TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ÇUKUROVA ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TEMEL İSLAM BİLİMLERİ ANA BİLİM DALI

TÜRKÇE VE ARAPÇADA SES VE CÜMLE YAPILARININ KARŞILAŞTIRMALI ÇÖZÜMLEMESİ

Mohammed Saeed Mohammed SALEM

DOKTORA TEZİ

ADANA / 2019

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ÇUKUROVA ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TEMEL İSLAM BİLİMLERİ ANA BİLİM DALI

TÜRKÇE VE ARAPÇADA SES VE CÜMLE YAPILARININ KARŞILAŞTIRMALI ÇÖZÜMLEMESİ

Mohammed Saeed Mohammed SALEM

Danışman: Prof. Dr. Musa ALP

Jüri Üyesi: Prof. Dr. Nuran ÖZTÜRK

Jüri Üyesi: Prof. Dr. Hayri KAPLAN

Jüri Üyesi: Prof. Dr. Mehmet Mesut ERGİN

Jüri Üyesi: Dr. Öğr. Üyesi Ahmet ABDULHADİOĞLU

DOKTORA TEZİ

ADANA / 2019

Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğüne;

Bu çalışma, jürimiz tarafından Temel İslam Bilimleri Ana Bilim Dalında DOKTORATEZİ olarak kabul edilmiştir.

Başkan: Prof. Dr. Musa ALP
(Danışman)

Üye: Ünvanı, Adı Soyadı

Üye: Ünvanı, Adı Soyadı

ONAY

Yukarıdaki imzaların, adı geçen öğretim elemanlarına ait olduklarını onaylarım.
…/…/2018

Prof. Dr. Serap ÇABUK
Enstitü Müdürü

NOT: Bu tezde kullanılan ve başka kaynaktan yapılan bildirişlerin, çizelge, şekil ve fotoğrafların kaynak gösterilmeden kullanımı, 5846 sayılı Fikir ve Sanat Eserleri Kanunu'ndaki hükümlere tabidir.

ETİK BEYANI

Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Kurallarına uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmasında;

- Tez içinde sunduğum verileri, bilgileri ve dokümanları akademik ve etik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi,
- Tüm bilgi, belge, değerlendirme ve sonuçları bilimsel etik ve ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu,
- Tez çalışmasında yararlandığım eserlerin tümüne uygun atıfta bulunarak kaynak gösterdiğimi,
- Kullanılan verilerde ve ortaya çıkan sonuçlarda herhangi bir değişiklik yapmadığımı,
- Bu tezde sunduğum çalışmanın özgün olduğunu,

bildirir, aksi bir durumda aleyhime doğabilecek tüm hak kayıplarını kabullendiğimi beyan ederim. ...../ ...../ 2019

İMZA

Mohammed Saeed Mohammed SALEM

ÖZET

TÜRKÇE VE ARAPÇADA SES VE CÜMLE YAPILARININ KARŞILAŞTIRMALI ÇÖZÜMLEMESİ

Mohammed Saeed Mohammed SALEM

DoktoraTezi, Temel İslam Bilimleri Ana Bilim Dalı

Danışman: Prof. Dr. Musa ALP

Şubat 2019, 111 sayfa

Arapça öğretiminin yayılmasıyla birlikte Arap Dünyası ile Türkiye arasında son dönemlerde başında Arapça öğrenme isteğinin olduğu birçok alanda yakınlaşmaya şahit olduk. Bu durum, Türkçe ve Arapça arasında sesbilim, sarf ve nahiv alanlarında karşılaştırması çözümlenmesine yönelik daha çok çalışma ve araştırma yapılmasını gerekli kılmıştır. Arapça ile diğer dünya dilleri arasında çeşitli dilsel konuları içeren karşılaştırmalı çözümleme konusunda çok sayıda çalışma yapılmıştır. Buna karşılık Türkçe, karşılaştımalı çalışmalardan yeteri kadar nasibini almamıştır. Emrullah İşler tarafından yapılan çalışma örneğinde olduğu gibi Türkçe-Arapça etkileşimini konu edinen çalışmalarda sadece ses yönünden etkileşim veya her iki dilde de kullanılan soru edatlarının mukayesesi gibi belirli bir konuyla sınırlı kalmıştır. Arapça-Türkçe etkileşimine dair çalışmaların sayıca az olmasına sebep olarak Arapçanın Türkler tarafından din dili olarak görülmesi gösterilebilir. Bu bağlamda Türkiye'de Arapça ile ilgili yapılan çalışmaların nahiv, sarf, edebiyat, belagat konularına yoğunlaştığını görmekteyiz. Bu yüzden bu çalışma alandaki boşluğu doldurmak ve bu alanda gelecek çalışmalar için bir umut olmak üzere ana dil olarak Arapça ve ikinci dil olarak Türkçe ses ve cümle yapısı sistemleri arasındaki karşılaştırmalı çözümlemesi hakkında yapılmıştır.

Bu araştırma dört bölümden oluşmaktadır. İlk bölümde Türkçe ve Arapçanın gelişimi, karşılaştırmalı çözümleme ile dilcilerin bu hususstaki görüşleri ve dünya dilleri arasındaki etkileşim hakkında bilgi verilmiştir. İkinci bölümde her iki dilin fonetiği ele alınmıştır. Üçüncü bölümde ise her iki dildeki cümle yapısı üzerinde durulmuştur. İki dil arasındaki karşılaştırmalı çözümlemenin öneminden hareketle dördüncü bölüm ise Türkçe ve Arapça arasındaki benzer ve farklı yönlerin tahliline yer verilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Arapça, Türkçe, Karşılaştırmalı Çözümleme, Ses ve Cümle Yapısı.

ABSTRACT

COMPARATIVE ANALYSIS BETWEEN ARABIC AND TURKISH AT BOTH VOCAL AND SYNTACTIC LEVELS

Mohammed Saeed Mohammed SALEM

PhD Thesis, Department of Islamic Sciences

Supervisor: Prof. Dr. Musa ALP

January 2019, 111 pages

After the spread of Arabic language education among the Turkish brothers, and the wide openness that took place between the Arab world and the Turkish Republic at various levels recently, further studies in the field of comparative analysis between Arabic and Turkish at the vocal, morphological and grammatical level are required. Although a lot of researches in the field of comparative analysis between Arabic and the world languages at various linguistic levels were prepared, limited researches in the field of comparative analysis between Arabic and Turkish were found, whether this comparative analysis is in the vocal system, or by comparing tools such as the question names in Arabic and their counterparts in Turkish. The shortage of such studies may return to the Turks' view of Arabic as a language of religion which move their attention to teaching it as a language of jurisprudence. Furthermore, the studies in the department of Arabic language focus on researches related to literature, rhetoric and language. Therefore, I prepare this research and conduct a comparative analytical study for the vocal and synthetic between Arabic as a mother language and Turkish language as a desired language, to fill the gap in this field, and to encourage the future studies in this area.

This research consists of four chapters, the first chapter: the introduction includes the emergence of the two languages and an overview of the comparative analysis and statements of linguists and the Interference and borrowing between human languages. The second chapter includes the phonetic study between the two languages. The third chapter includes Synthetic study between the two languages. The fourth chapter includes the similarities and differences between some of the issues of the two languages. Finally, I finish this research with the conclusion, and the references.

Key words: Arabic, Turkish, Comparative Analysis, Voice and Sentence Structure.

ÖNSÖZ

Arapça, diğer dillerde olmayan kendine özgü bir dizi özelliklere sahip bir dildir. Arapçanın dilsel niteliğine ve estetik açıdan zenginliğine dair özelliklerden en önemlileri arasında dil malzemesinin bolluğu, lafzının güzelliği ve etkisi, harflerinin mahreçlerinin netliği zikredilebilir. Bunlara ek olarak Arapça, naht, kalb ve terâdüf gibi bünyesinde irab ve iştikak unsurlarını barındıran bir dildir. Bu bağlamda irab, icaz, sec', eş anlamlıların çokluğu ve ifade düzenindeki netlik Arapçanın diğer özelliklerindendir.

Arap dili, dünyadaki en eski yaşayan dillerden biridir ve dil bilginleri arasında bu dilin tarihi ve ömrüne dair farklı görüşler ileri sürülmüştür. Arapça İslamiyetle birlikte her alanda varlığını hissettirmiş ve Müslümanlar nezdinde din dili olmasının yanı sıra ilim, edebiyat, siyaset ve kültür dili olarak da itibar görmüştür. Ayrıca Arapça birçok medeniyetle de bu sayede uyum sağlamış ve kabul görmüştür. O vakitlerde var olan kültürlerin dilleriyle etkileşim içine girerek Farsça, Yunanca ve çağdaş Hintçe gibi dillerden çevirilerle bir kültür dili haline gelmiştir. Kuran-ı Kerim'in ışığında Arapça, dünya dili haline gelmiş ve birçok kültürün ana dili olmuştur. Günümüzde ise milyonlarca Müslüman tarafından İslam dini ve kültürü ile ilişkisi sebebiyle öğrenilmek istenen bir dil haline gelmiştir. Bununla birlikte Müslüman olmayanlar da bir yandan Arap dilini konuşan toplumlarla iletişim kurmak diğer yandan Arap-İslam mirasını, kültürünü tanımak maksadıyla Arapça öğrenmektedirler.

Türkçe, beş bin dil arasında yaygın kullanım alanına sahip bir dildir. Türkçenin çok kısa sürede öğrenilebilen, kuralları açık ve anlaşılır bir dil olduğu yönündedir. Türkler Türkçeyi geniş çapta yaymayı ve toplumlar arasında yeniden canlandırmayı hedeflemek suretiyle artık dünyaya her zamankinden daha açık bir yaklaşım izlemektedirler. Bunu ise gerek Türkiye'ye araştırma maksadıyla gelen araştırmacılara verdiği destekle gerek diğer dünya ülkelerine araştırmacı grupları göndermekle yerine getirmektedir. Kanaatimizce bu durum Türkiye'nin geleceği ve diğer toplumlarla ilişkilerin geliştirilmesi açısından dönüm noktası olacaktır.

*Türkçe va Arapçada Ses ve Cümle Yapılarının Karşılaştırmalı Çözümlemesi*adlı çalışmamızda her iki dil arasında ses ve cümle yapısı açısından benzerlik ve farklılıklara değinilmiştir. Araştırma bu alanda yapılmış özgün bir çalışma olup Emrullah İşler tarafından yapılan çalışma haricinde benzerine rastlanılmamıştır.

Dört bölümden oluşan çalışmanın birinci bölümünde, âlimler tarafından geliştirilen dil tanımlarına, dilin kökeni ve gelişimi ile dilcilerin bu hususta ki görüşlerine, Türkçenin kökeni ile gelişimine, diller arası etkileşim benzerlik ve farklılıkları ile karşılaştırmalı dil

analizleri gibi konulara değinilmiştir. Bu bölümde aynı zamanda eski ve modern dönemlerde Arapça ve Türkçe arasındaki kelime alışverişi meselesine de yer verilmiştir. İkinci bölümde genel anlamda ses bilime dair çalışmalar, Arapça ve Türkçede fonetik çalışmalar olmak üzere iki ayrı kısımda ele alınmıştır. Üçüncü bölümde ise sözdizime dair çalışmalar Arap dilinde ve Türk dilinde cümle yapısı ve çeşitleri olmak üzere iki kısımda ele alınmıştır. Bununla birlikte dördüncü ve son bölümde erillik-dişilik, nekra-marife işaret isimleri ve kısımları, zamir ve kısımları, soru edatları ve kısımları, zaman açısından fiiller açısından her iki dil arasında var olan benzer ve farklı yönler tablolar halinde ele alınmıştır.

Arzumuz araştırmanın istenen amacına ulaşması ve bu alanda gelecek çalışmalar için bir umut olması ve bu bağlamda Arap ve Türk halkları arasındaki ilişkileri güçlendirme ve her iki dil arasındaki ilişkiyi konu edinen çalışmaların artmasında bir mihenk taşı olmasıdır.

Son olarak bu çalışmayı tamalamamda yardımcı olan herkese, özellikle de çalışmaya rehberlik eden, tezin incelenmesi ve okunması esnasında tavsiyeleri ile çalışmanın gelişmesine büyük katkı sunan danışmam hocam Prof. Dr. Musa Alp'teşekkür ederim. Ayrıca bu çalışmanın her aşamasında tavsiyeleri ile sürekli yanımızda olan kıymetli vakitlerini ayıran değerli hocalarım Prof. Dr. Hayri Kaplan ve Prof. Dr. Nuran Öztürk'e de şükranlarımı sunarım.

İÇİNDEKİLER

Sayfa

ÖZET iv
ABSTRACT v
ÖNSÖZ vi
KISALTMALAR xii

GİRİŞ

1. Araştırmanın Konusu, Kapsamı, Amacı ve Önemi 6
2. Araştırmanın Yöntemi 8
3. Problemlerin Tespiti ve Varsayımlar 9

BİRİNCİ BÖLÜM
KARŞILAŞTIRMALI DİL OLGULARI

1.1.Karşılaştırmalı Çözümleme 12
1.2. Dilsel Farklılaşmanın Faktörleri 14
1.3. Dillerin Etkileşimi 15
1.4. Arapça ve Türkçe Arasındaki Bağ 17
1.5 Kelime Transferi 18

İKİNCİ BÖLÜM
ARAPÇA VE TÜRKÇEDE SES YAPISI

2.1 Ses Teorisi ve Metodolojisi 22
2.2 Luğavî Sesin Gelişimi 24
2.3. Ses bilimi Çalışması ve Dalları 28
2.3.1 Münferit Ses Çalışmaları 28
2.3.2 Ses Olgusu Çalışmaları 29
2.4. Arapçada Ses Sistemi ve Sesler 30
2.4.1. Arapçada Sesliler 32
2.4.1.1. Kısa Sesliler 33
2.4.1.1.1. Fetha 33
2.4.1.1.2. Kesra 33
2.4.1.1.3. Damme 33

2.4.1.2. Uzun Sesliler 34
2.4.2. Arapçada Sessizler 34
2.4.3. Arapça Seslerin Mahreç/Çıkış Yerlerine Göre Sınıflandırılması 35
2.4.3.1. Dudak Harfleri 35
2.4.3.2. Diş Harfleri 35
2.4.3.4. Mayi'a (Şedde veya Rahve Olmayan) Harfler 36
2.4.3.5. Şecerî Harfler 36
2.4.3.6.Alt Damak Harfleri 36
2.4.3.7. Yumuşak Boğaz Harfleri 36
2.4.3.8. Gırtlak Harfleri 36
2.4.3.9. Ön Avurt Harfler 36
2.4.4. Sıfatlarına Göre Arapçadaki Harflerin Çeşitleri 37
2.4.4.1. Arapça Zıt Harflerin Sınıflandırılması 37
2.4.4.1.1. Şidde/Yumuşaklık ve Rehave/Sertlik 37
2.4.4.1.2. Cehr ve Hems 41
2.4.4.1.3. İtbâk ve İnfitâh 43
2.4.4.1.4. İstilâ ve İnhifâd 44
2.4.4.1.5.Tefhim ve Terkik 45
2.4.4.1.6. Sessiz ve Ön Dudak Harfleri 45
2.4.4.2. Zıttı Olmayan Seslerin Sınıflandırılmas 51
2.4.4.2.1. Kalkale 51
2.4.4.2.2. Islık Harfleri (Safir) 51
2.4.4.2.3. Lin Harfleri 52
2.4.4.2.4. İnhiraf 53
2.4.4.2.5. Tekrar 53
2.5. Türk Dilinin Ses Sistemi 54
2.5.1. Türkçede Sessizler 54
2.5.1.1.Telaffuz Açısından Sessizler 55
2.5.1.1.1. Patlamalı Ünsüzler 55
2.5.1.1.1.1. İki Dudak Arasında Olanlar 56
2.5.1.1.1.2. Dilin Ucunun DişlereBitiştiği Yer 56
2.5.1.1.1.3. Damak Ünsüzleri 56
2.5.1.1.1.4. Genizsi Ünsüzler 57

2.5.1.1.2. Sürtünmeli Ünsüzler 58
5.2.1.1.2.1. Dudak ve Diş Ünsüzleri 58
5.2.1.1.2.2. Boğaz Ünsüzleri 59
5.2.1.1.2.3. Yan Ünsüzler 59
2.5.1.1.2.4. Tekrarlı Ünsüzler 59
2.5.1.1.2.5. . Kaynaşmalı Ünsüzler 59
2.5.1.1.2.6. Kaymalı Ünsüzler 60
2.5.1.1.3. Gırtlak Boğaz Ünsüzleri 60
2.5.1.2 Mahreç/Çıkış Yerine Göre Ünsüzler 60
2.5.1.2.1. Dudak Ünsüzleri: 61
2.5.1.2.2. Diş Ünsüzleri 61
2.5.1.2.3. Damak Ünsüzleri 62
2.5.1.2.4. Gırtlak Ünsüzleri 63
2.5.1.3. Ses Tellerine Göre Ünsüzler 63
2.5.1.3.1. Hışırtılı Ünsüzler (Mehmus) 63
2.5.1.3.2. Tonlu Ünsüzler (Mechur) 64
2.5.2. Türkçede Sesliler 64
2.5.2.1 Telaffuz Yerine Göre Kalın ve İnce Sesliler 65
2.5.2.1.1. Kalın ünlüler 65
2.5.2.1.2. İnce Ünlüler 66
2.5.2.2. Açılma ve Dudakların Durumuna Göre Ünlüler 66
2.5.2.2.1. Düz Ünlüler 66
2.5.2.2.2. Yuvarlak ünlüler 66
2.5.2.3. Ağız Açıklık Derecesi ve Boşluk 67
2.5.2.3.1. Geniş Ünlüler 67
2.5.2.3.2. Dar Ünlüler 67
2.5.7. Ses Tellerine Göre 68
2.6. Ses Bölümünün (Hece) Binası ve Delaleti 68
2.6.1 Sözlükte Ses Kesiti (Hece) 69
2.6.2. Terim Olarak Sesli Hece Kavramı 70
2.6.3. Türkçe ve Arapça Dillerinde Hece 71
2.6.3.1. Arapçada Heceler 71
2.6.3.1.1. Çağdaş Arapça Ses Öğreniminde Sesli Heceler 73

2.6.3.1.1.1. Arapçada Sesli Hecenin Kısımları 74
2.6.3.1.1.2. Açık, Kısa ve İkili Hece 75
2.6.3.1.1.3. Açık, Uzun ve İkili Hece 75
2.6.3.1.1.4. Kapalı, Kısa ve Üçlü Hece 75
2.6.3.1.1.5. Kapalı, Uzun ve Üçlü Hece 75
2.6.3.1.1.6. İki Kısa Kapalı ve Dörtlü Hece 76
2.6.3.1.1.7. Arapçada Hece Düzeninin Özelikleri 76
2.6.3.2. Türkçe Hece Çeşitleri 77
2.6.3.2.1. Bir Harften Oluşan Hece 78
2.6.3.2.2.İki Harften Oluşan Hece. 78
2.6.3.2.3. Üç Harften Oluşan Hece. 78
2.6.3.2.4. Dört Harften Oluşan Hece. 78

BÖLÜM IV

ARAPÇA VE TÜRKÇEDEKİ BENZERLİK VE FARKLILIKLAR

4.1. Türkçe ve Arapça Arasında Ses Düzeninde Farklılık ve Benzerlikler 81
4.1.1.Türkçe ve Arapça Ünlülerinin Benzerlikleri 81
4.1.2.Türkçeve Arapça Ünlülerinin Farklılıkları 81
4.1.3. İki Dil Arasında Ortak Ünsüzlerin Benzerlikleri 83
4.1.4.İki Dil Arasında Ortak Ünsüzlerin Farklılıkları 83
4.1.5. Türkçede Mukabil Seslerin Yokluğu 85
4.1.6 Arapça ve Türkçede Ses Mahreçlerinin Benzer ve Farklılıkları 88

SONUÇ 94
ÖNERİLER 99
KAYNAKÇA 100
ÖZGEÇMİŞ 111

KISALTMALAR

bkz. : Bakınız

c. : Cilt

Ü+S. : Ünlü- ünsüz

s. : Sayfa

thk. : Tahkik eden

trs. : Tarihsiz

GİRİŞ

Yeryüzünde canlılar içerisinde iletişim. Bu husus hayvanlarda ses çıkarma, ima ve yüz şekillerini değiştirmekle, insanlarda ise gülme oynama ve konuşma şeklinde olmuştur. Konuşma en güzel iletişim şekli olarak görülmüştür. Bugün sözlü ve yazılı iletişim şekilleri kültürel, sosyal ve mantıksal açılardan en değerli iletişim aracıdır.

Doğu ve Batı'da geçmişten beri dil üzerinde yapılan çalışmalara önem verilmiş ve dil toplumsal bir zorunluluk olarak görülmüştür. Zira dilin özelliklerinden biri de kültürlerin sonraki nesillere aktarmasıdır. Dil insanın kendi düşüncesini aktarmada büyük önem arz etmektedir. Bunun sonucunda da sosyoloji ve psikoloji bilim dallarıyla birlikte bugün *"dil coğrafyası"* gibi yeni bilim dalı türemiştir.

Dil, toplumun varlığının bir delilidir. İbn Cinnî, (ö. 392/1002) dili; *"Her toplumun kendi duygularını ifade etmek için çıkarmış oldukları sesler"*[1] şeklinde tanımlarken Subhi Salih dil için*"Bağımsız bir ilim dalıdır*"[2] der. De Saussure ise Emile Durkheim'in açmış olduğu Fransız sosyoloji ekolünden esinlenerek dil bilimle ilgili teorisinde dili *"Fkirleri ifade etmede kullanılan toplu işaretler"* şeklinde açıklamıştır. Ona göre dil, toplumun kendi aralarında iletişim kurmalarındaki en büyük araç ve yaşamlarının garantisidir. Onun bu açıklamalarından dil ve sözün farklı anlamlar taşıdığı ortaya çıkmaktadır. Ona göre söz; her dilin pratik halidir. Toplumun ortak yaşamlarının sembölüdür[3].

Joseph Vendryes, dil kitabında, dilin toplumsal birlikteliğin sonucu olduğunu ifade eder. Dil şuan toplum fertlerini birbirine bağlayan en önemli araçtır. Toplum içerisinde insanların kendi meramları ve durumlarını ifade etme zorunluluğu dil gibi bir olguyu ortaya çıkarmıştır.[4] Toplum ve dil arasındaki ilişkiye dikkat çekilmesi gerekir. Eski Arap âlimleri dil ve toplum arasındaki ilişkiye dikkat çekmiştir. İbn Cinnî *"Toplumun kendi ihtiyaçlarını gidermesi için çıkarmış oldukları seslerdir"* şeklinde tanımlamıştır.[5]

İbn Sinâ (ö 428/1037) da bunları söylerken aynı şeyleri ifade etmiştir; 'İnsanın birlikte olma zorunluluğundan diyaloğa ihtiyaç duyulmuş, diyalog da insanı istediğine ulaşması için sesi kullanmış, daha sonra istenileni ifade etmek için yaradanın ilhamıyla sesler parçalamaya ve birleştirimeye ihtiyaç duyulmuştur'.[6]

---

1 İbnu Cinnî, *el-Hasâis*, thk Muhammed Ali Neccar, Daru'l-Hidâye, Beyrut, trs, I/130.
2 Subhi's-Salih, *Dirasatun fî fikhi' luğati'l-'Arabiyye*, Daru'l-İlm li'-Melâyîn, Beyrut, 1970, s. 350.
3 De Saussure Jonathan *Culler***,** Trc: İzzettin İsmail, Akademi Yayınevi, 2000, s. 134-135.
4 Ali Abdülvâhid el-Vafi, *'İlmu'l-luğa ve'l-muctem'a*, Mektebatu 'Ukaz, 1938, s. 23-25.
5 İbnu Cinnî, *el-Hasâis*, I/130.
6 İbnu Sina, el'İbâra, (Esbâbu hudûsi'l-esvât min Kitabi'ş-*Şifâ'),* s. 2.

Câhız (**ö.** 255/869 "el-Me'âş ve'l me'âd" isimli risalesinde dilin toplumsal işlevini araştırma ve inceleme sonucunda onun bu işlevini şöyle belirlemektedir: "Ben sana bu kitabımda insan tabiatının varoluş parçalarını dile getirdim. Tüm varlıklar bu bileşenler üzerine yaratılmıştır. Varlıkların tümü bu hususta aynı seviyede buna muhtaç ve ondan doğacak tüm sonuçlarda aynı fikirdedirler".[7]

Câhız, Ku'ân-ı Kerim'deki hitap olgusu ve i'câzi ifade yönteminden hareketle dil olgusunu geliştirmeye çalışmıştır. Çünkü dilin bir yönden Arapçayla diğer yönden de insanlık ve toplumlasel olgusuyla irtibatı bulunmaktadır. Ondan sonra insanlık ve dilsel tarihinde çok ender bir olgu karşı karşıya gelmiştir. O da, Kur'an hitap dili ile insanların iletişim için kullanmış olduğu dilin farklılıklarıdır. Câhız'in en çok ilgilendiği ve çözmeye çalıştığı konu Kur'an-ı Kerim'in i'cazi diliyle, insanların yaşamlarında kullanmış olduğu dil arasında farklılıkları ifade etmektir. Kendisi bundan ötürü delalet türlerine değinmiş, bunları birbirine bağlamış ve onu "dil birlikteliği" veya "toplumsal sözlü antlaşma" şeklinde isimlendirmiştir. Her ne kadar bu husus toplumlar arasında farklılık gösterse de bunların sözde kullanılmaları insanların geleneklerindendir. Ona göre insanlar arasındaki iletişim; toplumun farklı mezhep ve meşreplerine göre günlük konuşmalarında kullandıkları sözleri kapsamamaktadır. Bilakis beyanın manasını da kapsamaktadır. Sonrasında o, beyanı kendi içinde "normal beyan/konuşma/açıklama" ve "dinleyicilerini bir benzerini getirmekten aciz bıran açıklama" diye ikiye ayırmaktadır. İkinci kısım Kur'an'a ait bir özelliktir. Çünkü"هٰذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ"Bu Kur'an insanlara bir açıklamadır"[8]ayetinde Kur'ân'ın bu yönüne vurgu yapılmaktadır. Aynı zamanda insanoğluna da beyan, özelliği verilmiştir. Nitekim "عَلَّمَهُ الْبَيَانَ"[9] mealindeki ayette buna değinilmiştir.

Câhız, beyanın dini kısmını vahiyle irtibatlandırmış ve dilsel seviyede de onun i'câz özelliğine sahip olduğunu savunmuştur. Ancak ona göre bu beyanın amacı ulaştırma ve tebliğdir. Ayet-i kerime; insanlara tebliğ edicidir, demektedir..[10] Eğer Arapçanın kıymeti Arapların yanında vahiy indikten sonra bu seviyede ise sizce diğer dillere olan tutumları nasıldı? Araplar Kur'an ezberlenmesi ve ilkelerinin öğretilmesi üzerinden diğer milletlere Arapça öğretmeyi önemsemişlerdir. Aynı şekilde başka milletlerin dillerini de öğrenmeye gayret etmişlerdir. Ancak Hz. Peygamber "Ey Zeyd, Yahudilerin yazısını öğren. Çünkü vallahi ben, Yahudilerin bana yazdıklarına güvenemiyorum." Emrine ve teşvik etmesine rağmen Müslümanlar başka milletlerin dillerini öğrenmede büyük bir gayret sarf etmemişlerdir. Diğer dillerdeki sözcüklerden Araplaştırabildiklerini Araplaştırmışlar ancak

---

7 el-Cahız, *el-Me'âş ve'l me'âd*, thk. Abdüsselam Muhammed Harun, Mektebetu'l-Hanci, Kahire, 1964, I/97.
8 Âl-i İmrân; 3/138.
9 Rahman, 55/1-4.
10 İbrahim, 14/52.

Arapçanın yeni sözcüklere itibar etmemişlerdir. Bunlar özellikle Abbasi döneminde gerçekleşmiş ve o döneme "doğurgan dönem" denilmiştir. Tabi Arap dilciler, diğer kültür ve medeniyetlere ait bu kelimeleri kuralsız, rastgele ve incelemeden almamışlardır. Bilakis onlar bu kelimeleri Arapçaya dâhil ederken, yapısına, Arapça dil kurallarına, ses yapısının uygunluğuna bakıp tüm bu işlemlerden sonra söz konusu kelimeleri kabul etmişlerdir.

Arap dilciler, bu kurallar çerçevesinden hareketle yabancı kelimeleri iki kısma ayırmışlardır.[11] İlki, Arapların kelimenin yapısını değiştirip kendi dillerine kattıkları kısımdır. Bu tür kelimeler asıl, yapı ve vezin açısından Arapçadaki isimler gibidir. Dirhem/درهم, behrec/بهرج, acır/آجر ve sefsefir/سفسفير örneklerinde olduğu gibi.[12] İkincisi ise Arapların kelimeleri değiştirmeksizin olduğu gibi bırakması ve Arapçanın kelime yapısına uyanları dilden saymaları, uymayanları saymamalarıdır. Araplar, bu taksimatta açık davrandıkları gibi yabancı kelimelerin kimliklerini Arapça kelimelerden ayırma hususunda daha da açık davranmışlardır. Nitekim bu husus aşağıdaki kurallar çerçevesinde daha da netleşmektedir[13].

- Kelime transferinin Arap dil bilimcileri tarafından gerçekleşmiş olması gerekmektedir.
- Söz konusu kelimenin Arapçadaki isim yapılarından olmaması gerekmektedir. Örnek; إبريسم sözcüğü Arapçadaki isim yapısına benzememektedir.
- İlk harfi "nûn" ikinci harfi de "râ" olmalıdır. نرجس örneğinde olduğu gibi zira bu gibi kelimeler Arapçada yoktur.
- مهندز örneğinde olduğu gibi sondan birinci harfi "zeyn" ikinci harfi de "dâl" olmalıdır. Zira bu kelime yapısı da Arapçada bulunmaktadır.
- الجصّ veالصولجان örneğinde olduğu gibi kelimenin yapısında "Cîm" ve "Sâd" harflerinin bulunması.
- المنجنيق örneğinde olduğu gibi Arapçaya aktarılmış kelimede "Cîm" ve "Kâf" harflerinin birlikte bulunması.
- Dört veya beş harfli bir kelime olup bu kelimede "Zelake harflerinden" (be, re, fe, lam mim ve nun) biri yoksa bu kelime Arapçadan sayılamaz. Zira ünlü dil bilimci Halil bin Ahmed el-Ferahidî, bu durumu şöyle ifade etmiştir: "Eğer dört veya beş harfli kelime görüp ve o kelimede "zelake" ve "şefevî" harflerinden bir veya iki tanesini bulmazsan bu kelime Arapça kelime değil, yabancı bir kelimedir."[14] Eski Arapların diğer dillere karşı tutumları bu şekildeydi. Kendileri karşılaştırmalı dil alanında bir metod kurmayıp bunu nahiv ilminden

---

11 es-Suyûtî, *el-Muzhir***,** thk. Cadu'l-Mevla, Mektebetu'l-Babi'l-Halebî, Kahire, trs., I/269.

12 es-Suyûtî'ye göre bu sözcük; Simsar, *el-Muzhir,* I/269. b. Dureyd'e göre ise, hizmetçi ve elçi manasındadır. b. Dureyd**,** *el-Cemhere,* III/502.

13 es-Suyutî, *el-Muzhir,* I/270.

14 el-Halil b. Ahmed el-Ferahidî, K*itabu'l-'ayn*, thk. Muhammed Derviş, Bağdad, Matbaatu'l-ani 1967, I/58.

ayırmadıkları halde bu alanda ciddi bir ilerleme kat ettiler. Özellikle dillerin tarihiyle ilgili bilgi ve bir dilin diğer bir dil ile nitelendirilmesi noktasında onlar dil bilimsel araçlara sahip oldular.

İbn Dureyd, el-Cemhere isimli kitabında "ح" ve "ظ" harflerinin Arapçaya özgü harfler olduğunu şöyle ifade ediyor; "Bazıları "ح" harfinin Süryanî, İbranî ve Habeşçe dillerinde bulunduğunu, "ظ" harfinin ise Arapçaya özgü olduğunu söylemişlerdir. Bunların dışında Arapçada yoğun ve diğer bazı dillerde azınlıkta olmakla beraber kullanılan şu altı harf ع, ص, ث, ط, ق, ض çoğu dilde bulunmaktadır. Ancak hemze bunun haricindedir. Zira bu harf Arapların zaruri durumlarda kullanmış oldukları sözcükler hariç- sözcüklerde bulunmaz. Bununla birlikte Araplar bunu kullanma gereği gördüklerinde mahrecine en yakın bir harf ile telaffuz ederler. Bu harflerden biri de "fa" ile "ba" harfleri arasındaki harflerdir. Örneğin; بور demek istediklerinde فور derler.[15]"

Dil konusunda ilmi müktesebata sahip hiç kimse İbn Dureyed'in yukarıda ifade ettiği karşılaştırmalı dil olgusunu inkâr edemez. Kendisinin de ifade etmiş olduğu gibi o, modern tabirle karşılaştırmalı metodun iki önemli aracına sahiptir; Dilin tarihsel bilgisi ve dillerin mukayesesi. Bununla birlikte o, söz konusu karşılaştırmadan Arapçanın diğer Sami dilleriyle karşılaştırmasını kastetmemiştir.

Zeccâcî ise -ki birçok fikri bugünkü dil bilimcileri tarafından en iyi şekilde incelenmesi gerekmektedir- Sîbeveyh'in kelam tanımına ta'riz yöntemiyle şöyle değinmiştir: "Biz bunu Arapça dışında bildiğimiz diğer dillerde de itibar ettik ki, kelam; isim, fiil ve harflerden oluşmakta ve dördüncü bir öge bulunmamaktadır"[16].

Filoloji alanında yazılmış es-Sahibi *Fi fikhi'l-luğa* adlı kitabın yazarı Ahmed bin Faris (ö.395/1004) Arapça dışında diğer dilleri bilen biri olarak tanınır. Kendisi Arapça özelliklere sahip ama Arap kavimlerine ait olmayan bir şiiri şöyle yorumlamış; Okuduk suyu ve tadı az, yapısının ise bozuk olduğunu gördük.[17] İbnu Faris, Kur'an-ı Kerîm'in Arapça indirildiğini söyleyerek, bu görüşün aksi düşünenleri ve Kur'ân'da Rum, Kıbt ve Nabt dillerinden kelimelerin bulunduğunu savunanları eleştirip azarlamaktadır[18].

Bu bakımdan önceki dilciler, doğusuyla ve batısıyla karşılaştırmalı dil alanında sürekli fikri ve kültürel bir çalışma yürütmüşlerdir. Bundan dolayı İbn Hazm bu alanda söz sahibi ve âlim bir şahsiyet olarak kabul edilmiştir. Kendi döneminde bir dilin bir diğer dilden daha üstün ve zengin olduğu tartışmasını yapan, Arapça, Yunanca ve Latince dilini bilen biriydi. Sami dillerini bilen İbn Hazm bu dillerin aynı kökten olduğunu şöyle ifade eder; "Biz

---

15 İbn Dureyd, *el-Cemhere*, I/5-6.
16 ezl-Zeccâcî, *el-Îdâh fi 'ileli'n-nahv*, thk. Mazin el-Mübarek, Kahire, Daru'l-Marife, s. 45.
17 Ahmed b. Faris, *es-Sahibi fi fikhi'l lüga*, Thk. Mustafa eş-Şüveymi, Beyrut, 1963, Mektebetu Bedran s.77.
18 İbn Faris, *es-Sahibi fi fikhi'l lüga*, s. 59.

araştırmalar ve okumalar sonucunda Arapça, Süryanice ve İbranice dillerinin aynı dil ailesine ait olduğunu, ancak konuşanların farklı coğrafyalar da yaşamalarından kaynaklı farklı lehçelerin ortaya çıktığını fark ettik. Bu Endülüs'teki halkların iç içe olması gibidir. Endülüslünün Kayrevanlıya, Kayrevanlının Endülüslüye yazmış oldu ezgi ve nağme gibidir. Bir dil eğer başka bir kavimle komşuluk ederse o dilde olacak değişiklik, gece ve gündüzdeki değişiklik kadar tabiidir.[19]"

Türkçeyi doğu ve batıda uzun zamanlar birçok kavim konuşmuş, farklı alfabelerle yazılmış, çok sayıda kültür ve medeniyet bu dille kurulmuştur. Türkçe başka dilleri etkilemiş ve tarihte unutulmayacak izler bırakmıştır. Türkçenin şu an anavatanı Türkiye'dir. Doğu Türkçesi farklı gelişmeler geçirmiştir. Latin alfabesiyle yazılarak Avrupa ülkeleri arasında yer almıştır. Günümüzde de bu ilerleme durmuş değildir[20].

Türkçe Ural Altay dil ailesinde önemli bir yere haizdir[21]. Ural Altay dil ailesi birçok özelliğe sahiptir. Bu diller eklemeli dillerden olup aldıkları ekleri kelimenin başında değil sonunda alırlar. Bu dillerde çekim, türeme ve tamlama esnasında kelimenin aslında değişikliğe gidilmez. Cümlenin ögeleri isim, fiil ve sıfattan oluşmaktadır. Genellikle kelime tek bir parçadan oluşur ve bu parça fiilin aslı olur. İstisnai durumlar dışında bu dilde kelimenin aslını fiilin aslı olan bu madde oluşturur, yalın haliyle isim, zaman bildirdiğinde ise fiil olur. Kelime yapısında bayan ve erkeğe hitap edildiğinde kelimede bir değişikliğe gidilmez[22].

Bu dil ailesinde kelimenin aslı hemen sonra, yapım ekleri, çekim ekleri ve daha sonra yardımcı ekler gelir. Eğer bir kelime ince sesli harflerle başlamışsa sonu da ince harfli seslerle bitmeli. Kalın sesli harflerle başlamışsa kalın harfli sesle bitmelidir. Eğer bir kelimenin sonu ince sesli harflerle bitmişse gelecek olan ek de ince harfli, eğer kalın sesli harflerle bitmişse gelecek olan ek de kalın harfli olmalıdır. Cümle ögelerinin sırlanışı ise tamlanan ve tamlayan isimde önce gelir sıfat ise isimden sonra gelir. Cümle özne (isim) ile başlar ve fiil ile biter. Cümlenin tali ögeleri ise özne ve yüklem arasında yer alır.

Türkçe'nin anavatanı Mâverâu'n-nehir (Türkistan) olarak bilinir. Türk halkı XIX. yüzyılda farklı milletlere komşuluk ederek tanınmıştır. Türk toprakları olarak bilinen Maverünnehir Emeviler döneminde feth edilmiştir. O döneme kadar Türkçe konuşulan bir dil olarak varlığını koruyordu, daha sonra Türk halkı farklı topraklara göç etmeye başladı ve göçle birlikte gittikleri halkın alfabesiyle kendi dillerini yazıya dökmeye başladırlar. Türkler

---

19 İbn Hazm, *Nezeratun fi'l-luğa,* thk. Said el-Afğani, Beyrut, Daru'l-Fikir, s.26.

20 Banguoğlu, Tahsin, *Türkçenin Grameri*, TDK Yayınları, Ankara, 2007, 14-15.

21 Hengirmen, Muhammed, *Kavâidu'l-luğati't-Turkiyye li ğayri'n-nâtıkîne bihâ*, ter: Muhammed Hakkı Soçin, 1. Baskı, Ankara, 2003, s.15.

22 Banguoğlu, *Türkçenin Grameri,* s.15-16.

sadece Orta Asya'da ikamet etmemişler bilakis civar bölgelere göç etmiş ve bunun sonunda Doğu Türkçesi ile Batı Türkçesi olarak ikiye ayrılmıştır.[23]

Selçuklular, Batı Türkçesini, Anadolu'ya getirdi. Daha sonra Türkler Anadolu'yu kendilerine toprak edindiler. Doğu Türkçesinin anavatanı Özbekistan'dır. XI. Yüzyılın (1071) ilk çeyreğinde Selçuklular ve Rumlar arasındaki Malazgirt savaşında Selçuklular Anadolu'yu fethetti[24].

O dönemden sonra Türkçenin anavatanı Anadolu olarak bilindi. Türkçe o dönemde Arap alfabesiyle yazılırdı Türkçe alfabesi diye bir alfabe yoktu. Karamanoğulları, Selçuklu ve Osmanlı devleti bu şekilde devam etti ve dili korudu. XIII. yüzyılda âlim ve yazarların yardımıyla Arapça ve Farsça eserler Türkçeye tercüme edildi. Türkçe XVI. Ve XVII. Yüzyılda edebiyat, şiir dili oldu fakat zorluğundan dolayı halk anlamakta zorluk çekerdi. XVII. Yüzyılın sonlarında Arapça'nın şiir oranı %70, Farsça %20 Türkçe ise %10'du. Türkçe o döneme kadar iki dilin kelimelerini kendinde barındıran bir dildi. XIX. Yüzyılda Osmanlının zayıf düşmesi ve batının güçlenmesiyle birlikte Türkçe, kapılarını Avrupa batı dilleri olan İngilizce, Fransızca ve İtalyanca dillerine açmış onlardan etkilenmiş ve onları etkilemiştir. Türkler, XIX. Yüzyılın sonunda ve XX. Yüzyılın başında Türkçenin değiştiğini gördüler ve Türkçeyi Arapça ve Farsça kelimelerinden arındırdılar ve bugüne kadar bu şekilde devam etmektedir.

XX. yüzyılın ilk çeyreğinin sonunda Türkçe büyük bir değişim geçirdi. Nitekim 1928 yılında Mustafa Kemal Atatürk tarafından gerçekleştirilen harf inkılabıyla Türkçe Latin alfabesiyle yazılmaya başlandı. Türkçe Arap alfabesiyle yazıldığında Arapça kelime kullanımın fazlalığından Latin alfabesine geçildi ve 1937 yılında Türk dil kurumunu açarak Türkçeyi Arapça ve Farsça kelimelerinden arındırmayı ve geliştirmeyi hedefledi.

Osmanlı devleti yıkıldığında Türklerin oranı; Avrupa'nın Doğusunda %30, Azerbaycan'da %50, Özbekistan ve Kazakistan'da %100 şeklindedir. Bu ülkelerin çoğu 18. yüzyıldan beri Rus kâbusunun istilası altındaydılar. Modern Türkçe ise Atatürk'ün 1928 harf devrimiyle başladı.[25]

1. Araştırmanın Konusu, Kapsamı, Amacı ve Önemi

Tezimizin başlıca konusu Arapça ve Türkçenin ses ve cümle yapısı bakımından incelenmesidir. Bu iki açıdan söz konusu diller arasında analitik karşılaştırılmalı incelemeler ve iki dil arasındaki benzerliklerle farklılıkların ortaya konulması da tezimizin kapsamı

---

23 Ahmet Caferoğlu, *Türk Dili Tarihi,* İstanbul 1958, s. 64
24 Banguoğlu, *Türkçenin Grameri*, s.15-16.
25 Ahmet Bican Ercilasun, *Başlangıçtan Günümüze Türk Dili Tarihi,* Akçağ Yayınları, Ankara 2010, s. 230-231

dâhilindedir. Bu araştırmanın başlıca konusu; modern Arapça ile Türkçede sesbilgisive cümle yapıları arasındaki benzerlik ve farklılıkların ortaya konmasıdır.

Arapça ve Türkçenin ses ve cümle yapıları bakımından incelendiği bu çalışmamız her iki dilin öğrenilmesi ve öğretilmesinin kolaylaştırılmasını hedeflemektedir. Bu Çalışmamız önemli bir perspektif ortaya koyacaktır Konuşulduğu çevreye göre her dilin ses ve cümle yapılarının farklılık arz edebileceği ve kendisine has özellikler kazanabileceği bilinmektedir. Herhangi bir dili konuşanlar başka bir dil öğrenirken, öğrenilen yeni dilin özellikle seslerinde (telaffuzda) yanlışlık yaptıklarını ve kendi dil geleneklerinin baskın etkisi nedeniyle öğrendikleri dile ait sesleri kendi dillerindeki seslerle karıştırdıkları düşünüldüğünde çalışmamızın önemi ortaya çıkacaktır.

Çalışmamızın bu alandaki bir ve her iki dili konuşan halklar arasındaki ilişkilerin ve iletişimin gelişmesine katkı sağlamasını umuyoruz. Ayrıca çalışmamız ses ve cümle yapıları bakımından Türkçe ile Arapça arasında analitik karşılaştırma alanında yapılmış ilk çalışmalardan biri olacaktır.

Bu çalışma konuya tahsis edilmiş münferit, ilmi bir araştırmadır. Bu araştırmanın önemi, günümüzde özellikle Arap ve Müslüman ülkelerde en yaygın kullanılan iki dilin ses sistemlerini (esvat) ve cümle yapılarını (terkip) incelemeye odaklanmış olmasında gizlidir. Bu incelemede, biri dikkate alınmadan diğerine hasredilmeksizin her iki dil sistemi de ayrıntılarıyla ele alınmış, konuyla ilgili klasik ve modern kaynaklarda verilen bilgilerin toplanması ve değerlendirilmesine çalışılmıştır. Böylece, konu, okuyucu ve araştırmacılar tarafından anlaşılmasını zorlaştıracak şekilde, ilgili kitap, makale ve benzeri araştırmalarda verilen bilgilerin hepsininolduğu gibi aktarımı yerine dili oluşturan ses ve cümle kurallarının her birinin detaylıca ele alındığı karşılaştırmalı bir uzmanlık çalışması haline getirilmiştir. Her iki dile ait konularını kendi sınırları içerisinde analiz edilerek tavsif edilmesi, sonra her bir konunun diğer dil ile benzerliğinin ortaya konulması, bundan sonra Arap ve Türk araştırmacıların istifadesi için iki dil arasındaki benzerlik ve farklılıkların müstakil bir bölümde ele alınmış olmasıve iki dilin bazı temel noktalarına değinilmesi bu araştırmanın önemin ortaya koymaktadır.

İki dildedilbilimsel konuların ve kelime yapısı usullerinin araştırılması esnasında yukarıda zikredilen düzeylerde karşılaştırılma yapıldığında konunun önemi daha da açıklığa kavuşmaktadır. Araştırmamızda örnekler ve metinlerle cümle ve ses düzeylerindeki bu unsurların rolleri ortaya konulmuştur. Ses bilimsel düzey, karşılaştırmalı yöntemin anlaşılmasında belki de daha büyük bir öneme sahiptir. Karşılaştırmaya konu edinilen dillerde

gramer kurallarının birbirinden farklı olması nedeniyle cümle düzeyinde durum ses düzeyindeki kadar önemli değildir.

Karşılaştırmalı dil bilimi, aynı kökten olmayan farklı iki dilin kural ve sistemleriyle ilgilenen geniş kapsamlı bir bilimdir. Araştırmamız, aynı kökten olmayan Arapça ve Türkçeninses sistemleri ve cümle yapıları düzeyinde incelenmesini içermektedir. Araştırmamızda bununla yetinilmeyip, yeni bir dil öğreniminde karşılaşılan zorluklardan özellikle, dilin diğer yönlerine göre daha canlı ve etkin olan fonetik ve gramatikdüzeylerle ilgilifaraziyelere de değinilecektir. Bu araştırmanın temel odak noktası Arapça ve Türkçenin fonetik ve gramer kuralları bakımından karşılaştırılarak incelenmesidir. Ancak bu şekildeki bir araştırma araştırmacıların önünde dilin diğer düzeyleri ile ilgili bir çok alan daha açmaktadır. Konunun dışına çıkacağı ve konuyu uzatacağı için çalışmamızda söz konusu iki düzeyle (ses ve cümle yapısı) sınırlandırılmış bunların dışına çıkılmamıştır.

Cümle yapıları bakımından yapacağımız bu inceleme sesler ve hecelerle bunların cümlelerle olan ilişkileri üzerinde yoğunlaşacaktır. Çalışmamız Arapça ve Türkçedeki cümleleri; fiil cümlesi, isim cümlesi, olumlu cümleler ve soru cümleleri bakımından incelemiştir.

Her iki dil arasında söz konusu alanlardaki benzerlik ve farklılıkların ortaya konması da tezimizin kapsamı içerisinde yer almaktadır. Bu araştırmamız Arapça ve Türkçe metin ve kaynaklarla Kur'an-ı Kerimden, çağdaş Arap ve Türk dilcilerin gerekçeli delil olarak kullandıkları malzemeden yapılacak alıntılarla zenginleştirilmiştir.

2. Araştırmanın Yöntemi

Karşılaştırmalı dilbilim araştırmalarında kullanıllar yöntem diğer dilbilim alanlarından farklılık arz etmektedir. Karşılaştırmalı dilbilim araştırmasında, karşılaştırılan dillerin temayüz ettiği önemli hususların araştırılması, bunların tasviri ve analizi ile ilgili verilerin derlenmesi gibi yöntemler kullanılmaktadır. Bu alanda gerçekleştirilen araştırmaların çoğu,bilimsel bir şekilde betimlenen hedef dilin öğrenilmesi ve kaynak dilin onunla eşit seviyede betimlenmesi üzerine kuruludur. Karşılaştırmalı analiz yöntemi ana dil ile öğrenilen dil arasındaki gözlem ve tahlile dayanır. Arapça ile Türkçenin kendisini açıkça gösteren benzer ve farklı yönleri, bu iki dilin öne çıkan özellikleri arasında karşılaştırma yapmak isteyenlere geniş imkan sunmaktadır. Dilcilerin uygulamalarına bakıldığında karşılaştırmalı araştırmalarda takip edilmesi gereken bazı adımlar olduğu görülmektedir. Bu karşılaştırmalı analiz metodunda aşağıdaki yöntemlere başvurulmuştur;

- Betimsel Yöntem: Arapça ve Türkçenin cümle ve ses yapıları bakımından özellikleri incelenirken bu yönteme başvurulmuştur. Bu düzeydeki hangi çalışma olursa olsun betimsel (tasviri) inceleme olarak kabul edilir.

- Karşılaştırma Yöntemi: Arapça ve Türkçenin kendi dil sistemleri içerisinde ses ve cümle yapısı bakımından karşılaştırmaları yapılaraklarındaki benzerlik ve farklılıklar ortaya konmuştur.

- Analitik Yöntem: Yapıları itibariyle Arapça ve Türkçe cümlelerin analiz edilmeleri ve bu amaç doğrultusunda söz konusu diller arasında karşıtlık ve ortaklık içeren cümlelerin derleme ve tasnifi bu metotla gerçekleştirilmiştir.

- Tarihi Yöntem: Başlangıcından günümüze kadar tez konumuzla ilgili dilbilimsel araştırmalara bu yöntemle tezimizde yer verilmiştir.

3. Problemlerin Tespiti ve Varsayımlar

Seslerin ve cümle yapılarının incelenmesi bütün dillerde büyük öneme sahip bir konudur. Bu çalışmada Arapça ve Türkçenin kendi dil sistemleri içerisinde bu iki bakımdan incelenmesi ve birbirleriyle karşılaştırılması temel problem alanını oluşturmaktadır. Çalışmamızın varsayımlarını da şu şekilde sıralayabiliriz:

- Sîbeveyh, Câhız ve Suyuti gibi klasik dönem Arap dilcilerinin araştırmaları karşılaştırmalı dil bilimi nazariyelerinin doğuşuna zemin hazırlamışlardır.

- İbrahim Enîs, Temmam Hassan, Abdurrahman Eyyub ve Hasan Zaza gibi modern dönem dilcileri karşılaştırmalı dil bilimi araştırmalarına, bu arada seslerin öğrenilmesi ve öğretilmesi ile ilgili sorunlara önem vermişlerdir. Bu araştırmacılar, klasik dönem araştırmacılarının nahiv ve sarf düzeyindeki incelemelerini kapsamlı bir yöntem olarak görmemekte, bu yüzden düzeylerin belirlenmesi ve taksiminde cümlenin de bir unsuru olan kelimeyi esas almaktadırlar.

- Diller arasında karşılaştırmalı dil bilimleri ve karşılaştırma metodunun gelişiminde Bergrasster, Vendryes ve diğerleri gibi müsteşrik araştırmacıların büyük etkisi vardır.

- Her cümle kendi yapısındaki ses olgularının bir ürünüdür ve dildeki sesler insanlar arasında anlaşmayı sağlayabilmek için dilsel terkiplerin oluşturulmasında kullanılırlar. Cümle yapılarının birbiriyle uyumlu bir şekilde sıralanmış kelimeler temeli üzerinde oluştuğunu söylememiz mümkündür.

- İkinci bir dil öğrenen kişiler, kendi dilinde bulunmayan sesleri ana dilindekimahreç bakımından en yakın seslere meylettirirler. Öğretim esnasında, ana dilde bulunmayan seslerin telaffuzu bir takım zorluklara neden olur. Türkçe öğrenenlere göre Arapça sesliler kolay bulunurken Arapça öğrenenlere göre Türkçe sesliler zor bulunmaktadır.

- Karşılaştırmalı analiz yöntemini bu iki dildeki cümle düzeylerinde uyguladığımızda cümle kuruluşu bakımından çeşitli ihtilaf yönleri olduğu görülecektir. Cümle yapısında özellikle cümleyi oluşturan unsurların takdim-tehirinde büyük bir fark vardır. Şöyle ki, takdim ve tehir olgusu Arapçada büyük bir önemi haizdir ve asıl anlama yeni anlamlar katan önemli bir konudur. Türkçede ise bunun aksine cümlenin anlamı üzerinde, onu tamamen değiştirmek gibi büyük bir etkiye sahiptir.

BİRİNCİ BÖLÜM

KARŞILAŞTIRMALI DİL OLGULARI

Bu bölümde karşılaştırmalı dil ilminin önem verdiği bazı dilsel olgular karşılaştırmalı çözümleme yöntemiyle ele alınmıştır. İki dilin karşılaştırılarak Arapça ve Türkçe arasında ilgili terimlerin analiz edilmesi bu bakımdan önemlidir. Bu bağlamda çalışmada takip edilen ana metot karşılaştırmalı çözümleme metoduna dayanmaktadır. Bu tür çalışmalara başında diller arası etkileşim ve dilsel çatışmanın olduğu diğer dilsel olgular da eşlik etmektedir. Zaten yapılan bu çalışmalar sonunda sayısız alanda modern ilmin gelişmesinde pay sahibi olan mekânsal ve zamansal sınırlar belirlenmiştir.

Birbiriyle iç içe geçmiş dünya dilleri olgularından hareketle başka olgular yüceltilmiş, modern dilcilerin dillerin yayılma, etkilenme ve etkileme olgusu konusuna verdikleri önem sayesinde başka olguların da gelişmesi sağlanmıştır. Diğerlerinden daha az önemli olmayan bir konu daha vardır. O da yaşayan her dilde tabii olarak var olan diller arası transferler yani karşılıklı kelime, deyim vs. alışverişi. Bu konuya ek olarak bu bölümde Arapça ve Türkçe arasındaki sıkı ilişki de ele alınmıştır. Zira İslam fetihlerinden sonra bu ilişki sayesinde diğerlerinden farklı olan yeni bir medeniyet kurulmuştur.

1.1.Karşılaştırmalı Çözümleme

Uygulamalı dil bilimi çalışmalarında "karşılaştırmalı dil bilimi" kavramı yerine "karşılaştırmalı çözümleme" kavramı daha uygun görülmüştür. Bundan maksat; öğrenme konusu olan dil ile öğreticinin ilk dili arasında bir analiz yapmaktır.[26] Karşılaştırmalı çözümleme sistemi sadece dilleri karşılaştırmakla kalmayıp dillerin seviye ve yapısına da bakmaktadır. Dillerde ses, çekim, gramer, yapısal karşılaştırma, ana dil ve hedef dil arasında benzerlikler ve aynı zamanda öğretici için zor olan dil arasındaki farklılıkları ele alır. Bir dilin ana dile benzerlikleri fazla oldukça öğrenilmesi de o kadar kolaydır. Karşılaştırmalı dil çalışmaları, iki farklı dil ailesinde yer alan Arapça ve Türkçe veya Fransızca ve İbranceyi dillerini değil aynı dil ailesine ait Arapça ve İbrance dilleri arasında benzerlik ve farklılıkları ele alır. Bu karşılaştırmalı dil bilimin alanına girer. Karşılaştırmalı çözümlemede ise iki farklı aileden veya aynı aileden olan dilleri ele alıp benzerlik ve farklılıkları inceler. Bu fikrin liderliğini "Linguistics Across Cultures'' adlı eserin yazarı Robert Lado yapmıştır.

Lado, bu kitabında 20. yüzyılın ortalarında gerçekleşen karşılaştırmalı dil çalışması için bu yöntemin öğrenen ve öğreten için faydalı bir metod olduğunu ifade etmektedir.[27]"Yabancı üniversiteler, Arapçanın kısımlarını ortaya koymada Arap üniversitelerini geride bıraktı. Bunun sebebi ise yabancıların Arapça öğrenimini kolaylaştırması idi. Örneğin Şeyhu Ahmed Said Ğeladit, Arapça ve bazı Afrika dilleri arasında ses, hece ve yapısal benzerlik ve farklılıkları, Abbas en-Nedevî, Arapça ve Urduca dilleri arasında gramer ve kelime yapılarını, Mustafa Hicazî Hasua dili ve Arapça dillerinin ses, hece ve gramer yapısı ve Muhammed Abdülkadir Ahmed ise Arapça ve farklı üç dil üzerinde karşılaştırma yapar. Çalışma yaptığı diller; Filipinlilerin Tağaluğ, Afğanistan'ın Beshto ve Gine'nin Soso dilleridir. Muhammed Abdülkadir Ahmed, bununla birlikte İngilizce ve Arapça üzerinde de çalışma yapmıştır. Karşılaştırmalı çözümleme alanının yeni çıkmış bir ilim dalı olup 20. Yüzyılın ortalarında ivme kazandığını söyleyebiliriz. Bu ilim dalı, yeryüzündeki dilleri isimlendirme dil aileleri oluşturma ve her dil ailesinin özelliklerini ortaya koyma konusunda ciddi çalışmalar yapmıştır. Bu ilim dalının çalışmaları sonucunda dil ailelerinin kendilerine özgü dil sistemleri olmuştur. Bu dil aileleri arasında benzerlik veya farklılıklar olabilir. Bu karşılaştırma ilk olarak her iki dil üzerinde çalışır. Sonra bu dilleri karşılaştırılıp benzerlik ve farklılıkları ortaya koyar. Bu karşılaştırma sonucunda bize şöyle der; Bu iki dilde ortak sesler olduğu gibi farklı sesler de vardır. Ortak seslerin varlığı dillerin öğrenilmesinin kolaylaştırırken farklı sesler onların öğrenilmesini zorlaştırmıştır.

---

[26] Abdülvahid er-Racihî, *'İlmu'l-lugati'-t-tatbikî ve't-ta'lîmu'l-'Arabî*, Riyad, 1988, s.45.

[27] Rüşdi Ahmed Taime ve Mahmud Kemal, *T'alîmu'l-luğa ittisaliyyen beyne'l-menhec ve'l istidraciyat*, Ribat, 2006, s.105.

Karşılaştırmalı analiz ilmi ana dilin yabancı dili öğrenmenin üzerindeki etkisini ve öğreticinin yabancı dili öğretirken ana dildeki bazı benzerlikleri aktardığını açıklarBu ilmin tarihçesi ."[28] incelendiğinde Arapların kendi kitaplarında dillerin etkileme konusunda dillerin ses yapılarını ele aldıkları görülür. Sîbeveyh, Cahız, ve Suyûtî'nin eserlerinde, yabancı dil öğrenmekten bahsederken bu konulara değindikleri görülür. Örneğin Sîbeveyh bu hususta şöyle der; "Yabancılar Arapça öğrenirken "ج" ve "ك" harfleri arasındaki harfleri mahreç benzerliğinden ötürü "ج" olarak okurlar. Bu değişikliği zorunlu olarak yapıyorlar. Zira bu harf onların dillerinde olmadığı için dillerinde var olan en yakın harfe dönüştürüyorlar.[29]"

Câhız, bu konuda şöyle der: "Eğer onu aynı özellik ve yapı üzerinde bırakırsa bu onun fıtri yapısına aykırı olur"[30]. Câhız burada ana dilin hedef dil üzerindeki etkisinden bahsetmektedir. Yabancı dili öğrenen kişi kendi ana dilinin bazı özelliklerini diğer dile aktarır. Câhız, diller arasında ses vb. farklılıkların öğrenilirken bunların hedef dile aktarıldığını ve bunun olmuş ve yaşanmış bir olgu olduğunu söylemektedir. Suyûtî ise Araplardaki harflerin değişmesinden bahseder ve şöyle der; Araplar, konuşurken zorunlu olmadıkları müddetçe çıkarmadıkları harfleri çıkarmak zorunda kaldıklarında o harfe mahreç olarak en yakın harfi çıkarırlar. Örneğin 'ba ve fa' harfleri arasında kalırsa; bûr/بور yerine fur/فور harfini kullanır.[31] Karşılaştırmalı dil bilim dalının mahreçler üzerinde yapmış olduğu çalışmanın sonucunda vardığı tespit; yabancı dil öğrenen bir kişi kendi dilinde bulunmayan bir harf yani bir ses türüyle karşılaştığında, o sesi çıkarmakta zorlanıyorsa ona en yakın harfi ve sesi çıkarır.[32] Örneğin Türkler "ح" harfi yerine "هـ" harfini, "د" harfinin yerine "ت" harfini çıkarmaktadır. Bu harflerin mahreçleri birbirine yakındır.

Sonuç olarak: bu ilim dalının kökeni Arap dilcileri olan Sîbeveyh, Câhız, Suyûtî, ve bu alanda çalışma yapmış dilcilerin çalışmalarına dayanmaktadır. Eski Arapların bu alanla ilgilenmesi, onların dil öğrenmedeki sorunlara önem verdiğini göstermekte ve bu çabalarının bugünkü karşılaştırmalı dil alanının alt yapısını oluşturdugunu göstermekdir. Buharflerin mahreçleri çalışma isim olarak yeni bir ilim dalı olarak bilinse de, doğuşu ve konuşulması el-Halil b. Ahmed el-Ferahidi'ye dayanmaktadır. Bunun üzerine şunu diyebiliriz; Karşılaştırmalı çözümleme veya karşılaştırmalı dil bilimi yeni ortaya çıkmış bir dal değil bilakis Sîbeveyh, Câhız ve Suyûtî'ye dayanan bir ilim dalıdır.

---

[28] Sînî, Mahmud İsmail, *et-Tekabulu'l-luğavî ve tahlilu'l-eht*â, Riyad, Melik Abdülaziz Üniversitesi Yayınları, s.65.

[29] Sîbeveyh, *el-Kitab*, thk. Abdüsselam Muhammed Harun, Beyrut, Daru'l-'Alem, s.80.

[30] Cahız, *el-Beyan ve't-tebyin*, thk. Abdüsselam Muhammed Harun, Kahire, 1985, Mektebetu'l-Hanci Kahire, s.95.

[31] el-Suyûtî, Abdurrahman Celaluddin, *el-Muzhir fi ulûmi'l-luğa ve envaʻuhu*, Thk. Muhammed Ahmed Cadu'l-Mevla, 1986, s.115.

[32] Casim Ali, *Fî tarîki ta'limi luğati'l-'Arabiyye li'l-ecânib*, 2001, s.55.

Dil bilimciler, karşılaştırmalı çözümlemeyi üç kısma ayırmaktadır.

- Karşılaştırmalı çözümleme metodu; iki veya daha fazla dil arasındaki benzerlik ve farklılıkları ele alan bir bilim dalıdır. İngilizceyi, Arapça, Rusça, Çince ve diğer dillerle kıyasladığı gibi, Arapçayı da Malezya, Endülüs, Hoso ve Savahil (Zengibarlıların kullandığı Arapça yazılan dil) birçok dille karşılaştırmıştır.
- Dil karşılaştırmaları sırasında dilin öğretilmesi veya tercüme edilmesinde yapılan yanlışlıklar ele alınmış ve daha sonra bu yanlışların sebebi ve telafisi üzerinde durulmuştur. Bunu da karşılaştırmalı dil biliminin sayesinde yapmıştır.
- Dil Çalışmaları; herhangi bir dilin farklı yapılarını ele alır. Karşılaştırmalı çözümleme sayesinde dilleri karşılaştırma fırsatı doğmuş ve kolaylaştırmıştır.[33]

1.2. Dilsel Farklılaşmanın Faktörleri

Modern bilimin gelişmesiyle birlikte dünya küreselleşmiş, toplumlar hayatın tüm alanlarında birbirleriyle kaynaşmış ve birbirlerinden etkilenmiştir. Bu hususta en büyük etken insanlar arasındaki iletişimi sağlayan dillerdir. Bu küreselleşmenin sonucu olarak, etkileyen ve etkilenen diller arasında dil çatışması çıkmıştır. Dil canlı bir varlıktır. Canlı bir varlığın başına gelen yükselme, düşme, birliktelik, ayrılık, yaygınlık, kısıtlanma, ölüm ve yaşam, dilin başına gelebilmektedir. Dil onu kullanan toplumun kültür, örf ve medeniyetine göre şekillenir. Tüm bu değişimlerin dil üzerinde etkisi olur Bunun sonucunda dil de ona göre değişim gösterir. Bir topluluk ilerledikçe, dil değişim gösterir, farklılaşır, farklı kavramlarla karşılaşır ve bu kavramları kullanır. Sonuç itibariyle dil bu şekilde güçlenir ve diğer dillerle dil çatışmasına karşı dirençli olur. Bunun en iyi örneği Arapçadır. Arapça Kur'an'ı Kerîm'in inmesinden kısa bir süre sonra Fenni (Kimya, Fizik, Astronomi ve Tıp) ve dini ilimlerin (Fıkıh, Tefsir ve Kelam)'de kurucusu konumuna gelmiştir. Arapça Arap âlimleri sayesinde ortaçağda bilim dili olmuştur. Bundan dolayı insanlar arasındaki iletişimi sağlayan en büyük araç dildir. Toplumlar hayatlarını sürdürmeleri için iletişime muhtaçtır. Bu iletişim ister sözlü ister işaret ve resimle olsun. Bizim için önemli olan insanların sözlü iletişim aracı olan dildir.

Dillerin zaman içinde değişim göstererek hayat sürdürürler. Hayat içerisinde farklı aşamalar yaşarlar. Hayatın bu gerçeğinden ötürü zaman içerisinde diller arasında çatışma çıkmıştır. Bunlara şöyle değineceğiz:

- Herhangi bir dil ile yabancı dil arasındaki çekişme.
- Aynı dil ailesinden olan diller arasındaki çekişme (lehçeler arasında).
- Fasih dille halk tarafından konuşulan dil arasındaki çekişme.

---

[33] Ali Yunus ed-Dehş, *Menhecu't-tahlîli't-tekabulî fi ilmi'l-lisâniyyât,* Avusturalya Vatan Üniversitesi, s.45.

Birinci kısım; aynı veya farklı dil ailesine ait diller arasındaki çatışmasıdır. (Arapça ve Sami dillerinden herhangi bir dil arasındaki çekişme gibidir.)

İkinci kısım ise Bulgar dillerinin Slav dillerine olan yenilgisidir. Aralarında herhangi birinin hâkimiyeti yoktur bilakis etki veya etkileme söz konusudur. Arapça ile Türkçe, Farsça, İspanyolca ve Urduca arasındaki etkileşim gibi[34]. Diğer Yönden Arap lehçeleri arasında yaşanan çatışmada üstünlük Kureyş lehçesinin olmuştur. Kureyş lehçesinin üstünlüğünün dini, siyasi, ekonomik ve sosyal sebepleri vardır.

Üçüncü kısmın da en iyi örneği günümüz Arapçasının yaşadığı durumdur. Şu an halkın konuştugu "Ammice/Avamca" Arapça'sı ile asıl Arapça arasında bir çatışma bulunmaktadır. Çünkü yerel Arapça televizyon, gazete ve sosyal medyada etkin bir şekilde kullanılmaktadır.

Fasih Arapça ise; sadece halk tarafından konuşulmamış ve günümüze uyarlanmamıştır. Şuan halk şiirleri ve şiir dergileri Ammiceyi kullanmaktadır ve maalesef fasih Arapça'yı diri tutma adına elde tutulur çalışma bulunmamaktadır.

Günümüzde birinci ve üçüncü durum yaşanmaktadır. Arapça farklı toprak parçalarında farklı yabancı dillerle çekişme yaşamaktadır. Fas'ta Fransızca ile Körfez ülkelerinde İngilizce ile bu çekişme yaşamaktadır Arap ülkelerinde ise Arapça ve Ammice arasında çekişme vardır.

1.3. Dillerin Etkileşimi

Hiç kimse dillerin dolaylı ve dolaysız bir şekilde birbirinden etkilenmediğini inkâr edemez. Yeryüzündeki herhangi bir dil başka dilleri etkilediği gibi kendisininde onlardan etkilenme olasılığı vardır. Ancak tarih göstermiştir ki hiçbir dil, diğer bir dilin etkisiyle kaybolmamıştır.[35] Joseph Vendryes bu hususta şöyle der: "Dilin herhangi bir dille etkileşimi olmadan gelişim katetmesi imkânsızdır. Bilakis gelişim ve dilin ilerlemesi herhangi komşu bir dil ile olan etkileşimiyle olabilir.. Söz konusu etkileşim neticesinde kesinlikle birbirlerinin kelimelerini kullanmaya sebep olacaklardır"[36].

Dillerin birbirleriyle etkileşimlerinin en önemli tanıgı o dildeki kelimelerin başka dillerde de kullanmakta olduğunun görülmesidir. Bunu Arap ve Türk dillerinde görebilmekteyiz. Şu anda karşılaştırmalı dil bilim dalı, diller arasındaki çatışmanın sebebini ve bir dilin diğer dili etkilemesini ve ondan etkilenmesinin sebeplerini araştırmaktadır. Bunun bazı sebeplerini Abdussabûr Şahin şöyle ifade eder: "Dillerin etkilemesi ve etkilenmesindeki

---

34 Ali Abdülvahid Vafi, *Fıkhu'l-luga*, Nahda Mısrıyye, 3. Baskı, Kahire 2004, s. 230-239.
35 Ramazan Abdütevvab, *Fusûl fi'l-luga*, Mektebetu'l-Hanci, Kahire, 1987, s. 258.
36 Fandris, *el-Luga*, Tercüme Abdülhamid ed-Devâlî ve Muhammed el-Kessas, Kahire, Mektebetu Enculu, s.34.

en önemli etkenortakve medeniyetin içinde yer almaları, ikincisi ise o dili konuşan nufusun fazlalığıdır"[37].

Diller arasındaki etkileme ve etkilenmenin sebeplerini birkaç sebeple dile getirebiliriz.

- Dil medeniyet ve kültür sahibi ise diğerineüstün gelip onu daha fazla etkiler. Örneğin Latince daha önce Hint ve Avrupa dilleri arasında küçük bir toprak parçasının konuştuğu dil idi. Ancak daha sonra İtalya, Portekiz, İspanya ve Fransa'nın resmi dili oldu[38].
- Kavimler göçü ve uzun yıllar süren sömürgeler de diller arasındaki etkileşimi meydana getirenbaşlıca sebeplerden biridir.
- Diller arası etkileşim komşuluk ve ticaret yoluyla gerçekleşir. Aynı şekilde savaş da bu etkileşimi sağlayansebeplerdendir. Avrupa'daki savaşlardan ötürü İngilizce, Fransızca, Portekiz ve Almanca dilleri birbirlerinden etkilenmişlerdir. Osmanlının hüküm sürdüğü süre içerisinde Arapça ve Türkçe birbirlerinden etkilenmişlerdir. Aynı şekilde haçlı savaşları esnasında Arapça birçok kelime, Avrupa dillerine girmiş ve dilciler Arapçadan, İspanyolca'ya ticari ilişkilerinden dolayı geçen dört yüze yakın deniz kuvvetleri ile ilgili kelime tespit etmişlerdir. Türkçenin dini ve hukuki kavramların birçoğunu Arapçadan aldığı gibi[39].
- Halklar arasındaki kültür ve medeniyet ilişkisinin diller arasındaki kelime ve kavram alışverişinde de büyük etkisi vardır. Bu da diller arasındaki etkileme ve etkilenmeyi beraberinde getirmektedir.

Kimi zamanda aynı ortamda yan yana yaşayan dillerin birbirine baskısı görülmemektedir. Bunun sebebi her ikisinin de köklü bir kültür ve medeniyete sahip olmaları diye değerlenlendirilebilir. Örneğin Arapça ve Türkçe asırlarca beraber hayat sürdürmelerine rağmen her iki dil de kendi yapı ve özelliklerini önemli ölçüde korumuşlardır[40].

Arapça Endülüs'te ilim ve kültür dili olmasına rağmen Endülüs halkının kendi aralarında kendi dillerini konuşmasına engel olamamıştır. Fransa Fas'ta yüz otuz iki yıl süren sömürgesine rağmen Fasta'ki Arapçayı ortadan kaldıramamıştır. Aynı şekilde Britanya yüz yirmi sekiz yıl Güney Yemen'de devam eden işgal ve sömürü düzeni uygulamışolsada Güney Yemen'de Arapça'yı halkın arasından kaldıramamıştır[41].

---

37 Abdussabur Şahin, *Dirasat luğaviyye*, Mektebetu'r-Risale, Beyrut,1986, s. 226.
38 Şahin, Tevfik Muhammed, *İlmü'l-lugati'l-'Âmm*, Daru ümmi'l kura, 1980, s. 129-131.
39 Şahin, *İlmü'l-lugati'l-'âmm*, s. 129-131.
40 Şahin, *İlmü'l-lugati'l-'âmm*, s. 129-131.
41 Ali Abdülvahid Vafi, *Fi'l-lugati ve'l müctem'a*, s.88-89.

Dillerin etkileşiminden ötürü etkileme ve etkilenme gerçekleşmekte olup dilin alanı genişlemektedir. Bu husus bütün dillerin ortak kuralıdır. Arapça da tarihte farklı dillerle ticaret, savaş, kültürel ve komşuluk benzeri sebeplerden dolayı etkileme ve etkilenme yaşamış olup diller arası çatışması çıkmıştır.

1.4. Arapça ve Türkçe Arasındaki Bağ

Anadolu topraklarının Müslümanlar tarafından fetih edilmesi tarihin en büyük ve önemli vak'alarından biridir. Türkler bu fetihlerle birlikte medeniyet ve kültürde ciddi mesafeler kat edip Müslümanlarla karşılıklı iletişim içerisinde olmuşlardır. Bu iletişim sonucunda Arapça Türkçeden, Türkçe de Arapçadan etkilenmiştir.

Türkler'in kalbi İslam'a ısındıktan sonra kendi topraklarında Arapça öğreniminin önemini fark etmişlerdir. Çünkü Kur'an'ı ve sünneti anlamanın en önemli yolu Arapçayı öğrenmekti. Se'âlebî, bu hususta şöyle der: "Arapça ile en hayırlı kitap indirildi ve o kitap en hayırlı Arap ve Acem halka indi. Kim hidayet bulursa Arapça'nın en hayırlı dil ve öğreniminin de hayırlı iş olduğunu fark eder"[42].

Türk milleti Arapça'ya olan bağlılıkları ve önem vermelerinden ötürü ilim ehlinden sayılmışlardır. Tarihte çözüm ve makam sahibi olmaları Arapçadaki derinlik ve öğrenimleriyle eş değerdi.[43] Türkler'i Arapça öğrenimine sürükleyen en büyük etken de buydu. Çünkü Arapça tüm Müslümanların diliydi. İslam, Müslümanları eşit görmüş ve kavmiyetçiliği kabul etmemişlerdir. Bunun en güzel örneği de Araplarla diğer halkların yıllarca beraber yaşamalarıdır. Onları bir araya getiren ise iman ettikleri Rabb'ın kitabını okumalarıdır.

Türkçe'nin Arapça'yla ne zaman bağ kurduğuna bakacak olursak Türkçe ve Arapça aynı dil ailesine ait diller değildir. Türkçe Asya'nın dağlık alanında bulunan ve Ural Altay dil ailesine üye bir dil iken Arapça Sami dil ailesine ait bir dildir. Tüm bunlar Türkçe ve Arapça arasında ne kadar fark olduğunu göstermektedir. Türkçe'ye baktığınızda diğer dillere nispeten Arapçadan daha çok etkilendiğini görürsünüz. Selçuklular'ın ve Osmanlıların Sultanı 1.Murad (ö 1359) dönemine kadarki resmi dili Farsça'ydı. Farsça, Arapçadan etkilenmiş bir dil olduğundan Türkçe'nin Arapça ile ilk etkileşiminin Farsça üzerinden olduğunu söyleyebiliriz. Türkler ve Araplar daha sonra beraber yaşamaya başlamış ve Türkler dinde fakih olmak için Arapça öğrenmişler. Türklerin bilginleri Türkçe, Arapça ve Farsça biliyorlardı. Türklerde ilim ve edebiyatta öncü dil Arapça'ydı. Bu diller kendi aralarında hiçbir zaman bir diğerini yenme

---

42 Se'âlebî, *Fikhu'l-luga*, Kahire, s.2.
43 Meceletu Mecma'i'l-lugati'l-'Arabiyye, 1977, sayı 40.

girişiminde bulunmadı. Daha sonra Osmanlılar fetihler gerçekleştirdi ve birçok Arap toprağını kendi hükümdarlığına aldı. Bunun sonucunda Arapça ve Türkçe daha çok etkileşim içerisine girdi. Türkler'in daha çok kalmış olduğu bazı Arap ülkelerinde halkın konuşma dilinde Türkçe kelimeler çok fazla görülmektedir. Örneğin bugüne kadar Arap halkının kullandığı Türkçe kelimeler; turbuş; yazma, çizme; ayakkabı, kova askeri, ticari, yiyecek, içecek, giyim vb birçok isim ve kelime kullanmaktadır. Yirminci yüzyılın ilk çeyreğinde Türkler'de Turancılık üzerine kavmiyetçilik ve Türkçülük fikri uyandırılmıştır. Ziya Gökalp liderliğindeki bu fikir akımı Türkçe'yi Arapça ve Farsça kelimelerinden temizleme fikrini yürürlüğe koymuştur[44].

1.5 Kelime Transferi

Bazı dil bilimciler Kur'an'ı Kerîm ve hadislerin yabancı kelimelerini varlığını ispat etmeye çalıştılar. Bunu yapmaya çalışanlar dillerin etkileşimine, kültür, medeniyet ve güç sahibi dilin daha etkili olacağını ikrar edenlerdir.[45] Kur'anı Kerîm'de yabancı kelimelerin olduğunu ilk dile getiren kişi Kur'anı Kerim'e bağlılığıyla bilinen İbn Abbas(ö 68h.)'tır. Kendisi Kur'an-ı Kerim'de; tennur, tur, yemme, rebbaniyun, sırat, firdevs, istebrek, siccil ve mişkat kelimelerinin Arapça olmadığını söylemektedir. Mücahid, İkrime, İbn Cubeyr ve diğerleri de bu görüşü savunmaktadır[46].

Arapça sözlük müelliflerinden Halil b. Ahmed el-Ferahidi (ö 175h) el-Ayn adlı kitabında Arapçalaşmış kelimeleri ele almıştır. Aynı şekilde öğrencisi Sîbeveyh de el-Kitab adlı eserinde bu konuya bir bölüm ayırmış ve bu kelimelerin İslamdan öncedevar olduğunu yazmıştır. Kâmûsu'l-Muhît'in sabihi el-Fîyrâzâbâdî de sözlüğünede çok sayıda yabancı kelime yerleştirmiş ve bu onun kitabı için bir ayıp ve leke olarak görülmüştür.[47] Bu fikri savunanlar delillerini Kur'an ve sünnetten almaktadırlar. Allah Resulü bir hadisi şeriflerinde şöyle buyuruyor; *Ey Hendek halkı Cabir bize 'Sur' hazırlamış oraya buyurun*.[48] Hadisi şerifteki 'sur' kelimesi Farsça olup anlamı daveti yemeğidir. Bu hadisten anlaşılıyor ki Peygamberimiz Farsça kelimelerle konuşmuştur. Allah Rasulü bu kelimeyi Arapça da ifade edebilirdi[49].

---

44 Hüseyin Mucib el-Mısri, *Tarihu'l-edebi't-Turkî*, Kahire, 1950, s. 504.

45 Muhammed Reşad el-Hemzavi, *Min kadâye'l-'Acem ve'l-'Arab kadimen ve hadisen*, Beyrut, Mektebetu'l-Ğarbi'l-İslamî, 1986, s. 84.

46 Stekev, Javsolav, *el-Arabiyyetu'l-fusha'l-hadîse,* Şerh: Muhammed Hasen Abdulaziz, Dâru'l-Fikri'l-'Arabî, Kahire, 1985, s. 30.

47 İbrahim Enis, *Min esrari'l-luğa***,** Kahire, Mektebetu Enculu, 1972, s. 110.

48 Buhari, *Hendek Şavaşı Babı*, Mektebetu Mısır, III/110.

49 Anstas el-Kermeli, *B'adu mustelehâti'l-Yunâniyye fi'l-uğati'l-'Arabiyye ve nazarât fîha*, "Meceletu'l-Mecme'i'l-İlmî el–'Arabî, 1943, Sayı 18.

Hicri ikinci asır bitmeden âlimler içerisinde tartışma başladı ve özellikle Kur'an'ı Kerîm'de yabancı kelimelerin bulunup bulunmadığı meselesi tartışmanın merkezi haline geldi. Ebu Ubeyde, (ö 210) Kur'an'da yabancı kelimelerin varlığını en sert biçimde ve şu meşhur sözüyle söyler; Kim Kur'an'da Arapça dışında farklı kelimelerin bulunduğunu iddia ederse Allah'tan daha büyük konuşmuştur.[50] Kur'anı Kerîm'de Arapçalaşmış kelimelerin kullanımını kabul etmeyenlerden biri olan İmam Şafi'î; Kur'an'ı Kerim'de Arapça dışında yabancı kelimelerin bulunmadığını, Kur'anı Kerim "*O apaçık bir Arapçayla indirilmiştir ve biz resulleri kendi kavimlerinin dilleriyle göndeririz*"[51] ayetleri bunu inkâr etmektedir diye ifade eder.

Modern çağ dil bilimcileri, dillerin kelime alışverişi konusunu üç kısıma ayırmışlardır. İlk kısım; Arapça'nın diğer dillerden kelime almaya muhtaç olmadığını ve Arapçada yabancı ve Arapçalaşmış kelimelerin bulunmadığını söyleyenlerdir. Bu hususun ancak çok zaruri durumlarda gerçekleştiğini ifade ederler. Ahmed bin Faris eş-Şidyak (ö 1887). Kendisi modern çağda Arapçaya yerleştirilmiş ve Arapçalaşmış kelimelerden bahseden ilk kişidir. 1987 yılında el-Cevâib gazetesindeki "Mehâsinu'l-luğa" başlıklı makalesinde Arapçada, Arapça'laşmış veya yerleştirilmiş bazı ticaret ve sanatla ilgili kelimelerin bulunması ayıp değildir, ayıp olan günümüz Arapça'sında alternatifi olduğu halde bunları kullanmak yerine bazı yabancı kelimelerin Arapça'laştırılmasıdır[52]. Bu fikirde olanlar Arapça'laştırılmış kelimelerin varlığını kabul edip rağmen dillerin etkileşimini ve birbirlerinden kelime almalarını kabul etmektedirler. Bunlara göre Arapçaya girecek yeni anlamları karşılamak için Arapçayı genişletmeleri lazımdır. Söz konusu genişletme seyyare, hatif ve mesrif örneklerinde olduğu gibi Arapça olmayan bu yabancı kavramlar için Arapçadan yeni sözcükler türetme yoluyla veya bu kelimeyi eş anlamlısıyla tercüme etmek yöntemiyle gerçekleşmektedir.

İkinci kısım Arapçada farklı kelime bulunmasını ve kelimelerin Arapçalaştırmasında problem görmeyenlerdir. Onlara göre dillerin birbirlerinden etkilenmesi doğal ve bir o kadar zaruridir. Hiçbir dil bu vakıadan kurtulamaz ve bir dilin gelişimi ve çağa uygunluğu ancak bununla gerçekleşir. Bu fikirde olanlar, kelime alıp bu kelimenin kullanımında bir sıkıntı görmemişlerdir. Onlara göre yabancı kelimeleri kullanmakta hiçbir sıkıntı yoktur, çünkü Batı bizi kültür, medeniyet ve sanatta geri bırakmıştır. Batı bugün birçok şey üretmekte ve icat etmektedir. Biz de onların o kavramlarını olduğu gibi veya Arapça kelime yapısına uydurarak

---

50 el Javariki (Ebu Mansur Mevhub b. Ahmed), *el-Mu'arreb min kelami'l-A'cemi 'ala hurufi'l-mu'cem*, Darü'l-Kutubi'l-Mısriye, Kahire, 1361, s. 4.

51 İbrahim Suresi, 4.

52 eş-Şidyak (Ahmed Faris), *Kenzu'r-reğaib fî muntehebâti'l cevâib*, Mektebetu'l-Cevaib İstanbul,1288, I/202.

kullanabiliriz. Örneğin Telefon (تلفون) kelimesi için (هاتف) kelimesinin kullanılması yerine تلفن، تلفنت، تلفنة، متلفن sözcüklerden birinin kullanılması daha uygundur.[53]

Üçüncü ve son kısımda yer alanlar iseiki görüşün ortasında bir görüş belirleyip şöyle derler: "Zorunlu durumlarda Arap kelamına ve kaidelere uygunsa yabancı kelime kullanmakta sıkıntı görülmemektedir". Bu görüş Kahire'de düzenlenen Arapça dil toplantısında kararlaştırılmıştır. Toplantıda Arapların yabancı kelimeleri zaruri durumlarda Arapçalaştırma yöntemlerine uygun bir şekilde kullanmalarına izin verilmiştir. Toplantı da alınan kararlara göre zaruri bir durum olmadıkça yabancı kelime kullanımına cevaz verilmemektedir. Çünkü Arapça, yabancı kelime kullanmaya gerek duymayacak kadar zengin bir dildir. Dolayısıyla Arapça yeni icatların günlük hayatımıza kazandırdığı eşyaya isim verme hususunda ihtiyaçları giderebilecek kelime hazinesine sahip bir dildir.[54] Eğer zorunlu bir durum doğarsa bilim ve sanat alanında mütercimler için sıkıntı oluşmaması için yabancı kelimelerin kullanımında her hangi bir sıkıntı yoktur.

[53] Mazin el Mubarek, *Nahve va'yin lugaviyyîn*, Dimeşk, 1970, Mektebetu'l-Farabî, s. 30.

[54] Mecme'u'l-Lugati'l-'Arabiyye, *Meceletu'l-mecm'ai'l-lugavî*, Kahire, otuz üçüncü oturumun sonuç bildirgesi, s. 199-202.

İKİNCİ BÖLÜM

ARAPÇA VE TÜRKÇEDE SES YAPISI

İnsan kelamı, belirli bir dilsel düzlemde insanoğlundan ihtiyari olarak sadır olan sesler silsilesinden oluşur. Burada dilsel düzlemle işaret edilen şey; insan hayatının temeli olan yardımlaşma ve hayatı idame ettiren diğer işlerdeki tasarruflarda insanoğlunun sosyal bağlarını kuran bu seslerin mütekellimle muhatabı olan kişiler arasındaki karşılıklı kullanımıdır.

Arapça ve Türkçe'nin sesleri gelişmiş, bunlar üzerinde dilsel kalıplarının yapısında mülahaza edilebilençeşitli değişiklikler gerçekleşmiş ve cümleyi oluşturan birimlerin gelişimi sağlanmıştır. Bu değişimlerin en önemlisi de seslerde ortaya çıkan değişimlerdir. Bunları da iki temel etkenle kısaca özetlemek mümkündür; tarihsel ve yapısal değişim[55].

Tarihsel değişim, başlangıçlarından günümüzdeki gelişimlerine değin dili kullanan toplumların değişiminden kaynaklanan her iki dilin ses sistemlerindeki değişim ve başkalaşımdan ibarettir. Bu değişim, sosyal ilişkilerin değişimi ve sosyal hayata dair olgular üzerinde etkisini gösteren genel milli iklimin eşliğinde gerçekleşmektedir. Bu olgulardanen önemlisi dildir. Zira o, toplumda anlaşma ve iletişimin en önemli unsurudur. Dil, toplumun gelişimine paralel bir şekilde ilgili boyutlarıyla zamanla değişir ve gelişir[56].

---

[55] Geniş bilgi için bkz. Abdussabbûr Şahin, *'İlmu'l-esvât*, s. 145.

[56] Ramazan Abduttevab, *et-Tattavvuru'l-luğavî mazâhiru ve 'ileluhu ve kavânînunu*, Mektebetu'l-Hancî, Kahire, tsz, s. 22.

2.1 Ses Teorisi ve Metodolojisi

İnsan sesi kendinde barındırmış olduğu iki önemli özellikten ötürü diğer seslerden ayrışmaktadır. Bunlardan biri anlam ifade etmesidir. Diğeri ise sesin duyulmasıdır. Dil, Fransız dil bilimci A.Martinet'ın isimlendirmiş olduğu artikülasyon (et-Tekti el-Mezdûc[57] veya et-Temefessül el-Mezdûc[58]) sistemiyle ifade edilmektedir. Bu özellikle dilin iki kısımdan oluştuğu anlamına gelmektedir.[59].Phoneme kısmı: Anlamdan yoksun küçük ses birimleridir. En küçük anlam ayırtıcı sestir. Arapça dil mirasına baktığımızda Arap dilbilimcilerinin *ses teorisiyle* ile ilgili ciddi çalışmalarıyla karşılaşılır. Bu çalışmalar bize ses bilgisinin, nahiv ilminin fonem kısmı: Anlam ifade etmesi için bir araya gelen ses topluluğudur. İnsan dışı varlıklardan çıkan sesler ilk kısma girmektedir[60]. Eski Arapça ve edebi kitaplara baktığımızda A.Martinet'ten önce dilin bu özelliğini dile getiren dil bilimciler ve özellikle İbn Cinnî harf ile sesi ayırıp, harf ile ses heceleri arasındaki ilişkiyi ele aldığını görmekteyiz. İbn Cinnî: "Ses nefesle uzun ve bitişik bir şekilde boğaz, ağız ve dudaktan geçerek oluşur. Harfle karşılaştığı an hece olarak isimlendirilir. Harflerin sesleri çıkış yerlerine göre değişir"[61]. Bu dönem dilin tesis edilerek dil kurallarının konulduğu döneme tekabül ettiğini göstermektedir.

Muhammed Hassân et-Teyyan[62]; ses bilimlerinin Nahiv ilminden önce kurulduğuna değinir ve şöyle delillendirir: "Ebu'l Esved ed-Duelî harflerin noktalama ve harekeleme çalışmalarını gösterir. Bunu Ziyad'la olan hikâyesinde şöyle dile getirir, 'Onlardan bana, okuma ve yazmayı bilen birilerini getirmelerini istedim Abdülkayst'an birini getirdiler. Ama adamın anlama kapasitesini begenmedim. Ona Kureyş'ten birini getirdiler ve ona şöyle dedim: 'Ben ağzımı açıp ağzımdan bir harf çıkardığımda harfin üstüne bir işaret koy, ağzımı yuvarlatıp açarsam harfin ortasına bir işaret bırak, eğer ağzımı az açıp bir harf söylersem altına bir işaret bırak ve eğer bunlardan herhangi birisini uzatıp ğunne şeklinde seslendirirsem iki nokta bırak'[63].

Arap dili alanında kaleme alınmış kitaplar incelediğinde Halil'in bilimsel metodoloji ilminin kurucusu olduğu kesinlik kazanmıştır. Onun ilmi çalışmalarıyla ses bilimi, noktalama

---

57 Mustafa Harkât, *el-Lisaniyatu'l-âmme,* Beyrut, Mektebetu Asriye, 1998, s. 10.

58 Muhammed el-Hennâs, *el-Bunyeviyye fi'l-lisaniyyât***,** Dâru'r -Reşâd, Dâru'l Beydâ, s. 275.

59 Tarık en-Numân, *el-Lefzu ve'l-ma'nâ beyne'l-idolaciyâ ve't-tesis el-me'arifî li'l-'ilm***,** Mısır, Sîna li'Neşr, 1994, s, 7.

60 Muhammed el-Hennâs, *el-Bunyeviyye fi'l-lisaniyyât***,** s. 273-272. Bkz. Mustafa Harkât, *el-Lisaniyat el-Âmme,* s, 11-12.

61 Ebû'l-Feth Osman b. Cinnî, *Sirru sınâ'âti'l i'râb***,** thk Muhammed Hasan ve Ahmed Reşid, Dâru'l-Kutubi'l-İlmiye, I/19.

62 Muhammed Hessân et-Teyyân**,** *Lûm'a min ilmi's-savt fi'l-kiraâti'l-Kur'âniyye,* en-Nedve el-Âlemîye et-Tasî'e li Tarih'İl Ulûm inde'l Arab, Kulliyetu'l Âdab, Câmietu Dımeşk, 2018, s. 75.

63 Ebu Tayyib, Abdulvahid Ali en-Nehavi, *Merâtibu'n-nahviyyîn*, thk Muhammed Ebu'l Fadl İbrahim, Mısır, Mektebetu Nehde, s. 10.

işaretleri, işaret isimleri, mahreçler, harflerin sıfatları ve lafızlarla mana bütünlüğü alanında çalışmalar ortaya koymuştur[64]. Böylece sesler ortaya çıkmıştır. Araplar, sesleri "fonetik" ve "fonolojik" adı altında incelemişlerdir. Aynı şekilde Halil'in ögrencisi Sîbeveyh'de hocasını takip etmiştir.

Sîbeveyh mastar kalıpları (فعلان) vezninde gelen fiillerin, hareketlilik ifade ettiğini söyler. Örnek; (نقزان) hoplamak (غثيان) bulanmak (غليان) kaynamak gibi. Bunların hareke yapılarıyla fiillerin hareke yapısını karşılaştırmışlardır. Bundan ötürü 'orta harfin' tekrarını (فرّح،بشّر) gibi örneklerde manayı kuvvetlendirme olarak görmüş ve bunu orta harf olan 'Ayn' için kılmıştır. Çünkü orta harf etki bakımından ilk ve son harften daha etkili ve her ikisi arasında bir vasıtadır ve orta harf için bir kalkan hükmündedir. Çünkü i'lal ve hazf gerçekleşebilir ama onda bunlar yaşanmaz[65].

Ses bilimi, zirvesini dil bilimcisi İbn Cinnî'de görmüş seslerle ilgili yaratıcı bilgileri ve düzenli bir bilim dalına bu sayede dönüştürmüştür. Daha sonra bu alana özel Sirru Sinaât'il İrâb' kitabını telif etmiştir Bu kitapta ses teorisini metodolojik şekilde ele almıştır ve Mantıksal bir şekilde harfleri, mahreçleri, kısımlarını, özellikleri, gruplarını, hükümlerini ve derecelerini mukaddimesinde ele almıştır.[66].

Kitabında özellikle bu ilim dalındaki terimleri kullanmış ve kendi alanında Fonetik (Ses Bilim) terimini kullanan ilk kişi olmuştur. Ayrıca ses ve harf biliminin müzikile olan ilşkisine de deginmektedir[67].

Ses bilimi, özellikle burada gramer ve sarf ile daha çok bağlanmaktadır. Bazı nahiv ve sarf özellikleri ancak ses bilimiyle açıklanabilir. Çünkü bazen etkiSİ sese bağlı olarak görülmektedir. Şüphesiz sarf ilmi nahiv ilminden daha çok ses bilimi ve teorisiyle ilişkilidir. Derli toplu bir çalışma yapılırsa idgam, İmâle, ibdâl vs. konuların ses bilimlerine konulması gerekmektedir. Sarf ilminin temel konularının çoğu ses bilimiyle ilişkilidir. Bundan ötürü modern âlimler sarf ilminde hafifletme, telaffuz zorluğunu ortadan kaldırma gibi terimler kullanmıştır[68].

Tarihte âlimler fonetik (ses bilimi) alanına çok ilgi göstermelerine rağmen 19. yüzyıla kadar gerektiği gibi bir ilgi görmemiştir. Bu ara dönemi ise dil öğreniminde daha çok nahiv ve sarf ilmine ihtiyaç duyulur. Çünkü bir dili güzel bir şekilde öğrenmek için ses bilimine, sarf

---

64 es-Suyûti, Celaleddin Abdurrahman es-Suyûti, *el-Muzhir fi ulûmi'l-luğe ve Envâ'uh*, Beyrut, thk Fuad Ali Mansur, Dâru'l Kutub el-İlmiye, 1998. I/44.

65 İbnu Cinnî, *el-Hasâis***,** II/152.

66 İbnu Cinnî, *Sirru sına'âti'l 'i'râb,* s. 15-18.

67 İbnu Cinnî, *Sirru sına'âti'l 'i'râb,* s. 22.

68 Rebîh Amâ, *Bunyetu'l-kelimeti'l-'Arabiye ve'l-kavânini's-savtiyye,* Mecelletu el-Ulum el-İnsâniye, Câmietu Muhammed Huseyr, Sayı 11, s. 138.

ve nahiv ilimleri gibi ilimlere ihtiyaç duyulmaz düşüncesi hâkimdir[69]. Ama bu, yanlış ve ince detaylardan habersiz olmaktan kaynaklı bir düşüncedir. Nahivdeki kaide, kurallardaki ve telaffuzdaki farklılık gibidir. Bu da toplum ve fertlerdeki farklılıklar nahiv kurallarını doğru ve yerinde kullanmamakta olsa da telaffuzda büyük bir etkisi vardır. Bundan ötürü ses bilimi de nahiv ve sarf ilmi gibi gerekli bir alandır. Bir dili iyi bir şekilde öğrenmek ses biliminde olan hâkimiyetle birlikte ancak gerçekleşebilir ve bu alanda bilgi araçların eksikliğine veya yokluğuna bağlanamaz. Çünkü bu dönemin alimleride, kendinden önceki âlimler gibi kendi şahsi çabaları sonucunda elde etmişlerdir. Bundan dolayı sonuçları hep aynı olmuş ve yeni bir şey geliştirememişlerdir.

Çağımızdaalimlerise bu ilme ilgi göstermişlerdir ve dilin temel konularınıda ele almışlardır. Çağımızda ise geniş imkânlar ve bilgi edinmek için eski dönemlerde olmayan araçlar bulunmaktadır. Modern ses çalışması organ işlevleri, anatomi, fizik vb diğer bilim dalları tarafından kullanılmaya başlanmıştır. Eski gözlemleme araçlarına ek olarak laboratuvar deneylerine ve çeşitli pratik uygulamalara tabi olunmuştur Bu da zamanla bu ilim dalına daha çok ince ve detaylı bir şekilde diğer dil dallarına verilen önemin verilmesine sebep olmuştur Bu alanda klasik kaynaklardan faydalanarak ciddi uğraşlar verilmiştir. Sonuç itibariylede ciddi mesafeler katedilmiştir. Ses teorisi, zaman içerisinde modern ses bilimlerinin konusu olmuş ve farklı vasıtalarla geliştirilmiştir[70].

Bu çalışmaların en önemli sonuçlarından biri, fonetiklerin fonetik, fonoloji ve modern zamanların en önemli ses teorisi olan Grım'i ortaya cıkarmıştır. Alman dil bilimi, dil bilimsel dersininsofistike ve devrimci kanadı olan bir grup dilciden oluşmaktadır. Bu grupsesli arama yöntemlerini (açıklayıcı veya tanımlayıcı), (geçici veya tarihsel) Phoneme veya Allophone diye ayırmışlardır.[71].

2.2 Luğavî Sesin Gelişimi

Konuşulan diller, zaman içerisinde sessel ve temel bazı değişimler yaşar. Bu da kelime oluşumlarının doğasında gözle görülür bir değişime neden olur ve cümle ögelerinde değişiklik gerçekleştirip bunların en önemlisi de seslerde yaşanmaktadır. Bu değişimleri iki temel etkene bağlayabiliriz. Bunlar dilin kural ve ses yapısında değişim ve modülasyonun gerçekleşmesidir. Bu ise insan topluluklarının, saf, sofistike, ilkel ve medenileşmeye dönüşmesinden kaynaklanmaktadır, bu değişim, sosyal ilişkiler ile ulusal bir değişim ile

---

[69] Abdulfettah el-Mısri, *es-Savtiyyât 'inde, b. Cinnî fi dav'i'd-dirâsâti'l-lugeviyye el-Mu'âsire,* Mecelletu't-Türâsi'l-'Arabî, Dımeşk, 1984, Sayı 16, s. 11.

[70] Abdulfettah el-Mısri, *es-Savtiyyât 'inde İbn Cinnî fi dav'i'd-dirâsâti'l-lugeviyye el-Mu'âsire,* s. 11.

[71] Phoneme: Cümledeki en küçük anlam birimidir. Allophone: Manayı değiştirmeyen cümle ögeleri. *Mûcezu tarihi ilmi'l-luga fi'l-garb***,** Âlimu'l Marife, m 1998, s. 55.

birlikte görülür. Dil, kişiler arasındaki en büyük anlama ve iletişim olgusu olduğu için, insan topluluklarının gelişmesiyle gelişen bir olgudur, dilin dönüşümü hakkında düşünmeyi düşünen bir dil dönüşümü düşüncesiyle ayrıştırılamaz. Dil, daha iyi bir şey için geliştirilemez: Dil, birtakım sanatsal, akustik veya estetik özelliklerini yitirdiği, aniden kendi özelliklerini terk ettiği ve onu en düşük dilsel değerle değiştirdiği zaman bozulma ve yozlaşmaya yol açan başka bir şeye dönüşebilir.[72].

Tarihsel değişim sesteki görünür bir değişiklik olduğundan dolayı birçok alimin dikkatini, dönüşümün öteki kısmı, genellikle bir dilin seslerini değiştirme olgusunun bir sonucu olarak ortaya çıkan yapısal dönüşümdür. Konuşmanın zorluğu, konuşmacının sesin uyumunu sağlamak ve sesin daha kolay telaffuz edilmesini sağlamak için sesin bazı seslerini birbirlerinin seslerini birbirine bağlayan bağlar aracılığıyla değiştirdi[73]. Arapların, dilsel ses teorisinin etimolojisi ve terimleri kullanması yeni değildir. Arap dilbilimcilerin "Arap Ses Araştırmaları Metodu" ile ilgili çalışmaları ve özgünlüğünlükleri tartışılmazdır. "Eski Arap alimlerises bilimleri üzerine ciddi araştırmalar ve çalışmalar yapmışlardır. Bu çalışmalar, Avrupalı bilginler tarafından paha biçilmez olarak görülmüştür. Arap dili ve Arapça telaffuz, özellikle bu bilginlerin Arap kalkınmasına yakınlığını sağlamak istemişlerdir.[74]." Arap dil bilginlerinin bu ince detaylı çalışmalarıOryantalistlerin dikkatini celb etmiştir'. Arap alimlerinin öncülüğünü yapmış olanoryantalistlerin şaşkınlığını ortaya koyan bu sağlam araştırma, Avrupalılara, anatomiye dayanan seslerde fayda sağlamıştır, keşifler ışığında sesleri ölçülmüştür.

Bu çalışmalar, doğuştan gelen deneyimin akustik bir anlamıyla kendiliğinden ulaşılan bir dizi sözlü hakikati kanıtlamışlardır. Olgunluk derecesini elde ettikten sonra, modernistler yeni ses araştırmalarını kelime bilgisi, sunum, üslup ve bu araştırmaların sonuçlarını içeren sağlam temeller oluşturduktan sonra sağlam bir müfredat hazırlamışlardır. Arap ve Müslüman akademisyenler, çok hassas ve karmaşık olan ses araştırmalarını ayrıntılı şekilde sunmuşlardır. Bu çalışmalar gelişmiş aygıtlara dayanmamış, ancak parlak bilimsel akıllar tarafından yaratılmış, gerçeklere göre soyutlanmış ve bilimsel araştırmalara göre hazırlanmıştır. Bu verilerin ana hatları büyük kelime ve monoton teorileridir Bu kelimeler, sesin teorilerinde aşağıdaki konuları temsil eden başlıklar halinde düzenlenmiştir:

- Ses oluşumunun gerçeği,
- İnsan sesiningöstergeleri,
- Küresel sesler,

---

72 Abdussabur Şâhin, *'İlmu'l-Esvât***,** s. 145.
73 Ramazan Abduttevvâb, *et-Tetavvuru'l-lugavî*, s. 22.
74 İbrahim Enis, *el-Esvatu'l-lugaviyye***,** Kahire, Mektebetu el-Anculu el-Mısriye, 4. Basak, 1975, s. 5.

- Seslerdeki titreşimler,
- Canlılarda seslerin başlangıcı.
- Canlı dillerin sesle ilişkisi.
- Telaffuz organları ve seslerle ilişkileri.
- Telaffuz organları olmadan çıkan sesler.
- Sesle işitme ilişkisi.
- Seslerin uzatılmış veya kısaltılmış ölçüleri.
- Seslerin isimlendirmesi ve kısımları.
- Sözlüklerde fazla sesler.
- Ses ve zaman.
- Mekân ve ses.
- Ses çıkışları ve ses parçaları.
- Ses saflığı.
- Müzik ve ses.
- Aruz ve ses.
- Ses ve tonu.
- Tonlama ve ses.
- Sesler arası yaklaşım.
- Yazım ve ses sembolleri.
- Karakterlerin uyumu ve seslerle ilişkileri.

Bu, Araplarda dilsel ses teorisinin vokal terimindeki en önemli kelime dağarcığıdır, kitaplarındaki insanların çabaları ve araştırmalarındaki rolleri, belli bir kitaba dâhil edilmemesine rağmen onlarca telifte girmiştir. Arap ve Müslüman âlimlerin çalışmalarıyla, bugün Avrupalılar bu seviyeye onların teliflerinden faydalanarak ulaşmışlardır. Ama onlarda bu kaynaklarla yetinmemişler yeni şeyler eklemişlerdir, Bilim aparatı, bilimsel araştırmaya ayrılan büyük fonlar, ortaya çıkan deneyimler, arama sabrı ve sonuçlardaki cesaretle ile desteklenen yeni ses okullarını incelediler.

Bu nedenle, Prof. Dr. Mustafa al-Sakkâ ve grubunun, Sirr'ü Sinaati'l İrab kitabının mukaddimesinde ifade ettiği gibi bu durum oldukça önemlidir; Açıkçası Dilbilimleri alanında tüm konuları ve detayları Avrupalılarda tamamlamış değillerdir. Onlar bizden önceki İslam âlimleri Sîbeveyh, Halil ve İbn Cinî'nin tecrübelerinden faydalandığı gibi bizimde onların araçları ve metotlarından faydalanmamız gerekmektedir[75].

[75] Mustafa es-Sekâ, *Mukaddimetu Sirru Sına'âti'l-İ'râb,* Mukaddimetu't-tahkîk, s. 19.

Araplar, eski öncülerden gelen vokal kelime dağarcığının derinliği nedeniyle son zamanlarda yapılan dilsel ses çalışmaları ile desteklenen inanılmaz ses sonuçlarına ulaşmışlardır: Bu, durum önde gelen iki Avrupalı bilim adamı tarafından desteklenmiştir: Bunlar Büyük Alman oryantalist Brajchtraser ve tanınmış İngiliz bilimci Firth.'dir

Brajchtraser, "Bu bilimde Avrupalılar iki topluluğu geçemediler; Arapları ve Hintlileri " diyor[76].

Frith, " Fonoloji iki kutsal dilin hizmetinde büyüdü: Sanskritçe ve Arapça[77]''. Araplar ilk metinde Hintlilerden daha öncedir, ikinci metin olarak Sanskritçe vardır. Arapça ölümsüz bir dildir ve Dil teorisinde bu iki noktada duraklamalıyız.

Dr Al-Attiyah, "Araplar, ses araştırmalarında fonetikte yer almaktadır. Bunlar, telaffuz ve ses sisteminin anatomik bileşiminin ve insan grup seviyesindeki genel ve özel özelliklerinin araştırılmasını içermektedir. Fonksiyonel fonolojinin bazı yönleride Ses bilimindedir ister kalıcı ister geçici olsun, savunmasızlık ve etkililik yasaları, tonu, sesin uzunluğu ve kısalığı ile ilgili çalışmalarda açıkça görülmektedir.[78]"

. el- Canabî; Dilbilgisinin, bazı konularını dilbilimcilere sorulmuş fakat vermiş oldukları cevaplar araştırmacıyı tatmin etmemiştir. Butür soruları ses bilimine sorduğunda cevabını bulabilmiştir. Fail veya mefulun harekesine benzer sorular değil bilakis telaffuzdaki insicam ile alakalı soruları sormuştur.[79].

Bu iki görüş, Araplar ve Müslümanlar arasında ses bilimindeki tartışmaları sesinyorumlama yöntemiyle çözüldüğünü ortaya koymamaktadır. Bu iki görüşte düşündürücüdür. Avrupa deneylerinin ulaşmış olduğu sonuç eski Âlimlerin ulaşmış oldukları sonuçlarla aynıdır. Bu teori Arapların deneyimleri aracılığıyla ses, morfoloji, dilbilgisi, grafik, ritmik ve deneysel teorilerle bütüncül ve şematik bir senaryoda yer alan, "ses teorisi" nin bir özettir.

- Arapça alfabedeki ses ebcedi mahreç, kısımlar ve seviyeler üzerinedir. Bu görüşte olanlar Halil, Sîbeveyh ve Ferra'dır.
- Arap teorisi konuşma cihazlarını bazen köre, bazen topraktaki çırpıya vb şeylere benzetilir. Bu durum İbn Cinnî 'de de aynıdır.
- Arapçada harfleri birbirinden ayırt etme, seslerin gizlenmesiyle gerçekleşir.
- İlletlerin bağlantısı, değişim, tonlama, ayarlama, seslerin oluşumu ve oluşumu sürecinin uzantısı ve uyumlaştırılmasında Arap teori sistemi kullanılır.

---

76 Bergstrasser, *et-Tetavvuru'n-nahvî li'luğati'l-'Arabiyye*, Kahire, Mektebetu el-Hanci, 1994, s. 11.
77 Ahmed Muhtar Ömer, *el-Bahsu'l-lugavî'inde'l-'Arab***,** Kahire, Âlemu'l-Kutub, m 1998, s, 114.
78 el-Halil İbrahim Atiyye, *Fi'l-bahsi's-savtî 'inde'l-'Arab,* Bağdad, Dâru'l-Cahız li'n-Neşr, 1983, s. 108.
79 Tarık Abduavn el-Cenâni, *Kedayâ savtiyye fi'n-nahvi'l-'Arabî***,** s. 34.

- Arap teorisi, harflerin ve seslerin sağlamlığı üzerindeki etkisinin birbiriyle uyuşmasında ve konuşma sırasında seslerin uyumsuzluğundaki etkisi.
- Kuran kökeninde Arap teorisi, şiir ve müzikal performanslar ve bunun seslerle ilişkisi.
- Dil bilgisel karmaşıklıkların tedavisinde Arap teorisi ve fonoloji ışığında morfolojik rasyonalizasyon.

Dil teorisinin bu gösterge niteliğindeki sunumu, genellikle yabancı terimleri ödünç vermeden Araplar arasındaki teorinin orijinalliğini göstermek için yeterlidir.

Araplardaki ses çalışmalarının bu kısa özetinİN sonucunda, ses ve ses eylemi soyut bilim ve sanatın pek çok sahibi tarafından incelenmiştir Nahiv âlimleri bazı konularda bundan faydalanmışlardır Dil bilimciler ise daha geniş bir şekilde ele almışlar, sözlükçüler sözlüklerinde değinmişler, edebiyatçılar yazı ve sözlerinde ifade etmişler ve tecvit ilmiyle uğraşanlar ise teori ve pratik olarak her iki kısımdan da faydalanmışlardır. İbn Sina dâhil bazı filozoflar bu konuya değinmiştir İbn Sina 'Esbâbu Hudus'il Hurûf'adlı eserinde bu konuya değinmiştir.

Bu nedenle, tüm bilimsel dil çalışmaları dili karakterize eden, dilin vokal yönü üzerinde hem fikirdirler, çünkü ses dilin temel taşıdır. Ses dilden ayrılmaz. Bunu Abdurrahman Sâlih'in şu sözleri desteklemektedir: Dil, yüzün düşünüldüğü ve sırtın ses olduğu bir kâğıt gibidir, aynı zamanda, sırtını kesmeden de yüzünü kesemez, böylece dil, düşünce (anlam) sesinden ayrılamaz, ses hakkında da bu düşünülemez[80]. Ses görünür bir olgudur, ancak fikir ise bundan farklıdır: Çünkü ses fiziksel bir şeydir ve aralarında yakınlık aynı kovanın içindeki şeyler gibidir. Ses ve Anlam zaman içerisinden karşılaşmış ve bununla ilimler doğdu. Dil, hayatı, varlığı ve insanı ifade edip zamanla tüm ilimlerin çıkış noktası olmuş bir olgudur.

2. 3 Ses bilimi Çalışması ve Dalları

Fonoloji, sözlü seslere, telaffuz, aktarım, algı ve birbirlerinin üzerindeki etkisi bakımından bir dilin ses dizgesinin bütünün adıdır. Fonoloji, bir dilbilim dalıdır. Fonetik çalışma, canlı sesine konsantrasyon temelli iki açıdan bakar. Ancak bu iki temelden biri diğerinin esası ve öncüsü sayılır.

2.3.1 Münferit Ses Çalışmaları

Seslerin incelenmesi, konuşmadaki yeri ve işlevi gözönüne alınarak yapılır, genellikle insanın telaffuz edişi hakkında konuşarak başlar. Sonra dilsel seslerin nereden ve nasıl ortaya çıktığı ve bu süreçte mahrecin şekli ile ilgili bir açıklama yapar. Başka bir deyişle, telaffuz

[80] Abdurrahman el-Hâc Salih, *Medhal ilâ 'ilmi'l-lisâniyyâti'l-hadis*, II/46.

sırasında vokal sisteminin gerçekleştirdiği organik hareketlerin bir betimlemesidir. Aynı zamanda işittikten sonra zihinde bırakmış olduğu izden bahseder. Eski Araplar bunlara bazı yöntemler kullanarak seslerin özelliklerine ulaşmışlardır. Bu çalışma çoğunlukla dilleri ilgilendirir ve belirli bir dileindirgenemez. Bazıları buna "fonoloji" diyor.

2.3.2 Ses Olgusu Çalışmaları

Seslere ne olduğu ile ilgili bir çalışmadır, çünkü konuşmada birbirleriyle ilişkilidir ve her bir dil kendi vokal sistemine uygun bir fenomene sahiptir, ses olayları belirli bir dilin çalışmasıdır ve bazıları tarafından "akustik" veya "sesler görevi" olarak adlandırılır.

Seslerin incelenmesi, dil çalışmalarına bir giriş niteliğindedir. Belirli bir dilin sisteminin çalışılması, bu dilin morfolojik sistemini incelemek için kullanılmıştır. Bu iki alanda yapılan çalışma aşağıdaki bölümlerle ilgilenir:

- Fonetik sesler: İnsanınsesorganı, seslerin çıktığı yeri, nasıl çıktıklarını ve birbirlerinin diğerine olan etkisini inceler.
- Tanımlayıcı sesler: Bir dilin sesini bir aşamada veya bir zamanda açıklamaya çalışır.
- Duyma sesler: İşitsel sürecile seslerin algılanışını inceler.
- Fonetik sesler: Hareketi, salınımı ve ses derecesini inceler.
- Deneysel sesler: Ses, derece ve çıktıları yerleri izlemek için cihazların, makinelerin kullanımını inceler.
- Tarihsel ses ilimi: Zaman içinde sesin evrimini inceler: Bu klasik Arap seslerini incelemede büyük bir önem taşımamaktadır. Çünkü Kuran'ı korumak, istikrar ile karakterize edilmiş ve pek değişmemiştir. Nitekim ayeti kerime de “Onu Biz indirdik ve onu muhafaza edeceklerde biziz”[81] buyurulmaktadır.

Fonoloji en eski ilim dalıdır ve yabancı dil öğrenenler için çok önemlidir. Çünkü Fonoloji ilminin dalları dil için önem arz etmektedir. Bu ehemmiyeti şu şekilde maddeler halinde sıralayabiliriz:

- Doğru telaffuz etmeye yardımcı olmak.
- Ses olaylarının nedenlerini öğrenmeye yardımcı olmak.
- Dilleri karşılaştırmaya yardımcı olmak.

Bu faydalardan bazıları pratik uygulaması, mahreçleri ve sıfatları öğrendikten sonra daha iyi anlaşılacaktır.

---

[81] Hicr, 15/7.

2. 4 Arapçada Ses Sistemi ve Sesler

Dilsel sesler son derece karmaşıktır. Sesler yalnızca konuşan kişinin boş yere sarf ettiği değil bilakis birçok yönü ve özelliği olan bir olgudur. Sesler, yapıları, şekilleri ve karşıt sıfatları açısından farklı düzeylerde incelemeyi gerektiren bir dil çalışmasında incelenmiştir. Her dilin sesleri, birbirinden farklı hususlara dayanarak bir dil çerçevesinde tanımlanır ve özellikleri ortaya konulur[82].

Arap dilcileri ses ile harfi kastederler. Oryantalistlerden bir grup, Sîbeveyh'yi ve bazı Arap âlimlerinin sesi harf olarak tanımlamamalarını eleştirmişlerdir. Eski dönem Arap âlimleri harf ve sesi ayrı görmemişlerdir. Ancak onlardan sonra gelen İbn Cinnî (392h.), İbn Sinâ (428h.) harf ve sesi ayrı görmüşlerdir ve aralarındaki farkı açıklamışlardır. İbn Cinni *Sirru sınâati'l 'irab* adlı kitabında: "Ses nefesle birlikte uzun ve bitişik bir şekilde boğazdan ağza ve en sonda dudaklardan çıkan fiziksel dalgalardır. Sesler çıkış yerlerine göre değişiklik arz ederler. Ses en alt organdan başlayarak istenilen şekilde çıkarılır. Eğer çıkarma esnasında farklı bir şekilde çıkarmak isteniyorsa seste farlı çıkacaktır" demektedir[83].

Ramazan Abdulvahhab; İbn Cinnî'nin metninin tahlilinden şu neticeye varıyor: "Ses iki ses telininin titreşmesiyle gerçekleşir Sesi tanımlarken, ses nefesle birlikte uzun ve bitişik bir şekilde boğazdan ağza ve en sonda dudaklardan çıkan fiziksel dalgalardır. Kendisi harfe işaret etmekten çok harfin, sesten faklı olduğunu işaret etmek ister ve şöyle ifade eder: Ses, harfin denk geldiği hece diye isimlendirilir. Aynı şekilde harflerin çıkış yerlerine göre ses tarzları da değişir. Bunu çağdaşalimlerde desteklemektedir.[84]. Modern dilciler İbn Sina'nın da *Esbâbu hudûsi'l-hurûf* adlı kitabında bu tezi şöyle desteklediğini söylemişlerdir: "Harfler sesin omurgası ve somut halidir. Bundan dolayı tanımda ve yapıda işiten için değişir"[85]. "Ses ve harf arasındaki farkı göremeyenler sadece Araplar değil, Avrupalı bilginler de böyle düşünmektedir"[86].

Arap âlimler sesleri bölümlere ayırarak bir kısmına temel harflerolarak değerlendirmişlerdir. Bu harflere altı tane daha harf ekleyerek fer'i harfler şeklinde ele almışlardır. Bunlar Kur'an ve şiir okumayı güzelleştirir[87]. Diğerlerinide 'Kur'an, şiir ve konuşmada kullanmanın güzel olmayanları olarak ayırmışlardır. Temam Hassan ise iyisini kötüsünü hepsini, 40 ses olarak toplamıştır[88]. Ancak dilbilimcilerin cumhuru Arap

---

82 Hasan Zaza, *es-Sâmiyûn ve lugâtuhum***,** Beyrut, Dâru'ş-Şâmiyye, Dâru'l-Kalem, Dımeşk, 1990, s. 20.
83 İbnu Cinnî, *el-Hasâis***,** I/ 32, II/141.
84 Ramazan Abduttevab, *el-Medhal ila 'ilmi'l-luğâ*, s. 85.
85 el-Halil İbrahim Atiyye, *Fi'l-bahsi's-savtî 'inde'l-'Arab*, s. 31.
86 İbrahim Enis, *el-Esvatu'l-lugaviyye*, s. 112.
87 Sîbeveyh, *el-Kitâb***,** IV/432.
88 Temâm Hessan, *el-Luğatu beyne'l-mi'yâr ve'l-vasfiyye*, Kahire, Mektebetu'l el-Enculü el-Mısriye, 1958, s. 103.

alfabesiniyirmi dokuz ses kabul etmişlerdir. Müberrid (ö285), Sâ'leb (ö 291h.) ise yirmi sekiz olarak, el-Ezherî (370h.), Ebû Hatim er-Râzi[89] (322h.)ise hemze harfini saymaz ve onun eliften, vav bazende ya harfinden saymıştır. Mekki b. Talib Riaye adlı kitabında Halil'in (ö 175h) görüşünü 33 olarak nakleder[90].

Tüm bu farklı fikirlerle birlikte Arapça alfabenin ince elif harfini hareke almadığında saymayıp yirmi sekiz harften oluştuğunu da söyleyebiliriz[91]. Araplar, sesin yapısını, özelliklerini ve konuşma tarzını bilirler. Her harf için bir mahreç, temel ve fer'i harfler geliştirmişlerdir ve sadece güzel harflerle kalmamış farklı harfler veya ona benzer harflerde kullanmışlardır. Bundan dolayı sesbilimlerini dilin ayrılmaz bir parçası olarak görmektedirler. Zaman içerisinde ses ve fikir bir araya gelmiş ve birçok ilim doğmuştur. Arap dili iyi derecede dengeli bir şekilde yazılmadan önce sesi önemsemiştir.. İfadeyi etkileyen herhangi bir işlev bozukluğu, kelimenin anlamına zarar verdiğini sıklıkla duymaya başlayan dilbilimciler, dilden önce seslendirmeye önem vermişlerdir. el-Halîl: 'Araplar her ne kadar kuralları aktarmasa da dili doğasına cümle düzeni ve illetlerine göre konuşuyorlardı' der[92]. el-Halil'in ifadesinde: Arap Dili konuşmacıların entelektüel ve zihinsel tarzını oluşturduğu, söz dizimi, dil bilgisi, ses ve biçim bilimselliği, konuşmada netliği sağlayan sabitlerdir.

Bu nedenle Arapça, sesleri, sığaları, terkipleri ve kelime dağarcığındaki geniş çeşitliliği açısından bütünleşik bir dildir. Ayrıca, Sami dilleri harflerin ve çıkışların tamamen okunmamasına ek olarak, bu dilin, sırlarını ve derinliklerini bilim adamlarından izole edemmeişlerdir. Suyuti: Dil bilimci Arapların sözlerini aktarır ve herhangi başka bir şey yapmaz, ancak dilbilgisi uzmanı, naklettiğini tartışır ve kıyas eder[93].Dolayısıyla, Arap bilim adamlarının kendi aralarında ele aldığı standartlar vardır: tüm ilimler birbirleriyle ilişkilidir. Tüm bunlar bu topluluğun ince derin bir anlayışa sahip olduğunu gösterir bu ilim ister istemez diğer dallarla ilişki içine girmiştir. Çünkü bu ilimle uğraşanları, edebiyatçıları, gramercileri ve felsefecileri ilgilendirmektedir. Tüm bunlar diğer toplumların dil çalışmalarından uzak ve habersiz olduğu anlamına gelmez. Bilakis ses bilimi tüm toplum ve milletlerde diğer ilimlerle ilişkilendirilmiştir. Bu ilişkilendirmeyi yapan sadece Araplar değildi. Tüm bu durumlarArapların sesleri telaffuz ve görevsel bakımda fizyolojik bir tasnife tabi tutmalarına sebep vermiştir. Elimizdeki bilgilere dil âlimlerinin gözlemleriyle ulaşılmıştır. Dilcilerin sahip oldukları tek şey hassas bir his, sağlam bir tat ve yaratıcı bir duygu olmuştur.

---

89 İbnu Manzûr, *Lisânu'l-'Arâb***,** I/18. *et-Tezhib***,** I/48.

90 Mekki b. Ebi Ebu Talib, *el-Keşfu 'an vucûhi'l-kiraâti's-seb'â*, Dimeşk, Matbâtu Halid b. Velid, 1974, s. 172.

91 Bkz. Hasan Zaza, *Kelâmu'l-'Arab***,** Dımeşk, Dâru'l Kelem, Dâru'ş Şamiye, s. 16.

92 Ebu'l Kasım Abdurrahman b. İshak ez-Zeccâcî, *el-Îdâh fî 'ileli'n-nahv*, thk Mazin Mübarek, Mektebetu'l Dâru'n Nefâis, Beyrut, 1979, s. 65.

93 es-Suyuti, *el-Muzhir*, I/56.

Arap bilim insanları bu çabalarıyla ses bilimine yeni bir ufuk getirerek diğer millet ve toplumlara bu alanda çalışmalarıyla öncülük etmişlerdir. Bu anlamda eski Arap bilim insanlarıbirçok ses sorununu aydınlatmıştır. el-Halil'in de ifade ettiği gibi: Arapçada 29 harf vardır. Bunlardan 25 tane ünsüz, ünlülülerde: همزة ،أ ،ي ،و dir[94]. el-Halil vav, ya ve elif harflerinin ünlü harfler olduğu idrakine varmış ve bu harflerin mahreç itibariyle farklı olduğunu söylemiştir.

Her dilin alfabesi ünlü ve ünsüz harflerden oluşur ve genelde ünsüzler ünlülerden fazladır. Bu nedenle, seslerin incelenmesive gruplara göre sınıflandırmasını gerekir her grup belirli ortak özelliklere ve harflere göre düşünülmüştür. Harfler ikili 'ünlü ve ünsüz' şeklinde kısımlandırılmıştır. Tüm dünya dilleri bu tasnifi kullanmaktadır ve her iki kısım arasında ciddi özellikler vardır. Bu kısımlarda ya ve vav gibi bazen ünsüzlerden sayılır, bazen de farklı hareke alır.

Eski Arap âlimler kararlaştırmış oldukları durumda: Genel harflerin ünsüzlerden oluştuğu ve temel harfler olduğunu söylerler. Bu, Araplar tarafından açıkça ifade edilmiştir. Bu eski insanların kararlaştırdığı her şeyi dikkatli bir şekilde ele alarak, kısa ve uzun, sessizlik ve hareketleri birbirinden ayırt etme kriterleri konusunda kayda değer bir bilgiye ve farkındalığa sahip olduklarını açıklar.

Çalışmamızda sessiz ve vokal sesleri gruplara üç gruba ayırdık. Bunlar ses tellerinin yerleştirilmesi, telaffuz çıkışları ve ses belirlendiğinde havanın nasıl geçeceğidir. Bu görüşlerin sınıflandırmaları ve bölümlerini daha sonra ikiye ayırdık: İlk sınıflandırma telaffuzdaki ses tellerine dayanarak oluşturulmuştur. Sıfatlar olumlu ve olumsuz olarak ikiye ayrılır yani bazıları hems ve cehr bazıları da ne cehr nede hems harfidir. Hems nedir? Arap dilbilimcilerinin bu konudaki görüşleri nelerdir? soruları üzerinde durulmuştur. İkinci sınıflandırma ise mahreçlere göre belirlenmiştir. Her harfin çıkış yerleri isimlendirilmiştir. Neticede Arap dilbilimcileri Arapharflerini sesli ve sessiz olmak üzere iki kısma ayırmışlardır.

2.4.1. Arapçada Sesliler

Sesli harflerin kısa ve uzun sesliler olmak üzere iki kısma ayrılmıştır. Bu taksim, Arapçada vav/و ve ya/ي'da olduğu gibi özel durumlar hariç kesin bir sınıflandırma olup evrensel özellik arz etmektedir. Zira vav ve ya harfleri bazen sessizlere katılır bazen de

[94] Halid b. Ahmed el-Ferâhidi, *Kitâbu'l-'ayn*, thk Abdülhamid Hindâvî, Dâru'l Kutubu el-İlmiye, Beyrut, 1998, I/57.

harekelerden sayılır. Bu seslerin tamamı için ses çıkış yerlerine göre özel tanımlar mevcuttur. Ünlü harfler elif vav ve ya ile birlikte kısa harekeler için de kullanılmıştır[95].

İbn Sina ünlü ve ünsüzleri havanın ağızdan sıralı şekilde çıktığı şekliye ve vav ile ya harflerinin arasındaki farkta olduğu gibi ünlüleri de kısa ve uzun olarak ayırmıştır[96]. Eski Arap bilim insanlarının bulguları günümüz çağdaş âlimler tarafından onaylanmıştır. Çünkü dil sesi uzun ve doğaldır. Ünlüler doğası itibariyle ünsüzlerden daha uzundur.[97] Sesli ve sessizler; ağzın açılıp kapanması ya da orta bir halde bulunması açısından ele alınmaktadır[98].

2.4.1.1. Kısa Sesliler

Harekeler dudakların ve dilin yükseltilmesine tamamlanır. Harekenin sıfatlarından ilk sıfat –tanım açısından cehri olmasıdır. Bunun anlamı da çıkarken ses tonlarının ifadesinde titreşim halinde olmasıdır. Diğer sıfatı ise, sesin hiçbir titreşim geçirmeden işiteninde hiçbir karışıklık ifade etmeden çıkmasıdır. Arapça da üç hareke vardır: Fetha/üstün, kesra/esre ve damme/ötredir[99].

2.4.1.1.1. Fetha

Arapça açıklık, uzama veya büyütme işlemine bakılmaksızın telaffuz edildiğinde, dil ortada hafif bir artış ile ağzın dibinde neredeyse düzdür ve dudaklar açık veya kapalı olmayan nötr bir pozisyondadır.

2.4.1.1.2. Kesra

Dil duyulduğunda, gevşemeye veya abartmaya gerek kalmadan, dilin ucu üst damak yönünü yükselterek, havanın sesli bir şişmeden çıkmasıdır.

2.4.1.1.3. Damme

Konuşma sırasında dilin arkası üst damaklara aradan hava geçirerek ve ses çıkarken ağız yuvarlak şekli alır. Eski Araplar ünlü harfleri geniş seslerden saymıştır. Çünkü onda ses ve sesin niceliği uzatılır ve kısaltılır ve ünlü harflerden uzun ve kısaların arasında fark olmadığını söylemiştir. Sîbeveyh, İbn Cinnî, İbn Sina, Fahreddin Razi ve el- Hevarezmi de aynı düşünmektedir. İbn Cinnî:" Bil ki harekeler med ve lin harflerinin bir parçasıdır. Onlarda: elif, ya ve vav harfleridir. Bu harf ve harekeler 'üstüne elif'in, esre ya'nın ve ötre

---

95 Bkz. Mustafa Harekat, *es-Savtîyyât ve'l-finûlojiyyâ*, el-Mektebe el-asriye, Kahire, 1998, s. 112.

96 eş-Şeyh er-Reis Ebi Ali Hasan b. Abdulllah b. Sina, *Risâletu esbabi Hudusi'l-hurûf,* thk Muhammed Hasan et-Teyyan ve Yahya Mir İlm, Matbâtu Mecme el-Luğati'l Arabiye, Dımeşk, 1982, s. 84.

97 İbrahim Enis, *el-Esvatu'l-lugaviyye,* s. 127.

98 Kemal Bişr, *Fennu'l-kelâm,* s. 226.

99 Kemal Bişr, *Fennu'l-kelâm,* s. 226.

vav harflerinin birer parçasıdır. Eski Arap Dil bilimcileri üstünü küçük elif, esreyi küçük ya ve ötreyide küçük vav olarak isimlendirmiştir. Bu doğru bir görüştür"[100].Tüm bunlar ünlü harflerin arasında nicelik farklılığın olduğuna işaret etmektedir.

2.4.1.2. Uzun Sesliler

Arapçada uzun sesliler elif/ا, vav/و ve ya/ي'den oluşmaktadır. Bu sesler, çıkış şekli nefesi az veya çok tutmayıp havanın herhangi bir engelle karşılaşmaması sonucu çıkar[101].

Arapça ünlü harfler azlığından ötürü Araplar ve Arapça öğrenenler için pek zor değildir. Türkçe öğrenen Arapların önünde en büyük sıkıntı Türkçede ünlü harflerin fazlalığıdır. Türkçede sekiz tane ünlü harf bulunmakta ve öğrenciler bunların ayrıt etmede ve telaffuz etmede zorlanmaktadırlar. Arapça konuşanlar çok ünlü harfle karşılaşmamaktadır.

Sesleri sınıflandırmaya gidildiğinde sesler ünlü ve ünsüz olarak iki kısma ayrılır. Ünlü harfler: Bileşiminde oluşan mikroskobik ses, havanın boğaz, ağız ve burundan sürekli akan bir akıntıya veya hava yolunu tamamen engelleyen bir bariyere veya sesli bir sürtünmeye takılmadan çıkmaktadır.[102]. Bu harekeler kullanımda ise altı görev yapmaktadır. Örnek: (ـَـِـُ) Örneğin: كَبير، كِبار، كُبراء. Bazen bu harekeler med halinde uzatılır üstün için az önceki örnekler diğerleri. Örneğin: Esreالقُاضي ,ötreيدعو ,elif üstünü, vav ötreyi, ya ise esre harfini karşılamaktadır[103].

2.4.2. Arapçada Sessizler

Elif, vav veya dışındaki tüm harfler ünsüz harflerdir. Ünsüz harfler: Konuşmanın herhangi bir yerinde, kısmen veya tamamen konuştuğunda havayı tutarak çıkar. Ünsüz harfler, bazı özelliklerinden ötürü ünlülerden ayrışır. Doğal bir harf tanımı yapıldığında ünsüz harfleri kendi içerisinde barındırmaz. Çünkü ünsüz harfler ağızdan çıkarken ağızdan nefes çıkmaz[104]. Ünlülüler telaffuz edilirken ağızdan hava çıkar. Ama ünsüz harfler telaffuz edilirken ağızdan hava çıkmaz ve burundan nun ve mim harfi gibi çıkar. Ünsüz harfler lam harfi çıkış itibariyle ağzın kenarından çıkar[105].İbn Sina ünlü ve ünsüzleri şu şekilde ayırmıştır: Hava ağızdan sıralı şekilde çıkar. Vav ve yay harflerinin arasındaki farkı da ünlülerde kısa ve uzun olarak ayırdığı gibi ayırır[106], Eski Arap bilim adamlarının bulguları ve günümüz

---

[100] Ebu'l Feth Osman b. Cinnî, *Sirru sina'âti'l i'râb*, thk Muhammed Hasan, Ahmed Rüşdi Şehate, Dâru'l Kutub el-İlmiye, s. 55.
[101] Abdurrahman el-Fevezan, *en-Nizamu's-sevtî li'l-'luğeti'l-'Arabiyye*, s. 6.
[102] Mahmud es-Seâran, *'İlmu'l-luğa,* dâru'l el-Fikru'l-Arabi, Kahire, 1997, s. 124.
[103] Kemal Bişr, *Fennu'l-kelâm*, Dâru Ğarib, Kahire, 2003, s. 199.
[104] Mahmud es-Se'r'ân, *'İlmu'l-luğa*, s. 124.
[105] Kemal Bişr, *Fennu'l-kelâm,* s. 198.
[106] eş-Şeyh er-Reis Ebi Ali Hasan b. Abdulllah b. Sina, *Risâletu Esbabi Hudusi'l-Hurûf,* thk Muhammed Hasan et-Teyyan ve Yahya Mir İlm, Matbâtu Mecme el-Lüğetü'l Arabiye, Dımeşk, 1982, s. 84.

modernistleri tarafından onaylanmıştır. Çünkü dil sesi uzun ve doğal olur. Ünlüler doğası itibariyle ünsüzlerden daha uzundur.[107]

2.4.3. Arapça Seslerin Mahreç/Çıkış Yerlerine Göre Sınıflandırılması

Arap ses bilimciler Arap seslerini farklı çıkışlarına ve özelliklerine göre çeşitli kategorilere ayırdı.[108]

2.4.3.1. Dudak Harfleri

Cehr, Şiddet, infitah, mezduc, ağız.	ب
Hems, rihvet, infitah, diş, ağız.	ف
Ağız, burun, muzdevec.	م

2.4.3.2. Diş Harfleri

Hems, rihvet, infitah, diş, ağız.	ث
Cehr, rihvet, infitah, diş, ısmat, itbak.	ذ
Cehr, rihvet, itbak, diş.	ظ
Hems, infitah, ağız, şiddet.	ت
Cehr, şiddet, ağız, infitah.	د
Cehr, şiddet, itbak, ağız.	ط
Cehr, burun, infitah, şiddet.	ن

2.4.3.3. Islık Harfleri

Hems, rihvet, safir, infitah, ağız**.**	س
Cehr, rihvet, safir, infitah, ağız**.**	ز
Hems, rihvet, safir, itbak, ağız.	ص

[107] İbrahim Enis, *el-Esvatu'l-lugaviyye*,s. 127.
[108] Temam Hassan, *el-Luğatu'l-'Arabiyye mâ'nâha ve mebnâha* ,Metbetu'n-Necâh, s. 79.

2.4.3.4. Mayi'a (Şedde veya Rahve Olmayan) Harfler

Tekrir, cehr, beyniyye, infitah, ağız.	ر
Sefir, rihvet, hems, itbak, infitah, ağız.	لا

2.4.3.5. Şecerî Harfler

Hems, rihvet, infitah, şeci, ağız**.**	ش
Şeci, Cehr, şiddet, infitah, terkik, ağız.	ج
Şeci, cehr, rihvet, infitah, ağız.	ي

2.4.3.6.Alt Damak Harfleri

Hems, şiddet, alt damak.	ك
Alt damak, istila, şiddet.	ق
Alt damak, cehr, rihvet.	غ

2.4.3.7. Yumuşak Boğaz Harfleri

Hems, boğaz.	ح
Boğaz, cehr.	ع

Bunların idğamdan başka herhangi bir özeliği bulunmamaktadır.

2.4.3.8. Gırtlak Harfleri

Gırtlak, rihvet, hems, infitah, ağız.	هـ
Gırtlak, şiddet, hems, İnfitah, ağız.	الهمزة

2.4.3.9. Ön Avurt Harfler

Ön avurt, inhiraf, cehr, itbak, rihvet.	ض

Dad harfi Fasih Arapçaya ait özel bir harftir. Arapların hepsi bu harfi olduğu gibi telaffuz etmezler. Cezire, Ürdün, Şam ve Irak'ta kalın Za harfi, Kahire, İskenderiye, Beyrut ve Tunus'ta Dal, bazen de Zal harfi olarak çıkarırlar[109]. Dad harfi dilin üst damaga sert bir şekilde dokundurulması sonucu çıkarılır. Bazı âlimler Dad harfinin diğer Sami dillerinde de olduğunu ama Kaf ve Sin harfleri arasında bir harf olduğunu söyler. Sad harfini arındıran diller: İbranice, Babil, Asur, Aramca ve Etiyopya[110].

2.4.4. Sıfatlarına Göre Arapçadaki Harflerin Çeşitleri

Arap sesleri, çıkış seslerinin niteliklerine göre, eşdeğer olan seslere ve eşdeğer olmayan seslerle sınıflandırılır:

2.4.4.1. Arapça Zıt Harflerin Sınıflandırılması

Karşılık gelen Arapça sesler, altı terimle aşağıdaki gibi tarif edilmiştir:

2.4.4.1.1. Şidde/Yumuşaklık ve Rehave/Sertlik

Sesin yoğunluğu, aniden çıkışta kışkırtmadan sonra havaya yankılanmasıyla şeklinde ifade edilir. Bu durum, çıkışta tamamen itirazda ekshalasyon eder, bu da havanın bastırılması veya havaya basılmasıyla sonuçlanır, aniden hava yolunu serbest bırakır ve hava yeniden yankılanır. İbrahim Enis Yankılı Sesleri şöyle tarif eder: Havayı içinde tutup aniden çıkıp yankı çıkarılmasıyla gerçekleşir. Buda üç çeşittir: nefesin onunla beraber zorlandığı, nefesin onunla genişlediği ve nefesin onunla tam tutulup gerçek bir yankılanmanın gerçekleştiğidir[111]. Bundan Sîbeveyh: Bazı sert harfler nefesin geçmesine engel olur[112].Sîbeveyh'in bu görüşünü takip eden dilbilimci İbn Cinnî[113], İbn Ayîş[114]'ta aynı görüştedir. Muasır bazı âlimler Sertlik için farklı bir tanım yapmışlardır. İbn Tahhân: Sertlik: harfin kendi mahrecine dayanıp sesin kendisiyle birlikte çıkmasına engel olur[115].

İki dudak, bir hakemin birleştiği yerde buluştuğunda ve dudakların ayrılmasından sonra bir an için ciğerlerin akıntısını harekete geçirdikten sonra, ani bir ayrılık ile kendi kendine yakalanan patlayıcı bir ses meydana gelir. Bu, eskilerin yüksek sesle seslendirdiği şey ve modernistlerin patlama dediği şey olarak gerçekleşir[116].

---

109 Hasan Zaza, *Kelâmu'l-'Arab*, s. 24-25.
110 Hasan Zaza, *Kelâmu'l-'Arab*, s. 28.
111 İbrahim Enis, *el-Esvatu'l-lugaviyye*, s. 23.
112 Sîbeveyh, *el-Kitâb*, IV/334.
113 Ebû'l-Feth Osman İbn Cinnî, *Sirru sina'âti'l i'râb*, thk Hasan Hindâvî, Dımeşk, Dâru'l Kelem, c. I/61.
114 Muvaffakdin Yeîş b. Ali b. Yeîş, *Şarhu'l-mufassal*, Beyrut, Âlimu'l Kutub, I/139.
115 Ebu'l Esebbi es-Semâni el-Maruf bi ibn Tehhan, *Mehârici'l-hurûf ve Sifâtiha*, thk Muhammed Yakub Türkistani, s. 93.
116 İbrahim Enis, *el-Esvatu'l-luğaviyye*, s. 23.

Patlayıcı ses, telaffuz cihazının diğer yerlerinde de meydana gelir. "Dudakların kendiliğinden tutulması gerekli değildir, ancak nefes dilinin ucu üst ekstremitenin üst katlarının köklerini karşılarmış gibi, birkaç çıkışta tutulur ve bunun sonucunda ‘ta’ harfi çıkarılır. Patlamadaise nefesi fazla tutmadan bırakılır. Bu şekilde üçüncü şey açığa çıkar: Uzun ünsüzlerden olmayan, zayıf ünsüzlerdir[117].

Fendris'in sözleriyle, gürültülü ya da patlayıcı sesin engel olduğunda ve ortadan kaybolduğunda meydana geldiği sonucuna varıyoruz[118]. Dr. Ramazan Abdüttevab engelin girmesi veya kalmasına bağlamayarak üçüncü bir şart koyar: şiddetli harflerin çıkması önündeki engelin aniden çıkmasıyla gerçekleşir. Arapçada bazı harflerin önündeki engellerin hemen kalkmadığını görüyoruz. İki aza birbirlerinden çabuk bir şekilde değil bilakis yavaş yavaş ayrılırlar. Aralarında ki ayrılık ne tam bir açılma ne de tam bir kapanma şeklinde gerçekleşir ve bu şekilde sürtünen harfler meydana gelir. Bu harfler ne sert ne de yumuşak bir şekilde ortayaçıkar, bundan dolayı bunlara diftong deriz. Araplar da ‘Cim’ harfi bulunmaktadır[119]. Arapçada üç çeşit cim harfi vardır. Türkçede ‘g’, İngilizcede ‘ch’ karşılamaktadır.

Arapçadaki Kalın Harfler: (الباء، التاء، الدال، الطّاء، الضّاد، الكاف، القاف، الهمزة).

- (ب) Hava belirlendiğinde, ciğerlerden gelen hava tamamen dudakta yapışır, dudaklara tamamen uygulanır, hava kısa bir süre için sıkıştırılır ve dudaklar serbest bırakılır, hava aniden çıkar, konuşma sırasında ses telleri titreşir. Ba harfi ötümlü ünsüz harflerinden değildir. Bundan dolayı Araplar ‘ba’ harfinin Türkçe ve İngilizcedeki ‘p’ harfini telaffuz etmektedirler. Bazı yerlerde araplar ‘ba’ harfini (كتابْ) gibi ötümlü ünsüz harf olarak çıkarırlar[120]. Arapların ‘ba’ harfini o şekilde çıkarmamalarının sebebi belkide kalın ve kalkaleli bir harf oluşundandır. Bazen de ‘ba’ harfi ‘mim’ harfiyle bitişirse özellikle Kur’ani kerimde mim olarak çıkartılır. Örnek:"ارکب معنا" .
- (ت) Ta harfi çıkarılırken nefes tamamıyla kesilir ve telaffuz ederken dil dişlerin arka kısmına yapıştırılır. Ve ansızın dil dişlerden çekilir ve ‘ta’ harfi çıkar. Ağız, yumuşak, açık ve ötümlü ünsüz bir harftir.
- (د) Dal ve Ta harfleri arasında pek yoktur sadece harf telaffuz edilirken dil damak arasında gidip gelir. Dal: Açık, şiddetli ve ağız şiddetli bir harftir.
- (ط) Ta harfinin kalın olanıdır. Dil ince ta olduğu gibi kalın ta aynı şekilde olmamaktadır. Kalın ‘ta’ telaffuz edilirken: dilin arakası damağın arka kısmına gider. Dil ağız içinde

---

[117] İbrahim Enis, *el-Esvatu’l-lugaviyye*, s. 23. Bkz Ramazan Abduttevvâb, *el-Medhal ilâ ‘ilmi’l-luğa ve menâhicu’l-bahsi’l-luğavî,* Matba’atu’l-Medeni, Kahire, trs, s. 25

[118] Fandris, *el-Luga*, tercüme Abdülhamid ed-Devâhili ve Muhammed el-Kıssas, Kahire, Mektebet’ul el-Enculu el-mısriye, s.48-49.

[119] Ramazan Abduttevvâb, *el-Medhal, s.43*

[120] Kemal Bişr, *‘İlmu’l-esvât*, Dâru Ğarib li’Tabaiti ve Neşr ve tevzi, Kahire, 2000, s. 249.

ağzın arka damaklarında üst ve alt damağa çarpar. Arapça da buna kalın harf denir. Bu harf ince 'ta' harfi gibi değildir[121]. Ta: Açık, sert, ağız, diş ve kalın bir harftir.

- (ض) Cehr 'de Ta harfiyle aynıdır. Aralarındaki fark 'ta' hems harfidir, Da ise cehr harfidir. Aynı şekilde Da ve dal arasındaki farkta, da itbak harfidir iken dal değildir. Da harfi: Diş, cehr, itbak ve ön damak harfidir. Günümüz âlimleri de ve özellikle Kemal Bişr, aralarında farkın olduğunu söylemişlerdir. Bu ihtilaf iki noktada gerçekleşmektedir.
  - Mahreç yerleri farklıdır. Sîbeveyh, ibn Cinnî ve onlara tabi olanlar 'Cim, Şİn ve Ya' harflerine benzetmişlerdir. el-Halil ise 'Cim ve Şin' harflerine benzetmiştir. Bunları Üçlü Şeçi Harfler olarak isimlendirmişlerdir. Bu üç harfte boğazın tam ortasından çıkmakta ve Dad harfide boğazın ortasına yakın bir yerden çıkmaktadır. Onlara göre dad harfi boğaz ve diş harfidir. Bugün ise telaffuzu farklıdır. Dad harfi dal, te, ve ta harflerinin mahreçlerinden çıkmaktadır. Bu harfler ön diş harfleri olarak bilinmektedir.
  - İkinci ihtilaf noktası ise eski ve yeni âlimlerin Dad harfinin sıfatları konusundadır. Eski âlimlerin yanında dad şiddetli değil bilakis yumuşak bir harftir. Bundan dolayı onu şiddetli harfler arasında saymamaktadır[122].
- (ك) Bu harf dilin ortasını damağın tam ortasına bitiştirerek çıkar ve nefesin burundan çıkmasını engeller ve kısa bir süre bunu tutar ve daha sonra hava olduğu gibi çıkar. Kaf harfi: Boğaz, hems ve inficar harfidir.
- (ق)Bu harf dilin arkasını damağa yapıştırıp nefesin burundan almasına engel olunarak çıkar. Daha sonra kısa bir süre nefes tutulur ve dil damaklara çarpmadan şiddetli bir şekilde çıkar. Kaf: damak, hems ve şiddetli bir harftir.
- (ء) Hemz harfi telaffuz ederken akciğerler arası kapanır ve aralarında tam bir itbak gerçekleşir ve damaktan sesin geçmesine izin vermez. Daha sonra akciğerlerden hızlı bir şekilde şiddetli bir ses çıkar. Hemze harfi şiddetli bir harftir, hems ve cehr değil. Hemze için tercih edilen görüş ele aldığımız görüştür.

Şimdiye kadar ele aldığımız şiddetli harfler bunlardır: الهمزة/القاف/التّاء/الدّال/الطّاء/الضّاد /الباء/الجيم. Eski âlimler bu harflere şiddetli harfler, günümüz âlimleri ise İnficari 'vurgulu' olarak isimlendirmişlerdir. Eski ve yeni âlimlerin arasındaki ihtilaf iki noktadadır.

- Eski âlimler Dad harfini şiddetli harflerden saymamaktadırlar. Günümüz âlimleri ise Dad harfini vurgulu harflerden görmektedir. Buda bugün bizim telaffuz ettiğimiz Dad harfinin eskiden bizim gibi telaffuz etmediklerini göstermektedir.
- Eski âlimler Cim harfinin belli olmasına rağmen şiddetli harf olduğunu söyler. Günümüzde ise vurgulu ve sürtünmeli bir harftir[123].

---

[121] Kemal Bişr, *'İlmu'l-esvât***,** s. 250.
[122] Hufni Nasif, *Tarihu'l-edeb ev heyâtu'l-luga*, s. 17-24.

Yumuşak harfler ise günümüz âlimleri tarafından şu şekilde çıkar: yumuşak harfler telaffuz edilirken nefes tam tutulmaz. Sadece çıkış sırasında çıkış yeri daralır ve sonra yumuşak ve sefir sesi çıkar. Dilin ucu hafiften damakların ucuna bitişir ve sadece hava geçer, bu harfler telaffuz edilirken 'Zal ve Sin' harflerinde sefir sesi çıkarır. Bu şekilde olan harfleri âlimler sefir harfleri olarak isimlendirmiştir[124].

Dr. Kemal Bişr, Ğayn harfi ekleyerek yumuşak harfleri şöyle sıralamıştır: السّين/الزّاي/الصّاد/الشّين/الذّال/الثّاء/الظّاء/الفاء/الهاء/الحاء/الخاء/العين/الغين. Bu harfleri yumuşaklık seviyesine göre sıralamıştır. Bazı yumuşak harflerde şiddetli çıkmamasına rağmen yumuşak harflerden sayılmamıştır. Bu harfler Onlar: .bir ses eğer yumuşak değilse [125]اللّام/النّون/الميم/الرّاء şiddetlidir. İbnDureydi: yumuşak şekilde çıktığından Yumuşak olarak isimlendirmiştir. Eğer İbn Ceni'nin görüşünü alırsak: ses boğazdan nefes şeklinde olup uzun ve bitişik şekilde çıkmaktadır Nefes boğaz ve dudaklardan geçerek çıkmaktadır.[126]. Harfin çıkışına engel olmak, nefesine çıkışınada engel olmaktır[127]. Çünkü ses ve harf aynı zamanda çıkmaktadır.

- (س) bu harf, üst dişlerin arkasındaki dilin ucundan, üst eklemin ön eklemi ile dar bir hava çıkışı ve sürtünme ile olur, üst damak burundan hava geçişini önlemek için yükseltilir. Sin: diş, sürtünmeli ve hems bir harftir.
- (ص) bu harf sin harfinin oluştuğu gibi oluşuyor. Dil arkasının üst damağa deyip gerilmesiyle oluşması arasındaki farktır. Sad: Üst damak, hems ve sürtünmeli bir diştir.

İbn Cinnî ve onun görüşünde olan âlimler Sin, Sad ve Zal harflerini, Dal, Te ve Ta harfleriyle mahreçte ön taraftan çıkma yönünde aynı seviyede görmüştür. Sin, sad ve zal harflerini dilin yan taraflarını dişin arasına koyup çıkarılan harfler olarak görülmüştür..

- (ش) Şin harfi dilin ucuyla öndişlerin son kısmıyla ve damağın baş kısmıyla birleşerek çıkarılır. Hava dar bir yerden çıkar ama havanın çıkışı Sin harfindeki gibi dar bir yerden çıkarılmaz. Bu sırada dilin uç kısmı damağa dokunmuş olur[128].Şin: Diş, damak, sürtünmeli ve hems harfidir. Şin âlimlerin orta damak harfleri olarak saymış oldukları Cim harfleriyle birlikte sayılmıştır. Bundan dolayı bazı âlimler onu Şeci harflerden saymıştır.
- (خ) dilin ve damağın sonları bitişerek çıkan bir harftir. Harf çıktığı vakit nefes için küçük bir boşluk oluşmaktadır. Ses çıkarken ses telleri oynamaz. Ha: hems, sürtünmeli ve boğazın en sonundan çıkan bir harftir.

---

123 Kemal Bişr, *'İlmu'l-esvât,* s. 294.
124 Bkz.Ramazan Abduttevvâb, *el-Medhel ila 'ilmi'l luğa,* Kahire, Mektebetü el-Anculu el-Mısriye, 1975, s. 85,. Bkz.Ramazan Abduttevvâb, *el-Medhel ila 'ilmi'l luğa,* s. 97.
125 Bkz.Ramazan Abduttevvâb, *el-Medhel ila 'ilmi'l luğa,* s. 24-25.
126 İbnu Dureyd Ebi Muhammed b. el-Ezdi el-Besri, *Cemhereretu'l-Luğa,* thk Remzi Munir, Beyrut, Dâru'l ilm, 1987 c. 1/46.
127 İbnu Cinnî, *Sirru sina'âti'l i'râb***,** I/ 6.
128 Kemal Bişr, *'İlmu'l-esvât,* s. 302.

- (غ) Ha harfiyle cehr noktasında aynıdır. Ğayn harfi boğazın en dibinden cehr ve sürtünmeli bir şekilde çıkartılır. Ha ve ğayn harflerinin terkik ve tefhim yerleri vardır. Gözlemlerde ğayn harfinin her zaman murakkak şekilde telaffuz edildiği görülmüştür ve bu doğru bir telaffuz şekli değildir.
- (ح) nefes borusu ha harfini telaffuz ederken darlaşır ve çıkarken sürtünme oluşur, ses telleri titremez. Ha harfi boğaz, hems ve sürtünmeli bir harftir. Ha arap dışındakilerin çıkarmada zorluk çektiği bir harftir. Bazıları kalın ha veya he harfi gibi çıkarırlar.
- (ع) Cehr bakımında ince ha harfinin aynısıdır. Aralarındaki fark: Ayn harfinde ses telleri titrer ama ha harfinde bu olmaz. Ha: boğaz, sürtünmeli ve cehr harfidir. Ayn harfi arap olmayanlar için ciddi bir sorun teşkil etmektedir. Ayn harfini doğru telaffuz eden çok az insan görülür. En az sürtünmeli harflerden sayılmıştır. Bundan dolayı âlimler Ayn harfini yumuşak harflerden saymamakta olup onu orta harflere yakın saymışlardır[129].
- (هـ) Sürtünmeli Arapça bir harftir. Ha harfi: harekelerden üstün gibi bir harekeyi çıkarmak gibi nefes geniş bir şekilde geçer ve o sırada herhangi bir daralma ve sürtünme gerçekleşmeden çıkartılır. İnce damak kaldırılır, nefes burundan alınmaz ve ses telleri titremeden çıkartılmaz[130]. Ha: boğaz, sürtünmeli ve hems harfidir.

Günümüzdeki âlimler bu harfi bu şekilde telaffuz etmiş ve ihtikak olarak isimlendirmiştir. Eski âlimler de bu şekilde telaffuz etmiş ama yumuşak harf olarak isimlendirmiştir. İsimlendirme farklı olsa da manen aynı şeydir.

2.4.4.1.2. Cehr ve Hems

Arap bilim adamları ses tellerinin bazı seslerdeki etkilerini, diğer sesler olmadan, iki gruba ayırarak, sesleri bilinmeyen ve belirsiz hale getirerek, iki gruba ayırmışlardır. Ve onların bölünmesi, modernistlerin büyük ölçüde sahip oldukları şeyle tutarlıdır, dolayısıyla tüm Arap dilbilimcilerin bundan habersiz oldukları iddiası asılsızdır[131].

Bu ses tellerinin işitme duyusunun titreşimiyle oynadığı rolün bilgisi, elbette, bu ses tellerini hakkındaki bilgisinden anatomik olarak farklılık göstermektedir. İkincisi, sadece on dokuzuncu yüzyılda, Fransız bilim adamı "Fran" tarafından konulmuştur.[132]. Bu ses tellerinin bilgi eksikliği ve insan sesinin üretimindeki rolü, Orta Çağ'da Avrupalı ses bilimcilerinin seslerinin tanımlanmasında çok fazla kafa karışıklığına yol açmıştır. Bu tür sesler arasında ayrım yapan bir mizah anlayışı ve gözlem doğruluğu olan Arap bilimciler için geçerli

---

[129] Kemal Bişr, *'İlmu'l-esvât*, s. 353.
[130] Muhammed es-Sâ'ran, *İlmi'l-luga***,** s. 195.
[131] Bkz.Henri Flach, *el-'Arabiyyetu'l-fusha nahve binain lugaviyyini'l-cedîd*, thk Abdussabur Şahin, Beyrut, el-Mabaatu'l-Kâlısikiye, s. 58.
[132] Bkz. Teğrîd Anber, *Dîrâsât savtiyye*, Kahire, c. 1/142.

değildir. Âlimler ses tellerinin titreyip çıkan harfleri cehr, titremeyip çıkanlara ise hems diye isimlendirmiştir.

Hems ve Cehr Kavramlarının Eskilerdeki Anlamı

Sîbeveyh ve ona tabi olanlar Cehri: 'mahreç yerini doldurup nefesin çıkmasına engel olup ses çıkana kadar o şekilde kalır'. Hems ise: 'mahreç yeri açık olur ve nefes rahat bir şekilde çıkar'. Sîbeveyh burada işba ve nefesin tam olarak kesilmesinden kastın ne olduğunu açıklamamış, sadece ikisinin arasındaki farkı dile getirmekle kalmıştır. Hems ve cehri tarif ettikten sonra: 'Ve biliyorsunuz ki eğer harfi nefes akışıyla değerlendirdiyseniz, bunu cehr yapamazsınız'demiştir[133].

Aralarındaki fark: nefesle beraber hems harfleri çıkabilir ama cehr harfleri çıkmaz. Ebu Hasan el-Ahfeş, Sîbeveyh'ye hems ve cehr arasındaki farkı sorar. Sîbeveyh: Hems harflerinin gizleyip sonra çıkarabilirsin ama cehr için bu gerçekleşemez. Daha sonra Sîbeveyh sa harfini tekrir etmiş ve gizlemiştir. Sonra ince te harfin grubundan Ta ve dal harfini tekrir etmeye çalışmış ama yapamamıştır. Hali Sîbeveyh 'den şöyle aktarmaktadır: hems ve cehr arasındaki farkı cehri harfleri telaffuz ederken göğüsten çıkması zorunlu olduğunu söylemektedir[134].

İbrahim Enis günümüz dil bilimcilerinin geçmiş âlimlerin Hems tanımında ittifak ettiklerini görmüştür. Ama cehrin ihfasında harfin sıfatlarını kaybettiğini söylemektedir. Eğer böyle olursa dal harfini dal değilde se harfi olarak işitilmesine sebep olacağını söylemektedir Ama Sîbeveyh'in değinmiş olduğu ise ses tellerinin titreşmesi sırasında oluşan bir şeydir.' Bu titreşim eğer göğüste gerçekleşirse kulakları parmaklarla kapatmak ve eli alna bırakmak nasıl hissediliyorsa şüphesiz buda hissedilir. Bu titreşim cehr harflerinde de hissedilir[135].

İbrahim Temam Hessan, Sîbeveyh'in görüşünü bugünümüze daha uygun bir şekilde açıklamıştır. 'Sîbeveyh hems: boğazda bir zorlama sonucu şiddetle ortaya çıkar. Hems ise bitene kadar zorlama ile yapılır. Ama cehri harflerinden mim ve nun hariç diğerlerinde ağız ve boğazda ğunne gerçekleşir[136].

Cehr harfleri 19 tanedir. Sîbeveyh:' Hemze, elif, ğayn, ayn, kaf, cim, ya, dad, lam, nun, ra, ta, dal, ze, Kalın za, peltek ze, ba, mim, vay[137]. Hems harfleri ise 10 tanedir. Onlarda: he, ha, kalın ha, kaf, şin, sin, ta, sad, se ve fa[138]. Ama günümüz akademisyenleri yapılan araştırmalar sonucu 13 tane olduğu ifade etmişlerdir. Onlarda: ba, cim, dal, zal, ra, za, dad, za,

---

133 Sîbeveyh, *el-Kitâb*, thk Abdüsselam Harun, Beyrut, Âlimu'l Kutub, c. IV/434.

134 Bkz.*Şerhu's-Sîyrafî 'ala Kitâbi Sîbeveyh*, Merkezu Bahsi'l-'İlmî ve İhyâu't-Turâsi'l-İslâmî Cami'atu Ummi'l-Kûra, Sayı 1155, s. 102.

135 İbrahim Enis, *el-Esvatu'l-lugaviyye,* s. 121.

136 Hamid b. Ahmed b. Sad eş-Şenberi, *en-Nizâmu's-Savtî li'l-Luğati'l-'Arabiyye Dirasetun Vasfiyyetiun Tatbikiyye,* Merkezu Lugati'l-'Arabiyye, Kahire Üniversitesi, 2004, s. 17.

137 Sîbeveyh, *el-Kitâb***,** s. 434.

138 Sîbeveyh, *el-Kitâb,* s. 434.

ayn, ğayn, lam, mim ve nun. Bunlara yumuşak elif, vav ve yayıda eklemişlerdir. Hems harflerinide 12 tane olarak ifade etmişlerdir. Onlarda: ta, sa, ha, kalın ha, sin, şin, sad, ta, fa, kaf, kaf ve he[139].

Arapçada hems harflerine benzer cehr harfleri vardır. Onlar: dal, zal, za, dad, ayn ve ğayn. Hems harfine benzeyenler ise, sırasıyla: ta, sa, sin, kalın ta, ha ve kalın ha. Fasih Arapçada ne hems nede cehr harfi olmayanlar ise: ba, cim, ra, za, lam, mim ve nun. Hems olupta cehr olmayanlar ise: sad, fa, kaf, kaf ve he.

Bundan dolayı hems harfleri mahreçlerin en yumuşak olanı ve çıkarken boğazı zorlamayan harfleridir. Telaffuz ederken ses nefesle birlikte çıkartılır ve cehr duyamazsınız[140].

Sözün özü, cehr ve hems zıt iki kelimedir. Cehr harfi telaffuz edilirken ses telleri titrer ve havanın çıkmasını engeller. Sesin çıkması esnasında ses telleri çarpışır ve titreme meydana gelir. Hems ise bunun tam tersidir. Ses çıkarken tellerde bir titreşim olmaz ve ses duyulduğunda titreme duyulmaz.

2.4.4.1.3. İtbâk ve İnfitâh

Bu sesler eski ve yeni âlimlerin daima konusu olmuştur. İtbâk harfleri doğası sert harflerdir. Arapça diğer kardeş dillerle bu özelliğinde özelliklede dad harfinin bulunması ve muhafaza etmesiyle ayrışmaktadır. Bundan dolayı Arapçaya Dad dili denilmiştir. İtbâk terimini ilk kullanan Sîbeveyh'dir.

Sîbeveyh: İtbâk harfler ise sad, dad, ta ve za harfleridir[141]. Bu harflere itbak demesinin sebebini ise: dilin bu harflerin yerlerine bırakıldığında dil düzleşir sonuçta ses dil ve damak arasında kalmaktadır. Bu harflerin dilde iki yeri bulunmaktadır.[142]. Sîbeveyh'in ifadesinden bu harfleri çıkaranın dil olduğu anlaşılmaktadır. Dil telaffuz ederken üst damağa doğru basık ve dilin arka ve orta kısmı damaklara doğru yükselince olmaktadır[143].

Sîbeveyh'in değinmiş olduğu ses ise Dilin basık şekil almasıyla ve nefesin tutulmasıyla gerçekleşir. İfade etmiş olduğu bu dört harf için dilde dört nokta vardır.[144] Zemahşeri, itbağı şöyle tanımlamıştır: dilin harfin çıktığı yere ve damağa doğru kapatmasıdır[145].

---

139 İbrahim Enis, *el-Esvatu'l-luğaviyye,* s. 22.
140 Bkz. Temam Hassan, *el-Lugatu'l-'Arabiyye mâ'nâhâ ve mebnâhâ*, Mağrib, Dâru's Sekafe, 1994, s. 62.
141 Sîbeveyh, *el-Kitâb*, s. 436.
142 Sîbeveyh, *el-Kitâb,* s. 436.
143 Mustafa Sadık er-Râfi'î, *Tarihu âdâbi'l-'Arab,* Beyrut, 1974, 1/124.
144 Halil İbrahim el-'Atiyye, *Fi'l-bahsi's-savtî 'inde'l-'Arab*, s.57.
145 Ebu'l-Kasım Mahmud b. Omer ez-Zemahşerî, *el-Mufassal,* X/128.

Hişam Said en-Nuaym ‘dilin iki noktası vardır’ cümlesini itbâkı tarif ederken şöyle açıklamıştır Dilin ön veya arkasını damağın ön ve arkasına götürüp harfi çıkarmaktır[146].

Tüm bu görüşler Sîbeveyh’in yanındaki itbakın tanımındaki inceliği açıklamaktadır. Aynı şekilde bizlere ‘ sad, dad, ta, za’ itbak harflerinin mahrecini açıklamıştır.[147]. İbn Cinnî’de şöyle tanımlamıştır: İtbâk, dilin sırtını üst damaga bitiştirmektir. Günümüz dilbilimcilerde itbâk için birçok tanım yapmışlardır. Yapılan tanımlar eski âlimlerin tanımlarıyla yüzeysel bir farklılık arz etse bile içerik olarak aynıdır[148].Günümüz âlimlerin de itbâkı tarif edenlerden biride Abdülvahid Vafi: İtbâk sesi dilin damakla birleşip kısıtlamasıdır. İnfitâh, İtbâkın tam tersidir. İtbâk harfleri dört tanedir. Onlar: Sad, dad, ta ve za, İnfitâh harfleri ise geri kalanlardır[149]. Günümüz âlimlerinden Muhammed Antaki itabağı detaylı bir şekilde dilin bu sesi çıkarırken nasıl bir şekle büründüğünüaçıklamıştır İtbâk, dil arkasının üst damaklara bitişik ve basık bir şekilde havayı tutmasıdır. Bu itbak harflerinin özelliklerindendir. Harfler itbâk ve İnfitâh harfleri olarak isimlendirilir. İtbâk harfleri Arapçada dört tanedir: Sad, dad, ta, za[150].

Günümüzün bazı âlimleri ise itbak için tefhim kavramını kullanmıştır ama bu yanlıştır[151]. Çünkü itbak biraz daha özeldir. Arapçada harfler ya itbak ya da İnfitah diye ikiye ayrılır. İtbak, infitahın tam tersidir. İnfitahtan kastımız sesi çıkarırken dilin damaklara yapışmamasıdır[152].

2.4.4.1.4. İstilâ ve İnhifâd

Bu da aynı zamanda Arapçayı diğer dillerden ayırın ikinci bir özelliktir. Modern âlimlerde bu taksimi ikrar etmişler ve dil arkasının damaklara bitişik ve ayrık olarak ayırmıştır. Arapçada bu kısımda bulunan harfler: Kalın ha, sad, dad, ta, za, ğayn ve kaf harfleridir[153]. Bunun dışındakiler ise inhifâd ve müsfele harflerdir.

İbn Cinnî istilayı üst damağa doğru yükselme olarak tanımlar. Bununla dilin arakasının kalkmasıdır. İstila Arapların yanında damak harfleri: kaf veya Tebaki: Ayn ve kalın ha veya ön diş harfleri: Sad, dad, ta ve za. Tüm harflerde dilin arkası damağa doğru kalkmaktadır.[154]. İbn Cinnî ve onun dışındakilerde bu şekilde görmüştür.

---

146 Hisam Said Naim, *ed-Dirâsâtu’l-leheciyye ve’s-Savtiyye ‘inde İbn Cinnî,* Bağdad, er-Reşid lin-Neşr, 1980, s. 124.
147 Bkz. Abdülaziz es-Seyyiğ, *el-Mustalahu’s-Savtî fi dirâsati’l-‘arabiyye,* Dımeşk, Dâru’l Fikir, s. 133-134.
148 İbnu Cinnî, *Sirru sınâ‘âti’l i‘râb*, I/ 70.
149 Abdülvahid Vafi, *Fikhu’l-luga*, Kahire, Nehdetü Mısır, 2004, s. 130.
150 Muhammed el-Antaki, *Dirasâtun fi Fikhi’l-luga*, Beyrut, Dâru’l Şerk el-Arabi, 1969, s. 136.
151 Bkz.Kemal Bişr, *‘İlmu’l lüğati’l-‘Âm*, Kahire, Dâru’l Meârif, 1980, s. 104
152 Bkz.Kemal Bişr, *‘İlmu’l luğati’l-‘Âm*, s. 132-134.
153 Muhammed –Muhammed Davud, *el-A’rabiyye ve ‘ilmu’l-luğati’l-hadîs*, Daru Ğarib, Kahire, 2001, s.126.
154 İbnu Cinnî, *Sirru sınââti’l’i’râb*, I/ 71.

İstilâ ve itbâk arasındaki fark ise, itbâkta dilin ortası damağın ortasına doğru kalkmakta ve bu sırada ağzın ön kısmında iki ses sandığı oluşmaktadır, biri yüksek diğeri ise düşük ses seviyesi içermektedir.

2.4.4.1.5.Tefhim ve Terkik

Birçok araştırmacı tehimin itbâkla eş anlamlı olarak görmüştür. İnce bir araştırma sonucunda tehfim harflerinde dilin damağa doğru daha az kalktığı görülmüştür. O harfler: Kalın ha, ğayn, kaf ve ra.

Tehfim iki ses ‘ ra ve lam’ arasında yer almaktadır.[155]. Lam harfi üstün harekesi, sad, kalın ta ve dad gelirse tehfimli telaffuz edilmektedir. Aynı şekilde lam harfinden önce dad (ضلال), üstün ve sakin harekeler gelirse tefhimli okunur. Kurrâ’lar lam harfinin Allah ’ الله’ lafzında ötreli ve üstün halinde “قال الله” tefhimli ve esreli halde ise “الحمد الله و ”بسم الله” terkik şeklinde okunması üzerine ittifak etmiştir.[156]

Ra harfi ise Arapça iki şekilde telaffuz edilen tek harftir. Tefhim ve terkik şeklinde okunur. Ra harfinden önce harfin harekesi esre, ya ve med olursa ya da bu iki harekeden sonra sakin gelirse murakkak okunur. Bunun dışındakilerde tehfimli okunur[157].

Tefhim, itbâk ve istilâdan daha kapsamlıdır. Her itbâk aynı zamanda istila ve tefhim, her tefhim, iştilâdir. Aralarındaki tek fark itbâktır. Günümüzdeki bazı araştırmalar tefhim ve itbak arasında fark yoktur der. Tefhim bazen ayırıcı bir özellik taşır, bazende taşımaz. Ama yinede aralarındaki sıfatlar farkından ötürü farklı isimlendirmiştir[158].

Dr. Kemal Bişr’de aynı görüşü benimsemiş ve tefhimin karşısında muraffak kullanmıştır ya da terkik ve tehimi ayırmış, itbak ve tefhimi aynı görmüştür. Ama kendisi bu kurallara yazılarında uymamış, bazen tefhimi tanımlarken itbak demiş, bazen de itbakı tanımlamış ve tefhim demiştir. Birini bir diğeriyle kullanmıştır[159]. Terkik ise tefhimin tam tersidir demiştir. Arapçada diğer tüm harfleri de tefhimden saymıştır[160].

2.4.4.1.6. Sessiz ve Ön Dudak Harfleri

Harfleri sesler olarak ele alıp öbekler şeklinde sınıflandıran kişi arapça dilbilimcisi el-Halil bin Ahmed el-Ferahididir. ‘Ayn’ adlı kitabında ele alır. Eski âlimler (ف /ب /م /ر /ل/ن) harfleri muzlike harfler olarak isimlendirmiştir. Türkçe alfabesinde karşılığı (n, l, r, m, b, f)

---

155 Bkz.Ebu Ömer ed-Dâni, *Kitâbu’t-Teysîr fi’l-kiraâti’s-seb‘*, Beyrut, Dâru’l Kutub el-Arabi, 1985, s. 57-58.
156 Bkz. Ebu Cafer Ahmed b. Ali el-Ensari, *el-İknâ‘ fi’l-kiraât’s-seb‘*, Mekke, thk Abdülmecid Ketabiş, Metbaât Camiâtül Ümmü’l Kura, 1938, I/ 327.
157 et-Teysîr, s. 55-57.
158 Bkz Kemal Bişr, *‘İlmu’l-Luğeti’l-‘Âm*, s. 102-103.
159 Bkz Kemal Bişr, ‘*İlmu’l-Luğeti’l-‘Âm*, s 102-103.
160 Bkz. Muhammed Muhammed Davud, *el-‘Arabiyyetu ve ilmu’l-lugati’l-hedîs*, s. 127.

dır. el-Ezheri'de bu görüşte el-Halil'i destekler ve 'ra, lam ve nun' harferini zelk(ön dudak) harfleri olarak isimlendirmiştir. Çünkü mahreçleri dilin yan taraflarıyla gerçekleşmektedir[161]. Dr. Kemal Bişr'de aynı düşünür ve zelk harflerini dilin yan tarafıyla çıkan harfler olarak tarif etmektedir ve şöyle sayar: ra, be, fa, la, mim ve nun[162]. Sessiz harfler muzlike harflerden sonra telaffuz edilede en çok zorlanılan harflerdir. Arapçada zelk harfleri sessiz harflerden daha yaygındır. Arapça dörtlü veya beşli bir kelimeyi sessiz barındırmaya bilir ancak zelk harflerinden birini de barındırmak zorundadır. Bundan dolayı'عسجد'kelimesini arapça olarak saymamışlardır[163]. Muzlike o saymış olduğumuz bu altı harfe uymaktadır. Çünkü kendisinde bulundurmuş olduğu özelliklerle diğer harflerde bulunmamaktadır. Sessiz harfler sıfat ve yapı itibariyle farklı olup telaffuz edilmesi daha kolaydır.

Birçok dil bilimcisi muzlike harflerinin altında iki çeşit harf yattığını ifade etmektedir.

- Ağız harfleri onlarda: ب، ف، م.
- Zülki 'dilin ucunun yapışmasıyla gerçekleşir' onlarda: ر، ن، ل.

Bu harfleri teğlib babında zülkiye ya da zuleykiye olarak isimlendirmişlerdir. Sessizde ise diğer harfler olarak görülmüştür. Şihâb el-Kestelani (h.923) Le'taifül İşarat kitabında buna deginmiştir Harflerin çokluğu varsa, Arapların dilinde bir kelime oluşturmak engellenmiştir, dil üzerinde, diğer karakterlerle birlikte üç karakterden daha fazla bir kelime varsa içinde zelk harflerinden biri olması şartdır[164].

İbn Manzur, İbn Cinnî'den rivayet ederek el-Halil'in mukaddimesinden alıntı yaparak zelk ve diğer harflerin sıfatlarını açıklamıştır: Bu alt harf dilin en önemli harfleridir. Eğer dörtlü, beşli veya altılı bir kelime bulursan ve zelk harflerinden bir, iki veya üç tane bulunur. Örnek:جعفر ra ve fe,سلهب lam ve be, سفرجل fe, ra ve lam, فرزدق fe ve ra harfleri bulunmaktadır. Eğer dörtlü, beşli ve altılı zelk harfleri barındırmayan bir kelime görürsen, o Arapça'ya daha sonra konulmuş bir kelimedir. Bundan dolayı bu altı harf dışındaki harfler sessiz harfler olarak isimlendirilmiştir[165].

Bu özellik diğer dillerinde muhtaç olduğu bir özelliktir. Bu harfler dile bir şey katmamaktadır bilakis diğer dillerle karışmasını önlemektedir. Bundan dolayı arapça üçten fazla bir kelime ve harflerden birini barındırırsa bu kelimenin arapça olduğuna dair herhangi bir şüphe kalmamaktadır. Bu harflerin kullanımına dikkat edilmişse kolaylığından ötürü konuşanların ağzından çıkan fazla harflerdir. Arapçada üçlü dörtlü, beşli ve altı harfli tüm

---

161 el-Ezherî, *Tehzîbu'l-luğa***,** thk Abdüsselam Muhammed Harun, Kahire, 1967, s. 168.
162 Bkz Kemal Bişr, *'İlmu'l-luğati'l-'Âm*, s. 132-134.
163 Bkz. Muhammed Muhammed Davud, *el-'Arabiyyetu ve ilmu'l-lugati'l-hadîs*, s. 126.
164 el-İmam Şehâbuddin el-Kestelani, *Letâifu'l-İşârât li Funûni'l-kiraât***,** thk eş-Şeyh Amir es-Seyyid ve Abdüssebur Şahin, Kahire, 1972, 1/199.
165 İbnu Manzûr, *Lisânu'l-'Arab,* Bulak Mısır Baskısı, Zlk Maddesi, s. 210.

kelimelerde bu harflerden birini mutlaka bulunmaktadır. Arapçadaki soru, olumsuzluk ve şart kiplerinin çoğunluğunda bu harflerden en az bir tane bulunmaktadır.

Örnek:

"في /عن /من /إلى /على /الباء /الواو /لولا /لوما /أمّا /هلاّ /هل /لا /كيف /أنّى /أيّان /ما /لن /لم /لمّا /أين /أن /ليت /لعلّ /لكنّ /ليس /لام الأمر /لام التّعليل /فاء السّببيّة /واو المعيّة /ثمّ العطف /أو العاطفة /فاء العطف /بل /بلى /نعم /أجلّ

Tüm bunlar dilde düşünce özgürlüğüne işaret etmektedir. Arapça daki bu kelimeler sessiz harflerden de oluşabilirdi ama dilde çok telaffuz edilen bu soru, şart ve cevap edatları zelk harfleriyle gerçekleşmiştir. Sadece bu kelimelerle değil dilin önemli görülen Mevsul İsimleride bulunmaktadır:.الذين، اللّتان، اللّذان، التي، الذي Seçilmiş olan bu zamirler dilde çok kullanılan ve telaffuz edilen kelimelerdir. Bu kelimeler sadece Arapçada değil tüm diller içinde geçerlidir.م، ب، ف sesleri çocukların bile telaffuz edilmesi kolay olduğunda ilk çıkarmış oldukları harflerdir. Dünyada ki tüm çocukların telaffuz etmiş oldukları kelime 'baba, mama' gibi ağzın ön tarafıyla çıkan kelimelerdir[166].

Bir kelimede iki veya daha fazla zelk harflerinin olması İbn Cinnî'nin dikkatini çekmiş (جبل، جبر، جبن) aynı yerde bulunması o kelimede uyumluluk ve birlikteliğin olduğunu söylemiştirجبل kelimesi şiddeti ve gücüyle, جبن de ise aynı şekilde güç ve kuvvet bir araya gelmiştir[167]. Dil bilginleri tüm dillerde ilk doğan kelimelerin bu kelimeler olduğunu, geçmişte eşya ve isimlere verilen bu kavramların bu harfleri barındırırdığını söylemiştir.

Örneğin:

"الله، الرّب، السّماء، الأرض، البحر، اليمّ، هابيل، قابيل بابل، آشور، الإله، نينوي، إبراهيم، اسماعيل، آزر، يوسف، يعقوب، داوود، هود، سليمان.

Bu harfler Arap yarımadasında çok kullanılan harflerdir.

Örneğin:

"مطر، سحاب، شجر، بحر، صحراء، بيداء، مفازة، إبل، بعير، جمل، ناقة، غنم ضأن، إنس، جنّ، حصان، فرس، خيل، جواد، نمر، ليث، عرب، بور، نخلة، بئر، قليب، خيمة وتد، سبب، فاصلة، سيف، رمح، سكّين، أنف، فم، رأس، أذن، عين، رِجل، صدر، بطن، قبيلة عشيرة، صدم، عرك، حرب، فنّيّ، سلب، سرق، غزوة.

vs Arapçadaki birçok isimde muzlike harflerden bir tane bulunur[168].

Tüm bu açıklamalardan sonra bu harfler ilk insanlar tarafından yazılmıştır. Kısa bir gözlemden sonra arapça ve türkçe zelk harflerini bulunduran kelimeleri karşılaştırabiliriz. Örneğin renk kelimeleri: (kırmızı, أحمر), (yeşil, أخضر), (beyaz, أبيض), (sarı, أصفر), (siyah, أسود), (mavi, أزرق), (gri, رمادي), (Pembe, وردي).

---

166 Bkz. Ali Abdülvahid Vafi, *Neş'etu'l-luğa 'inde'l-İnsan ve't-Tifl*, Mısır, s. 147-149.

167 Bkz. ibnu. Cinnî, *el-Hasâis*, thk Muhammed Ali Neccar, Dâru'l Kutub el-İlmiye, 1953, II/149.

168 Bkz.. Ali Hasan Merzeban, *Esvat ez-Zellâke fi'l-bahsi'l-lugavî*, Mecelletu Külliyeti'l-Âdab, Sayı 9, s. 8.

Birçok doğa ve yaratılanlarla ilgili eşyaların isimleri Türkçeyle karşılaştırıldığında kelimelerde tek anlamı bulabilirsiniz.

Bayan	امرأة	Adam	رجل
Anne	أم	Baba	أب
Başla	بداية	Oğul	ابن
Kalem	قلـــم	Güneş	شمس
Okul	مدرسة	Pencere	نافذة
Sandalye	كرسيّ	Son	نهاية

Belki de dünya dilleri arasındaki dil seslerindeki anlaşma, diğer tüm seslerden daha açıktır. Bu seslerin dilde ne kadar önemli olduğunun göstergesidir. Burada kısaca harflerin tamamı üzerinde durulacaktır. Tüm harfleri tek tek incelersek; (ن) Cehr harfidir. Ra ve lam ve bu harf aynı mahrecin harfleridir. Mahreci: Dilin yanlarıyla boğaz üstüyle birleşmesiyle çıkartılır[169]. Eğer nun harfi gizlenirse ortaya nun ve mim harfinin ortası olan ğunne çıkartılır[170]. Ebu Beraket el-Enbari nun'un şu şekilde tanımlar: (ğunneli ve cehr harfidir). O ağız harflerinden gizlenirse, boğaz harflerinden olduğu ortaya çıkmaktadır. Ağız harflerine olan yakınlığı ile gizli, boğaz harfleriyle olan uzaklığında açık bir şekilde çıkartılır.[171]. Nun harfi boğaz harflerine yakınlaştığı zaman ortaya çıkartılır, çünkü boğaz harflerinin diğer harfler üzerinde etkisi vardır. Harflerin çıkış yerlerinin boğazın başlangıcından sonuna kadar olması tüm harflerin bir mahrecidir. Ebu'l Berakât el-Enbâri: Dil harfleri boğaz harflerine olan uzaklığından idğam olmadığını söylemektedir. Ancak ağza harfler geldiğinde gizlenir ve lam harfi gibi ağız harfleri idğam olmaktadır. Bu örneklerde olduğu gibi[172]: من أجلك، من هنا، من خاف، من حرّم زينة الله، من على، من عليك Nun harfi tüm bu örneklerde boğaz harflerinden önce gelmiştir. Ancak bu harflerle (يرملون) idğam olmuştur ve aynı zamanda bu kelimelerde: من وال، من لك، من يؤمن، من رشد، من ماء. Tüm bunlarda nun harfinin sakin olma şartı koşulmuştur, eğer sakin olmazsa idğam veya izhar caiz olmuştur[173]. Nun harfinin değişim yaşamış olduğu yerlerden biride 'ba' harfinden önce sakin gelmesidir. Böyle bir durumda mim harfine dönüşmektedir. Örnek: (شمباء) و(عمبر) bunların asılları: . Bunun sebebi ise mim ve عنبر وشنباء[174]

[169] İbnu 'Usfûr el-İşbîlî, *el-Mukarrib*, thk Ahmed Abdüssettar el-Cevâri, Abadullah el-Câburi, Bağdad, 1975, II/5.
[170] Bkz. Fandris, *el-Luğa*, s. 55.
[171] Bkz. Ebu el-Berekât el-Enbari, *Esrâru'l-'Arabiyye*, thk Muhammed Behcet el-Beytar, Dımeşk, Metbet et-Terekki, s. 424.
[172] el-Ezherî, *Tehzîbu'l-Luga*, thk Abdüsselam Harun, Kahire, 1967, XV/561.
[173] İbnu 'Usfûr el-İşbîlî, *el-Mukarrib* ¸ II/14.
[174] İbnu Cinnî, *el-Hasâis*, II/324-325.

ba harflerinin beraber gelmesi nun ve ba harflerinin beraber gelmesinden daha kolaydır. İbn Cinnî: Eğer عنبر kelimesi nunla okunursa daha ağır gelmektedir[175].

Nun harfi sadece Arapçada bahsetmiş olduğumuz sayıda değişiklik yapmamaktadır. Nun harfi bazen kelimelerde 'ef'ale Hamse'de' hareke görevi görmektedir, isimlerde ise ona nekrelik 'bilinmezlik' katmaktadır. Bundan dolayı tamlanana tenvin gelmez.. Çünkü tamlama özelleştirmek için kullanılır. Bundan dolayı nekire ve tahsis aynı yerde bulunmamalıdır[176].

- (ر) cehr ve nun harfiyle aynı mahrecde kullanılmaktadırlar ancak dile bitişmesi noktasında lam harfine daha çok benzemektedir[177]. Ra harfi tekrir harfidir. Tekrir: dilin ağzın ön tarafında hızlı bir şekilde titremesiyle oluşur. Eğer dili durdurmaya çalışırsak zorlanırız[178]. Bundan dolayı kendisine tekrir harfi denilmiştir[179] İmala da tek harf olarak değil iki harf olarak sayılmıştır. Ra harfi tekrir sıfatıyla sıfatlanmıştır. İbn Asfur: Ra harfindeki tekrarda dil titrer ve ses oluşur[180]. Tekrirle sıfatlanmış tek harftir. Ra telaffuz edilmesi kolay ve kuralar tarafından ince ve kalın okunabilen bir harftir. Bu özelliğinden ve kolay telaffuz edilmesinden dolayı bazıları konuşurken telaffuz etmezler.

Belki de Ra harfinin bu özelliğinden ötürü bazı Avrupa Fransa ve İngilizce gibi gizlemeye çalışırlar. Ama ra harfinde belirgin olan onun tekrir harfi olmasıdır ve her ikisi de cehr harfidir.

- (ل) cehr harfi olup, Ra harfine en çok benzeyen harftir. Mahreci: dil ucu ve arkası damaklara yapışır ve o şekil çıkar[181]. Lam harfi 13 yerde idğam olur. Onlar: (ن، ظ، ط، ض، ص، ش، س، ز، ر، د، ذ، ث، ت) bunlara şemsiye harfleri denir. Ama çıkarken dil üst damaklara yapışır, oraya dayanır daha sonra dilin ucu damaktan ayrılır ve o sırada havanın gitmesine izin verilir. İki çeşit lam vardır. Biri çıkarken dilin ucu ön damaklara doğru havaya kalkar, diğerinde ise damakların sonuna doğru dil bükümleşir ve o şeklide çıkartılır. İkinci lam Latincede de bulunmaktadır. Arapçada da murakkak ve mufahham diye iki kısma ayrılır. Murakkak الله, mufahham ise لافتة.

- (م) Cehr ve dudak harfidir. Ancak el-Halil itbak harfi olarak görülmektedir. Çünkü telaffuz ederken dudak birbirine yapışmaktadır.[182]el-Halil şöyle açıklar: mim harfi sahih dil ucu harflerinden fa ve ba harfiyle aynıdır. Bunların hepsi aynı yerden çıkmaktadır çıkış yerleri dudaktır[183]. el-Halil mim harfinden sonra sırasıyla fa, ba, mim harfleri gelirdemiştir.

---

175 İbnu Cinnî, *el-Hasâis*, III/20.
176 İbnu Cinnî, *el-Hasâis*, III/420
177 Bkz. İbnu. Cinnî, *el-Hasâis***,** II/5.
178 el-Fîrûzâbâdî, el-*Kâmûsu'l-Muhît*, Kahire, 1913, II/130.
179 İbnu 'Usfûr, el-*Mukarrab*, II/7-8.
180 Bkz. Fandris, *el-Luga*, s. 70-71.
181 İbnu 'Usfûr el-İşbîlî, *el-Mukarrab*, II/5.
182 Bkz.İbnu Manzûr, *Lisânu'l-'Arab*, XIV/268.
183 el-Ezherî, *Tehzîbu'l-luga*, XV/616.

İbn‘Usfûr ise harflı bir tanımlamaya gitmeyip mimi ba ve vav harflerinden saymıştır184. Daha önce mim ve nun harflerinin bazı özelliklerinden ve özellikle nun harfinin (عنبر) olduğu gibi mim harfine dönüştüğünü ve her ikisinin de aynı mahreçden yani burundan çıktığına söylemiştik.

- (ب) Cehr harfidir. Mahreci iki dudak arasıdır. Belki de insanlığın ilk çıkarmış olduğu harftir. Çünkü şiddetli ve kalkale harflerinde yer almaktadır. Çıkarken mahreç yerlerin baskı oluşturan harflerden ce ses cihazlarının tutamayıp hareket etmek zorunda kaldığı harflerdendir[185]. Ba harfi dudak ve genel dil ucu harflerden olmasıyla diğerlerinden ayrışmaktadır. Çünkü kendisi lam harfiye idğam gerçekleştirebilmektedir.[186] İbn Cinnî (بحث) kelimesi üzerinde konuşurken ba harfine işaret ederek onun kalın bir harf olduğunu söylemektedir ve şöyle devam etmektedir: Ba harfi kalınlığından ötürü yere düşen bir nesnenin çıkardıgı sese benzer, ha aslanın pençe seslerine, se nefes almaya ve toprak saçma sesine benzemektedir..[187] Belki de İbn Cinnî ba harfi şiddetinin bir şeyin oluşumundaki etkisini hissetmiştir. Bu da harflerin seslerin ve anlamlarının arasındaki uyuma işaret etmektedir. Aynı kendiside el-Hesais ve Sirrü sena kitabında bunlara işaret etmektedir. Nahiv ve Arapça dil bilgisiyle uğraşanlar ba harfin birçok anlam ifade ettiğini bilir. İstiane, ilsâk, fi ve an manası gibi vb.

- (ف) Hems harfidir. Ön dudak harflerinden bu sıfatı barındıran ender harflerdendir. Hems harfleri şu cümlede toplayabiliriz: ece en . Hems harfi çıkarken mahr[188]حثه شخص فسكت aza dayanıp çıkan harflerdendir. Hems: gizli sestir. Bundan dolayı hems denilmiştir. Kendisi sürtünmeli harflerdendir. Türçede ‘v’ harfi karşılamaktadır. Fa harfindeki yumuşaklıktan ötürü delalette aynı yumuşaklığı ifade etmektedir. Bu harfin yapısına hicri dördüncü asırda Ebu’l Futuh Osman bin Cinnî bazı harfler üzerinde çalışırken ‘fa’ harfi ‘ze, te, ta, ra ve nun’ harfleriyle beraber bir kelimede gelince zayıflık ve bitkinliği ifade etmektedir[189].

Fa harfi bazı harflerle değişim yaşamıştır. Bazen se harfiyle birlikte gelmiştir ‘ثم، فم’ [190], bazende kaf harfiyle değişim yaşamıştır ‘حسيفة، حسيكة’ düşmanlık ‘السلفان، السلكان’ utangaç çocuklar vb[191].

Ön dudak harfleri Arapçada büyük bir önem taşımaktadır. Bu harfler Arapça ve Sami dillerde merkezi bir konum taşımaktadır.

---

184 İbnu ‘Usfûr el-İşbîlî, *el-Mukarrib*, II/5-6.
185 Bkz.Ebû’l-Berekât el-Enbârî, *Esrâru’l-‘arabiyye*, s. 422
186 İbnu ‘Usfûr el-İşbîlî, *el-Mukarrib*, II /5-6.
187 İbnu Cinnî, *el-Hasâis*, II/163.
188. Bkz.Ebû’l-Berekât el-Enbârî, *Esrâru’l-‘Arabiyye*, s. 422.
189 İbnu Cinnî, *el-Hasâis*, II/163.
190 es-Suyuti, Celaleddin Abdurrahman, *el-Muzhir*, I/65.
191 İbnu Sikkit, *el-Kalb ve’l-ibdâl*, Beyrut, 1903, s. 36

2.4.4.2. Zıttı Olmayan Seslerin Sınıflandırılmas

Arap Sesleri Departmanı, Arap sesleri, aşağıdakilere eşdeğer olmayan niteliklere göre ayrılır:

2.4.4.2.1. Kalkale

Burada âlimlerin kalkale olarak isimlendirmiş olduğu harfleri ele alacağız. Kalkale iki tanedir. Küçük Kalkale: kelimenin başındı gelirse gerçekleşir. Büyük Kalkale: kelimenin sonunda gelirse gerçekleşir[192].

Sîbeveyh, son harfinden bir önceki harfi sakin olandan bahseder ve: bazı harfler mahreçlerine baskı kurarak çıkartıldığını söyler. Eğer durursa hava onunla beraber ağızda kalmaktadır. Kalkale harfleri şunlardır: القاف، الجيم، الطاء، الدال، الباء. Örneğin 'حدق' kelimesini telaffuz etmek istediğinizde mahrece baskı yapar ve harekeyi atarak çıkartılır.[193]. Muberrid de kaf harfini de bu harflerden saymıştır. Muktedib: bazı harfler çıkış yerleri sadece mahreçlerine bağlı olduğunu belirtir. Eğer biraz dikkat edelirse kaf ve kef harflerinin bu harflerden olduğunu görülür[194].

Dr. İbrahim Enis eski alimlerin cehr ve şiddet harflerine önem vermiştir., bazı lehçelerde hems le zikrediler. Bu harfler hems ve kalkale harfleri vardır. Kalkale gerçekte cerh de mübalağa yapmaktatır[195].

Kalkale harflerini çıkarırken merkezi harekelere benzer bir ses çıkar. Dr. Abdullah Süveyd: bazı âlimler kalkalenin hareke olduğunu söyler. Bu sahih bir görüştür[196]. Eski âlimlerin çoğunluğu bu harekeyi harf olarak görmekte ve ona vurgu harfi demektedir

2.4.4.2.2. Islık Harfleri (Safir)

Sesin açık olmasıdır. Sesin netliğinin şiddeti ve çıkıştaki akciğerlerden yükselen havanın sürtünmesinin sonucuhava bir derece safir ile ortaya çıkar ve bununla karakterize edilen Arapça dilinde üç ses vardır. Onlarda: (ص، ض، ز)[197]. Sefir sad, dad ve za harflerinin sıfatıdır. Bu harflerin seslerinin ısılık sesine benzemesinden ve damaklara değip çıkmasından dolayı sefir ismi verilmiştir[198]. Bu harflerin hepsi yumuşak harflerdendir Sad, za ve sin

---

192 Bkz.Kemal Bişr, *'İlmu'l-esvât'il-'Arabiyye* ,s. 236.
193 Sîbeveyh, *el-Kitâb***,** IV/174.
194 el-Muberrid, *el-Mukdezab*, I/196.
195 Bkz. İbrahim Enis, *el-Esvatu'l-lugaviyye***,** s. 179.
196 Abdullah b. Abdülhamid Süveyd, *Ahkâmu Tecvîdi'l-Kur'âni'l-Kerîm fî dav'i'ilmi'l-esvati'l Hadîs*, Trablus, 1985, s. 84.
197 Bkz.Kemal Bişr, *İlmu'l-lugati'l-'Âm*, s. 132-134.
198 İbnu Yeîş, *Şerhu'l-Mufassal*, X/130.

harfleri mahreçlerinin ön diş harfleri olduğunda yumuşak harflerdendir Günümüz âlimleri bunu kalkale olarak isimlendirmiştir.

Modern âlimler her ne kadar sefiri tanımlamamışlarsa da harflerini ifade etmişlerdir. İbn Tahhân[199], (h. 560 sonrasın da vefat etmiş) sefirin tanımını yapan ilk kişidir. Delikten çıkan ve baskı kuran bir sestir şeklinde tanımlamıştır. Kalkale harfleri çıktığında nefes alma yeri daralır ve ses telleri titrer.

2.4.4.2.3. Lin Harfleri

Onlarda: Vav, ya ve ince elif. Bu harfler ünlü sesli harflerdendir. İnce harfliler demesinin sebebi çıkarken nefes alımı mahreci genişletmektedir[200]. Bundan kasıt yani harfler çıkarken mahreç genişler. Sîbeveyh vav ev ya harfleri ünsüz harflerden olup ünlü harflerden olmamasıdır. Ama mahreç med harflerinde lin harflerinden daha çok genişlemektedir[201].

Modern Dil bilimciler, kendi dilleri ne olursa olsun, yumuşaklık seslerini tanımlamaya ve kontrol etmeye çalışmışlar, bir dilden diğerine farklılık gösterdiklerini ve zor bir yabancı dilden bahsetmeyi zorlaştırdıklarını belirtmişlerdir. Arapça ve Türkçedeki yumuşak sesler arasındaki fark büyüktür, bu da Türklerin Arapça telaffuzunu zorlaştırır, Türklerin kulaklarında ağır bir yabancı aksan vardır. Her dilde yumuşak sesler çok döner ve bu sesler ortaktır. Türk dilindeki yumuşak seslerin telaffuzundaki en ufak sapma, bu dilin Arapların Türk kulağı tarafından istenilmemesidir Bu dilin öğrencisi tarafından, bu sesleri çocuklarının söylediği gibi taklit etmeye çalışmak için kullandığı ve Türk dilini öğrenirken Arapların karşılaştığı en zor güçlüklerden biri, Türkçenin yumuşak sesleri ve Türklerin kendileri tarafından söylendiği gibi doğru telaffuz edilmesidir. Bir yabancı dilinden başka bir dil konuştuğunda, yumuşak seslerin telaffuzunda durur ve uzun bir zamana ve büyük bir çabaya kadar onları telaffuz etmek iyi değildir. Bunun birkaç sebebi vardır[202]:

- Genel olarak dillerdeki yumuşak sesler arasındaki farklar, büyüktür ve Ancak, aynı dilin lehçeleri, bu diyalektlerin her bir lehçesini birbirinden ayıran farklılıklardır. Türk dilinin lehçelerindeki yumuşak seslerin bir telaffuz yolu vardır, Arapça ve diğer dillerde de durum aynıdır.
- İşitme yumuşaklığının netliği Statik seslerle ölçüldüğünde, yumuşak seslerin telaffuzundaki herhangi bir sapma, kulaktaki işitme sesini, konuşmacının doğru telaffuzdan çıkarmasına neden olur.
- Cümlelerde lin harfleri çokça gelir.

---

199 İbnu Tahhan, *Mehâricu'l-Hurûf ve sifâtuhâ*, s. 94.
200 Sîbeveyh, *el-Kitâb* IV/353.
201 Bkz. Hamid eş-Şenberî, *en-Nizamu's-savtî*, s. 22.
202 İbrahim Enis, *el-Esvatu'l-lugaviyye*, s. 31.

Çoğu dilde sakin harfler arasında farklılıklar vardır, ancak yumuşak sesler konuşulurken olduğu gibi yabancı dilin telaffuzunda tökezleyici bir bloğa dayanmak açık ya da yaygın değildir.

Statik seslerin, çıkışlarını belirlerken ayarlanması kolaydır. Bu yüzden modernistler, yumuşak sesler arayışında olduğu gibi insanın dillerindeki statik seslerini genel ifade etmemektedirler.

2.4.4.2.4. İnhiraf

Sözlükte, eğilim ve vaz geçmek anlamındadır. Terimde, Harf telaffuz edilirken dilin yanın eğim göstermesi ve çıkarken hava ağzın her iki tarafından da çıkmasıdır. İki harfi vardır: Lam ve Ra. Lam yumuşaklık ve şiddet arasında bir harftir. Eğer okuyan mahrece dikkat etmezse başka bir yere meyil eder. Aynı şekilde ra harfide ya ve Lam harfinin mahrecine yakındır.

Lam harfinin inhirafı: Akciğerlerden ağza giden hava, tamamen kapanmayan bir ses çıkar ve bu ses her iki taraftan da dışarı çıkamaz. Ra harfinin inhirafi: Akciğerin ağızdan çıktığı mahreç ağzının çıkıntısının çıkmadığını bulması nedeniyle dilin ve diş etinin ucu arasındaki küçük bir boşluk, ses çukurdan çıkıp ağızdan çukur oluşturmasıdır[203].

Mekki bin Ebi Talib er-Riaye kitabında şöyle der: lam harfi yumuşak harflerdendir, ancak dil sesle birlikte şiddete inhiraf eder. Bu sesin şiddetli bir şekilde çıkmasına engel olmaz. Harf asıl itibariyle yumuşak bir harftir ancak şiddete meyletmesi sonucu o hükmü almıştır. Lam harfi iki sıfat arasındadır. Ra harfi ise: kendisi mahreç olarak yakın olan nun harfinden uzaklaşıp uzak olan lam harfine tabi olmuştur[204].Sîbeveyh: Telaffuz ederken dil harflerle birlikte yana kayar. Aynı şey ra harfi içinden geçerlidir[205]. Kayma mahreçten değil sestendir.

2.4.4.2.5. Tekrar

Dilin diş etine hızlıca tekrarlarla vuruşları neticesinde ortaya çıkan bir sestir. Tekrar edilen ses "ra" sesidir.[206] Lügatte: bir şeyin bir veya birden fazla defa iade edilmesidir. Terim manası: Dilin ucunun sesle nutkedildiğinde titremesidir.

Tekrarın tek örneği "Ra" harfinde görülür. Ve "Ra" harfinin Tekrarla vasıflanmasının manası, ona elverişli bir konumdan kaynaklanıyor olmasındandır.[207] Bu yüzden bunu

---

[203] Suat Abdülhamid, *Teysîru'r-rahmân fi Tecvîdi'l-Kur'ân*, Mısır, Dâru Tekva, 2004, s. 103.
[204] Mekkîb. Ebî Tâlib, *er-Ri'âye*, thk Muhammed Hasan Ferhat, s. 132.
[205] Sîbeveyh, *el-Kitâb*, II/ 406.
[206] Bkz: *İlmu'l-Lugati'l-'Âm*, s. 129,
[139] Musa Alp, *Arap Dili Fonetiği (Esvat Arabiyye)*, Giriş Kırtasiye Adana, 2011, s. 77.
[207] Suat Abdulhamid, *Teysîru'r-rahmân fi tecvîdi'l-Kur'ân*, s. 104-103.

yapmaktan kaçınılmalıdır. Çünkü kendisinden sakınılması için işlenen bir sıfattır. "Ra" harfinin tekrar edilmemesi tamamiyle tekrardan uzak olacağı anlamına gelmez. Ve bu da dilin ucunun tamamıyla titretilmemesiyle oluşmaktadır. Çünkü bu dilin ucunun dişetine abartılarak yapıştırılması ile mümkün olmaz. Öyle ki ses ikisi arasında tamamen münhasır edilmiş olur. Bu da caiz olmayan bir hatadır. Çünkü bu "Ra" harfini Şiddetli seslerden kılar, ama "Ra" harfi Ara seslerdendir. "Ra" harfinin tekrarından kurtulmanın doğru yolu, dilin çukurluğundan oluşan basit bir boşluğu terk etmektir. Mahrecin tam olmasıyla birlikte ondan sesin bir kısmı çıkartılır. Sesi taşıyan hava tam bir hapsedilmeye hapsedilmez. İşte bu "Ra" harfinin İnhiraf ve Tekrar vasıflarının birlikte olmasıdır.[208]

2.5. Türk Dilinin Ses Sistemi

Türk Lügatında ki seslerin sınıflandırılması Sessizler olsun sesliler olsun nutuk, sıfat ve mahrecine göre olur. Türk Lügatı 29 sesten oluşur. İçinde sesli ve sessiz olanları da vardır.

2.5.1. Türkçede Sessizler

Türkçedeki ünsüz harfler 21 tane olup alfabetik sırasıyla şunlardır:

b, c, ç, d, f, g, ğ, h, j, k, l, m, n, p, r, s, ş, t, v, y, z.

"B/b" sessizine karşılık Arapçada "ب" harfi;

"C/c" sesine karşılık Arapçada "ج"sessizi;

"Ç/ç"sessizini Arapçadakarşılayan bir sessiz yok;

"D/d"sessizine karşılık Arapçada "د" sessizi;

"F/f" sessizine karşılık Arapçada "ف"sessizi;

"G/g"sessizine Arapçada bir karşılık yok;

"Ğ/ğ" sessizine mukabil bazen "غ" harfi kullanılsa da Türkler bazen onu yumuşak olduğundan Arapçada bir karşılığı yok;

"H/h" sessizie karşılık Arapçada "هـ" sessizi;

"J/j" sessizinin Arapçada bir karşılığı yoktur. Bazen Cim sesi ile karşılanır. Hatta bazı Ses bilginlerinin yanında Şam Cim'i diye adlandırılır.

"K/k" sessizine karşılık Arapçada "ك" sessizi;

"L/l" sesine karşılık Arapçada "ل" sesi,

"M/m" sesine karşılık Arapçada "م" sesi,

"N/n" sesine "ن" sesi, "P" sesinin Arapçada karşılığı yoktur.

"R/r" sesinin karşılığı "ر"

"S/s" sesinin karşılığı "س"

"Ş/ş" sesinin karşılığı "ش" sesi,

"T/t" sesinin karşılığı "ت" sesi,

"V/v" sessiz bir sestir. Bazen Türkçede "و" olarak kullanılır. Bundan dolayı Arapçada belirli bir karşılığı yoktur.

"Y/y" sessizinin karşılığı Arapçada "ي" sessisi;

Z/z" sessizinin karşılıpıArapçada "ز" sessizidir.

Sessiz sesler iki kısımdır:[209] Türk dil bilginleri genel olarak sessiz harfleri iki kısma ayırırlar. İlki; yumuşak Sessizler (z, y, v, r, n, m, l, j, ğ, g, d, c, b). İkincisi ise Sert Sessizler(t, ş, s, p, k, h, f, ç)[210] Daha sonra da kendi içerisinde telaffuz, sıfat ve mahreç açısından olmak üzere üç bölüm altında incelerler.

2.5.1.1.Telaffuz Açısından Sessizler

Türkçede ünsüzler seslerin mahreçlerine yakınlığıyla bilinir. Bu Mahreç (çıkış yeri) havanın akımı esnasında belli olup ağıza dışarıdan gelen havanın da etkisiyle gerçekleşen belli bir noktadan fışkırmaktadır. Türk dil bilginleri çıkış yerlerinden söylenilmesi cihetiyle sesleri birçok kısımlara ayırmışlardır:

- Patlamalı.
- Sürtünmeli.
- Yumuşak Ünsüzler (rahve) (patlamalı- sürtünmeli) oki ne patlamalıdır ne de sürtünmelidir.
- Genizsil. Nutkedildiğinde Gunne ile bereber olup havanın burundan geçmesiyle olan seslerdir.
- Akıcı Ünsüzler. (Harekesiz harfler).
- Kayıcı Ünsüzler "l" sesi gibi[211].

2.5.1.1.1. Patlamalı Ünsüzler

Patlamalı ünsüzler akciğerlerden çıkan hava akımının tamamen hapsedilmesiyle nutkun belli yerlerinden birinde, birden açılır ve hava dışarıya coşkulu yani patlama sesi kuvvetiyle çıkarılır. Türkçedeki patlamalı ünsüzler şunlardır: (p,b,t,d,c,j,k,g)[212] .

Çıkış yerine/telaffuzuna göre patlamalı ünsüzler birkaç şekilde sınıflandırılabilir.

---

[209] Bkz: İzzet Hasan: *el-Cumletu't-Turkiyye*, s. 8

[210] Tahsin Banguoğlu, *Türkçenin Grameri*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2015, s. 49.

[211] Sumru Özsoy, *Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim*, Boğaziçi ÜniversitesiYayınevi, İstanbul 2004, s. 6.

[212] Sumru Özsoy, *Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim*, s. 6.

2.5.1.1.1.1. İki Dudak Arasında Olanlar

İki dudak arasından m/p/b ünsüzleriçıkartılır. Patlamalı ünsüzler olarak iki dudak arasından çıkarlar. Öyle ki dış hava dudak kuruluğu aracılığıyla akciğerlerden geçerek onunla nutkedildiğinde üst dudak alt dudakla birleşir ve mahreç tam anlamıyla kapanır, sonra birden açılır ve şiddetli bir ses oluşturarak birden ses hava ile birlikte çıkar. /b/m/ seslerine karşılık Arap lügatinde /ب/م/ sesleri mahrecen birbirlerine benzerler. Ancak /p/ sesinin Arapçada bir karşılığı yoktur. /m/ sesiyle Nutkedildiğinde dudaklar yumulur ancak hava burun genizlerinden akıtılır. Ve Arap lügatındaki /م/[213] sesinde olduğu gibi onunla burundan seste gunneli şekilde nutkedildiğinde hava çıkartılır.

/B/ sesi patlamalı bir sestir. İki dudak arasında çıkartılır. Öyle ki onunla nutkedildiğinde dudaklar yumulur ve sonra açılır ve ses tonlu bir şekilde çıkartılır. Mahreçte /P/ sesine ortaklık eder, ancak /B/ sesi /P/ sesine göre nutkedildiğinde daha şiddetli bir patlama olur. /P/ harfi ki nutkedildiğinde içinde bir kısım gevşeklik vardır. O söylenirken ses telleri oynamayan harflerdendir. Gevşek olan Ba /B/sesinin naziridir.

2.5.1.1.1.2. Dilin Ucunun DişlereBitiştiği Yer

Dil ucunun dişlerle birleştiği yerden /d ve t/ ünsüzleri çıkarılır:[214] D, t sesleri patlamalı ünsüzlerdendir. Bu iki ğnsüz dilin ucunun diş etinin ortasından karşılaşması ile çıkartılır Öyle ki bu noktada bu iki sesle nutkedildiğinde akciğerlerden çıkan hava hapsedilmiş olur. Sonra açılır (d, t) sesleriyle nutkedildiğinde hava yeni şiddetli bir şekilde tellerin titrememesiyle tekrar çıkar.

2.5.1.1.1.3. Damak Ünsüzleri

Damağın arka tarafından (k, g) ünsüzleri çıkar Bu iki ünsüz ağzın ortasından nutkedilir. /k/ sesi arka damaksız seslerle /a,ı,o,u/ birleşince dilin sırtı yumuşak damak dokusuna değmek için yükselir. Şu sözümüzde olduğu gibi (kadın, arka) ve ağzın arka ve ön kısımdan nutkedilmesi mümkündür. Ön seslileriyle birleştiğinde (i, ö, e) dilin ucu kalın damağın bir kısmına sürtünmek için dosdoğru yükselir. Ve örneği (g) sesinde, şu sözümüzde olduğu gibi: (keçi ve İpek)[215] ve (g) sesi: o tonu şiddetli bir sestir havanın gırtlağa doluşmasıyla ve ses tellerinin hareket etmesinden oluşuyor. Sonra boğazda ve ağızda yolunu alıp taki mahrece ulaşana dek. O da ne zaman ki dilin ortası arka üst orta damakla muhkem bir karşılaşmayla karşılaşsa öyleki burada havanın mecrası hapsediliyor sonra iki aza yavaş

---

213 Doğan Aksan, *Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1980, s. 27.
214 Sumru Özsoy, *Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim*, s. 19.
215 Aksan, *Her Yönüyle Dil*, II, s. 27-35.

bir şekilde ayrılıyor ve patlak bir ses duyuluyor. Ama /k/ sesi en üst ve şiddetli, fısıltılı arka damak sesidir. Havanın ses tellerinden gırtlak yoluyla geçmesiyle olur ve ses telleri titretilmeden yapılır. Öncelikle boğaz yolunu alır ağzın sonuna küçük dilinin yakınına vardığındaysa hava tamamı hapsolur. Dilin üst kısmının üst damağa birlemesinden dolayı ve havanın geçmesine izin verilmez. İki aza ani bir ayrılmayla ayrılırsa hava ağzın dışarısına yeni patlak bir ses olarak gönderilir. Bu sesin arapça karşılığı /ك/ tır. İkisi mahreçte birbirlerine benziyorlar.[216]

Bu arada (j, g) öndamak sesleridir. Bu Ünsüzler Türk Lügatında nutkedildiğinde şiddetle rehavet arasında olan ünsüzlerdendir. J, g ünsüzleri nutkedildiğinde hava, gırtlağın ortasından geçer ve ses telleri sarsılır. Ağızda Dilin uçları, üst ön dişlerle beraber yükselir. Hava süzülür ve hems ve cehr arasında orta biryerden çıkartılır.

2.5.1.1.1.4. Genizsi Ünsüzler

Türkçede burundan iki ünsüz vardır biri iki dudak arasında nutkedilir o da /m/ sesidir Diğeri arka dişlerin seviyesinde nutkedilir o da /n/ sesidir. Bu ünsüzler küçük dilin inişinde nutkedilir. Genizlerin açılmasını eda ederek az basit bir daraltma yapılarak öyle ki burundan konuşulduğu zaman hava süzülür ve bu ünsüzler arap lügatında ki (م،ن) ve onlar burun sesleridirler her ikisi de aynı mahreçtendirler.[217]

Mim sesi /m/ tonlu bir ünsüzdür. Çok zayıfyada şiddetli değildir. Bilakis mutavassıt seslerdendir. Bu ses öncelikle gırtlaktan havanın geçmesiyle olur. Sonra iki ses telleri titrer ve ağızda ki mecrasına varır. Üst damağa doğru ve ağzın mecrasını kapatır. Sonra hava mecrasını burun boşluğundan alarak geçiş esnasında kısmen işitilmeyecek hışırtı meydana getirerek gelir. Havanın burun boşluğundan süzüldüğü esnada dudaklar tamamıyla bükülür. Mim ile alakalı duyulan o hışırtı şiddetli yumuşaklık arasında bir orta derecede itibar edilir. Nun sesi ise /n/ [218]o orta tonlu şiddetlilik ve yumuşaklık arasında olan seslerdendir. Nutuk esnasında hava ses tellerinden onları hareket ettirerek çıkartılır. O tamamıyla mim gibidir. Tabi şu yönle ayrılıyorlar ki o da Nun da dilin ucu üst azı dişlerinin O mahrecinde arapça lügatında ki /ن/ harfine benzer. [219]

---

[216] Banguoğlu, *Türkçenin Grameri*, s. 4-5.
[217] Aksan, *Her Yönüyle Dil*, II, s. 36.
[218] Özsoy, *Türkçenin Yapısı-1 Ses bilim*, s. 7.
[219] Aksan, *Her Yönüyle Dil*, II, s. 37.

2.5.1.1.2. Sürtünmeli Ünsüzler

Nutkedildiğinde havanın mecrasında oluşan daralma neticesinde oluşur. Öyle ki boğazdan gelen havanın mecrası daralır ve havanın çıkışını engeller ve ses havanın mahreçten sürtünerek çıkmasıyla birlikte sıkılmış bir halde çıkar ve onun için hafif bir ses işitililir. Türkçedeki sürtünmeli ünsüzler şunlardır; (f,ğ,v,ş,s,j,z,h)[220]

Aynı şekilde Arapça ve Türkçe arasında bu seslerin mahreçleri noktasında sürtünmeli ünsüzler de büyük bir benzerlik vardır. Çünkü Türkçe seslerinin birçoğunun mahreci ağızdandır. Bu böyleyken Arapça birçok mahreci aksal halk (boğazın en sonu) dan ve gırtlaktandır. Bundan dolayıdır ki Arapçada ki bazı sürtünmeli Ünsüzler mahreçleri boğazdan ve gırtlaktan olur. Özellikle bu seslerin Türkçede bir karşılığı yoktur. Örnek olarak; /ح/ /خ/ sesleri sürtünmeli ünsüzler iki kısma ayrılırlar. Ötümsüz Sürtünmeli Ünsüzler ve bunlarda (f h, s, ş). Ötümlü Sürtünmeli Ünsüzler. Bunlarda iki ünsüzdür. /z/ /v/.

Ayrıca Türkçedeki sürtünmeli ünsüzleri mahreçleri ve nutuk yerlerine göre şu şekilde de kısımlandırmamız mümkündür;

5.2.1.1.2.1. Dudak ve Diş Ünsüzleri

Aşağıda ki Ünsüzler Nutkedilir (v, f): Türkçedeki /v/ ve /f / sesi alt dudakla Üst azı dişlerin arasında çıkan iki sürtünmeli Ünsüzlerdir. Bu iki sesle nutkedildiğinde mahreç daralır öyle ki üst dişler alt dudağa değer ve hava onlarla nutkedildiği esnada alt dudakla ve üst dişlerin açılmasıyla süzülür. O iki ses tamamıyla arapça lügatında ki (ف) nin nutkunda ittifak eder./v/ sesinin nutku şu seslilerden (ü, u, ö, o) önce veyahut sonra devirli bir şekilde mümkündür. /v/ sesi tonlu bir sesitir. /f/ nin naziridir. O /f/ Türkçede tonsuzdur. Ona Arapça Lügatında nazir yoktur.[221]

Diş Ünsüzler (z, s): Bu gurubun seslerinin arasındaki benzerlik yönü, mahreçlerinde dilin evvelinde muhasara edilecek gibi olur. Öyle ki dilin ucu üst dişlere yaklaştığı zaman çıkarlar ve onlarla nutkedildiğinde üst diş ve alt dişler arasında ki boşluktan hava süzülür. Kelimenin başında olsun ortasında olsun yahutta sonunda olsun fark etmez. Her iki durumda da ikisinin de mahrecinin başına herhangi bir değişiklik gelmez. Her ikisi de Arapça lügatinde ki (س) (ز) sin ve zeyn harflerine benzerler.

Diş Eti Sessizleri (ş, j, ç): Bu (ş, j, ç) sesleri en sesli seslilerdirler. Onlarla nutkedildiğinde Dilin iki ucu yükselir ve damağa değerler. Bunlar tonsuz sürtünmeli en seslilerdir. Öyle ki nutekedildiği zaman mahreçten sürtünmeli yeni bir sesle nutkedildiğinde

---

[220] Bkz: Emrullah İşler araştırma:.Özsoy, *Türkçenin Yapısı***,** s. 21.
[221] Aksan, *Her Yönüyle Dil*, II, s. 35.

hava geçer. Onun örneği Arapçada ki (ش) sesi gibidir. Öyle ki şin sesi aynı mahreçten çıkartılır.

5.2.1.1.2.2. Boğaz Ünsüzleri

(h):yumuşak tonsuz bir sestir. Onunla nutkedildiğinde boğaz girişi iki ses teli hareket edilmeden geniş kalır. Lakin havanın acele çıkması bir kısım hışırtı oluşturur. Boğazın sonundan ya da girişinde ses duyulur. Bundan dolayıdır ki (h) sesi tonsuz boğaz sesidir. Öyle ki yutaktan ses tellerinden gelen hava itiraz etmeksizin çıkartılır. Bu seste arapça lügatında ki (ه) harfine benzerlik vardır. Öyle ki Arapçada(ه) boğazın en sonundan çıkartılır[222].

5.2.1.1.2.3. Yan Ünsüzler

Havanın dilin yanlarından ya da eğiliminden geçmesine yan ünsüzler denir. Bu da sesin nutku haletinde temsil edilir Türkçedeki (l) ünlüsünün Arapçada ki karşılığı (ل) sesidir. Öyle ki bu iki ses her iki lügatta da mahreçlerde birbirlerine benzerler. Şiddet ve Rehevet arasında bir sestir. Bu ses havanın gırtlaktan geçmesiyle olurşur. Böylece iki ses tellerini hareketlendirmektedir. Sonra ağzın dar bir mecrasında -haav az bir hışırtıya maruz kalır- ve boğazda mecrasını alır. Havanın her iki tarafından birinden geçmesi esnasında dil damağa değerek yükseğe çıkar dilin ucu üst dişlere ulaşır. Böylelikle ağzın ortasından havanın geçişi engellenmiş olur. Yanlarından süzülür[223].

2.5.1.1.2.4. Tekrarlı Ünsüzler

Havanın geçtiğinde dilin ucu titrediği zaman tekrarlı ünsüz ya da titrek ünsüz diye isimlendirilir. Öyle ki ünsüz ses (r) nutkedildiğinde dilin ucu için hızlıca art arda gidip gelme oluşur. Bu ses Arapçada ki (ر) sesine karşılıktır. İkisi de aynı mahreçte ortaklık yapmaktadırlar.

2.5.1.1.2.5. . Kaynaşmalı Ünsüzler

(c, ç): Bu ünsüzlerin mahreçleri köşe şeklindedir. Sesle nutkedildiğinde mahreç daralır. Ve sürtünme meydana geliyor ya da tonsuz patlama olur, o diğer kapalı seslerden farklıdır. Mahreci diş eti ve damaktan olur. (c) sesi Arapça lügatında ki karşılığı /ج/ olur. Ama /ç/ sesi için Arapça lügatında bir karşılığı yoktur[224].

---

[222] Özsoy, *Türkçenin Yapısı-1 Ses bilim*, s.23.
[223] Özsoy, *Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim*, s. 8.
[224] Aksan, *Her Yönüyle Dil*, II, s. 35.

2.5.1.1.2.6. Kaymalı Ünsüzler

(y): O tonsuz sürtünmeli sestir Arapçada kaymalı ses olarak isimlendirilen sesliler gibidir. Çünkü o mahreçten kaymalı şekil üzere çıkar. Öyle ki hava ağzın ortası yoluyla boğazdan hava geçer. Sonra üst damakta mahreç daralır. Arapçada ki karşılığı (هـ) sesidir. Ve her ikisinin mahreçleri aynı yere yakın gibi olur. Bu ön damaksıl bir sestir.

2.5.1.1.3. Gırtlak Boğaz Ünsüzleri

Ğ sesi Türkçe telaffuzda değişir. Burada bazıları onu bazı mahreçlerde Arap Lügatında ki ğayn sesine mukabil nutketmektedir. Ağzın üstü diş eti bölümünden çıkmaktadır. Bazen de Türkçede (a) olup arapça karşılığıyla (ا) olarak nutkedilir[225].

2.5.1.2 Mahreç/Çıkış Yerine Göre Ünsüzler

Türkçede bazı sessizlerin mahreçlerini patlamalı veya sızmalı olması yönlerinden aşağıdaki tabloda olduğu şekliyle açıklamak mümkündür:

		Katı Sesteşler		**Bolünlü Sesteşler**	
		Patlamalı	**Sızmalı**	**Patlamalı**	**Sızmalı**
Dudak	çiftdudak	b,p		M	w
	diş dudak		v,f		
Diş	asıl diş	d,t	z,s	N	r
	Dişeti	c,ç	j,ş		ı
Damak	öndamak		g		y
	artdamak	g,k			
Gırtlak			h		

Şüphesiz ki üstte ki tabloda göstermeli mahrece göre kısımlandırılmış gruplar halinde benzer seslerin sınıflandırmasını patlamalı ve sızmalı[226] olmaları yönüyle yapılmıştır.

Yukarıda ki cetvel sesdeşlerin yukarıda yaptığımız bölümlemelerini toplu olarak göstermektedir.

---

[225] Aksan, *Her Yönüyle Dil*,II, s. 36.
[226] Banguoğlu, *Türkçenin Grameri*, s. 50-51.

Herhangi bir mahrece sürtünmeden ağzın ortasından geçen sesler. Türkçede asesteşler olarak isimlendiriliyor. Onlarda (y) ve (v) sesleridir. Arapçada nutkedildiğinde (و) olarak nutkedilir.

Kendisiyle nutkedildiğinde mahreçten çıkan seslerdir. Onlara Türkçede akıcı sesdeşler denir. Onlar da (r, l) sesleridir. Onların Arapça karşılıkları (ر،ل) sesleridir. Her iki dilde de onlarla nutkedilme yolu da dilin ucuyla beraber damağın ön tarafında olmaktadır.

Mahreci burun boşluğundan olan seslerdir. Bu seslere Türkçede genizsil sesteşler denir. Genizsil sesteşler iki tanedir onlarda (m, n) dir. Arapça genizsil sesteşlerden olan (م،ن) un karşılığıdırlar.

Kendileriyle nutkedildiğinde sesin mahrecini daraltan tonsuz seslerdir. Ses Havanın çıkmasıyla nutkedilir. Türkçede onlara Hışırtılı sesler denilir. Şu seslerdir (s, z, ş, j) Arapça lügatındaki karşılıkları (س،ش). Nevar ki /j/ için Arapçada karşılığı olan bir harf yoktur.

Kısa olarak Türkçe Ünsüzlerin sayısını 21 ses olarak özetlememiz mümkündür. Mahreçlerin göre ise 5 kısma ayrılır.

2.5.1.2.1. Dudak Ünsüzleri:

Buda üst dişlerin alt dudağa değmesiyle bir noktada bağlanır. Bunlarda (p, m, b, v, f) ünsüzleridir[227]. Bu seslerden üçü iki dudak arasından çıkar (p, b, m). Ve iki seste üst dudakla üst dişlerle beraber çıkarlar. (v, f) ve şüphesiz ki aşağıda ki tablo da bu gösterilmiştir.

Tabloya göre ünsüzleri, çıkış yerleri bakımından çeşitli gruplara ayırabiliriz.

Çift Dudak				**Diş Dudak**			
Harf	**Ön Ses**	**İç Ses**	**Son Ses**	**Harf**	**Ön Ses**	**İç Ses**	**Son Ses**
B	Bal	abla		f	verme	avuç	av
P	parmak	ipek	İp	v	firil	öfke	öf
M	Minik	çamur	yem				

2.5.1.2.2. Diş Ünsüzleri

Bu mahreçleri dilin ucunun üst diş etlerine değmek için yükseldiği zaman toplandığında olur. Bu ünsüzler de şunlardır; (d, t, c, ç, j, s, ş, z, n, l, r) ve Şüphesiz bu Grup iki kısma ayrılmıştır. Diş Ünsüzleri: dilin ucunun yaklaşması ve dişlere değmesiyle direkten çıkartılır. Bunlarda (d, t, s, z, n, l, r). Diş Eti Ünsüzleri: o ki mahreç noktasının toplanması

[227] Özsoy, *Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim*, s. 5.

sürecinde diş etiyle beraber damak çapraz olarak dilin tacının yükselmesiyle çıkartılır. Onlarda (c, ç, j, ş) ve bu ünsüzlerin açıklaması ve her birinde sesin yeri aşağıda ki tablo da açıklanmıştır;

Asıl Diş Ünsüzleri				**Dişeti Ünsüzleri**			
Harf	**Ön Ses**	**Iç Ses**	**Son Ses**	**Harf**	**Ön Ses**	**Iç Ses**	**Son Ses**
d	dağ	ada	Ad	c	cayma	sıcak	sac
s	sevgi	ısı	Ses	j	jilet	müjde	marj
r	raf	kırk	Demir	ç	çakma	açı	aç
n	ne	ana	On	ş	şu	beşik	baş
t	türk	ata	Üst				
z	zil	uzun	Az				
l	leylek	elek	güzel				

2.5.1.2.3. Damak Ünsüzleri

Mahreçleri Dilin yüzeyinin yükselip damak perdesine değme sürecinde oluşur. Türkçedeki ünlülerle bağlantısı olması hasebiyle mahreçleri değişir. Mahreci dilin ön üçlarıyla birlikte yüzeyi ve ön damak ile birlikte olur. Ya da bu seslerin mahreçleri dilin yüzeyiyle arka damağın karşılaştığı bir noktada toplanır. Şüphesiz ki bu sesler ya kelimenin başında ya kelimenin içinde ya da sonunda gelir. Türkçedeki Damak sesleri şunlardır; (g, ğ, k, y)[228] Arapçada ise (غ، ق، ك) olur. Bunu aşağıda ki Tabloda açıklanmıştır.

Harf	**Ön Ses**	**Iç Ses**	**Son Ses**
k	kacak	iki	ürkek
ğ		eğri	çiğ
g	güzel	bilgi	
y	yeni	oyun	bay

[228] Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi,* Bayrak Yayınları, İstanbul 2013, s. 31.

Arka damak ünsüzleri: Dil sırtının arka tarafı ile art damak arasında ki bölgede oluşan ünsüzlerdir. Bunlar da (k, ğ, g) ünsüzleridir.

Harf	Ön Ses	Iç Ses	Son Ses
k	Kış	yakın	bayrak
ğ		boğaz	sağ
g	gaga	olgun	

2.5.1.2.4. Gırtlak Ünsüzleri

Türkçede gırtlak ünsüzlerinden sadece bir tane vardır o da (h) sesidir. Mahreci ise gırtlağın en sonundandır. Kelimenin sonu, ortası ya da başında olsun mahreci değişmez. Burada İçinde (h) sesi olan Arapça ve Farsça'dan Türkçe'ye dahil olan kelimeler vardır. Örnek; "Huda", "Haber" kelimeleri ve olumsuzluk edatı olan "Hayır", nasıl ki bazı Türkçe Lehçelerinde damağın en sonundan çıkan (k) sesi (h) sesine döner. "Yok" kelimesinde olduğu gibi, "yoh" diye talaffuz ederler "Toprak" kelimesini "toprah" diye talaffuz ederler. "Akşam" 'a "ahşam"[229] derler. Yanlı Arapça da ki Boğaz sesleri (ح،ه) ikisi de kelimenin hiçbir yerinde mahreçleri değişmez[230].

Harf	Ön Ses	İç Ses	Son Ses
h	haydi	daha	ah

2.5.1.3 Ses Tellerine Göre Ünsüzler

Türk Lügatı bilginleri sesle nutekttikleri esnada Üzerinde Ses Tellerinin olduğu yere göre Sesleri iki kısma ayırmışlardır[231].

2.5.1.3.1. Hışırtılı Ünsüzler (Mehmus)

Hışırtılı Ünsüzler üzerinde ses tellerinin kendisiyle titremeyen seslerdir. Sesle nutkedildiğinde neredeyse işitsel bir eseri onda duymayız. Bunlar sekiz sesten oluşur. (f, ç, h, k, p, s, ş, t)[232].

---

229 Mustafa Özkan vdğr, *Yüksek Öğretimde Türk Dili*, İstanbul 2000, s. 271.
230 Özsoy, *Türkçenin Yapısı 1 Sesbilim*, s. 5.
231 Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, s. 31.
232 Aksan, *Her Yönüyle Dil*, II/38.

2.5.1.3.2. Tonlu Ünsüzler (Mechur)

Mechur ünsüzler ve bunlar mehmus (tonsuz) ünsüzlerin zıttıdırlar ve mechur sesle Nutkedildiğinde ses tellerinde titreme meydana gelir. O da tellerin oluşturduğu bir titremedir. Türkçedeki mechur ünsüzler 13 sestir. (z, y,v,r,n,m,l,j,ğ,g,d,c,b)[233].

Mülahaza ile beraber Türkçedeki mehmus ünszülerin bazısı için mechur benzerleri vardır.

[b] ← [p]

[d] ← [t]

[g] ← [k]

[z] ← [s]

2.5.2. Türkçede Sesliler

Türkçedeki sesli harflerin sayısı sekizdir. (e,a,ı,i,o,ö,u,ü) bu seslerin Arapça karşılığı uzun ve kısa seslerdir. Kısa olanlar: fetha, damme, kesradır. Uzunlar ise: (elif, vav, ya) bundan dolayıdır ki Türk lüğatının sesli harfleri Arapça lügatından fazladır. Bu da Arapça'ya göre Türkçe'yi konuşmayı bilmeyenlerin Türkçe lafızları nutketmede zorlanmalarının nedeni olan mahreçlerinin birbirine yakın olmasındandır. Lakin Arapça sesler nutkedildiğinde mahreçleri birbirinden uzak olduğundan Arapça'yı bilmeyenler tarafından daha kolay talaffuz edilir. Türkleri bir Eğitici olarak takip edip dinlediğimde bu arapça kelimeleri kolaylıkla nutkettiklerine gördüm[234]. Bu ünlülerin mahreçleri dudaklar ve ağız boşluğunun içine yakın derecede farklı yerlerden olur. Bu mahreçler ağız boşluğunda geçen hava akımı hasebiyle farklılık gösteren derecelerle açılıp kapanır. Sonra bu ünlülerle Nutkedildiğin de dudaklar genişler ya da açılır. Ünlü Sesler şu aşağıda ki vasıfları bilirler;

Ünlüler Şu Üç boyut çerçevesinde betimlenirler:

- **Dilin Konumu:** Dilin konumu ağız ağız boşluğu içinde dilin yatay düzeyde bulunduğu noktayı tanımlar. Dilin ağız boşluğunda yatay bir düzeyde bulunduğu noktaya göre ağız boşluğu ön ‹orta ve arka olmak üzere üç ayrı bölgeye ayrılır. Bu ayrım ünsüzlerin oluşma noktasındaki kesinliğe karşın görecelidir. Ağzın ön kısmına ön ‹arka kısmına arka ve ön ile arka arasındaki kısma da ara kısım denir. Dilin ağzın ön kısmına doğru itilerek oluşturulan ünlülere ön ünlüler ‹arkaya çekilerek oluşturulan ünlülere arka ünlüler ‹damağa yakın yerlerde oluşturulan ünlülere ara ünlüler denir. /i/ ön ‹/u/ arka ünlüdür.
- **Ağız açıklığı**: ağız açıklığı dilin ağız içinde dikey düzeyde bulunduğu noktayı belirtir. Dilin ağız içinde dikey düzeyde bulunduğu noktada ağız boşluğu üç bölgeye ayrılır. Dilin

[233] Aksan, *Her Yönüyle Dil*, II/38.
[234] Aksan, *Her Yönüyle Dil*, II/37. Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, s. 40.

damağa yakın olduğu konuma üst ‹ağız boşluğunun atında olduğu konuma alt bölge denir. Alt bölge dilin dinlenme halinde bulunduğu konumdur. Alt ve üst bölge arasında da orta bölge bulunmaktadır. Damağa yakın konumda oluşturulan ünlülere üst veya da kapalı ünlüler ‹ağzın alt bölgesinde oluşturulan ünlülere alt ya da açık ünlüler ‹orta bölgede oluşturulan ünlülere de orta ünlüler denir. /i/ üst/ kapalı ‹/e/ orta ve /a/ alt/ açık ünlüdür.

- **Dudak durumu**: hava akımı ağız boşluğundan dışarı çıkarken dudakların aldığı biçim ünlülerin oluşmasını etkiler. Dudakların iki duruşu vardır: (i) yuvarlak ‹(ii) düz yuvarlak duruş dudakların birbirlerine yakın getirilip yuvarlaklaştırıldığı duruştur. Bu duruşta oluşturulan ünlülere yuvarlak ünlü denir. /o/ yuvarlak bir ünlüdür. Dudaklar yuvarlaklaştırılmadan düz olarak oluşturulan ünlülere düz ünlü denir. /i/ bir düz ünlüdür. /u/ üst arka yuvarlak ünlüdür[235].

Med Alameti: Bu sesli harfler kısadırlar, lafızda uzatmalı değillerdir. Hafif bir hızla nutkedilir. Aslında Türkçede zaten uzatma harfleri yoktur. Burada başka Lügatlerden ecnebi temelli bazı kelimler vardır ki Türkçede yer edinmişlerdir uzatılmış olarak kullanılmaya başlanmıştır. Asli nutkuna yakınlığından olsa gerek. Şu gelen kelimeler gibi; (Âdem, adalet, lale) uzatmaya işaret etmesi için uzatılmış sesli harfin üzerine uzatma alameti konulmaktadır (^) .Bu seslileri birçok yönüyle işlememiz mümkündür.

2.5.2.1 Telaffuz Yerine Göre Kalın ve İnce Sesliler

Sekiz sesli harften dördü art yahut kalın sesli ‹diğer dördü ise ön yahut ince seslidir. Aşağı da ki tablo yoluyla bu ünlüleri açıklayabiliriz[236].

A	I	O	U	أحرف صائتة فخمة Kalın sesliler
E	İ	Ö	Ü	أحرف صائتة رقيقة İnce sesliler

2.5.2.1.1. Kalın ünlüler

Dilin geriye çekilmiş olması durumunda çıkan seslilere kalın sesliler deriz. Bunlar (a, ı, o, u) seslileridir. Dilin geriye çekilmiş durumunda çıkan seslerdir. Bunlar (a, ı, o, u) ünlüleridir[237]. Art yahut kalın sesliler a, ı, o, u' sesleridir. Bunlardan ağzın en arka kısmında

---

235 Aksan, *Her Yönüyle Dil*,II/28. vd.;Özsoy, *Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim*, s. 10.

236 Bkz. Muhammed Henkir.Men, *Kavâ'idu'l-lugati't-Turkiyye li Ğeyri'n-Nâtikîne bihâ*. s. 25.; Bkz: Emrullah işler, *et-Tekâbul beyne'l-esvâti'l-'Arabiyye ve't-Turkiye*.; Bkz: Münir Kuşkuzade, *Esâsiyati'l-lugati't-Tukiyye li'd-Dârisin'l'Arab*. s. 8.

237 Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, s. 33.

oluşan sesli /u/ ʿen önde oluşan sesli ise /i/ sesidir. /a/ sesi art seslerin en önünde teşekkül eder; /a/ sesinin teşekkülünde uzunlar sükûn haline en yakın bir durumda bulunurlar[238]. Kalın seslilerin arkadan öne doğru teşekkül noktaları şöyle sıralanır: u ʿo ʿı ʿa.

- İnce ünlüler: Dilin ileriye sürülmüş durumunda çıkan sesleridir. Bunlar (e, i, ö, ü) sesleridir[239].

Kalın ünlülere arka ünlüler de denilir. Zira bu ünlüler ağzın arka cüzünde nutkedilirler.ve kalındırlar (a, ı, o, u) öyle ki bu ünlülerle nutkedildiği zaman dil arkaya dalıyor ve kalın olur[240].

2.5.2.1.2. İnce Ünlüler

Dilin ileriye sürülmüş olması durumunda çıkan seslilere ise ince sesliler adını veririz. Bunlar da (e, i, ö, ü) seslileridir. İnce ünlüler ikişer ön damağın ön ve arka taraflarında teşekkül ederler. (e, i, ö, ü) sesleri ise ön yahut ince seslerdir. /i/ ʿile /ü/ nün teşekkül noktaları önde ʿ/e/ ile /ö/ nün teşekkül noktaları onların arkasındadır[241]. Mümkündür ki örnekledirerek kısa bir şekilde Türkçe ünlülerinden bahsedeyim. Dosdoğru Kalın ve ince olması yönüyle ya da yuvarlak geniş olması yönüyle ya da dar açık olması ya da kapalı olması aşağıda ki şekliyle yapılır.

İnce ünlülere Ön Ünlüler denilir. Zira bunlar, dilin ve ağzın ön cüzünde nutkedilirler. (e, i,ö,ü) yumuşak olur. Sürtünme Mahreci nutuk halinde dilin ve ağzın önünden olur.

2.5.2.2. Açılma ve Dudakların Durumuna Göre Ünlüler

2.5.2.2.1. Düz Ünlüler

Bu önlüler dosdoğru olup Şefevi olmayanlardır. (e, a, i, ı) ve bu ünlüler mahreçten çıkarıldığı zaman İki dudak düz olur[242].

2.5.2.2.2. Yuvarlak ünlüler

Bunlara dudak ünlüleri de denilir. (o, ö, u, ü). Bu ünlülerle nutkedildiğinde dudakların şekli yuvarlak olur. Ya da daire şeklinde olur.

---

238 Aksan *Her Yönüyle Dil*, II/27; Ergin, *Türk Dil Bilgisi*; s. 40; Özsoy; Türkçenin Yapası, 1/36.
239 Banguoğlu, *Türkçenin grameri*, s. 34.
240 Bkz: Muhammed Henkir Men. *Kavâ'idu'l-lugati't-Turkiyye li Ğeyri'n-Nâtikînebihâ*. s. 25.
241 Aksan, *Her Yönüyle Dil*, II/27; Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, s. 40; Özsoy, *Türkçenin Yapısı,* I/36.
242 Bkz: Muhammed Henkir Men, *Kavâ'idu'l-lugati't-Turkiyye li Ğeyri'n-Nâtikîne bihâ*. s. 25.

2.5.2.3. Ağız Açıklık Derecesi ve Boşluk

2.5.2.3.1. Geniş Ünlüler

Onlar nutuk esnasında alt çene çok düşük bir dereceyle açık kalmasıyla olan seslerdir. Ağız boşluğu genişken olur. Bu sesler (a, e, o, ö).

2.5.2.3.2. Dar Ünlüler

Onlar nutuk esnasında alt çene az düşük olan seslerdir. Onunla nutkun akışında Ağız boşluğu darken olur, bu sesler (i, ı, u, ü)[243].

Buna göre ünlüler açıklık derecelerine göre şöyle sıralayabiliriz:

1. /a/.
2. /e/ ،/o/ ،/ö/.
3. /u/ ،/ü/.
4. /i/ ،/ı/.

Türkçe ünlülerden En çok konuşulduğunda ağızda açıklık olanı (a) sesidir. Ve en kapalı olanı da (i) sesidir. Bunun da Arapça karşılığı hemze ve esre sesidir.

Buna göre Türkçedeki ünlülerin seslerini ağız boşluğunun yoluyla geçen Her ünlü için üç sıfat vardır[244].

	Düz		**Yuvarlak**	
	Geniş	**Dar**	**Geniş**	**Dar**
Kalın	A	I	O	u
İnce	E	İ	Ö	ü

[243] Bkz: Muhammed Henkir Men, *Kavâ'idu'l-lugati't-Turkiyye li Ğeyri'n-Nâtikîne bihâ*. s. 26.
[244] Tahsin Banguoğlu. *Türkçenin Grameri*. Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara. 2007. s.36.

Buna göre her ünlü ağız boşluğunun şekline göre üç vasıf almaktadır:

/a/ kalın ses, geniş mahreç konuşulduğunda dudaklar dosdoğru yayılmış olur.

/e/ ince bir sestir geniş mahreçlidir konuşulduğunda dudaklar dosdoğru yayılmış olur.

(ı) kalın bir sestir dardır. Konuşulduğunda Dudaklar dosdoğru yayılmış olur.

(i) ince bir sestir. Mahreci Dardır. Konuşulduğunda Dudaklar dosdoğru yayılmış olur.

/0/ kalın bir sestir. Mahreci geniştir. Konuşulduğunda dudaklar yuvarlak olur.

/ö/ ince bir sestir. Mahreci geniştir. Konuşulduğunda dudaklar yuvarlak olur.

/u/ kalın bir sestir. Mahreci dardır. . Konuşulduğunda dudaklar yuvarlak olur.

/ü/ kalın bir sestir. Dar mahreçlidir. Konuşulduğunda dudaklar yuvarlak olur.

Türkçede kısa ünlülerin sesi doğal haldedirler. Uzun ünlülerin sesleri ise kısa ünlülere göre daha uzundur. Türkçedeki sekiz ünlü sesten yedi tanesi kısa sesli ünlü kabul edilir. /ı/ sesi ise diğerlerinden daha kısa seslidir. Türkçede uzun sesli ünlü bulunmadığı için bu ses Türkçe asıllı kelimelerde görülmez ‹ancak diğer dillerden Türkçeye giren kelimelerde bulunur[245].

2.5.7. Ses Tellerine Göre

Türkçede sesli harflerin hepsi mechurdur ve havanın boğazdan geçişi esnasında gırtlaktaki ses tellerinin titreşimiyle oluşurlar. Cehr Türkçedeki bütün ünlüleri kapsayan bir sıfattır.

2.6. Ses Bölümünün (Hece) Binası ve Delaleti

Ses, dilin şekillenmesinde birinci unsur olarak itibar edilir. Bu da muntazam bir şekilde delalet eden birimleri şekillendiren kelimler meydana gelsin diye seslerin birbirlerine geçirilmesiyle oluşur. Bundan dolayıdır ki bu kelimeler Nahiv Düzenin de bağlantı kurup ki İnsanların aralarında kullandıkları Lügat Şekillensin. Lakin orada sesle kelime arasında bir merhale kalır. Ses eğer lügatın oluşumunda birinci merhaleyi temsil ediyorsa; o zaman kesit ikinci merhalede sesle kelime arasında orta halde gelir[246]. vkelime bir bölümden meydana gelir ya da birden fazla iletişim vesikasının olduğu kesitlerden ve birbirleriyle insicam ederler dünya lügatları her biri kendilerine has kesit düzeniyle ayrılır bu, kendi ses kanunlarına ve değerlerine binaen açıklığa kavuşur. Arapça kesitlerinin (bölüm) işaretleri üzerine durabilmek için bunları tanımak ve eğitimini almak gerekmektedir.

Hiç bir şüpheye yol vermeyecek bir şekilde bazı hakikatler vardır ki her dilin kelimelerinin kesiti oluşumuyla ilgili kendisine özel bir düzeni vardır. Arapça ve

---

[245] Özsoy, *Türkçenin Yapısı* 1/36.

[246] Bkz. Yahya Abayine, *Dirâsât fi Fikhi'l-luga ve'l-Fûnûlûjiyya'l-'arabiyye*, Umman, Dâru'ş Şuruk lin-Neşer ve Tevzî 3, 2000, s. 13-14

Türkçe dillerinde bu düzeni işlemek bizim için şereftir ama bundan önce oluştukları ses unsurlarını ve kesitlerin mahiyetini açıklamamız gerekir. Şüphesiz ki Kesit dersi dersi "di swiser" döneminden beridir çok önemli bir durum olarak işlenirdi. O zaman anlaşılıyor ki zannedildiği gibi lügat sadece tekil seslerden oluşumaz, bundan büyük olan hava seferleriyle oluşur. Bunlara ses kesitleri adı verilir. Şüphesiz ki "di swiser" bunun yönlerinin bilinmemesini de eleştirerek eğitiminin önemine vurgu yapmaktadır. Özellikle bazı İngiliz ses bilginlerini bu noktada eleştirilmektedir. Öyle ki onun düşüncesine göre ses bilginlerinin ve özellikle İngiliz sesçilerinin takip ettiği yol lügavi seslerin beyanında ya da kelimelerin kendisinden oluştuğu ses birimlerinde tahlile dayanır, en iyi yol bu değildir, çünkü bu Lügatın tekil sesler olmadığını ancak boğazdan geçişi kolay olan birbirinin ardınca sıralanan seslerdir. Şüphesiz ki görüşlerini bu tekil seslere riayet etme esası üzerine bina ettiler. Ancak hakikatte bizler tahlilde bu sesleri elde etmiyoruz ancak bu seslerden oluşan kesitlerden (bölümler) den elde ediyoruz. Ve şüphesiz ki eski kitabelerden öğrendiğimize göre kelimelerin ayırımı ses birimleri ve harflerden oluşturulma esasına göre olmadığını ancak kesitlerden oluşturulmasına uyumlu olduğu görülmüştür[247].Bundan dolayıdr ki, Ferdinand Di Swiser248 kesitin sınırlarla ayrıldığı görüşünü bildirmiştir. Kesitlerin sınırlarını belirten şeyse ses silsilesinde içten patlamanın dıştan patlamaya geçmesidir. Kesitlerin düzeni, fonematlardan249 tek silsilede geçişin hızına göre itimat edilir. Nasıl ki kesitlerin çoğu ünlüleri temsil ediyorsa sınırlar da ünsüzleri temsil ediyordur[250].

2.6.1 Sözlükte Ses Kesiti (Hece)

Lisanu'l-'Arab'ta şöyle geçmektedir: Sonu olan her şeydir. Lezzeti makta içecek denilir. Yani son ve biten lezzet, makta kesilen şeyin amacıdır. Makta ise nehrin akışının girişlerinden kapatıldığı[251] yerdir. Vadi tarla gibi yerlerin kesitlerinde olduğu gibi, nehrin kesiti geçtiği yerdir. Hakkın kesiti kendisiyle batılın kesiştiği yerdir[252].

Ses Kesiti Terimsel anlamı: Şüphesiz ki Ses Bilginleri Kesitin Tanımında İhtilafa düşmüşlerdir. Tanımında İki ana yön ortaya çıkmıştır. Biri Fonetik (sessel) yön diğeri ise fonolojik (görevsel) dir[253].

---

247 İbrahim Enis, *Min esrari'l-luğa,* s. 133.
248 Ahmed Köşk, Min vazaifi's-savti'l-luğavî, s. 23.
249 Bkz. Hamid eş-Şenberi, *en-Nizamu's-savtî*, s. 199.
250 Bkz. Yahya İbayine, *Dirâsât fi fikhi'l-luga*, s. 13.
251 İbnu Manzûr, *Lisânu'l-'Arab*, XII/200.
252 *Mecma'u'el-Lugati'l-'Arabiyye, Mısır*, Mektebetu eş-Şuruk ed-Devliye, 2004.
253 Bkz. Ahmed Muhtar Ömer, *Dirâsâtu's-savtî el-lugavî*, s. 284-286.

1. Fonetik yön: Bu yön kapsamında kesitin mahiyetini belirtmek için bilginlerin Tanımları ve kapsayışları çoğalmıştır. Öyle ki bazıları kelami seslerden ard arda gelmesi olarak görülmektedir. Üst sınırı ve tabii bir de işitsel yönü vardır Nağme ve mırıldanma gibi etkenlere bakılmaksızın. İki aşırı işitme arasında yer almaktadır. Konuşma akışının bir bölümü bir daha büyük bir bölüm sesi zayıf olarak içerir. Bu nedenle segment en küçük kompozit birimdir. Bir bölümü veya birden fazla elemanın birimi olarak da sayabiliriz.

Fizyolojik yönüne Odaklanan dil uzmanları var. Makta onlarda güğsün nabzıdır. Ya da havanın harekete geçirdiği tek birimdir. Ağız sözcüğünden fazlasını barındırmaz. Ya da kas iskelet sistemi içinde sabit bir dalgalanma tepe noktası, ya da göğüsten çıkan bir üfürüktür. Bu yönden dayandırılıyor ki tüm dillerin ya da dil gruplarının her biri için maktılardan belli düzeni vardır. Uzunluk ton ve tonlama ile birlikte bu sessiz trend ve hareketleri dikkate alır. Bazıları bunu bir dereceye kadar dayanabilecek bir birlik olarak görür. Ya da bir grup, Di swiser'in yazdıklarını araştıran bazı araştırmacılar şu sonuca varmışlardır o lügatın kendisinden oluştuğu esas bir birimdir ve şüphesiz ki birimler (ünsüzler ve harekler) gerçek görevlerini ancak onun sayesinde ifa edebilirler.

2. Fonolojik yön: fonoloji(ses bilim): hecelerin bilinmesi[254] için en ince ve erişilmesi en yakın ölçüdür. Fonoloji ile uğraşan Dil bilimciler heceyi; her dilde ayrı ayrı olarak tek başına oluşu itibariyle tanımlarlar. Bunda dolayı hecenin tanımı birkaç incelemeye tabi tutulur Bunlar; sakin harfler, illetli (hastalıklı harfler), aksan ve melodi açısından ve tekli illet (hastalık) ve tekli sakin harfler herhangi bir analize göre belirli bir dilde tek bir grup gibi değerlendirilir.

Dolayısıyla fonolojinin ince bir şekilde tanımlamak için ya bir dile özel tanımlama ya da aynı ses özelliklerine sahip diller için özel bir tanımlama yapılması gerekir. Her bir dilin kendine has bir ses yapısı olduğu için Fonolojinin genel bir tanımı yoktur[255].

En ileri tanımlama ise; hem fonetik (ses bilgisi) hem de fonolojik tarafı birleştiren tanımdır. Bu görüşü (Jansen) ki kendisi heceyi: art arda olan sesli guruplar olup mümkün olan en küçük fonolojik birimi oluştururlar. Hece üç parçadan oluşur. Başlangıç, zirve ve bitiştir[256].

2.6.2. Terim Olarak Sesli Hece Kavramı

Sesli hece: Birbirinden ayrılması ya da seslerin birbirleriyle iletişimi kesmenin ki kesildiği takdirde zor telaffuz edilir. Arapça'nın hece ölçülerinin; bu hecelerin bilinmesi ve öğrenilmesi gerekir. Hece, Önceki bilginlerin bir harf olarak saydığı, kavramı kesin olan her

---

254 Bkz. Hamid eş-Şenberi, *en-Nizamu's-savtî*, s. 200. Bkz. Yahya Abayine, *Dirâsât fi Fıkhi'l-luga*, s. 14.
255 Bkz.Kemal Bişr, *'İlmu'l-esvât*, s.505.
256 Hamid el-Seberî, *en-Nizamu's-savtî* s.201

taraftan yakınlık barındıran seslere denir[257]. Önceki dilbilimcilerin sesli hecelerin eğitimi sırasındaki ihmallerine rağmen yeni dilbilimciler; öncekilerin sesli heceler konusundan uzakta olmadıklarını söylerler. "Sesli hecelerin oluşumu hakkında ki sebepler, fasılalar ve daha sonra oluşan ilerleme ve izahlar konudan fazla uzakta olmadıklarını gösterir. Eğer bilimsel olarak Dil bilimciler hecenin önemi hakkında şiddetli bir tartışma açacak olsaydı ve bazı Dil bilimcileri hecenin önemini ve ağız birimlerinin oluşumu konusundaki eğitimi inkâr etseydi, yalnız modern deneyler, her hece oluştuğunda göğüs kaslarının oluşturduğu basınçtan tamamen ayrı bir kalp atışı oluştuğunu ispat ederdi.[258]. Paris'teki işitme engellilerin okulunun başkanı Marıchelle konuşmanın oluşumu hakkında birkaç röntgen ile deneyler yapmış ve bu deneylerin sonunda ise konuşmanın aslının heceler olduğunu ortaya çıkarmıştır. Öncekilere binaen hece "sonu olamayan sesli bir olgu" olmaktan çıkmıştır. Böylece kesinleşti ki; hecelerde Fonemlerin (ses birim) toplanmasının sadece terim olup konusal bağlamda gerçekliğin olmaması yanlış bir bilgi olup sıhhat açısından dayanak barındırmaz[259]. Bolinger hecelerin önemini belirtmek için çabalamıştır[260]. Bu canlılık (ses) heceler tarafından fonemlere verilir. Söyleyiş ise birlikte söylenir ki; bu şekil sıfatları, özellikleri ve hecedeki düzenleri hecenin tabiatı ve şekline bağlıdır[261]. Öncelikli Ses birimlerin ayırması konusunda; sıfatların ve sesin tekrarı işari bir görevidir; çünkü sesli hecelerin kullanımı hakkında, düzen tekrar, bağdaşma ve ritmin değişmesiyle hitabın rengi de değişir. Bu sesli hecelerin her dilde kendisinin ses bünyesine, özelliklerine uyan maddi ve manevi ihtiyaçlarını dile getirmede kul kişilerin özelliklerine uymasını zorunlu kılar[262].

2.6.3. Türkçe ve Arapça Dillerinde Hece

2.6.3.1. Arapçada Heceler

Birbirinden uzak ve aralarında ortak yön olmayan diller arasındaki hece düzeni farklıdır. Bir dilde fazla olan heceler bazen başka bir dilde hiç olmayabilir. Bundan dolayı heceler her dilde dilin yapısına göre farklılık ve türlülük içerirler. Asıl hece düzenindeki karışıklık dilin sahibi olan kişiler gibi konuşmaya götürür. Örnek olarak; Türkçe öğreten Araplar Türkçeyi öğretirken heceleri düzgün çıkaramazlar ta ki zamanla konuşup dilin sahipleri gibi heceleri

---

257 Mecelletu'l-fusûl, Sayı. 12, 1981, s.120.
258 Abdulkadir Abdulcelil, et-Tenevvuâtu'l-lugaviyye, Silsiletu'd-Dirâsâtu'l-Lugaviyye, Dâru's-Safa, 1. Baskı, Amman 1997, s.73.
259 AHmed Muhtar, *Dirâsâtu 's-savti el-luğavi*, s. 238.
260 Abdulkahir Cürcânî, Delâilu'l-iʿcâz, tah. Mahmut Muhammet Şakir, Mektebetu'l-Hancî, Baskı, Kahire 2004, s. 74.
261 Muhammed Azzâm, *et-Tahlilu'l-Endelusî li'l-edeb*, Menşurât Vizâratu's-Sekâfiyyetis-Suriye, Dımaşk 1994, s.23.
262 İsam Nureddin, İlmu *'l-esvâtel-luğavi*, s. 103.

telaffuz edene kadar devam eder. Bu aynı şekilde Arapçayı öğreten Türkler için de geçerlidir.

Dilbilimci Maryobay "yabancı bir dilin düzgünce öğrenilmesi için, melodileri ve duruşları öğrenmenin en iyi yolu, kelimeleri ya da cümleleri yavaşça hece hece ve duruşlarda durarak okuma şeklinde olmalıdır. Zamanla ve alıştırma ile kişinin konuşma hızı istenilen sürate ve normal kişilerin konuşmasına yetişir" der. [263]

Eğer Önceden geçen sesler kelimeyi oluşturan dilin sesleri ise tekli ses ile bileşenli kelime arasında vasıta görevi gören de hecedir. "sessiz ve hareketin karışımı ola dilin işleyişine uyan ve solunumla ortaya çıkandır"[264] göğüste oluşan basıncın akciğere yaptığı her basınç, bizim hece olarak tanımladığımız en azı bir sakin ve bir harekeden oluşan (ص-ح) gibi şeyleri ortaya çıkarabilir. Mesela جلس gibi kısa üç tane heceden oluşmuştur. -ص-ح*ص) (ح*ص-ح Bu kısa heceden kelimelerin manalı mı yoksa manasız – cer edatları gibi - olduğunu bilebiliriz. Bu cer edatlarından bazıları kaf, ba, vav ve lam gibi.

Sesli hece bağı fonetik bağlar arasında en önemlidir ki iki yakın kelime ya da bir kelimenin arasındaki ilişki, yapışkan bir ilişkidir. Önceki bilginlerin kitaplarında eski Arapça gramer derslerinde sesli heceler için önemli bazı işaretler olduğunu görüyoruz. Hece terimi eski Arap geleneğinde farklı birkaç manaya gelir.Mana: bu görüşü ileri süren Farabi'dir[265].: sesi olamayan her harf kısa bir sesli bitiştirilir. Böylece kısa hece diye isimlenir. Araplar onu harekeleri kısa olan sesliler yerine harekeli harf diye isimlendirirler. Herhangi bir sesle beraber gelmeyen her harf buna yakınlaştırılabilir ve sakin harf diye isimlendirilir.

Bu görüşü analiz ettiğimiz zaman görürüz ki Farabi kendi zamanını aşmış ve hece konusunu çağdaş Dil bilimciler gibi ya da onlara benzer bir fikir geliştirmiştir. Farabi'ye göre heceler sessiz ve seslilerin ardarda gelmesiyle oluşmuştur. Ayrıca heceleri kısa ve uzun şeklinde anlaması çağdaş dilbilimcilerin ulaştığı noktadır. Kemal Bişr'in işaret ettiği gibi; Farabi'nin iki misal ile (kısa hece ve uzun hece) yetinmesi Arapçanın geriye kalan hece türlerini anlamadığı anlamına gelmemektedir. Bunları sadece misal olsun diye getirmiştir. Bu hecelere kısa ve uzun gibi sıfatlar yapıştırması hecelerin bileşenleri değiştikçe hecelerin de değiştiğini kavradığına delildir. Bu görüş İbn Cinnî'ye aittir. İbn Cinnî'nin şu an ki asrımız da olduğu gibi heceler konusunda analizi uzattığı söylenemez. Yalnız denilebilir ki o seslerdeki hecenin terimlerini anlamıştır. Sadece bu anlayış analiz ve dikkat gerektiren bir olgu sayılır. Özellikle hecenin sonu biten her sese denilmesi gibi. "Bilki! Ses insandan birleşik ve dikey olarak çıkan bir belirti olup boğazda, ağızda ve dudaklarda yayılarak hece şeklinde ortaya

---

263 Bkz. Yahya İbayine, *Dirâsât fi fikhi'l-luga,* s 17

264 Abdussabur Şahin, *el-Menhecu's-savtî li'l'bunyeti'l-'Arabiyye,* s. 38.

265 el- Farabi, *el-Musikî el-kebîr,* thk, Ğattas Abdulmelik Heşebe, Kahire, Darû'l Kutub el-Arabi.

çıkar. Böylece bir harf oluştuğunda hece olarak isimlenir. Hecenin değişmesiyle harflerde değişir." İbn Cinnî harflerin hece olduğunu söylemiştir. Eğer harf dilin sesi ise ve sessiz biri ses olmadan konuşmuyor ise, bu harfin hareketsiz söylenemeyeceğini bilakis hareket kısa ise sesli kısa bir hece, hareket uzun ise uzun bir hece diye isimlendiriliir. İbn Cinnî'ye göre hecenin terimi, devamlı olarak sesin çıkan sesin kesilmesidir. Sesin kesilme noktasını da harf olarak isimlendirmiştir. Heceler hakkındaki sözünde "görmüyor musun ki şiirde dikkat edilen yer kafiyelerdir çünkü kafiyeler hecelerdir. Seciye (düz yazıda kafiyeli yazma yöntemi) de böyledir"[266]. İbn Cinnî'nin sözünü analiz ettiğimizde bu iki paragrafta da görüyoruz ki İbn Cinnî'nin hece kelimesini çağdaş dil bilimcilerin kullandığı şekilde kullanmadığı görülür.

Hecenin eski Arapça öğreniminde terim olarak açık bir manası olmamıştır. Farabi'nin yanında sadece misal ile yetinmesi ve bir tanımlama oluşturmak için çaba harcamaması ya da terimsel sınırlar koymaması buna işarettir. İbn Cinnî ise heceden çağdaş teriminin dışında farklı bir kavram ile bahsetmesi de buna işarettir. Bazı çağdaş dilbilimcilerin söylediği gibi hecelerin öğrenimi eski âlimlerin eserlerinde dağınık bir şekilde ortaya çıkmıştır. Eğer eskilerin ölçülü öğrenimlerine dönüp hece için belirli bir terim koymazsak bir taraftan dikkat çeken ölçülü Arap düzeni ile diğer taraftan çağdaş sesli hece düzeni öğrenimi arasındaki benzerlikte dururuz. Bundan dolayı eskiler heceleme de sesin ya da ses aletinin kapsadığı heceleme yöntemini benimsemişlerdir.

2.6.3.1.1. Çağdaş Arapça Ses Öğreniminde Sesli Heceler

Jan Contineu heceyi tanımlarken: iki eylem arasındaki teneffüs olup ses cihazını ister kısmi ister de tümden kapatmaktır.[267] Bu görüş Arapçadaki 3. Hece türünü de kapsamaktadır. Kapalı uzun hece; sessiz, kısa hareke ve sessizden oluşur. Sembol ile gösterirsek (ص+ح+ص) ancak başka hecelerde sahih olmaz. Buna bir örnek verebiliriz (دعها)'nın (دع) maddesi misal olabilir. Bu misal önce verilen tanımlamaya uymaktadır. Dal harfinin yanında bir kapanma ve ayn harfinin söylenmesinde bir daralma olduğu görülür. Yalnız bu ikinci hecede uygun olmaz çünkü o zaman daralma ha harfinde olurken elif harfinde olmaz. Aynı şekilde (ذهب)'nin ilk hecesinde olduğu gibi zal harfinde oluşur yalnız fetha okunurken daralma olmaz.

Sesli hece: içinde tek bir hareke barındıran seslerden bir miktar olup onunla başlanılabilen ve durulabilen diye tanımlanmıştır.[268] Ahmed Muhtar Ömer'e göre: ses barındıran bir konuşmanın akımından oluşmuş hacim sahibi bir hece olup akustik (yankı bilim) açısından zayıf olmasıdır. İsam Nureddin konuşma esnasında olan basit bileşenli

[266] Ibnu. Cinnî, *el-Hasâis*, I/86.
[267] Bkz. Ibnu. Cinnî, *Melâmihu's-sevtiyyât et-terkibiyye*, s. 72.
[268] Ramazan Abduttevab, *et-Tetavvuru'l-lugavî mezâhiruh ve 'İleluh*, s. 284.

sözlerden biri olduğunu belirtir. Fonemden daha büyük olan sesli bir birimdir. Bu birim zaman ve yazılışta mekân olarak daha sonra gelir. Çekirdek hecelerden oluşan ki bunlar genelde ya bir sessizle ilişkili ya da birden fazla veya herhangi bir şey ilişkisi yoktur.

Bunlar İki kısma ayrılır

1. Hece birimleri: açık hece ile sonu sessiz ile biten kapalı heceleri kapsar.
2. Hece üstü birimler: Bununla aksan, vakıf, ayrıntı ve transfer gibi melodi birimlerini kast etmiştir[269]. Atıf Medkur "ses biliminde sesli hecenin asıl terim olduğunu söylemektedir. Sesli hece kelimenin asıl birimini oluşturur. Fonolojik analizler için seviye belirleyici gibi kullanılır. Sessiz ve sesli birimleri diller için bir grup olarak analiz birimi – aksan ve uzunluk- gibi kullanılır. Medkur sözünü "hecenin, fonetik açıdan ses biliminin oluşumunu sağlayacak ve kelime birbirinden ayrıldığında ki en küçük parçacıktır. Kelimeler onları oluşturan hecelere nazaran değişiklik arz ederler. Tek heceden ve iki heceden oluşan kelimeler olduğu gibi üç heceden fazla oluşan kelimler de vardır[270].

Kelimeyi oluşturan dilin sesleri ise tekli ses ile bileşenli kelime arasında vasıta görevi gören de hecedir. Abdussabur Şahin heceyi: "sessiz ve hareketin karışımı ola dilin işleyişine uyan ve solunumla ortaya çıkandır" diye tanımlar[271].

2.6.3.1.1.1. Arapçada Sesli Hecenin Kısımları

Arapçada Bazıları kapalı, bazıları açık, bazıları uzun ve bazıları kısa olan çok türlü sesli heceler vardır. Bazı heceler genel ve yaygın iken bazıları ise sadece belirli fonolojik şartlar altında oluşabilen bir yapıya sahiptir. Bu hecelerin şekillenmeleri onları oluşturan seslere bağlıdır. Arapçada bir kelimenin oluştuğu en az hece sayısı bir hecedir. Örnek: önceden anlattığımız cer harfleri gibi en uzunu ise yedi heceden oluşur. Örnek: (انلزموكموها) Arapçada yedi heceden olan bu kelimeler azdır. Sade kelimeler dört heceden fazla olmaz ekler bitişince dört'ten fazlalaşır. Arapça'nın özelliklerinden olan; hecelerin sessizle başlaması Türkçe, İngiliz'ce ve Fransız'ca gibi yabancı dillerde oluşmaz. Arapçada bir kelime iki sessiz ve ikiden fazla sessiz ile başlamamaktadır..

Arapçada açık ve uzun hecelerin artarak geldiği görülmüştür. (ص-ح-ح) gibi. Yalnız üç tana uzun heceye izin vermez. (ابراهيمُ) kelimesi iki artarda gelmiştir. (ص-ح-ص*ص-ح-ح) oluştuğu heceler (اب-را-هي-م) hecelerinden oluşur. Sembolle (ص-ح-ص*ص-ح-ح*ص-ح-ح*ص-ح) son hece harekeli gösterilir. Ancak son hece sakin gösterildiğinde başka bir hece olur (ابراهيمْ) hece sembolü (ص-ح-ص*ص-ح-ح*ص-ح-ص) şeklinde son iki hece bir heceye dönüşür.

---

269 Bkz. İsam Nureddin, *'İlmu'l-esvâtel-lugavî*, Beyrut, Darû'l Fikr, 1992, s. 189-190.
270 Abdussabur Şahin, *el-Menhecu's-savtî li'l'bunyeti'l-'Arabiyye,* s. 38.
271 Bkz. Maruday, *Ususu'İlmu'l-luga,* ter. Ahmed Muhtar Ömer, Kahire, Âlimu'l Kutub, 1998, s. 97.

2.6.3.1.1.2. Açık, Kısa ve İkili Hece

Bu hece türü genellikle sessiz ille başlayıp kısa hareke ile biter. Bu da Arapçada yaygın olarak kullanılan hecelerdendir. Sembol;(ص-ح) yani sessiz harf ile kısa hareke. صharfi sakin harfi temsil ederken ح harfi kısa ve uzun harekeyi temsil eder. Bazıları bu heceye başka bir sembol ile örnek vermiştir. (ص-ح-ق) burada (ح-ق) kısa harekeleri temsil etmesine rağmen ilk örnek daha iyidir. (ص-ح) çünkü bu sembol hem kısa hem de uzun harekeleri temsil eder. Bu hecenin örneği: فَهَمَ ve فُهِمَ, كَتَبَ ve كُتِبَ gibidir. Bu kelimeler 3 heceden oluşur ve sembolleri (ص-ح*ص-ح*ص-ح) dolayısıyla 3 harfli kelimeler, bu şekildeki sesli hecelerden oluşmaktadır. [272]

2.6.3.1.1.3. Açık, Uzun ve İkili Hece

Bu hece kendisinden sonra uzun bir harekeli – Lin harfleri - gelen sessizden oluşur. bu da sesin bittiği hecedir. Sembolü: (ص-ح-ح) Ahmet Köşk tarafından dile getirilmiştir. Yahya Abayine buna başka bir sembol getirmiş (ص-ح ط) sessiz ve uzun hareke Arapçada izin verilen hecelerdendir. Bu ikili kısa heceyi Arapçada yer kaplamayan heceler oluşturur. Örnek: (ما-في-يا-لا) bunun sembolü; (ص-ح-ح) yani bu heceler kendisinde sonra kısa ya da uzun bir hareke gelen sessiz harf oluşturur[273].

2.6.3.1.1.4. Kapalı, Kısa ve Üçlü Hece

Bu hece sessiz bir sesten oluşup ondan sonra kısa harekeli ve ondan sonra da sessiz bir ses daha gelen hecedir. Sembolü: (ص-ح-ص) Yahya Abayine buna (ص-ح ق-ص) sembolünü getirmiştir. ص sessiz harf ق ح kısa hareke ve ص sessiz bir harf daha manasına gelir. Bu hece önceden geçen iki hece de dâhil Arapçada en yaygın kullanılan hecelerden kabul edilir. Örnek: (مَنْ-مِنْ-كُنْ-لَمْ-لَنْ-عَنْ).

2.6.3.1.1.5. Kapalı, Uzun ve Üçlü Hece

Bu hece sırayla sessiz harf, kısa hareke, uzun hareke ve sessiz harften oluşur. Sembolü: (ص-ح-ح-ص) bu hece Arapçada çok kullanılmayan ve sonunda vakıf yapılan kelimeler için kullanılır. Örnek: (باب) ve (ناس). Ya da ikinci kısmı tekrar edilen bir hece biçimi gibi olanlardır. Örnekler:

(ولا ضالين) sembolü: (ص-ح-ح-ص/ ص-ح-ص/ ص-ح-ح-ص).

(دابّة) sembolü: (ص-ح-ح-ص/ ص-ح/ ص-ح-ص).

ريمْ kelimesi üzerinde durulduğunda aynı manayı verir.

---

[272] Bkz. Yahya İbayine, *Dirâsât fi fikhi'l-luga*, s. 17.
[273] Bkz. Yahya İbayine, *Dirâsât fi-fikhi'l-luga*, s. 18.

2.6.3.1.1.6. İki Kısa Kapalı ve Dörtlü Hece

Bu hece sessiz ve kendisinden sonra iki kısa sessiz harften oluşur. Sembolü: (ص-ح-ص-ص). Bu kelime Arapçada neredeyse bulunmayacak kadar nadir olup sadece sonunda vakf yapılan kelimelerden oluşur. Örnek: (بنْتْ) ve (لحْمْ) ve (أخْتْ) ortası sakin ve sonu sakinle bitebilecek heceler olması lazımdır. Bundan dolayı Arapçada çok az bulunmaktadır.

Sembolü (ص-ح-ص-ص) olan altıncı Hece türü ihmal edilmiştir. Örnek: (ضالّ) ve (رادّ)

Temam Hasan'ın getirdiği ve dilbilimcilerin kabul etmediği başka bir hece de vardır. Sembolü: (ص) sakin bir harfle şekillendirilen son hece olarak getirilmiş ve en kısa hece kabul edilmiştir. Örnek: س gelecek eki[274]. Yalnız Ahmet Köşk fasih Arapçada bu gibi hecelerin olmasını reddetmektedir ve şöyle söylemektedir "bu hecenin oluşumu sadece vasıl halinde geçerlidir. Böylece hece öncesine ve sonrasına bağlanmalı ve düzenli bir hece oluşsun." Örnek: (قال الشاعر) içine vasıla hemzesi girmiş bu cümleye baktığımızda tarif edatını görürüz(قا*لش*شا*ع*ر) sembolü: (ص-ح*ص-ح-ص*ص-ح-ح*ص-ح-ص). Burada farazi hecenin oluşmasına imkân yoktur çünkü hemzenin ve vasıl hemze ile tabir edilen sesin oluşumu mümkün değildir. Yalnız sokak Arapça'sında bu kabul görülmüştür. Yalnız Ahmet Köşk Arapça'nın beş hece üzerinde kalmasını uygun görmüştür[275].

Böylece Arapçada üç temel hece gurubu oluşmuş oluşmuştur.;

1. Açık kısa hece, sembolü: (ص-ح).
2. Kapalı uzun hece, sembolü:(ص-ح-ص) .
3. Açık uzun hece, sembolü(ص-ح-ح).

Dilde Vakıf Esnasında Oluşan birbirine bağlı İki Hece:

1. Sessiz ile kapanan med harfi, sembolü: (ص-ح-ح-ص) .
2. İki sessiz ile kapanan med harfi, sembolü: (ص-ح-ص-ص).

Arapça kullanımında en önemli şey söylediğimiz hecelerin kullanımıdır. Bu düzen isim ve fiili birbirinden ayırmaktadır. Arapçada çarpışma sonucu oluşan her kelimenin dilin hece düzenine uyması ve hece çeşitlerinden bir tane gibi olması gerekir.

2.6.3.1.1.7. Arapçada Hece Düzeninin Özelikleri

Arapçada hecenin sessiz ile başlaması ve sonradan hareke gelmesi gerekir. Dolayısıyla Arapçada nerede ve nasıl olursa olsun diğer yabancı dillerin – Türkçe gibi – aksine hareke barındırması gerekir. Türkçede hece "ol, öl, an, on, in" gibi harekesiz başlayabilir. İngilizce ve Fransızca da aynı durum vardır. Arapçada iki sessiz artarda (ص-ص) iken hece başlamaz ve cümle oluşmaz. Türkçe de bu mümkündür. Örnek: "Bravo" bu durum İngilizce ve

[274] Bkz. Temmam Hasan, *el-Lugatu'l-'arabiyye mâ'nâhâ ve mebnahâ*, s. 25,
[275] Bkz. Ahmed Kuşk, *min Vezâifi's-savti'l-lugavî*, s. 25.

Fransızcada da bulunur. Bu özel hece biçiminin tatbiki muzari kalıbı olan (yektub=يكتب). Muzari harfini silinmesiyle (ktub=كتب) şeklini alır ki o zaman iki sessiz kelimenin başında yan yana gelir. Bu da Arapçada mümkün olmayan bir durumdur. Kef harfinden önce başka bir harf getirilirse (uktub=اكتب) başka bir sıkıntı oluşur. o da hecenin hareke ile başlamasıdır ki o zaman iki kapalı ve uzun hecelere dönüşür. Yalnız bu hemze sadece başta gelir ve cümlenin ortasında hemze düşer ki bu da vasıl hemzesinin daimî halidir[276]. İki sessizin kelime ortasında ya da sonda gelişi uygun görülmüştür. Örnek: (yektub=يكتب) burada iki sessiz olan kef ve ta harfidir. İlk sessiz ilk hecenin sonudur (يك) sembol: (ص-ح-ص) ikincisi ikinci hecenin başlangıcıdır (تب) sembol: (ص-ح-ص) burada kelimenin heceleri açısından herhangi bir sıkıntı yoktur. Yalnız iki sessiz hecenin kelimenin sonunda gelmesi son hecenin sakin olma şartıyla uygun görülmüştür. Örnek: (بَدْرْ=كِبْرْ) burada Arapça Türkçe ile beraber aynı şekilde iki sessiz hece ile bitmektedir. Örnek: "dört". Arapça tek bir sakin ya da tek harekeli heceden oluşan bir kelime yoktur. Yalnız Türkçe uzun harekeden oluşan bazı kelimeler vardır. Örnek: "A/dam ve Araba" konuşurken üç heceyle a/ra/ba konuştuğumuzu görürüz. Bütün bu hecelerden başlı başına sesli hecelerden sayılır.

Hece kendisiyle konuşulabilen en kısa ses grubudur. Hiçbir dilde bir heceden az bir kelime yoktur. Dilin değişimiyle kelimenin oluşturduğu hece sayısı değişebilir[277].

Arapçada türeyen isim ya da fiil olan kelimeler sadeleştirildiğinde 4 heceden fazla hece ancak çok nadir bir şekilde barındırır. Örnek: (يتسابق) sembol (ص-ح*ص-ح*ص-ح*ص-) (ح*ص-ح sadeleştirmeden kasıt; kelimenin tarif edatından ve zamirlerden yoksun olmasıdır[278].

2.6.3.2. Türkçe Hece Çeşitleri

Birinci makta (a) İkinci makta (ra) üçüncü makta (ba) ve bu üç maktadan her biri müstakil ses maktası olarak addedilir. Bu üç heceden şu kelime oluşmaktadır. (Araba)

Dört, yol, el ve o.

Bu dört kelimenin her birisi bir sesli maktadan oluşuyor. Şöyle bir durup şu kelimeleri düşündüğümüzde Türkçede hecenin dört kısma ayrıldığını görürüz[279].

---

[276] Abdussabur Şahin, *el-Menhecu's-savtî li'l'bunyeti'l-'arabiyye*, s. 41-42.
[277] Bkz. Ahmed Muhtar Ömer, *Dirâsâtu's-savtî el-lugavî,* s. 305.
[278] İbrahim Enis, *el-Esvatu'l-lugaviyye,* s. 136.
[279] Tahsin Banguoğlu, *Türkçenin Grameri*. Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 2007. s.53.

2.6.3.2.1. Bir harften oluşan makta, sadece ses harfi olur (o).

2.6.3.2.2.İki harften oluşan Makta, biri ünlü diğeri ünsüzdür (Eş, az, Ön, Ne, El).

2.6.3.2.3. Üç Harften oluşan Makta evveli ya da ortası sesli harftir (gel, kal, bak, ilk).

2.6.3.2.4. Dört harften oluşan makta, ikincisi sesli harftir. (Sert, Yurt, şort, dört)[280].

Türkçe lafızları tek sesli heceden ya da iki sesli ve yahut bundan daha fazlasından oluşur. Örneğin: ses yapılarına göre aşağıda ki kelimelerin okunuşu;

Belki= Bel/ki bu kelime iki heceden (makta) oluşumaktadır. Üç sesten oluşan hece (bel) bu maktadan birinci ses ünsüzdür, ikincisi ünlüdür, üçüncüsü ünsüzdür. İki sesten oluşan hece ise (ki) dir. Birincisi ünsüz, ikincisi ünlü bir sestir. Birinci Makta olan (bel)in Arapçada ki karşılığı kapalı kısa üçlü maktadır. Oki ona şu rumuzla rumuzlanmıştı (ص+ ح+ ص) o ki bir ünsüzle başlıyor bir ünsüzle bitiyor ve aralarında ünlü bir ses vardır. İkinci Maktanın (ki) Arapça karşılığıysa açık kısa ikili maktadır.; (ص+ ح+) öyle ki bu Makta iki sesten oluşmkatadır, birincisi ünsüz diğeri ünlü ve Türkçedeki ünlü sesin Arapçada ki karşılığı istersen esreli, ötreli, üstünlü kısa hareke olsun ya da (ا،و،ي) uzun harekeli olsun farketmez.

Aynı Şekil (yüksek) kelimesi, İki Maktadan oluşmaktadır. Bunlar yük/sek ve (yumuşak) kelimesidir. Üç Maktadan oluşmaktadır onlarda; yu/mu/şak ve (Anadolu) Kelimesi Dört Maktadan oluşuyor onlarda a/na/do/lu dur. Birinci Makta Tek sesten oluşmaktır. Ne var ki kalan üç makta ise iki sesten oluşmaktadır. Onlardan Birincisi ünsüz ikincisi Ünlü seslerdir. Aynı Şekil (Cumhuriyet)[281] kelimesi dört maktadan oluşmaktadır. Onlardan birinci ve dördüncü maktalar dört sesten oluşmkatadır. İlk ve üçüncü maktalarsa iki sesten oluşmaktadır hecelendirilmesi ise şu şekildedir; cum/hu/ri/yet. Bu Maktaların Arapça Karşılığı şu şekildedir; birinci ve dördüncü Maktaların karşılığında kapalı kısa üçlü makta gelir. o ki şu rumuzu taşır (ص+ ح+ ص) ikinci ve üçüncü makatların karşılığı ise üstünlü kısa ikili makta gelir. Şöyle bir rumuzu vardır (ص+ ح) bundan dolayıdır ki Türkçede kelimenin son hecesi ağır mı yoksa hafif mi diye ünlü sesleri ihtiva etmesinden dolayı büyük ehemmiyeti olduğunu görüyoruz. Üzerinde çoğul ekleri bina edilir /ler/lar/. Değişik iyelik zamirlerine nisbet edilir. Benim/ senin/ onun/bizim/ sizin/ onların. Burada izafe edilme kalın ve ince ünlü sesin seçilmesi yönündendir.

Burada türk lügat bilginleri Türkçedeki hece çeşitlerini altı çeşit hece olarak belirlemiştir.[282] En büyük maktalar (heceler) dört sesten oluşmaktadır. (ü) rumuzu ünlü sesler /s/rumuzu ünsüz sesler için o ki Arapçada ki karşılığı (ح) ünlüler için (ص) ünsüzler için

Aşağıdaki kısaltmalarda /ü/ ünlü, sesli yerine /s/ ünsüz yerine kullanılmıştır.

---

[280] "Bkz: Münir Kuşkuzade, *Esâsiyati'l-lugati't-Tukiyye li'd-Dârisin'l'Arab*. s. 13.
[281] "Tahsin Banguoğlu, *Türkçenin Grameri*. Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 2007. s.53.
[282] "17-November 2013, Alper Kılıçoğlu, tarafında yayınlandı, s. 45.

Türkçedeki ses hecelerini mücmel bir şekilde aşağıda ki gibidir:

1. Bir ünlüden oluşan heceler (ü).

Örnekler:

'Erik' kelimesindeki heceler e/rik (ü – s+ü+s)'dir.

'Arı'= a /rı=/ü /→/s+ü/.

'Uyan' = u /yan=/ü /→/s+ü+s/.

Görüldüğü üzere Türkçedeki bir sesten oluşan sesli hece vardır. Ses ünlü olur ve bu hecenin Arapçada bir karşılığı yoktur. Çünkü Arapça kelime kesinlikle sakin başlamaz.

2. Bir ünlü bir ünsüzden oluşan heceler (ü+s):

Örnek:

'Elma' = el /ma =/ü+s/→/s+ü/.

'Ülke'= ül /ke =/ü+s/→/s+ü/.

'Ordu' = or /du =/ü+s/→/s+ü/.

Bu kelimelerin heceleri iki heceden oluşmaktadır: birinci hece /ü/ ünlüsünden oluşmaktadır. Ondan sonra /s/ ünsüzü gelir. Bu hecenin Arapçada bir karşılığı yoktur. Ama ikinci hece ise şüphesiz ki o ünsüzle başlamaktadır, sonrasında (s+ü) ünlüsü gelmektedir. Ve bunun Arapçada ki karşılığı üstünlü kısa hecedir rumuzu da (ص+ ح) dır.

3. Bir ünlü ،iki ünsüzden oluşan heceler (ü+s+s):

(ilk ،üst ،art)=/ü+s+s/.

Bu kelimeler bir heceden oluşmaktadır. /ü/ ünlüsüyle başlar ve (s+s) ünsüzleriyle son bulur. Bu hecenin Arapçada bir karşılığı yoktur. Çünkü Arapça heceler sakinle başlamaz.

4. Bir ünsüz bir ünlüden oluşan heceler (s+ü):

Örnek:

'Arkadaş' =ar / ka /daş =/ü+s / →/s+ü / →/s+ü+s/.

'Fakülte' =fa /kül /te =/s+ü /→/s+ü+s /→/s+ü/.

'Konuşma' =ko /nuş /ma =/s+ü /→/s+ü+s /→/s+ü/.

Bu dördüncü hece o kendisi ikinci hecedir. İkisi arasında ki fark, ikinci hece /ü/ ünlüsüyle başlar, ne var ki dördüncü Hece /s/ ünsüzüyle başlar, ancak ikisi de hecenin iki

sesten oluşmasında ittifak eder, birisi ünsüz diğeri ünlüdür Dördüncü hece /s/ ünsüzüyle başlar, onun Arapçada ki hece karşılığı kısa üstünlü olur. (ص+ ح)

5. Bir ünsüz ،bir ünlü ،bir ünsüzden oluşan heceler (s+ü+s):

'Bildik' =bil /dik =/s+ü+s/→/s+ü+s/.

'Yalnızlık' =yal /nız / lık =/s+ü+s/→/s+ü+s/→/s+ü+s/.

Bu hecenin Arapçada ki ünsüzle başlayan kapalı kısa üçlü hecedir. Ondan sonra ünlü ve sonra ünsüz gelir. Rumuzu şöyle olur (ص +ح +ص).

6. Bir ünsüz bir ünlü iki ünsüzden oluşan heceler (s+ü+s+s):

'Türk'= /s+ü+s+s/.

'Kurt'= /s+ü+s+s/.

'Çarp'= /s+ü+s+s/.

Bundan dolayıdır ki Türkçede altıncı hece bir heceden oluşan kelimeden ibarettir. /s/ ünsüzüyle başlar ondan sonra /ü/ ünlüsü gelir. Sonra (s+s) ünsüzleriyle biter. Bazen de aşağıda ki örnekte olduğu gibi kelimenin cüzünden bir hecedir.

'Sevinçten' = se /vinç /ten =s+ü – **s**+ü+**s**+**s** – s+ü+s .

Bunlardan ilk üçü kelimenin sadece ilk hecesi olabilir. Diğerleri kelimenin başında ، ortasında veya sonunda bulunabilir.

Türkçe ünsüzle başlayıp ünlüyle sonra iki ünsüz gelen altıncı hecenin Arapça karşılığı iki ünsüzle kapalı kısa dörtlü hece, o ki ünsüzle sonra harekeyle sonra iki ünsüzle başlayan hecedir. Şu rumuzla rumuzlanıyor/ ص +ح +ص ص + / son seste durma şartıyla.[283]

[283] Münir Kuşkonmaz Zade, *Esâsiyyetu'l-lugatu't-Turkiyye li'd-Dârisîne'l-'Arab*, s. 14.

BÖLÜM IV

ARAPÇA VE TÜRKÇEDEKİ BENZERLİK VE FARKLILIKLAR

4.1. Türkçe ve Arapça Arasında Ses Düzeninde Farklılık ve Benzerlikler

Ünlüleri ve ünsüzler sesler açısından Arap ve Türk ses sistemleri arasında bazı benzerlik ve farklılıklar bulunmaktadır.

4.1.1.Türkçe ve Arapça Ünlülerinin Benzerlikleri

Türkçe ve Arapça harf sayılarında benzeşiyor. Her ikisi de yirmi dokuz harfi barındırıyor. Ancak, bazı eski dil bilimciler elif/ا/i müstakil ünsüz bir ses saymışlardır. Lakin çağdaş dil bilimcileri elifi ünsüzlerin dışında kabul etmişlerdir. Zira sakin harfler çünkü birçok şekliyle -الصّلاة- örneğinde olduğu gibi damme yönüyle kalın tarafından alınmış; normal fethalo uzatılmış halinden kalın hale sokulmuş; sonra da kesraya meylettirilmiş ve neticede de uzatılarak/medokunmuştur. Eskilerin aksine elifdiğer sakin harfler gibi harekeyi kabul etmediğini söyleyen modern dilciler fethayı elif olarak itibar etmişlerdir. Çünkü damme ve kesra vasfını ihmal ettirilmiştir. Dolayısıyla Arapçadaki esas ünsüzler damme, kesra ve fethadır.[284] Bunlar uzun ünlüler ve ünsüzler gibi Arapça harf sisteminde müstakil rumuzlarla örneklendirilmezler. Bundan dolayıdır ki iki dil arasındaki benzerlik kısa ünlülerde oluyor. Kısa fethanın karşılığı /e/ ve /a/; kısa dammenin karşılığı /u/ ve kısa kesranın karşılığı da (i) olmaktadır. [285]

4.1.2. Türkçeve Arapça Ünlülerinin Farklılıkları

Türkçe, Arapçadan birçok ses meselelerinde ayrılır. Bunu aşağıdaki şekliyle kısa bir şekilde belirtebiliriz:

- Türkçedeki ünlüler sekiz tanedir: (a, e, i, ı, o, ö, u, ü) Haddi zatında Arapçada Ünlülerin sayısı da altıdır. Bunlardan üçü kısadır (ـَـُـِ); diğer üçü ise uzundur(ا،و،ي). Bundan dolayıdır ki Arapçada Türkçeye karşılık gelecek bazı ünlüler bulunmamaktadır. Bunlar da (ü) harfi, (o) harfi gibi (ö) harfi (ı)harfleridir. Bunun yanında Türkçedeki ünlüler birbirlerine yakın lafızlardır. Örneğin (ü) harfi (ö) harfine; (u) harfi (o) harfine; (i) harfi de (ı) harfine lafzen yakındır.[286]

---

[284] Mustafa Hareket, *es-Savtiyyat ve'n-fûnûlûcîyyâ*, Cezayir, Darû'l Afak, s.75.
[285] Emrullah İşler, *el-Esvâtu'l-lugaviyye fi't-Turkiyye ve'l-'Arabiyye dirase tekâbuliyye*, s. 25.
[286] Emrullah İşler, *el-Esvâtu'l-lugaviyye fi't-Turkiyye ve'l-'Arabiyye dirase tekâbuliyye*, s. 27.

• Türkçede uzun sesler yoktur. Haddi zatında Arapçada üç uzun ünlü vardır. Bunlar da (ا،و،ي)dır. İki dil arsında ünlülerin sayısındaki farklılık –ayrıca Türkçedeki bazı ünlülerin telaffuz yakınlığı- bazı seslerin lafızlarında başarısızlığa götürüyor. Arapçadaki vav sesi, Türkçede bir defa (v) olarak talaffuz edilir. Başka defa (o) şeklinde talaffuz edilir. Bazen de (u) ve (ü) şeklinde telaffuz edilir. Örneğin (يعلمون) kelimesini talaffuz ettiklerinde vav harfini (o) olarak kalınlaştırdıklarını müşahede ediyoruz. Bazen de dudakları bükerek (ü) söylerler. Müstakil bir harf olarak geldiğinde ise (v) olarak talaffuz ederler..[287]

Aynı şekilde Arapçadaki kısa ünlüler seviyesinde Türklerin bazen harekelerle konuşma işi zor gelir. Onlar konuştuklarında kısa ünlü sesi uzun a'ya çevirilir. Örneğin "الله جلّ جلالهُ" lafzını konuştuklarında damme kısa ünlüyü uzun vav ünlüsüne çevirirler. Şöyleokurlar; "الله جلّ جلالهو" aynı şekil kesrayı uzun ünlüye çevirirler ve talaffuz esnasında /ي/ harfi koyarlar. Örneğin şöyle diyorlarذهبت إلى البيتي m (evime gittim, doğrusu eve gittim) Aksine Türkçe'yi öğrenen Arap öğrencilerine baktığımızda, uygulama ve alıştırma yapmadıkları sürece onlara Türkçe ünlüleri mahrecinden, ikisi arasını ayırmadantelaffuz etmek zor geliyor.

Sözün hülasası bu gibi hatalar sonuçta konuşma organlarının ana dil harfleri üzerine uyum sağlaması içindir. Bu da bana göre ünlülere nispeten dış görünüşlerinin değişikliği kabul etmesidir.

Türkçedeki ünlüler ağızda dilin yükselmesi açısından üç kısma ayrılıyor:

- Yüksek ünlüler: Uzun kesradir (ı) kısa kesra (i) uzun damme (ü) ve kısa damme (u)dir.
- Orta ünlüler: Uzun fathadır /a/.
- Düşük ünlüler: Kısa fethadır /e/.

Mahreçlerine göre telaffuzları yönüyle:

- Ön ünlüler: Kısa kesradır, /i/ uzun kesradır (ı).
- Orta ünlüler: (merkezi) o kısa fethadır /e/ ve uzun fethadır (a).
- Arka ünlüler: KIsa dammedir (u) ve uzun dammedir (ü).

Dudakların şekline göre:

- Yuvarlak ünlüler: kısa dammedir /u/ ve o uzun dammedir /ü/.
- Yuvarlak olmayan ünlüler:
- Yayılmış olan: Kısa fethadır (e) ve uzun fethadır (a) ve kısa kesradr (i) ve uzun kesradır (ı) iki dil arasında benzerlik kısa ünlülerde oluyor. Aralarındaki benzerlik sadece üç şey arasında münhasır kalıyor. Arapçadaki kısa fetha /ـَ/() karşılığı /a,e/ olur ve kısa damme/ـُ/ karşılığı da (u). Aynı şekilde Arapçada kısa kesra ،/ـِ/ /i/ karşılığında oluyor.

[287] Ahmet Diyap, *el-Meşâkilu'l-letî Tuvâcihu'l-Etrâk fi Ta'lîmi'l-lugati'l-'Arabiyye ve'l-muktarehât*, Yüksek lisans tezi, Ankara 2012 s. 24.

4.1.3. İki Dil Arasında Ortak Ünsüzlerin Benzerlikleri

- أ/a -ب /، /b -ت /، /t -ج /، /c -د /، /d -ر /، /r -ز /، /z -س /، /s /.
- ش/ş -ف /، /f -ك /، /k -ل /، /l -م /، /m -ن /، /n- هـ /، /h-ي /، /y./.

İki dilde gurun ünsüzleri:

م/m -ن /، /n./.

İki dilde tekrarlı ünsüzler: Tek ünsüzdür:

ر/r./.

ikidilde yansal ünsüz: Tek ünsüzdür:

ل/l./.

4.1.4.İki Dil Arasında Ortak Ünsüzlerin Farklılıkları

Arapça Lügatinde 28 ünsüz vardır. Buna karşılık Türkçedeki Ünsüzler 21 tanedir. Türkçedeki ünsüzlerin mahreç (çıkış yerleri) sayıları 7 tanedir. Arapçada ise 11 mahreç vardır. Yani Aşağıdaki mahreçler Türkçenin ses düzeninde mevcut değildir.

Dişler arası. ظ/ ذ/ ث .

Küçük dil:./ ك/ ق M .

Tabakıyye: ./ غ/ خ.

Boğaz:./ ع/ ح M.

Mahreçler ve sıfatlar konusunda Arapça ile Türkçe arasında bazı benzerlikler bulunmaktadır. Her ikisi de birbirlerine yakın birçok mahreç barındırıyor. Bu mahreçler ağızdan boğaz ile dile, iki dudaktan ve buruna kadar uzanır. Fakat Arapçadacehr, hems, şidde, rehave, itbak, İstila, isrifal, izlak, ismat gibi bazı sıfatlar vardır kibunlar Türkçeden farklıdır.

Arapça'nın diğer dillerde benzeri olmayan sıfatları vardır. O dillerden biri de Türkçe'dir. Örneğin,her ne kadar safir ve inhiraf gibibazıları Türkçede olsa bilesafir, kalkale, leyyin, inhiraf, tefeşşi, istitale ve diğerleri daha çok Arapça'ya özeldir. Arapçada mahreçlerinin çok olması ve sıfatlarının birbirlerine yakınlığı daha önce de belirtildiğigibi konuşmada bazı zorluklar barındırır. Sadece Türklerin değil Arapça konuşanlarınkimi sıfatları kullanmakta zorluk çektiklerini görürüz. Onların bu zorluk sebebiyle bazı sesleri mahreçte ve sıfatta en yakın sese çevirdiklerini görürüz. Örneğin: /ض/sesini/د/ sesine değiştirirler. Aynı şekil diş etsil seslerde gerçek mahrecine riayet etmiyorlar /ث/harfini/س/ diye telaffuz ederler. Aynı şekilde /ذ/sesini /ز/diye söylerler. Bu zorluk ayrıca Arapça bilmeyenlerden öğrenmeye

çalışanlara da yansıyor. Aynı zorluk dad sesi mahrecinde bulunmakradır. Zirabu harfin mahreci dilin sağ ve sol ucuyla üst damaktır.[288]

Ama /**ق**/ kaf sesine gelince onun mahreci dilin ne son kısmındandır. Rahvet en üst damak hizasını üstünden, küçük dile yakın bir bölgede oluşur. Burası dilin boğaza yakın en üst bölümüdür. Ama hemze /أ/sesi ve mahreci gırtlağın en son bölümünde olur. Bu durum onu konuşmayı zorlaştıran taraftır. O zaman bu seslerin telaffuzunun zorluğu mahrecinde telaffuz zorluğuna sebep olmaktadır. Nasıl /**ط**/ sesini Türkler ،/**ت**/ ye çeviriyorsak. Arapçada'ki itbak **ص، ض، ط، ظ** seslerinin esasen telaffuzu zordur. Ses kendine münasip sıfatı alabilmesi için dilin üst damağa güçlü bir şekilde itbak etmek ister. Lakin dilin üst damağa bu itbakı eylemi sonucunda Türklerden Arapça öğrenenler hafifletmeye meylediyorlar. Dolayısıyla sad /**ص**/harfi sin /**س**/harfine döner. /**ظ -ض**/ ise ،/**ز**/ya;/**ط**/ ise /**ت**/ye döner. Öyle ki الطّريق kelimesiالتّريق diye okunur. الصّراط kelimesi السّرات diye okunur. الطّعام diyeceklerine التّعام derler Aynı şekil /**ح ،ع**/ sesleri Türkçe de yoktur. Onlara en yakın mahreçleri telaffuz ederler. ،/**ه**/←/**ح**/ şekilde ki gibi olur. /ا/ أو /ء/ ←/**ع**/ olur.

/**ح ،ع**/ seslerine aktığımızda bunların mahreçlerinin gırtlağın ortası olduğu görülür. Boğazın ortasında gerçekleşen basınçtan dolayı bu mahrecin bazı zorlukları vardır. Bu basınç havanın mecrasını daraltır ve Arapça konuşmayan hafifletmeye mecbur kalır. Örneğin, الحمدللهtabirindeح harfini hafifletmek zorunda kalır ve .الهمدللهder. Aynı şekilde **ع** ayn harfini hemzeye/elife çevirmektedirler. Sadece Türkler değil tabi ki bazı Araplar da lehçelerinde ayn Harfini elife çevirmektedirler. Bunu da konuşmada kolaylık olsun diye yapmaktadırlar Örneğin عليّ ismini أليّ diye;معلّم kelimesini مؤلّم diye telaffuz edmektedirler.

Aynı şekil Türkçede mevcut bulunmayan harflerden bazıları da şunlardır: /غ/ ،/خ/ harfleridir. Bu ikisinin mahreci boğazın alt kısmından (edna el halktan) çıkmaktadır. Çıkarılmaları için boğazın en altının üst kısma yükselmesi gerekmektedir. Türkler için münasip bir şekilde konuşulmadığından daralmaktadır. Çünkü bu mahreç aslında Türkçede zaten yoktur. [289]

Bundan dolayıdır ki Türkler'in nutuk esnasında hataya düştükleri harfler zaten Türk dilinde bulunmayan harflerdir. Ayrıca bu harflerin mahreç ve sıfatlarında Arapça'yı öğrenen için zorluklar vardır. Aynı şekil Türkçedeki seslere benzeyen harfler (sesler) de de bir kısım zorluklar meydana gelmektedir. Yakın seslerden kaynaklanan ses ve kelimede çok görülmektedir. Bunun manası da ses birimleri bünyeden azledildiklerinde benzeşmektedir. Türkçe bünyesine girdiğinde yakın seslerin tesiri kendini göstermektedir. Bu tesir onun

---

[288] İzzet Ubeyd ed-Deâs, *el-Vâdih fi Şerhi'l-mukaddimeti'l-cezeriyye fi 'İlmi't-Tecvîd,* Darû'l-İrşad, Dımaşk, 2005, s. 34.

[289] Hişam Abdülbari Muhammed Racih, *ed-Dekâik el-muhkemât fi'l-mehâric ve's-Sifât,* s. 81.

nutkunda yumuşaklık ve kalınlık etkisi yaratmaktadır. Görevsel değişiklik olsun ya da olmasın. Sin ve sad السّين والصّاد harflerinin karıştırıldığı gibi, sin Arapçada işlevi çoktur. Kalınlaştığı zaman başka bir harfe dönüşür. O daالصّاد sad harfidir.سَارَ kelimesi صَار den ayrıdır. Ayrıcaصَبَرَkelimesi سَبَرَ den ayrıdır. Sin harfi Türkçede fazla değişken olmaz. Yalnız iki hareke arasında vaki olur. O zamanص Arapçada'ki kalın olarak okunur. Örneğin (nasılsın). Çünkü sessel düzeni olan her dil diğer dillerden sessel bakımdan ayrı olur. Ve seslerde adetlerin sonucudur. Bizzat lügatın tabiatı toplumsal vs durumlardan etkilenir. Sesin telaffuzunefes, sinir, mekanik gibi birçok etken üzerine ikame edilir. Ancak bu zorluk Türkçe dilinde bulunmayan harflere kıyasenkolayca yenilebilir. [290]

4.1.5. Türkçede Mukabil Seslerin Yokluğu

Arapçada bulunup Türkçede bulunmayan sesler: (ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، ق) ve Türkler bunları telaffuz edildiğinde çok zorluk çekiyorlar ve şu aşağıda ki yakın seslere çeviriyorlar (k, a, z, t, z, s, z, h, h, s).

s	ص، ث
h	خ، ح
z	ظ، ذ
t	ط
u, veya ü, o, ö, i	ع
v	و
g veya ğ	غ

Bu sesler Türklerin en fazla zorlandıkları seslerdendir. Türkler bu zor sesi kimi zaman da ق sesiyle karıştırabilmektedirler. Bu nedenle bu ses grubu güçlük sırasında en zor sesler arasında yer almaktadır.

Türkçede öğretiminde anadilinde bulunup da hedef dilde bulunmayan öğeler özellikle ilk zamanlar ciddi bir önem arz etmez. Çünkü öğretilmeye çalışılan ‹hedef dildeki unsurlardır. Bununla birlikte hedef dilde bulunmadığına bakmaksızın anadilde gramerinin her yönüyle iyi öğrenilmiş olmasının yabancı dil öğrenimine katkısı yadsınamaz olup Arapçada bulunmayan sesler (ç, g, ğ, j, p, v, ı, o, ö, ü)'dir.

Araştırmacı, bu iki dilin sesleri arasındaki farkın derecesini ve yakınsamaya açıklık getirmek için, aşağıdaki tabloda verilmiştir. Arap dilinde sesler sayısı otuz dört olup, altı

[290] Samir Şerif, *el-Esvatu'l-LugaviyyeRu'yete 'Udviyye ve Nutkiyye ve Fizyâiyye,* Umman, Darû Vâil, 2003, s. 43-67.

tanesi sesli ve yirmi sekiz tanesi sessizdir. Türkçede ise yirmi dokuz harf bulunmakta olup bunlardan sekiz tanesi sesli ve geri kalanı da sessizdir.

Uluslararası Harfler	**Latince Türkçe Harfler**	**الرّمز العربيّ**	**Arapça Sesler**
İ	İ	ـِ	Kısa Kesra
E	E	ـَ	Kısa Fetha
U	U	ـُ	Kısa Damme
İ	Î	ياء	Uzun Kesra
A	Â	اَ	Uzun Fetha
U	Ü	واو	Uzun Damme
?	-	ء	Hemze
B	B	ب	Ba
T	T	ت	Ta
Θ	-	ث	Sa (peltek)
Dz	C	ج	Cim
ḥ	-	ح	Ha
X	-	خ	Ha
D	D	د	Dal
dh	لا يوجد	ذ	Zal
R	R	ر	Ra
Z	Z	ز	Za
S	S	س	Sin
Š	Ş	ش	Şin
S	-	ص	Sad
D	-	ض	Dad
T	-	ط	Ta

Z	-	ظ	Za
A	-	ع	Ayn
gh	-	غ	Gayn
F	F	ف	Fa
Q	-	ق	Kaf
K	K	ك	Kâf
l	L	ل	Lam
M	M	م	Mim
N	N	ن	Nun
H	H	هـ	Ha
W	Ve	و	Vav
I	Y	ي	Ya
O	O	لا يوجد	Yok
P	P	لا يوجد	Yok
	Ö	لا يوجد	Yok
	L	لا يوجد	Yok
V	V	لا يوجد	Yok
	Ğ	لا يوجد	Yok

Bu karşılaştırma sonucunda Türkçe dilinde bulunmayan sesler: الثّاء والحاء والخاء، والذّال، والفتحة الطّويلة، والصّاد، والضّاد، والطّاء، والظّاء، والعين، والغين، ثمّ اللّام, Türkçe öğrenen yeni biri bu harfleri talaffuz etmek iseterse mahreç ve sıfatları benzeşebilir.

4.1.6 Arapça ve Türkçede Ses Mahreçlerinin Benzer ve Farklılıkları

Hemze/ ء

/ء/ Hemze boğaz seslerindendir. "Hemze"ses tellerinin kapanıp hızlıca açılması sonucu meydana gelen sert bir sestir. Türkçede "Hemze" adında bir ses yoktur. Ancak bu sese eklenen harekeler nedeniyle kazandığı /a ،e ،i ،u/ sesleri Türkçede mevcuttur. Sesin telaffuzunda Türkler pek sorun yaşamamaktadır.

ب/Ba

/ب/ Bu ses hem Arapçada hem de Türkçede dudakların temasıyla ortaya çıkar. Bu nedenle Türklerin zorlandığı sesler kategorisinde yer almamaktadır.

ت/ta

/ت/ Arapçada dilin üst dişlerin ucuna yavaşça dokundurulmasıyla çıkarılan bu ses Türkçedeki /t/ sesine benzer. Aynı ses Türkçede de diş seslilerinden sayılır ve dilin ucunun veya ön tarafının üst ön dişlerin arkasında veya diş yuvalarına teması veya yaklaşması ile çıkarılır.

ث/sa(peltek)

/ث/ Dilin üst ve alt dişlerin arasına sokulmasıyla çıkarılan yumuşak ،ıslıklı bir sestir. Bu ses Türkçede yoktur. Çünkü Türkçede dişler arasından çıkan bir ses yoktur.

ج/cim

/ج/"Cim" diye telaffuz edilen bu ses ،dilin ،üst dişlerin biraz gerisinde damağa değdirilmesiyle çıkarılır. Türkçedeki /c/ sesine benzeyen bu ses damak diş sessizlerinden kabul edilir ve dilin ucunun ve ön tarafının diş yuvası veya sert damağa teması veya yaklaşması ile çıkarılır.

ح/ha (hırıltısız)

/ح/ Bir boğaz ünsüzü olan/ح/ sesi Türkçede yoktur. Boğaz tamamen açıkken ses telleri sıkıştırılarak çıkarılır. Türkçedeki /h/ ile karıştırılan bu sesin telaffuzunda Türkler umumiyetle zorluk yaşar.

خ/ha (hırıltılı)

/خ/ Bir boğaz sesidir. Bu ses çıkarılırken de gırtlak hafifçe oynar ve yukarı doğru hareket edir. "esasen Türkçede bulunan ve hırıltılı /h/ diyeisimlendirilen sesin aynısıdır." Zamanla Türkiye Türkçesinden kaybolmuştur. Hâlihazırda yazı dilinde Türkçede kullanılan bir ses olmadığından telaffuzu zordur. Ayrıca bu sesin geçtiği kelimelerden Türkçeye geçmiş olanları Türkçede olumsuz aktarıma da neden olabilmektedir. Yazıda ve konuşma dilinde /ح/ sesi ile de karıştırılabilmektedir.

د/dal

/د/ Türkçedeki /d/ sesine yakın olan "dal" ،Arapçada dilin üst dişlerin ucuna değdirilmesi ile çıkarılır. Türkçede de bu sesin mahreci "dilin ucunun veya ön tarafının üst ön dişlerin arkasına veya diş yuvalarına teması ile teşekkül eden ses" diye tarif edilir.

ذ/zal

/ذ/ Dilin üst ve alt dişler arasına sıkıştırılmasıyla çıkarılır. /ذ/ sesi /ث/ sesinin sertidir. Bu ses mahreçler arasında yer almamaktadır. Bu nedenle Türklerin tanıdığı bir ses değildir. Çıkarılması çok zor olmamakla birlikte doğru bir telaffuz için gayret gerektiren bir sestir.

ر/ra

/ر/ Türkçede ön damak sessizleri arasında sayılan /r/ sesine benzer. Türkçede bu sesin teşekkülünde yukarı kalkan dilin ucu titrer Bu nedenle /r/ titrek bir sestir. Türkçedeki /r/ dilin ، üst diş etlerine yaklaştırılmasıyla çıkarılırken Arapçada bu sesin telaffuzunda dil daha çok ön damağa yakındır. Ufak farklılıklarla birlikte bu sesi Türkler kolayca çıkarabilmektedirler ، ancak yine de bu sesin incesi ve kalını arasında sorun yaşanabilmektedir.

ز/za

/ز/ Türkçedeki /z/ ،Arapçadaki /ز/ sesine benzer. Dişlerin hafifçe sıkılmasıyla çıkarılır. Türkçede de /z/ sesi diş seslileri arasında sayılır. Türkçede /z/ sesi çıkarılırken dilin ucunun ön tarafı veya ucu üst diş yuvalarına yaklaştırılır. Dilin ucu dişlere değdirilmez ve geniz yolu kapalı tutulur. Kolay seslerdendir.

س/sin

/س/ Arapçada /س/ ،dişler arasından çıkarılan ıslıklı ،keskin /s/ sesidir. Türkçede bu ses çıkarılırken dilin ucu üst diş yuvalarına yaklaştırılır ancak değdirilmez. Bu ses de Türklerin rahatlıkla çıkarabildiği seslerdendir.

ش/şin

/ش/ Türkçede diş sessizleri arasında sayılan /ş/ ،Arapça /ش/sesine benzer. Dilin ،üstdiş etlerine belli belirsiz dokundurulmasıyla dişler arasından çıkarılan bir sestir. Türkçede de bu ses ،dilin ön tarafının sert damağın biraz geri tarafına temas ettirilmesi ile çıkarılır. Türklerin zorlanmadığı seslerden biridir.

ص/sad

/ص/ Dişler sıkılıp ،dil ،damağa iyice yaklaştırılarak çıkarılan; dolgun ،tok ve kalın bir sestir. Türkçe alfabede karşılığı olan bir ses olmamasına rağmen Türkçe kimi kelimelerdeki /s/ sesinin kalın okunması bu sesin telaffuzunu kolaylaştırmaktadır. Ancak yine Arapçadaki başka bir ses olan /س/ile karıştırılabilmektedir. Bu ikisinin ayrı sesler olduğuvurgulanmalıdır.

ض/dad

/ض/ Dil ،sağ veya sol üst azı dişinin üzerine getirilerek çıkarılan ،tok dolgun kalın bir sestir. Bu harfın gösterdiği ses ،yalnız Arapçada bulunduğu için Arapça'yaلغة الضاد(dad dili) denilmiştir. Türkçede karşılığı bulunmayanbu ses de Türklerin çıkarmaktazorlandıkları seslerdendir. Türkler bu sesi kimi zaman /ظ/kimi zaman /د/sesine benzeterek çıkarır.

ط/ta

/ط/ Dilin üst yüzü damağa yapıştırılır. Dilin ucu üst dişlerin iç tarafına bastırılıp kaldırılırsa bu ses çıkar. /ط/ ،kalın dolgun bir /t/ sesidir. Kimi zaman yanlışlıkla kalın bir /d/ sesi olarak /ض/çıkarılan bu ses/ت / sesiyle karıştırılmamalıdır. Bu sesin telaffuz zor değildir.

ظ/za

/ظ/Dilin üst yüzü damağa yapıştırılır ،dilin ucu üst dişlerin iç tarafına yaklaştırılır ،iyice soluk verilerekçıkan vızıltılıbir sestir. /ظ / ،harfinin kalın ses gösterdiği sestir. Türkçede bu mahreçten çıkan bir ses yoktur. Dolayısıyla Türk öğrencisinin yabancı olduğu bir sestir ، telaffuzu da zordur. Türkçe'ye Arapçadan geçmiş kelimeler bu sesin yanlış telaffuz edilmesine neden olabilir.

ع/ayn

/ع/ Bir boğaz ünsüzü olan /ع/ ses tellerinin sıkıştırılmasıyla boğazdan çıkarılan bir sestir. Türkler bu sesi çıkarmakta zorlanmaktadırlar. Öte yandan içerisinde /ع/ sesleri bulunanArapça kelimelerden Türkçe'ye geçenler değişik harflerle ifade edilmişlerdir. Bunlar

genellikle/a u ،ü ،o ،ö ،i/ sesleriyle ifade edildiğinden TürklerArapça öğrenirken bu alışkanlıklarından vazgeçememekte ve olumsuz aktarımda bulunmaktadırlar.

غ/ğayn

/غ/ Dil kökü damağa doğru yaklaştırılarak ،dilin ucu da yumuşak damağa yapıştırılarak dilin kökünden çıkarılan ،tok ،dolgun bir sestir. Bu ses çıkarılırken gırtlak titrer ve hafifçe hareket eder. Türkçedeki /ğ/ sesi de arka damak ünsüzlerindendir. Dilin arka tarafının yumuşak damağa yaklaşması ile teşekkül eden sessizlerdendir. Bu konsonant arka damağın boğaza yakın noktasında teşekkül ettiği için buna arka damak boğaz ünsüzü denilebilir. Sesi ، Türkçedeki /g/ sesi ile karıştırılmamalıdır. Arapçadaki /غ/sesinin telaffuzunu Türkler kimi zaman /ق/ile karıştırmaktadır. Türkçede /ق/sesi ،kimi zaman doğrudan telaffuzu bulunan bir ünsüz değil ama /ğ/ harfine yakın bir sestir. Telaffuzunda başlangıçta sıkıntı çekilse de bir süre çalıştıktan sonra çıkarılabilen bir sestir.

ف/fa

/ف/ Bu ses hem Arapçada hem de Türkçede alt dudağın üst ön dişlere değdirilmesi ile çıkarılır. Türkçedeki /f/ sesidir. Türkçede karşılığı olduğu için Türklerin zorlanmadan çıkardığı seslerden biridir.

ق/kaf

/ق/ Dil kökünden çıkarılan çok kalın ،son derece tok bir sestir. Türkçede karşılığı olmayan /ق/ sesinin yerine Türkler umumiyetle /k/ sesini kullanırlar. Halk arasında ise bazen /g/ sesine benzer bir ses ile karşılanır. Şekil olarak hem kaf/ ق hem de kâf/ك sesi aynı harfle ifade edilir. Yazıda aynı olmakla birlikte telaffuzda farklılık arz ederler.

ك/kâf

/ك/ Dil ortası ile yumuşak damaktan çıkarılan kâf sesi Türkçedeki /k/ sesinden biraz daha yumuşaktır. Türkçede ön damak sessizleri arasında yer alan bu ses dilin orta tarafının

kabararak ön damağa teması ile sağlanır. Yazıda kaf'ta olduğu gibi k harfi ile gösterilir. Okuyucu duruma göra ayırt ederek ya kaf ya da kâf sesi ile ifade eder. Buna en güzel örnek "kar" kelimesidir. Kar / قار Arapçada ثلج anlamına gelirken, kâf/ك ile olanı كار şeklinde telaffuz edilip Arapça ربح anlamına gelir. Bazen kâf/ك sesisini kaf/ق dan ayırmak üzere a'nın üzerine şapka (â) konulur. Kâr örneğinde olduğu gibi.

ل/lam

/ل/ Türkçedeki /l/ sesi gibidir. Bu ses de Türkçede ön damak sessizleri arasında yer alır. /l/ sesi ،dilin ucunun ön damağa teması ile teşekkül eder. /l/ ،hem Türkçede hem de Arapçada ince ve kalın olmak üzere iki tanedir. İnce /l/ de dilin ön tarafı ince vokallerdeki gibi kabarır ve ucu kalkar. Kalın /l/ ise dilin arka tarafı arka vokallerdeki gibi kabarır ve ön tarafı temas için kalkar. Kalın /l/nin teşekkül noktası daha arkada ve arka damak seslerine yakındır.

م/mim

/م/ Arapçada bu sesin telaffuzu için dudaklar kapatılır ve genizden ses verilir. Akabinde dudaklar açıldığında bu ses çıkar. Türkçede de bu ses dudakların temasıyla ortaya çıkar.

ن/nun

/ن/ Arapçada dilinüst dişlerin diplerine dokundurulmasıyla genizden çıkarılan bir sestir. Türkçede diş seslilerinden olan /n/ sesine benzer./n/ sesiTürkçede diş seslerindendir. Dilin ön tarafının üst ön dişlerin arkasına teması ile teşekkül eden seslerdendir. /n/nin telaffuzunda geniz yolu açıktır.

هـ/ha (güzel he, Türkçedeki h sesi)

/هـ/ He sesi, ses yolu açıkken göğüsten gelip gırtlaktan çıkarılan bir sesidir. Türkçede bu /h/ sesi gırtlak sessizleri arasında zikredilir. Bu ses gırtlaktan önce hançerenin sonunda teşekkül eder. Sessizlerin en arkada teşekkül edenidir.

و/vav

/و/ Vav sesi, dudakların yuvarlaklaştırılmasıyla çıkarılan kalın bir sesdir. Aslında telaffuzu zor olmayan bir ses olmasına rağmen Türkler bu sesi umumiyetle bir diş ve dudak sesi olan /v/ ile karıştırırlar. Oysaki Türkçedeki /v/ sesini çıkarmak için üst dişler ،alt dudaklara dokundurulur./و/ sesinin ise dişlerle ilgisi yoktur. Arapçadaki /و/ sesini doğru olarak çıkarmak için yalnızca dudaklar kullanılmalıdır.-

ي/ya

/ي/ Ya ses yumuşak seslerden olup damaktan çıkarılır. Türkçede bu ses ön damak sesleri arasında yer alır. Dilin orta tarafının ön damağa yaklaşması ile teşekkül eden sessizdir. /y/ de dilin durumu /i/ vokalininkine yakındır. Bu sebeple vokale en yakın sessiz /y/ dir ve kendisine yarı vokal de denir. Bu ses hem Türkçede hem de Arapçada bulunduğundan Türklerin zorlanmadığı sesler arasında bulunmaktadır.

SONUÇ ve ÖNERİLER

1. SONUÇ

Bu araştırmada Arapça ve Türkçe dillerinin ses ve cümle bakımından analiz ve karşılaştırması yapılmış, kelime ve cümle yapıları bakımından bu iki dil arasındaki benzerlik ve farklılıklar incelenmiştir.

Birbirinden farklı olsa da insan hayatındaki ilişkilerde ifade araçlarından biri olması ve insanın sosyal yaşantısında büyük bir rol oynaması nedeniyle seslerin konuşmada kullanılması, araştırmacıların ve sesbilim incelemelerinin önemle üstünde durduğu bir konu olmuştur. Sesler, manayı belirleyerek anlaşılmasını sağlaması bakımından dil için bilimsel bir sistem kabul edilir. Sesler, kelimelerin telaffuzunun ve sözcüklerin tasnif ve taksiminin esasıdır. Aynı şekilde sesler, terkiplerin çözümlenmesi ile konuşma esnasındaki vurgular, tonlama, duraksama ve benzerleri gibi durumların belirlenmesinde esas konumundadır.

Araştırmacılar cümlenin yapısal oluşumuna büyük önem vermişlerdir. Zira cümlenin yapısı genellikle bir dilin seslerindeki değişimin gerekleri sonucunda oluşur. Şöyle ki; kendi aralarında uyumlu olmayan, konuşma esnasında zorluk ve dilde ağırlık oluşturacağı için konuşan kişi aralarındaki ilişkiyi dikkate alarak bir kelimedeki bazı sesleri diğerleriyle değiştirebilir. Bu, ses uyumunu yakalamak içindir. Böylece ses, konuşma esnasındaki en kolay ve uyumlu hale getirilir. Halil b. Ahmed, Sîbeveyh, İbn Cinnî, İbn Sînâ, İbrahim Enîs, Abdurrahman Eyyûb, Ramazan Abduttevvab ve diğerleri gibi muhtelif asırlardaki Arap dili âlimleri dilsel sesler üzerinde araştırmalar yapmışlardır. Bu çalışmalarıyla Arap diline, konuşulan Arapçaya ve özellikle Kur'ân'ın usulüne uygun okunmasına hizmet etmek istemişlerdir.

Tahir Nejat Gencan, Tahsin Banguoğlu, Muharrem Ergin ve Doğan Aksan gibi Türk dili bilginleri de kendi dillerine hizmet etmek için bu konuya önem vermişlerdir.

Bu yaklaşım doğrultusunda, çalışmamızda, Arapça ve Türkçedeki sesler, çıkış ve telaffuz yerleri bakımından karşılaştırmalı analiz yöntemiyle incelenmiştir. Her iki dilde harflerinin çıkış yerleri, sıfatları ve telaffuz biçimleri arasındaki benzerlik ve farklılıklar belirlenmiştir. Bu çerçevede iki dil arasında bazı seslerin telaffuzunda büyük farklılıklar olduğu tespit edilmiştir. Sesler ikiye ayrılmış, sesli harfler kendilerine özel bir bölümde, sessiz harfler de kendilerine ayrılan bölümde ele alınmıştır. (e, a, i, ı, ö, o, ü, u) olmak üzere sekiz sesli harfe sahip olan Türkçe'nin bu konuda Arapçaya üstün geldiği görülmüştür. Sesli harflerin Arapçadaki karşılıkları kısa ve uzun seslerdir. Kısa sesler, üç hareke olarak bilinen fetha, damme ve kesra'dır. Uzun sesler ise med harfleri olan elif (ا), vav (و) ve ya (ي)'dır. Bu

itibarla Türkçenin seslileri Arapçanın seslilerinden daha fazladır. Bu durum, ana dili Türkçe olmayanlar Araplar için Türkçe konuşmayı daha zorlaştırmaktadır. Bu, harflerin telaffuzda birbirlerine yakın mahreçlerde bulunması nedeniyledir. Arapça sesliler ise mahreçlerinin birbirlerine uzak olması nedeniyle, ana dili Arapça olmayanlar için de telaffuzu dile kolay durumdadır. Arapça öğrenen Türkler üzerindeki gözlemlerimizde de bu seslerin onlar tarafından oldukça kolay bir şekilde kullanıldığı görülmüştür.

Türkçedeki sessiz harflerin sayısı yirmi bir iken Arapçadaki sessizlerin sayısı yirmi sekizdir. Aynı şekilde Türkçede sessiz harflerin yedi çıkış yeri (mahreci) varken Arapçadaki mahreç sayısı on birdir.

Arapça mahreç ve sıfatlar konusunda Türkçeden daha zengindir. Arapça birbirine yakın (mütekarib) birçok mahrece sahiptir. Arap dilinde mahreçler göğüs boşluğundan (cevf) boğaz (halk), dil (lisan), dudaklar (şefeteyn) ve buruna (enf) kadar yayılmış durumdadır. Arapçada sıfatlar da çok ve birbirinden farklıdır. Arapçada harflerin başlıca sıfatları cehr ve hems, şiddet ve rıhvet, itbak ve istiʿlâ, istifâl, izlâk ve ismât'dır. Hakeza Arapça, kalkale, lîn, tefeşşi, istidâle ve diğerleri gibi Türkçede benzerleri olmayan sıfatlara da sahiptir. Arapçadaki mahreçlerin çokluğu ve sıfatların birbirlerine yakınlığı, bu dili öğrenen yabancılar için zorluk teşkil etmektedir.

/ح/ و/ع/ seslerinin mahreçlerine baktığımızda bunların boğazın ortasından olduğunu görürüz. Bu mahrecin telaffuzunda, konuşma esnasında orta boğaza uygulanan baskı nedeniyle bir takım güçlüklerle karşılaşılmaktadır. Boğaza uygulanan bu baskı havanın geçişini sıkıştırmakta böylece Arap olmayanlar bu mahreçte tahfif yapmak zorunda kalmaktadır. Mesela; الحمد لله/el-hamdülillah derken /ح/ sesinde tahfif yapılarak الهمد لله şeklinde söylenir. Aynı şekilde /ع/ sesi /أ/ e dönüştürülerek tahfif yapılır. Konuşma esnasında sağladığı kolaylıktan ötürü 'ayn' sesinin 'hemze'ye dönüştürülmesi sadece Türklerde değil bazı Arap lehçelerinde de görülür. علي kelimesinin ألي; معلّم kelimesinin مؤلّم şeklinde telaffuzu ve benzerleri böyledir.

/غ/ ،/خ/ harfleri de Türkçede bulunmayan seslerdir. Zira Arapça öğrenenler için bu ikisinin mahreci de zorluk bakımından öncekilerden daha kolay değildir. Bu ikisinin mahreci boğazın altıdır. Bu iki sesi çıkarırken uygun sıfatlarını verebilmek için havanın geçişi sıkıştırılarak alt boğazın üst boğaza doğru yükseltilmesi gerekmektedir. Bu durum aynı zamanda, söz konusu seslerin Türkler tarafından uygun bir şekilde telaffuz edilememesinin sebebidir. Zira Türkçede esasında bu mahreç bulunmamaktadır.

Burada Türklerin hatalı telaffuz ettikleri harflerin tamamının Türkçede mevcut olmayan sesler olduğu görülmektedir. Ayrıca bu sesler Arapçayı sonradan öğrenenler için bir takım zorluklar barındıran sıfat ve mahreçlere sahip seslerdir. Bunun anlamı, ses birimleri

sözcük yapısından ayrı düşünüldüklerinde birbirlerine benzerler. Ancak yapısal bir bünyeye yani sözcüğe girdiklerinde komşu seslerin tesiri onları kalın veya ince telaffuz gibi değişikliklere ya da terkipte görev üstlenen veya üstlenmeyen değişikliklere götürür. Zira hangi dil olursa olsun, onun, diğer dillerinde var olandan farklı bir ses sistemi vardır. Sesler, sosyal ve bireysel hayatın ve bizzat dilin kendi doğasının etkisiyle ortaya çıkan belirli sözlü gelenek ve adetler sonucunda oluşur. Seslerin telaffuzu yani konuşma ise, konuşma organlarının bir dizi psikolojik, sinirsel ve mekanik ameliyesi ile ortaya çıkar. Ancak Türkçede bulunmayan harflere nispetle bu zorluklar kolay ve çabuk bir şekilde üstesinden gelinebilecek durumdadır.

Türkçe ile Arapça arasında ses seviyesindeki farklılıklardan biri de, Arapçada, Türkçede yazılı işaretlerle gösterilebilecek karşılıkları bulunmayan ses birimlerin varlığıdır. Bunlar, /ث/ح/خ/ذ/ص/ض/ط/ظ/ع/ق/ gibi Türkçede doğru bir şekilde telaffuz edilememesine sebep olacak sıfatlar barındıran seslerdir.

Çalışmamızda seslerden sonra her iki dildeki cümle yapısı incelenmiştir. Sîbeveyh'ten itibaren nahivcilerin bu konudaki görüşleri araştırılmıştır. Arapça cümlelerin taksiminde, nahivcilerin, isim cümlesi ve fiil cümlesi şeklinde bilinen ikili taksimin dışına çıkmadıkları görülmüştür. İsim cümlesi isim ile başlayan, fiil cümlesi ise fiil ile başlayan cümlelerdir. Bir cümle ne kadar farklı tür barındırırsa barındırsın bu iki kısımdan birinin altına girmektedir. Ancak İbn Hişâm bu ikili taksime üçüncü bir türü eklemiştir. O da zarf cümlesidir. Cümlenin isim, fiil ve zarf olmak üzere üçe ayrıldığını söyleyen Suyûti de İbn Hişâm'ın takipçisi olmuştur. Diğer taraftan ilk dönem nahivcilerin 'isim cümlesi' ve 'fiil cümlesi' terimlerini kullanmadıkları, bunların yerine isim cümlesini kastederek 'mübteda-haber'; fiil cümlesini kastederek 'fiil-fail' tabirlerini kullandıkları görülmektedir. Daha sonra Zemahşeri bu konuya eğilerek cümleyi dörde ayırmıştır. O, isim ve fiil cümlelerine şart ve zarf cümleleri olmak üzere iki yeni cümle çeşidi daha eklemiştir.

Modern dönem dilcileri ise klasik dönem dilcilerinin taksimini nahiv ve sarf kriterlerine göre yapılmış ve cümlenin oluşum biçimlerini (terkibi şekillerini) içermeyen bir taksim olarak görmüşlelerdir. Kendi taksimlerinde terkibin (mürekkep cümlenin) kendisiyle başladığı kelimeyi esas almışlardır. Böylece şu sekiz cümle türünü ortaya çıkarmışlardır; fiil cümlesi, isim cümlesi, sıfat cümlesi, hal cümlesi, masdar cümlesi, mevsul (sıla) cümlesi, zarf cümlesi ve câr-mecrur cümlesi.

Çalışmamızda Türkçe cümle yapısı da incelenmiş ve türleri açıklanmıştır. Türkçede ister isim cümlesi ister fiil cümlesi olsun bütün cümleler isim ile başlar. Fiil cümlesi fail+mef'ul+fiil dizilişiyle oluşur. İsim cümlesi ise isimle başlar ve haberi mübtedayla ilişkilendiren 'dir-tir' eklerini içerir. Türkçedeki cümle yapısı işte bu kendine has özelliğiyle

Arap dilindeki cümle kuruluş biçiminden farklılık arz eder. Şu halde cümle kuruluşunda söz konusu iki dil arasında büyük bir fark olduğu söylenebilir. Türkçe cümleler fail (özne) ile başlar, mef'ul'le (nesne) devam eder ve cümlenin sonunda fiil (yüklem) bulunur. Bu iki ögenin takdim – tehir suretiyle yer değiştirmesi mananın bozulmasına neden olur. Ancak Arapçada ise isim ve fiil cümleleri bulunur. Cümlenin ögeleri arasındaki takdim – tehir mananın bozulmasına yol açmaz. Bu suretle cümle, dilin belagati aşamasında incelenen çeşitli belagi amaçlar için zikredilmiş olur.

Çalışmamızda Arapça ve Türkçenin zamirler, marifelik-nekralık, müzekkerlik-müenneslik, istifham isimleri (soru edatları) bakımlarından benzerlik ve farklılıkları üzerinde de durulmuştur. Şart cümlelerinin kuruluşunda her iki dilde büyük oranda bir benzerlik görülmüştür. Her iki dilde de şart cümleleri, bir cümlede bir araya gelmiş iki cümleden oluşur. Arapçada şart cümlelerinde; şartın cevabı olan ikinci cümle şart fiilini içeren birinci cümlenin tamamlayanı konumundadır. Zarf cümlelerinde de her iki dil arasında benzerlik bulunur. Arapçada zarf cümlelerini müstakil bir cümle olarak gören nahivcilere göre "فوق الشجرة عصفور / ağacın üzerinde kuş vardır" örneğinde olduğu gibi zarfla başlayan cümleler zarf cümleleridir. Bu yönüyle Arapçadaki zarf cümleleri, Türkçe zarf cümlelerinin oluşumuyla benzerlik göstermektedir.

Araştırmamızda incelenerek her iki dil arasındaki benzerlik ve farklılıkların ortaya konduğu diğer bir konu zamirlerdir. Türkçede sadece altı zamir bulunurken, Arapçada, her bir şahıs ile bunların müzekker (eril) ve müennesleri (dişil) için ayrı ayrı zamir bulunduğundan toplam yirmi dört adet zamir vardır. Türkçenin müzekker-müennes ayırımı bulunmayan dillerden olması sebebiyle her iki cinse aynı zamirlerle hitap edilir. Zamirlerin taksiminde ise iki dil arasında benzerlik görülmektedir. Şöyle ki; her iki dilde de zamirler üçe ayrılmaktadır: Türkçede 'birinci kişi' terimi, konuşan tekil kişi için 'ben', çoğul kişiler için 'biz' olmak üzere iki zamir için kullanılır. Bu Arapçada aynı şekilde kullanılan 'أنا - نحن' 'mütekellim zamirleri'nin karşılığıdır. Bu zamirler Türkçede olduğu gibi hem erkek hem dişiler için kullanılır. 'İkinci kişi' muhatap içindir ve Türkçede sadece tekil 'sen' ve çoğul 'siz' olmak üzere iki zamirden ibarettir. Bunların 'muhatap zamirleri' adıyla bilinen Arapçadaki karşılıkları ise erkek ve dişiler için, ayrıca ikil sıgası için farklı farklıdır. 'Üçüncü kişi' gaibler içindir ve Türkçede tekil ve çoğul 'o – onlar' olmak üzere iki zamirden ibarettir. Bu zamirlerin Arapçadaki karşılıkları ise 'gaib zamirleri'dir ve tekil, ikil, çoğul, eril ve dişil için ayrı ayrı olmaları bakımından Türkçeden farklıdırlar. Arapçadaki 'müfret / المفرد' ve 'cemi / الجمع' terimleri karşılığında Türkçede 'tekil' ve 'çoğul' terimleri kullanılır. 'Tesniye / ikil' sığası ise Türkçede bulunmaz.

Türkçede müzekker (eril) ve müennes (dişil) arasında bir ayırım fikri bulunmazken Arapçada isim ve fiillerde müzekker ve müennes birbirinden ayrılır. Arapçada müennesler için kelimelere bitişen özel alametler bulunmaktadır. Bunlar ya 'tâu't-te'nîs', 'elif-i maksûra' ve 'elif-i memdûde' gibi zahiri veya takdiri alametlerdir. Müzekker asıl olduğu için kendisini diğerinden ayıracak özel alametlere ihtiyaç duymaz. Türkçede ise eril ve dişilliğe delalet etmesi için kelimelere bitişen özel alametler yoktur.

İsim cümlesi bazında Arapçada mübteda-haber, izafet ve sıfat-mevsuf gibi çeşitli konularda marife (belirlilik) ve nekralık (belirsizlik) gözetilmesi gerekirken, Türkçede bunlar arasında bir ayırım gözetilmez. Aynı şekilde Arapçada mübteda-haber'de ismin marife veya nekra olarak bulunması arasında ayırım yapılırken Türkçede bu ikisi arasında bir ayırım yapılmaz. Yine Arapçada muzafın nekra olması gerekir. Muzafu ileyh'i ise nekra veya marife olması caiz olmakla birlikte genellikle marife gelir. Türkçede ise marifelik ve nekralık bakımından ismin muzaf veya muzafu ileyh halinde bulunması arasında bir fark görülmez. Bilindiği üzere Arapçada marife, kelimeye bitişen ال takısı yoluyla gösterilir. Türkçede ise bütün kelimeler marifedir. Nekra (belirsiz) ifade kullanılmak istenildiğinde kelimenin önüne 'bir' ifadesi getirilir.

Türkçede muzaf ve muzafu ileyh'in tertibinde yani isim tamlamasının ögelerinin dizilişinde Arapçanın aksine olacak şekilde muzafu ileyh (tamlayan) muzaftan (tamlanan) önce getirilir.

Arapça ile Türkçe arasındaki benzerlik ve farklılıklarla ilgili ele alınması gereken başka bir konu da işaret edilen şey bakımından işaret isimlerinin kullanımıdır. Bu konuda iki dil arasındaki benzerlik, bir mekana, yere işarette gizlidir. Şöyle ki; Arapçada yakın bir yere işaret edilirken 'هنا', uzak bir yere işaret edilirken 'هنالك', orta uzaklıktaki bir yere işaret edilirken de 'هناك' kelimeleri kullanılır. Türkçede de aynı şekilde işaret kelimeleri farklıdır; yakın için 'bura', uzak için 'ora', orta uzaklıktaki yeri göstermek içinse 'şura' kelimeleri kullanılır. Bu konuda iki dil arasındaki farklılık ise Arapçanın ism-i işaretlerde de müzekker ve müennes arasında bir ayırıma gitmiş olmasıdır. Müennesliğin bulunmadığı ve erkeğe de dişeye de aynı lafızlarla hitap edilen dillerden biri olması bakımından Türkçede erkek ve dişi cinsleri arasında ayrım yapılmazken Arapçada bu iki cins için ayrı isimler bulunmaktadır. Aynı şekilde Arapçada tekil, ikil ve çoğullar için farklı işaret isimleri bulunur. Bunlardan muʿrab sayılan müsenna (ikile delalet edenler) dışındakiler mebnidir. Türkçede ise sadece tekil ve çoğul için farklı isimler bulunmaktadır. Arapçadaki 'müsenna'nın karşılığı olabilecek bir şey ise Türkçede bulunmamaktadır. Ayrıca muʿreb ve mebnilik de Türkçede yoktur. Dolayısıyla ancak altı adet işaret ismi bulunan Türkçenin aksine Arapçada ism-i işaretler yaklaşık on sekiz tanedir.

2 .ÖNERİLER

Diller arasında karşılaştırmalı analistik araştırmalar sahası, bu gibi araştırmaların gerçekleştirilmesi için yoğun bir çabaya ve araştırmacıların teşvik edilmesine ihtiyaç duyan bir alandır. Biz bu çalışmamızla bahse konu çalışma sahasına bir giriş yapmış olduk ve bu alanda bir gayret ortaya koyduk. Bu çalışmamızın bu konuyu kesintisiz bir şekilde sürdürecek olan gelecekteki çalışmalar için bir köşe taşı olmasını umuyoruz. Bunun için şu gibi hususlara ihtiyaç duyulacaktır;

- Bu alanda çalışan araştırmacıların ilgili enstitü ve merkezlerce desteklenmesi ve cesaretlendirilmesi, önlerindeki zorluk ve engellerin kaldırılması gerekmektedir.

- Araştırmacıların, araştırmalarında hedeflenen iki dilin ses sistemi yönleriyle ilgili pratik deneylerini yapabilmeleri için ses laboratuvarlarının oluşturulması gerekmektedir.

- Türk ve Arap üniversiteleri arasında ortak ilişkiler kurularak araştırmacılara karşılıklı araştırma imkânları sunulmalı ve karşılıklı öğrenci grupları gönderilmelidir.

- İki dilde birbirinden geçmş çok sayıda kelime bulunmaktadır. Türkçeden Arapçaya geçmiş olan bu kelimeler; delalet, fonetik ve anlam sapmaları gibi yönlerinden incelenileilir.

- Türkçede büyük oranda Arapçadan gelme kelime bulunmaktadır. Bunlar da delalet, anlam sapmaları ve ses değişimleri açısından incelenmelidir.

- Türkiye bir köprü gibi iki kıtayı bağlayan Anadolu'da bulunmaktadır. Türkçe Arapçadan birçok kelime aldığı gibi bu kelimeleri Yunanca, Bulgarca ve diğer Avrupa dillerine tarnsfer etmiş olabilir. Bu konu da Türk ve Arap araştırmacıları beklemktedir.

KAYNAKÇA

ʿABÂYİNE, Yahya, *Dirâsât f'i fıkhu'l-luga ve'l-funûlucyâ el-ʿArabiyye*, Dâru'ş-Şark, 1.Baskı, Amman 2000.

ABDULLATİF, Muhammed Hammâse, *Binâu'l-cümleti'l-ʿArabiyye,* Dâru Garib, Kahire .2003

ABDULMUTTALİB, Muhammed, *en-Nahv beyne ʿAbdülkâhir el-Cürcâni ve Chomsky,* Mecelletu Fusûl, 5/1, el-Hey'etu'l-Mısrıyyetu'l-ʿÂmmiyye, 1984.

ABDURRAHMAN, Tâlib, *Dirâsât hadîse fi'l-luga ve'n-nahv*, Merkezu ʿUbâdî li'd-Dirâsât ve'n-Neşr, 1. Baskı, Sanʿâ 2005.

ABDÜLCELİL, Abdulkadir, *et-Tenevvuâtu'l-lugaviyye*, Silsiletu'd-Dirâsâtu'l-Lugaviyye, Dâru's-Safa, 1. Baskı, Amman 1997.

ABDÜLHAMİD, Muhammed Muhyiddin, *Şerhu İbn Akîl*, el-Mektebetu'lʿİlmiyye, Beyrut ts.

ABDÜLHAMİD, Suâd, *Teysîru'r-Rahman fi tecvîdi'l-Kur'ân,* Dâru't-Takvâ, 4. Baskı, Mısır 2004.

ABDÜTEVVAB, Ramazan, *el-Medhal ilâ ʿilmi'l-luga ve menâhicu 'l-bahsi'l-lugavi*, Mektebetu Anculu el-Mısrıyye, Kahire 1975.

_____, Ramazan, *Fusûlun fi'l-luga*, Mektebetu'l-Hancî, Kahire 1987.

_____, *Tatavvuru'l-lugavi ve mezâhiruhû*, Kahire ts.

AKSAN, Doğan, *Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1980.

ALİ, Ahmed Yûsuf, *Mefhûmu'ş-şiʿr ʿinde'ş-şuʿarâi'l-Abbâsiyyîn min Beşşâr ilâ Ebi'l-ʿAlâ*, Dâru'l-Vefâ, 2. Baskı, Mısır 2014.

ALP, Musa, *Arap Dili Fonetiği (Esvat Arabiyye)*, Giriş Kırtasiye, Adana, 2011.

ALTÛNCÎ, Muhammed, *el-Muʿcemu'l-mufassal fî ʿulûmi'l-luga*, Dâru'l-Kutubi'l-ʿİlmiyye, Beyrut 2001.

ʿAMÂYİRA, Halil Ahmed, *Fi't-tahlili'l-lugavi*, Mektebetu'l-Menar, 1. Baskı, 1987.

_____, *Nahvu'l-luga ve terâkibuhâ*, Âlemu'l-Maʿrife, 1. Baskı, Cidde 1984.

ANBER, *Tağrîd*, Dirâsât savtiyye, Kahire 1980.

ANTÂKÎ, Muhammed, *Dirâsât fî fikhı'l-luga*, Dâru'ş-Şarki'l-ʿArabi, 4. Baskı, Beyrut.1969

_____, *Muʿcemu'l-kavâʿid ve'l-iʿrâb*, Matbaatu'z-Zeman, Bağdad ts.

ATİYYE, Halil İbrahim, *Fi'l-bahsi's-savti inde'l-ʿArab*, Dâru'l-C'ahız li'n-Neşr, Bağdad 1983.

AYDIN, Tahirhan, *Arapça ve Türkçe Cümle Yapısı Yabancılara Arapça Cümle Öğretimi Karşıtsal Çözümleme*, Yayımlanmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara 2007.

AZZAM, Muhammed, *et-Tahlilu'l-Endelusî li'l-edeb*, Menşurât Vizâratu's-Sekâfiyyetis-Suriye, Dımaşk 1994.

BANGUOĞLU, Tahsin, *Türkçenin Grameri*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2015.

BAY, Maryu, *Ususu ʿilmi'l-luga, çev. Ahmed Muhtar Ömer*, Âlemu'l-Kutub, 8. Baskı, Kahire 1998.

BERGRASSTER, G., *et-Tatavvuru'n-nahvi li'l-lugati'l-ʿArabiyye*, çev. Ramazan Abduttevvab, Mektebetu'l-Hancî, 2. Baskı, Kahire 1994.

BEYÂT, Fadıl Mehdi, *Kavâʿidu'l-lugati't-Türkiyye*, Matbatu Câmiatu Bağdad, Bağdad.1982.

BİLGEGİL, Mehmet Kaya, *Türkçe Dilbilgisi*, Dergah Yayınları, İstanbul 1984.

BİŞR, Kemal Muhammed, *Dirâsât fî ʿilmi'l-luga*, Dâru'l-Meârif, 1969.

_____, *Fennu'l-kelam*, Dâru Garib, Kahire 2003.

_____, *ʿİlmu'l-esvât*, Dâru Garib, Kahire 2000.

_____, *ʿİlmu'l-lugati'l-âm*, Dâru'l-Meârif, Kahire 1980.

BUDRÂʿ, Abdurrahman, "Mustalahu'l-Lafz e'l-Maʿnâ ve Müsteveyâtu't-Tahlili'l-Lugavi ʿinde Abdulkahir", *Mecelletu Külliyetu'l-Âdâb, ve'l-ʿUlûmu'l-İnsaniyye*, sayı: 4, Fas.

BUHÂRÎ, Ebû Abdullah Muhammed b. İsmail, *Sahîhu'l-Buhârî*, Matbaatu Mısrıyye, Bulak 1313 h.

BUHAYRİ, Saîd Hasan, *Zavâhir Türkiyye*, Mektebetu'l-Âdâb, Kahire 2006.

CAHIZ, Ebû Osman Amr b. Bahr, *el-Beyân ve't-tebyîn*, tah. Abdüsselam MuhammedHarun, Mektebetu'l-l-Hancî, 7. Baskı, Kahire 1998.

_____, *Resâilu'l-Cahız (el-Me'âş ve'l Me'âd)*, tah. Abdüsselam Muhammed Harun, Mektebetu'l-Hancî, Kahire 1964.

CANGİR, Mücella, *İmam Hatip Liselerinde Arapça Öğreniminde Karşılaşılan Sorunlar*, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara 2002.

CASİM Ali, *Fî turuki teʿallümi'l-lugati'l-'Arabiyye li'l-ecânib*, Kuala Lampur 2001.

CEVÂLİKİ, Ebu Mansur Mevhub b. Ahmed, *el-Mu'arreb min kelami'l-'acemi 'alahurufi'l-mu'cem*, Daru'l-Kutubi'l-Mısriye, Kahire 1361 h.

CEVÂRİ, Ahmed Abdüssettar, *Nahvu'l-meʿânî, el-Mecmeʿu'l-ʿİlmiyyi'l-Irâkî*, 2. Baskı.1984.

CEZZÂR, Muhammed Fikri, *Lisâniyyâtu'l-ihtilaf*, Kitâbât Nakdiyye el-Hey'etu'l-ʿÂmme, Kahire 1995.

CÜNNÂBÎ, Tarık Abduavn, "Kadâyâ savtiyye fi'n-nahvi'l-ʿArabi", *Mecelletu'l-Mecʿmeʿi'l-Irâkî*, Temmuz 1987.

CÜRCÂNÎ, Abdülkâhir, *Delâilu'l-iʿcâz*, tah. Mahmut Muhammet Şakir, Mektebetu'l-Hancî, 5. Baskı, Kahire 2004.

CÜRCÂNÎ, Ali b. Muhammed b. Ali, *et-Taʿrîfât*, tah. Muhammed Ali Ebu'l-Abbas, Mektebetu'l-Kur'ân, Kahire ts.

DAHMÛN, Kâhine, *el-Cümletu'l-iʿtiradıyye bünyetuhâ ve delâletuhâ*, Dâru'l-Emel.2012,

DAKR, Abdulgani, *Muʿcemu'n-nahv, Müessesetu'r-Risâle*, 3. Baskı, Beyrut 1986.

DAVUD, Muhammed Muhammed, *el-ʿArabiyye ve ʿilmu'l-lugati'l-hadis*, Dâru Garib,Kahire 2001.

DE SAUSSURE - JONATHAN CULLER, çev. İzzettin İsmail, Akademi Yayınevi, 2000.

DEBBAŞ, Abdülhamit, "el-Cümletu'l-ʿArabiyye", *Mecelletu Câmiatu Verkale*, sayı: 2, Cezair 2003.

DEHEŞ, Ali Yunus, "Menhecu't-tahlilu't-tekâbuli fî ʿilmi'l-lisâniyyât", *Câmiatu'l-Vataniye'l-Austuraliyye*, Canberra 2009.

DEYYAB, Ahmed, *el-Meşâkil elleti tüvacihu'l-Etrâk fî taʿlîmi'l-lugati'l-ʿArabiyye ve'l-mukterahât*, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara 2012.

DUÂS, İzzet Ubeyd, *el-Vâdıh fî şerhi'l-mMukaddimeti'l-Cezeriyye fî ʿilmi't-tecvîd*, Dâru'l-İrşad, Dımaşk, 2005.

EBÛ AMR ED-DÂNÎ, Osman b. Saîd, Kitâbu't-tesîr fi'l-kırâati's-sebʿ, Dârul-Kitâbi'l-ʿArabi, 3. Baskı, Beyrut 1985.

EBU'L-MEKÂRİM, Ali, el-Cümletu'l-ismiyye, Müessesetu'l-Muhtâr li'n-Neşr ve't-Tevzîʿ, 1. Baskı, Kahire 2009.

_____, et-Terâkîbu'l-isnâdiyye, Müessesetu'l-Muhtâr li'n-Neşr ve't-Tevzîʿ, 1. Baskı, Kahire 2007.

EBU'T-TAYYİB EL-LUGAVİ, Abdülvahid b. Ali en-Nahvi, *Merâtibu'n-nahviyyîn*, tah. Muhammed Ebu'l-Fadl İbrahim, Mektebetu Nahda Mısrıyye, Kahire ts.

EFENDÎ, ʿImadüddin, *el-Lugatu't-Türkiyye tercümanu ve kavâidu muhâdesetihî*, Dâru'ş-Şarki'l-ʿArabi, Beyrut 2008.

EL-BENNÂ, Sonia Muhammed Saîd, *Taʿlîmu'l-lugati't-Türkiyye*, Îtrâk li'n-Neşr ve't-Tevz'îʿ, Kahire ts.

EL-FERAHİDÎ, Halil b. Ahmed, *Kitabu'l-'ayn*, tah. Muhammed Derviş, Matbaatu'l-Ânî, Bağdad, 1967.

ENBÂRİ, Abdurrahman b. Muhammed Ebu'l-Berekât, *Esrâru'l-ʿArabiyye*, tah. Muhammed Behcet el-Baytar, Matbaatu't-Terakki, 1. Baskı, Dımaşk 1957.

ENÎS, İbrahim, *Esvâtu'l-lugaviyye*, Mektebetu Enculu el-Mısrıyye, 4. Baskı, Kahire.1975.

,_____*Min esrâri'l-luga*, Mektebetu Enculu el-Mısrıyye, 6. Baskı, Kahire 1978.

ENSÂRİ, Ebû Caʿfer Ahmed b. Ali, *el-İknâʿ fi'l-kırââti's-sebʿ*, tah. Abdülmecid Katabaş, Matbuâtu Câmiati Ümmi'l-Kurâ, Mekke 1983.

ERASLAN, Kemal, *Zamirler Türk Gramerinin Sorunları* 2, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara1999.

ERGİN, Muharrem, *Türk Dil Bilgisi*, Bayrak Yayınları, İstanbul 2013.

EŞ-ŞİDYAK, Ahmed Faris, *Kenzu'r-reğâib fi muntehebâti'l Cevâib*, Mektebetu'l-Cevâib .1 , Baskı, İstanbul 1288.

EYYÛB, Abdurrahman, *Dirâsât nakdiyye fi'n-nahvi'l-ʿArabi*, Müessesetu's-Sabah, Kuveyt ts.

EZHERİ, Halid b. Abdullah, *Şerhu't-tasrîh ʿale't-Tavdîh*, Dâru'l-Kutubi'l-ʿİlmiyye, Beyrut 2000.

EZHERİ, Muhammed b. Ahmed, *Tehzîbu'-luga*, Dâru'l-Kutubi'l-ʿİlmiyye, 1. Baskı, Beyrut 2004.

FADL, Salah, *Belâgatu'l-hitâb ve ʿilmu'n-nass*, ʿÂlemu'l-Maʿrife, Matbatu Meclisi'l-Vatani, Kuveyt 1992.

FAHRÎ, Yusuf İbrahim, *ed-Damâir fi'l-lugateyni'l-ʿArabiyye ve't-Türkiyye dirâsetekâbuliyye*, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Câmiatu'l-İslamiyyeMedinetu'l-Münevvera 1437 h.

FÂRÂBÎ, Ebû Mansur Muhammed, *el-Mûsîka'l-kebîr*, tah. Ğaddas Abdulmelik Haşabe, Dâru'l-Kitâbi'l-ʿArabi, 1. Baskı, Kahire 1967.

FEVZÂN, Abdurrahman, *en-Nizamu's-savti lilugati'l-ʿArabiyye*, 1428 h.

FÎRÛZÂBÂDÎ, Muhammed b. Yakub, *el-Kâmûsu'l-muhît*, Beyrut 2011.

GALÂYÎNÎ, Mustafa, *Câmiʿu'd-durûsi'l-ʿArabiyye*, Mektebetu'l-ʿAsriyye, Beyrut 1973.

GENCAN, Tahir Nejat, Dil Bilgisi,GÖZAYDIN, Nevzat, "Türk Dili", *Dil ve Edebiyat Dergisi*, Nisan 2003, sayı 616.

GÜNEŞ, Sezai, *Türk Dili Bilgisi*, DEÜ Rektörlük Matbaası, İzmir 1997.

HAMZAVİ, ʿAlâ İsmail, *el-Cümletu'd-dunya ve'l-cümletu'l-muvessiʿa fî Kitâbi Sîbeveyhdirâse vasfiyye tahliliyye*, Mektebetu Lisânu'l-ʿArab, ts.

HAMZAVİ, Muhammed Reşad, *Min kadâya'l-muʿcemi'l-ʿArabi kadimen ve hadisen*, Dâru'l-Garbi'l-İslami, Beyrut 1986.

HANNÂŞ, Muhammed, *el-Bünyeviyye fi'l-lisâniyyât*, Dâru'r-Reşât el-Hadise, 1989.

HARKÂT, Mustafa, *el-Lisaniyat el-âmme*, Mektebetu'l-'Asriye, Beyrut 1998.

_____, *e-Savtiyyât ve'l-fûnûlojya*, Mektebetu'l-'Asriye, 1. Baskı, Beyrut 1998.

HASAN, Abbas, *en-Nahvu'l-vâfi*, Dâru'l-Meârif, Kahire 1980.

HASAN, İzzet, *Mebâdiu't-Türkiyye*, Dâru'ş-Şarki'l-ʿArabi, Halep ts.

HASSÂN, Temmâm, *el-Hulâsatu'n-nahviyye*, Âlemu'l-Kutub, 1. Baskı, Kahire 2000.

_____, *el-Luga beyne'l-miʿyâriyye ve'l-vasfiyye*, Mektebetu Anculu el-Mısrıyye,Kahire 1958.

_____, *el-Lugatu'l-ʿArabiyye maʿnâhâ ve mebnâhâ*, Dâru's-Sekâfe-Dâru'l-Beydâ, Beyrut 1994.

_____, *Menâhicu'l-bahs fi'l-luga*, Mektebetu Anculu el-Mısrıyye, Kahire 1990.

HENGIRMEN, Mehmet, *Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, Dumat Ofset Matbaacılık, 3. Baskı, 2009.

_____, *Kavâʿidu'l-lugati't-Türkyye ligayri'n-nâtıkîne bihâ*, Dâru Engin li'n-neşr, 1. Baskı, İstanbul 2003.

HENRY, Robenz Robert, *Mûcez târîhu ʿilmi'l-luga fi'l-Garb*, çev. Ahmed Avd, MatbatuMeclisi'l-Vatani, Kuveyt 1997.

HİCAZİ, Mahmut Fehmi, *ʿİlmu'l-lugati'l-ʿArabiyye*, Matbûâtu'l-Kuveyt, 1973.

HÛLÎ, Muhammed Ali, *Muʿcemu ʿilmi'l-lugati'n-nazari*, Mektebetu Lübnan, Beyrut.1982

HURMÂ, Nayif, *Advâ ʿale'd-dirâsâti'l-lugaviyye*, ʿÂlemu'l-Maʿrife, Kuveyt 1978.

İBN CİNNÎ, Ebû'l-Feth Osman, *el-Hasâis*, tah. Muhammed Ali en-Neccar, Daru'l-Hudâ, Beyrut 2003.

_____, *el-Lumaʿ*, Dâru'l-Kutubi's-Sekâfiyye, Kuveyt 1972.

_____, *Sırru sina'âti'l i'râb*, thk. Muhammed Hasan - Ahmed Reşid Şehhâte, Dâru'l-Kutubi'l-ʿİlmiyye, Beyrut ts.

İBN DÜREYD, Ebûbekir Muhammed ibnu'l-Hasen el-Ezdî el-Basrî, *Cemheratu'l-luga*, tah. Remzi Münir, Dâru'l-İlm, Beyrut 1987.

İBN EBÎ REBÎA, *el-Emâlî*, es-Seyyid Murteza, 1907.

İBN EBÎ TÂLİB, Mekki, *el-Keşf an vucûhi'l-kırâati's-sebʿ*, Matbaatu Halid b. Velid, Dımaşk 1974.

_____, *er-Riʿâye li tecvîdi'l-kırâe*, tah. Ahmed Hasan Ferhat, Dâru Ammar, 3.Baskı, Amman 1996.

İBN FÂRİS, Ebu'l-Hasan Ahmed, *es-Sahibi fi fikhi'l luga ve suneni'l-ʿArab fî kelâmihâ* tah. Mustafa eş-Şüveymi, Mektebetu Bedran, Beyrut 1963.

İBN HAZM EL-ENDELÛSİ, *Nezeratun fi'l-luga*, tah. Said el-Afgani, Daru'l-Fikir, Beyrut ts.

İBN HİŞÂM, Ebû Muhammed Abdullah Cemâluddîn b. Yusuf el-Ensârî, *Muğni'l-lebîb an kutubi'l-eʿârîb*, tah. Muhammed Muhyiddin Abdülhamid, Dâru'l Kitâbi'l-Arabi, Beyrut 1955.

_____, *Şerhu şuzûri'z-zeheb*, tah. Abdülgani ed-Dakr, Şeriketu'l-Müttehide li't-Tevzîʿ, 1. Baskı, Dımaşk 1984.

İBN MANZÛR, Ebu'l-Fadl Muhammed b. Mükerrem b. Ali el-Ensâri, *Lisânu'l-ʿArab*, Dâru Sadr, Beyrut 1990.

İBN SERRÂC, Ebûbekir Muhammed b. Salih, *el-Usûl fi'n-nahv*, tah. Abdulhasen el-Feteli, Müessesetu'r-Risâle, 4. Baskı, Beyrut 1990.

İBN SİKKÎT, Yakub b. İshak, *el-Kalb ve'l-ibdâl*, (Hefner, el-Kenzu'l-lugavi içerisinde, Baskı, Beyrut 1903.

İBN SÎNÂ, Ebû AliHüseyin b. Abdullah, *Risâletu esbâbi hudûsi'l-hurûf*, tah. Muhammed Hüseyin et-Tayyan – Yahya Mîr, *Matbatu Mecmaʿi'l-Lugati'l-ʿArabiyye*, Dımaşk 1982.

İBN TOLÛN, Şemsuddin Muhammed b. Ali, Şerhu İbn-i Tolûn .ʿ*alâ Elfiyyet-i İbn Mâlik*, Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, Beyrut 2002.

İBN ʿUSFÛR, Ebû Ali b. Mü'min el-İşbili, *el-Mukarrib fi'n-nahv*, tah. Ahmed Abdussettar el-Cevâri – Abdullah el-Cebûri, Bağdad 1971.

İBN YEÎŞ, Ebu'l-Beka Muvaffakuddin Yaiş b. Ali b. Muhammed, *Şerhu'l-Mufassal li'z-Zemahşeri*, Âlemu'l Kutub, Beyrut 1985.

İBN ZERRÛK, Nasruddin, "Lisâniyyât ʿÂmme", Mecelletu'l-Luga'l-ʿArabiyye, *Câmiatu'l-Kûfe Külliyyetu Âdâb*, sayı 2.

İBNU'T-TAHHÂN, Ebu'l-Asbağ es-Sumâti el-İşbili, *Mehâricu'l-hurûf ve sıfâtuhâ*, tah. Muhammed Yakup Türkistani, 2. Baskı, Cidde 1984.

ʿİD, Racâ, *el-Bahsu'l-üslûbî muâsıraten ve turâsen*, Menşeetu'l-Meârif, İskenderiye 1993.

İŞLER, Emrullah, "el-Esvâtu'l-Lugaviyye fi't-Türkiyye ve'l-Arabiyye Dirâse Tekâbuliyye" *Mecelletu Câmiati'l-Melik Suûd*, cilt: 16, 2004.

KABÂVE, Fahreddin, *İʿrâbu'l-cümel ve eşbâhu'l-cümel*, Dâru'l-Kalem, 5. Baskı, Halep 1989.

KADDÛR, Ahmed Muhammed, *Mebâdiu'l-lisâniyyât*, Dâru'l-Fikri'l-ʿArabi, 3. Baskı, Dımaşk 2008.

KAMİL, Muhammed, *Gâyetu'l-emânî, fî tafsili kavâʿidi lisâni'l-Usmânî*, Matbaatu Kasbar, 1. Baskı, İstanbul 1897.

KASTALLÂNÎ, İmam Şihabuddin, *Letâifu'l-işârât lifunûni'l-kırâât*, tah. Amir Seyyid– Abdussabur Şahin, Kahire 1972.

KERMELİ, Anstas, "Baʿdu ıstalahâtin Yûnaniyye fî'l-lugati'l-'Arabiyye ve Nezerâtun fîhâ", *Meceletu'l-Mecme'i'l-ʿİlmî el–'Arabî*, Sayı 18, Ekim 1943.

KEŞK, Ahmed, *en-Nahv ve's-siyâku's-savti*, Dâru Garib, 1. Baskı, Kahire 2006.

,_____*Min vezâifu's-savti'l-lugavi*, Dâru Garib, 1. Baskı, Kahire 2006.

KIRMÂDÎ, Salih, *Durûs fî ʿilmi esvâti'l-ʿArabiyye*, Merkezu's-Dirâsât ve'l-Buhûsi'l-İktsadiyye ve'l-İçtimaiyye, Tunus 1966.

KUŞÇUZÂDE, Münir, *Esâsiyyâtu'l-lugati't-Türkiyye li'd-dârisîne'l-ʿArab*, Matbaatu Erikoğlu, İstanbul 2013.

LOŞEN, Nûrulhudâ, *Mebâhis fî ʿİlmi'l-luga ve menâhicu'l-bahsi'l-lugavi*, el-Mektebetu'l-Câmiʿiyye, İskenderiye 2000.

MAHMUT, İbrahim Kayed, "Savtu'l-hâ fi'l-ʿArabiyye", *Mecelletu Câmiatu Ümmi'l-Kurâ*, sayı: 24.

MAHZÛMÎ, Mehdi, *Fi'n-nahvi'l-ʿArabi (nakd ve tevcih)*, Mektebetu'l-ʿAsriyye, 1. Baskı 1964.

MALMBERG, Bertil, *ʿIlmu'l-esvât*, çev. Abdussabur Şahin, Mektebetu'ş-Şebâb, Kahire 1984.

Mecelletu Mecme'i'l-Lugati'l-'Arabiyye, "et-Teâkub ve'l-muâkabe mine'l-cânibi's-savti ve's-sarfi", c. 40, 1977.

Mecme'u'l-Lugati'l-'Arabiyye, *Meceletu Mecm'ai'l-Lugavî*, Birinci Devre, sayı: 1, 33.dönem, Kahire 1934.

Mecme'u'l-Lugati'l-'Arabiyye, *Muʿcemu'l-vasît*, Mektebetu'ş-Şurûk ed-Devliyye, 4. Baskı, Mısır 2004.

MEDKÛR, Âtıf, *ʿİlmi'l-luga beyne'l-kadîm ve'l-hadîs*, Dâru's-Sekâfe, 5. Baskı, Kahire 1994.

MEHYUBİ, Vedad, *el-Cümle beyne!n-nahvi'l-ʿArabi ve'l-lisâniyyâtu'l-muâsıra*, Yüksek Lisans Tezi, Câmiatu el-Hâc Lahdar, Cezair 2010.

MEKKÎ B. EBÎ TÂLİB, *et-Tebsıra fi'l-kırâât*, tah. Muhyiddin Ramazan, Maʿhedu'l-Mahtutat, Kuveyt 1985.

MERZUBAN, Ali Hasan, "Esvâtu'z-zelâka fi'l-bahsi'l-lugavi", *Mecelletu'l-Külliyyeti-Âdâb*, sayı: 9, 2014.

MESEDDİ, Abdüsselam, *eş-Şart fi'l-Kur'ân ʿalâ nehci'l-lisâniyyât el-vasfiyye*, Tunus 1985.

MISRİ, Abdülfettah, "es-Savtiyyât inde İbn Cinnî fî dav'i'd-dirâsâti'l-lugaviyye el-muâsıra", *Mecelletu't-Turâsi'l-ʿArabi*, sayı: 15-16, Dımaşk 1984.

MISRİ, Hüseyin Mucib, *Târihu'l-edebi't-Türkî*, Kahire, 1950.

MURTEZA EZ-ZEBİDİ, Muhammed b. Muhammed, *el-Emâlî*, Matbaatu's-Saâde, 1.Baskı, Kahire 1907.

MUSA, Semira, *Melahmihu's-savtiyyat et-terkibiyye ʿinde İbn Cinnî,* Yüksek Lisan Tezi, Câmiatu Kasidi Mirbah Verkale, Cezair 2012.

MÜBAREK, Mazin, *Nahve vaʿyin lugaviyyin*, Mektebetu'l-Fârbî, Dimeşk 1970.

MÜBERRİD, Ebu'l-Abbas Muhammed b. Yezid, *el-Muktedab,* tah. Muhammed Abdulhalık Azime, Kahire 1386 h.

MÜTEVEKKİL, *Ahmed, Dirâsât fi'n-nahvi'l-lugati'l-ʿArabiyye el-vazîfî*, Dâru's-Sekâfe-Dâru'l-Beydâ, 1. Baskı, 1986.

NAHLE, Mahmud Ahmed, *Nizâmu'l-cümle fî şiʿri'l-Muallekât*, Dâru'l-Maʿrife, İskenderiye 1991.

NASIF, Hıfni, *Târihu'l-edeb ev hayâtu'l-luga*, Mektebetu's-Sekafeti'd-Dîniyye, 3. Baskı, Kahire 1973.

NAZIM, Selva, "el-ʿArabiyye lugatu'd-Dâd em Zâ", *Mecmeʿu'l-Lugati'l-ʿArabiyye,* 63. Dönem, Kahire 1997.

NİʿME, Fuâd, *Mulahhasu kavâʿidi'l-lugati'l-ʿArabiyye*, 19. Baskı, ts.

NUAYMİ, Hüsam Saîd, *ed-Dırâsâtu'l-lehciyye ve's-savtiyye ʿinde İbn Cinnî*, Dâru'r-Reşid, Bağdad 1980.

NUMAN, Tarık, *el-Lafz ve'l-maʿnâ beyne'l-îdûlojya ve't-te'sîsi'l-maʿrifi li'l-ʿilm,* Sînâ li'n-Neşr, 1. Baskı, Mısır 1994.

NUREDDİN, ʿİsam, el-Fiʿl ve'z-zemen, Mektebetu'l-ʿAsriyye, 1. Baskı, Sayda 1964.

_____, *ʿİlmu vezâifi'l-esvâti'l-lugaviyye el-funelûcyâ,* Dâru'l-Fikr, 1. Baskı, Beyrut 1992.

_____, *ʿİlmu'l-esvâti'l-lugaviyye (el-Funetîkâ)*, Dâru'l-Fikr, 1. Baskı, Beyrut 1992.

ÖMER, Ahmed Muhtar, *el-Bahsu'l-lugavi ʿinde'l-ʿArab*, Âlemu'l-Kutub, 6. Baskı, Kahire 1988.

ÖZKAN, Mustafa, vdğr., *Yüksek Öğretimde Türk Dili*, İstanbul 2001.

ÖZSOY, Sumru, *Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim*, Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi, İstanbul 2004.

PÂŞÂ, Muhammed Halil, *et-Tezkira fi kavâʿidi'l-lugati'l-ʿArabiyye*, Âlemu'l-Kutub, 2.Baskı, 1985.

RABİH, Ammar, "Bünyetu'l-kelimeti'l-ʿArabiyye ve'l-kavânînu's-savtiyye," *Mecelletu'l-ʿUlûmi'l-İnsaniyye*, Câmiatu Muhammed Hudayr, sayı: 11.

RÂCİH, Hişam Abdulbari, *ed-Dekâiku'l-muhakkemât fi'l-mehâric ve's-sıfât*, Dâru'l-îmân, İskendeiyye 2006.

RACİHÎ, Abduh, "Menâhicu'n-nakdi'l-edebiyyi'l-muasır", *Mecelletu Fusul*, c. 1, sayı: 2, Ocak 1981.

RACİHÎ, Abdulvahid, *Durûs fi'l-mezâhibi'n-nahviyye*, Dâru'l-Maʿrifeti'l-Câmiʿıyye, İskenderiyye 1988.

_____, *ʿİlmu'l-luga et-tatbîkiyye ve taʿlîmu'l-ʿArabiyye*, Riyad 1988.

RAFİʿÎ, Mustafa Sadık, *Târîhu âdâbi'l-ʿArab*, 4. Baskı, Beyrut 1974. Rasâilu İhvânu's-Safa, Beyrut 1957.

RÜŞDİ, Ahmed Taime ve Mahmud Kemal, *Ta'lîmu'l-luga ittisaliyen beyne'l-menhec ve'l istitraciyat*, Rabat 2006.

SÂKÎ, Fadıl, *Aksâmu'l-kelâmu'l-ʿArabi min haysu'ş-şekli ve'l-vazîfe*, Mektebetu'l-Hancî, Kahire 1977.

SALAH, Şaban, *el-Cümletu'l-vasfiyye*, Dâru Garib, Kahire 2004.

SALİH, Abdurraman el-Hâc, "Medhal ilâ ʿilmi'l-lisâniyyâti'l-hadîs: el-karbu's-tâsiʿi aşar asru't-târî (ed-darvîniyye'l-lugaviyye ve'l-îcâbiyyeti't-târihiyye)", *el-Lisâniyyât Mecelletun fî ʿİlmi'l-Lisâni'l-Beşeri*, Câmiʿatu'l-Cezair Maʿhedu'l-ʿUlûmu'l-Lisaniyye ve's-Savtiyye, cilt: 2, Cezair 1972.

SALİH, Subhi, *Dirasât fî fıkhi lugati'l-'Arabiyye*, Dâru'l-İlmi li'l-Melayîn, 16. Baskı, Beyrut 2004.

SALİM, Muhammed Hamid, *Kavâʿidu'l-lugati't-Türkiyyeti'l-ʿUsmaniyye ve'n-nusus*, Câmiatu Melik Suûd, Riyad 2012.

SAʿRÂN, Mahmud, *ʿİlmu'l-luga, Dâru'l-Fikri'l-ʿArabi*, 2. Baskı, Kahire 1997.

SAYYAĞ, Abdülaziz, *Mustalahu's-savti fi'd-dirâsâti'l-ʿArabiyye*, Dâru'l-Fikr, Dımaşk 2000.

SEʿÂLİBÎ, Ebû Mansur Abdulmelik b. Muhammed b. İsmail, *Fıkhu'l-luga ve esrâru'l-ʿArabiyye*, el-Mektebetu'l-Asriyye, 2. Baskı, Beyrut 2000.

SEDD, Nuruddin, *el-Uslûbiyye ve tahlîlu'l-hitâb*, Dâru Hûme li't-Tıbâʿa ve'n-Neşr ve't-Tevzîʿ, Cezair 1977.

SEKÂ, Mustafa, vdğr., *Mukaddimetu Sırru sınâʿatu'l-i'rab*, Mukaddimetu't-tahkik, ts.

SEMERRÂÎ, Fadıl Salih, *el-Cümletu'l-ʿArabiyye te'lîfuhâ ve aksâmuhâ*, Dâru'l-Fikr, 2. Baskı, Amman 2007.

SEMERRÂÎ, İbrahim, *el-Fiʿl zemanuhû ve ebniyetuhû*, Müessesetu'r-Risâle, 3. Baskı, Beyrut 1983.

SEYF, Züheyr Muhammed Ahmed Said İbrahim, *Mukaddimetu fıkhı'l-lugati'l-ʿArabiyye*, 2. Baskı, Matbaatu Muhammed es-Sekafiye, 1995.

SEYYİD, Sabri İbrahim, *Lugatu'l-Kur'âni'l-Kerim fi Sûreti'n-Nûr*, dirâse fi't-terkîbi'n-nahvi, Dâru'l-Maʿrife el-Câmiʿıyye, İskenderiyye 1994.

SÎBEVEYH, 'Amr b. Osman b. Kanber, *el-Kitâb*, thk Abdüsselam Harun, Âlemu'l Kutub, 2. Baskı, Beyrut 1983.

SÎNÎ, Mahmud İsmail, *et-Tekabulu'l-lugavî ve tahlilu'l-ahtâ' ve gayrihi (taʿrîb ve tahrîr)*, el-Mektebâtu Câmiʿatu Melik Suûd, Riyad 982.

SUYÛTÎ, Abdurrahman Celaluddin, *Buğyetu'l-vuʿât*, Mektebetu'l-ʿAsriyye, Beyrut ts.

_____, *el-Eşbâh ve'n-nezâir fi'n-nahv*, Dâru'l-Kutubi'l-ʿİlmiyye, 1. Baskı, Beyrut 1985.

_____, *el-Muzhir fi ʿulûmi'l-luga ve envâ'ihâ*, tah. Fuâd Ali Mansur, Dâru'l-Kutubi'l-ʿİlmiyye, Beyrut 1998.

_____, *Hemʿul'-hevâmiʿ fî şerhi cemʿil'-cevâmiʿ*, tah. Ahmed Şemsuddin, Dâru'l-Kutubi'l-ʿİlmiyye, 1. Baskı, Beyrut 1988.

SÜVEYD, Abdullah b. Abdulhamid, *Ahkâmu tecvîdi'l-Kur'âni'l-Kerim fî dav'i ʿilmi'l-esvâti'l-hadîs*, Trablus 1985.

ŞAHİN, Abdussabur, *Dirâsât lugaviyye el-Kıyâs fi'l-fusha ve'd-dahil fi'l-ʿâmmiyye*, Müessesetu'r-Risale, 1. Baskı, Beyrut 1980.

_____, *Eseru'l-kırâât fi'l-esvât ve'n-nahvi'l-ʿArabi Ebû ʿAmr İbnu'l-ʿAlâ*, Mektebetu'l-Hancî, 1. Baskı, Kahire 1987.

_____, *Menhecu's-savti li'l-bünyeti'l-ʿArabiyye*, Müessesetu'r-Risale, 1. Baskı, Beyrut 1980.

ŞAHİN, Tevfik Muhammed, *İlmü'l-lugati'l-'âm*, Daru Ummi'l Kura, 1980.

ŞÂMÂN, Mesʿad b. Süveylim, *Kavâʿidu'l-lugati't-Türkiyye*, Camiatu'l-Melik Suûd, 1. Baskı, Riyad 1996.

ŞENBERİ, Hamid b. Ahmed b. Saʿd, *en-Nizâmu's-savti li lugati'l-ʿArrabiyye dirâse vasfiyye tatbikiyye*, Merkezu'l-Lugati'l-ʿArabiyye, Camiatu'l-Kahire, 2004.

ŞERİF, Semir, *Esvâtu'l-lugaviyye ru'ye uzviyye ve nutkuyye ve fizyâiyye*, Dâru Vâil, 1. Baskı, Amman 2003.

ŞUVÂ, Emin Abdurrezzak, *Mebâdi esâsiyye fî fehmi'l-cümeli'l-ʿArabiyye*, Dâru İkra', 1. Baskı, Dımaşk 2006.

TELİME, Abdülmünʿim, *Medhal ilâ ʿilmi'l-cemâli'l-edebî*, Dâru's-Sekâfe, Kahire 1978.

TEYYÂN, Muhammed Hassân, "Lumaʿ min ʿilmi's-savt fi kırââti'l-Kur'âniyye", en-Nedvetu'l-ʿÂlemîye et-Tasi'e li Târih'il ʿUlûm inde'l ʿArab, *Kulliyetu'l Âdab*, Câmiatu Dımeşk 2008.

TUAYME, Rüşdi Ahmed ve Kamil, Mahmut, *Taʿlîmu'l-luga ittisaliyyen beyne'l-menhec ve'l-istirateciyyât*, Menşurât Munazammatu'l-İslamiyye li't-Terbiyye ve'l-ʿUlûm ve's-Sekâfiyye, Rabat 2006.

Türkçe Sözlük, *Türk Dil Kurumu Yayınları*, Ankara 1982.

ʿUBADE, Muhammed İbrahim, *el-Cümletu'l-ʿArabiyye dirâse lugaviyye nahviyye*, Munşietu'l-Meʿârif, İskenderiye 1988.

ULMAN, Stephen, *Devru'l-Kelime fi'l-Lığa*, çev. Kemal Muhammed Bişr, Daru Garîb, 12. Baskı, Kahire 1997.

VÂFÎ, Ali Abdulvahid, *Fıkhu'l-luga*, Nahda Mısrıyye, 3. Baskı, Kahire 2004.

_____, *ʿİlmu'l-luga ve'l-müctemaʿ*, Mektebetu Ukâz, 4. Baskı, 1983.

_____, *Neş'etu'l-luga ʿinde'l-insan ve't-tıfl*, Nahda Mısrıyye, 1. Baskı, Kahire 2003.

VENDRYES, Joseph, *el-Luga*, çev. Abdülhamid ed-Devâlî - Muhammed el-Kessas, Mektebetu Enculu, 1. Baskı, Kahire 1950.

YESÛʿÎ, Henry Felich, *el-ʿArabiyyetu'l-fushâ nahve binâin lugaviyyin cedîd*, çev. Abdussabur Şahin, el-Matbaatu'l-Katulikiyye, 1. Baskı, Beyrut 1966.

YUNUS, Beşşar Bâkır, *Edevâtu'l-istifhâm fi'l-lugati'l-ʿArabiyye ve't-Türkiyye dirâse tekâbuliyye*, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimler Enstitüsü, Ankara 2008.

ZAZA HASAN, Kelâmu'l-ʿArab, Dâru'l-Kalem, Beyrut 1990.

_____, es-Sâmiyyûn ve lugatuhum, Dâru'l-Kalem, 2. Baskı, Beyrut 1990.

ZEBİDİ, Ebûbekir, *Kitâbu'l-vâdıh*, tah. Abdulkerim Halîfe, Matâbıʿu'l-Cemʿiyyeti'l-ʿİlmiyye el-Melekiyye, ts.

ZECCÂCÎ, Ebu'l-Kasım Abdurrahman b. İshak, *el-Îdâh fi 'ileli'n-nahv*, tah. Mazin el-Mübarek, Daru'n-Nefâis, 1. Baskı, Beyrut 1979.

ZEMAHŞERİ, Ebu'l-Kasım Carullah Mahmud b. Ömer, *el-Mufassal fi ʿilmi'-ʿArabiyye*, Matbaatu't-Tekaddüm, 1. Baskı, Mısır 1905.

ZERKEŞİ, Bedruddin Muhammed b. Abdillah, *el-Burhan fi ʿulûmi'l-Kur'ân*, tah. Muhammed Ebu'l-Fadl İbrahim, Dâru't-Turâs, Kahire 1984.

ZÜLFİKAR, Hamza, *Yabancılar İçin Türkçe Dersleri*: *Dilbilgisi*, Ankara 1969.

ÖZGEÇMİŞ

KİŞİSEL BİLGİLER

Adı Soyadı	: Mohammed Saeed Mohammed SALEM
Doğum Yeri ve Tarihi	: Yemen, 1978.
Medeni Durumu	: Evli
E-Posta	: mohammed1978@gmail.com

EĞİTİM DURUMU

Doktora	: 2018-2019, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Temel İslam Bilimleri Bölümü, Çukurova Üniversitesi, Adana.
Yüksek Lisans	: 2008-2009, Eğitim Fakültesi, Arap Dili ve Belagatı, Aden Üniversitesi, Yemen.
Lisans	: 2000-2001, Eğitim Fakültesi, Arap Dili ve Belagatı, Hudeyde Üniversitesi, Yemen.

İŞ DENEYİMİ

2015- : Ç.Ü. İlahiyat Fakültesi Öğretim Görevlisi.

YABANCI DİL : Türkçe, İngilizce.

BİLGİSAYAR : Word, Excel, Power Point.

السيرة الذاتية

معلومات الشخصية

الاسم واللقب : محمد سعيد محمد سالم.

مكان وتاريخ الميلاد : اليمن، 1978م.

الحالة الاجتماعية : متزوج

معلومات دراسية

دكتوراه :2018-2019 جامعة تشوقورأووا – معهد العلوم الاجتماعية أضنة.

ماجستير :2008-2009 لغة عربية، كلية التربية، جامعة عدن اليمن.

بكالوريوس :2000 لغة عربية، كلية التربية، جامعة الحديدة اليمن.

لغات أجنبية : العربية والتركية والانجليزية.

حاسوب : دورات في مجال الحاسوب من جامعتي الحديدة وعدن اليمن.

المؤتمرات : المشاركة في كثير من المؤتمرات المنعقدة حول اللغة العربية في كل من اسطنبول وكونيا- تركيا، وفي جامعة الحديدة – اليمن.

الحصول على دورة إكمال رسالة الماجستير من جامعة عين شمس - مصر.

البريد الإكتروني: mohammed1978@gmial.com

ARSALAN, Kemal, Zamirler. Türk Gramerinin Sorunları 2, Türk Dil Kurumu yayınları, Ankara1999.

ÖZSOY, Sumru, Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim, Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi, İstanbul 2004.

ALPER Kiliçoğlu, tarafında yayınlandı, 17-November 2013.

مراجع تركية

AKSAN, Doğan, Her Yönüyle Dil -Ana Çizgileriyle Dilbilim, Ankara 2000.

Doğan Aksan, Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 1980, II.

ALP, Musa, Arap Dili Fonetiği, el- Esvâtu'l- Arabiyye, Giriş Kırtasiye Adana 2011.

BANGUOĞLU, Türkçenin Grameri, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2015.

TAHSİN BANGUOĞLU. Türkçenin Grameri. Türk Dil Kurumu Yayınları. ANKARA. 2007

BULUT, Ahmet ,Arap Dili Araştırmaları, (Sesler, Luğavi İbdal, İlk Sıga Meselesi, Terkibi İştikakın Sınırı), Bursa 2000.

ERGİN, Muharrem, Türk Dil Bilgisi, İstanbul 1999.

Muharrem Ergin, Türk Dil Bilgisi, Bayrak Yayınları, İstanbul 2013

GENCAN, Nejat Tahir, Dilbilgisi, Ankara 2001.

GÖZAYDIN, Nevzat, Türk Dili, Dil ve Edebiyat Dergisi, Nisan 2003, sayı, 616.

İŞLER, Emrullah, el-Esvâtul- Luğaviyye fi't- Türkiyye ve'l- Arabiyye – Dirâse Takâbuliyye, el- Melik Üniversitesi, Riyad – Suudi Arabistan

AYDIN, Tahirhan, Arapça Ve Türkçe'de Sesler-Karşıtsal Çözümleme,Ekev Akademi Dergisi, tsz.

ZÜLFİKAR, Hamza, Yabancılar İçin Türkçe Dersleri, Dilbilgisi, Ankara 1969.

EDĠKSUN, H. Türk Dil Bilgisi, 6. Baskı, Remzi Kitapevi, tsz.

KESKĠN, R. Türkçe Dil Bilgisi Kelime ve Cümle Tahlilleri . BASKI, Çizgi Kitapevi, 2003.

KORKMAZ, Z. Türkiye Türkçesi Grameri . Ankara : Türk Dil Kurumu , 2003 .

BİLGEGİL, M. Kaya, Edebiyat Bildi ve Teorileri (Belağat), Enderun kitabevi,İstanbul 1989.

HENGIRMEN, Mehmet, Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri, Basim Yeri; Dumat Ofset Matbaacilik, 3, Baski, 2009.

CANGİR, M, İmam Hatip Liselerinde Arapça öğreniminde karşılaşılan sorunlar, yükseklisans Tezi, Ankara 2001.

ÖZKAN, Mustafa Osman Esin, Hatice Tören, Yüksek Öğretimde Türk Dili, İstanbul 2001.

GÜNEŞ, Sezai, TürkDili Bilgisi, D.E.Ü Rektörlük Matbaası, İzmir 1997.

مرزبان، علي حسن، أصوات الذلاقة في البحث اللغوي (بحث)، مجلة كلية الآداب، العدد التاسع، 2014م.

مهيوبي، وداد، الجملة بين النّحو العربي واللسانيّات المعاصرة (رسالة ماجستير)، جامعةالحاجلخضر، الجزائر 2010م.

موسى، سميرة، ملامح الصوتيات التركيبية عند ابن جني، جامعة قاصدي مرباح ورقلة الجزائر، رسالة ماجستير، 2012م.

ناصف، حفني، تاريخ الأدب أو حياة اللغة، مكتبة الثقافة الدينية، ط3، القاهرة 1973م.

ناظم، سلوى، العربية لغة الضاد أم الظاء، بحث قدمته إلى مؤتمر مجمع اللغة العربية بالقاهرة في دورته الثالثة والستين، 1997م.

نحلة، محمود أحمد، نظام الجملة في شعر المعلقات، دار المعرفة، الإسكندرية 1991م.

نعمة، فؤاد، ملخص قواعد اللغة العربية، ط19، د.ت.

نور الدين، عصام، الفعل والزمن، المؤسسة الجامعيّة، المكتبة العمريّة، ط1، صيدا 1964م.

نور الدين، عصام، علم الأصوات اللغوية (الفونيتيكا)، دار الفكر، ط1، بيروت 1992م.

نور الدين، عصام، علم وظائف الأصوات اللغويّة الفونولوجيا، دار الفكر، ط1، بيروت 1992م.

هنكيرمن، محمد، قواعد اللغة التركيّة لغير النّاطقين بها، دار أنكين للنشر، ط1، أنقرة 2003م.

وافي، علي عبد الواحد، ، فقه اللغة، نهضة مصر، ط3، القاهرة 2004م، .

وافي، علي عبد الواحد، علم اللغة والمجتمع، مكتبات عكاظ، ط4، 1983م.

وافي، علي عبد الواحد، علم اللغة، دار نهضة مصر، ط9، القاهرة د.ت.

وافي، علي عبد الواحد، نشأة اللغة عند الإنسان والطفل، نهضة مصر، ط1، القاهرة 2003.

يونس، بشار باقر، أدوات الاستفهام في اللغة العربيّة والتركيّة دراسة تقابلية، (رسالة ماجستير)، أنقرة 2008م.

فضل، صلاح، بلاغة الخطاب وعلم النّص، عالم المعرفة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت 1992م.

فندريس، جوزيف، اللغة، تعريب: عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص، الانجلو المصريّة، مطبعة لجنة البيان العربي، ط1، القاهرة 1950م.

قباوة، فخر الدين، إعراب الجمل وأشباه الجمل، دار القلم العربي للطباعة والنشر، ط5، حلب 1989م.

قدور، أحمد محمد، مبادئ اللسانيّات، دار الفكر العربي، ط3، دمشق 2008م.

قوشجوزاده، منير ، أساسيّات اللغة التركيّة للدارسين العرب.

قوشجوزاده، منير، أساسيّات اللغة التركيّة للدّارسين العرب، مطبعة أريك أوغلو، إسطنبول 2013م.

كامل، محمد، غاية الأماني في تفصيل قواعد اللّسان العثماني، مطبعة قصبار، ط1، إسطنبول 1897م.

كشك، أحمد، النحو والسّياق الصّوتي، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، ط1، القاهرة 2006م.

كشك، أحمد، من وظائف الصوت اللغوي، دار غريب للطباعة والنّشر والتوزيع، ط1، القاهرة 2006م.

كلير، جوناثان - سو سير، فردينا ند دي، تح: عز الدين إسماعيل، المكتبة الأكاديمية، ط1، 2000م.

لوشن، نور الهدى، مباحث في علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، المكتبة الجامعيّة، الإسكندرية، 2000م.

مالمبرج، برتيل، علم الأصوات، تعريب ودراسة: عبد الصبور شاهين، مكتبة الشباب، القاهرة 1984م.

-مجلة فصول، العدد الثاني، يناير 1981م، مناهج النقد الأدبي المعاصر، ج1، - مقالة علم اللغة والنقد الأدبي، الراجحي، عبده.

مجلة مجمع اللغة العربية، التعاقب والمعاقبة من الجانب الصوتي والصرفي، 1977م.

مجمع اللغة العربية في القاهرة، مجلة المجمع اللغوي، الدورة الأولى، العدد1، الجلسة الثالثة والثلاثون، القاهرة 1934م.

محمود، إبراهيم كايد، صوت الهاء في العربية، مجلة جامعة أم القرى، العدد 24.

مدكور، عاطف، علم اللغة بين القديم والحديث، دار الثقافة، ط5، القاهرة 1994م.

مدكور، عاطف، علم اللغة بين القديم والحديث، منشورات جامعة حلب 1991م.

مرتضى الزبيدي، محمد بن محمد، الأمالي، مطبعة السعادة، ج4، ط1، القاهرة 1907م.

عبادة، محمد إبراهيم، الجملة العربيّة (دراسة لغويّة نحويّة)، منشأة المعارف الإسكندريّة 1988م.

عباينة، يحيى، دراسات في فقه اللغة والفونولوجيا العربية، دار الشروق للتوزيع والنشر، ط1، عمان 2000م.

عبد التواب، رمضان، التطور اللغوي مظاهره و، القاهرة، د ت.

عبد التواب، رمضان، المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة 1975.

عبد التواب، رمضان، فصول في فقه اللغة، مكتبة الخانجي، ط3، القاهرة 1987م.

عبد الجليل، عبد القادر، التنوعات اللغوية، سلسلة الدراسات اللغوية، دار الصفا للنشر والتوزيع، ط1، عمان 1997م.

عبد الحميد، سعاد، تيسير الرحمن في تجويد القرآن، دار التقوى للنشر والتوزيع، ط4، مصر 2004م.

عبد الحميد، محمد محي الدين، شرح ابن عقيل، المكتبة العلميّة بيروت.

عبد الرحمن، طالب، دراسات حديثة في اللغة والنحو، مركز عبادي للدّراسات والنشر، ط1، صنعاء 2005م.

عبد اللطيف، محمد حماسة، بناء الجملة العربيّة، دار غريب، القاهرة 2003م.

عبد المطلب، محمد، النحو بين عبد القاهر الجرجاني وتشو مسكي، مجلة فصول (المجلد الخامس، العدد الأول، أكتوبر، نوفمبر، ديسمبر)، الهيئة المصريّة العامة للكتاب 1984م.

عزّام، محمد، التحليل الأندلسي للأدب، منشورات وزارة الثقافة السوريّة، دمشق، 1994م.

علي، أحمد يوسف، مفهوم الشّعر عند الشعراء العباسيين من بشار إلى أبي العلاء، دار الوفاء، ط2، مصر 2014م.

عمايرة، خليل أحمد، في التّحليل اللغوي، مكتبة المنار، ط1، 1987م.

عمايرة، خليل أحمد، نحو اللغة وتراكيبها، عالم المعرفة، ط1، جدة 1984م.

عمر، أحمد مختار، البحث اللغويّ عند العرب، عالم الكتب، ط6، القاهرة 1988م.

عمر، أحمد مختار، دراسة الصوت اللغوي، عالم الكتب، القاهرة 1997.

عنبر، تغريد، دراسات صوتيّة، القاهرة 1980م.

عيد، رجاء، البحث الأسلوبي معاصرة وتراث، منشأة المعارف، الإسكندريّة 1993م.

فخري، يوسف إبراهيم، الضمائر في اللغتين العربيّة والتركيّة دراسة تقابلية (رسالة ماجستير)، الجامعة الإسلامية المدينة المنورة 1437هـ.

ستتكيفتش (جارو سلاف)، العربية الفصحى الحديثة، ترجمة وتعليق: محمد حسن عبد العزيز، دار الفكر العربي، القاهرة 1985م.

سويد، عبد الله بن عبد الحميد، أحكام تجويد القرآن الكريم في ضوء علم الأصوات الحديث، طرابلس، ليبيا 1985م.

سيبويه، عمر بن عثمان بن قنبر، الكتاب، تح: عبدالسلام هارون، مكتبة الخانجي، ط3، القاهرة 1988م.

سيبويه، عمرو بن عثمان بن قنبر، الكتاب، تح: عبد السلام هارون، عالم الكتب، ط2، بيروت 1983م.

سيف، زهير أحمد سعيد إبراهيم، مقدمة فقه اللغة العربية، ط2، مطبعة محمد الثقافية، 1995م.

شاهين، توفيق محمد، علم اللغة العام، دار أم القرى 1980م.

شاهين، عبد الصبور، أثر القراءات في الأصوات والنحو العربي أبو عمرو بن العلاء، مكتبة الخانجي، ط1، القاهرة 1987م.

شاهين، عبد الصبور، المنهج الصّوتي للبنية العربيّة مؤسسة الرسالة، ط1، بيروت 1980م.

شاهين، عبد الصبور، دراسات لغويّة (القياس في الفصحى والدخيل في العاميّة)، مؤسسة الرسالة، ط1، بيروت 1986م.

شرح السيرافي على كتاب سيبويه، ميكروفيلم مصور عن دار المخطوطات بصنعاء رقم 64، مركز البحث العلمي وإحياء التراث الإسلامي بجامعة أم القرى، مكة المكرمة، ج1(نحو)، برقم 1155.

شريف، سمير، الأصوات اللغويّة رؤية عضويّة ونطقيّة وفيزيائيّة، دار وائل، ط1، عمان 2003م.

صالح، عبد الرحمن الحاج، مدخل إلى علم اللسانيّات الحديث، القرن التاسع عشر. عصر التاري(الداروينية اللغويّة والإيجابية التاريخية)، اللسانيّات مجلة في علم اللسان البشري، جامعة الجزائر، معهد العلوم اللسانيّة والصوتيّة ، الجزائر 1972م.

صلاح، شعبان، الجملة الوصفيّة، دار غريب، القاهرة 2004م.

صيني، محمود إسماعيل، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، وغيره (تعريب وتحرير)، عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود، ط1، الرياض 1982م.

طعيمه، رشدي أحمد ـ كامل، محمود، تعليم اللغة اتصاليا بين المنهج والاستراتيجيات، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، الرباط 2006م.

ظاظا، حسن، السّاميّون ولغاتهم، دار القلم، دمشق، الدار الشاميّة، ط2، بيروت 1990م.

ظاظا، حسن، كلام العرب، الدار الشاميّة، دمشق 1990.

حسّان، تمام، الخلاصة النحويّة، عالم الكتب، ط1، القاهرة 2000م.

حسّان، تمام، العربيّة معناها ومبناها، دار الثقافة، ط1، الدار البيضاء 1994م.

حسّان، تمام، اللغة العربية معناها ومبناها، عالم الكتب، ط5، القاهرة 2006م.

حسّان، تمام، اللغة العربيّة معناها ومبناها، مطبعة النّجاح، الدار البيضاء، د.ت.

حسّان، تمام، اللغة بين المعيار والوصفيّة، مكتبة الانجلو المصرية، القاهرة 1958م.

حسّان، تمام، مناهج البحث في اللغة، مكتبة الأنجلو المصريّة، القاهرة 1990م.

حسن، عباس، النّحو الوافي، دار المعارف، القاهرة 1980م.

حسن، عزة، مبادئ التركيّة، دار الشرق العربي، حلب د.ت.

خرما، نايف، أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة، عالم المعرفة، سلسلة كتب ثقافية شهرية يصدرها المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت 1978م.

داود، محمد محمد، العربية وعلم اللغة الحديث، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة 2001م.

دباش، عبد الحميد، الجملة العربيّة، مجلة جامعة ورقلة، العدد: 2، الجزائر 2003.

دحمون، كاهنة، الجملة الاعتراضية بنيتها ودلالتها، دار الأمل، 2012م.

دي سوسير، فرديناند- كلر، جوناثان، تح: عز الدين إسماعيل، المكتبة الأكاديمية، ط1، 2000م.

دياب، أحمد، المشاكل التي تواجه الأتراك في تعليم اللغة العربيّة والمقترحات، (رسالة ماجستير)، أنقرة 2012م.

راجح، هشام عبد الباري محمد، الدقائق المحكمات في المخارج والصّفات، دار الإيمان، الاسكندريّة 2006م.

ربيح، عمار، بنية الكلمة العربية والقوانين الصوتية، مجلة العلوم الإنسانية، جامعة محمد خيصر، العدد 11، 2007.

رسائل إخوان الصفا، بيروت 1957م.

روبنز، روبرت هنري، موجز تاريخ علم اللغة في الغرب، ترجمة: أحمد عوض، مجلة محكمة دورية تصدر عن المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب الكويت، العدد 227، ط3، 1997م.

روبنز، روبرت هنري، موجز تاريخ علم اللغة في الغرب، عالم المعرفة، 1998م.

سالم، محمد، حامد، قواعد اللغة التركية العثمانية والنصوص، مطابع، جامعة الملك سعود، الرياض 2012م.

اليسوعي، هنري فليش، العربية الفصحى نحو بناء لغويّ جديد، تعريب وتحقيق: عبد الصبور شاهين، المطبعة الكاثوليكيّة، ط1، بيروت 1966م.

أنيس، إبراهيم، الأصوات اللغويّة، مكتبة الأنجلو المصريّة، القاهرة، ط4، مصر 1975م.

أنيس، إبراهيم، من أسرار اللغة، مكتبة الأنجلو المصرية، ط4، القاهرة 1972م.

أنيس، إبراهيم، منأسرار اللغة، مكتبة الأنجلو المصرية، ط6، القاهرة 1978م.

أولمان، ستيفن، دور الكلمة في اللغة، ترجمة: كمال محمد بشر، دار غريب، ط12، القاهرة 1997م.

إيشلر، أمر الله، الأصوات اللغويّة في التركيّة والعربيّة دراسةتقابليّة، مجلة جامعة الملك سعود، جامعة الملك سعود 2004م.

أيوب، عبد الرحمن، دراسات نقديّة في النحو العربي، مؤسسة الصباح، الكويت، د. ت.

باشا، محمد خليل، التّذكرة في قواعد اللغة العربيّة، عالم الكتب، ط2، القاهرة 1985م.

باي، ماريو، أسس علم اللغة، تر: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، ط8، القاهرة 1998م.

بحيري، سعيد حسن، ظواهر تركيبيّة، مكتبة الآداب، القاهرة 2006م.

برجستراسر، التطوّر النّحوي للغة العربيّة، تحقيق وتعليق: رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، ط2، القاهرة 1994م.

بشر، كمال محمد، دراسات في علم اللغة، دار المعارف، القاهرة 1969م.

بشر، كمال، علم الأصوات، دار غريب للطّباعة والنّشر والتوزيع، القاهرة 2000م.

بشر، كمال، علم اللغة العام، دار المعارف، القاهرة 1980م.

بشر، كمال، فن الكلام، دار غريب، القاهرة 2003م.

بودراع، عبد الرحمن، مصطلح اللفظ والمعنى ومستويات التحليل اللغوي عند عبد القاهر، مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بفاس، عدد 4، د.ت.

بيات، فاضل مهدي، قواعد اللغة التركيّة، مطبعة جامعة بغداد، بغداد 1982م.

تليمة، عبد المنعم، مداخل إلى علم الجمال الأدبي، دار الثقافة، القاهرة 1978م.

جاسم، علي جاسم، في طرق تعلم اللغة العربية للأجانب، ط2، كوالالمبور، يه. إيس. توردين، 2001م.

حجازي، محمود فهمي، علم اللغة العربية، مطبوعات الكويت 1973م.

حركات، مصطفى، الصوتيات والفونولوجيا، المكتبة العصرية، ط1، القاهرة 1998م.

حركات، مصطفى، الصّوتيّات والنونولوجيا، دار الآفاق الجزائر، د.ت.

حركات، مصطفى، اللسانيات العامة، المكتبة العصرية، ط1، بيروت 1998م.

العطية، خليل إبراهيم، في البحث الصوتي عند العرب، دار الجاحظ للنشر، بغداد 1983م.
الغلاييني، مصطفى، جامع الدّروس العربيّة، المكتبة العصريّة، بيروت 1973م.
الفارابي، أبو نصر محمد، الموسيقى الكبير، تح: غطاس عبد الملك خشبة، دار الكتاب العربي، ط1، القاهرة 1967.
الفراء، أبو زكريا يحيى بن زياد، معاني القرآن، عالم الكتب، القاهرة 1986.
الفراهيدي، الخليل بن أحمد، كتاب العين، تح: عبد الحميد هنداوي، دار الكتب العلمية، بيروت 1998م.
الفراهيدي، الخليل بن أحمد، كتاب العين، تح: عبدالله درويش، مطبعة العاني، بغداد 1967م.
الفوزان، عبد الرحمن، النظام الصّوتي للغة العربية، 1428هـ.
الفيروز أبادي، محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، دار الكتاب العربي، بيروت 2011م.
القرمادي، صالح، دروس في علم أصوات العربيّة، مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية، تونس 1966م.
القسطلاني، الإمام شهاب الدّين، لطائف الإشارات لفنون القراءات، تح: الشيخ عامر السيد والدكتور عبد الصبور شاهين، ج1، القاهرة 1972م.
الكرملي، انستاس، "بعض اصطلاحات يونانية في اللغة العربية ونظرات فيها"، مجلة المجمع العلمي العربي، ج18، كانون الثاني، دمشق 1943م.
المبارك، مازن، نحو وعي لغوي، مكتبة الفارابي، دمشق 1970م.
المبرد، أبو العباس محمد بن يزيد، المقتضب، تح: محمد عبدالخالق عظيمة، ج1، القاهرة 1386هـ.
المبرد، أبو العباس محمد بن يزيد، المقتضب، ط1، القاهرة 1994م.
المتوكل، أحمد، دراسات في نحو اللغة العربيّة الوظيفي، دار الثقافة، ط1، الدارالبيضاء 1986م.
المخزومي، مهدي، في النّحو العربي (نقد وتوجيه)، منشورات المكتبة العصريّة، ط1، بيروت 1964م.
المسدي، عبد السلام، الشرط في القرآن على نهج اللسانيات الوصفية، تونس 1985م.
المصري، حسين مجيب، تاريخ الأدب التّركيّ، القاهرة 1950م.
المصري، عبد الفتاح، الصوتيّات عند ابن جنيّ في ضوء الدراسات اللغويّة المعاصرة، مجلّة التراث العربيّ، دمشق 1984م، العددان 16-15.
النعمان، طارق، اللفظ والمعنى بين الايدولوجيا والتأسيس المعرفي للعلم، سينا للنشر، ط1، مصر 1994م.
النعيمي، حسام سعيد، الدّراسات اللهجيّة والصّوتيّة عند ابن جنيّ، دار الرشيد للنشر، بغداد 1980م.

السّامرّائي، إبراهيم، الفعل زمانه وأبنيته، مؤسسة الرسالة ط3، بيروت 1983م
السَّامرائي، فاضل صالح، الجملة العربية تأليفها وأقسامها، دار الفكر، ط2، عَمَّان 2007م.
السدّ، نور الدّين، الأسلوبيّة وتحليل الخطاب، دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر 1977م.
السّعران، محمود، علم اللغة، دار الفكر العربي، ط2، القاهرة 1997م.
السقا، مصطفى- وآخرون، مقدمة سرّ صناعة الإعراب، مقدمة التحقيق، د.ت.
السّيد، صبري إبراهيم، لغة القرآن الكريم في سورة النور دراسة في التركيب النّحوي، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية 1994م.
السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين، الأشباه والنّظائر في النحو، دار الكتب العلميّة، ط1، بيروت 1985م.
السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين، المزهر في علوم اللغة وأنواعها، تح: فؤاد علي منصور، دار الكتب العلمية، بيروت 1998م.
السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين، بغية الوعاة، المكتبة العصرية، لبنان، 1995م.
السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين، همع الهوامع في جمع الجوامع، تح: أحمد شمس الدين، دار الكتب العلمية، ط1، بيروت 1998م.
الشامان، مسعد بن سويلم، قواعد اللغة التركيّة، جامعة الملك سعود، ط1، الرياض 1996م.
الشدياق، أحمد فارس، كنز الرغائب في منتخبات الجوائب، مطبعة الجوائب، القسطنطينية، ط1، 1288م.
الشنبري، حامد بن أحمد بن سعد، النّظام الصّوتي للغة العربيّة دراسة وصفيّة تطبيقيّة، مركز اللغة العربيّة، جامعة القاهرة 2004م.
الشوا، أيمن عبد الرزاق، مبادئ أساسيّة في فهم الجملة العربيّة، دار اقرأ، ط1، دمشق 2006م.
الصّالح، صبحي، دراسات في فقه اللغة العربية، دار العلم للملايين، ط4، بيروت 1970م.
الصّالح، صبحي، دراسات في فقه اللغة العربية، دار العلم للملايين، ط16، بيروت 2004م.
الصّبان،محمد بن علي،حاشية الصبان على شرح الأشموني على ألفية ابن مالك، دار الكتب العلمية، بيروت 1997م.
الصّيغ، عبد العزيز، المصطلح الصّوتي في الدّراسات العربية، دار الفكر، دمشق 2000م.
الطيان، محمد حسّان - علم، يحي مير، مطبوعات مجمع اللغة العربية، ط1، دمشق 1982م.
الطيان، محمد حسّان، لمع من علم الصوت في القراءات القرآنية، الندوة العالمية التاسعة لتاريخ العلوم عند العرب، كلية الآداب، جامعة دمشق 2008م.

الجزار، محمد فكري، لسانيّات الاختلاف، كتابات نقدية، الهيئة العامة لقصور الثقافة، القاهرة 1995م.

الجنابي، طارق عبد عون، قضايا صوتيّة في النحو العربيّ، مجلة المجمع العراقي، يونيو1987م.

الجواري، أحمد عبد الستار، نحو المعاني، المجمع العلمي العراقي، ط2، بغداد 1984م.

الجواليقي، أبو منصور موهوب بن أحمد، المعرّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، المقدمة، تح: أحمد محمد شاكر، مطبعة دار الكتب المصرية، القاهرة، 1361هـ.

الحمزاوي، علاء إسماعيل، الجملة الدنيا والجملة الموسّعة في كتاب سيبويهدراسة وصفية تحليلية، مكتبة لسان العرب، د.ت.

الحمزاوي، محمد رشاد، من قضايا المعجم العربي قديما وحديثا، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1986م.

الحناش، محمد، البنيوية في اللسانيات، دار الرشاد الحديثة، الدار البيضاء، 1989م.

الخولي، محمد علي، معجم علم اللغة النظري، مكتبة لبنان، بيروت، 1982م.

الدعاس، عزّت عبيد، الواضح في شرح المقدمة الجزريّة في علم التّجويد، دار الإرشاد، دمشق، 2005م.

الدّقر، عبد الغني، معجم النّحو، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط3، 1986م.

الدهش، علي يونس، منهج التحليل التقابلي في علم اللسانيات (بحث)، الجامعة الوطنية الأسترالية، كمبرأ أستراليا، 2009م.

الراجحي، عبد الواحد، دروس في المذاهب النّحويّة، دار المعرفة الجامعيّة، الاسكندريّة، 1988م.

الراجحي، عبد الواحد، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، الرياض، 1988م.

الرافعي، مصطفى صادق، تاريخ آداب العرب، ط4، بيروت، 1974م.

الرّماني، أبو الحسن علي بن عيسى بن عبد الله، شرح كتاب سيبويه، مكتبة الخانجي القاهرة 184م.

الزبيدي، أبو بكر، كتاب الواضح، تح: عبدالكريم خليفة، مطابع الجمعيّة العلميّة الملكيّة، د.ت.

الزجاجي، أبو القاسم عبد الرحمن بن إسحاق، الإيضاح في علل النحو، تح: مازن مبارك، مكتبة دار النفائس، ط1، بيروت 1979م.

الزركشي، بدر الدين محمد بن عبد الله، البرهان في علوم القرآن، تح: محمد أبو الفضل إبراهيم، دار التراث، القاهرة 1984م.

الزّمخشري، أبو القاسم محمود بن عمر، المفصّل في علم العربية، مطبعة التقدم، ط1، مصر 1905م.

الساقي، فاضل، أقسام الكلام العربي من حيث الشكل والوظيفة، مكتبة الخانجي، القاهرة، 1977م.

أبو المكارم، علي، الجملة الاسميّة، مؤسسة المختار للنشر والتوزيع، ط1، القاهرة 2009م.
أبو عمرو الداني، عثمان بن سعيد، كتاب التيسير في القراءات السبع، تح: أوتبرتزل، دار الكتاب العربي، ط3، بيروت 1985م.
أبو مكي، التبصرة في القراءات، تح: محي الدين رمضان، معهد المخطوطات، الكويت 1985م.
أفندي، عماد الدين، اللغة التركيّة ترجمان وقواعد محادثة، دار الشرق العربي، بيروت 2008م.
الأزهري، خالد بن عبد الله، شرح التصريح على التوضيح، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان 2000م.
الأزهري، محمد بن أحمد، تهذيب اللغة، تح: عبد السلام محمد هارون، ط1، القاهرة 1967م.
الأزهري، محمد بن أحمد، تهذيب اللغة، دار الكتب العلمية، ط1، بيروت 2004م.
الأندلسي، ابن حزم، نظرات في اللغة، تح: سعيد الأفغاني، دار الفكر، بيروت د.ت.
الأنصاري، أبو جعفر أحمد بن علي، الإقناع في القراءات السبع، تح: عبد المجيد قطابش، مطبوعات جامعة أم القرى، مكة المكرمة 1983م.
الأنطاكي، محمد، دراسات في فقه اللغة، دار الشرق العربي، ط4، بيروت 1969م.
الأنطاكي، محمد، معجم القواعد والإعراب، مطبعة الزّمان، بغداد د.ت.
البخاري، أبو عبد الله محمد بن إسماعيل، صحيح البخاري، ج3، المطبعة المصرية، بولاق 1313هـ.
البنا، سونيا محمد سعيد، تعليم اللغة التركية، ايتراك للنّشر والتّوزيع، القاهرة، مصر الجديدة د.ت.
التونجي، محمد، المعجم المفصل في علوم اللغة، دار الكتب العلمية للنشر والتوزيع، بيروت 2001م.
الثعالبي، أبو منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل، فقه اللغة وأسرار العربية، المكتبة العصرية، ط2، بيروت 2000م.
الجاحظ، أبو عثمان بن عمر بن بحر، رسائل الجاحظ (المعاش والمعاد)، تح: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة 1964م.
الجاحظ، أبو عثمان عمر بن بحر، البيان والتبيين، تح. وشرح عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي للطباعة والنشر والتوزيع، ط7، القاهرة 1998م.
الجرجاني، عبد القاهر، دلائل الإعجاز، مكتبة الخانجي، ط5، القاهرة 2004م.
الجرجاني، علي بن محمد بن علي، (ت.816هـ)، التّعريفات، تح: محمد علي أبو العباس، القاهرة مكتبة القرآن، د.ت.

ابن سينا، أبو علي الحسين بن عبد الله، رسالة أسباب حدوث الحروف، تح: محمد حسن الطيان ويحيى مير، مطبعة مجمع اللغة العربية، دمشق 1982م.

ابن طولون، شمس الدين محمد بن علي، شرح ابن طولون على ألفيّة ابن مالك، دار الكتب العلميّة، ط1، بيروت 2002م.

ابن عصفور الأشبيلي، أبو علي بن مؤمن، في كتابه المقرب، تح: أحمد عبد السّتار الجواري وعبد الله الجبوري، بغداد 1971م.

ابن فارس، أبو الحسين أحمد، الصاحبي في فقه اللغة وسنن العربية في كلامها، تح: مصطفى الشويمي، بدران للطباعة والنشر، بيروت 1963م.

ابن مالك، محمد بن عبدالله الطائي، تسهيل الفوائد وتكميل المقاصد. دار الكاتب العربي، القاهرة 1967

ابن منظور، أبو الفضل محمد بن مكرم بن علي الأنصاري، لسان العرب، دار الصدر، بيروت، 1990.

ابن هشام الأنصاري، أبو محمد عبد الله جمال الدين، مغني اللبيب عن كتب الأعاريب، تح: محمد محي الدين عبد الحميد، المكتبة العصرية للطباعة والنشر، بيروت 1991م.

ابن هشام، أبو محمد عبد الله جمال الدين، مغني اللبيب عن كتب الأعاريب، تح: محمد محي الدين عبد الحميد، دار الكتاب العربي، بيروت 1955م.

ابن هشام، عبد الله بن يوسف بن عبد الله الأنباري، شرح شذور الذّهب، تح: عبد الغني الدّقر، الشّركة المتّحدة للتّوزيع، ط1، سوريا 1984م.

ابن هشام، عبد الله بن يوسف بن عبد الله الأنباري، شرح شذور الذّهب، دار إحياء التراث العربي، ط1، بيروت 2001م.

ابن يعيش، موفق الدّين يعيش بن علي بن يعيش، شرح المفصل للزمخشري، إدارة الطباعة المنيرية، مصر د. ت.

ابن يعيش، موفق الدّين يعيش بن علي بن يعيش، شرح المفصل للزمخشري، عالم الكتب، بيروت 1985م.

أبو البركات الأنباري، عبد الرحمن بن محمد، أسرار العربيّة، تح: محمد بهجة البيطار، مطبعة الترقي، ط1، دمشق 1957م.

أبو الطيب، عبد الواحد بن علي النحوي، مراتب النحويين، تح. محمد أبو الفضل إبراهيم، مكتبةنهضة مصر، القاهرة د.ت.

أبو المكارم، علي، التّراكيب الإسناديّة، مؤسسة المختار للنشر والتوزيع، ط1، القاهرة 2007م.

- في اللغة التركية نسبة كلمات دخيلة من العربية إلى التركية كبيرة جدا. يحتاج إلى البحث عنها دلالة وتغيرا في الأصوات والمعاني.
- إن تركيا تقع في الأناضول بين القارتين مثل جسر. أخذت التركية بعض الكلمات من العربية وربما نقلتها إلى لغات أوربية مثل اليونانية والبلغارية واللغات الأخرى. وهذا الميدان ينتظر الباحثين الأتراك والعرب؟

المصادر والمراجع

ابن أبي طالب، مكي، الرّعاية لتجويد القراءة، تح: أحمد حسن فرحات، دار عمار، ط3، عمَّان 1996.

ابن أبي طالب، مكي، الكشف عن وجوه القراءات السبع، مطبعة خالد بن الوليد، دمشق 1974م.

ابن الحاجب، عثمان بن عمر بن أبي بكر، كافية ذوي الأرب في معرفة كلام العرب، *مطبعة* نهضة مصر القاهرة 1980م.

ابن السَّرَّاج، أبو بكر محمد بن صالح، الأصول في النّحو، تح: عبد الحسين الفتلي، مؤسسة الرسالة، ط4، بيروت 1990م.

ابن السّكيت، يعقوب بن إسحاق، القلب والإبدال (ضمن الكنز اللغوي لهفنر)، ط1، بيروت 1903م.

ابن الطحان، أبو الأصبغ السماني الأشبيلي، مخارج الحروف وصفاتها، تح: محمد يعقوب تركستاني، جدة 1984.

ابن جني، أبو الفتح عثمان، الخصائص، تح: محمد علي النّجار، المكتبة العلمية، 1953م.

ابن جني، أبو الفتح عثمان، الخصائص، تح: محمد علي النجار، دار الهدى للطباعة والنشر، بيروت 2003.

ابن جني، أبو الفتح عثمان، اللمع في العربية، دار الكتب الثقافية، الكويت 1972م.

ابن جنيّ، أبو الفتح عثمان، سرّ صناعة الإعراب، تح: حسن هنداوي، دار القلم، ط2، دمشق 1993م.

ابن جني، أبو الفتح عثمان، سرّ صناعة الإعراب، تح: محمد حسن، أحمد رشدي شحاتة، دار الكتب العلمية، د.ت.

ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن الأزدي البصري، جمهرة اللغة، تح: رمزي منير، دار العلم، بيروت 1987م.

ابن زروق، نصر الدين، مجلة اللغة العربيّة وآدابها، لسانيّات عامّة، جامعة الكوفة، كلية الآداب، الإرسال 2، 2006م.

ومن حيث ترتيب المضاف إليه يأتي أوّلاً متقدّماً على المضاف في اللغة التّركيّة على عكس اللغة العربيّة الذي يأتي فيها المضاف أوّلاً ثم يتبعه المضاف إليه.

كما وجدت تشابه واختلاف في استخدام أسماء الإشارة بين اللغتين من حيث المشار إليه. فالتشابه بينهمايكمن في الإشارة إلى المكان، فالقريب يشار إليه في العربية بلفظ الإشارة (هنا) والبعيد (هنالك) والمتوسّط (هناك)، كذلك في التّركيّة يستخدمون لفظ الإشارة (bura) للإشارة إلى المكان القريب، ولفظ (ora) للإشارة إلى المكان البعيد، ولفظ (şura) للإشارة إلى المكان المتوسط. مواطن الاختلاف في اللغتين:

اتضح أن اللغة العربيّة ميزت بين المذكّر والمؤنّث من خلال اسم الإشارة فكلّ جنس له أسماء إشارة خاصّة به، بينما اللغة التّركيّة لم تفرّق بين الجنسين المذكّر والمؤنّث كونها من اللغات التي لا يوجد فيها تأنيث، فهي تخاطب المذكّر والمؤنّث بنفس اللفظ. كما تأتي أسماء الإشارة في اللغة العربيّة للمفرد والمثنّى والجمع وهي من المبنيّات، باستثناء المثنّى يُعدُّ من المعربات، أمّا اللغة التّركيّة فتقتصر على المفرد والجمع فقط ولا يوجد فيها ما يقابل المثنّى في العربيّة، كونها تخلو من ظاهرة الإعراب والبناء. كما أن عدد أسماء الإشارة في اللغة العربيّة مايقارب ثمانية عشر اسماً، على خلاف اللغة التّركيّة لا توجد فيها إلاّ ستة ضمائر.

2. الاقتراحات

إن ميدان الدراسات التحليلية التقابلية بين اللغات واسع يحتاج إلى تكثيف الجهود وتشجيع الدراسين والباحثين للقيام بمثل هكذا دراسات حيث ولجت بدراستي هذا المجال وعملت جهدي فيه وأتمنى أن تكون رسالتي هذه حجر الأساس لدراسات قادمة تواصل المشوار فيه.

وهذا يحتاج إلى الأتي:

- دعم الباحثين في هذا المجال وتشجيعهم من قبل معاهد ومراكز الدراسات البحثية وتذليل الصعوبات والعوائق أمامهم.
- إيجاد معامل صوتية لكي يتسنى للباحثين إجراء تجاربهم العملية على الجوانب الصوتية في اللغتين المستهدفتين بالدراسة في بحوثهم.
- لابد من وجود علاقة مشتركة بين الجامعات التركية والعربية يتم فيها استقبال الباحثين وتمكينهم من إجراء بحوثاتهم، وابتعاث الطلاب من وإلى الجامعات العربية والتركية.
- إن هناك بين اللغتين كلمات دخلية. من ممكن البحث عن المفردات الدخلية من التركية إلى العربية دلالة وصوتيا وتغبرا ت في المعنى.

كما درست الضمائر وبينت أوجه الشبة والاختلاف بينها في اللغتين حيث يوجد في اللغة التركية ست ضمائر فقط بينما اللغة العربية تمتلك أربعا وعشرين ضميرا لأن العربية تخاطب المذكر والمؤنث كل له ضمائر خاصة به.

أما اللغة التركية نظرا لكونها من اللغات التي ليس فيها مؤنث، فهي تخاطب المذكر والمؤنث بنفس الضمائر. وهناك تشابه في تقسيم الضمائر بين اللغتين حيث تقسم الضمائر في كلا اللغتين إلى ثلاثة أقسام هي كالآتي: يستخدم مصطلح "الشّخص الأوّل" في اللغة التّركيّة (birinci kişi) وله ضميران ضمير (ben) للمفرد المتكلم و(biz) لجمع المتكلم، وهذا يقابله في العربيّة "ضمائر المتكلم" وله أيضا ضميران هما (أنا- نحن) وتستخدم كما هو في التركية للمذكر والمؤنث. "الشخص الثاني" (ikinci kişi) للمخاطب وله في التركية ضميران فقط هما (sen- siz) للمفرد والجمع يقابله في العربيّة " ضمائر المخاطب"، لكنها تختلف في مخاطبة الجنسين فللمذكر ضمائر خاصة به وللمؤنث ضمائر خاصة أيضا وكذلك مخاطبة المثنى بضمائر خاصة. "الشّخص الثّالث" (üçüncü kişi) وهو مخصص للغائب وتمتلك التركية ضميران فقط للمفرد وللجمع هما (o, onlar) يقابله في العربيّة ضمائر الغائب وهي أيضا تختلف مع التركية فيها حيث يوجد فيها ضمائر خاصة بالمفرد الغائب والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث، أما في التّركيّة يستخدم مصطلح (tekil) للمفرد، ومصطلح (çoğul) للجمع علماً أنّه لا توجد صيغة مثنى في اللغة التّركيّة.

تفرق اللغة العربيّة بين المذكّر والمؤنّث في الأسماء والأفعال.بينما اللغة التّركيّة لا تعرف فكرة التّمييز بين المذكّر والمؤنّث. فللمؤنّث في اللغة العربيّة علامات خاصّة متّصلة بالكلمات تميز المؤنث عن المذكر، وهي إمّا علامات ظاهرة، مثل: التّاء، والألف المقصورة، والألف الممدودة، وإمّا علامات مقدّرة، ولكون المذكّر هو الأصل فلا يحتاج إلى علامات خاصّة تميّزه، بينما اللغة التّركيّة ليست لها علامات خاصّة متّصلة بالكلمات للدّلالة على المذكّر والمؤنّث.

على مستوى الجملة الاسمية يجب مراعاة التّعريف والتّنكير في مواضع مختلفة في اللغة العربيّة؛ مثل المبتدأ والخبر، والإضافة، والصّفة والموصوف. بينما عدم المراعاة في ذلك سِمَة في اللغة التّركيّة. فاللغة العربيّة تفرق بين الاسم حال كونه معرّفاً أو منكّراً في المبتدأ والخبر فالمبتدأ الأصل فيه أن يأتي أولا ولا يكون إلا معرفة بينما الخبر يأتي ثانيا ويكون الأصل فيه التنكير. أما اللغة التّركيّة لا تفرق بينهما في التعريف والتذكير. كما يتوجب تنكير المضاف في اللغة العربيّة، ويجوز أن يكون المضاف إليه نكره أو معرفة والأكثر يأتي معرفة، حيث تكون الدّلالة على التّعريف عن طريق عناصر لصقيّة "ال" في اللغة العربيّة.

بينما اللغة التّركيّة لا تميّز بين الاسم حال كونه في المضاف والمضاف إليه من ناحية التّعريف والتّنكير، فكل الأسماء فيها معرفة وإذا أردنا أن نأتي بالنّكرة نسبق الاسم بكلمة (bir).

كما أن في اللغة العربيّة وحدات صوتيّة لا توجد رموز كتابيّة مقابلة لها في اللغة التّركيّة حتّى أنّها لا تنطق نطقاً سليماً لديهم مثل: (ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، ق).

المستوى التركيبي للجملة: درست الجملة وتتبعت آراء العلماء النّحويين منذُ سيبويه ورأيت أنهم لم يخرجوا في تقسيمهم للجملة العربيّة عن التّقسيم الثّنائي المعهود: الجملة الاسميّة والجملة الفعليّة، الاسميّة ما بدأت باسم والفعليّة ما بدأت بفعل، ومهما كان للجملة من أنواع مختلفة، فهي تندرج تحت هذين النّوعين. لكنّ ابن هشام أضاف قسماً ثالثاً إلى هذا التّقسيم وهو الجملة الظّرفيّة، وتبعه في ذلك السّيوطيّ (ت 911هـ) حيث ذهب إلى القول بتقسيم الجملة إلى اسميّة وفعليّة وظرفيّة. كما أنّنا نجد أنّ النّحاة الأوائل لم يستخدموا مصطلحي الجملة الاسميّة والفعليّة، بل كانوا يقولون: مبتدأ وخبر ويقصدون الجملة الاسميّة، ويقولون: فعل وفاعل ويقصدون الجملة الفعليّة، ثمّ جاء من بعده الزّمخشريّ وأدلى بدلوه في هذا المجال فقد قسّم الجملة أربعة أقسام:حيث أضاف إلى الجملتين الاسميّة والفعليّة جملتين جديدتين هماالجملة الشّرطيّة والجملة الظّرفيّة.

أمّا المحدثون فقد اعتبروا أنّ التّقسيم الذي ذهب إليه القدماء يقوم على مستويات نحويّة وصرفيّة وهو غير شامل لتلك الهيئات التّركيبيّة، واعتمدوا في تقسيمهم على الكلمة التي يبدأ بها المركّب وجعلوها ثمانية وهي المركّب الفعلي، المركّب الاسمي، المركّب الوصفي، مركّب الخالفة، المركّب المصدري، المركّب الموصول، المركّب الظّرفي، ومركّب الجار والمجرور.

كما درست أيضا الجملة في اللغة التّركيّة وبينت أنواعها فهي تقسم إلى قسمين الجملة الفعلية والجملة الاسمية حيث تبدأ باسم سواء أكانت الجملة اسميّة أم فعليّة. فالجملة الفعليّة تبدأ (بالفاعل + المفعول + الفعل)، والجملة الاسميّة تبدأ باسم وتحتوي على لاحقة تربط الخبر بالمبتدأ هي: (dir- tir). وهذا بدوره يختلف مع تركيب الجملة في اللغة العربيّة فالفرق بينهما شاسع في تركيب الجملة. فالجملة التّركيّة كما ذكر سابقاً ما تبدأ بفاعل ثم مفعول وفي نهاية الجملة يأتي الفعل، وتقديم أو تأخير هذين العنصرين قد يؤدي إلى اختلال في المعنى، بينما اللغة العربيّة التّقديم والتّأخير بين عناصرها لا يؤدّي إلى اختلال المعنى وإنّما يخرج بالجملة إلى أغراض بلاغيّة متعدّدة تدرس على المستوى البلاغيّ للغة. وقد توصلت في دراستي إلى وجود تشابه بين اللغتين العربيّة والتركيّة في تركيب الجملة الشرطية فكلتا اللغتين تتكوّن من جملتين مركّبتين في جملة واحدة، بحيث تكون الجملة الثانية (جواب الشّرط) هي المتمّم والمكمّل لمعنى الجملة الأولى التي تحمل اسم (جملة فعل الشّرط) في اللغة العربيّة. كذلك التشابه كائن في اللغتين بين الجملة الظرفية حيث يقول علماء النحو في العربية الذين يرون أن الجملة الظرفية جملة مستقلة هي التي تبدأ بظرف مثل قولنا فوق الشجرة عصفور، وهذا فيه تشابه مع تكوين الجملة الظرفية في اللغة التركية.

متباعدة المخارج ولذلك نطقها يكون سهلا على اللسان لغير الناطق بالعربية، فمن خلال متابعتي واستماعي للأتراك متعلمي اللغة العربيّة أجد هذه الأصوات تجري على ألسنتهم بكل سهولة.

أما ما يتعلق بالأصوات الصامتة ومخارجها فاللغة العربيّة تمتلك ثماني وعشرين صوتا صامتا، في حين عدد الصّوامت في اللغة التّركيّة واحد وعشرين صامتا، وعدد مخارج الصّوامت في اللغة التّركيّة سبعة مخارج، في حين عددها في اللغة العربيّة أحد عشر مخرجاً.

إن اللغة العربيّة تفوق نظيرتها التّركيّة في المخارج والصِّفات، فهي تمتلك العديد من المخارج المتقاربة بعضها من بعض، فالمخارج فيها تتوزّع من الجوف إلى الحلق واللّسان فالشّفتين والأنف. وأمّا الصّفات فهي كثيرة في العربيّة ومتباينة منها، الجهر والهمس، الشّدّة والرّخاوة، الإطباق والاستعلاء، الاستفال، الإذلاق، والإصمات. كما تمتلك العربيّة أيضاً صفات لا نظير لها في التّركيّة مثل: القلقلة، اللّين، التّفشي، الاستطالة وغيرها، فكثرة مخارج العربيّة وتقارب صفاتها يشكل صعوبة على متعلّميها غير الناطقين بها.

فعندما نبحث عن مخرج الصوتين /ح/ و/ع/ نجده من وسط الحلق، وهذا المخرج له بعض الصّعوبة نتيجة الضّغط الذي يحدث عند النّطق على وسط الحلق، وهذا الضّغط يضيّق مجرى الهواء فيضطرّ النّاطق غير العربيّ إلى التّخفيف فيه، فمثلاً: الحمدلله، يحدث تخفيف لصوت الحاء فيقال الهمدلله. كما تخفّف العين إلى الهمزة ليس فقط عند الأتراك بل حتى عند بعض العرب في لهجاتهم يقلبون العين همزة، وذلك لسهولتها عند النّطق مثلاً: يقولون في عليّ أليّ، وفي معلّم مؤلّم وهكذا.

ومن الحروف غير الموجودة أيضا في اللغة التّركيّة /خ/، /غ/ فإنّ مخرجهما لا يقلّ صعوبة عن الأصوات السّابقة بالنّسبة لمتعلّم العربيّة فمخرجهما هو أدنى الحلق، ويلزم لإخراجهما أن يرتفع أدنى الحلق إلى الأعلى لإعطاء صفتهما المناسبة، حيث يضيق مجرى الهواء ممّا يسبب عدم نطقهما بالشّكل المناسب للأتراك لأنّ هذا المخرج أصلاً غير موجود في اللغة التّركيّة.

لذلك من الملاحظ أنّ جميع الأحرف التي يخطئ فيها الأتراك عند النّطق، هي أحرف غير موجودة في اللغة التّركيّة، ثم أنّ هذه الحروف لها مخارج وصفات فيها نوع من الصّعوبة على متعلّم اللّغة العربيّة. معنى ذلك أنّ الوحدات الصّوتيّة تتشابه عندما تكون معزولة عن البنية أمّا إذا دخلت في البنية التّركيبيّة فإنّ تأثير الأصوات المجاورة يؤدّي إلى التّغيّر في نطقها تفخيماً أو ترقيقاً، تغيُّراً وظيفيّاً أو غير وظيفيّ. لأنّ أيّ لغة لها نظام صوتيّ يختلف عن النّظام الصّوتيّ للّغات الأخرى، فالأصوات تكون ناتجة لعادات وتقاليد لفظيّة معيّنة تؤثّر فيها الحياة الاجتماعيّة والنّفسيّة وطبيعة اللغة نفسها، فنطق الصّوت يقوم على عدّة عمليّات نفسيّة وعصبيّة وميكانيكيّة لأعضاء النّطق. لكن هذه الصّعوبة سرعان ما يتغلب عليها، قياساً بالحروف الغير موجودة في اللغة التّركيّة.

الخاتمة والاقتراحات

1. الخاتمة

خصص هذا البحث للدراسة التقابلية والتحليلية بين اللغتين العربية والتركية في المستويين الصوتي والتركيبي وبيان أوجه التشابه والخلاف بينهما.

المستوى الصوتي: اهتم الباحثون بالدراسة الصوتية لما لها من دور رئيسي في الكلام وتوجيه معناه. فالأصوات هي إحدى وسائل التعبير في التعاملات المختلفة في الحياة، وتعد الدراسات الصوتية النظام العملي للغة، من ناحية تحديد المعنى وفهمه. وهي أساس التصنيف المعجمي وتبويبه ونطق كلماته و تحليل التراكيب وتحديد مواضع النبر والتنغيم و والارتكاز والوقف وغير ذلك. حيث إن كثيرا من الدّارسين اهتم بالتّحوّل التّركيبي للجملة الذي ينشأ عادة نتيجة لظواهر تغيير أصوات اللغة الواحدة، التي قد لا تنسجم فيما بينها، والذي يجد المتكلّم ثقلاً في النّطق بها، فيلجأ المتكلّم إلى تغيير بعض الأصوات عن طريق الصّلات التي تربط الأصوات بعضها ببعض في الكلمة الواحدة؛ وذلك تحقيقاً للانسجام الصّوتيّ، وجعل الصّوت أسهل في النطق، ولقد كان لعلماء العربيّة على مختلف العصور بحوث في الأصوات اللّغويّة مثل الخليل بن أحمد الفراهيدي وابن سينا وسيبويه وإبراهيم أنيس وعبد الرحمن أيوب ورمضان عبد التواب، وغيرهم. أرادوا بها خدمة اللغة العربيّة والنّطق العربيّ، ولا سيّما في التّرتيل القرآني. كما اهتم علماء اللغة التركية أيضا بهذا الجانب أمثال Tahir Nejat Gencan.و Doğan Aksan، و Muharrem Ergin، و Tahsin Banguoğlu.

على هذا الأساس بنيت رسالتي فقد قمت بدراسة الأصوات بين العربية و التركية دراسة تقابلية تحليلية من حيث مخارجها ومواضع النطق فيها وقمت بتحديد مواطن التشابه والاختلاف بين مخارج وصفات ومواضع النطق في اللغتين فوجدت هناك اختلافات كثيرة في نطق بعض الأصوات ومخارجها بين اللغتين حيث قمت بتقسيم الأصوات إلى قسمين قسم خاص بالأصوات الصائتة وقسم خاص بالأصوات الصامتة، وجدت أن اللغة التركية تفوق العربية في صوائتها حيث يوجد فيها ثمانية أصوات صائتة هي (e, a, i, ı, o, ö, u, ü) وهذه الصّوائت يقابلها في العربيّة الصوائت القصيرة والطويلة. فالقصيرة هي: الفتحة والضمة والكسرة أما الطويلة فهي: /ا /و /ي/. لذلك نجد أنّ اللغة التركيّة صوائتها أكثر من العربيّة وهذا في نظري ما يجعل اللغة التركية أكثر صعوبة في النطق لغير الناطقين بها، كونها متقاربة المخارج عند النطق. أمّا الصوائت العربيّة فهي

/ي/ Yumuşak damaktan çıkarılan /y/ sesidir. Türkçede bu ses ön damak sesleri arasında yer alır. Dilin orta tarafının ön damağa yaklaşması ile teşekkül eden sessizdir. /y/ de dilin durumu /i/ vokalininkine yakındır. Bu sebeple vokale en yakın sessiz /y/ dir ve kendisine yarı vokal de denir. Bu ses hem Türkçede hem de Arapçada bulunduğundan türklerin zorlanmadığı sesler arasında bulunmaktadır.

/ك/ Dil ortası ile yumuşak damaktan çıkarılan bu ses ،Türkçedeki /k/ sesinden biraz daha kalındır. Türkçede ön damak sessizleri arasında yer alan bu ses dilin orta tarafının kabararak ön damağa teması ile sağlanır.

ل:

/ل/ Türkçedeki /l/ sesi gibidir. Bu ses de Türkçede ön damak sessizleri arasında yer alır. /l/ sesi ،dilin ucunun ön damağa teması ile teşekkül eder. /l/ ،hem Türkçede hem de Arapçada ince ve kalın olmak üzere iki tanedir. İnce /l/ de dilin ön tarafı ince vokallerdeki gibi kabarır ve ucu kalkar. Kalın /l/ ise dilin arka tarafı arka vokallerdeki gibi kabarır ve ön tarafı temas için kalkar. Kalın /l/nin teşekkül noktası daha arkada ve arka damak seslerine yakındır.

م:

/م/ Arapçada bu sesin telafuzu için dudaklar kapatılır ve genizden ses verilir. Akabinde dudaklar açıldığında bu ses çıkar. Türkçede de bu ses dudakların temasıyla ortaya çıkar.

ن:

/ن/ Arapçada dilin ،üst dişlerin diplerine dokundurulmasıyla genizden çıkarılan bir sestir. Türkçede diş seslilerinden olan /n/ sesine benzer./n/ sesi ،Türkçede diş seslerindendir.Dilin ön tarafının üst ön dişlerin arkasına teması ile teşekkül eden seslerdendir. /n/nin telaffuzunda geniz yolu açıktır.

هـ:

/هـ/ Ses yolu açıkken göğüsten gelip gırtlaktan çıkarılan /h/ sesidir. Türkçede bu /h/ sesi gırtlak sessizleri arasında zikredilir. Bu ses gırtlaktan önce hançerenin sonunda teşekkül eder. Sessizlerin en arkada teşekkül edenidir.

و:

/و/ Dudakların yuvarlaklaştırılmasıyla çıkarılan kalın bir /w/ sesidir.Aslında telaffuzu zor olmayan bir ses olmasına rağmen Türkler bu sesi umumiyetle bir diş ve dudak sesi olan /v/ ile karıştırırlar. Oysaki Türkçedeki /v/ sesini çıkarmak için üst dişler ، alt dudaklara dokundurulur./و/ sesinin ise dişlerle ilgisi yoktur. Arapçadaki /و/ sesini doğru olarak çıkarmak için yalnızca dudaklar kullanılmalıdır.

ي:

öğrencisinin yabancı olduğu bir sestir ،telaffuzu da zordur. Türkçeye Arapçadan geçmiş kelimeler bu sesin yanlış telaffuz edilmesine neden olabilir.

ع:

/ع/ Bir boğaz ünsüzü olan /ع/ ses tellerinin sıkıştırılmasıyla boğazdan çıkarılan bir sestir. Türkler bu sesi çıkarmakta zorlanmaktadırlar.Öte yandan içerisinde /ع/ sesleri bulunanArapça kelimelerden Türkçeye geçenler değişik harflerle ifade edilmişlerdir.Bunlar genellikle/u ،ü ،o ،ö ،i/ sesleriyle ifade edildiğinden TürklerArapça öğrenirken bu alışkanlıklarından vazgeçememekte ve olumsuz aktarımda bulunmaktadırlar.

غ:

/غ/ Dil kökü damağa doğru yaklaştırılarak ،dilin ucu da yumuşak damağa yapıştırılarak dilin kökünden çıkarılan ،tok ،dolgun bir sestir. Bu ses çıkarılırken gırtlak titrer ve hafifçe hareket eder. Türkçedeki /ğ/ sesi de arka damak ünsüzlerindendir. Dilin arka tarafının yumuşak damağa yaklaşması ile teşekkül eden sessizlerdendir. Bu konsonant arka damağın boğaza yakın noktasında teşekkül ettiği için buna arka damak boğaz ünsüzü denilebilir.Sesi ،Türkçedeki /g/ sesi ile karıştırılmamalıdır. Arapçadaki /غ/sesinin telaffuzunu Türkler kimi zaman /ق/ile karıştırmaktadır. Türkçede /ق/sesi ، kimi zaman doğrudan telaffuzu bulunan bir ünsüz değil ama /ğ/ harfine yakın bir sestir. Telaffuzunda başlangıçta sıkıntı çekilse de bir süre çalıştıktan sonra çıkarılabilen bir sestir.

ف:

/ف/ Bu ses hem Arapçada hem de Türkçede alt dudağın üst ön dişlere değdirilmesi ile çıkarılır.Türkçedeki /f/ sesidir. Türkçede karşılığı olduğu için Türklerin zorlanmadan çıkardığı seslerden biridir.

ق:

/ق/ Dil kökünden çıkarılan çok kalın ،son derece tok bir sestir. Türkçede karşılığı olmayan /ق/ sesinin yerine Türkler umumiyetle /k/ yahut /g/ seslerini çıkarmaktadır. Dolayısıyla Türklerin zorlandıkları seslerden biridir.

ك:

/س/ Arapçada /س/ ،dişler arasından çıkarılan ıslıklı ،keskin /s/ sesidir.Türkçede bu ses çıkarılırken dilin ucu üst diş yuvalarına yaklaştırılır ancak değdirilmez.Bu ses de Türklerin rahatlıkla çıkarabildiği seslerdendir.

ش:

/ش/ Türkçede diş sessizleri arasında sayılan /ş/ ،Arapça /ش/sesine benzer. Dilin ، üstdiş etlerine belli belirsiz dokundurulmasıyla dişler arasından çıkarılan bir sestir. Türkçede de bu ses ،dilin ön tarafının sert damağın biraz geri tarafına temas ettirilmesi ile çıkarılır.Türklerin zorlanmadığı seslerden biridir.

ص:

/ص/ Dişler sıkılıp ،dil ،damağa iyice yaklaştırılarak çıkarılan; dolgun ،tok ve kalın bir sestir. Türkçealfabede karşılığı olan bir ses olmamasına rağmen Türkçe kimi kelimelerdeki /s/ sesinin kalın okunması bu sesin telaffuzunu kolaylaştırmaktadır. Ancak yine Arapçadaki başka bir ses olan /س/ile karıştırılabilmektedir. Bu ikisinin ayrı sesler olduğuvurgulanmalıdır.

ض:

/ض/ Dil ،sağ veya sol üst azı dişinin üzerine getirilerek çıkarılan ،tok dolgun kalın bir sestir. Bu harfın gösterdiği ses ،yalnız Arapçada bulunduğu için Arapçaya لغة الضاد(dad dili) denilmiştir. Türkçede karşılığı bulunmayanbu ses de Türklerin çıkarmaktazorlandıkları seslerdendir.Türkler bu sesi kimi zaman /ظ/ ،kimi zaman /د/sesine benzeterek çıkarır.

ط:

/ط/ Dilin üst yüzü damağa yapıştırılır. Dilin ucu üst dişlerin iç tarafına bastırılıp kaldırılırsa bu ses çıkar. /ط/ ،kalın dolgun bir /t/ sesidir. Kimi zaman yanlışlıkla kalın bir /d/ sesi olarak /ض/çıkarılan bu ses/ت / sesiyle karıştırılmamalıdır. Bu sesin telaffuz zor değildir.

ظ:

/ظ/Dilin üst yüzü damağa yapıştırılır ،dilin ucu üst dişlerin iç tarafına yaklaştırılır ،iyice soluk verilerekçıkan vızıltılıbir sestir. /ظ / ،harfinin kalın ses gösterdiği sestir. Türkçede bu mahreçten çıkan bir ses yoktur. Dolayısıyla Türk

/خ/ Bir boğaz sesidir. Bu ses çıkarılırken de gırtlak hafifçe oynar ve yukarı doğru hareket edir. "esasen Türkçede bulunan ve hırıltılı /h/ diyeisimlendirilen sesin aynısıdır." Zamanla Türkiye türkçesinden kaybolmuştur.Halihazırda Türkçede kullanılan bir ses olmadığından telaffuzu zordur. Ayrıca bu sesin geçtiği kelimelerden Türkçeye geçmiş olanları Türkçede olumsuz aktarıma da neden olabilmektedir.Yazıda ve konuşma dilinde /ح/ sesi ile de karıştırılabilmektedir.

د:

/د/ Türkçedeki /d/ sesine yakın olan "dal" ،Arapçada dilin üst dişlerin ucuna değdirilmesi ile çıkarılır. Türkçede de bu sesin mahreci "dilin ucunun veya ön tarafının üst ön dişlerin arkasına veya diş yuvalarına teması ile teşekkül eden sesli" diye tarif edilir.

ذ:

/ذ/ Dilin üst ve alt dişler arasına sıkıştırılmasıyla çıkarılır. /ذ/ sesi /ث/ sesinin sertidir. Bu ses mahreçler arasında yer almamaktadır. Bu nedenle Türklerin tanıdığı bir ses değildir. Çıkarılması çok zor olmamakla birlikte doğru bir telaffuz için gayret gerektiren bir sestir.

ر:

/ر/ Tarkçede ön damak sessizleri arasında sayılan /r/ sesine benzer. Türkçede bu sesin teşekkülünde yukarı kalkan dilin ucu titrer Bu nedenle /r/ titrek bir sestir.Türkçedeki /r/ dilin ،üst diş etlerine yaklaştırılmasıyla çıkarılırken Arapçada bu sesin telaffuzunda dil daha çok ön damağa yakındır. Ufak farklılıklarla birlikte bu sesi Türkler kolayca çıkarabilmektedirler ،ancak yine de bu sesin incesi ve kalını arasında sorun yaşanabilmektedir.

ز:

/ز/ Türkçedeki /z/ ،Arapçadaki /ز/ sesine benzer. Dişlerin hafifçe sıkılmasıyla çıkarılır.Türkçede de /z/ sesi diş seslileri arasında sayılır.Türkçede /z/ sesi çıkarılırken dilin ucunun ön tarafı veya ucu üst diş yuvalarına yaklaştırılır. Dilin ucu dişlere değdirilmez ve geniz yolu kapalı tutulur.Kolay seslerdendir.

س:

4.15. أوجه الشّبه والخلاف في مخارج الأصوات بين العربيّة والتّركيّة

Arapça Ve Türkçede Seslerin Mahreçlerinin Benzer Ve Farklı Olduğu Yönler

ء:

/ء/ Boğaz seslerinden olan "Hamze" ،ses tellerinin kapanıp şedde ile açılması sonucu meydana gelen sert bir sestir.Türkçede"Hemze"adında bir ses yoktur. Ancak bu sese eklenen harekeler nedeniyle kazandığı /a ،e ،i ،u/ sesleri türkçede mevcuttur.Bu sesin telaffuzunda Türkler pek sorun yaşamamaktadır.

ب:

/ب/ Bu ses hem Arapçada hem de Türkçede dudakların temasıyla ortaya çıkar. Bu nedenle Türklerin zorlandığı sesler kategorisinde yer almamaktadır.

ت:

/ت/ Arapçada dilin üst dişlerin ucuna yavaşça dokundurulmasıyla çıkarılan bu ses Türkçedeki /t/ sesine benzer. Aynı ses Türkçede de diş seslilerinden sayılır ve dilin ucunun veya ön tarafının üst ön dişlerin arkasında veya diş yuvalarına teması veya yaklaşması ile çıkarılır.

ث:

/ث/ Dilin üst ve alt dişlerin arasına sokulmasıyla çıkarılan yumuşak ،ıslıklı bir sestir. Bu ses Türkçede yoktur. Çünkü Türkçede dişler arasında çıkan bir ses yoktur.

ج:

/ج/"Cim" diye telaffuz edilen bu ses ،dilin ،üst dişlerin biraz gerisinde damağa değdirilmesiyle çıkarılır. Türkçedeki /c/ sesine benzeyen bu ses damak diş sessizlerinden kabul edilir ve dilin ucunun ve ön tarafının diş yuvası veya sert damağa teması veya yaklaşması ile çıkarılır.

ح:

/ح/ Bir boğaz ünsüzü olan/ح/ sesi ،türkçede yoktur. Boğaz tamamen açıkken ses telleri sıkıştırılarak çıkarılır. Türkçedeki /h/ ile karıştırılan bu sesin telaffuzunda Türkler umumiyetle zorluk yaşar.

خ:

الضاد	ض	لا يوجد	d
الطاء	ط	لا يوجد	t
الظاء	ظ	لا يوجد	z
العين	ع	لا يوجد	a
الغين	غ	لا يوجد	gh
الفاء	ف	f	f
القاف	ق	لا يوجد	q
الكاف	ك	k	k
اللام	ل	l	l
الميم	م	m	m
النون	ن	n	n
الهاء	هـ	h	h
الواو	و	ve	w
الياء	ي	y	I
لا يوجد	لا يوجد	o	o
لا يوجد	لا يوجد	p	p
لا يوجد	لا يوجد	ö	
لا يوجد	لا يوجد	l	
لا يوجد	لا يوجد	v	v
لا يوجد	لايوجد	ğ	

نلاحظ من خلال هذا التّقابل أنّ اللغة التّركيّة خاليـة من الأصوات العربيّة التّاليـة:الثّاء والحاء والخاء، والذّال، والفتحة الطّويلة، والصّاد، والضّاد، والطّاء، والظّاء، والعين، والغين، ثمّ اللّام المفخّمة وهذه الأصوات إذا نطقها المتعلّم التّركيّ المبتدىء، تحوّلت إلى أصوات قريبـة الشّبـه بينهما في المخرج أو الصفة.

ولكي يتّضح لنا مدى الاختلاف والائتلاف بين أصوات هاتين اللّغتين يورد الباحث فيما يلي التّقابل بينها في الجدول التّالي:

يبلغ عدد أصوات اللغة العربيّة أربعة وثلاثين صوتاً، منها ستة أصوات صائتة، وثمانية وعشرون صوتا صامتا، بينما يبلغ أصوات اللغـة التّركيّة تسعة وعشرين صوتا، ثمانية منها أصوات صائتة والباقية صامتة.

الأصوات العربية	الرّمز العربيّ	الأصوات التركية بالرّمز اللّاتيني	بالرّمز الدّولي
الكسرة القصيرة	ـِ	i	i
الفتحة القصيرة	ـَ	e	e
الضمة القصيرة	ـُ	u	u
الكسرة الطويلة	-يْ	î	i
الفتحة الطويلة	-ا	â	a
الضمة الطويلة	_وْ	ü	u
الهمزة	ء	لا يوجد	?
الباء	ب	b	b
التاء	ت	t	t
الثاء	ث	لا يوجد	θ
الجيم	ج	c	dz
الحاء	ح	لا يوجد	ḥ
الخاء	خ	لا يوجد	x
الدال	د	d	d
الذال	ذ	لا يوجد	dh
الراء	ر	r	r
الزاي	ز	z	z
السين	س	s	s
الشين	ش	ş	š
الصاد	ص	لا يوجد	s

تكون ناتجة لعادات وتقاليد لفظيّة معيّنة تؤثّر فيها الحياة الاجتماعيّة والنّفسيّة وطبيعة اللغة نفسها، فنطق الصّوت يقوم على عدّة عمليّات نفسيّة وعصبيّة وميكانيكيّة لأعضاء النّطق. لكن هذه الصّعوبة سرعان ما يتغلب عليها، قياساً بالحروف الغير موجودة في اللغة التّركيّة[673].

4.14. غياب الأصوات المقابلة في اللغة دون الأخرى

في اللغة العربيّة وحدات صوتيّة لا توجد رموز كتابيّة مقابلة لها في اللغة التّركيّة حتّى أنّها لا تنطق نطقاً سليماً لديهم، Arapçada bulunup Türkçede bulunmayan Sesler مثل: (ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، ق) وإن نطقها الأتراك ينطقونها بصعوبة وكثيرا مايستبدلونها بأصوات مقاربة لها في المخرج على التّوالي (s، h، h، z، s، z، t، z، a، k).

ص ، ث	S
خ ، ح	H
ظ ، ذ	Z
ط	T
ع	u، veya üo، ö، i،
و	V
غ	g veya ğ

Türklerin en fazla zorlandıkları seslerdendir. Türkler ،bu zor sesi kimi zaman da ق sesiyle karıştırabilmektedirler. Bu nedenle bu ses grubu güçlük sıra düzenlemesinde en zor sesler arasında yer almaktadır.

وبالمقابل هناك وحدات صوتيّة تركيّة ليس لها رموز كتابيّة مقابلة في اللغة العربيّة لذلك نطق بعض هذه الأصوات يشكل صعوبة على اللسان العربيهي: (ç. g. ğ. j. p. v. ı. o. ö. ü).

Türkçede bulunup Arapçada bulunmayan sesler: Yabancı dil öğretiminde anadilinde bulunup da hedef dilde bulunmayan öğeler özellikle ilk zamanlar ciddi bir önem arz etmez. Çünkü öğretilmeye çalışılan ،hedef dildeki unsurlardır. Bununla birlikte hedef dilde bulunmadığına bakmaksızın anadili gramarinin her yönüyle iyi öğrenilmiş olmasının yabancı dil öğrenimine katkısı yadsınamaz.

673 سمير شريف، الأصوات *اللغويّة رؤية عضويّة ونطقيّة وفيزيائيّة*، دار وائل، ط1، عمان 2003م، ص 43-67.

صعوبة مخارجها. كما أنّ صوت الطّاء /ط/ يقلبه الأتراك إلى تاء /ت/، حروف الإطباق في العربيّة /ص، ض، ط، ظ/ هي في الأساس تُعدُّ صعبة النّطق لأنّها تتطلّب إطباق اللّسان على الحنك الأعلى بشكل قويّ حتّى يأخذ الصّوت صفته المناسبة، لكن نتيجة لهذه العمليّة في إطباق اللّسان إلى الحنك الأعلى يميل متعلّم العربيّة من الأتراك إلى تخفيف هذه الأصوات فتتحوّل الصّاد /ص/ إلى سين /س/، والضّاد والظّاء /ض- ظ/ إلى زاي /ز/، والطّاء /ط/ إلى تاء /ت/ حيث ينطقون مثلاً كلمة الطّريق التّريق، وكلمة الصّراط السّرات، ويقولون التّعام بدلا من الطّعام. ولأنّ صوتا /ع، ح/ أيضا غير موجودين في اللغة التّركيّة فإنّهم عند النّطق بهما ينطقونهما بأقرب الأصوات لهما في المخرج، فيلفظون /ح/←/ه/، وينطقون /ع/← /ء/ أو /ا/ مشمومة بالهمزة.

عندما نبحث عن مخرج الصوتين /ح/ و/ع/ نجده من وسط الحلق، وهذا المخرج له بعض الصّعوبة نتيجة الضّغط الذي يحدث عند النّطق على وسط الحلق، وهذا الضّغط يضيّق مجرى الهواء فيضطرّ النّاطق غير العربيّ إلى التّخفيف فيه، فمثلاً: الحمدلله، يحدث تخفيف لصوت الحاء فيقال الهمدلله. كما تخفّف العين إلى الهمزة ليس فقط عند الأتراك بل حتى عند بعض العرب في لهجاتهم يقلبون العين همزة، وذلك لسهولتها عند النّطق مثلاً: يقولون في عليّ أليّ، وفي معلّم مؤلّم وهكذا. ومن الحروف غير الموجودة أيضا في اللغة التّركيّة /خ/، /غ/ فإنّ مخرجهما لا يقلّ صعوبة عن الأصوات السّابقة بالنّسبة لمتعلّم العربيّة فمخرجهما هو أدنى الحلق، ويلزم لإخراجهما أن يرتفع أدنى الحلق إلى الأعلا لإعطاء صفتهما المناسبة، حيث يضيق مجرى الهواء ممّا يسبب عدم نطقهما بالشّكل المناسب للأتراك لأنّ هذا المخرج أصلاً غير موجود في اللغة التّركيّة[672]. لذلك من الملاحظ أنّ جميع الأحرف التي يخطئ فيها الأتراك عند النّطق، هي أحرف غير موجودة في اللغة التّركيّة، ثم أنّ هذه الحروف لها مخارج وصفات فيها نوع من الصّعوبة على متعلّم اللّغة العربيّة. كما أنّ الحروف (الأصوات) التي تتشابه أو تماثل الأصوات في اللغة التّركيّة يحدث فيها أيضاً بعض الصّعوبات عند النّطق بها وخاصّة إذا تواجدت ضمن كلمة أو سياق نتيجة التأثّر بالأصوات المجاورة، معنى ذلك أنّ الوحدات الصّوتيّة تتشابه عندما تكون معزولة عن البنية أمّا إذا دخلت في البنية التّركيبيّة فإنّ تأثير الأصوات المجاورة يؤدّي إلى التّغيّر في نطقها تفخيماً أو ترقيقاً، تغيُّراً وظيفيّاً أو غير وظيفيّ، مثل الخلط بين (السّين والصّاد) فالسّين في العربيّة وظيفيّ عندما يفخّم يصبح صوتاً آخر هو الصّاد، فسَارَ غير صَار، وصَبَرَ غير سَبَرَ، في حين أنّ /س / لا يصبح وظيفيّاً في اللغة التّركيّة إلاّ إذا وقع بين حركتين فيُنطق صوتاً مفخّماً يقابل /ص / في العربيّة مثل: (nasılsın). لأنّ أيّ لغة لها نظام صوتيّ يختلف عن النّظام الصّوتيّ للّغات الأخرى، فالأصوات

672 ينظر هشام عبد الباري محمد راجح، *الدقائق المحكمات في المخارج والصّفات*، ص 83-125.

4.13. أوجه الشبه والخلاف في الصوامت بين اللّغتين العربيّة والتّركيّة

الصّوامت في اللغة العربيّة 28 صامتا، في حين عدد الصّوامت في اللغة التّركيّة 21صامتا.

عدد مخارج الصّوامت في اللغة التّركيّة سبعة مخارج، في حين عددها في اللغة العربيّة أحد عشر مخرجاً. أي أنّ المخارج الآتية غير موجودة في النّظام الصّوتيّ للغة التّركيّة وهي:

- بين الأسنانيّة: /ث /ذ /ظ /.
- طبقيّة: /خ /غ /.
- لهويّة: /ق /ك /.
- حلقيّة: /ح /ع /.

فاللغة العربيّة تفوق نظيرتها التّركيّة في المخارج والصِّفات، فهي تمتلك العديد من المخارج المتقاربة بعضها من بعض، فالمخارج فيها تتوزّع من الجوف إلى الحلق واللّسان فالشّفتين والأنف[669]. وأمّا الصّفات فهي كثيرة في العربيّة ومتباينة منها، الجهر والهمس، الشّدّة والرّخاوة، الإطباق والاستعلاء، الاستفال، الإذلاق، والإصمات.

تمتلك العربيّة أيضاً صفات لا نظير لها في اللّغات الأخرى ومنها التّركيّة مثل: الصّفير، القلقلة، اللّين، الانحراف، التّفشي، الاستطالة وغيرها، وإن كانت بعض هذه الصفات كالصفير والانحراف موجودة في اللغة التركية. فكثرة مخارج العربيّة وتقارب صفاتها يشكل صعوبة على متعلّميها غير الناطقين بها. فمن المعروف أنّ بعض الأصوات العربيّة كما ذكرت تحمل صعوبة في نطقها ليس للأتراك فحسب، بل هناك من أبناء اللغة العربيّة من يشكّل عليه نطق بعض الأصوات صعوبة أيضاً فتراهم يقلبونه إلى أقرب صوت مجاور له في المخرج أو الصّفة فمثلاً يقلبون صوت الضّاد /ض/ إلى الّدال /د/، كذلك الأصوات اللّثويّة لا يراعون المخرج الصّحيح في نطقها فينطقون صوت الثّاء /ث/ سينا /س/، وصوت الذّال /ذ/ زايا /ز/، ومن هنا برئي تنتقل صعوبة هذه الأصوات إلى متعلّميّ العربيّة من غير النّاطقين بها. كما أنّ صوت الضّاد /ض/ تتجلّى صعوبته في مخرجه الذي هو من الحافة اليمنى أو اليسرى للّسان[670]. أمّا بالنّسبة لصوت القاف /ق/ فإنّ مخرجه من أقصى اللّسان من فوق مع ما يحاذيه من الحنك الأعلى من المنطقة الرّخوة، وهي المنطقة القريبة من اللّهاة، وهي أعلى نقطة في اللسان من الحلق، أمّا صوت الهمزة /أ/ فمخرجه من أقصى الحلق، وهذا يجعله من الأصوات صعبة النطق[671]. إذا صعوبة نطق هذه الأصوات تكمن في

669 ينظر هشام عبد الباري محمد راجح، *الدقائق المحكمات في المخارج والصّفات*، دار الإيمان، الاسكندريّة 2006م، ص 81.
670 عزّت عبيد الدعاس، *الواضح في شرح المقدمة الجزريّة في علم التّجويد*، دار الإرشاد، دمشق 2005م، ص 34.
671 ينظر هشام عبد الباري محمد راجح، *الدقائق المحكمات في المخارج والصّفات*، ص 81.

وتنقسم الصوائت في اللغة التّركيّة إلى ثلاثة أقسام من حيث ارتفاع اللّسان في الفم:

- صوائت عالية: وهي الكسرة الطّويلة /ı/ والكسرة القصيرة /i/ والضّمة الطّويلة /ü/ والضّمة القصيرة /u/.

- صوائت وسطيّة: وهي الفتحة الطّويلة /a/.

- صوائت منخفضة: وهي الفتحة القصيرة /e/.

من حيث مخارجها عند النّطق:

- صوائت أماميّة: وهي الكسرة القصيرة /i/ والكسرة الطويلة /ı/.

- صوائت وسطيّة (مركزيّة): وهي الفتحة القصيرة /e/ والفتحة الطويلة /a/.

- صوائت خلفيّة: وهي الضّمة القصيرة /u/ والضمة الطّويلة /ü/.

من حيث وضع الشّفتين:

- صوائت مدوّرة: وهي الضّمة القصيرة /u/ والضّمة الطّويلة /ü/.

- صوائت غير مدوّرة (مبسوطة): وهي الفتحة القصيرة /e/ والطويلة /a/، والكسرة القصيرة /i/ والطويلة /ı/. والتّشابه بين اللّغتين يقع مع الصّوائت القصيرة ممّا يختصر التّشابه بينهما إلى ثلاثة فقط، الفتحة القصيرة في العربية /ـَ/ يقابلها /a .e/ وتقابل الضّمة القصيرة /ـُ/، /u/ كما تقابل الكسرة القصيرة في العربية /ـِ/، /i/.

4.12.2. أوجه الشّبه في الصوامت بين اللّغتين العربيّة والتّركيّة

الصّوامت المشتركة بين اللّغتين هي:

/أ- a/، /ب- b/، /ت- t/، /ج- c/، /د- d/، /ر- r/، /ز- z/، /س- s/،

/ش- ş/، /ف- f/، /ك- k/، /ل- l/، /م- m/، /ن- n/، /هـ -h/، /ي-y/.

2.الصّوامت الأنفيّة في اللّغتين هي:

/م- m/، /ن- n/.

3.الصّامت التّكراري في اللّغتين هو صامت واحد.

/ر- r/.

4.الصّامت الجانبي في اللّغتين هو صامت واحد.

/ل- l/.

والصّوائت الطّويلة. لهذا فالتّشابه بين اللغتين يقع مع الصّوائت القصيرة ممّا يختصر التّشابه إلى ثلاثة فقط فالفتحة القصيرة تقابل /e/ و /a/، وتقابل الضّمة القصيرة /u/، وتقابل الكسرة القصيرة /i/[666].

4.12.1.. أوجه الخلاف بين الصّوائت العربيّة والتّركيّة

تتقاطع اللغة التّركيّة مع اللغة العربيّة في العديد من المسائل الصّوتيّة، نجملها على النحو التالي:

1. عدد الصّوائت في اللغة التّركيّة ثمانية أصوات هي: (a. e. i. ı. o. ö. u. ü) في حين عدد الصّوائت في اللغة العربيّة ستة أصوات ثلاثة منها قصيرة هي: (ـَـُـِ) وثلاثة منها طويلة هي:(ا، و، ي)، لهذا نجداللغة العربيّة لايوجد فيها مقابل لبعض الصّوائت التّركيّة كحرف /ü/ وحرف /o/ وحرف /ö/ وحرف /ı/. وفي نفس الوقت فإنّ الأصوات الصّائتة في اللغة التّركيّة قريبة اللّفظ من بعضها فمثلاً الحرف /ü/ قريب اللفظ من الحرف /ö/ والحرف /u/ قريب اللفظ من الحرف /o/ والحرف /i/قريب اللفظ من الحرف /I/[667].

2. لا توجد في اللغة التّركيّة صوائت طويلة، في حين توجد في العربيّة ثلاثة أصوات صائتة طويلة هي (ا- و- ي).وهذا الاختلاف في عدد الصّوائت بين اللّغتين - وتقارب نطق بعض الصوائت في اللغة التّركية - أدّى إلى تخبّط في لفظ بعض الأصوات، فصوت الواو في اللغة العربيّة، يلفظ في التّركيّة مرّة /v/، ومرة يلفظونه /o/ وتارة يلفظونه /u/، وتارة /ü/، فعندما يلفظون كلمة (يعلمون) نجدهم ينحون إلى تفخيم صوت الواو/o/، ومرّة ينحون إلى فرش الشّفتين فيلفظ /ü/ وإذا جاء حرفاً مستقلاً يلفظونه /v/[668].

كذلك على مستوى الصّوائت القصيرة في العربيّة نجد أنّ الأتراك أحياناً تشكّل لهم عمليّة النّطق بالحركة صعوبة، حيث أنّهم يبدلون الصّوت الصّائت القصير بالطّويل في النّطق فمثلاً حين ينطقون جملة "الله جلّ جلالهُ" نجدهم يحوّلون الصّائت القصير الضّمة إلى صائت طويل الواو فينطقونها "الله جلّ جلالهو". كما يحوّلون الكسرة إلى صائت طويل /ي/ فيضعون ياء عند التّلفّظ، مثلاً يقولون: ذهبت إلى البيتي. وعلى العكس نجد أنّ العربيّ متعلّم التّركيّة يصعب عليه نطق الصّوائت التّركيّة جيدا من مخارجها والتّفريق بينها إلاّ بعد مراس وتطبيق.

خلاصة القول مثل هذه الأخطاء هي في النّهاية نتيجة لتكيف أعضاء النّطق على أحرف اللغة الأم وهذه باعتقادي ظواهر قابلة للتّغيير بالنسبة للصّوائت.

---

664 ينظر أمر الله إشلر، *الأصوات اللغويّة في التركيّة والعربيّة دراسة تقابليّة*، ص 25.
667 ينظر أمرالله إشلر، *الأصوات اللغويّة في التركيّة والعربيّة دراسة تقابليّة*، ص 26.
668 ينظر أحمد دياب، *المشاكل التي تواجه الأتراك في تعليم اللغة العربيّة والمقترحات*(رسالة ماجستير)، أنقرة 2012م، ص 24.

تصريف صيغة الأمر مع لواحق الأشخاص (الثّاني، والثّالث):

		sevmek	okumak	Görmek
الشّخص الثّاني	sen	Sev	oku	Gör
	siz	sev+in/iniz	oku+y+un/unuz	gör+ün/ünüz
الشّخص الثّالث	o	sev+sin	oku+sun	gör+sün
	onlar	sev+sin+ler	oku+sun+lar	gör+sün+ler

ويتشابه فعل الأمر بين اللغتين العربيّة والتّركيّة من ناحية دلالة فعل الأمر عندما يكون للدّعاء، حيث تكون دلالة الأمر بمعنى الالتماس، وصادراً من الأدنى للأعلا، مثل:

اللّهم أعطنا الصّحة. Allahım bize sağlık ver.

اللّهم ارحمنا. Allahım bize merhamet et.

أمثلة مصاغة بصيغة الأمر:

أولاً فكّر ثم تحدّث.	Önce düşün ،sonra söyle.
ما إنْ تنهي دروسك نم.	Derslerini bitirir bitirmez yat.
تعال إلى البيت في الوقت نفسه.	Eve zamanında gelin.
كلوا واشربوا ولا تسرفوا.	Yiyiniz ،içiniz ،israf etmeyiniz.
لا تترك عمل اليوم إلى الغد.	Bugünün işini yarına bırakma.
عسى ألاّ يأتي لك مكروه.	Sana zarar gelmesin.

4.12. أوجه الشّبه والخلاف بين الصّوائت العربيّة والتركيّة

تتشابه اللغة العربيّة مع اللغة التّركيّة في عدد الحروف فكلاهما يحتوي على تسعة وعشرين حرفا، وذلك عند بعض القدماء الذين يعدّون الألف صوتاً مستقلاً، لكنّ اللّغويين المحدثين استثنوا الألف من قائمة الصّوامت (الحروف السّاكنة)، لأنّها بشتّى أشكالها - من المفخّمة الجانحة نحو الضّم كما في(الصّلاة) إلى الممدودة المفتوحة العاديّة، إلى المرقّقة، ثم الممالة نحو الكسر - لا تكون إلاّ مدّا لحركة ولا تعتريها الحركة مثل باقي الحروف السّاكنة بخلاف القدامى الذين وصفوا الفتحة معتبرين إيّاها ألفاً، وهذا لأنّهم أهملوا وصف الضّمة والكسرة[665]. وعليه فإنّ الصّوائت الأساسيّة في العربيّة هي: الفتحة والكسرة والضّمة وهي لا تُمَثَّل برموز مستقلة في الأبجدية العربيّة كاالصّوامت

663 ينظر مصطفى حركات، *الصّوتيّات والفونولوجيا*، درا الآفاق، الجزائر، ص 75.

Kitap okumalıyım/kitap okumam gerek Kitap okumam icap ediyor.		يجب أنأقرأ الكتاب /قرائتي للكتاب (ضرورية /لازمة)/ قرائتي للكتاب واجبة.	
Benim gitme+m lazım.	يجب أنْ أذهب.	Bizim gitme+miz lazım.	يجب أنْ نذهب.
Onun gitme+si lazım.	يجب أنْ يذهب.	Sizin gitme+niz lazım.	يجب أنْ يذهبوا.
(Benim) okumam gerek.	يجب أنْ أقرأ.	Bizim okumamız gerek.	يجب أنْ نقرأ.
Senin okuman gerek.	يجب أنْ تقرأ.	Sizin okumanız gerek.	يجب أنْ تقرؤوا.
Onun okuması gerek.	يجب أنْ يقرأ.	Onların okumaları gerek.	يجب أنْ يقرؤوا.

أمثلة تطبيقية على صيغ الوجوب:

Çalışmaları bu hafta sonuna kadar tamamlamalısınız.	يجب أنْ تكملوا هذه الأعمال إلى نهاية الأسبوع.
Şimdi eve dönmem lazımdır.	يجب أنْ أعود الآن إلى البيت.
Bu kitabı alman gerektir.	يجب أنْ تشتري هذا الكتاب.
Hocanın sözlerini dinlemeniz gerektir.	يجب أنْ تستمعوا إلى كلام الأستاذ.
İstanbul'a babandan izinsiz gitmemelisin.	يجب ألّا تذهب إلى إستانبول بدون إذن من والدك.

4.11.6. صيغة الأمر (Emir Kipi)

هو فعل يدلّ على حدث ما في المستقبل، ولا يأتي الأمر مع ضمير المتكلّم المفرد أو الجمع، وهذا مثله مثل اللغة العربيّة، بل تُصرّف صيغة الأمر في اللغة التّركيّة مع المخاطب (الشّخص الثّاني)، والغائب (الشّخص الثّالث) بينما العربيّة صيغة الأمر فيها تأتي فقط مع المخاطب. وتُعَدُّ جميع الأفعال في التّركيّة إذا جاءت مجرّدة من اللواحق صيغة أمرٍ للشّخص الثّاني المخاطب المفرد، مثل:

احضر	(Sen) gel	احضروا	(Siz) gel+siniz
فليحضر	(O) gel+sin	فليحضروا	(Onlar) gel+sinler

وبما أنّ الأمر يصدر من الشّخص الأوّل (المتكلم) (ben، biz)، لذلك سنصرّف هذه الصّيغة في اللغة التّركيّة وفق لواحق المخاطب والغائب (الشّخص الثّاني) (sen، siz)، و(الشّخص الثّالث) (o، onlar) في الجدول الآتي:

تصريف صيغة الشّرط والتّمني مع لواحق الأشخاص:

		gelmek	yazmak	almak
الشّخص الأول	ben	gel+se+m	yaz+sa+m	al+sa+m
	biz	gel+se+k	yaz+sa+k	al+sa+k
الشّخص الثّاني	sen	gel+se+n	yaz+sa+n	al+sa+n
	siz	gel+se+niz	yaz+sa+nız	al+sa+nız
الشّخص الثّالث	o	gel+se	yaz+sa	al+sa
	onlar	gel+se+ler	yaz+sa+lar	al+sa+lar

4.11.5.4. صيغة الوجوب (Gereklilik Kipi)

الفعل الوجوبي هو صيغة يُرَاد من خلالها وجوب أو ضرورة إنجاز ما يعبّر عن الفعل الدّال على الطّلب. ويُصَاغ هذا الفعل من الجذر الأصلي للفعل ثمّ تليه لاحقة تصريف الفعل الوجوبي وهي (malı، meli)، حسب قاعدة التّوافق الصّوتي، ثمّ يلي ذلك لاحقة الضّمائر الشّخصيّة المتّصلة[664]. مثل:

تصريف صيغة الوجوب مع لواحق الأشخاص:

		gelmek	yazmak	almak
الشّخص الأول	ben	gel+meli+y+im	yaz+malı+y+ım	al+malı+y+ım
	biz	gel+meli+y+iz	yaz+malı+y+ız	al+malı+y+ız
الشّخص الثّاني	sen	gel+meli+sin	yaz+malı+sın	al+malı+sın
	siz	gel+meli+siniz	yaz+malı+sınız	al+malı+sınız
الشّخص الثّالث	o	gel+meli	yaz+malı	al+malı
	onlar	gel+meli+ler	yaz+malı+lar	al+malı+lar

كما يمكننا أن نستبدل لاحقة صيغة الوجوب بإحدى الكلمات الدّالة على نفس معنى الوجوب وهي:lazım، gerek، icap etmek، مثل:

664 ينظر منير قوشجوزاده، *أساسيّات اللغة التّركيّة للدّارسين العرب*، ص 120.

وتأتي لاحقة الشّرط في اللغة التّركيّة مع لاحقة التّمني "keşke" والتي يقابلها في اللغة العربيّة "لو- ليت" على النّحو التّالي:

Keşke bu araba benim olsaydı.	أتمنى لو أنّ هذه السّيارة لي.
Keşke öğretmen bugün ödev vermese.	نتمنى اليوم ألاّ يعطينا الأستاذ واجباً
Keşke haber göndersek.	ليتنا أرسلنا خبراً.
Sen keşke bu işi bitirsen.	لو أنهيت هذا العمل.

وهناك أمثال في اللغة التّركيّة جاءت بصيغة التّمني والشّرط، منها:

Allah gümüş kapıyı kaparsa altın kapıyı açar. إن يغلق الله باباً من فضّة فسوف يفتح باباً من ذهب.

Kedinin kanadı olsaydı serçenin adı kalmazdı. لو أنّ للقط جناحاً ما كان بقي عصفوراً.

وهناك ملحوظة في صيغة فعل الشّرط مع الشّخص الثّاني (sen)، والشّخص الخامس (siz) إذا جاء بعدها أحد الصّوتين "a، e" منفصلاً حسب قاعدة التّوافق الصّوتي، فإنّها تفيد معنى فعل الأمر للمخاطب مصحوباً بالنّداء، مثل: اجلس هنا يا أحمد. Ahmet buraya otursan'a، تعال يا علي. Ali، gelsen'e، أعطني هذا القلم .Şu kalemi versen'e، انظر إلى هنا. Şuraya baksan'a.

كما أن صيغة فعل الشّرط تعبّر أحياناً عن معنى (كل ما، مهما، ما) إذا جاءت مسبوقة بضمير الاستفهام "ne"، ويكون جواب الشّرط على الأغلب في صيغة الأمر، مثل:

Ne olsa ،olsun.	فليكن ما يكن.	Ne yapsa ،yapsın.	فليفعل ما يفعل.
Ne getirsek yetmiyor.	مهما أحضرنا لا يكفي.	Ne istersen pazardan al.	خذ من السوق ما تريد.

وإذا جاءت الأداة (bile- حتّى)، أو الأداة (da، de) بعد صيغة فعل الشّرط فذلك يدلّ على أنّ دلالة جواب الشّرط في الجملة يكون على عكس دلالة فعل الشّرط، وعلى خلاف المتوقّع، مثل:

Bu kitabı okusa bile anlamayacak.	حتّى لو قرأ هذا الكتاب فلن يفهم.
Ölse bile onu unutmayacağız.	لن ننساه حتّى لو مات.
Evden erken çıksa da bile geç kalır.	حتّى لو خرج من الدّار مبكراً، أيضاً يتأخّر.

وعند استخدام صيغة الطّلب على شكل استفهام نستخدم تصريف الشّخص الأول للمفرد والجمع "ben"، "biz" فقط. وهذا يقابله في اللغة العربيّة لام الأمر مع صيغة الفعل المضارع أو المصدر المؤول من الفعل المضارع+ أنْ المصدريّة.

أمثلة تطبيقيّة على صيغة الطّلب:

لنحب الطّبيعة، ولنحافظ على غاباتها.	Doğayı sevelim ormanları koruyalım
لنأخذ من هذه الحياة الأجمل، ولنستمتع، ولنضحك في هذه الدّنيا.	Oynayalım yaşamdan zevk alalım. Bu dünyada gülelim.
يجب أن أحضر لك الشّاهي.	Sana çay getireyim.

4.11.5.3. صيغة التّمني والشّرط (Koşul Kipi ،Şart)

هي الصّيغة التي تضفيّ على الفعل معنى التّمني والرّغبة إلى جانب معنى الشّرط، ويقابلها في اللغة العربيّة عبارة "فيما لو، إذا ما" كذلك إضافة "أتمنّى" إلى أداة النصب "أنْ" تقول: أتمنى أنْ أراك قريباً، أو يستخدم الفعل "حبّذا". بينما في اللغة التّركيّة يتمّ أحياناً إضافة "keşke" مع هذه الصّيغة لزيادة التّأكيد[663].

ويمكن صياغة هذه الصّيغة من جذر الفعل مضافاً إليه لاحقة فعل الشّرط وهي"sa، se"، ثم تليها الضّمائر الشّخصيّة المتّصلة. كما تستخدم لاحقة التّمني والشّرط sa، se مع لواحق الصّيغ الزّمنيّة أيْ: الزّمن الماضي الشّهودي، والزّمن الماضي النّقلي، والزّمن الحاضر، والزّمن المستقبل، وذلك عند استخدامها في الحالات التي تحمل معنى الشّرط؛ حيث تؤدّي صيغة فعل الشّرط معنى الشّرط إذا جاءت في جملة وتبعها فعل آخر يعدُّ جواباً للشّرط، وغالباً ما يكون جواب الشّرط في صيغة الزّمن المضارع، أو المستقبل، أو الأمر في الإثبات أو النّفي ولا يكون في صيغة الماضي مطلقاً، مثل:

Arapçanın dersini okursan anlayacaksın.	إنْ تقرأ درس العربيّة فسوف تفهم..
Eğer biraz çalışsa derslerde iyi not alacak.	لو اجتهد كثيراً سيأخذ درجة جيدة.
Biraz daha beklesek otobüse binerdik.	.إذا كنّا انتظرنا قليلاً سنركب الحافلة.
Eğer Yemen'e gidersem arkadaşlarımı görürüm.	إنْ ذهبتُ إلى اليمن سأرى أصدقائي..
Bu evi beğendiyseniz size ucuza satabilirim.	لو عجبكم هذا البيت أستطيع أن أبيعه لكم برخص.
erken kalkamayız. ،Biz geç yatarsak.	إنْ نمنا متأخرين لا نستيقظ مبكرين.

661 ينظر منير قوشجوزاده، *أساسيّات اللغة التّركيّة للدّارسين العرب*، ص 117؛ كما ينظر محمد هنكيرمن، ص 184.

على المستقبل البعيد باستخدام الأداة "سوف" في أوله، مثل: سوف يعمل، سوف يحضر، سوف ينسى، سوف يجلس، سوف يرى.

تصريف الزّمن الواسع مع لواحق الأشخاص:

		Gel	Oku	Al
الشّخص الأول	Ben	Gel+ir+ im	Oku+r+um	Al+ır+ım
	Biz	Gel+ir+iz	Oku+r+uz	Al+ır+ız
الشّخص الثّاني	Sen	Gel+ir+sin	Oku+r+sun	Al+ır+sın
	Siz	Gel+ir+siniz	Oku+r+sunuz	Al+ır+sınız
الشّخص الثّالث	O	Gel+ir	Oku+r	Al+ır
	Onlar	Gel+ir+ler	Oku+r+lar	Al+ır+lar

4.11.5.2. صيغة الطّلب (İstek Kipi)

هي الصّيغ التي تدلّ على معنى الطّلب بلطف، والقيام بفعل معيّن. ويستخدم فيها الشّخص الأوّل للمفرد والجمع (المتكلّم) "ben، biz"، على نطاق واسع. وإذا أصيغت باستخدام ضمائر بقيّة الأشخاص فإنّها تخرج من صيغة الطّلب وتصبح صيغة أمر ولكنّها تكون نادرة الاستعمال. ويُصَاغ الفعل الطّلبي من الجذر الأصلي للكلمة ثم يليها أحد الصّوتين "a، e" حسب قاعدة التّوافق الصّوتي، ثم تُضاف إليها الضّمائر الشّخصيّة المتّصلة كما يجب أن نأتي بحرف الوقاية "y" للفصل بين لاحقة التّصريف وبين لاحقة الضّمير الشّخصي المتّصل الأوّل المفرد. ويقابل حرف الوقاية هذا في اللغة العربيّة نون الوقاية التي تقي الفعل من الكسر عندما يتّصل الفعل بياء المتكلّم. مثل: ضرب+ن+ي=ضَرَبَني، يضرب+ ن+ ي= يضربني.

تصريف الزّمن وفق صيغة الطّلب مع لواحق الأشخاص:

		İçmek	Yazmak	Almak
الشّخص الأول	Ben	iç+e+y+im	yaz+a+y+ ım	al+a+y+ım
	Biz	iç+e+lim	yaz+a+lım	al+a+lım
الشّخص الثّاني	Sen	iç+e+sin	yaz+a+sın	al+a+sın
	Siz	iç+e+siniz	yaz+a+sınız	al+a+sınız
الشّخص الثّالث	O Onlar	iç+e iç+e+ler	yaz+a yaz+a+lar	al+a al+a+lar

4.11.5 الصّيغ الطّلبيّة للأزمنة الفعليّة في اللغة التّركيّة

هي الصّيغ التي تُضفي على حدث الفعل مفهوم الطّلب، والتّمني، والشّرط، والوجوب، والأمر. إذا لصيغ الطّلب في اللغة التّركيّة أربعة أقسام[660]:

4.11.5.1. صيغة الزّمن الواسع (المضارع المستمر) (Geniş Zaman)

هذا الزّمن في اللغة التّركيّة له دلالة واسعة، فهو يدلّ على أنّ هذا الفعل أو الحدث يقع بشكل دائم، ويحدث بصورة مستمرّة في الحالات المتكرّرة على الدّوام أو التي أصبحت عادة جارية أو حقيقة مستمرّة تحدث كلّ يوم وبصفة دائمة، وتظهر هذه الصّيغة الزّمنيّة الحالات التي يطرأ عليها تغيّر والتي تعبّر عن الحقائق العامّة، ويُسمَّى هذا الفعل الزّمنيّ بالزّمن الواسع لإمكانيّة التّعبير به عن الماضي والحاضر والمستقبل في آنٍ واحد[661]. مثل:

1. İnsanlar binlerce yıldan beri doğar ،büyür ve ölürler.
2. Güneş her gün doğudan doğar ،batıdan batır.
3. Yüzyıllardan beri ،bu güzel dünyamızda sular akar ،kuşlar öter.
4. Çiçekler açar ،bahar biter ،yaz gelir ،yaz biter ،kış gelir. Barışı sever
5. İnsanlar ،bir bakarsın ،barış biter ،savaş gelir.

ويُصَاغ الزّمن الواسع بالطّرق الآتية[662]:

1. إذا كان جذر الفعل الأصلي ينتهي بصوت صائت (a، e، ı، i، u، ü)، نضيف اللّاحقة "r" ثم تأتي بعده الضّمائر الشّخصيّة المتّصلة، مثل: yaşa+r، başla+r، uyu+r، söyle+r، oku+r.

2. إذا كان جذر الفعل الأصلي ينتهي بصوت صامت، مكوّن من مقطع واحد، فإنّ اللّاحقة التي تضاف هي "ar، er" حسب قاعدة التّوافق الصّوتي، ثم تليها الضّمائر الشّخصيّة المتّصلة، مثل:yaz+ar، kal+ar، bit+er، bak+ar، çık+ar، iç+er، in+erويستثنى من ذلك مجموعة من المصادر التي تكون مادّتها الأصليّة مكوّنة من مقطع واحد، ولكنّها تتبع القاعدة التي تنطبق على الجذور ذات المقطعين أو أكثر. من ذلك: gel+ir، al+ır، dur+ur، gör+ür

3. إذا كان جذر الفعل الأصلي ينتهي بصوت صامت ومكوّن من أكثر من مقطع واحد تكون اللّاحقة على النّحو التّالي: "ır، ir، ur، ür" حسب قاعدة التّوافق الصّوتي، مثل: çalış+ır، getir+ir، unut+ur، görüş+ür، otur+ur ويقابل هذا الزّمن في اللغة العربيّة الفعل المضارع الدّالّ

660 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التّركية لغير النّاطقين بها*، ص 183؛ كما ينظر الشامان، ص. 157.
661 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التّركية لغير النّاطقين بها*، ص 181.
660 ينظر منير قوشجوزاده، *أساسيّات اللغة التّركيّة للدّارسين العرب*، ص 112.

Yaz tatilinde Yemen'e gideceğim.	سأذهب إلى اليمن في العطلة الصّيفيّة.
Beş ay sonra tezimi bitireceğim.	سأنهي رسالتي بعد خمسة أشهر.
Sen yarın bana geleceksin.	ستأتي إليَّ غداً.
Benim arkadaşim haftaya İstanbul'dan dönecek.	سيرجع صديقي الأسبوع القادم من استانبول.
Bu akşam birlikte yemeği yiyeceğiz.	سنأكل الطّعام معاً هذا المساء.

تصريف الزّمن الواسع مع لواحق الأشخاص:

		Gel	Oku	Al
الشّخص الأول	Ben	Gel+eceğ+im	Oku+y+acağ+ım	Al+acağ+ım
	Biz	Gel+eceğ+iz	Oku+y+acağ+ız	Al+acağ+ız
الشّخص الثّاني	Sen	Gel+ecek+sin	Oku+y+acak+sın	Al+acak+sın
	Siz	Gel+ecek+siniz	Oku+y+acak+sınız	Al+acak+sınız
الشّخص الثّالث	O	Gel+ecek	Oku+y+acak	Al+acak
	Onlar	Gel+ecek+ler	Oku+y+acak+lar	Al+acak+lar

ويمكنني أن أوضّح صيغة الزّمن الحاضر والمستقبل في اللغة التّركيّة بالجدول الآتي الذي يوضّح أنواعها وتركيب كل منها:

نوع الصّيغة الفعليّة للزّمن الحاضر والمستقبل	التّركيب
1-الزمن الحالي (şimdiki zaman)	جذر الفعل+ صوت صائت+ لاحقة الزّمن (+yor ، ü،u ،i ،ı)+ضمير الشّخص
2-الزّمن المستمر الواسع (geniş zaman)	جذر الفعل+ لاحقة الزّمن (r، ar، er، ır، ir، ur، ür) + ضمير الشّخص
3-الزّمن المستقبل (gelecek zaman)	جذر الفعل+ لاحقة الزّمن (ecek، acak) + ضمير الشّخص

أمثلة على صيغة الزّمن الحالي:

Ben elbiselerimi dikkatla seçiyorum.	أختار ملابسي بعناية.
Siz şimdi derslerinizi hazırlıyorsunuz.	أنتم تعدّون دروسكم الآن.
Öğrenci hocasıyla konuşuyor.	. يتكلم الطّالب مع أستاذه.
Biz işlerimize erken gidiyoruz.	نذهب إلى أعمالنا مبكرين.
Siz gecede üşüyorsunuz.	أنتم تشعرون بالبرد في الليل.
Biz sizden şimdi para istiyoruz.	نحن نريد منكم نقوداً الآن..
Ailen Ankara'da yaşıyorlar.	تعيش أسرتك في أنقرة.
Sen beni tren istasyonunda bekliyorsun.	أنت تنتظرني في محطّة القطار.

4.11.14. صيغة الزّمن المستقبل (Gelecek Zaman)

تفيد هذه الصّيغة أنّ حدث الفعل سيقع خلال زمن المستقبل. ويقابل هذا الزّمن في اللغة العربيّة الفعل المضارع الدّالّ على المستقبل القريب والذي نعبّر عنه بالفعل المضارع مسبوقاً بحرف "السين"، مثل: سأذهبgideceğim، سأعود döneceğim، الخ. ولاحقة هذا الزّمن في اللغة التّركيّة هي إحدى هاتين الصّيغتين "ecek، acak" حسب قاعدة التّوافق الصّوتي، تُضاف إلى جذر الفعل مباشرة إذا انتهى الجذر بصوت صامت، وإذا انتهى الجذر بصوت صائت فإنّنا نأتي بحرف "y" للوقاية من التقاء صوتين صائتين، لأنّ التّركيّة لا يمكن أن تتوالى فيها الصّوائت، أيْ لا يكون في الكلمة صوتان متّصلان متجاوران كما يجب تحويل لاحقة هذا الزّمن ecek، acak مع الشّخص الأول المتكلم للمفرد والجمع "ben"، biz حيث يحوّل حرف "k" إلى "ğ" إذا وقع بين صوتين صائتين، مثل: okuyacağım سأقرأ، gideceğim سأذهب، geleceğiz سنأتي. كما تتشكّل صيغة الزّمن المستقبل من جذر الفعل الأصلي+لاحقة الزّمن+ضمير الشّخص. والفرق بين صيغة زمن المستقبل وصيغة الزّمن الواسع المستمر هي أنّ الزّمن المستقبل يستخدم للإشارة إلى وقوع الفعل أو الحدث في الزمن القريب، أمّا الزّمن الواسع فيستخدم للإشارة إلى المستقبل البعيد المجهول أو المبهم المدّة. ويمكن أن نأتي بالأمثلة على صيغة زمن المستقبل:

إلى أحد الحروف الصّوتيّة "ı، i، u، ü". مثل: anla- anlıyor يفهم، dinle-dinliyor يسمع، özle- özliyor يشتاق.

وسنأتي بأمثلة على تصريف الزّمن الحالي مع اللواحق في اللغة التّركية وما يقابلها في اللغة العربيّة في الجدول الآتي:

		Gelmek	Okumak	Oturmak
الشّخص الأول	Ben	Gel+i+yor+um حرف المضارعة "أ" +الفعل (أ+أتي=آتي)	Oku+u+yor+um حرف المضارعة "أ" +الفعل (أ+قرأ=أقرأ)	otur+u+yor+um حرف المضارعة "أ" +الفعل (أ+جلس=أجلس)
	Biz	Gel+i+yor+uz حرف المضارعة "ن" +الفعل (ن+أتي= نأتي)	Oku+u+yor+uz حرف المضارعة "ن" +الفعل (ن+قرأ=نقرأ)	otur+u+yor+uz حرف المضارعة "ن" +الفعل (ن+جلس=نجلس)
الشّخص الثّاني	Sen	Gel+i+yor+sunحر ف المضارعة "ت" +الفعل (ت+أتي=تأتي)	Oku+u+yor+sunحر ف المضارعة "ت" +الفعل (ت+قرأ=تقرأ)	otur+u+yor+sun حرف المضارعة "ت" +الفعل (ت+جلس= تجلس)
	Siz	Gel+i+yor+sunuz حرف المضارعة "ت" + الفعل + واو الجمع + ن (ت + أتى + و+ ن= تأتون)	Oku+u+yor+sunuz حرف المضارعة "ت"+ الفعل + واو الجمع +ن (ت+ قرأ+ و+ ن= تقرؤون)	otur+u+yor+sunuz حرف المضارعة "ت" + الفعل + واو الجمع+ ن (ت+ جلس + و+ ن = تجلسون)
الشّخص الثّالث	O	Gel+i+yor حرف المضارعة "ي" + الفعل (ي+ أتى = يأتي)	Oku+u+yor حرف المضارعة "ي" +الفعل (ي+قرأ =يقرأ)	otur+u+yor حرف المضارعة "ي" +الفعل (ي+جلس =يجلس)
	Onlar	Gel+i+yor+ler حرف المضارعة "ي" + الفعل +واو الجمع+ن (ي+ أتى+ و+ ن= يأتون)	Oku+u+yor+lar حرف المضارعة "ي" +الفعل +واو الجمع+ن (ي+ قرأ + و +ن= يقرؤون)	otur+u+yor+lar حرف المضارعة "ي" +الفعل +واو الجمع+ن (ي+جلس + و+ ن= يجلسون)

O ne zaman Yemen'e gitti? نقول: O iki yıl önce gitmiş، ويمكن تصريف الأمثلة الآتية على صيغة الزّمن النّقلي من خلال الجدول التّالي:

		Gel	Oku	Al
الشّخص الأول	Ben	Gel+miş+im	Oku+muş+um	Al+mış+ım
	Biz	Gel+miş+iz	Oku+muş+uz	Al+mış+ız
الشّخص الثّاني	Sen	Gel+miş+sin	Oku+muş+sun	Al+mış+sın
	Siz	Gel+miş+siniz	Oku+muş+sunuz	Al+mış+sınız
الشّخص الثّالث	O	Gel+miş	Oku+muş	Al+mış
	Onlar	Gel+miş+ler	Oku+muş+lar	Al+mış+lar

ويمكن أن أوضح صيغة الزّمن الماضي في اللغة التّركيّة بالجدول الآتي الذي يوضح أنواعها وتركيب كلّ منها:

نوع الصّيغة الفعليّة للزّمن الماضي	التّركيب
الماضي الشّهودي (görülen geçmiş zaman)	جذر الفعل+لاحقة الزّمن (dı، di، du، dü) (tı، ti، tu، tü) +ضمير الشّخص.
الماضي النّقلي (duyulan geçmiş zaman)	جذر الفعل+لاحقة الزّمن (mış، miş، muş، müş) +ضمير الشّخص.

4.11.13. صيغة الزّمن الحاضر (الحالي) (Şimdiki zaman)

تدلّ هذه الصّيغة الزّمنيّة على وقوع الحدث أو العمل الذي يفيده الفعل في الوقت الحاضر. ويقابل هذا الزّمن في اللغة العربيّة الفعل المضارع الخالي من علامات الاستقبال. ولاحقة هذا الزّمن هي (yor) إذا كان جذر الفعل ينتهي بحرف صوتي صائت، أمّا إذا كان الجذر ينتهي بحرف صوتي صامت عندئذٍ نضيف قبل اللاحقة (yor) أحد الحروف الصّوتيّة التّالية وفق قاعدة التّوافق الصّوتي (ı، i، u، ü)[659]، مثل:

İç+i+yor يشرب sat+ı+yor يشتري oku+ yor يقرأ kal+ı+yor يقيم gül+ü+yor يضحك çürü+yor يتعفّن. ولا يمكن أن تُضَاف لاحقة الزّمن الحالي إلى الأفعال المنتهيّة بأحد هذين الصّوتين "a، e" مباشرة، بل يتغيّر هذان الصّوتان وفق قاعدة التّوافق الصّوتي

659 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركية*، ص 113؛ كما ينظر هنكيرمن، *قواعد اللغة التّركية لغير النّاطقين بها*، ص 178.

4.11.11. صيغة الزّمن الماضي الشّهودي (Görülen Geçmiş Zaman)

ويقصد بالماضي الشهودي هو الفعل الذي وقع في الماضي وكان الشّخص المتكلم قد رأى الحدث بأمّ عينيه حصريّاً ولم يكن منقولاً إليه بطريق الرّواية أو السّمع. يُصَاغ الفعل الماضي الشّهودي في اللغة التّركيّة من المادّة الأصليّة للمصدر ثم تتّصل به لاحقة تصريف هذا الزّمن وهي (dı، di، du، dü)، وإذا انتهى الفعل بأحد الحروف الصّامتة الصلبة التي هي حروف f، s، t، k، ç، ş، h، p، تستخدم اللواحق التّالية (tı، ti، tu، tü). بعد ذلك تأتي لاحقة ضّمير الشّخصيّة المتّصلة حسب قاعدة التّوافق الصّوتي[658].

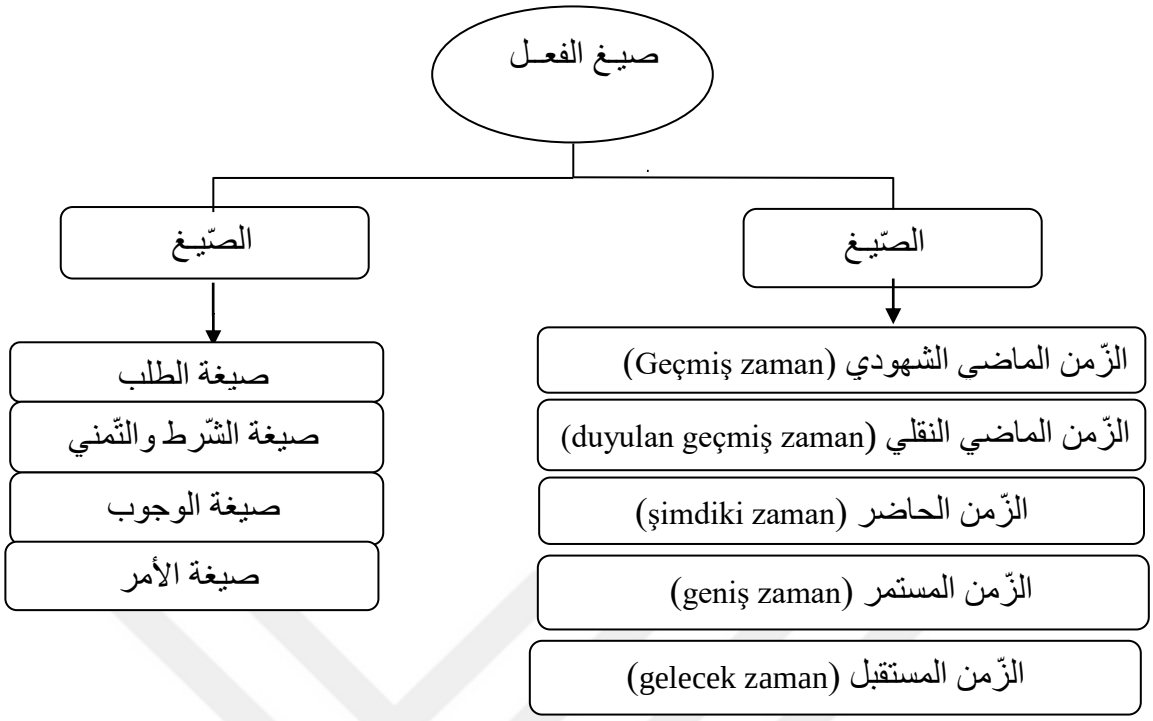
وسأذكر هنا بعض الأمثلة على لاحقة تصريف الماضي مع الضّمائر الشّخصيّة المتّصلة.

		Gel	Oku	Koş
الشّخص الأول	Ben	gel+di+m	oku+du+m	koş+tu+m.
	Biz	gel+di+k	oku+du+k	koş+tu+k.
الشّخص الثّاني	Sen	gel+di+n	oku+du+n	koş+tu+n.
	Siz	gel+di+niz	oku+du+nuz	koş+tu+nuz.
الشّخص الثّالث	Onlar	gel+di	oku+du	koş+tu.
		gel+di+ler	oku+du+lar	koş+tu+lar.

4.11.12. صيغة الزّمن الماضي النّقلي (Duyulan Geçmiş Zaman)

يقصد بهذه الصّيغة من الماضي أنّ الفعل يحمل معنى الشّك أو عدم اليقين، وأنّ الحدث الذي وقع في الماضي تمّت معرفته عن طريق الآخرين، فالمتكلم ينقل هذا الحدث على لسان شخص آخر سمعه منه ولم يشاهده بنفسه وإنّما نُقِل إليه بالرّواية. وهذا بعكس لأنّها مبنيّة على الرّواية والنّقل عن الآخرين. إذا نجد أنّ هذه الصّيغة الفعليّة تستعمل للدّلالة على وقوع حدث عند نقطة زمنيّة معيّنة أو أثناء فترة زمنيّة في الماضي. ويمكننا أن نعبر عن هذا الزّمن في اللغة العربيّة بتعبير (يُقَال إنّ) باستخدام صيغة بناء المجهول وذلك لعدم تأكد المتكلم من وقوع هذا الفعل. ولاحقة هذا الزّمن تكون إحدى الصّيغ التّالية التي تستخدم وفق قاعدة التّوافق الصّوتي mış، miş، muş، müş ويمكن أن نوضّح ذلك بالأمثلة:Ahmet ne zaman geldi? نقول: dün saat üçte gelmiş

656 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التّركية لغير النّاطقين بها*، ص 179؛ كما ينظر *أساسيّات اللغة التّركيّة للدارسين العرب*، ص 104.



4.11.10. الصّيغ الإخباريّة للأزمنة الفعليّة في التّركيّة (Türkçede Fiil Zamanları)

سأبدأ بدراسة الصّيغ الإخباريّة للأزمنة الفعليّة الخمسة في اللغة التّركيّة، موضحاً لها في الجدول التّالي:

الشّكل (صيغة الفعل)	الرّمز (اللاحقة الزّمنيّة)
Geçmiş zaman الماضي الشهودي	dü ،du ،di ،dı tü ،tu ،ti ،tı
duyulan geçmiş zaman الماضي النّقلي (رواية)	müş ،muş ،miş ،mış
şimdiki zaman المضارع (الزّمن الحالي)	ü+yor ،u ،i ،ı
geniş zamanالمضارع المستمر(الزّمن الواسع)	ür ،ur ،ir ،ır ،er ،ar ،r
gelecek zaman الزّمن المستقبل	acak ،ecek

وسأكتفي بالحديث عن بنية الفعل تبعاً للمفعول به؛ حيث أنّ الأفعال في اللغة التّركيّة بعضها يكون متعدّياً فيأخذ مفعولاً به، وبعضها لا يتعدّى فلا يأخذ مفعولاً به فيكون لازماً، مثل:
Ali dersi yazdı نجد هنا أنّ الفعل قد تعدّى إلى مفعول به، أمّا عندما نقول:Ali erken uyudu فالفعل هنا لازم لذلك لم يرد في الجملة مفعول به.

4.11.7. الأفعال المتعدّية في اللغة التّركيّة Geçişli Eylemler

هي التي يتعدّى تأثيرها إلى كائن آخر، أيْ أنّ الفعل المتعدّي لا يكتفي بذكر فاعله فقط بل يتعدّاه إلى المفعول به. فمثلاً عندما نقول: Ahmet arabayı yıkıyor يغسل أحمد السّيّارة، نجد أثر العمل الذي قام به Ahmetعلى araba السّيارة، لذلك الفعل هنا yıkamak يغسل هو فعل متعدّي، وكلمة araba في هذه الجملة وقع عليها العمل الذي قام به المسند إليه Ahmet وبها تمَّ المعنى في الجملة، بحيث أنّنا إذا حذفنا كلمة araba من الجملة أصبحت Ahmet yıkıyor مبهمة حيث أنّك لا تعرف ما الذي يغسله Ahmet، والمفعول به في اللغة التّركيّة عبارة عن لاحقة تلحق آخر الكلمة ممثّلة بالأصوات I، İ، U، Ü حسب قاعدة التّوافق الصّوتي.

4.11.8 الأفعال اللّازمة في اللغة التّركيّة Geçişsiz Eylemler

هي الأفعال التي لا تتعدّى إلى مفعول به داخل الجملة، مثل:

أحمد خرج من الصّف.	Ahmet sınıftan çıktı.
في النهاية انتهت الحرب.	Sonunda savaş bitti.
هذا الصبح ذهبت إلى العمل مبكراً.	Bu sabah erkenden işe gittin.

إذا نظرنا إلى هذه الجمل نجد أنّ المفعول به لايوجد فيها على الإطلاق، لأنّ الأفعال (çıkmak، bitmek، gitmek) أفعال لازمة استغنت عن المفعول به وهذا حال الفعل المتعدّي في اللغة العربيّة أيضاً.

4.11.9. الصّيغ الفعليّة وتصريفاتها في اللغة التّركيّة

الصّيغ الفعليّة هي وسيلة التّعبير التي تبيّن الكيفيّة والزّمان والشّكل التي جرى بها حدوث الفعل. فالزّمن في اللغة التّركيّة وغير ها من اللغات له أهميّة كبيرة، فهو عنصراً أساسيّاً لجميع الصّيغ في اللغة التّركيّة. والصّيغ الفعليّة في اللغة التّركيّة متعدّدة، يمكن تصنيفها في مجموعتين هي الصّيغ الإخباريّة، والصّيغ الطّلبيّة.

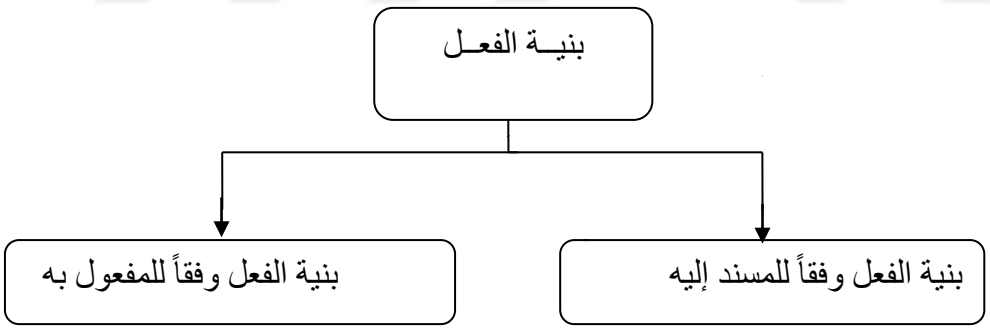
فالكلمات مثل gitmek وgelmek تعتبر أسماء للأفعال، فجذر الفعل يكون باستخراج اللاحقة mak-mek من الأفعال المجرّدة، فيصبح الجذر الفعلي لدينا هو: git، gel، وقد يأتي الجذر في اللغة التّركيّة مزيداً في الكلمة مثل:

sevinmek، sevilmek، sevdirmek، sevindirmek، sevindirilmek، حيث يمكن تقسيم الجذر المزيد للمثال: sevindirilmek إلى الأقسام التّالية التي تحمل معنى بعد تجزئتها:

sev+in+dir+il+mek فالجذر الأساسي في هذه الكلمة هو (sev) حيث يعدُّ أصغر وحدة في الكلمة ذات معنى، ولا يمكن تجزئته إلى وحدات أصغر ذات معنى[657].

4.11.6. بنية الفعل في اللغة التّركيّة (Türkçede Fiil Yapısı)

بنية الفعل في اللغة التّركيّة هي عمليّة اشتقاق صيغ فعليّة جديدة من خلال لواحق تلحق بجذر الفعل الأصلي وهي ما تُسمَّى بالجذور المزيدة للأفعال، وهذا يكون مبنيّاً على صيغة التّعدي أو اللزوم للفعل ـ والتّعدي هو احتياج الفعل لمفعول به لكي يكتمل المعنى، بينما اللّزوم هو عدم الاحتياج لهذا المفعول حيث يكون المعنى تامّاً في الجملة بدونه ـ أو وفقاً لحال المسند إليه. وتنقسم بنية الفعل في اللغة التّركيّة وفقاً للمسند من عدمه إلى خمسة أنواع، يمكن توضيحها في الجدول التّالي:



1. الفعل المتعدي (geçişli eylem)
2. الفعل اللازم (geçişsiz eylem)

1. الفعل المعلوم (etken eylem) yaz+mak
2. الفعل المجهول (edilgen eylem) yaz+ıl+mak
3. فعل المطاوعة (dönüşlü eylem) yaz+ış+mak
4. فعل المشاركة (işteş eylem) döv+üş+mek
5. فعل التّعدي (ettirgen eylem) yaz+dır+t+mak

657 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها*، ص 152.

التّركيّة، في الوقت الذي يتم فيه التّعبير عن المفاهيم في معظم اللغات بالكلمات والجمل، فإنّ نفس المفاهيم تُصاغ غالباً عن طريق لاحقة واحدة في اللغة التّركيّة.

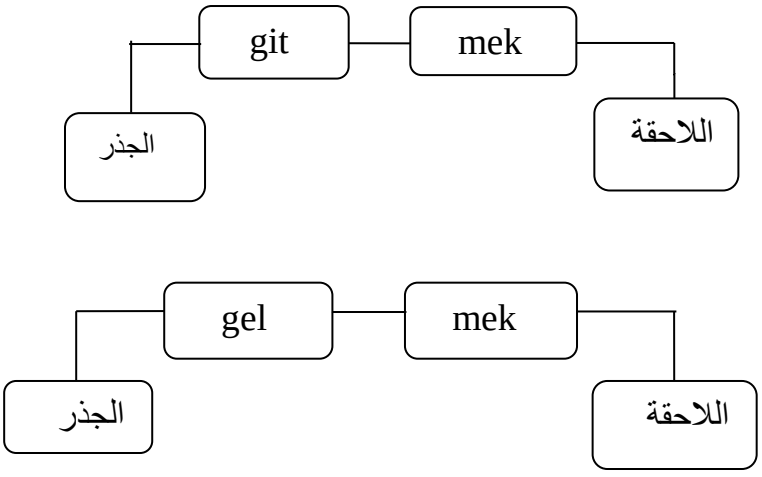
فالأفعال هي الكلمات التي تفيد وقوع حدث، أو موقف، أو حركة، أوحال، والتي تعطي مفهوم الشّخص والزّمان. وهي أهمّ العناصر من بين أنواع الكلمات؛ لأنّ الأفعال كما يظهر في التّعريف تبرز ما قامت به الكائنات من أحداث ومواقف وحركات وتبيّن حالها، فالأفعال لها القدرة على تكوين جملة بمفردها إذا استخدمت كمسند، حيث لا يتمتّع المسند إليه والمتممات بهذه الميزة في اللغة التّركيّة، على سبيل المثال (yapabildim) أي (استطعت القيام به) هذه الكلمة تمثّل جملة تامّة، حيث يحمل فيها المسند الزّمان والشّخص في آن واحد. فالنّظام الوظيفي للأفعال في اللغة التّركيّة يعتمد على أسس حتميّة متشابكة.

وسيتم دراسة الأفعال في اللغة التّركيّة وفقاً للتّرتيب التّالي:

- تركيب الأفعال.
- بنية الأفعال.
- تصريف الأفعال.

4.11.5. تركيب الأفعال في اللغة التركيّة ((Türkçede Mastar Fiil Oluşumu)

يتركّب الفعل في اللغة التّركيّة من الجذر الذي يُعَدُّ أساس الكلمة، ثم تأتي اللواحق، لواحق الزّمن والشّخص. ولا يمكن لجذر الكلمة سواء كان اسماً، أو فعلاً أن يتغيّر في التّركيّة، وإنّما يطرأ التّغيير على اللواحق الدّاخلة على جذر الكلمة. مثلا نقول: gitmek (الذهاب)، هذه الكلمة مكوّنة من جزئين هما: الجذر، واللاحقة.



المضارع هو كلّ فعل زيد في بدايته أحد حروف المضارعة الأربعة التي تضمنتها كلمة (أنيت) أو(نأتي) سواء كان مجرّداً أو مزيداً.ويأتي الفعل المضارع من الثّلاثي المجرّد على ستة أوزان:

فَعَلَ	يَفْعُل	نَصَرَ يَنْصُرُ
فَعَلَ	يَفْعِل	ضَرَبَ يَضْرِبُ
فَعَلَ	يَفْعَل	فَتَحَ يَفْتَحُ
فَعِلَ	يَفْعَلُ	عَلِمَ يَعْلَمُ
فَعِلَ	يَفْعِلُ	حَسِبَ يَحْسِبُ
فَعُلَ	يَفْعُلُ	حَسُنَ يَحْسُنُ

ويأتي من الرّباعي المجرّد على وزن واحد يُفَعْلِلُ (يُزَلْزِلُ). أمّا صيغ المضارع من الأفعال المزيدة بحرف أو أكثر فإنّه يُزَاد في بدايتها أحد حروف المضارعة دون تغيير صورتها في الماضي.

4.11.3. صيغ فعل الأمر في اللغة العربيّةE (Arapçada Emir Fiil Kipleri)

فيما يتعلّق بالصّيغ الصّرفيّة لفعل الأمر في اللغة العربيّة، فهي نفسها صيغ الفعل المضارع، مع إبدال حروف المضارعة (أنيت) بهمزة الوصل في أوله مضمومة، مثل: (اُكتب)، أو مكسورة، مثل: (اِقرأ)، جاء في المفصّل: "وهو الذي على طريقة المضارع للفاعل المخاطب لا يخالف بصيغته صيغته إلاّ أن تنزع الزائدة فتقول في تضع ضع، وفي تضارب ضارب، وفي تُدحرج دَحرِج، ونحوها مما أوله متحرّك فإن سُكِّن زدت لئلا تبتدئ بالسّاكن همزة وصل فتقول في تضرب اضرب، وفي تنطلق انطلق"[655]. وهذا الرّأي يمثّل البصريين، أمّا الكوفيّون فقد ذهبوا إلى أنّه معرب مجزوم بلام محذوفة وهي لام الأمر فإذا قلت اذهب فأصله لتذهب وإنّما حذفت اللّام تخفيفاً وما حذف للتّخفيف فهو في حكم الملفوظ به فكان معرباً مجزوماً بذلك الحرف المقدّر. ورؤيتهم هذه تنطلق من كونهم لا يعدّون فعل الأمر قسيماً للأفعال[656].

4.12.4. أبنية وصيغه الفعليّة في اللغة التّركيّة (Türkçede Fiil Yapı ve Kipleri)

تتّصف اللغة التّركيّة بأنّ أفعالها لا تتصرّف إلى الجنس والعدد، فهي لغة إلصاقيّة إلحاقيّة، حيث تمتاز باللواحق التي ترتبط بجذر الفعل فتؤدّي وظيفة دلاليّة معيّنة تغيّر معناه وعلاقته بباقي الكلمات في الجملة. لذلك فإنّ اللواحق ذات أهميّة كبيرة بالنّسبة للنّظام الوظيفيّ والبنية اللغويّة للغة

655 ابن يعيش، *شرح المفصّل*، 58/VII.
654 ابن يعيش، *شرح المفصّل*، 61/VII.

الطّالب إلى الجامعة قابل أصحابه[647]. فبمجرد وصوله إلى الجامعة التقى بأصحابه، انتهي الوصول وبدأ لقاء الأصحاب.

تزامن وقوع حدثين في الماضي: وذلك إذا تضمّنت الجملة حدثين في الماضي بحيث يقعان في وقت واحد وذلك بعد (إنْ) الشّرطيّة[648]، نحو قوله تعالى: {إنْ كنتُ قلتُه فقد علمته}، وقد يكون في الجملة فعلان يكون الثّاني منهما واجباً لوجوب الأول، نحو قولنا: لو أتيتني لأكرمتك، يدلّ على أنّ الإكرام كان يجب بالإتيان وتقول: إنْ أتيتني أكرمتك، فتدلّ على أنّ الإكرام مشروط بالإتيان في المستقبل، فإنّ الجملة مع (لو) لما مضى ومع (إنْ) لما يستأنف من الزّمان[649].

4.11.2. صيغ الفعل المضارع في اللغة العربيّة (Arapçada Muzari Fiil Kipleri)

إنّ تسمية النّحاة صيغة المضارع بهذا الاسم ليست قائمة على الزّمن، وإنّما لمشابهتها اسم الفاعل وقبولها (السين)، و(سوف) في أوّلها، وكلّ من هذين الحرفين يجعل الفعل المضارع دلالته للمستقبل بعد أن كان مشتركاً بينه وبين الحال، فهو يشبه في ذلك الاسم النّكرة الذي كان مدلوله عامّاً فتخصّص بدخول (ال) التّعريف عليه، وكذلك توجد المشابهة في اجتماع المضارع واسم الفاعل في المعنى وفي جريان المضارع في حركاته وسكناته مجرى اسم الفاعل ووقوعه صفة كوقوع اسم الفاعل[650]، فقولك: مررت بطفلٍ يضحك، كقولك: مررت بطفلٍ ضاحك، ومن أجل ذلك كان المضارع معرباً، لأنّ الاسم معرب بالأصالة والمضارع فرع عليه.

وقد رفض الكوفيّون هذه المضارعة، لأنّه عندهم معرب بالأصالة لا بالمشابهة، وذلك لأنّه تدخله المعاني المختلفة التي تحتاج للإعراب لبيانها[651]، وقد أهمل سيبويه مصطلح (المضارع) عند الباب المسمّى (علم ما الكلم من العربيّة)[652] وتبعه في ذلك الفرّاء[653]، فهما قد عبّرا عنه بصيغة يفعل أو بالمستقبل. وحروف (أنيت) لا تنفكّ عن الصّيغة فتلازمها في صورها المختلفة، وتدلّ هذه الحروف على صاحب الحدث وكلّ واحد منها يحدّد الفاعل شخصاً متكلّماً أو مخاطباً أو غائباً، وفي دلالتها على شخص الفاعل أوضح من دلالة اسم الفاعل عليه[654]. وكما هو واضح فإنّ الفعل

---

647 ينظر نور الدين عصام، *الفعل والزمن*، المؤسسة الجامعيّة، ط1،المكتبة العمريّة، صيدا، لبنان 1964م، ص. 67.
648 ينظر ابن هشام، *مغني اللبيب* م، ص 31.
649 ينظر الرّماني، أبو الحسن علي بن عيسى بن عبد الله، *شرح كتاب سيبويه*، مكتبة الخانجي القاهرة 1984م، ص 60.
650 ينظرأبو البركات الأنباري، *أسرار العربيّة*، تح. محمد بهجة البيطار، مطبعة الترقي، دمشق 1957م، ص 3.
651 ينظر الصّبان،محمد بن علي، *حاشية الصبان على شرح الأشموني على ألفية ابن مالك*، دار الكتب العلمية، بيروت 1997م، 64/I؛ كما ينظر البدوي، ص 143-144.
652 سيبويه، *الكتاب*، 12/I.
653 ينظر، الفراء، أبو زكريا يحيى بن زياد، *معاني القرآن*، عالم الكتب، القاهرة 1986، 44/II.
654 ابن الحاجب، عثمان بن عمر بن أبي بكر، *كافية ذوي الأرب في معرفة كلام العرب*، مطبعة نهضة مصر، القاهرة 1980م، ص 399.

أزمنة الماضي مالم توجد قرينة تصرفه إلى زمن بعينه. ويمكن أن نقول بعبارة أخرى: أنّ الصّيغة لا تشير إلى الزّمن بكلّ مجالاته إلاّ من خلال السّياق بمساعدة القرائن مع السّوابق واللواحق.

ويمكن توضيح دلالات الأفعال على الزّمن الماضي في اللغة العربيّة على النّحو التّالي:

الفعل الماضي ذو دلالة مطلقة، وهو الأصل في استعمالات صيغة (فعل) لأنّ دلالتها تكون غير مقيّدة[638]، بل يدلّ الفعل على وقوع الحدث في الزّمن الماضي المطلق، نحو (فهم الولد الدّرس). ففهم، فعل حدث في الزّمن الماضي، ولكن لا يعرف أيّ ماضٍ بالتّحديد. ونحو قوله تعالى: {عبس وتولّى أن جاءه الأعمى}[639]، وقوله تعالى: {قُتِلَ أصحاب الأخدود}[640]، وقوله تعالى: {فأرسلنا إليها روحنا فتمثّل لها بشراً سويّاً}[641]. فالأفعال المذكورة دلّت على أحداث وقعت في أزمنة متفاوتة في القدم، ندرك ذلك من خلال القرائن المصاحبة لها التي توضح مدى قربها أو بعدها عبر التّاريخ.

الفعل الماضي ذو الحدث المتكرر: والمقصود بذلك هو تكرار وقوع الحدث في الزّمن الماضي مرّات عدّة، نحو: أشرقت الشّمس، أقبل الليل[642].

وقوع الحدث في الماضي دون تكرار: وهذا الفعل متغيّر بقرينة الانقطاع (كان) فالحدث منقطع في الماضي، نحو: كنت زجرته فلم يزدجر.

التّحقيق: ذكر النّحاة أن صيغة الماضي إذا سبقت بـ (قد) فهي تفيد تحقيق وقوعه وتأكيده[643]، نحو قوله تعالى: "قد أفلح من زكّاها"[644].

الماضي البعيد: عندما يأتي الفعل كان مسبوقاً بـ (قد)[645]، نحو قوله تعالى: "قد كانت آياتي تتلى عليكم فكنتم على أعقابكم تنكصون".

ترتيب وقوع حدثين في الماضي: عندما يأتي فعلان ماضيان في الجملة يجب أن يراعى القدم الزّمني لكل فعل في التّرتيب الدّلالي داخل الكلام، نحو: جاءت أمّي وقد أعددتُ الطّعام. فإعداد الطّعام زمنه سابقاً لزمن مجيء الأم، وقولنا: قمتُ إلى الصّلاة وقد أذّن للفجر[646].

تعاقب وقوع حدثين في الماضي: عندما يأتي فعلان ماضيان بعد صيغة (لمّا) الظّرفيّة التي بمعنى حين بحيث ينتهي الحدث الأول في اللحظة التي يبدأ فيها الحدث الثّاني، مثل: لمّا وصل

---

638 ينظر نور الدين عصام، *الفعل والزمن*، المؤسسة الجامعيّة، ط1، المكتبة العمريّة، صيدا، لبنان، 1964م، ص 56.

639 سورة عبس، 1/80-2.

640 سورة البروج، 4/85.

639 سورة مريم، 17/19.

642 ينظرنور الدين عصام، *الفعل والزمن*، المؤسسة الجامعيّة، ط1، المكتبة العمريّة، صيدا، لبنان 1964م، ص 55.

643 سيبويه، *الكتاب*، 178/III؛ كما ينظر: الرّماني، أبو الحسن علي بن عيسى بن عبد الله، شرح كتاب سيبويه، مكتبة الخانجي، القاهرة 1984م، ص 42.

644 سورة الشّمس، 9/91.

645 ينظر ابن هشام، *مغني اللبيب* عن كتب الأعاريب، تح: محمد محي الدين عبد الحميد، دار الكتاب العربي، بيروت 1955م، ص 19.

646 ينظر الجاحظ ، *البيان والتبيين*، ص 43.

الحدث. لذلك يصبح الرّبط بين الفعل والزّمان مجافياً للواقع اللغويّ، ومفتقراً إلى سند يرتكز عليه. كذلك يرون أنّ إصرار النّحاة على ربط الأفعال بالزّمان، فيه تناقض مع الواقع اللغويّ الذي يقرّر أنّ الفعل الواحد قابل للتّعبير عن أكثر من زمان يكون السّياق وحده هو من يحدّد ذلك[634].

فهم يرون أنّ الفعل الماضي ـ مثلاً ـ كما يعبر عن ماضي الزّمان يعبّر عن الحال كما في ألفاظ العقود، نحو: بعتُ، اشتريتُ، زوّجتكَ بنتي، قبلتُ منك، هذه الأفعال هنا وإن كانت ماضية لكنّها تعبر عن الزّمن الحالي، كما أنّ بعض الأفعال الماضية تعبّر أيضاً عن المستقبل وذلك إذا جاءت في سياق الشّرط، نحو: إنْ حضر محمد رحّبت به. أيْ أنّ الحضور سيكون مشروطاً في الزّمن المستقبل. كما يرون أنّ الفعل المضارع بدوره يمكن أن يعبّر عن الماضي في نحو لم يحضر خالد، ولمّا يذاكر بعد، فضلاً عن تعبيره عن الحال والاستقبال.

خلاصة هذا الرّأي، أنّ الأساس في تقسيم الأفعال وتحديد أنواعها لا ينبغي أن يكون الزّمان، وإنّما يجب أن يكون خاضعاً للعلامات الخاصّة التي تميّز كلّ نوع من أنواع الأفعال؛ إذ أنّ هذه العلامات التي تلحق بالفعل وحدها هي المقياس الموضوعي للوقوف على هذه الأنواع والكشف عن خصائصها ودلالاتها وأنماط استعمالاتها.

ويمكن تقسيم الصّيغ الفعليّة في اللغة العربيّة وفقاً للتّقسيم الثّلاثيّ على النّحو الآتي:

4.11.1. صيغ الفعل الماضي في اللغة العربيّة (Arapçada Mazi Fiil Kipleri)

خصّ النّحاة صيغة (فعل) للدّلالة على الزّمن الماضي دون تحديده، قال سيبويه: "أمّا بناء ما مضى فـ: ذهب، وسمع، ومكث، وحمد"[635]، وقال أيضاً: "إنّ الفعل يتعدّى إلى الزّمان، نحو قولك: ذهب، لأنّه أتى لما مضى منه، فإذا قال: ذهب، فهو دليل على أنّ الحدث فيما مضى من الزّمان"[636]، وقد تبع عدد من النّحاة سيبويه، فقال ابن يعيش في شرح كتاب (المفصّل)، للزّمخشري: "فالماضي ما عدم بعد وجوده، فيقع الإخبار عنه في زمان بعد زمان وجوده"[637]، وهو المراد بقوله: الدّال على اقتران حدث بزمان قبل زمانك.

للفعل الماضي في اللغة العربيّة صورتان مجرّدتان: المجرّد الثّلاثي (كتب، قرأ)، والمجرّد الرّباعي (زلزل، دحرج). ولم تقتصر اللغة العربيّة على هاتين الصّيغتين المجرّدتين للدّلالة على الزّمن الماضي، بل وسّعت طريقة صياغة أبنية الفعل الماضي بزيادة حرف أو أكثر على صورته المجرّدة. إنّ التّعريفات التي ذكرت أعلى للفعل الثلاثي أو الرّباعي، مجرّداً أو مزيداً، تشير إلى أنّ الماضي زمن لا تفريق فيه بين ماضٍ بعيدٍ أو قريبٍ، بل تعني حدوداً مطلقة أو عامّة تخصّ جميع

634 ينظر إبراهيم السامرّائي، *الفعل زمانه وأبنيته*، ص 24-31.
635 سيبويه، *الكتاب*، I/12.
636 نفس المصدر السّابق، ص 35.
637 ابن يعيش، *شرح كتاب المفصّل*، II/7.

وقول الشّاعر:

لتقم أنت يابن خير قريش فتقضي حوائج المسلمين

أيْ: "قم". وقول آخر:

لتبعد، إذ نأى جدواك عني فلا أشقى عليك ولا أبالي.

أيْ: "أبعد".

بحسب وجهة نظر هذا الفريق من النّحويّين، نجد أنّ الأصل في الأمر عندهم أن يكون باللّام الدّاخلة على الفعل المضارع[632]. وبهذا يخلص هؤلاء النّحويّون إلى القول بأنّ تقسيم الأفعال إلى نوعين فقط ـ وهما: الماضي، والمضارع ـ أمرٌ يستند إلى النّظريّة العقليّة الزّمنيّة، كما يرتكز على النّصوص اللغويّة المرويّة معاً.

وهناك رأي آخر يتبلور في الأفق يتصدّره بعض النّحويّين المحدثين أمثال الدكتور إبراهيم السّامرّائي، وعلي أبو المكارم، حيث يرى أصحاب هذا الرّأي أنّ تقسيم الأفعال إلى ثلاثة أنواع بحسب وجهة نظر البصريين، وإلى نوعين بحسب وجهة نظر الكوفيّين، هو تقسيم غير موفّق وفيه خلط منهجيّ في الدّراسات النّحويّة، فنقطة البدْء التي انطلق منها الفريقان، هي العلاقة بين أنواع الأفعال وأقسام الزّمان، ليست نتاج التّحليل اللّغويّ[633]، وإنّما نتيجة التّفكير الفلسفي المنطقي، ومن ثم لم يخضع كلّ من الفريقين لما يسلم إليه التّحليل اللغويّ من نتائج، وإنّما حاول كلّ منهما – بدلاً من ذلك – أن يفرض على هذا التّحليل الوصول إلى نتائج تتجافى ـ على نحو أو آخر ـ مع الواقع اللغويّ، ولا سند لها من أساليبه. حيث يرى هؤلاء المحدثون أنّ التّقسيم العقلي للزّمان، سبباً في الوصول إلى نتيجتين متناقضتين في آن واحد، تقول الأولى: إنّ الأفعال ثلاثة أنواع، وتقرّر الثّانية: أنّ الأفعال ذاتها، وتطبيقاً للاعتبار نفسه، نوعان. وهذا التناقض مع ظواهر اللغة نفسها، بدلاً من أن يكون التّحليل تعبيراً عنها من حيث كونه تسجيلاً لخصائصها، وتحديداً لمقوماتها، وجلاء لعلاقاتها، وتصنيفاً لظواهرها. وقد أوردوا عدداً من صور التّناقض التي وقع فيها النّحاة بالفعل في تناولهم لأنواع الأفعال، فهم يرون أنّ النّحاة الذين استندوا في ربطهم بين الأفعال والزّمان إلى المقدّمة التي تقول: إنّ الأفعال أحداث، وكل حدث لابدّ له من زمان، كانوا متناقضين مع الواقع اللغويّ الذي يقرّر أنّ كثيراً من الأفعال لا تتضمّن أحداثاً، مثل: نعم وبئس، وغيرها من أفعال المدح والذّم، وعسى وحرى واخلولق من أفعال الرّجاء، وأنشأ وطفق وأخذ وجعل وعلق من أفعال الشّروع، ولا يمكن حصر الأفعال التي لا تتضمّن أحداثاً في نطاق الماضي وحده، فإنّ من بينها مثلاً: كاد وأوشك، وكان وأخواتها، وظنّ وأخواتها، وهي جميعاً أفعال متصرّفة. وتخلو من الدّلالة على

---

632 ينظر: علي أبو المكارم، *إعراب الأفعال*، ص 24.

633 ينظر إبراهيم السامرّائي، *الفعل زمانه وأبنيته*، ص. 15.

إذن من البديهي أن يُعرِب الفعل عن الزّمان وأن يدلّ على أقسام هذا الزّمان ودقائقه، وذلك بصيغ وأبنية وتراكيب معروفة وهو أمر حادث في كثير من اللغات وليست اللغة العربيّة واللغة التّركيّة بدعاً في ذلك بين اللغات فلابدّ أن يدلّ على الزّمان في أبنيتها الفعليّة.

أبنية الزّمن الفعليّة في اللغة العربيّة

يرى جمهور النّحاة أنّ أنواع الفعل في اللغة العربيّة ثلاثة، هي: الفعل الماضي، والفعل المضارع، وفعل الأمر[628]، وذلك تطبيقاً للنّظريّة الثّلاثيّة للزّمان، التي تقسّمه إلى ثلاثة أقسام: الزّمن الماضي، والزّمن الحالي، والزّمن المستقبل[629]. وبذلك جعلوا لكل قسم من الزّمان نوعاً من الأفعال، حتّى أنّ بين هؤلاء النّحويين من رأى أنّ دلالة المضارع الأصليّة على زمن الحال - عند تجرّده من الصّيغ التي تحدّد زمنه مثل: السّين، وسوف، ولم، ولن - أولى من دلالته على الاستقبال، مراعاة لهذه المطابقة بين الزّمان والأفعال.ومعنى هذا أنّ الفعل الماضي مرتبط بالزّمن الماضي، وأنّ الأمر مرتبط بالمستقبل، وأنّ المضارع يدلّ على الحال، ولكن بما أنّ لحظة الحال قصيرة وممتدّة في المستقبل، وبما أنّ المستقبل امتداد للحال، رأى النّحويّون أنّه من الممكن أن يشمل زمن المضارع المستقبل أيضاً بهذا الاعتبار.

عندما نقف على رأي الكوفيّين ومعهم أبو الحسن الأخفش، حول تقسيم الزّمن نجد أنّهم يرفضون نظريّة تقسيم الأفعال الثلاثيّة، ولهم رأي آخر حول هذه المسألة يستند إلى النّظريّة الثّنائيّة للزّمان، التي تقرّر تقسيم الزّمان إلى مرحلتين، إحداهما: الزّمان الماضي، والأخرى: الزّمان المستقبل، ومن ثَمَّ ترفض هذه النّظريّة وجود ما يسمى بزمان الحال، إذ أنّه إمّا أن يكون قد وقع فعلاً فيكون ماضياً، وإمّا أن يكون لم يقع بعد فيكون مستقبلاً[630]. وعلى ضوء هذه النّظريّة قسّم أصحابها الزّمان إلى قسمين، هما: الفعل الماضي، والفعل المضارع. واضطرّهم هذا التّقسيم إلى القول بأنّ ما يسمى بفعل الأمر ليس نوعاً مستقلاً قائماً بنفسه، وإنّما هو صورة من صور المضارع ومقتطع منه، فأصل "قم بواجبك" "لتقم بواجبك" ولمّا كثرت صيغة الأمر للمخاطب، مفرداً وغيره، استثقل مجيء لام الأمر، فحذفت وحذف أيضاً حرف المضارعة تخفيفاً، وهكذا وجدت صيغة الأمر! وقد استدلّ أصحاب هذا الرّأي بنصوص كثيرة تشير إلى أنّ أصل الأمر هو المضارع؛ إذ نجد في هذه النّصوص أمراً للمخاطب ليس بصيغة الأمر المعروفة، وإنّما بصيغة المضارع المسبوق بلام الأمر، ومن ذلك قوله تعالى: "فبذلك فلتفرحوا هو خير مما يجمعون"[631]، وقوله (ص): "لتقوموا إلى مصافكم" أي: قوموا.

---

628 ينظر علي أبو المكارم، *إعراب الأفعال*، ص 22.
629 ينظر سيبويه، *الكتاب*، 2/I.
630 ينظر إبراهيم السّامرّائي، *لفعل زمانه وأبنيته*، ص 19.
631 سورة يونس، 58/10.

Tane (حبة)، adet (عدد)، parça (قطعة) ، مثال:

أريد حبّتين من هذا الخبز.	Bu ekmekten iki tane istiyorum.
أخذت عشر حبات.	On tane aldim.
مطلوب عدد خمس صور.	Beş adet resim lazımdır.
اشتريت عدد خمسة من الكتب.	Beş adet kitap alıyorum.
وجدنا قطعتين في الصّندوق.	kutuda iki parça bulduk.
أكلت ثلاث قطع من الجبن.	üç parça peynir yedim.

وكذلك تستعمل كلمة رأس / baş/، تمييزاً في تعداد الحيوانات، وهذا يستخدم أيضاً في العربيّة لنفس الدّلالة، مثل:

أربعمائة رأس غنم.	Dört yüz baş koyun.
مائة وستون رأساً من البقر.	Yüz altmış baş inek.

4.11. أوجه الشّبه والاختلاف في الفعل (Fiil Benzer ve Farlılkları)

من الحقائق التي توشك أن تكون من المسلّمات في كلّ اللغات الإنسانيّة أنّ الأفعال مساوقة للزّمن، وتقتضي هذه المساوقة أمرين:

أوّلهما: أن يكون الزّمان مقوّماً من مقوّمات الأفعال، بحيث يوجد عند وجودها، وتنعدم عند عدمه. وثانيهما: أن يكون كلّ من الزّمان والأفعال متماثلاً في أنواعه، وعلاقات هذه الأنواع بعضها ببعض، وعلاقات أنواع الأفعال بأنواع الزّمان، وأنواع الزّمان بأنواع الأفعال أيضاً. ومردّ هذا التّلازم والتّماثل بين الأفعال والزّمان إلى المنهج الذي لا يستند إلى دراسة صيغها وأنماطها ووظائفها وعلاقتها فحسب، وإنّما يبدأ قبل دراسة هذه الصّيغ والأنماط والوظائف والعلاقات من خلال نظرة فلسفيّة منطقيّة تحكم هذه الدّراسة وتعيد تشكيل نتائجها. ونقطة البدء التي انطلق منها النّحاة تقول: إنّ الأفعال أحداث، وإنّ كلّ حدث لابدّ له من زمن، وهكذا كان منطقيّاً أن ينتهي النّحاة إلى نتيجتين، الأولى: إنّه لابدّ لكلّ فعل من زمن يقع فيه، والثّانية: إنّه لابدّ لكلّ زمان من صيغة فعليّة تعبّر عنه. ومن ثَمَّ كان طبيعيّاً أن تجد في التّراث النّحويّ هذا التّقرير للتّساوق بين الزّمان والأفعال، تعبيراً عن التّلازم بين الزّمان والأفعال أوّلاً، وتصويراً للتّماثل بين أنواعها واطّراد علاقات هذه الأنواع ثانياً.

kitap+lar	كتب	تصبح بعد الجمع	kitap	كتاب
kol+lar	أذرع	تصبح بعد الجمع	kol	ذراع
gül+ler	ورود	تصبح بعد الجمع	gül	وردة
ev+ler	منازل	تصبح بعد الجمع	ev	منزل
köprü+ler	جسور	تصبح بعد الجمع	köprü	جسر

ولهاتين اللاحقتين شروط هي:

تستخدم لاحقة الجمع للإشارة إلى اسم العائلة، مثل: عائلة أحمد.Ahmet'ler، عائلة يوسف .Yusuf'lar

لا يُستحسَن تكرار لاحقة الجمع في الجملة، فعندما تلحق بالفاعل يجب أن تسقط من الفعل، وإذا لحقت بالمبتدأ يفضّل أن تكون لواحق فعل الكينونة مفردة، مثال:

الأطفال يلعبون. .Çocuklar oynuyorlar

ويمكن أن نقول:

يلعب الأطفال. .Çocuklaroynuyor

لاحقة الجمع تعبّر عن الكثرة في التّمثيل، كما في التّعبير التّالي:

أبطال الإسلام من أمثال عمر وخالد ومحمد الفاتح. | gibi، Fatih'ler، Halit'ler، Omer'ler İslamkahramanları.

لاحقة الجمع تتقدّم لواحق حالات الاسم وتدخل في تصريف الأفعال، مثل:

كتبهم Onların kitapları

يجب كتابة لاحقة الجمع منفصلة عن أسماء الأش خاص، مثل:.Arap'lar، Türk'ler

هناك كلمات عربيّة مقترضة دخلت اللغة التّركيّة بصيغة الجمع، ولكنّها تدلّ على المفرد، ولهذا تجمع وفقاً لطريقة الجمع في التّركيّة.

Evlat (Evlatlar)	ولد(أولاد)
Eşya (Eşyalar)	شيء(أشياء)
Elbise(Elbiseler)	لباس(ألبسة)
Tüccar(Tüccarlar)	تاجر(تجّار)

يكثر استخدام الكلمات المميّزة للأعداد، أو توضع بين العدد والمعدود بدلاً من المقدار، وهي:

المثنّى في اللغة التّركيّة:لا يوجد للمثنّى صيغة منفردة في اللغة التّركيّة بل يكون ضمن صيغة الجمع، فالتّثنية في التّركيّة سبيلها أن يُؤتَى بالاسم في حالة المفرد وقبله كلمة / iki/ التي تعني "اثنين أو اثنتين" فيصبح الاسم بعد ذلك يدلّ على المثنى. مثل: iki ev منزلان، iki bayrak علمان- رايتان.

وهناك بعض الكلمات عربيّة مثنّاه جُلبَت من اللغة العربيّة وتستخدم للمعنى نفسه في اللغة التّركيّة، مثل: كلمة أبوين /ebeveyn/ الأب والأمّ، وتستخدم أيضاً كلمة زوج / çift/ للتّعبير عن الزّوجيّة بدلاً عن العدد اثنين /iki/، مثال:

Bu bir çift çoraptır.	هذان زوجان من الجوارب.
Benim iki çift çorabım var.	لدي زوجان من الجوارب.
Senin üç çift kunduran var.	لديك ثلاثة أزواج من الأحذية.
Beş çift eldiven istiyorum.	أريد خمسة أزواج من القفّازات.

نلاحظ من خلال هذه الأمثلة ما يلي:

إنّ صورة المثنّى غير موجودة في التّركيّة وإن وجدت فهي غير ثابتة.

العدد "اثنان" /iki/"/çift/، يتغيّر في بعض الحالات، والمعدود ثابت. فكلمات çorap، وkundura، وeldiven كلها ثابتة.

الجمع في اللغة التّركيّة: هو كلّ ما زاد على واحد أو واحدة[627]، أي اثنان فأكثر. وعندما نقف عند صيغة الجمع نجد أنّ هذه الصّيغة تشترك فيها اللغتان العربيّة والتّركية، ولكنّ الجمع في اللغة العربيّة مقسّم إلى ثلاثة أقسام منها ما يُجمَع جمعاً صناعيّاً بإضافة لاحقة على المفرد في آخره مثل جمع المذكّر السّالم ولاحقته (ون+ي ن)، جمع المؤنّث السّالم ولاحقته (ات)، ومنها

ما يُجمَع جمعاً سماعيّاً فلا يخضع لأيّ لاحقة في آخره ويمثّل هذا جمع التّكسير حيث تختلف صورة المفرد فيه عند الإتيان بالجمع. أمّا اللغة التّركيّة فهناك حالتان للجمع فيها وذلك على الشّكل التّالي:

يجمع الاسم بإضافة إحدى اللاحقتين على المفرد وهما: (ler، lar)، وذلك مراعاة لقاعدة التّوافق الصّوتي، مثل:

627 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التّركيّة*، ص 37-38.

بينما اللغة التّركيّة تُعدُّ من اللغات الخالية من صيغة التّثنية لهذا عندما نريد أن نتحدّث عن الاسم المثنّى نعمد إلى إضافة كلمة (iki) قبل الاسم، مثل: iki erkek ولدان، iki kız بنتان، iki adamرجلان، iki kadınامرأتان. وعلامة الجمع في التّركيّة هي إضافة لاحقة (ler، lar) في نهاية الاسم وتكون متّصلة به مراعياً في ذلك قواعد التّوافق الصّوتي.ولذلك يمكنني أن أتحدّثُ عن هذا الموضوع باعتبار العدد.

1. الاسم باعتبار العدد في اللغة العربيّة:كما ذكرت سابقاً أنّ الاسم في اللغة العربيّة ينقسم من حيث العدد إلى ثلاثة أقسام:

مفـرد	مثنـى	جمـع

فالمفرد في العربيّة هو اسم مجرّد من كلّ لاحقة، بينما المثنّى هو إضافة لاحقة التّثنية على الاسم المفرد ولاحقة التّثنية في العربيّة هي (الألف والنّون) و(الياء والنّون) وهذه اللواحق لابدّ أن تراعي عمليّة الإعراب كون العربيّة لغة معربة ففي حالة الرّفع نستخدم اللاحقة (الألف والنّون) وفي حالة النّصب والجرّ نستخدم اللّاحقة (الياء والنّون). وللجمع في اللغة العربيّة كذلك لاحقة خاصّة به فإن كان الاسم مذكّراً فلاحقته (الواو والنّون) و(الياء والنّون)، كذلك في الجمع تخضع هذه اللواحق لظاهرة الإعراب ففي حالة الرّفع نضيف اللاحقة (الواو والنّون) وفي حالة النّصب والجرّ نضيف اللاحقة (الياء والنّون). أمّا إن كان الاسم مؤنّثاً فلاحقة جمعه تكون ثابتة في جميع الأحوال الإعرابيّة وهذه اللاحقة هي (الألف والتاء).

2. الاسم باعتبار العدد في اللغة التّركيّة: هناك حالتان للاسم باعتبار العدد في اللغة التّركيّة هما:

المفرد في اللغة التّركيّة:الاسم يكون مفرداً في حالته الأولى، وهو ما دلّ على واحد أو واحدة شأنه شأن المفرد في اللغة العربيّة، مثل:

قلم	Kalem	كتاب	Kitap
منزل	Ev	دفتر	Defter
		أخت	Abla

ومن ناحية صيغ الموصول، فإنّ الموصول في اللغة العربيّة يُصاغ بصيغ متعددة، ومنها: (الذي، التي) للمفرد المذكّر والمؤنّث، (اللذان، اللتان) للمثنّى المذكّر والمؤنّث، (الذين، اللآتي- اللواتي) للجمع المذكّر والمؤنّث، وهناك أسماء أخرى هي (مَن، ما) أيضاً قد تفيدان في سياق الكلام معنى الموصول، أمّا في اللغة التّركيّة فالموصول فيها محدّد بصيغة واحدة فقط للماضي هي (dik) وصيغة أخرى للمستقبل هي (ecek).

يوجد الموصول (مَن) و(ما) في اللغة العربيّة، حيث يستعمل (مَن) للعاقل ويستعمل (ما) لغير العاقل، أمّا في اللغة التّركيّة، فلا فرق في ذلك، فلا يوجد أيّ اختلاف في استخدام صيغة الموصول سواء للعاقل أو غير العاقل.

تشتمل جملة الصّلة في العربيّة على ضمير يعود على الموصول، ويسمّى بـ (العائد)، ولابد أن يتّفق العائد مع الموصول قبله في الجنس والعدد، نحو: جاءت التي قامت (أيْ:هي)، جاء الذين قاموا (أيْ: واو الجماعة)، ولا تشتمل جملة الصّلة في اللغة التّركيّة على ضمير يعود على الموصول.

4.10. أوجه الشّبه والاختلاف الإفراد والتّثنية والجمع (Çoğul ve İkili Benzer ve Farklılıkları)

ذهب بعض الباحثين اللغويين المُحدَثين إلى القول أنّه ليس هناك علاقة منطقيّة بين الاسم وما يدلّ عليه في اللغة من تذكير وتأنيث، إلّا في موضوع العدد فإنّ العدد الحسابي مطابق تماما. ووجود المثنّى في اللغة العربيّة هو وجه الاختلاف بينها وبين لغات الأورال الطّائية التي تنتمي إليها اللغة التّركيّة، والهندو أوربية والفرنسيّة على الأخص.

ذهب بعض اللغويين المحدثين إلى القول أنّ وجود المثنّى في اللغة دليل على صعوبتها؛ إذ يرون أنّ اللغات عندما ترتقي تتخلّص من المثنّى وقد أكد هذا "فندريس" في كتابه "اللغة" عندما قال: "يجب أن نعتقد أنّ استعمال المثنّى كان يسدّ حاجة أخرى غير الحاجات التي يمكن أن توحي بها عوائد تفكيرنا الحديثة. فنحن لا نرى اليوم أيّة علّة لمقابلة التّثنية بالجمع."، ثم نجده يستدرك الأمر ويقول: "ولكن هناك في فصيلة العدد معاني أخرى متميّزة لا نعبّر عنها وإن كانت تستحقّ أن يكون لها صيغة نحويّة"[626]. وقد لقي هذا الرّأي اعتراضاً كون الدّقة والتّقنين وعدم المساواة بين الاثنين والثّلاثة قواعد نحويّة ليس لها علاقة بجوانب أخرى. أمّا علامة التّثنية والجمع في اللغة العربيّة فهي واحدة: الألف والنّون في حالة الرّفع، والياء والنّون في حالة النّصب والجرّ بالنسبة للمثنّى، والواو والنّون في حالة الرّفع، والياء والنّون في حالة النّصب والجرّ بالنسبة لجمع المذكّر.

---

626 فندريس، *اللغة*، تعريب: عبد الحميد الدواخلي و محمد القصاص، الانجلو المصريّة، مطبعة لجنة البيان العربي، د.ت، ص 134.

İçinde oturacağım ev budur.	هذا هو البيت الذي سأقيم فيه.
yapacağı iş kolay değildir.	ليس سهلاً العمل الذي سيؤدّيه؟.
Buraya geleceğimizi bilmiyor.	هو لا يعلم بأننا سنأتي إلى هنا.
İstanbul'da kalacağı müddet kısadır.	المدّة التي سيمكثها في إستانبول قصيرة.
Dersten anlayacaklarını yazsınlar.	فليكتبوا ما سيفهمونه من الدّرس.

ويمكن تلخيص أوجه الشّبه والاختلاف بين الأسماء الموصولة في اللغتين العربيّة والتّركيّة على النّحو التّالي:

أوجه الشّبه في الأسماء الموصولة بين اللغتين العربيّة والتّركيّة

نلخص مواطن التّشابه الموجودة في الأسماء الموصولة بين اللغتين فيما يلي:

- ✓ . وجود الموصول في اللغة العربيّة واللغة التّركيّة.
- ✓ يتساوى الموصول في وظيفته في هاتين اللغتين؛ وهو الوصل بين جملتين أو أكثر لتكوين جملة واحدة.
- ✓ يكون الموصول في اللغتين بياناً للجملة السّابقة.
- ✓ لكلّ من هاتين اللغتين ألفاظ خاصّة في التّعبير عن الموصول كما أشرت إلى ذلك من قبل.
- ✓ يبيّن الموصول في اللغتين العاقل وغير العاقل.

أوجه الاختلاف في الأسماء الموصولة بين اللغتين العربيّة والتّركيّة

نلحظ مواطن الاختلاف الموجودة في الأسماء الموصولة بين اللغتين فيما يلي:

من ناحية التّقسيم، ينقسم الموصول في اللغة العربيّة إلى قسمين، هما: الموصول الاسمي، والموصول الحرفي. ولا يوجد مثل هذا التّقسيم في اللغة التّركيّة.

ومن ناحية العدد، تُميّز صيغ الموصول في اللغة العربيّة من ناحية العدد؛ الإفراد والتّثنية والجمع، وهذا التّمييز ليس موجوداً في اللغة التّركيّة، بل يأتي الموصول فيها على لفظ واحد وهو لاحقة تلحق الزّمن الفعليّ، الماضي (dik، dık) والمستقبل (ecek، acak)، سواء أكان مفرداً أم جمعاً، أمّا صيغة المثنّى فلا وجود لها في التّركيّة.

ومن ناحية الدّلالة على الجنس، يطابق الموصول في اللغة العربيّة في الجنس حينما يُسنَد إلى صلته تذكيراً وتأنيثاً، وله ألفاظ خاصّة تختصّ به، وأمّا الموصول في اللغة التّركيّة فلا يُطابَق بصلته، ولو بخلاف جنسه أو عدده، فلا يتغيّر شكله أبداً في جميع الحالات.

في حالة الرفع	في حالة النصب	في حالة الجر
جاء الذي نجح	رأيت الذي نجح	سلمت على الذي نجح
جاء اللذان نجحا	رأيت اللذين نجحا	سلمت على اللذيْن نجحا
جاء الذين نجحوا	رأيت الذين نجحوا	سلمت على الذين نجحوا
جاءت التي نجحت	رأيت التي نجحت	سلمت على التي نجحت
جاءت اللتان نجحتا	رأيت التي نجحتا	سلمت على التين نجحتا
جاءت اللاتي نجحن	رأيت اللاتي نجحن	سلمت على اللاتي نجحن

ثانياً: صيغة الصّلة في الزّمن المستقبل:قد تأتي جملة الصّلة في اللغة العربيّة لتفيد المستقبل وذلك بأن تكون جملة الصّلة فعليّة فعلها مضارع. وفي اللغة التّركيّة صيغة صلة المستقبل تعني (الذي سيفعل، ما سيفعل، إنّه سيفعل)، وتُصاغ من تصريف الفعل في الزّمن المستقبل مع الشّخص الثّالث، ثم تليه لواحق الملكيّة والمضاف. ويُقلَب صوت "k" إلى الصّوت/ğ/. وتُسبق بالضّمائر الشّخصيّة المنفصلة في حالة المضاف إليه[625]. مثلاً: المصدر دَفْع / vermek/، تصريفه مع الشّخص الثّالث في حالة المستقبل /verecek/ وتكون صيغة الصّلة منه هي:

Benim vereceğim.	الذي سأدفعه.	Bizim vereceğimiz.	الذي سندفعه.
Senin vereceğin.	الذي ستدفعه.	Sizin vereceğiniz.	الذي ستدفعونه.
Onun vereceği.	الذي سيدفعه.	Onların verecekleri.	الذي سيدفعونه.

ومثال آخر: المعرفة /bilmek/، في المستقبل مع الشّخص الثّالث /bilecek/ وتأتي صيغة الصّلة منه كالتّالي:

Benim bileceğim.	الذي سأعرفه.	Bizim bileceğimiz.	الذي سنعرفه.
Senin bileceğin.	الذي ستعرفه.	Bizim bileceğimiz.	الذي ستعرفونه.
Onun bileceği.	الذي سيعرفه.	Onların bilecekleri.	الذي سيعرفونه.

ولذلك لابدّ من ضرب الأمثلة على صيغة الموصول في الزّمن المستقبل:

625 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركية*، ص 300.

وصيغة الصّلة في اللغة العربيّة تتكوّن من اسم موصول يحتاج إلى جملة صلة تأتي بعده وغالباً ما تكون جملة الصّلة فعليّة. كذلك الحال في اللغة التّركيّة تتطلّب صيغة الصّلة فاعلاً ومفعولاً يتقدّمها[623].

النّقود التي أعطيتها لي لا تكفي.	Bana verdiğin para yetmez.
جاء الرَّجل الذي تحدّثتُ معه.	Onunla konuştuğum adam geldi.
لأنّني قرأتُ الكتاب، فهمت كل شيء.	Kitabı okuduğum için ،her şey anladım.
لم يُسأل لنا السّؤال الذي خفنا منه.	Ondan korktuğumuz soru bize sorulmadı.
الظّرف الذي وُجدوا فيه كان صعباً.	İçinde bulundukları durum çok zordu.

كما يمكن لأسماء الموصول في العربيّة أن تعرب بما يقتضيه السّياق فقد تكون فاعلاً أو مبتدأ أو صفة أو مفعولا به، وكذلك الحال في اللغة التّركيّة إن جاز لنا التّعبير، مثل:

لم تأتي الرّسالة التي أنتظرها.	Benim beklediğim mektup gelmedi.
ظهر الكتاب الذي كتبتَه أنت.	Senin yazdığın kitap çıkmış.
الذي يعلمه أحمد كثير.	Ahmed'in bildiği çoktur.
جاء الرَّجل الذي رأوه في السّوق.	Pazarda gördükleri adam geldi.
هذا هو الرجل الذي رأيتـه أمس.	Bu ،dün gördüğüm Adam.

"ما" اسم موصول في العربيّة يستعمل لغير العاقل.

كتبتُ في الامتحان ما أعلمه.	Sınavda bildiğimi yazdım.
سمع والدي ما قلناه.	Babam dediğimizi işitti.

نظروا إلى ما حملته في يدي. ← Elimde taşıdığıma baktılar. "ما" هنا جاءت في محل جر بحرف الجر "إلى". لذلك كل أسماء الموصول تكون مبنيّة ماعدا اللذيْن/اللتيْن فهما إسمان معربان يأتيان في حالة الرّفع، وفي حالة النّصب، وفي حالة الجرّ كما هو ممثل في الجدول التّالي:

Mevsûller i‘rab bakımından raf‘ ،nasb ve cer durumlarında kullanılabilir. İkil mevsûller mu‘rab kabul edilir ،dolayısıyla nasb ve cer durumlarında اللذين/ اللتين şeklinde kullanılır. Diğerleri mebnî kabul edilir ve hangi konumda olursa olsun kullanımda bir değişikliğe uğramaz[624].

---

623 ينظر أمر الله إيشلر، *أسماء الموصول في العربيّة والتّركية*، ص 100.
622 ينظر أمر الله إيشلر، *أسماء الموصول في العربيّة والتّركية*، ص 101.

وصيغة الصّلة نوعان:

النّوع الأول: صيغة صلة الماضي.

النّوع الثّاني: صيغة صلة المستقبل.

أوّلاً: صيغة الصّلة في الزّمن الماضي:هذه الصّيغة تعني (الذي فعل، مَن فعل، ما فعل، إنّه فعل) وتصاغ في اللغة التّركيّة من تصريف الفعل في صيغة الزّمن الماضي الشهودي مع الشّخص الرّابع (biz)، والذي يفقد معناه هنا ثم تليه لواحق الملكيّة أو المضاف، وأن تسبق بالضّمائر الشّخصيّة المنفصلة في حالة المضاف إليه[622]. مثل: الكتابة/yazmak/ الفعل الماضي الشّهودي مع الشّخص الرّابع / yazdık/، صيغة الصّلة بعد تحويل الصوت /k/ إلى صوت /ğ/ تصبح / yazdığı/. نقول مثلاً:

الذي كتبناه	Bizim yazdığımız	الذي كتبتُه	Benim yazdığım
الذي كتبتموه	Sizin yazdığınız	الذي كتبتَه	Senin yazdığın
الذي كتبوه	Onların yazdıkları	الذي كتبه	Onun yazdığı

بينما في العربيّة تأتي الأسماء الموصولة مستقلة بذاتها في الجملة لم تتّصل بالفعل كما هو موضح في الأمثلة السّابقة.

مثال آخر: göndermek ويعني الإرسال أو البعث فهو مصدر يُصرَّف مع ضمير الشّخص الرّابع في الزّمن الماضي الشّهودي فيكون gönderdik، وتتكوّن منه صيغة الصّلة على النّحو التّالي:

الذي بعثناه	Bizim gönderdiğimiz	الذي بعثتُه	Benim gönderdiğim
الذي بعثتموه	Sizin gönderdiğiniz	الذي بعثتَه	Senin gönderdiğin
الذي بعثوه	Onların gönderdikleri	الذي بعثه	Onun gönderdiği

ويجوز أن تحذف الضّمائر الشّخصيّة الواقعة مضافاً إليه في مثل هذه الجمل في اللغة التّركيّة مثل:

المقالة التي كتبتها جيدة. Yazdığım makale iyidir.

لم أستلم الخطاب الذي أرسلتموه. Gönderdiğiniz maktubu almadım.

---

622 الشامان، *قواعد اللغة التركية*، ص 297.

تتكوّن الإضافة في هاتين اللغتين من المضاف والمضاف إليه.

- أوجه الاختلاف في الإضافة بين اللغتين العربيّة والتّركيّة

نلحظ مواطن الاختلاف الموجودة في الإضافة بين اللغتين فيما يلي:

يلتزم المضاف والمضاف إليه بحركة الإعراب في اللغة العربيّة، فيعرب المضاف على حسب ما يقتضيه سياق الكلام، رفعاً ونصباً وجرّاً، ويأتي المضاف إليه في العربيّة دائماً مجروراً بالإضافة. بينما في اللغة التّركيّة يأتي المضاف والمضاف إليه على صورة واحدة فقط، ولا يخضعان لحركة الإعراب كونها لغة غير معربة.

يتجرّد المضاف عند الإضافة في اللغة العربيّة من التّنوين، ونوني المثنّى وجمع المذكّر السالم، بخلاف اللغة التّركيّة فلا يحدث أيّ حذف أو تجرّد للمضاف عند الإضافة.

يجوز في اللغة العربيّة إضافة النّكرة إلى الضّمائر المتّصلة فقط، أمّا في اللغة التّركيّة، فإنّه يجوز إضافة النّكرة إلى جميع الضّمائر الشّخصيّة.

يأتي المضاف إليه بعد المضاف في التّرتيب داخل الكلام وهذا شرط حتميّ في اللغة العربيّة بالنسبة للإضافة، بينما في اللغة التّركيّة يأتي العكس حيث المضاف إليه قبل المضاف في التّرتيب.

4.9. أوجه الشّبه والاختلاف في الأسماء الموصولة (İsmi Mevsul Benzer ve Farklılıkları)

تُعدُّ صيغة الصّلة في اللغة العربيّة وكذلك في اللغة التّركيّة من أهم الصّيغ التي تربط بين جملتين، وذلك لكثرة استعمالها وتداولها في الكتابة والحديث. وأسماء الموصول في اللغة العربيّة أوسع من نظيرتها اللغة التّركيّة فهي تمتلك أسماء موصولة لكلّ من المذكّر والمؤنّث والإفراد والتّثنية والجمع وتأتي أسماء للعاقل وغير العاقل بينما التّركيّة تفتقر إلى ذلك.والأسماء الموصولة في العربيّة تحتاج إلى جملة صلة تأتي بعدها تحتوي هذه الجملة على رابط يعود على الاسم الموصول المتقدّم، فقد أشار ابن هشام الأنصاري بقوله: "ما افتقر إلى الوصل بجملة خبريّة أو ظرف أو مجرور تامّين أو وصف صريح وإلى عائد أو خلفه"[620]. كما أشار الجرجاني إلى هذا المعنى أيضاً فقال: "مالا يكون جزءاً تامّاً إلاّ بصلة وعائد"[621]. وفي اللغة التّركيّة تختلف الصّلة عن بقيّة الصّيغ الرّابطة في أنّ لواحق حالات الاسم (المفعوليّة، والإضافة، والملكيّة) تتّصل بها، كما أنّها تُعدُّ فيها صفة لما بعدها.

---

618 ابن هشام عبدالله بن يوسف بن عبدالله، (ت.761هـ)، *شرح شذور الذّهب*، تح. عبد الغني الدّقر، ط1، سوريا، الشّركة المتّحدة للتّوزيع، 1984م، ص 183.

621 الجرجاني، علي بن محمد بن علي، (ت.816هـ)، *التّعريفات*، تح. محمد علي أبو العباس، القاهرة، مكتبة القرآن، د.ت، ص 229.

وفي حالة كون المضاف إليه معرفة خاصّة ومعيّنة بذاتها، لا تلحق المضاف إليه في اللغة التركيّة لاحقة الإضافة.

أدب العرب	Arap edebiyat+ı	لغةُ التّركِ	Türk dil+i
بلديّة إستانبول	İstanbul belediye+si	مسجد الفاتح	Fatih cami+i
بنك الزّراعة	Ziraat banka+sı	كليّة الآداب	Edebiyat fakülte+si

وهناك نوع من الإضافة في اللغة التّركيّة تستخدم أحياناً كاسم لمصطلح أو اسم مركّب ويُكتَب في التّركيّة متّصلاً، بينما يُعدّ بعضها في العربيّة من الإضافة، مثل:

سكّة الحديد	Demiryolu	الغوّاصة	Denizaltı
المطار (ساحة الطّيران)	Havaalanı	دمع العين	Gözyaşı
زيت الزّيتون	Zeytinyağı	طعام الإفطار	Kahvaltı

والأسماء المركّبة بتركيب إضافيّ عند جمعها في التّركيّة، تتّصل لاحقة الجمع بالمضاف مباشرة، أمّا في العربيّة إذا كان المضاف إليه غير عاقل فيكون المضاف جمعاً، مثل:

ثّلاجات التّبريد	Buzdolap+ları
دور النّشر	Yayınev+leri
السّكك الحديديّة	Demiryol+ları

المضاف إليه في اللغة التّركيّة إذا لحقته لاحقة الجمع، تأتي لاحقة المضاف إليه بعد لاحقة الجمع. مثل:

والد الأطفال	Çocukların babası
صاحب المنازل	Evlerin sahibi
منزل الرّعاة	Çobanların evi
معلّم الطّلاب	Öğrencilerin hocası

- أوجه التّشابه في الإضافة بين اللغتين العربيّة والتّركيّة

هناك أوجه تشابه بين الإضافة في اللغة العربيّة واللغة التّركيّة أجملها على النّحو التّالي:

وجود فكرة الإضافة في اللغتين؛ العربيّة التّركيّة.

طريقة الإضافة في اللغتين واحدة؛ وذلك بإسناد الاسم إلى اسم آخر لإفادة معنى خاص ولإزالة التّعميم.

وجود فكرة الإضافة في اللغتين؛ العربيّة التّركيّة.

طريقة الإضافة في اللغتين واحدة؛ وذلك بإسناد الاسم إلى اسم آخر لإفادة معنى خاص ولإزالة التّعميم.

تالية حسب قاعدة التّوافق الصّوتي ı، i، u، ü بينما لا توجد لاحقة للمضاف أو المضاف إليه في العربيّة، بل يكون المضاف إليه دائماً في حالة الجرّ كون العربيّة لغة معربة. ومن الأمثلة على ذلك:

Türkçe Cümle	المضاف إليه	لاحقة المضاف إليه	المضاف	لاحقة المضاف	الجملة العربية
Kışın yağmuru	Kış+ın	ın	Yağmur+u	u	مطـرُ الشّتاءِ
Ali'nin kalemi	Ali'+nin	nin	Kalem+i	i	قلـمُ علـيٍّ
Öğretmenin defteri	Öğretmn+in	in	Defter+i	i	دفترُ الأسـتاذِ
Köyün Muhtarı	Köy+ün	ün	Muhtar+ı	ı	عمـدة القـريةِ
Okulun Müdürü	Okul+un	un	Müdür+ü	ü	مـديرُ المـدرسةِ

وفي اللغة التّركيّة إذا جاء المضاف إليه منتهياً بحرف صوتيّ يُفصَل بحرف (n) للوقاية بين الصّوتين الصّائتين، وإذا جاء المضاف منتهياً بحرف صوتيّ يؤتَى بصوت "s" للوقاية، مثل:

بابُ الصّفِ.	Sınıf+ın kapı+sı	نافذةُ الغرفةِ.	Oda+nın pencere+si
حديقة المنزلِ.	Ev+in bahçe+si	مفتاحُ الصّندوقِ.	Kutu+nun anahtar+ı

النّوع الثّاني: التّركيب الإضافي من النّوع الثّاني يختلف من حيث المعنى عن النّوع الأول، فهو أقلّ تحديداً من النّوع الأوّل كما أنّه أكثر شمولاً واستعمالاً. والفرق بين النّوعين هو: أنّ المضاف إليه في النّوع الثّاني يكون نكرة في الغالب وغير محدّد أو معيّن. وقد يكون المضاف إليه معرفة ولكن معرفة محدّدة لا يمكن أن تُلتبَس مع أسماء معرفة أخرى، مثل: جِدّة، الرّياض، إستانبول. وهذا بعكس "أحمد" فهو اسم معرفة لكنّه يحتاج إلى تحديد أكثر فهناك أكثر من أحمد في مكان ما، ولهذا نلجأ إلى النّوع الأول. وفي النّوع الثّاني يكون المضاف إليه مبيّناً لنوع المضاف أو جنسه[619].

يتكوّن النّوع الثّاني للإضافة في اللغة التّركيّة من المضاف إليه الذي يبقى مجرّداً أو لا تتّصل به لاحقة المضاف إليه، ثمّ المضاف الذي تلحق به لاحقته التي ذكرناها في النّوع الأول للإضافة، مثل:

صاحب البيت	sahib+iEv	فنجان القهوة	Kahve fincan+ı
طعام الغداء	Öğle yemeğ+i	باب الحديقة	Bahçe kapı+sı

619 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركية*، ص 53.

الأداة (أيّ) لا تجمع في اللغة العربيّة وإنّما تأتي بلفظ واحد مع الإفراد والتّثنية والجمع، بينما يقابلها في اللغة التّركيّة الأداة hangiوهي تجمع إذا كانت ضميراً للاستفهام، ولا تجمع إذا كانت صفة للاستفهام، مثل:

أيُّهم نجح؟ ←Hangileri başarıdı?

الأداة الاستفهاميّة hangi في اللغة التّركيّة تأتي ضميراً وتأتي صفة للاستفهام، ولا وجود لضمائر وصفات الاستفهام في اللغة العربيّة. إذاً الضمير hangi يُعدُّ من الصّفات[617]، مثل:

أنتم في أيّ بيت تسكنون؟ Siz hangi evde oturuyorsunuz?

أيّ طعامٍ أكلت؟ Hangi yemeği yedin?

لواحق حالات الاسم لا تتّصل بالأداة hangi، ولكن تلحق الاسم الذي يليه[618]، وهي تتحقّق في اللغة العربيّة بحروف الجرّ والإضافة التي تدخل على الأداة الاستفهاميّة (أيّ)، مثل:

مقالة أيّ كاتبٍ قرأتَ؟ Hangi yazarın makalesini okudun?

من أيّ بابٍ يدخل الطّلاب؟ Öğrenciler hangi kapıdan girerler?

الأداة الاستفهاميّة (أيّ) هي المعربة من بين أدوات الاستفهام في اللغة العربيّة، ولا وجود لظاهرة الإعراب في اللغة التّركيّة.

4.8. أوجه الشّبه والاختلاف في الإضافة (İsim Tamlaması Farklı ve Benzer Yönleri)

حالة الإضافة تعتبر من أهم حالات الاسم في اللغتين العربيّة والتّركيّة، وتحتاج من الدّارسين إلى عناية خاصّة. ويتكوّن التّركيب الإضافيّ في اللغتين من اسمين هما طرفا الإضافة: المضاف والمضاف إليه، إلاّ أنّ المضاف إليه يأتي أوّلاً متقدّماً على المضاف في اللغة التّركيّة على عكس اللغة العربيّة الذي يأتي فيها المضاف أوّلاً ثم يتبعه المضاف إليه، الذي قد يكون اسماً أو ضميراً، بخلاف المضاف يكون اسما ولا يكون ضميراً أبداً في كلتا اللغتين

والتّركيب الإضافي ينقسم إلى ثلاثة أنواع هي:

النّوع الأوّل: ويُسمَّى بالتّام، ويكون فيه المضاف إليه معرفة في كلتا اللغتين العربيّة والتّركيّة، ويكون محدّداً بذاته ومعلوماً لدى المتكلّم والسّامع معاً. ويتكوّن التّركيب الإضافيّ تحت هذا النّوع من المضاف إليه الذي يأتي بعد المضاف في العربيّة ويأتي قبل المضاف في التّركيّة وتتّصل به لاحقة حسب قاعدة التّوافق الصّوتيّ ın، in، un، ün والمضاف في التّركيّة أيضاً تلحق به لاحقة

---

617 Ergin، 2002، s. 278.

618 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركية*، ص 199.

الأداتان الاستفهاميّتان (أيّ) و(hangi) تستخدمان للسّؤال عن شيء من عدّة أشياء[615] في اللغتين العربيّة والتّركيّة، مثل:

أيُّ طالبٍ جاء؟ Hangi öğrenci geldi?

أيُّ كتابٍ لكم؟ Hangi kitap sizindir?

أيُّ حصانٍ جاء الأول؟ Hangi at birinci geldi?

الأداتان الاستفهاميّتان (أيّ) في اللغة العربيّة و(hangi) في اللغة التّركيّة تستخدمان للسّؤال عن العاقل وغير العاقل، بحسب ما تضافان إليه، مثل:

أيُّ طفلٍ لكم؟ Hangi çocuk sizindir?

أيُّ مكانٍ يكون جميلاً؟ Hangi yer güzeldir?

أيُّ يومٍ ستأتي؟ Hangi gün geleceksin?

الأداتان (أيّ و hangi) تستخدمان بلفظ واحد مع المذكّر والمؤنّث في اللغتين العربيّة والتّركيّة، مثل:

أيُّ بنتٍ رأيت؟ Hangi kızı gördün?

مع أيِّ رجلٍ تكلّمت؟ Hangi adamla konuştun?

الأداتان (أيّ و hangi) تضافان إلى النّكرة والمعرفة في كلتا اللغتين العربيّة والتّركيّة، مثل:

أيُّ معلمٍ جاء؟ Hangi Öğretmen geldi?

أيُّ الكتبِ قرأتَ؟ Hangi kitapları okudun?

الأداتان (أيّ و hangi) تأتيان في حالة المضاف والمضاف إليه في كلتا اللغتين، مثل:

إلى أيِّ جزء من الكتاب وصلنا؟. Kitabın hangi bölümüne ulaştık?

أيُّ كتابٍ أخترتَ؟ Hangi kitabı seçtin?

كتاب أيّ مؤلف قرأتَ؟ Hangi yazarın kitabını okudun?

الأداة الاستفهاميّة hangi تلحق بها لواحق الملكيّة للأشخاص الرّابع والخامس والسّادس[616]، والأداة الاستفهاميّة (أيّ) في العربيّة تتّصل بها الضّمائر للمتكلّمين والمخاطبين والغائبين، مثل:

أيّنا سيتكلّم في الاجتماع؟ Hangi+miz toplantıda konuşacak?

أيُّكم سيحضر إلى الكليّة اليوم؟ Hangi+niz fakülteye bugün gelecek?

أيُّهم أجمل؟. Hangi+leri güzeldir?.

أوجه الاختلافبينهما تكمن في:

---

615 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*, s. 253.

616 ينظر الشامان، 199-200.

كم عليّ مسافر؟ أيْ: كم يوماً عليّ مسافر؟ فحذف التّمييز يوماً. بينما نقول في التّركيّة:

Ali kaç gün yolcudur? حيث ذكر الاسم المستفهَم عنه gün الذي يُعدُّ تمييزاً في الجملة.

تستخدم الأداة (كم) الاستفهاميّة في اللغة العربيّة للسّؤال عن العدد، أمّا الأداة ne kadarفي اللغة التّركيّة فتستخدم للسّؤال عن الكميّة.

✓ (كيف و nasıl):ويتمثلأوجه الشّبه بينهما في:

الأداتان (كيف) و(nasıl) الاستفهاميّتان في اللغتين العربيّة والتّركيّة يُسأل بهما عن الحال. مثل: كيف حالك؟ ← ?nasılsınوكلمة nasılفي التّركيّة مكوّنة من "ne" والكلمة العربيّة أصل "asıl" فصارت: ما أصل ثم حدث لها بعض التّغيير أن حذف أحد الأصوات فأصبحت nasıl[613]، وهي لا تجمع ويُسأل بها عن الحال والهيئة والكيفيّة[614]، مثل:

كيف الطّقس اليوم؟	Bugün hava durumu nasıl?
كيف وقعت هذه الحادثة؟	Bu hadise nasıl olmuş?
كيف ستسافر إلى أنقرة؟	Ankara'ya nasıl gideceksin?
كيف حملنا هذه الحقيبة؟	Şu şantayı nasıl taşıdık.
كيف كان الامتحان؟	Sınav nasıl geçti?

الأداتان (كيف) و (nasıl) لا تجمعان في اللغتين العربيّة والتّركيّة.

لواحق فعل الكينونة تتّصل بالأداة nasıl ماعدا الشّخصين الأول ben والرّابع biz، وهي تتحقّق في اللغة العربيّة بالضّمائر المنفصلة التي تدخل على الأداة كيف، مثل:

كيف أنتم؟	Nasıl+sınız?	كيف أنت؟	Nasıl+sın?
كيف هم؟	Nasıl+dırlar?	كيف هم؟	Nasıl+dır?

بينما يكمن أوجه الاختلاف بينهما في:

الأداة الاستفهاميّة (كيف) كلمة مفردة غير مركّبة، أمّا الأداة nasıl فهي كلمة مركّبة من الأداة ne وكلمة asıl كما ذكرت سابقاً فأصبحت nasıl.

الأداة (nasıl) تأتي ظرفاً، وصفة للاستفهام في اللغة التّركيّة، بينما الأداة الاستفهاميّة (كيف) لا تأتي ظرفاً في اللغة العربيّة، كما لا وجود لصفات الاستفهام فيها.

(أيّ و hangi): يظهرأوجه الشّبه بينهما كما يلي:

---

613 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 253؛ Ediksun، s. 144؛ Korkmaz، s. 395.

614 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 253.

تأتي الأداة kaç في حالة kaçta للسّؤال عن السّاعة، وهذا يقابله في اللغة العربيّة عبارة (في أيّ ساعة؟)، مثل:

في أيِّ ساعة استيقظت؟ Saat kaçta kalktın?

تأتي الأداة kaç في حالة kaçıncı للسّؤال عن العدد التّرتيبي في اللغة التّركيّة، وهذا يقابله في اللغة العربيّة استخدام (أيّ) أو (في أيّ)، مثل:

في أيّ صفّ أنتم؟ Kaçıncı sınıftasınız?

تأتي الأداة kaç في حالة kaçar للسّؤال عن العدد التّوزيعي في اللغة التّركيّة، وهذا يقابله في اللغة العربيّة عبارة مثل: (كلّ، مرّة) مع الأداة (كم) وغيرها من العبارات، مثل:

كم ليرة استلمت من الدّيْن كل أسبوع؟ Her hafta kaçar lira borcundan aldın?

بينما أوجه الاختلاف بينهما هي:

الأداة (كم) الاستفهاميّة عندما يُسأل بها عن الكميّة تأتي بلفظ المفرد أيْ تكون مفردة غير مركّبة، أمّا الأداة الاستفهاميّة المقابلة لها في اللغة التّركيّة (ne kadar) فتكون مركّبة من جزئين من الأداة (ne) وكلمة (kadar) فأصبحت كأنها كلمة واحدة ne kadar، ويُسأل بها عن الكميّة أو المقدار[611]، مثل:

كم يلزمك من المال؟ Sana ne kadar para lazımdır?

كم سعر ملابسك؟ Elbiselerin fiyatı ne kadar?

كم انتظرتك؟ Seni ne kadar bekledim?

الأداة kaç تأتي في اللغة التّركيّة ضميراً للاستفهام وتأتي صفة للاستفهام[612]، ولا وجود لضمائر وصفات الاستفهام في اللغة العربيّة.

Kaç işçi gelmiş?

Sınıfta kaç öğrenci var?

الاسم المستفهَم عنه الذي يأتي بعد كم الاستفهاميّة يكون إمّا منصوباً أو مجروراً باعتباره تمييز وذلك مراعاة لظاهرة الإعراب في اللغة العربيّة، ولا يكون لهذه الحالة مقابل في اللغة التّركية لعدم وجود ظاهرة الإعراب فيها، مثل:

كم رجلاً في الدّار؟ Evde kaç adam var? | كم كتابٍ قرأتَ؟ kaç kitap okudun?

يجوز حذف تمييز الأداة كم في اللغة العربيّة، ولا يجوز حذف تمييز الأداة kaç في اللغة التّركيّة، مثل:

---

611 Emre، *Türk Dilbilgisi*، S. 37.

612 Ediksun, *Dil Bilgisi*, Remzi Kitapevi, 6. Baskı، tsz، s. 143.

Sen nere+n. Siz nere+niz.

O nere+si. Onlar nere+leri.

✓ (كم و kaç ،ne kadar): ويكمن التشابه بينهما في:

الأداتان الاستفهاميّتان (كم وkaç) يُسأل بهما عن العدد[608] في اللغتين العربيّة والتّركيّة، مثل:

كم كتاباً قرأتَ؟ Kaç kitap okudun?

كم قلماً لديكم؟ Sizde kaç kalem var?

كم ساعة درستم؟ Kaç saat çalıştınız?

كم سطراً ستكتب؟ Kaç satır yazacaksın?

كم ليرة سندفع؟ Kaç lira vereceğiz?

الأداتان الاستفهاميّتان (كم و kaç) في اللغتين العربيّة والتّركيّة لا تجمعان[609] مطلقاً.

الأداتان الاستفهاميّتان (كم و kaç) في اللغتين العربيّة والتّركيّة يعقبهما التّمييز مباشرة ويكون مفرداً، مثل:

كم عاماً مرَّ؟ Kaç yıl geçmiş?

لواحق حالات الاسم تتّصل بالأداة الاستفهاميّة (kaç) في اللغة التّركيّة، وهذا يقابله دخول حروف الجرّ والإضافة على الأداة (كم) في اللغة العربيّة، مثل:

على كم طالبٍ سنوزّع هذه الأقلام؟ Bu kalemleri kaç öğrenciye dağıtacağız?

والد كم طالبٍ قدِمَ؟ Kaç öğrencinin babası gelmiş?

كم مِن التّفاحات خرجت فاسدة؟ Elmaların kaçı çürük çıktı?

على كم مجرم ألقيتم القبض؟ Suçlulardan kaçını yakaladınız?

الأداتان (كم و ne kadar) لا تجمعان[610] في كلتا اللغتين العربيّة والتّركيّة.

تأتي الأداة (kaç) في حالة kaçtan و kaça للسّؤال عن السّعر في التّركيّة، وهي تتحقق في العربيّة بدخول حرف الجرّ الباء على الأداة (كم) فتصبح بكم، مثل:

بكم يبيع البقّال العنب؟ Manav üzümü kaçtan satıyor?

بكم اشتريتم الكتاب؟ Kitabı kaça aldınız?

608 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التّركيّة*، ص 197.
609 ينظر هنكيرمن، *قواعد اللغة التّركيّة لغير النّاطقين بها*، ص 86.
610 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التّركيّة*، ص 194-195.

قد يسبق أداة الاستفهام (أين) حرف الجرّ مِنْ في اللغة العربيّة فيُستفهَم بها على مكان بروز الشّيء، وكذلك الأداة (nere) في اللغة التّركيّة إذا اتّصلت بها اللاحقة den، مثل:

مِن أين جئت؟ Nereden geldin?

قد تجرُّ الأداة (أين) في العربيّة بحرف الجرّ(إلى) فتدلُّ على المكان المتّجه إليه أيْ يُسأل بها عن المكان الذي سيذهب إليه، وكذلك الحال مع الأداة المقابلة (nere) في التّركيّة إذا اتّصلت بها اللاحقة"e"[606]، مثل:

إلى أين تذهب؟ Nereye gidiyorsun?

تستخدم عبارة (nerede...nerede) بتكرار العبارة في الجملة في اللغة التّركيّة للدّلالة على وجود فارق كبير بين موضوعين عند مقارنتهما مع بعضهما، وهذا يقابله في العربيّة قولنا: (أينك...أينك منه)، أو يمكن أيضاً أن نستخدم عبارة (شتّان... شتان ما بينهما)، مثل:

شتّان ما بين المعماري سنان ومعماريي اليوم. Mimar Sinan nerede bugünkü Mimarlar nerede.

بينما أوجه الاختلاف بينهما تكمن في:

الأداة (أين) كلمة مفردة في العربيّة، بينما الأداة (nere) في التّركيّة كلمة مركّبة من الأداة (ne) وكلمة (ara) أو yerالتي تدلّ على المكان فأصبحت بعد دمج الكلمتين على هذه الصّورة (nere).

الأداة (أين) في اللغة العربيّة تأتي مفردة دائماً ولا يمكن أن تجمع، وهذا بخلاف الأداة (nere) في اللغة التّركيّة فهي تأتي مفردة وتأتي جمعاً[607]، مثل:

أين الأماكن التي شاهدتَ؟ Nereleri gördün?

لواحق حالات الاسم تتّصل بالأداة (nere) في اللغة التّركيّة، وهذا يتحقّق في اللغة العربيّة بحروف الجرّ والإضافة والأداة (أين) يدخل عليها الحرفان (مِن) و(إلى)، ولا تدخلها الإضافة، مثل:

مِن أين تأتي؟ Nereden geliyorsun?

إلى أين تذهب؟ Nereye gidiyorsun?

لواحق الملكيّة تدخل على الأداة الاستفهاميّة (nere) في اللغة التّركيّة، وضمائر الملكيّة يقابلها في اللغة العربيّة الضّمائر المتّصلة لكنها لا تدخل على الأداة الاستفهاميّة (أين).

Ben nere+m. Biz nere+miz.

---

606 Korkmaz، *Türkiye Türkçesi Grameri*، s. 523.

607 الشامان، *قواعد اللغة التّركيّة*، ص 197.

متى نام الطّفل؟	Çocuk ne zaman uyudu?
متى ستقلع الطّائرة؟	Uçak ne zaman kalkacak?
متى حضرتَ إلى استنبول؟	İstanbul'a ne zaman geldin?

- الأداتان الاستفهاميّتان (متى و ne zaman) لا تجمعان في اللغتين.

-الأداتان الاستفهاميّتان (متى و ne zaman) يُستفهَم بهما عن الزّمن الماضي والمستقبل.

- الأداتان الاستفهاميّتان (أيّان و ne zaman) كذلك يُسأل بهما عن الزّمن.

بينما يكمن أوجه الاختلاف كما يلي:

الأداة الاستفهاميّة (متى) في اللغة العربيّة كلمة مفردة، بينما الأداة المقابلة لها في اللغة التّركيّة (ne zaman) مركّبة من جزئين ne و كلمة zaman فأصبحت كلمة استفهاميّة موحّدة (ne zaman) يُسأل بها عن الّزّمن.

بعض لواحق حالات الاسم تتّصل بالأداة ne zaman في اللغة التّركية، وهذا يقابله في اللغة العربيّة حروف الجرّ والإضافة فالأداة (متى) يدخل عليها حرف الجرّ (إلى) و(حتّى) وكذلك الإضافة وهي تأتي قبل الأداة (متى) بينما في اللغة التّركيّة تأتي اللواحق بعد الأداة، مثل:

إلى متى ستنتظر؟	Ne zamana kadar bekleyeceksin?
حتى متى ستعمل؟	Ne zamana kadar çalışacaksın?
منذ متى وأنت هنا؟	Ne zamandan beri buradasın?

الأداة الاستفهاميّة (أيّان) يُستفهَم بها في اللغة العربيّة عن الزّمان المستقبل، أمّا الأداة الاستفهاميّة المقابلة في اللغة التّركيّة (ne zaman) فيُستفهَم بها عن الزّمن الماضي والمستقبل.

الأداة (أيّان) تستخدم في مواضع التّفخيم والتّهويل، ولا تستخدم الأداة ne zaman في هذه المواضع.

- ✓ (أين و nere): يتمثل أوجه الشّبه بينهما في:

الأداتان الاستفهاميّتان (أين) في اللغة العربيّة وما يقابلها في اللغة التّركيّة (nere) يُعدّان ظرفان يُسأل بهما عن المكان والاتّجاه[605]، مثل:

ما جنسيّة السّيد علي؟	Ali bey nerelidir?
أين تسكن عائلتك؟	Senin ailen nerede kalıyor?

---

605 Emre، *Türk Dilbilgisi*، s. 37؛ Mehmet kaya bilgegil، *türkçe dilbilgisi*، İstanbul:derga yayınları، 1984، s. 213.

الأداة الاستفهاميّة (ما) في اللغة العربيّة تأتي في الجملة في حالة المضاف إليه، أمّا الأداة (ne) في اللغة التّركيّة فتقع في حالة المضاف والمضاف إليه، مثل:

كتاب ماذا قرأتَ؟ Neyin kitabını okudun?

ماذا فهمتَ من الدّرس؟ Dersin nesini anladın?

الأداة الاستفهاميّة /ne/ تدخل في تكوين عدد من أدوات الاستفهام في اللغة التّركيّة مثل:

ne zaman، ne kadarne وغيرها[603]، ولا تدخل الأداة المقابلة (ما) في اللغة العربيّة في تكوين أيّ أداة من أدوات الاستفهام.

لواحق الملكيّة تدخل على الأداة الاستفهاميّة (ne) في اللغة التّركية فتكون متّصلة بها، حيث يمكننا أن نسقط هذا في اللغة العربيّة على الضّمائر المتّصلة، بالأفعال الخمسة في حالتي التّثنية والجمع لكنّها لا تتّصل بالأداة الاستفهاميّة (ما) بل تتصل بالفعل.

ماذا نكون؟	Biz neyiz?	ماذا أكون؟	Ben neyim?
ماذا تكونون؟	Siz nesiniz?	ماذا تكون؟	Sen nesin?
ماذا يكونون؟	Onlar nedirler?	ماذا يكون؟	O nedir?

إذا أضيفت لاحقة تبدأ بصائت إلى الأداة ne يضاف حرف (y) أو(s) للوقاية بينهما لعدم تتابع صائتين في كلمات اللغة التّركيّة، مثل: Neyi ، Nesi. ولا توجد لهذه الحالة مقابلاً لها في اللغة العربيّة.

الأداة الاستفهاميّة (ما) في اللغة العربيّة قد يدخل عليها (ذا) فتصبح: ماذا، وهذه الحالة لا يقابلها شيء في اللغة التّركية مع الأداة (ne).

(متى، أيّان و ne zaman): أوجه الشّبه بينهما يظهر في:

نجد أنّ الأداتان الاستفهاميّتان (متى) في اللغة العربيّة ومقابلها (ne zaman) في اللغة التّركيّة تأتيان لمعنى الظّرفيّة يُسأَل بهما عن الزّمان، مثل:

متى ستذهب إلى بلدك؟ Ülkene ne zaman gideceksin?

إذا (متى) هنا جاءت ظرف استفهام للزّمان، وهو في التّركيّة يُعدُّ أيضاً ظرف يُستفهَم به عن الزّمن ويأتي مركّباً من جزئين (ne) و(zaman)[604]، مثل:

---

603 ينظر الشامان، قواعد *اللغة التّركيّة*، ص 194-197.

604 Emre، *Türk Dilbilgisi*، 1945، s. 37.

ضمير الاستفهام (ne) في التّركيّة يخرج أحياناً عن معناه الأصليّ إلى معنى مجازيّ للتّعبير عن الدّهشة والإعجاب، وهذا ما يحدث أيضا لاسم الاستفهام (ما) في اللغة العربية، مثل:

ما أجمله من مكان رائع!	Ne güzel bir yer!
ما هذا العمل الذي تقوم به!	Ne bu iş!
ما هذه الجريمة الوحشيّة!	Ne vahşi bir cinayet!
ما أغربه من رجل!	Ne tuhaf bir adam!

ضمير الاستفهام (ne) في اللغة التركيّة يعدُّ من الأدوات التي تربط بين جملتين ويفيد معنى النّفي في الجملة لا الاستفهام، ويتكرّر في الجملة، كذلك الحال مع اسم الاستفهام (ما) في اللغة العربيّة، مثل:

هذا رجل ما يقرأ وما يكتب.	Bu adam ne okuyor ne yazıyor.
ما شربتُ قهوة وما شربتُ شاياً.	Ne kahve ne çay içtim

يمكن للأداتين الاستفهاميّتين /ما / و/ ne/ في اللغتين العربيّة والتّركيّة أن يخرجا من دائرة الاستفهام ليدلّا على الصّلة، مثل:

اصنع ما تريدُ.	Ne yaparsan yap.	فيكون المعنى الذي تريده افعله.
خذ ما تريد.	Ne istersen al.	فيكون المعنى خذ الذي تريده.

بينما أوجه الاختلاف بين الأداتين في اللغتين العربيّة والتّركية هي:

الأداة الاستفهاميّة (ما) لها الصّدارة في الجملة العربيّة، بينما الأداة (ne) فكثيراً ما تبدأ به الجملة الاستفهاميّة في اللغة التّركيّة، مثل:

ماذا يوجد داخل الغرفة؟	Odanın içinde ne var?
ماذا تفعل؟	Ne yapıyorsun?

الأداة (ne) تأتي ضميراً، أو صفة، أو ظرفاً للاستفهام[602]، وظروف الاستفهام هي الكلمات التي تحدّد معنى الأسماء و الصّفات عن طريق الاستفهام، ولا وجود لضمائر أو صفات للاستفهام في اللغة العربيّة، كما لا تأتي هذه الأداة (ما) ظرفاً في العربيّة.

الأداة الاستفهاميّة (ما) في العربيّة تُعدُّ اسماً ولكن لا يجوز أن تجمع، أمّا الأداة الاستفهاميّة (ne) في التّركيّة تأتي مفردة وتأتي جمعاً، مثل:

ماذا قرأت؟ ما قرأتَ؟	Ne okudun?
ما لذي يحدث في الخارج؟	Dışarıda neler oluyor?

602 محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التّركيّة لغير النّاطقين بها*، ص 104.

مَنْ لنا؟	Kim+imiz?	مَنْ لي؟	kim+im?
مَنْ لكم؟	Kim+iniz?	مَنْ لك؟	kim+in?
مَنْ لهم؟	Kim+leri?	مَنْ له؟	kim+i?

الأداة (مَنْ) قد يدخل عليها (ذا) فتكون (مَنْذا)، وهذه الحالة لا تتحقّق مع الأداة (kim) في اللغة التّركيّة.

✓ (ما و ne): تتمثل أوجه الشّبه بين الاسمين في اللغتين العربيّة والتّركية كما يلي:

الأداتان الاستفهاميّتان (ما، و ne) يُسأَل بهما عن غير العاقل، مثل:

ما في البيت؟ / ماذا في البيت؟ Evde ne var?

الأداتان (ما، و ne) تأتيان بلفظ واحد للمذكّر والمؤنّث في كلتا اللغتين العربيّة والتّركيّة، مثل:

ما هذا؟ /ما هذه؟ Bu ne?

الأداة الاستفهاميّة (ما) في اللغة العربيّة قد تزاد عليها الباء في أوّلها فتكون للاستفهام عن الوسيلة، أو يزاد عليها اللام فتكون للاستفهام عن السّبب، أو مِن أو غيرها فيتحوّل السّؤال إلى المعنى الذي يقتضيه الحرف المتقدّم، وفي اللغة التّركيّة أجد أنّ الأداة الاستفهاميّة المقابلة /ne/ قد تتّصل بها اللاحقة /e/ أو/den/ فتفيد السّؤال عن السّبب، أو اللاحقة /ile/ فتفيد السّؤال عن الوسيلة، مثل:

بماذا كتبتَ؟ Neyle yazdın?

لماذا ذهبت إلى المستشفى؟ Neden hastaneye gittin?

في اللغة التّركيّة نجد أنّ الأداة الاستفهاميّة (ne) تأتي قبل الأدوات:

(İle، için، gibi، kadar)[601]، وهذا يقابله في اللغة العربيّة حروف الجرّ على النّحو التّالي:

بِـمَ؟	Ne ile?	بـمَ مشغول؟	Neyle meşgulsun?
لِـم؟	Ne için?	لِـم دخلت؟	Ne için girdin?
كماذا؟/مثل ماذا؟	Ne gibi?	كماذا العمل؟/ مثل ماذا العمل؟	Ne gibi bir iş?
ما مقدار؟	Ne kadar?		

لواحق حالات الاسم تتّصل بالأداة الاستفهاميّة / ne/ في اللغة التّركيّة، يقابله دخول حروف الجرّ، والإضافة على الأداة الاستفهاميّة (ما) في اللغة العربيّة، مثل:

مـمَّ تخافُ؟ Neden korkuyorsun? | هنا دخل حرف الجر مِن على أداة الاستفهام.

سيّارة ماذا اشتريتَ؟ Neyin arabasını satın aldın? | هنا دخل المضاف إليه على الأداة.

601 Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri*, Ankara, Türk Dil Kurumu ، 2003 s. 445.

kimin kitabını okudun?	كتابُ مَنْ قرأتَ؟
kime bakıyorsun?	إلى مَنْ تنظر؟

لواحق فعل الكينونة تدخل على الأداة (kim) في التّركيّة، وهي تتحقّق في العربيّة بالضّمائر المنفصلة مثل:

Ben kim+im?	مَنْ أنا؟	Biz kim+iz?	مَنْ نحن؟
Sen kim+sin?	مَنْ أنت؟	Siz kim+siniz?	مَنْ أنتم؟
O ،kim+dir?	مَنْ هو؟	Onlar kim+dirler?	مَنْ هم؟

بينما أوجه الاختلاف بين الاسمين (مَنْ و kim) في اللغتين هي:

الأداة الاستفهاميّة (مَن) لها الصّدارة في الجملة العربيّة، بينما الأداة الاستفهاميّة (kim) فغالباً تأتي في أول الجملة التّركيّة، مثل:

Ödevi kim yazdı?	مَنْ كتب الواجب؟

الأداة (kim) تُعدُّ من ضمائر الاستفهام في اللغة التّركيّة، ولا وجود لضمائر الاستفهام في اللغة العربيّة.

الأداة (مَن) لا تجمع ولا تثنّى في اللغة العربيّة، بينما الأداة (kim) في اللغة التّركيّة تفرد وتجمع. مثل:

kimler geldi?	مَنْ جاؤوا؟	kim geldi?	مَنْ جاء؟

الأداة (مَنْ) في اللغة العربيّة تقع في حالة المضاف إليه، بينما الأداة (kim) في اللغة التّركيّة تقع في حالة المضاف والمضاف إليه، مثل:

Kimin arabasıyla gideceksin?	بسيّارة مَنْ ستذهب؟
Bu dünyada Ahmet'in kimi var?	مَنْ لأحمد في هذه الدّنيا؟

الأداة (مَنْ) قد تأتي متجاوزة الاستفهام إلى سياق النّفي[600]، بينما الأداة (kim) لا تدل على النّفي. مثل:

مَنْ يستطيع أن يفعل هذا إلاّ أحمد؟ أيْ: لا يستطيع أن يفعله أحد. فخرجت (مَنْ) من سياق الاستفهام إلى سياق النّفي Bunu Ahmet'ten başka kim yapabilir?

لواحق الملكيّة تدخل على الأداة (kim) في التّركيّة يقابله في العربيّة الضّمائر المتّصلة، لكنّها لا تتّصل بالأداة (مَنْ) مباشرة وهذا وجه الخلاف بينهما، مثل:

---

600 ينظر ابن هشام، *مغني اللبيب*، I/285.

في حالة الإثبات	في حالة النفي
Evet	Hayır
Spor yapmadın mı?	
في حالة الإثبات	في حالة النفي
Hayır yaptım.	Evet yapmadım.

- أوجه الشّبه والاختلاف بين أسماء الاستفهام في اللغتين العربيّة والتّركيّة

هناك تشابه واختلاف في أسماء الاستفهام بين كلا اللغتين يمكن أن أجملها على النحو التالي مدعما ذلك بالامثلة:

(مَن /Kim): ويظهر أوجه الشّبه بين الاسمين (مَنْ و kim) في اللغتين كما يلي:

الأداتان الاستفهاميّتان (مَن وkim) يُسأل بهما عن العاقل[597] في اللغتين العربيّة والتّركيّة، مثل:

مَن أخوك؟ Kardeşin kim?

الأداتان (مَن وkim) تأتيان في اللغتين بلفظ واحد للمذكّر والمؤنّث[598]، مثل:

مَن هذا الرَّجل؟	Bu adam kim?
مَن هذه المرأة؟	Bu kadın kim?

الأداتان (مَن وkim) يُستفهَم بهما عن المعرفة والنّكرة معاً في كلتا اللغتين، مثل:

نقول: مَن عبد الله؟ في المعرفة. ونقول لمن قال: رأيت رجلين. مَن؟ في النّكرة[599].

- ✓ الأداة (kim) تأتي قبل الأدوات /ile، için، gibi، kadar/ وهذا يقابله في العربيّة كالآتي:

بمَنْ	kimin ile.	بقدر مَنْ	kimin kadar.
لِمَنْ	kimin için.	كمَنْ	kimin gibi.

تستخدم عبارة (kim /kim)بالتكرار في اللغة التّركيّة للإشارة إلى وجود فارق كبير بين شخصين عند مقارنتهما مع بعضهما، وهذا يقابله في اللغة العربيّة (مَنْ/ مَنْ) أو استخدام عبارة (شتّان ما بين أو شتّان ما أو شتّان بين)، مثل:

شتّان ما بين عمر العادل والمتزمتين الذين يعترضون عليه.

Hz. Ömer kim ona itiraz eden yobazlar kim?

لواحق حالات الاسم تتّصل بالأداة (kim) في اللغة التّركيّة، وهذا يقابله في اللغة العربيّة حروف الجر والإضافة التي تدخل على الأداة (مَنْ)، مثل:

---

597 ينظر ابن السّرّاج، *الأصول في النّحو*، تح. عبد الحسين الفتلي، مؤسسة الرسالة، ط4، 1990م، 135/II.
598 ينظر الزبيدي، أبو بكر، *كتاب الواضح*، تح. عبدالكريم خليفة، مطابع الجمعيّة العلميّة الملكيّة، د.ت، ص 142-143.
599 ينظر خليل عمايرة، *في التّحليل اللغوي*، ص 133.

نعم	Evet	لا	Hayır

أداة الاستفهام (هل) يُستَفهَم بها في اللغة العربيّة عن أمر يجهله المتكلّم[593]، أمّا الأداة الاستفهاميّة /mi/ يُستفهَم بها عن أمر يجهله المتكلّم، وتستخدم أيضاً لإثبات ما يستفهم عنه.

الأداة (هل) لا تدخل على جملة الشّرط في اللغة العربيّة لأنّ جملة الشّرط تقوم على جزئين يتعلّق أحدهما على الآخر[594]، بينما نجد أنّ الأداة /mi/ في اللغة التّركيّة تدخل على الجملة الشّرطيّة. مثلا نستطيع القول: أإنْ أدرس أنجح؟ ولا نستطيع القول: هل إنْ أدرس أنجح؟ لكن في اللغة التّركيّة يأتي مع سياق التّركيب الشّرطي، تقول: ?Çalışsam، başarır mıyım

الأداة (هل) تدخل على الكلام المثبت دون المنفيّ في العربيّة، أمّا الأداة الاستفهاميّة /mi/ فتدخل على الكلام المثبت والمنفي، مثل:

هل قرأتَ الرّسالة؟ ?Mektubu okudun mu

لكننا لم نستطع أن نقول: هل لم تقرأ الرسالة؟ بينما في اللغة التّركيّة نستطيع القول:

Mektubu okumadın mı?

الأداة الاستفهاميّة (هل) إذا دخلت على الفعل المضارع تُخصّص للاستقبال[595]، بينما الأداة / mi/ في التّركيّة إذا دخلت على الفعل المضارع لا تُخصّص للاستقبال، مثل:

هل تسافر غداً؟ ?Yarın seyahat eder mi

الأداة (هل) تأتي بمعنى قد كقوله تعالى: {هل أتى على الإنسان حين من الدّهر لم يكن شيئاً مذكوراً}[596]، وهذا لا يتحقّق في اللغة التّركيّة مع الأداة /mi/. لأن اللغة التركية لا يوجد فيها مقابل للحرف قد.

يُجاب عن الاستفهام بـ (هل)، بـ (نعم) في حالة الإثبات وبـ (لا) في حالة النّفي، مثل:

هل كتبتَ الرّسالة؟	
في حالة الإثبات	في حالة النفي
نعم	لا

فهي مختصّة بنفي الإيجاب فقط، فلا يُستفهَم بها عن المنفي، بينما يُجاب عن الأداة /mi/ بـ (evet) في حالة الإثبات، وبـ (hayır) في حالة النّفي، ويُجاب عن الاستفهام المنفي بـ (hayır) في حالة الإثبات وبـ (evet) في حالة النّفي. مثل:

Spor yaptın mı?

593 ينظر عمايرة، خليل، *في التّحليل اللغوي*، ص 123.
594 ينظر عمايرة، خليل، *في التّحليل اللغوي*، ص 123.
595 ينظر ابن هشام، *مغني اللبيب*، II/14-15؛ كما ينظر عبد الغني الدّقر، *معجم النّحو*، ص 422-423.
596 سورةالدّهر، 1/76.

(hayır) في حالة النّفي، ويُجاب عن الاستفهام المنفي بـ (hayır) في حالة الإثبات، وبـ (evet) في حالة النّفي[591]. نقول مثلاً:

أكتبتَ الواجب؟ Ödevi yazdın mı?

نعم Evet | لا Hayır

ألم تكتب الواجب؟ Ödevi yazmadın mı?

الجواب لهذه الجمل المنفيّة في حالة الإثبات

بلى (قد كتبتُ الواجب). Hayır (ödevi yazdım).

الجواب في حالة النّفي.

نعم (لم أكتب الواجب). Evet (ödevi yazmadım).

- هل و Mi: تتضح أوجه الشّبه فيما يلي:

قد تخرج الأداتان (هل و mi) في اللغتين عن معناهما الأصليّ في سياق الاستفهام إلى معنى النّفي، نقول مثلاً:

هل يستطيع أحد أن يقوم بهذا العمل غيرك؟ Bunu senden başkası yapabilir mi?

الأداة (هل) لا تدخل على الجملة المؤكّدة بأنّ أو قد مع الفعل الماضي، وكذلك الأداة /mi/ في اللغة التّركيّة لا تدخل على الجملة المؤكّدة بـ: /şüphesizki/ و/ muhakkakki/ وغيرها.

أداة الاستفهام (هل) تُعاد بعد (أم) في اللغة العربيّة، وكذلك الأداة /mi/ في اللغة التّركيّة تُعاد بعد /yoksa/، مثل:

هل قرأتَ مجلّة أم هل قرأتَ كتاباً؟ Dergi mi okudun ،yoksa kitap mı?.

في حين أن أوجه الاختلاف بين الأداتان (هل وmi) تتمثل في:

أداة الاستفهام (هل) لها الصّدارة في الجملة العربيّة، مثلها مثل الهمزة[592]، بينما أداة الاستفهام /mi/ في الجملة التّركيّة كما ذكرت سابقاً لا يجوز أن تتقدّم عن الشّيء المُسْتَفهَم عنه أو المسؤول عنه بل تأتي بعده مباشرة، مثل:

هل قرأت المقالة؟ Makaleyi okudun mu?

الأداة (هل) يُطلب بها حصول التّصديق فقط على خلاف الهمزة التي يطلب بها حصول التّصديق والتّصوّر، بينما الأداة /mi/ يطلب بها حصول التّصوّر والتّصديق، مثل:

هل جاء المعلّم؟ Öğretmen geldi mi?

---

591 باشا، محمد خليل، *التذكرة في قواعد اللغة العربية*، عالم الكتب 1985م، ط2، ص 328.

592 الأنطاكي، محمد، معجم *القواعد والإعراب*، مطبعة الزّمان، بغداد، د.ت، ص 159.

الأداتان الاستفهاميّتان الهمزة و mi لا تجمعان.

قد تأتي الأداتان الهمزة و mi بمعنى النّفي أيْ أنّها تخرج عن معناها الأصلي إلى معنى النّفي مجازيّاً، مثل:

أسهل كسب النّقود في هذا الزّمن؟ Bu zamanda para kazanmak kolay mı?

الأداتان الهمزة وmi تكتبان منفصلتين عن الكلمة التي يُستفهم عنها، مثل:

أنجح عليّ؟ Ali başardı mı?

الأداتان الهمزة وmi تدخلان على جملة الشّرط في كلتا اللغتين العربيّة والتّركيّة، مثل:

أإنْ أكن ناجحاً فستفرح؟ Başarılı olsam sevineceksin misin?

في حين أن أوجه الاختلاف بين الهمزة و Mi فيما يلي:

الهمزة حرف استفهام له الصّدارة في الجملة العربيّة، أمّا الأداة الاستفهاميّة mi في الجملة التّركيّة فلا يجوز أن تأتي في أوّل السّؤال؛ بل تأتي في نهاية الجملة، ويفضّل أن تأتي بعد الشّيء المسؤول عنه مباشرة، مثل:

أرأيتَ عليّاً اليوم؟ Bugün Ali'yi gördün mü?

الهمزة في اللغة العربيّة تُعدُّ من حروف الاستفهام، بينما الأداة الاستفهاميّة mi في اللغة التّركيّة تُعدُّ من لواحق الاستفهام.

لا يجوز أن تُعاد الهمزة بعد أم في اللغة العربيّة[589]، أمّا الأداة mi فتُعاد بعد yoksa في اللغة التّركيّة، مثل:

أأحمد أخوك أم عليّ؟ Ahmet mi kardeşin ،yoksa Ali mi?

يجوز أن تحذف همزة الاستفهام من الجملة في اللغة العربيّة، بينما في اللغة التّركيّة لا يجوز حذف أداة الاستفهام mi من الجملة، مثل:

حسن أخوك أم صديقك؟ Hasan mı kardeşin ،yoksa arkadaşın mı?

يُجاب عن الاستفهام بالهمزة في اللغة العربيّة بـ (نعم) في حالة الإثبات، وبـ (لا) في حالة النّفي، ويُجاب عن الاستفهام المنفي بـ (بلى) في حالة الإثبات، وبـ (نعم) في حالة النّفي[590]، بينما في اللغة التّركيّة الجملة الاستفهاميّة بأداة الاستفهام /mi/ يُجاب عنها بـ (evet) في حالة الإثبات، وبـ

589 ينظر ابن هشام، *مغني اللبيب*، I/37-40؛ كما ينظر الزركشي، *البرهان*، II/348.

590 ينظر ابن هشام، *مغني اللبيب*، II/10-11؛ ينظر تمام حسّان، *اللغة العربيّة معناها ومبناها*، ص 126.

الأداتان الهمزة و mi يطلب بهما حصول التّصديق والتّصور، مثل:

أأنتَ طالب؟	Sen öğrenci misin?
أهذا أبوكَ؟	Bu baban mı?
أفهمتَ أم لم تفهم؟	Anladın mı anlamadın mı?

الاستفهام بالأداتين الهمزة و mi يأتي في الجملة إمّا حقيقيّاً أو مجازيّاً، وهذا يظهر من دلالة السّياق التّركيبيّ للكلام الذي ترد فيه. فالاستفهام الحقيقي هو السّؤال الذي يُرَاد به جواب، ويقسّم إلى استفهام تصديقي: وهو إثبات النّسبة بين شيئين أو نفيهما، ويُجاب عنه في العربيّة بـ(نعم، لا، بلى) وفي التّركيّة يجاب عنه بـ (evet، hayır). ومن أمثلته قوله تعالى: {أسِحْر هذا ولا يفلح السّاحرون}[586]، ويجاب بـ (نعم) (evet) إذا كانت الجملة مثبتة لتبقى جملة الجواب مثبتة، وإذا كانت منفيّة تبقى منفيّة، مثال:

أتحب المطالعة؟ okumayı seviyorsun mu? الجواب يكون نعم أحبها، evet seviyorum. صدَّق إثبات الجملة. وقولك: ألم تكتب الدّرس؟ ders yazmadın mı? الجواب نعم لم أكتب الدّرس، evet ders yazmadım. صدّق نفي الجملة. ويجاب بـ (لا) (hayır) لنفي الجملة المثبتة. مثال: هل قرأتَ القصيدة؟ Şiiri okuyorsun mu? الجواب لا لم أقرأها، Hayır okumıyorum.

نفي الجملة المثبتة. وتنفرد العربيّة بالجواب بـ (بلى) لإثبات الجملة المنفيّة، مثال: قال تعالى: {أولم تؤمن قال بلى ولكن ليطمئنّ قلبي}[587].

الاستفهام التّصويريّ: هو الذي يُطلب به تعيين أحد الشّيئين، وفي هذه الحالة يأتي أحد هذين الشّيئين بعد همزة الاستفهام مباشرة في العربيّة، ثمّ يأتي الآخر بعد حرف العطف (أم). مثال:

أتقرأ أم تلعب؟ الجواب يكون بالتّعيين، أقرأ. وقال تعالى: {أأنتم تخلقونه أم نحن الخالقون}[588].

أمّا الاستفهام المجازي فهو الاستفهام الذي يراد به جواب عن شيء مجهول ويخرج إلى معنيين هما: النّفي الضّمني، والتّعجب السّماعي.

تدخل الأداتان الاستفهاميّتان الهمزة و mi على الجملتين الاسميّة والفعليّة سواء أكان الكلام مثبتاً أم منفيّاً. مثال:

ألستَ مجتهداً؟	Sen çalışkan değil mi?
أتسمع الصّوت؟	Sen sesi duydun mu?
أفهمتَ الصّوت الذي سمعته؟	Duyduğun bir ses anladın mı?

586 سورة يونس، 77/10.
587 سورة البقرة، 260/2.
588 سورةالواقعة، 59/56.

ويتضح فيما يلي أن أدوات الاستفهام في اللغة العربيّة يجب أن تكون لها الصّدارة في الجملة، أمّا أدوات الاستفهام في اللغة التّركيّة فيختلف موقعها في الجملة، حيث تأتي في نهاية الجملة وتأتي في بدايتها ووسطها، مثل:

إلى أين تذهب؟ Nereye gidiyorsun?

كم طالباً يوجد في الصّف؟ Sınıfta kaç öğrenci var?

هل شاهدت المباراة؟ Maçı izledin mi?

كما أن أدوات الاستفهام في اللغة العربيّة لا يجوز أن تُجمع، أمّا أدوات الاستفهام في اللغة التّركيّة فتأتي مفردة وقد تأتي جمعاً، مثل:

ماذا قال الأستاذ؟ Öğretmen ne dedi?

ماذا رأيتَ في الكليّة؟ Fakültede neler gördün?

في حين أن أدوات الاستفهام في اللغة العربيّة تأتي مفردة، أمّا أدوات الاستفهام في اللغة التّركيّة فبعضها مفردة وبعضها مركّبة، مثل:

Kaç ← كم جاءت هنا الأداة مفردة.

nasıl (Ne asıl) ← كيف، هنا الأداة جاءت مركّبة من ne وasıl.

Ne zaman ← متى، جاءت الأداة هنا أيضاً مركبة من ne و zaman.

إضافة الى أن بعض أدوات الاستفهام في اللغة التّركيّة تُعدُّ من الضّمائر الاستفهاميّة، وبعضها من صفات الاستفهام، وبعضها من ظروف الاستفهام[585]، أمّا أدوات الاستفهام في اللغة العربيّة فبعضها تُعدُّ من الظروف، ولا توجد ضمائر وصفات للاستفهام في اللغة العربيّة.

أدوات الاستفهام في اللغة التّركيّة أيضا قد تتّصل بها لواحق حالات الاسم، ويقابلها في اللغة العربيّة بعض حروف الجر و الإضافة، ولكنها تأتي منفصلة عنها، مثل:

إلى أين تذهب؟ Nereye gidiyorsun?

من أين جئتم؟ Nereden geldiniz?

أيُّ كتابٍ قرأتَ؟ (بإضافة اسم الاستفهام "أيّ" إلى كتاب) Hangi kitabı okudun?

- أوجه الشبه والاختلاف بين حروف الاستفهام في اللغتين

من أدوات الاستفهام ما يطلق عليها حروفاً في اللغة العربيّة هي: (الهمزة، وهل) يقابل هذين الحرفين في اللغة التّركيّة /mi/ وتصريفاتها حسب التّوافق الصّوتي.

الهمزة و Mi: تتضح أوجه الشّبه فيما يلي:

---

585 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركية*، ص 189.

- أدوات الاستفهام في كلتا اللغتين يطلب بها حصول التّصديق، أو التّصوّر، مثل:

Arkadaşın geldi mi?	أجاء صديقك؟
Evet	نعم
Hayır	لا
Okudun mu ،okumadın mı?	أقرأت أم لم تقرأ؟
Okudum.	قرأتُ.
Okumadım.	لم أقرأ.

- تستخدم أدوات الاستفهام في اللغتين بلفظ واحد للمذكّر والمؤنّث، مثل:

مَن هذا الرَّجل؟ Bu adam kim?

مَن هذه المرأة؟ Bu kadın kim?

- الاستفهام في اللغتين يستخدم إمّا حقيقيّاً أو مجازيّاً وهذا نفهمه من خلال السّياق التّركيبيّ الدّلاليّ للجملة التي يرد فيها الاستفهام.

- توضع علامة الاستفهام في اللغتين في نهاية الجملة الاستفهاميّة.

- أدوات الاستفهام في اللغة التّركيّة قد تدخل عليها لواحق فعل الكينونة، وهذا ما يقابله في اللغة العربيّة اتّصال أدوات الاستفهام بالضّمائر المنفصلة والمتّصلة، مثل:

كيف أنت؟ كيفك؟ Nasılsın?

مَن أنتَ؟ مَن أنتِ؟ Kimsin?

مَنه؟ مَن هو؟مَن هي؟ Kim o?

- . أوجه الاختلاف في صيغة الاستفهام بين اللغتين العربيّة والتّركيّة

تنقسم أدوات الاستفهام في كل من اللغتين العربيّة والتركية إلى قسمين[584]: حيث أن أدوات الاستفهام في اللغة العربيّة تتمثل في:

- حروف استفهام وهي: الهمزة، وهل. (أ، هل).
- أسماء استفهام وهي: مَن، ما، متى، أيّان، أين، أنّى، كم، كيف، أيْ.

بينما تنقسم أدوات الاستفهام في اللغة التّركيّة إلى:

- اللواحق هي: Mı، Mi ، Mu ، Mü .

كلمات وهي: Kim، Ne، Ne Zaman، Nere، Kaç، Ne Kadar، Hangi

584 نعمة، فؤاد، *ملخص قواعد اللغة العربية*، ط19، 189/I.

مواقع الإعراب إلى ثلاثة أقسام: ضمائر للرّفع، وضمائر مشتركة بين النّصب والجرّ، وضمائر مشتركة بين الرّفع والنّصب والجرّ. وتنقسم الضّمائر المنفصلة بحسب هذه المواقع إلى قسمين: ضمائر رفع، وضمائر نصب، وأمّا الضّمير المستتر فينقسم إلى قسمين: وجوباً وجوازاً، بينما في اللغة التّركيّة نجد أنّ الضمائر فيها تنقسم إلى متكلّم، ومخاطب، وغائب، وتأتي ظاهرة ومنفصلة ولها صورة واحدة في اللفظ، ومستقلّة بنفسها نطقاً وكتابة في جميع الحالات دون تغيير.

كما تتطابق الضّمائر في اللغة العربيّة مع مرجعها من ناحية الجنس؛ مذكّراً أو مؤنّثاً، نحو هو طالب مجتهد، هي طالبة مجتهدة، إلاّ في ضمير المتكلّم (أنا، نحن)، وضميري المثنى (هما، أنتما)، فلا تفرّق بين استخدامها للمذكّر والمؤنّث، نحو أنا مسلم، أنا مسلمة، هما مسلمان، هما مسلمتان، أنتما مسلمان، أنتما مسلمتان. أمّا اللغة التّركيّة لا يوجد فيها تفريق بين المذكّر والمؤنّث في صيغ الضّمائر مطلقاً، بل تكون على شكل واحد سواء أكانت مذكّراً أم مؤنّثاً، نحو

هو طالب ذكيّ .O Akıllı Bir Öğrencidir أو هي طالبة ذكيّة .O Akıllı Bir Öğrencidir

وتختصر بعض الضّمائر في اللغة العربيّة فتتحوّل من منفصلة إلى متّصلة وتؤدّي نفس الدّلالة، نحو (رأيتُ أنتَ "رأيتكَ"، رأيتُ أنتِ "رأيتكِ"، رأيتُ أنتما "رأيتكما"، رأيتُ أنتم "رأيتكم"، رأيت أنتنّ "رأيتكنّ")، وهذا بالطبع لا يوجد في اللغة التّركيّة.

4.7. أوجه الشّبه والاختلاف بين أدوات الاستفهام (Soru Edatlarının Benzer ve Farklı Yönleri)

في هذا الفقرة تمَّ إجراء تحليل تقابليّ بين أدوات الاستفهام في اللغتين العربيّة والتّركيّة وذلك بتحديد أوجه الشّبه والاختلاف بينهما.

- أوجه الشّبه في صيغة الاستفهام بين اللغتين العربيّة والتّركيّة

- أدوات الاستفهام في اللغتين هي كلمات لا تدلّ على معنى في نفسها، بل تضفي على الجملة مفهوم الاستفهام وتكسبها معناه.

- يتمّ أسلوب الاستفهام في اللغتين باستخدام أداة من أدوات الاستفهام، أو عن طريق النّغمة الصّوتيّة ما يُسمَّى بـ (النّبر) في اللغة العربيّة، أو باستخدام كلمة تفيد هذا المعنى، كقولنا:

Kim buraya geldi?	مَن جاء إلى هنا؟
طبعا هنا يكون باستخدام النّغمة الصّوتيّة (النّبر)	
Gazeteyi okudun?	قرأت الجريدة؟
Sana Ali'nin gelişile ilgili soruyorum?	أسألك عن مجيء علي؟

و(نون النّسوة) تستعمل لجمع الإناث، بينما نجد أنّ اللغة اتّركيّة لا تفرق بين المذكّر والمؤنّث فهي من اللغات التي لا توجد فيها صيغة التّأنيث. كما أن ظاهرة البناء والإعراب تُعَدُّ من الظّواهر الهامّة في اللغة العربيّة إن لم تكن أهمّها، فالضّمائر في العربيّة كلّها مبنيّة، وهذا بخلاف اللغة التّركيّة فهي لغة غير معربة فلا وجود للبناء والإعراب فيها.

في حين الضّمير في اللغة التّركيّة يُعتبَر قسماً مستقلّاً من أقسام الكلم، بخلاف الضّمير في اللغة العربيّة فإنّه يعدّ نوعاً من أنواع الاسم، والاسم قسم من أقسام الكلم. فإذا نظرنا إلى الضّمائر في اللغة التّركيّة نجد أنّها تشمل كلمات الاستفهام، والإشارة، والموصول، والتّوكيد، وهذا بخلاف اللغة العربيّة فإنّ الاستفهام، والإشارة، والموصول، ليست من الضّمائر.

كما ينقسم الضّمير في اللغة العربيّة من حيث العدد إلى مفرد ومثنى وجمع، بخلاف اللغة التّركيّة لا توجد فيها إلاّ صيغتي المفرد والجمع. أيْ أنّ اللغة العربيّة عند استخدام الضّمائر تفرّق بين صيغ الإفراد والتّثنية والجمع، ويكون لكلّ منها ألفاظ خاصّة، وهي هنا تختلف مع اللغة التّركيّة التي يكون العدد فيها باعتبار الإفراد والجمع فقط، فلا توجد فيها صيغة ضمير خاصّ بالتّثنية، بل لابد أن يستعمل الضّمير لغير المفرد ويضاف العدد بعده ليشير إلى معنى المثنى، مثل قولنا:

هما صديقان مجتهدان. Onlar iki Öğrenci çalışkandır.

كذلك يُعَدُّ الضّمير المتّصل في اللغة التّركيّة من اللواحق، وهذا بخلاف اللغة العربيّة فهو يحلّ محل الاسم في الجملة، فلا يجتمع الاسم الظاهر والضّمير المتّصل في جملة واحدة. فالضّمير المتّصل في اللغة العربيّة له حالات إعرابيّة متعدّدة؛ حيث يقع تارة فاعلاً، وتارة مفعولاً به، وتارة مضافاً إليه، وتارة مجروراً بحرف الجرّ، على خلاف اللغة التّركيّة فهي تخلو من ظاهرة الإعراب، ويتّصل الضّمير المتّصل بالحرف في اللغة العربيّة سواء كان حرفَ جرّ مثل: منك، عنك، به، فيه، ..الخ، أو كان حرفاً مشبّهاً بالفعل، مثل: إنّك، كأنّك، إنّه،...الخ، بخلاف اللغة التّركيّة فاللواحق الضّميريّة فيها لا تتّصل بالحرف اتّصالاً مباشراً.

كما أن عدد الضّمائر المنفصلة في اللغة العربيّة اثنا عشر ضميراً، بينما الضّمائر الشّخصيّة في اللغة التّركيّة ستة ضمائر، حيث أن الضّمائر الشّخصيّة المنفصلة في اللغة التّركيّة تقبل اللواحق، بينما الضّمائر المنفصلة في اللغة العربيّة لا تقبل اللواحق مطلقاً. كما يعتبر اللفظ (kendi) في اللغة التّركيّة الذي يأتي بمعنى (نفس) في اللغة العربيّة، ضميراً للمطاوعة، بينما لفظ (نفس) في العربيّة يُعدُّ من ألفاظ التّوكيد المعنوي، أي لا علاقة له مطلقاً بالضّمائر.

تُعبَّر الضّمائر في اللغة العربيّة بصيغ مختلفة؛ فهي تنقسم إلى عدة أقسام كما بيّنت سابقاً، فالضّمير ينقسم في العربيّة إلى قسمين كبيرين، هما الظّاهر والمستتر، وكل واحد منهما ينقسم إلى أقسام أخرى، فينقسم الضّمير الظّاهر إلى متّصل ومنفصل، وتنقسم الضّمائر المتّصلة من حيث

إضافة الى أن الضّمائر المتّصلة في اللغة العربيّة لا تأتي مستقلّة بنفسها في الجملة؛ بل تكون متّصلة بالكلمات، كذلك اللواحق الضّميريّة في اللغة التّركيّة لا تكون مستقلّة بنفسها أيضاً.

الضّمائر المتّصلة أيضا في اللغة العربيّة لا يمكن أن يُبتدأ بها في بداية الجملة؛ بل تكون لاحقة متّصلة بآخر الكلمات، وهذا ينصرف على اللغة التّركيّة أيضاً فهي لا تبتدأ باللواحق الضّميريّة؛ لأنّ اللغة التّركيّة في الأصل هي لغة إلحاقيّة.

كما تتفق اللغتان في وجوب استتار الضّمير مع أمر المخاطب أو المخاطبين، ومثال ذلك في العربيّة: اكتب، اكتبوا- ومثاله في التّركيّة: yaz، yazın. في حين أن دخول الضّمير المتّصل المتعلّق بالمخاطب أو الغائب على الاسم يكون مضافاً إليه في كلتا اللغتين العربيّة والتّركيّة، ومن الضّمائر المتّصلة ما يتّصل بالفعل ويقع موقع الفاعليّة في الجملة في اللغة العربيّة، ومثله يكون في اللغة التّركيّة حيث توجد لواحق ضميريّة تقع موقع الفاعليّة أيضاً في الجملة، ومثال ذلك:

كتبْتُ Yazdım كتبنا Yazdık

هل فهمتَ الدّرسَ؟. Ders anladın mı?.

كما توجد صيغة السّؤال (مَنْ) للعاقل في اللغتين العربيّة والتّركيّة. و الضّمائر المتّصلة في اللغة العربيّة منها ما يتّصل بالفعل ومنها مايتّصل بالاسم، وكذلك اللواحق الضّميريّة في اللغة التّركيّة تلحق بالاسم والفعل.أيضا تتفق اللغة العربيّة مع اللغة التّركيّة في عودة الضّمير إلى متعاطفين حيث حدّد النّحاة بعض المقاييس لضبط صحة التّعبير، فقالوا: عن أخصّ الضّمائر ضمير التّكلّم، ويليه الخطاب، ثم الغياب، وإنّ مطابقة ما يعود إلى المتعاطفين إنّما يكون للأخصّ، فيُقَال:

أنا وأنت فعلنا. Ben ve sen yaptık.

أنا وهو فعلنا. Ben ve o yaptık.

أنتَ وهو فعلتما. Sen ve o yaptınız.

تتشابه اللغتان العربيّة والتّركيّة في أنّ كلّ لغة فيها ضمائر خاصّة بالمفرد والجمع، وأنّ الضّمير المتّصل فيهما يأتي لاحقاً متّصلاً في نهاية الكلمة.

في حين اختلاف الضّمائر بين اللغتين يتمثل في انفراد اللغة العربيّة عن نظيرتها اللغة التّركيّة بصيغة التّثنية من بين كلّ اللغات فـ (أنتما) ضمير يستعمل للمثنّى المخاطب المذكّر والمؤنّث، و(هما) ضمير يستعمل للمثنّى الغائب المذكّر والمؤنّث، و(ألف الاثنين) تارة يستخدم للغائب، ومثاله: يذهبان، وتارة يستخدم للمخاطب، ومثاله: تذهبان. أيضاً من مميّزات اللغة العربيّة التي تمتاز بها على سائر اللغات الأخرى ميزة (التّأنيث) فهناك ضمائر خاصّة بهذه الصّيغة فـ (هي) ضمير يستعمل للمفرد الغائب المؤنّث، والضمير (أنتِ) يستعمل للمفرد المخاطب المؤنّث،

بنفس اللفظ. كما تأتي أسماء الإشارة في اللغة العربيّة للمفرد والمثنّى والجمع وهي من المبنيّات، باستثناء المثنّى يُعدُّ من المعربات، أمّا اللغة التّركيّة فتقتصر على المفرد والجمع فقط ولا يوجد فيها ما يقابل المثنّى في العربيّة، كما أنّها تخلو من ظاهرة الإعراب والبناء.

- كذلك اختصّت اللغة العربيّة عن اللغة التّركيّة بزيادة أصوات معيّنة على مبنى اسم الإشارة للدّلالة على حال المشار إليه في قربه وتوسطه وبعده، وتتناسب تلك الدّلالة مع مخرج الصّوت الزّائد على مبنى الكلمة وفقاً للقاعدة التي تقول: إنّ الزّيادة في المبنى تدلّ على زيادة في المعنى. إضافة الا أن عدد أسماء الإشارة في اللغة العربيّة مايقارب ثمانية عشر اسماً، على خلاف اللغة التّركيّة لا توجد فيها إلاّ ستة ضمائر للإشارة.كما تلحق لواحق حالات الاسم بضمائر الإشارة في اللغة التّركيّة، بخلاف ذلك في اللغة العربيّة فإنّ أسماء الإشارة لا تقبل الضّمير المتّصل .

4.6. أوجه الشّبه والاختلاف في الضّمائر (Zamirlerin Benzer ve Farklı Yönleri)

قد تمّ الحديث عن الضّمائر في اللغتين بالتفصيل في الباب الثالث وسأقتصر هنا على الحديث عن أوجه الشّبه والاختلاف بين اللغتين العربيّة والتّركيّة، فكل من اللغتين يُعَدُّ الضّمير فيها من الأسماء. حيث تقسّم الضّمائر في اللغتين العربيّة والتّركيّة من حيث مرجعها في الجملة إلى ثلاثة أقسام:

- ضمائر تكون دلالتها على المتكلّم (أنا، نحن)، (ben، biz).
- ضمائر تكون دلالتها على المخاطب (أنتَ، أنتِ، أنتما، أنتم، أنتنَّ)، (sen، siz).
- ضمائر تكون دلالتها على الغائب (هو، هي، هما، هم، هنَّ)، (o، onlar).

تتّفق اللغتان في أنّ الضّمير إذا جاء منفصلاً عن الجملة يصبح بلا فائدة وبلا معنى، وهذا يدلّ على أنّ دلالة الضّمير تكون من خلال تركيبه في الجملة في كلتا اللغتين، وتتشابه اللغتان العربيّة والتّركيّة في تقسيم الضّمير من حيث دلالته على العاقل وغير العاقل.كما يُؤتَى بالضّمير إيجازاً واختصاراً للكلام في اللغتين، وتتشابه اللغتان في استخدام ضمير الجمع للجمع وللتعظيم، وتتساوى اللغتان في عدد ضمائر المتكلم حيث يوجد في العربيّة ضميران منفصلان للمتكلم هما (أنا، نحن)، وكذلك في اللغة التّركيّة يوجد ضميران منفصلان هما (ben، biz).كما يأتي ضمير الغائب في اللغتين العربيّة والتّركيّة في الجملة مستعملاً بدلاً من الاسم الظّاهر المذكور سابقاً في الكلام، حيث يتساوى الضّمير في اللغتين، في غايته؛ وهو الاسم الذي ينوب عن اسم سابق؛ أيْ عن الاسم الظّاهر الذي سبقه لتفادي تكراره مرّة أخرى.

إذا نظرنا إلى اتّصال الضّمير بالكلمة نجد أنّ الضّمائر المتّصلة تأتي لاحقة متّصلة في أواخر الكلمة في كلتا اللغتين، حيث يحتاج الضّمير إلى عائد يعود إليه في الجملة في كلتا اللغتين.

(böyle، öyle، şöyle)، يقابل هذه الألفاظ في اللغة العربيّة (هكذا، كذلك، بهذا الشّكل، بذاك الشّكل)، مثل:

هكذا جلست.	Böyle oturdum.
تكلّمنا بذاك الشّكل.	Şöyle konuştuk.
تفاهمنا على هذا النّحو.	Öyle anlaştık.
لا تتكلم بهذه الطّريقة.	Böyle konuşma.
عمل هكذا لا يجدي.	Böyle iş yararmaz.

وهناك ضمائر للإشارة غير ما سبق، على الرّغم من أنّها تدخل ضمن الضّمائر المبهمة، لكنّها أيضاً تدلّ على الإشارة، وعلى التّفريق بين المشار إليه وأقران له أو أمثال. منها على سبيل المثال (beri) وتعني (الدّني، الآخر، هنا)، وكذلك لفظ (öte)، ويعني (الآخر، هناك، خلف، ماوراء، مابعد).

بعد الحديث عن أسماء الإشارة في اللغتين العربيّة والتّركيّة يمكننا أن نلخص أوجه الشبه والاختلاف بينهما.

مواطن التشّابه والاختلاف بين اللغتين التركية والعربية في أسماء الإشارة (İşaret İsimlerin Benzer ve Farklı Yönleri):

- تتسم مواطن التّشابه في اللغتين العربية والتركية في أن أسماء الاشارة في اللغتين تشير الى المكان كما تميز بين القريب والبعيد. ففي اللغة العربيّة يشار إلى المكان القريب بلفظ الإشارة (هنا) والبعيد (هنالك) والمتوسّط (هناك)، كذلك في التّركيّة يستخدمون لفظ الإشارة (Bura) للإشارة إلى المكان القريب، ولفظ (Ora) للإشارة إلى المكان البعيد، ولفظ (Şura) للإشارة إلى المكان المتوسط.
- أسماء الإشارة في اللغة العربيّة كلّها تُعدُّ من المعارف فهي لا تحتاج إلى ما يعرفها كـ "ال" التّعريف، أو الإضافة، كذلك الحال في اللغة التّركيّة تعدّ ضمائر الإشارة معرفة، فهي تقرّ فى قواعدها اللغويّة التّعريف والتّنكير للأسماء فقط، وحيث أنّها أطلقت على أسماء الإشارة (ضمائر الإشارة) فهي لا تقبل التّنكير. فلا يقال: Bir Bu، أو Bir Şu وهكذا. كما تتّفق اللغتان في استعمال أسماء الإشارة في مواقع مختلفة من الجملة، فقد تأتي في أوّل الجملة أو وسطها أو آخرها وفي العربيّة يؤخذ هذا الكلام حسب الوظيفة النّحويّة لاسم الإشارة.
- مواطن الاختلاف في اللغتين تضح في أن اللغة العربيّة ميزت بين المذكّر والمؤنّث من خلال اسم الإشارة فكلّ جنس له أسماء إشارة خاصّة به، بينما اللغة التّركيّة لم تفرّق بين الجنسين المذكّر والمؤنّث كونها من اللغات التي لا يوجد فيها تأنيث، فهي تخاطب المذكّر والمؤنّث

لم أعد من ذلك اليوم. O gündenberi dönmedim.

ذهب إلى تلك الحديقة. O bahçeye gitt.

تحدّثت مع ذلك الأستاذ. Şu hocala konuştum.

كما يجب ألّا يفصل بفاصل بين ضمير الإشارة والمشار إليه إذا كان مذكوراً فيما عدا الصّفات، مثل:

تلك الأيام الجميلة. O güzel günler.

هذه الفاكهة لذيذة. Bu tatlı meyve.

هذه الفرصة الطيبة. Şu iyi fırsat.

إذن يمكننا القول أنّ اختلاف أسماء الإشارة يرجع إلى اختلاف أنواع المشار إليه، وهذا ما يتعلّق باللغة العربيّة حيث أنّ كلّ اسم إشارة منها مقصور على مشار إليه بعينه، إفراداً وتثنية وجمعاً، تذكيراً وتأنيثاً، وتأتي كلّها مبنيّة باستثناء المثنى فحكمه حكم المعرب من الأسماء. وتعرب أسماء الإشارة عند جمهور نحاة العرب إعراباً تقديريّاً حسب تصرّفها وموقعها من الجملة، وإن وُجِدَت بعض الحركات على آخرها فهي حركات بناء وليست حركات إعراب.

لهذا تختلف اللغة العربيّة عن اللغة التّركيّة في هذا المجال، فالعربيّة تعتمد على قرينة المعنى وعلامات الإعراب، فهي لغة تختصّ بظاهرة الإعراب، بينما تفتقر اللغة التّركيّة لهذه الخاصيّة لأنها لغة غير معربة في الأصل. حيث تنقسم أسماء الإشارة في اللغة التركيّة الى ثلاثة أقسام رئيسية كما يلي:

- الإشارة إلى الأشياء: وهو الأصل في الإشارة. كما ذكرت سابقاً.
- الإشارة إلى المكان: ويعبّر الأتراك عن الإشارة للمكان بثلاث صيغ، كما هو حاصل أيضاً في اللغة العربيّة.

- (Bura): يشاربهذا اللفظ للمكان القريب، يقابله في اللغة العربيّة (هنا)، وذلك مثل:

عاش محمود هنا منذ ثلاثين سنة. Mahmud otuz yıl önce burada yaşadı.

- (Şura): ويقابله في اللغة العربيّة (هناك)، ويستخدم للإشارة إلى المكان في حالة الوسط، للدّلالة على أنّ المشار إليه متوسّط بين القريب والبعيد، وذلك مثل:

هناك أولاد يلعبون كرة القدم. Şurada çocuklar futbolu oynuyorlar.

- (Ora): ويقابله في اللغة العربيّة (هنالك) ويستخدم للإشارة إلى المكان البعيد، وذلك مثل:

لا تلعبوا هناك. Orada oynamayın.

- الإشارة إلى الصّفة: يستخدم الأتراك بعض الألفاظ للإشارة المشتقة من ضمائر الإشارة الأصليّة، وتُعدُّ أيضاً من الظروف الدّالة على الحال والهيئة، وهي:

هؤلاء الأولاد أذكياء. Bu çocuklar akıllıdır.

وكما هو واضح فإنّ أسماء الإشارة التي تستخدم في اللغة التّركيّة هي: (bu، şu، o)[583].

(bu)← يقابل هذا الضمير الإشاري في العربيّة (هذا، هذه) ويستعمل للقريب المرئي.

(şu)← يقابل هذا الضمير الإشاري في العربيّة (ذاك، تلك) ويستعمل للبعيد المرئي.

(o)← يقابل هذا الضمير الإشاري في العربيّة (ذلك، تلك) ويستعمل للبعيد غير المرئي.

إذن ضمائر الإشارة الأصليّة في اللغة التّركيّة ثلاثة فقط، وتأتي متقدّمة على المشار إليه، ولا يوجد فيها تذكير ولا تأنيث. ويراعى الفرق بين هذه الضّمائر أثناء الاستخدام فبالإمكان أن يحلّ كلّ ضمير مكان الآخر. وبما أنّ ضمائر الإشارة تعدّ في حكم الأسماء فهي تجمع، بإضافة لاحقة الجمع مع مراعاة الفصل بين لاحقة الجمع والضّمير الإشاري بحرف الوقاية (n).

هؤلاء ← bu+n+lar. ، أولئك ← o+n+lar. / şu+n+lar.

وفي حالة الجمع يجب ألّا يعقبها مشار إليه، حيث تُعدُّ هذه الضّمائر مبتدأ أو فاعلاً، مثل:

هذه كتب. Bunlar kitaptır.

تلك كرّاسات. Şunlar defterdir.

فإذا كانت الجملة اسميّة يلحق الخبر لاحقة (dir، dır، tir، tır) كما هو موضّح في الجملتين السّابقتين.

جاء هؤلاء. Bunlar geldiler.

كتب هؤلاء. Şunlar yazdılar.

أولئك سيعملون. Onlar yapacaklar.

ولهذا إذا أردنا أن نستخدم الجمع، نلجأ لجمع المشار إليه ونسبقه بالضّمائر في حالة الإفراد، مثل:

هذه شوارع. Bunlar sokaktır

تلك أشجار. Şunlar ağaçtır.

تلك ألبسة. Şunlar elbisedir

إذا جاء المشار إليه بعد ضمير الإشارة المفرد، يجب أن تلحق لواحق حالات الاسم بالمشار إليه لا بالضمير الإشاري الذي يبقى مجرّداً، مثل:

أخذت هذا الكتاب. Bu kitabı aldım.

سنقرأ تلك الرّواية. Şu romanı okuyacağız.

أقام في ذلك الفندق. O otelde kalmış.

---

583 Hengirmen، *Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri*، s. 230.

"ذلك" اسم إشارة يستخدم لبعد المشار إليه المذكّر حسّياً، مثل:

ذلك الجامع في نهاية الشّارع .O Cami Cadde sonunda أو بعداً معنويّاً، مثل قوله تعالى:

"ذلك الكتاب لا ريب فيه". .Bu kitap şüphesiz

"تلك" اسم إشارة يستخدم لبعد المشار إليه المؤنّث حسّياً، مثل:

تلك المكتبة في نهاية الشّارع. .O kütüphane cadde sonunda bulunur

أو بُعداً معنوياً، مثل قوله تعالى: "تلك الدّار الآخرة"[581].

نجد أنّ أسماء الإشارة في اللغة العربيّة تقوم على معرفة المشار إليه من حيث كونه قريباً أو متوسّطاً أو بعيداً فهي تراعي هذه الأبعاد بدقّة دلاليّة متناهية. كما يجب مراعاة المشار إليه من ناحية العدد (الإفراد، والتّثنية، والجمع) وكذلك مراعاة الجنس (النّوع) تذكيراً وتأنيثاً، وحال كونه عاقلاً أو غير عاقل.

4.5.2. أسماء الإشارة في اللغة التّركيّة (Türkçede İşaret İsimleri)

تُسمَّى أسماء الإشارة في اللغة التّركيّة، ضمائر الإشارة (İşaret Zamirleri) فهي تستعملها بمفردها كضمائر متضمّنة معنى الإشارة أو تتبعها بأسماء أيْ تكون جزءاً من عبارة إسميّة وهنا تكون أدوات إشاريّة (Belirleyici adatları) أو صفات إشاريّة تستعمل للدّلالة على المشار إليه، وتأتي ضمائر الإشارة في اللغة التّركيّة للعاقل وغير العاقل، والإشارة التي تتعلّق بالمسافة التي تفيد بأنّ بين المتكلّم والمخاطب علاقة وثيقة، إمّا هي قريبة من المتكلّم وبعيدة عن المخاطب، وإمّا على العكس؛ تكون بعيدة عن المتكلّم وقريبة من المخاطب[582].

والأمثلة الآتية توضّح استعمال أسماء الإشارة في اللغة التّركيّة كضمائر:

هذا القميص أزرق. .Bu mavi gömlek

هذه قطّة كبيرة. .O büyük kedi

هؤلاء أولاد أذكياء. .Bunlar akıllı çocuklar

فقد استخدمت أسماء الإشارة "bu، o، bunlar" في هذه الجمل ضمائر في موضع المبتدأ من الجمل الإسمية التي وردت فيها.

أمّا الأمثلة الآتية فتوضّح استعمال ضمائر الإشارة في اللغة التّركيّة متبوعة بأسماء:

هذا القميص أزرق. .Bu gömlek mavidir

تلك القطّة كبيرة. .O kedi büyüktür

---

581 ينظر شرح ابن طولون، *على ألفيّة ابن مالك*، I/131.

582 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 362.

شيء معيّن ويزول التّعميم. كذلك يتساوى معنى النّكرة بين اللغتين؛ وهي اسم يدلّ على شيء غير معيّن. كما تفيد الكلمة المجرّدة نفسها التّعريف في اللغتين كالضّمائر وأسماء الإشارة والموصول والعلم.

- في حين يجب مراعاة التّعريف والتّنكير في مواضع مختلفة في اللغة العربيّة؛ مثل المبتدأ والخبر، والإضافة، والصّفة والموصوف. بينما عدم المراعاة في ذلك سِمَة في اللغة التّركيّة. كذلك تفرق اللغة العربيّة بين الاسم حال كونه معرّفاً أو منكّراً في المبتدأ والخبر. بينما اللغة التّركيّة لا تفرق بينهما في التعريف والتذكير. كما يتوجب تنكير المضاف في اللغة العربيّة، ويجوز أن يكون المضاف إليه نكره أو معرفة والأكثر يأتي معرفة، بينما اللغة التّركيّة لا تميّز بين الاسم حال كونه في المضاف والمضاف إليه من ناحية التّعريف والتّنكير. حيث تكون الدّلالة على التّعريف عن طريق عناصر لصقيّة "ال" في اللغة العربيّة، بينما في اللغة التّركيّة كل الأسماء معرفة وإذا أردنا أن نأتي بالنّكرة نسبق الاسم بكلمة (bir).

4.5. مواطن التشّابه والاختلاف في أسماء الإشارة (İşaret İsimlerin Benzer ve Farklı Yönleri)

هو الاسم الذي عيّن مدلوله تعييناً مقروناً بإشارة حسيّة أو معنويّة إليه. وبعبارة أخرى هو كلمة تشير إلى شخص أو شيء معيّن بواسطة إشارة حسيّة باليد أو نحوها، إذا كان المشار إليه حاضراً ومرئياً، أو بإشارة معنويّة، إذا كان المشار إليه معنى، أو ذاتاً غير حاضرة.

4.5.1. أسماء الإشارة في اللغة العربيّة (Arapçada İşaret İsimleri)

تتنوّع أسماء الإشارة في اللغة العربيّة تبعاً للمشار إليه[580]. وأسماء الإشارة في العربيّة هي: هذا، هذه، هذان، هاتان، هؤلاء، هنا، هناك، هنالك، ذلك، ذاك، تلك. وقد وضع كلّ اسم إشارة لمشار خاصّ به "هذا" يشار به إلى المفرد المذكّرالعاقل وغير العاقل، "هذه" يشار به إلى المفرد المؤنّث العاقل وغير العاقل، وجمع ما لا يعقل.

"هذان" يشار به للمثنّى المذكّر العاقل وغير العاقل.

"هاتان" يشار به للمثنّى المؤنّث العاقل وغير العاقل.

"هؤلاء" يشار به لجمع المذكّر والمؤنّث العاقل، فقط.

"هنا" إشارة تستخدم للمكان القريب.

"هناك" تستخدم للإشارة إلى المكان المتوسّط.

"هنالك" تستخدم للإشارة إلى المكان البعيد.

---

580 ينظر شرح ابن طولون *على ألفيّة ابن مالك*، دار الكتب العلميّة، ط1، بيروت 2002م، 131/I.

الجمـلة العربيّـة	الموصوف	علامة التنكير	الصفة
رَجُل سيّءٌ.	رجلٌ	التّنوين	سيّءٌ
منزلٌ جميلٌ.	منزل	التّنوين	جميل
غرفةٌ نظيفةٌ.	غرفة	التّنوين	نظيفةٌ
حادث مؤسف.	حادث	التّنوين	مؤسف
مسألة مهمة.	مسألة	التّنوين	مهمة
مناسبة طيّبة.	مناسبة	التّنوين	طيّبة

لذلك نجد أن كلمة bir- والتي تدلّ مفردة على العدد واحد - في بعض الحالات لا تتقدّم الاسم النّكرة ويكون الاسم نكرة أو معرفة غير محدّد، وذلك عندما لا يكون مقصوداً من الجملة نفي حالة المفعول به، نقول: شربت قهوةً (أو القهوة) kahve içtim وقد نقول: شربت قهوةً bir kahve içtim. وهناك لواحق تدلّ على أنّ الاسم الذي اتّصلت به معرفة، مثل لاحقة المفعول به الصّريح الذي تلحق به لاحقة، هي إحدى الحروف الصّائتة المقبوضة الأربعة (ı، i، u، ü) وتتّصل بنهاية الاسم حسب التّوافق الصّوتي، مثال: كتب عليّ الدّرس Ali Ders+i yazdı. فالدّرس هنا هو المفعول به ولذا اتّصلت به اللاحقة المناسبة وهي الصوت الصّائت (i). وهذا الاسم الدّرس (ders) معرفة ومعلوم للمتكلّم والسّامع وكذلك:

Ben ev+i gördüm.	شاهدت المنزل.
Biz üzüm+ü yedık.	أكلنا العنب.
Ahmet kapıy+ı açtı.	فتح أحمد الباب.
Ben okul+u ziyaret ettim.	زرت المدرسة.

إذا كان الاسم جمعاً وكان فاعلاً أو مفعولاً به يجب ألّا تسبقه لاحقة التّنكير، مثلاً نقول:

Ahmet haberler getirdi.	أحمد أحضر أخباراً.
Öğrenciler kitapları aldılar.	اشترى الطّلاب كتباً.

مواطن التّشابه والاختلاف بين اللغتين العربيّة والتّركيّة في التّعريف والتّنكير (Türkçe ve Arapçada Nekra ve Marifelik Yönünden Benzerliklerve Farklılıklar):

- تتشابه وجود فكرة التّعريف والتّنكير في اللغتين العربيّة والتّركيّة مع الاختلاف في كيفيّة أداء هذه الفكرة، حيث أن غاية المعرفة متساوية في اللغتين في معناها؛ أيْ أنّها تدلّ على

وهي كما ذكرها بالتّرتيب: الضّمائر، أسماء الإشارة، أسماء العلم، المعرّف بالإضافة، والمعرّف بـ (ال) والأسماء الموصولة. وكلّ منها يُعَدُّ قسم مستقلّ بذاته. وما عدا هذه الأقسام من الأسماء يُعدُّ نكرة، وأشهر علامات النّكرة في اللغة العربيّة هي"التّنوين".

النّكرة في اللغة العربيّة: النكرة في العربية تدل على الشيء المجهول والذي لا يمكن الحكم عليه وعلامة النكرة في اللغة العربية هي التنوين. وهذا ما ورد في كتب النحو العربي.

4.4.2. النّكرة والمعرفة في اللغة التّركيّة (Türkçede Nekra ve Marife)

في اللغة التّركيّة كلّ الأسماء تُعَدُّ معرفة مالم يوجد ما يدلّ على أنّها نكرة، فلا يوجد فيها أداة تعريف محدّدة. مثلاً: كلمة (kitap) تعني الكتاب أي اسم معرفة. إذا أردنا أن نجعله نكرة نضع قبل الاسم المعرفة كلمة (bir) فينتقل الاسم من التّعريف إلى التّنكيرنقول: (bir kitap)، ونقول kalem أي القلم بالتّعريف نجعله نكره فنقول: bir kalem أي قلم ما، ev البيت، معرف bir ev بيت ما نكرة، bahçe الحديقة معرفة، bir bahçe حديقة ما نكرة.

ولهذا إذا أردنا تنكير اسم من الأسماء في اللغة التّركيّة ما علينا إلاّ أن نأتي بكلمة (bir) أمام الإسم، بشرط ألاّ تكون صفة عدديّة، ويجب أن يكون الاسم الذي يأتي بعدها مفرداً[578]. وفي حالة الأسماء التي تُعَدُّ ويمكن أن تُفْهَمَ كلمة (bir) على أنها عدد؛ يجب إسقاطها، مثلاً نقول: hurma تمرة ولا نقول: bir hurma لأنّها تعني هنا تمرة واحدة، وهكذا: نقول:para نقود، ولا نقول:bir para . وقد تقع أداة التّنكير bir بين الصّفة والموصوف فتفهم على أنّها أداة نكرة[579]، مثلاً:

Türkçe Cümlesi	Sıfat	Nekra Edatı	Mevsuf
Kötü Bir Adam	Kötü	Bir	Adam
Güzel Bir Ev	Güzel	Bir	Ev
Temiz Bir Oda	Temiz	Bir	Oda
Müsif Bir Olay	Müsif	Bir	Olay
Önemli Bir Mesele	Önemli	Bir	Mesele
İyi Bir Münasebe	İyi	Bir	Münasebe

أمّا في اللغة العربيّة فالنّكرة لا تبدأ بها الجملة إلاّ إذا كانت موصوفة، وتأتي النّكرة صفة لاسم موصوف قبلها يشترط أيضاً أن يكون هو نكرة، وأشهر علامة للنّكرة في اللغة العربيّة هي التّنوين. مثل:

578 ينظر الشّامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 363.
579 Hengirmen، *Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri*، s. 59.

هناك مواقع يجب فيها التّطابق في الجنس اللغويّ في اللغة العربيّة.	فلا تطابق في ذلك من ناحية الجنس اللغوي في اللغة التّركيّة.
تُفرّق اللغة العربيّة بين المذكّر والمؤنّث بعلامات التّأنيث وهي مثلا، تاء التّأنيث سواء أكان المؤنّث عاقلاً أم غير عاقل كما في كلمة "طبيب" للمذكّر و"طبيبة" للمؤنّث العاقل، وكلمة "قِطَّة" لغير العاقل، وهكذا في بقيّة اللغة العربيّة.	تفرّق اللغة التركيّة بين المذكّر والمؤنّث إذا كان من الأسماء الصّفات للعاقل وذلك بإضافة كلمة قبل الاسم تحدّد جنسه مثل: "طبيب" تقول:Erkek Doktor وهذا يكون مذكّراً. وكلمة "طبيبة" تقول:Kadın Doktor

4.4. التعريف والتنكير (Nekra/Belirsizlik ve Marife/Belirlilik)

4.4.1. النكرة والمعرفة في اللغة العربيّة (Arapçada Nekra ve Marife)

من أولى الموضوعات التي تبحث في كتب النّحو العربيّ مسألة النّكرة والمعرفة، فهي من أساسيّات النّحو. وتنتقل هذه المسألة إلى متعلّمي اللغة العربيّة من غير النّاطقين بها تحمل في طيّاتها صعوبات للمتعلّمين، وأبرز هذه الصّعوبات تتبلور في كيفيّة معرفة النّكرة والمعرفة والتّمييز بينهما[577].

المعرفة في اللغة العربيّة: هناك أربعة أنواع من المعارف ترد دائماً معرفة بينما هناك نوعان من المعارف تكون معرفة بشرط دخول "ال " التّعريفيّة على الاسم أو الإضافة إلى معرفة. وبهذا تنتقل الكلمة من التّنكير إلى التّعريف وهي:

1. العلم (Özel İsimler)
2. الضّمائر (Zamirler)
3. أسماء الإشارة (İşaret Zamirleri)
4. أسماء الموصول (İsmi mevsuller)
5. المعرف بـ"ال ((Lamı Tarifle Belirlilik)
6. المعرّف بالإضافة (İzafetle Belirlilik)

فقد جمع ابن مالك هذه الأنواع في قوله:

وغيره معرفة كهم وذي وهند وابني والغلام والذي.

---

577 ينظرمحمد محي الدين عبد الحميد، *شرح ابن عقيل*، المكتبة العلميّة، بيروت، ص 88-89.

Oğlan	ولد
Kız	بنت
Dayı	خال
Gelin	عروسة
Abla	الأخت الكبرى

وفي حالة غير العاقل من الحيوانات مثلا: نضيف كلمة أنثى / dişi/ قبل الاسم.

dişi kedi	هرة، قطّة
dişi ayı	دبّة
dişi kaplan	نمرة
dişi aslan	لبوة

مواطن التّشابه والاختلاف بين اللغتين في الجنس اللغويّ (İki Dildeki Cinsiyet Yönünden Benzerlikler ve Farklılıklar)

توجد في اللغتين العربيّة والتّركيّة ألفاظ تدلّ بنفسها على المذكّر والمؤنّث، سواء أكان للعاقل أم لغير العاقل. كما هو موضّح في الجدول السّابق. بينما مواطن الاختلاف في التذكير والتأنيث بين اللغتين تظهر في الجدول التالي:

المذكّر والمؤنّث في اللغة العربيّة	المذكّر والمؤنّث في اللغة التّركيّة
تفرق اللغة العربيّة بين المذكّر والمؤنّث في الأسماء والأفعال.	لا تعرف اللغة التّركيّة فكرة التّمييز بين المذكّر والمؤنّث، لأنّها من اللّغات التي لا تعرف الاختلاف في الجنس اللغويّ
للمؤنّث في اللغة العربيّة علامات خاصّة متّصلة بالكلمات، وهي إمّا علامات ظاهرة، مثل: التّاء، والألف المقصورة، والألف الممدودة، وإمّا علامات مقدّرة، ولكون المذكّر هو الأصل فلا يحتاج إلى علامات خاصّة تميّزه.	اللغة التّركيّة ليست لها علامات خاصّة متّصلة بالكلمات للدّلالة على المذكّر والمؤنّث.

المذكّر والمؤنّث فيها. فإذا أردنا أن نقول: أخ، أخت، علينا أن نضيف قبل كلّ اسم ما يحدّده إن كان مذكّراً أو مؤنّثا، نقول:erkek kardeş أخ مذكّر. ونقول: kız kardeş أخت مؤنّث.

معلم	Erkek öğretmen.
معلمة	Kadın öğretmen.

وهذا يكون في تحديد جنس المذكّر والمؤنّث في الصّفات ويكون للعاقل. ويمكن أن نوضح ذلك بالأمثلة في الجدول التّالي:

المذكر في العربية	المذكر في التركيّة	المؤنث في العربية	المؤنث في التركية
طبيب	Erkek doktor	طبيبة	Bayan doktor
مدرّس	Erkek öğretmen	مدرّسة	Bayan öğretmen
طالب	Erkek öğrenci	طالبة	Kız öğrenci
أخ	Erkek kardeş	أخت	Kız kardeş

فكلمة (erkek) أضيفت قبل الاسم للدّلالة على المذكّر العاقل، وكلمة (bayan-kız-kadın) أضيفت قبل الاسم للدّلالة على المؤنّث العاقل. وهناك ألفاظ وضعت للمذكّر تحديداً وأخرى للمؤنّث وتستعمل للعاقل فهي تدلّ بنفسها على نوع الجنس اللغويّ دون الحاجة إلى إضافة كلمة محدّدة قبلها. ومن هذه الكلمات ما يأتي:

الكلمات باللغة التركيّة	مقابلها في اللغة العربيّة
Adam	رَجُل
Kadın	امرأة
(Bay) erkek	سيّد
Bayan	سيّدة
Amca	عمّ
Hala	عمّة
Teyze	خالة
Baba	أب
Anne	أمّ
Karı	زوجة
Koca	زوج

الملحوظة طبقا للسّماع الوارد عن العرب في مثل: أرض، أذن، عين، قدم، كتف. حيث تظهر هذه التّاء في أغلب كلام العرب عند التّصغير؛ إذ يُقَال: أريضة، أذينة، عيينة، قديمة[571]. وتاء التّأنيث في اللغة العربيّة نوعان: تاء مفتوحة، وتاء تسمى بالتّاء المربوطة وهي تُعدُّ أكثر علامات التّأنيث استعمالاً، وهي إمّا موجودة أصلاً في بعض الأسماء المؤنّثة بطبيعة تركيبها مثل: عائشة، منضدة، حديقة، دولة، أو تأتي زائدة تزاد على الصّفات لتميّز المؤنّث من المذكّر، مثل: مسلم/ مسلمة، جميل/ جميلة، قائم/ قائمة، معلّم/ معلّمة[572]. وهناك صفات لا تلحقها هذه التّاء وهي: ما كان على وزن (فَعُول) بمعنى فاعل، مثل: رجل صبور- امرأة صبور، رجل شكور- وامرأة شكور، أو ما كان على وزن (فعيل)، مثل: رجل جريح- وامرأة جريح، رجل قتيل- وامرأة قتيل[573].

4.1.1.1.2. أقسام المؤنّث

قسّم النّحاة العرب المؤنّث إلى أربعة أقسام

- المؤنّث اللّفظي: هو ما لحقته علامة التّأنيث، سواء دلّ على مؤنّث كفاطمة، وخديجة، أم دلّ على مذكّر كطلحة، وحمزة، وأسامة.
- المؤنّث المعنويّ: هو ما كان علماً لمؤنّث وليس فيه علامة تأنيث، كمريم، وهند، وزينب، وسعاد.
- المؤنّث الحقيقي: وهو الذي يلد ويتناسل من الإنسان، أو الحيوان[574].
- المؤنّث المجازي: وهو الذي لا يلد ولا يتناسل؛ سواء أكان لفظه مختوماً بعلامة تأنيث ظاهرة، مثل: ورقة، نافذة، سيّارة، أم مقدّرة، مثل: دار، شمس. ولا سبيل لمعرفة هذا النّوع من التّأنيث إلاّ عن طريق السّماع الوارد عن العرب[575]. ومن الأسماء ما يذكّر ويؤنّث، كالدّلو، والسّكين، والطريق، والسّوق، واللّسان، و الذّراع، والسّلاح، والعنق، والخمر، وغيرها[576].

4.1.1.2. التّذكير والتّأنيث في اللغة التركيّة (Türkçede Erillik ve Dişilik)

اللغة التّركيّة تنتمي إلى مجموعة أوعائلة اللغات الأورال- الطّائيّة (Ural-Altay)، ومن خصائص هذه الأسرة اللغويّة، أنّها لا تفرّق بين المذكّر والمؤنّث في الاسم. فاللغة التّركيّة لا تعرف اختلاف الجنس اللغويّ أو النّوع في الاسم، ولا توجد علامات خاصّة متّصلة بالألفاظ لتدلّ على

571 ينظر حسن، عباس، *النّحو الوافي*، ص 586.
572 ينظر نعمة، فؤاد، *ملخص قواعد اللغة العربيّة*، II/17-18.
573 ينظر الغلايني، مصطفى، *جامع الدّروس العربيّة*، I/100.
574 ينظر الغلايني، مصطفى، *جامع الدروس العربيّة*، I/98.
575 ينظر حسن، عباس، *النّحو الوافي*، ص 587.
576 ينظر الغلايني، مصطفى، *جامع الدروس العربيّة*، I/98.

كما يختلف جنس الاسم من لغة إلى أخرى، فبعض اللّغات فيها جنسان فقط هما المذكّر والمؤنّث، مثل اللغة العربيّة، وبعض اللّغات فيها ثلاثة أجناس هي المذكّر والمؤنّث والمحايد (neuter) أيْ ليس بالمذكّر ولا بالمؤنّث، مثل اللغة الانجليزيّة. وهناك لغات لا يوجد فيها مذكّر أو مؤنّث كما في اللغة التّركيّة فكلّ الأسماء فيها تعامل معاملة واحدة فليس فيها علامات تفرّق بها بين المذكّر والمؤنّث.

4.1.1.1. التّذكير والتأنيث في اللغة العربيّة (Arapçada Erillik)

الاسم المذكّر: هو ما دلّ على الذّكور من النّاس والحيوانات. مثل: أب (Baba)، رَجُل (Adam)، أسد (Aslan)، الخ. أمّا أسماء الأشياء التي لا حياة لها فقد جعل بعضها بالاتّفاق مذكّراً مثل:قمر (Ay)، سيف (Kılıç)، كتاب (Kitap)، باب (Kapı). فالاسم المذكّر في العربيّة ما يصحّ أن تشير إليه بقولك: "هذا" كرجل وحصان وقمر وكتاب[567].

يذهب معظم علماء النّحو في اللغة العربيّة إلى أنّ المذكّر أصل والمؤنّث فرع عنه[568]، ولكنّنا لا نستطيع تطبيق هذه النّظريّة على كلّ اللّغات، فلو كان الأمر كذلك لكان كلّ مذكّر في اللغة العربيّة مذكراً في باقي اللّغات حيث أنّ الأصول الأولى لا تتغيّر وبالذّات في اللّغات التي تنتمي إلى أرومة واحدة. فكم من كلمة مذكّرة في العربيّة نجدها مؤنّثة في بعض اللغات الأخرى. إذ أنّ جميع اللّغات لا تختلف في الأصول مثل الضّمائر، وذلك بسبب فقدان الصّلة العقليّة بين الاسم وما يدلّ عليه من تذكير أو تأنيث بين اللّغات.

الاسم المؤنّث عند النّحاة: هو ما دلّ على الإناث من النّاس والحيوانات، مثل: أمّ، امرأة، بقرة، ..الخ. أمّا أسماء الأشياء التي لا حياة لها فقد جعل بعضها بالاتّفاق مؤنّثاً، مثل: نافذة، سبورة، دار، صحراء، كرة[569]. والمؤنّث ما يصحّ أن تشير إليه في اللغة العربيّة بقولك: "هذه" كامرأة، وناقة، وشمس، وبيت. وهو اسم تلحقه علامة التّأنيث لفظيّة ظاهرة، أو مقدّرة، تزاد على صيغته، لتدلّ على تأنيثها، وتأنيث صاحبها[570].

4.1.1.1.1. علامات التّأنيث

التّأنيث في اللغة العربيّة كما ذكر النّحاة يحتاج إلى علامات لفظيّة ظاهرة، أو مقدّرة. فالعلامات الظّاهرة في الأسماء المعربة هي: تاء التّأنيث، ألف التّأنيث، المقصورة، ألف التّأنيث الممدودة. مثل: فاطمة، خديجة، ليلى، كبرى، صحراء، إسراء. أماّ العلامات المقدّرةهي: تاء التّأنيث

---

567 ينظر الغلايني، مصطفى، *جامع الدّروس العربيّة*، المكتبة العصريّة، بيروت 1973م، 18/1؛ كما ينظرفؤاد نعمة، *ملخص قواعد اللغة العربيّة*، 17/II.

568 ينظرسيبويه، *الكتاب*، 241/III.

569 ينظر نعمة، فؤاد، *ملخص قواعد اللغة العربيّة*، 17/II.

570 ينظر حسن، عباس، *النّحو الوافي*، دار المعارف، القاهرة 1980م، ص 585.

فالجملة في اللغة التّركيّة عادة ما تبدأ بفاعل ثمّ فعل (özne+fiil) وتقديم أو تأخير هذين العنصرين يؤدّي إلى اختلال المعنى[563]. وهذا بخلاف اللغة العربيّة فهي تشتمل على الجملة الاسميّة والفعليّة، والتّقديم والتّأخير بين عناصرها لا يؤدّي إلى اختلال المعنى وإنّما يكون لدواعي بلاغيّة متعدّدة تدرس على المستوى البلاغي للغة.

اللغة العربيّة تمتلك نظاماً إعرابيّاً معقّداً فهي من اللّغات التي احتفظت بهذا النّظام وحافظت عليه من بين سائر اللّغات السّاميّة إن لم تكن متفرّدة به. فهناك العلامات الإعرابيّة التي تُعدُّ من أهمّ خصائص اللغة العربيّة[564] التي تتشكّل بها المفردات داخل التّركيب على هيئة جمل، فالكلمة تتلوّن بأشكال متعدّدة من الحركات والأصوات التي تكون مرتبطة ومتداخلة مع بعضها وهذا ما يشكل صعوبة لمتعلم العربيّة. إذ نجد أنّ التركيب اللغوي العربي وترتيب المفردات داخل الجمل فيه، يخضع بدرجة أساسيّة أوّلاً للدّلالة التي يدلّ عليها التّركيب وثانياً للموقع الإعرابي.

ونظراً لأنّ اللغة التّركيّة لغة غير معربة فتعلّم العربيّة يشكّل صعوبة على الأتراك وبالذّات قضيّة الإعراب وتداخلها. فاللّغة التّركيّة لغة ترتيبيّة فترتيب الكلمات وموقع كلّ كلمة في الجملة هما اللذان يحدّدان معناها أو معنى التّركيب.

4.1. مواطن التّشابه والاختلاف بين اللغتين في الجنس اللغويّ

(İki Dildeki Cinsiyet Yönünden Benzerlikler ve Farklılıklar)

4.1.1. التّذكير والتّأنيث (Erillik ve Dişillik)

هو ما يطلق عليه أيضاً بالجنس اللّغويّ، ويُعَدُّ الجنس اللغويّ من القضايا النّحويّة المهمّة التي تبرز في أكثر اللّغات منذ أقدم العصور. وهي من أكثر الموضوعات تداخلاً وصعوبة.

الجنس اللغويّ: الجنس في اللغة أيْ النّوع. ويطلق في اللغة التّركية "dilde cinsiyet"، وفي اللغة الانجليزيّة "gender". وكما قال الدّكتور محمد علي الخولي، في معجمه علم اللغة النّظري: "الجنس هو: وضع الاسم من حيث التّذكير أو التّأنيث أو الجمع بينهما[565]. وتقع دراسة المذكّر والمؤنّث في صلب الدّراسة النّحويّة وقد أشار الدّكتور عبده الرّاجحي إلى هذه القضيّة بقوله: "دراسة التّذكير والتّأنيث تقع في صلب الدّراسة النّحويّة، وهي تندرج تحت ما يُسمّى بالفصائل أو الأقسام النّحويّة وهذه القضيّة مهمّة في النّحو، إذ يتوقّف عليها أشياء كثيرة في تركيب الجملة"[566].

---

563 Cangir، M. (2001)، İmam Hatip Liselerinde *Arapça öğreniminde karşılaşılan sorunlar*، yükseklisans Tezi، Ankara، s. 21.

564 ينظر الصّالح، صبحي، *دراسات في فقه اللغة*، ص 117-140.

565 الخولي، محمد علي، معجم علم اللغة النظري، مكتبة لبنان، بيروت 1982م، ص 103.

566 الراجحي، عبده، دروس في *المذاهب النّحويّة*، دار المعرفة الجامعيّة، الاسكندريّة 1988م، ص 126.

الباب الرابع

أوجه التّشابه والاختلاف بين العربيّة والتركيّة ARAPÇA VE TÜRKÇE ARASINDAKİ BENZELİKLER VE FARKLILIKLAR

إنّ التقابل بين لغتين ليستا من فصيلة واحدة يساعد المتعلمين كثيراً في تعلم لغة ليست هي لغتهم الأم، لأنّ التّقابل يكشف لهم عن وجوه التّشابه والاختلاف بين اللغتين. وهذا ما قصدته في رسالتي، حيث سأبيّن الخطوط العريضة لأوجه التّشابه والاختلاف بين اللغتين الإسلاميّتين العربيّة والتّركيّة اللّتان عاشتا فترة ليست بالقصيرة متجاورتين، حيث تنتمي اللغة العربيّة إلى أسرة اللغات السّامية الضاديّة الاشتقاقيّة التّصريفيّة الإعرابيّة، بينما تُعدُّ اللغة التركيّة من اللغات "الأورال-الطائية" الإلصاقية التّرتيبية، فهي تُعدُّ لغة لواحق. فتوليد الكلمات المشتقّة في التّركيّة تأتي عبر الإلحاق الذي يتبع جذر الكلمة.

فالجملة في اللغة التركيّة لها نظامها الخاصّ بها الذي تسير عليه، ولها ترتيب ثابت في الجملة حيث يأتي الفاعل أوّلاً يليه المفعول ثمّ في النّهاية يأتي الفعل (özne+nesne+fiil). أمّا الجملة في اللغة العربيّة، فإنّها في البداية تتبع نظام يكون فيه الفعل أوّلاً يليه الفاعل ثمّ المفعول به وبقيّة الرّوابط تأتي في النّهاية، لكن هذا النّظام لا يبقى على حاله، فنظام الجملة العربيّة ليس ثابتاً فهو متغيّر تبعاً للدّلالة. فالنّظام لا يبقى على حاله، لأنّ الجملة العربيّة محكومة بقوانين البلاغة، وما يستخدم فيها من أساليب التّقديم والتّأخير والحذف والإضافة وغير ذلك[562]. ففي كثير من الأحيان ترى الفعل في غير مكانه، وكذلك الفاعل وبقيّة عناصر الجملة، فحينما نقول في اللغة التّركيّة: Muhammed okula gitti. نستطيع أن نقول في اللغة العربيّة: ذهب محمد إلى المدرسة. ذهب إلى المدرسة محمد. إلى المدرسة ذهب محمد. إلى المدرسة محمد ذهب. فاللغة العربيّة تتغيّر معانيها بتغيّر مبانيها، كما أنّ العلاقة النّحويّة بين كلمات الجملة تظهر بعلامات الإعراب.

إنّ المستوى التّركيبي للجملة بين اللغتين العربيّة والتّركيّة هو أكثر الحالات اتّساعاً لحدوث مثل هذا النّوع من التّداخل لأنّ كلّ دارس للغة غير لغته الأم يحاول أن يخضع نظام هذه اللغة المتعلّمة لنظام لغته الأم، فيكون أمراً بالغ التعقيد لأنّ ما بينهما فروقات شاسعة فكلّ لغة لها نظام تركيبيّ خاصّ بها وخاصّة في تركيب الجملة.

---

562 ينظر عبد القاهر الجرجاني، *دلائل الإعجاز*، مكتبة الخانجي، القاهرة، 2000م، ص 86.

Ne/ما، كم، ما هذا

Ne kadar acı çektim. كم تألمت.

Bu iş ne bitecek ،nede çözülecek. هذا المسألة لن تنتهي ولن تحل.

Bu ne acı ،bu ne kadar. ماهذا الألم الشديد.

Nasıl/كيف؟

Nasıl gittin bana söyler misiniz?. كيف ذهبت، هلّ أخبرتني؟.

Bu iş nasıl oldu?. كيف حصل هذا الفعل؟.

Niçin/لماذا؟

Bu akşam niçin bizde kalmıyorsun?. لماذا لا تمكث عندنا هذا المساء.

Niçin baktın bana böyle?. لماذا تنظر الي هكذا.

Ne kadar/كم؟

Ne kadar onu seversin?. الى أي درجة تحبه؟.

Burada ne kadar kalacaksınız?. كم ستمكثون هنا؟.

Ne kadar bana para verdin?. كم أعطيتني من المال؟.

Nereden/من أين

Bu adam ،bu kadar parayı nereden kazanıyor?. من أين يكتسب هذا الرجل هذا القدر من المال؟.

Neden/ لماذا

Bu işte benim hiç bir suçum yok ،neden banakızıyorsun?. لا ذنب لي! لماذا تغضب مني؟.

7.(asla- أبداً، أصلاً):

لن أنساك أبداً. Seni asla unutmayacağım.

8.(mutlaka - مطلقاً، حتماً):

حتماً يجب أن يحضر الكتاب. Kitabı mutlaka getirmeli.

مطلقا سأتعلم أصل عملك هذا. Bu işin aslını mutlaka öğreneceğim.

9.(elbette - البتّة، بلاشك، قطعاً): وهي ظروف توكيديّة تدخل ضمن ظروف الحال.

سوف أزور اليمن بلاشك. Elbette ،Yemen'i ziyaret edeceğim.

بلاشك سنتقابل في يوم ما. Elbette ،bir gün buluşacağız.

10.(hiç- أبداً، بتاتاً):

لم يتذكر أبداً. hiç hatırlamıyor.

لم يحضر إلى الدروس أبداً. Derslerine hiç gelmemiş.

11.(ne olursa olsun)، يأتي هذا التركيب ظرفاً ليكون دلالته على كلّ حال أو بأيّ شكل.

فليحضر إلى الكليّة بأي شكل كان. Ne olursa olsun ،fakülteye gelsin.

12.(çok fena) وتأتي بمعنى كثيراً[560]:

ارتعشت كثيراً من البرد. Soğukta çok fena üşüdüm.

13.(birlikte - معا):

اعملوا هذه الواجبات معاً. Bu ödevleri birlikte yapınız.

14.(hızlı - مسرعاً):

تأخرنا على المدرسة، امشوا بسرعة. Okula geç kaldık ،hızlı yürüyünüz.

15.(ikişer ikişer - مثنى مثنى):

امشوا اثنين اثنين. İkişer ikişer yürüyün.

.3.3.5.4. ظروف الاستفهام Soru Zarfları

هي الظروف التي يستفسر بها عن معنى الأفعال والصّفات عن طريق الاستفهام[561].

---

560 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها*، ص. 103؛ كما ينظر منير قوشجوزادة، *أساسيّات اللغة التركيّة*، ص 65.

561 Banguoğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 384؛ كما ينظر:محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 104.

4. Birleşmiş Zarflar – الظروف المركّبة

وتتكون من اندماج ظروف الكثرة والزيادة والقلّة والتّفضيل بعضها ببعض[557]، وهذه الظّروف كثيرا ما تأتي مترادفة للمبالغة[558]، مثل:

çokaz. ،enaz ،enfazla ،ençok ،pekaz ،pekçok ،dahafazla ،dahaçok

3.3.5.3 ظروف الحال والهيئة (Durum Zarfları)

هي الظّروف التي تدلّ على كيفيّة حدوث الفعل أو هيئته أو نوعيّته، فهي كلمات تؤثر على معنى الأفعال والصّفات، حيث أنّ هذه الكلمات إذا نعتت الأسماء صارت صفات، وإذا نعتت الأفعال صارت ظروفاً[559]. كلمات + أسماء = صفات. كلمات + أفعال = ظروف.

1. (böyle، böylece- هكذا، بهذا الشّكل):

اعملوا هذا العمل بهذا الشّكل. Bu işi böyle yapınız.

الجميع يعمل هكذا. Herkes böyle yapar.

شرحت الدّرس بهذا الشّكل. Ders böylece anlattim.

2 (şöyle- كذلك، بذاك الشّكل):

هكذا وقعت الحادثة. Hadise şöyle oldu.

3. (öylece ، öyle- كذلك، بذلك الشّكل):

كذلك كتبوا درسهم. Derslerini öyle yazmışlar.

انتهى العمل بذلك الشّكل. İş öylece bitti.

4. (yavaşça ،yavaş yavaş - شيئا فشيئا، ببطء):

دخل الغرفة شيئا فشيئا. Odaya yavaş yavaş girdi.

نهض من مكانه ببطء. Yerinden yavaşça kalktı.

5.(doğru- حقيقة، مباشرة، صراحة):

تحدث إلينا بصدق. bize doğru söyledi.

6.(doğrudan doğruya- مباشرة صراحة):

قلت له هذا بصراحة. Bunu ،ona doğrudan doğruya söyledim.

سنذهب إلى إستانبول مباشرة. İstanbul'a doğrudan doğruya gideceğiz.

---

557 Hamza Zulfikar، *Yabancılar İçin Türkçe Dersleri*، Dilbilgisi، Ankara، 1969، s.110.

556 ينظر الشامان، ص. 398؛ كما ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة الناطقين بها*، ص 102.

559 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها*، ص 103؛ كما ينظر منير قوشجوزادة، ص 65. كما ينظر الشامان، ص 398.

Bir gün daha bekleyeceğim. سأنتظر يوم اخر.

- ظروف تدلّ على الزّيادة المطلقة: (en - الأكثر)، وهذا يسبق الصّفة دائماً.

En temiz yeri bulduk.	وجدنا أنظف مكان.
En güçlü bir adam gördüm.	رأيت أقوى رجل.

- ظروف تدلّ على المبالغة في الصّفة أو الفعل:كثيرا (çok)، كثيرا جداً (çokça، pek)عمل

Adamlarımız çok çalışmışlar.	رجالنا كثيراً.
Eviniz çokça değişti.	منزلكم تغيّر كثيراً.
Onu pek beğenmedim.	لم يعجبني كثيرا.

Asirilik Zarflar.3 – ظروف القلّة والكثرة والزّيادة:

Az	
Bu sabah az çalıştım.	هذا الصباح اشتغلت قليلا.
sona az kaldı.	بقي قليل للنهاية.
Fazla	
Fazlası zarardır.	مضر كثيراً.
Fazla yoruldu.	أتعب كثيرا زيادة عن الحدّ.
Nadır	
Babam dükkana nadır geler.	يأتي والدي نادراً إلى الدّكان.
Gayet	
Gayet çalışkan bir kız.	بنت في غاية الاجتهاد.

ويمكن إضافة إلى هذه الظّروف لاحقة (ça، cilik).

Azcılık bekler misiniz?
Aptalca bana bakıyor.
Birazcilik ona gider misiniz?
Uzak evimizin üzerinden daha hizlica geçti.

مات والدي في وسط الامتحان. Babam sınavın ortasında öldü.

مرّ من وسط السّوق. Pazarın ortasından geçmiş.

وصلنا إلى وسط الطّريق. Yolun ortasına vardık.

طرحوا الاقتراح على السّاحة في الاجتماع. Toplantıda teklifi ortaya koydular.

17.(Yakın- قريب، قُرْب، مجاور): وتتّصل به كبقيّة الظّروف السّابقة لواحق المضاف والمفعوليّة والملكيّة، مثل:

منزلك يقع قرب الميدان. Senin evin meydanın yakınındadır.

يقع مكان عملنا قرب البحر. İş yerimiz denizin yakınında bulunur.

18.(Uzak- بعيد، أقصى):

بيتنا بعيد عن المدرسة. Evimiz okuldan uzaktır.

تقف السّيّارة بعيداً. Araba uzakta duruyor.

3.4.1.2.3 Azlık - Çokluk Zarfları– ظروف الكميّة والمقدار

هذه الظّروف في حقيقتها صفات، تبيّن كميّة الفعل أو مقدار حدوثه، أو عدده، فهي تبيّن القلّة والكثرة[555]. وهي على أنواع:

1. Eşitlik Belirteçleri – ظروف المساواة:

(kadar) - قَدَر، قَدْر، مثل (gibi).

صابر/ صبر مثل أيوب. Eyub'a kadar sabırlıdır.

يعمل بقدر عشرة أشخاص. On kişi kadar çalışıyor.

مشيت بقدر عشرة كيلو متر. On kilometre kadar yürüdüm.

2. Üstünlük Zarflar – ظروف التّفضيل[556]:

- ظروف تدلّ على الزّيادة: (daha- أكثر) حيث يضيف على الصّفات درجة الأفضليّة. Bundan daha çirkinli olmaz.

كما يضيف على الأفعال أيضاً معاني متنوّعة، (بعد، آخر).

جاء قبل فترة/زمن. Daha geldi.

لم أره من قبل. Daha görmedi.

---

555 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 262.

556 ينظر الشّامان، ص 397.

عبر من الجهة المقابلة. Karşısından geçti.

وقفنا في مقابل المحطّة. İstasyonun karşısında durduk.

ومن دلالة هذا الظرف أيضاً (المعارض، الخصم، في مواجهة، مجابهة، ضدّ، اتّجاه)، نحو:

الطّرف المعارض. Karşı taraf.

الفريق الخصم. Karşı takım

خرج عليّ معارضاً لهذه الفكرة. Ali bu düşünceye karşı çıktı.

أظهرنا احتراماً اتجاه أستاذنا. Hocamıza karşı hürmet gösterdik.

خرجوا ضدّي. Karşıma çıktılar.

14.(yan - جانب، جوار): وهذا الظّرف تتّصل به لواحق المفعوليّة، ولاحقة المضاف والملكيّة. مثل:

جلس جنباً (في الجانب). Yanda oturdu.

ذهب اللّص من هذا الجانب. Hırsız şu yandan gitti.

جلس أخي بجواري. Kardeşim yanımda oturdu.

قدم الأصدقاء إلى جواركم. Arkadaşlar yanınıza geldiler.

ومن معاني هذا الظّرف الإضافة أيضاً (إلى جانب، إضافة إلى، مع)، مثل:

إضافة إلى الرّاتب سيحصل على الشَّقة. Maaş yanında bir daire alacak.

مشى معي (في جانبي). Yanımda yürümüş.

15.(Ara - بين، وسط)[554]: ويستعمل ظرف مكان عندما تتّصل به لواحق المضاف ثم لواحق المفعوليّة، كما تتّصل به لواحق الملكيّة، فيما عدا الشّخصين الأوّل والثّاني، مثل:

تقع قريتنا بين جبلين. müz iki dağın arasında bulunur.

خرج الأسد من بين الأشجار. Aslan Ağaçların arasından çıkmış.

لا يوجد شيء فيما بيننا. Aramızda bir şey yoktur.

هل يوجد شخص غريب بينكم؟. Aranızda yabancı bir kişi var mı?.

وهذا الظّرف يمكن أن يصبح ظرف زمان بمعنى (في هذه الأثناء/bu arada).

جاء أستاذنا موسى في هذه الأثناء. Bu arada Musa Hocamız geldi.

16.(Orta- وسط): ومن معاني هذا الظّرف أيضاً (منتصف، ساحة، ميدان، مجال)، وتلحق به لواحق المضاف والمفعوليّة.

---

554 ينظر فؤاد نعمة *ملخص قواعد اللغة العربية*، ط19، ص 73.

أبي يجلس بالدّاخل. Babam içeride oturuyor.

تأتي أصوات من الدّاخل. İçeriden sesler geliyor.

وتتّصل به لاحقة المضاف ثم تليها لواحق المفعول إليه، أو فيه، أو منه.

سندخل إلى داخل الشّارع. Sokağın içerisine gireceğiz.

خرج من داخل البيت. Evin içerisinden çıktı.

جلس في داخل غرفتي. Odamın içerisinde oturmuş.

11.(İç - داخل)[551]: وهذا الظّرف وإن كان فيه شبه تركيبي من الظرف /içeri/ إلاّ أنّ دلالته مختلفة فهو واسع الدّلالة والاستعمال نجده يدلّ على الأشياء التي ليس لها خارج ذو قيمة. ولا يمكن أن يستعمل بدون لاحقة المضاف ثم تلحقه لواحق المفعول إليه، أو فيه، أو منه مثل:

وجدت رسالة داخل الظرف. Zarfın içinde bir mektup buldum.

أخذه إلى داخل السّيّارة Araba içine onu aldı.

عبرت البنت من داخل الحديقة. Kız bahçenin içinden geçti.

ويأتي هذا الضمير بما يقابله في العربيّة (وسط، بين، في غمرة، جوف، قلب، ضمير) نحو:

جاء اثنان من بين الطّلاب. Öğrencilerin içinden iki kişi geldi.

في داخلي محبة كبيرة لكم. İçimde size karşı büyük bir muhabbet var.

أخذت طالباً من وسط هؤلاء الطّلاب. Bu öğrencilerin içinden bir öğrenci seçtim.

12.(Dışarı- خارج)[552]: هذا الظرف يحمل دلالة عكس الظرف السّابق /içeri/، وتلحقه اللواحق نفسها التي تلحق الضمير /içeri/. مثل:

سافر أخي إلى الخارج. Kardeşim dışarı (dışarıya) gitti.

عدنا من الخارج. Dışarıdan döndük.

سأنتظرك في الخارج. Dışarıda bekleyeceğim.

13.(Karşı - مقابل)[553]: وتتّصل بهذا الظرف لواحق المفاعيل إليه "a، e"، أو فيه "da" أو منه "dan" كما تتصل به لاحقة المضاف تليها لواحق حالات الاسم. مثل:

جلست مقابل السينما. Sinemaya karşı oturdum.

ذهب إلى الطرف المقابل من الشّارع. Karşıya gitmiş.

---

549 ينظر الشّامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 394.

552 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 259.

553 Ergin ، *Türk Dil Bilgisi*، s. 26.

8. (Yukarı- أعلى، فوق): هذا الظرف تكون له دلالة مطلقة ليست مقيّدة كما في الظرف (üst) وتتّصل به كبقيّة الظروف لواحق المفاعيل الثّلاثة إليه، وفيه، ومنه نحو:

صعد "إلى" فوق. (yukarıya çıktı) yukarı çıktı.

سقط من أعلى. yukarıdan düştü.

ظلّ في الأعلى. kalmış yukarıda.

إذا اجتمع الظرفان معاً تحت (alt) وفوق (üst) فإنّهما يدلّان رأساً على عقب (altüst). نحو:

قلب الأطفال الغرفة رأساًعلى عقب. Çocuklar odayı altüst ettiler.

بينما إذا اجتمع الظّرفان (yukarı، aşağı) فإنّهما يعنيان: (تقريباً، في حدود).

تقريباً مرّت ثلاث سنوات في تركيا. Türkiye'de aşağı yukarı üç yıl geçti.

9. (Üzeri- على): رغم أنّ الظرف (üst) يحمل نفس الدّلالة والمعنى الذي يحمله هذا الظّرف غير أنّ دلالة هذا الظّرف تكون أشمل وأعم في الدّلالة الظرفيّة، وينتهي هذا الظرف بصوت صائت "i" الذي يُعدُّ في الوقت ذاته لاحقة المضاف ولا يمكن إسقاطه، مثل:

سطح الطّاولة غير نظيف. Masanın üzeri temiz değildir.

وتلحق به لواحق المفاعيل الثّلاثة إليه، وفيه، ومنه، وأحياناً لاحقة المفعول به ويجب أن يكون هناك صوت "n" فاصل للوقاية بين لاحقة المضاف ولاحقة المفعول.

فتّشت الشّرطة ما على ملابس اللّصّ. Polis، hırsızın üzeri+n+i aramış.

ألقى بالذّنب من على نفسه. Kabahati üzeri+n+den attı.

ليس عليه واجباً. Onu üzeri+n+de vazife değildir.

يوجد قلم على الطّاولة. Masaını üzeri+n+de bir kalem vardır

ويقابل هذا الظّرف في اللغة العربيّة (فوق، على، على ظهر، على سطح، ما يعلو) ولا تظهر حروف الجرّ المتّصلة به في التّرجمة العربيّة، وتتّصل بهذا الظّرف لواحق الملكيّة على النّحو التّالي:

عليَّ Benim üzerimde.	عليك Senin üzerinde.	عليه Onunüzerinde.
علينا Bizimüzerimizde.	عليكم Sizin üzerinizde.	عليهم Onların üzerlerinde.

10. (İçeri- داخل)[550]: içeri gel← تعال إلى الدّاخل، ادخل.

وقد تتّصل بهذا الظّرف لواحق المفعول فيه أو منه.

---

550 Ergin، Türk Dil Bilgisi، s. 259.

يوجد مطعم على بعد خطوات. İlerde bir lokanta vardır.

5. (Alt- تحت، أدنى): لكثرة استعمالات هذا الظرف نشير إليه بإيجاز، فتلحق به لواحق المفعول إليه، أو فيه، ولواحق الملكيّة والمضاف التي يمكن أن تليها لواحق حالات الاسم مرّة أخرى. نحو

وجدت هذا القلم تحت الكرسيّ. Bu kalemi sandalyenin altında buldum.

دخلت القطّة تحت الطّاولة. Kedi ،masanın altına girdi.

توجد وثائق تحت يد الشّرطة. Polis elinin altında vesikalar vardır.

6. (Üst- فوق، أعلى): هذا الظّرف عكس الظرف السّابق alt، وهو يستعمل بكثرة أيضاً في الكلام.نحو:.üstte oturuyor←يقيم فوق (في الطّابق العلوي).

قُطعت من فوق. Üstten kesilmiş.

وضعت الكتاب إلى أعلى الطّاولة. Kitabı masanın üstüne koydum.

تغرّد الطّيور في أعلى الشّجرة. Kuşlar ağacın üstünde öter.

سينزل من أعلى الجبل. Dağın üstünden inecek.

كما يأتي من معاني هذا الظرف (الكاهل، الذّمة، العاتق)، خاصّة إذا اتّصلت به لواحق الملكيّة نحو

ألقى هذه المسألة من على كاهله. Bu meseleyi üstünden attı.

أخذت هذا الدَّيْن على عاتقي. Bu borcu üstüme aldım.

7. (Aşağı- أسفل، أدنى)[549]:وهذا الظرف بالطّبع يختلف عن الظّرف (alt)، لأنّ (aşağı) يدلّ على العموميّة، وتتّصل به لواحق المفاعيل فيه ومنه وإليه، مع إمكانيّة الاستغناء عن لاحقة المفعول إليه في الكلام. نحو

نزل إلى أسفل. Aşağı indi (aşağıya indi).

يجلس "في" أسفل. Aşağıda oturuyor.

صعد من أسفل. Aşağıdan çıkmış.

كما يكون لهذا الظرف أيضاً دلالات أخرى في الحديث مثل دونيّ، منحطّ، منخفض القيمة، سعر منخفض (aşağı fiyat)، بضاعة عاديّة (aşağı mal)، ويأتي بمعنى تربية منحطّة (aşağı terbiye).

547 ينظر الشّامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص. 392. و Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 260.

هرب اللّصّ إلى خلف الجدار. hırsız duvarın arkasına kaçtı.

ويستخدم هذا الظّرف أيضاً مجازاًعن الغيبة. نحو:

تكلّم من ورائي. Arkamdan konuştu.

ويتّصل به الضّمير الموصول /ki/ فيصبح المعنى "الذي خلفنا".

الطّاولة التي خلفنا. Arkamdaki masa.

القادمون من خلفك. Arkandaki gelenler.

المدرسة التي خلفكم. Arkanızdaki okul.

3. (Geri- إلى الوراء): وهذا الظّرف يختلف عن الظرف /arka/ لأنّه لا يفيد المباشرة بل من الخلف بشكل عام، ولا تتّصل به لواحق الملكيّة وتتّصل به حروف الجرّ.

بقي سليم في الخلف. Selim geride kaldı.

رجع الباص إلى الخلف. Otübüs geriye döndü.

رجع والدي من منتصف الطّريق. Babam yolun yarısından geri döndü.

ويمكن أن يكون هذا الظّرف صفة بمعنى "متخلّف، متأخّر". نحو:

إنّه أنسان متخلف. O geri bir insandır.

4. (ileri- الأمام)[548]: وهذا الظّرف يختلف في المعنى عن الظرف السّابق /ön/، حيث أنّ هذا الظرف يدلّ على معنى "الآتي، في المستقبل القريب، قدّام" ولا يفيد المواجهة المباشرة التي يحملها الظرف /ön/ إضافة إلى ذلك فهو يؤدّي معنى "فيما بعد". وتتّصل به لواحق المفعول فيه أو منه وفي هذه الحالة يجوز أن يسقط الحرف "i" من الظّرف.

قدّام، على بعد خطوات. İler+de (ileri+de).

من الأمام. İler+den (ileri+den).

ويدخل حرف الوقاية "y" في حالة المفعول إليه، إلى الأمام. İleri+y+e كما يتّصل به الضّمير الموصول "ki" ليعني:الذي في الأمام ilerdeki ويكون صفة.نحو:.ilerdeki günlerde

ويأتي هذا الظرف صفة بمعنى متقدّم، أكثر تقدّماً.

تركيا بلد متقدم جداً. Türkiye çok ileridir.

أمثلة على الظرف /ileri/:

ستجد المستشفى على بعد خطوات. Hastaneyi ilerde bulursun.

تقدّم إلى الأمام عشرة كيلومترات. İleriye on kilometre gitti.

---

548 Mustafa Özkan، Osman Esin، Hatice Tören، *Yüksek Öğretimde Türk Dili*، İstanbul 2001، s. 524.

/ön+de/← في الأمام، في المقدمة. /ön+den/ ← من الأمام. /Ön+e/ إلى الأمام.

جاء عليّ في المقدّمة. Ali önde gelmiş.

ضُرِبَ من الأمام. Önden vuruldu.

خرج إلى الأمام. Öne çıkmış.

ويمكن أن تلحق بهذا الضّمير لواحق الملكيّة والمضاف، ثم تأتي بعدها بعض لواحق حالات الاسم.

ön+ü← أمامه، أمامها ön+ün← أمامكَ، أمامكِ ön+üm← أمامي.

ön+leri. ← أمامهم، أمامهنّ ön+ünüz←أمامكم، أمامكنّ ön+ümüz← أمامنا.

تقف السّيّارة "في" أمام البيت. Araba evin önünde durur.

سأمشي من أمام المدرسة. Okulun önünden yürüyeceğim.

عبروا من أمامنا. Önümüzden geçtiler.

صعد إلى أمام المدير. Müdürün önüne çıktı.

كما يتّصل به الضّمير الموصول /ki/ بعد لاحقة الملكيّة أو المضاف ثم يأتي بعدها لاحقة المفعول فيه، فيصبح صفة لما بعده بمعنى (الذي أمام).

سيأتي أبي الأسبوع القادم. Babam önümüzdeki hafta gelecektir.

2. (arka- خلف، وراء):هذا الظّرف لا يمكن أن تلحقه لاحقة الجمع، بل تتّصل به لواحق حالات الاسم.

arka+y+a← إلى الخلفarka+dan← من الخلف arka+da← في الخلف

arka+yı ← الخلف.

وضعت الكتب إلى الخلف. Kitapları arkaya koydum.

جاء من الخلف. Arkadan geldi.

تركت الحقيبة في الخلف. Çantayı arkada bıraktım.

وتتّصل بهذا الضّمير لواحق الملكيّة والمضاف وبعدها تأتي لواحق حالات الاسم وهي المفعول به، المفعول إليه، المفعول فيه، المفعول منه.

arka+sı ← خلفه arka+n ← خلفك arka+m← خلفي.

arka+ları ← خلفهم arka+nız←خلفكم arka+mız ← خلفنا.

جلس الأستاذ "في" خلفنا. Hoca arkamızda oturmuştur.

خرج اللّصّ من خلف البيت. hırsız ،evin arkasından çıktı.

الاسم: الصيف yaz والشتاء kış تُضاف إليهما اللّاحقة (ın) فيصبحان ظرفان: صيفاً yazın، شتاءً kışın ولا يلزم هنا دخول لاحقة المفعول فيه عليهما. نحو:

أذهب إلى ترابزون صيفاً. Ben yazın trabzon'a giderim.

مناخ اسطنبول بارد شتاءً. İstanbul'un havası kışın soğuktur.

أيضاً أقسام اليوم (الأوقات) هي من الأسماء إلاّ أنّها تستخدم ظروفاً للزّمان وتلحق بها بعض لواحق حالات الاسم. وهي:

الصّباح	Sabah	النّهار	Gündüz	الضحى	Kuşlukvakti
الظّهر	Öğle	العصر	İkindi	المساء	Akşam
الليل	Gece				

وتتّصل ببعضها اللّاحقة (leyin-) التي تحوّل الاسم إلى صفة، وهي لاحقة أحاديّة المقطع، ولا تخضع لقواعد التّوافق الصّوتيّ، مثل: صباحاًsabah+leyin، مساءً akşam+leyin ليلاً gece+leyin، وهذه اللّاحقة تغني عن لا حقة المفعول فيه[546]. نحو:

وصل ليلاً. Geceleyin ulaştı.

وصل في الليل. Gecede ulaştı.

سنخرج في الصّباح. Sabahta çıkacağız.

يفتح المحلّ صباحاً. Mağaza sabahleyin açılır.

سنلتقي في المساء. Akşamda buluşacağız/Akşamleyin buluşacağız.

وقد تجمع هذه الأسماء وتتّصل بلاحقة المضاف بعد لاحقة الجمع، فتدلّ على الاستمرار والدّوام.

يذهب إلى العمل كل صباح. Sabahları işe gider.

يعمل دائماً بالنّهار. Gündüzleri çalışır.

3.3.5.2. ظروف المكان (Yer Zarfları)[547]

وهذه الظّروف من طبيعتها تحديد مكان الفعل أو اتّجاهه. وأغلب هذه الظروف أسماء أو صفات، ومنها ما هو ضمير، ولهذا فكثير من هذه الظروف يمكن أن تلحقه لاحقة الجمع كما يمكن أن تتّصل بعض لواحق حالات الاسم الخاصّة به مثل لاحقة المفعول إليه، فيه، ومنه، والمضاف وأهم ظروف المكان هي:

1. (ön- أمام): هذا الظّرف لايجمع وتلحقه لواحق المفاعيل فيه، منه، إليه. نحو:

---

546 ينظر الشّامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 388.

545 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 260.

أعرفه من قديم. Onu çoktan beri tanırım.

انتهت الإنشاءات منذ مدة. İnşaat eskiden beri bitmiştir.

ويجوز أن تحذف beri:

تخرجنا منذ مدة. Eskiden mezun olduk.

كتبوا الدّرس منذ مدة. Dersi çoktan yazdılar.

ألّف الأستاذ الكتاب من قديم. Hoca kitabı çoktan yazmıştır.

غادر منذ وقت طويل. Eskiden ayrılmıştır.

وتُعدُّ أسماء الأيّام والأسبوع والشّهور والسّنة وفصولها من ظروف الزّمان، وقد تُسبق هذه الأسماء بالصّفات:geçen للماضي أو /gelecek/ للمستقبل القادم أو /her/ كلّ. وهذه الظّروف لا خلاف بينها وبين العربيّة في المعنى.

أيّام الأسبوع (Hafta Günleri):

Pazartesi	الأثنين
Salı	الثلاثاء
Çarşamba	الأربعاء
Perşembe	الخميس
Cuma	الجمعة
Cumartesi	السبت
Pazar	الأحد

ويتكون منها تركيب إضافي مع كلمة يوم gün:

Cuma günü.	يوم الجمعة.
Pazartesi günü.	يوم الجمعة.

أسماء فصول السّنة (yılın mevsimleri):

Yaz	الصّيف
Kış	الشّتاء
İlk bahar	الرّبيع
Son bahar	الخريف

كنتُ أكتب سابقا (من قبل). Önceden yazıyordum.

يعلمُ هذا من قبل. Önceden bunu biliyor.

كما يتّصل به الضّمير الموصول ki فيعني: السّابق önceki ويُعدُّ صفة. مثل: önceki yıl، كما أنّه يركّب مع الصّفة (ilk- الأوّل) ليعني (أولاً وقبل كل شيء - ilk önce)

يجب أن ننهي هذا قبل كل شيء. Bunu ilk önce bitirmeliyiz.

يجب أن تدرس أوّلاً. İlk önce okumalısın.

وهذا الظّرف يقابله في اللغة العربيّة الظرف (أوّل - evvel) و(أولاً - evvela) في كلّ استخداماته، نحو:

جئت من قبل هذا. Bunu evvel geldim.

جاؤا أوّلاً قبلنا. Bizden evvel geldiler.

8. (Erken- مبكراً): وهذا الظّرف يستخدم لبيان الزّمن ويتقدم على الفعل غالباً.

نم مبكراً، استيقظ مبكراً. Erken uyu ،erken kalk.

لا تتأخر عُدْ مبكراً. Geç kalma ،erken gel.

يذهب الأولاد إلى المدرسة مبكرين. Çocuklar okula erken giderler.

رجع أبي أمس مبكراً. Babam dün erken döndü.

سأسلّم هذا المكتوب مبكراً. Mektubu erken teslim edeceğim.

9. (Geç): ويأتي هذا الظرف قبل الفعل[544].

رأيت رسالتك متأخّراً. Mesajını geç gördüm.

10.(Hemen- حالاً، فوراً): هذا الظرف شبيه بـالظرف (şimdi) من حيث المعنى والوظيفة. نحو:

جاء الآن. Hemen geldi.

ذهب فوراً. Hemen gitti

اتّصل تلفون الآن. Hemen telefonu aradı.

11.(eskiden ،eskiden beri ،çoktan ،çoktan beri - منذ زمن، منذ مدة، من قديم)[545]. نحو:

انتقلوا من هنا منذ زمن. Buradan çoktan beri taşındılar.

---

542 ينظر منير قوشجوزادة، *أساسيّات اللغة التركيّة للدّارسين العرب*، ص 64.

543 ينظر الشّامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 387؛ Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 260.

فهذا الظّرف إذا جاء قبله معرفة أو فعل أو مصدر أو اسم زمان أو مكان تسبقه لاحقة المفعول منه den، dan، نحو:

من بعد أن أنهي القراءة سآتي.	Okumayı bitirdikten sonra geleceğim.
من بعد الصّيف لم أره.	Yazdan sonra onu görmedim.
سافر من بعد العيد.	Bayramdan sonra gitti.
دخلوا من بعدنا.	Bizden sonra girdiler.
لا يخرج من البيت من بعد المساء.	Akşamdan sonra evden çıkmaz.

ويجوز أن يجمع هذا الظّرف ثمّ تلحق لاحقة المضاف ليفيد معنى (ثم)، (بعد ذلك):

ثم تفاهمنا بعد ذلك.	Sonraları anlaştık.
ثم افترقوا.	Sonraları ayrıldılar.

ويلحق به الضّمير الموصول /ki/ ليعني: التّالي، الأخير /sonraki/ ويُعدُّ صفة. نحو:

في العصر التّالي.	Sonraki asırda.
الأجيال التّالية.	Sonraki nesiller.

7. (Önce- قبل)[543]:

وهذا الظّرف يشبه الظرف السّابق (sonra) حيث يكون مسبوقاً بلاحقة المفعول منه إذا سُبِق باسم معرفة أو فعل أو اسم زمان أو مكان أو مصدر.

حضرتُ من قبل أستاذي.	Hocamdan önce geldim.
وُلِد عليّ من قبل أحمد.	Ahmet'tan önce doğdü. ،Ali
فلنتمّ هذا قبل كل شيء.	Her şeyden önce ،şunu bitirelim.
يجب أن نقرأ قبل أن نكتب.	Yazmadan önce okumalısın.
قرأ عليّ الكتاب قبل أن يشتريه.	Ali ،kitabı almadan önce okumuş.

غير أنّ هذا الظّرف إذا سُبِق بنكرة أو معدود فإنّه لا تلزمه لاحقة المفعول منه. نحو:

ذهبتُ إلى اسطنبول قبل يومين.	İki gün önce İstanbul'a gittim.
جئتُ إلى تركيا قبل ثلاث سنوات.	Üç yıl önce Türkiyeye geldim.

وتتّصل بهذا الظرف لاحقة المفعول منه (den) في حالة إذا تلاه فعل فيأتي بمعنى (سابقاً، من قبل- önceden) نحو:

---

541 ينظر: د.الشّامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص385 ؛ Ergin، *Türk DilBilgisi*، s. 260.

ينمو الطّفل يوماً فيوماً. Çocuk günden güne büyür.

اشتغل كل يوم بيومه. Günü gününe çalıştı.

4. (Şimdi- الآن): وهذا الظّرف أكثر أنواع الظّروف قصراً في تحديد الزّمن، وغالباً ما يأتي مع الزّمن الحالي[541]. كما يأتي مع الفعل الماضي والمضارع. نحو:

المعلم جاء الآن. Öğretmen şimdi geldi.

الآن دخل أبي إلى البيت. Babam şimdi eve girdi.

كما يأتي مع المضارع أيضاً:

عليّ يكتب الآن. Ali şimdi yazıyor.

أنا أشرح الآن. Ben şimdi anlatıyorum.

وتتّصل به اللّاحقة (lik) لتعني في الوقت الرّاهن أو الحالي (Şimdilik). نحو:

لا توجد خطورة الآن (في الوقت الحالي). Şimdilik tehlike yoktur.

هو بخير في الوقت الحالي. O şimdilik iyidir.

اجلس أنت الآن. Sen şimdilik otur.

ويتّصل به الضّمير الموصول / ki/ ليعني (الحالي - Şimdiki).

الزّمن الحالي. Şimdiki zaman.

العمل الحالي. Şimdiki iş.

(Hemen- حالاً): وهذا شبيه بالظرف (şimdi) من حيث المعنى والوظيفة.

hemen geldi hemen gitti hemen telgrafi aldı

5. (Biraz - قليل): ويستعمل مع الظّروف /önce/ و/sonra/ قبل وبعد. وهو يفيد في تحديد الزّمن، نحو:

تقابلنا قبل قليل. Biraz önce karışlaştık.

جئنا قبل قليل. Biraz önce geldik.

عملكم ما انتهى تعال بعد قليل. Daha işiniz bitmedi ،biraz sonra gel.

6. (Sonra- بعد)[542]: وهو يأتي مجرّداً هكذا بعد النّكرة أو المعدود. نحو:

جاء عليّ بعد ثلاثة أيام. Ali üç gün sonra geldi.

رأيته بعد زمن طويل. Uzun zaman sonra gördüm.

---

539 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 248.

542 ينظر د.الشّامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 384.

عمل الأمس. Dünkü İş.

جريدة الأمس. Dünkü Gazete.

أيضاً يعادل الظّرف dün اسم الفاعل (الماضي، geçenler) بشرط أن تتّصل به لاحقة المفعول فيه، ويعني في الماضي أو مؤخّراً geçenlerde. نحو:

على مرض مؤخّراً. Ali geçenlerde hastalandı.

ذهبنا إلى اسطنبول في الأيام الأخيرة. Geçenlerde İstanbul'a gittik.

2. (Yarın - غداً)[540]: ويدلّ على المستقبل، حيث يحدّد زمن الفعل وشبه الفعل الذي ليس له صلة بالماضي، بل ينذر وقوعه بعد يوم واحد. نحو:

سنلتقي غداً. Yarın görüşeceğiz.

سنأتي إليكم غداً. yarın size geleceğiz.

سوف تذهبون إلى حديقة الحيوانات غداً. hayvanat bahçesine yarın gideceksiniz

ويلحق الضّمير الموصول /ki/ بهذا الظّرف فيدلّ على الخاص بالغد /yarınki/. نحو:

عملنا الخاص غداً. Yarınki İşimiz.

جريدة الغد. Yarınki Gazete.

3. (Bugün- اليوم):

جاء والدي اليوم. Babam Bugün Geldi.

سيلتقيه اليوم. Bugün Görüşece.

سوف نذهب اليوم إلى الكليّة. Bugün Fakülteye Gideceğiz.

سيعود اليوم. Bugün Dönecek.

وتلحق بهذا الظّرف لاحقة المفعول فيه إذا كان جمعاً، نحو:

في هذه الأيام الطّقس بارد جدّاً. Bugünlerde Hava Çok Soğuktur.

في هذه الأيام لا يدرس الأولاد. Bugünlerde Çocuklar Okumuyorlar.

وكلمة (gün- اليوم) لها تركيبات أخرى تدلّ على ظرف الزّمان مثل:

ذات يوم	Birgün
من يوم لآخر	Günden Güne
كل يوم بيومه	Günü Gününe

خرج عليّ من بيته ذات يوم. Birgün Ali evinden çıkmış.

---

540 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 260.

تنقسم الظّروف التّركيّة من حيث الوظيفة والمعنى إلى خمسة أقسام[537]:

3.3.5.1. ظروف الزّمان (Zaman Zarfleri)

هي كلمات تحدّد زمن حدوث الفعل أو الخبر، ويجدر بنا أن نعرف الزّمان نفسه أولاً. فالزّمن ليس له بداية ولا نهاية[538]. وهو عبارة عن انسياب لا يفكر حتّى في بدايته ونهايته، هذا الانسياب المجرّد الذي لا حدود له قسمه اللّغويّون من حيث جريان الأحداث إلى ثلاثة أقسام:

1. الزّمن الماضي (Geçmiş zaman).
2. الزّمن الحاضر (Şimdiki zaman).
3. الزّمن المستقبل (Gelecek zaman).

وللتّفريق بين الأزمنة الثلاثة بعضها من بعض يجب مراعات الآتي:

- العمل أولاً والتوضيح لاحقاً = الزّمن الماضي.
- العمل والتّوضيح معاً = الزّمن الحاضر.
- التوضيح أولاً والعمل ثانياً = الزّمن المستقبل.

وبما أنّ تقسيم الزّمن لغويّاً لا يفي بالغرض المطلوب من حيث الإيضاح لكونه لا نهاية له كما قلنا. فلنتأمّل زمن الفعل في هذه الجملة.

انفجر البركان من جديد. .Yanar Dağ Yeniden Patladı

زمن الفعل (patlamak) هو قبل الشّروع في التّوضيح أيْ في الزّمن الماضي. لذلك يمكننا أن نقول موضّحين الزّمن الذي حدث فيه الفعل، انفجر أمس (dün patladı)، انفجر عصراً (ikindi patladı)، انفجر قبل سنتين (iki yıl önce patladı).

(dün، ikindi، iki yılönce) ظروف زمان.

إذ يستفاد من الكلمات التي تستعمل قبل الأفعال في تحديد زمن حادثة ما وقعت في الماضي غير المحدود. وكذلك شأن بقيّة الأفعال، إذ أنّ الكلمات التي تحدّد الفعل من حيث الزّمن ليست هي إلاّ ظروفاً، ولنحدّد الأزمنة التي تستعمل فيها كلّ من هذه الظروف على النّحو التّالي:

1. (dün) وهذا الضّمير يدلّ على الزّمن الماضي[539].

أنهيت هذا العمل أمس. .Dün Bu İşi Bitirdim

حضروا إلى هنا أمس. .Buraya Dün Geldiler

ويتصل به الضّمير الموصول ki ليعني، الخاص بالأمس (dünkü).

---

535 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة لغير النّاطقين بها*، ص 98.

538 Gözaydın، Nevzat، *"Türk Dili"*، *Dil ve Edebiyat Dergisi*، Nisan، 2003، sayı، 616، s. 16.

539 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 260.

غرفتي نظيفة.	Benim Odam Temiz (Odam Temiz).

وبما أنّ في اللغة التّركيّة لا يأتي حرفان متحرّكان مع بعضهما فيسقط الحرف الصّائت المتحرّك ما عدا مع الضّمير (o)[535].

هذه ممحاتي.	Bu Benim Silgim (Silgi+m).
هذه ممحاتك.	Bu SeninSilgin (Silgi+n).
هذه ممحاته، ممحاتها.	Bu Onun Silgisi (Silgi+s+i).
هذه ممحاتنا.	Bu Bizim Silgimiz (Silgi+miz).
هذه ممحاتكم، ممحاتكنّ.	Sizin Silginiz (Silgi+niz).
هذه ممحاتهم، ممحاتهنّ.	Bu Onların Silgileri(Silgi+leri).

3.3.4. الفرق بين الأسماء والضّمائر(Zamirler ile İsimler Arasındaki Farklar)

إذا استخدمت الضّمائر مفردة ولم تستخدم في جملة، أيْ كانت مجردة من التّركيب اللّغويّ لم يكن لها فائدة. مثال ذلك: (bu) بمعنى (هذا) عندما يكون الضّمير (bu) منعزلاً عن الجملة أو لم تسبقه جملة فلا معنى له. وهذا بخلاف الأسماء فإنّها تفيد دلالة محدّدة حتّى ولو جاءت مجرّدة من التّركيب مع الجملة، ومثال ذلك: (mescit) بمعنى مسجد فهذا الاسم دلالته معروفة حتّى ولو كان منعزلاً عن الجملة. الضّمائر تفيد الشّموليّة والعموميّة، مثل ذلك: (sen) بمعنى (أنت) فقد يكون المقصود عليّ أو فاطمة أو عائشة أو الأستاذ أو المهندس أو غير ذلك، فلهذا يجوز إطلاق الضّمير (sen) أو غيره من الضّمائر على عدة أشخاص أو أشياء معيّنة. بخلاف الاسم فإنّه لا يفيد إلاّ معنى معيّناً. فعندما نقول: (araba) سيّارة فيتبادر إلى الذّهن مباشرة المركبة التي نتنقّل بها. الضّمائر في اللغة التّركيّة ثابتة دون زيادة أو نقصان فهي محدودة العدد، بخلاف الأسماء فهي كثيرة لا نستطيع حصرها في عدد معيّن، بل قد تندثر بعض الأسماء لأسباب معيّنة، ويحلّ محلّها أسماء أخرى لأسباب معينة أيضاً[536].

3.3.5. الظّروف في اللغة التّركيّة (Türkçede Zarflar)

الظّرف: اسم يطلق على الكلمة التي تأتي في الجملة لتحدّد زمن حدوث الفعل أو مكانه أو كميّة أو هيئة حدوث الفعل. وأغلب الظّروف تكون أسماء، ويأتي الظّرف قبل الكلمات التي ترتبط به، أو وسط الجملة بحسب أهمّيته.

---

533 البنا، *تعليم اللغة التركية*، ص 50.
536 ينظر قوشجوزاده، منير، *أساسيّات اللغة التركيّة للدّارسين العرب*، ص 86.

	المفـــرد			الجمـــع		
التجـريد	i	İn	im	leri	iniz	imiz
المفعـول به	ini	İni	imi	lerini	inizi	imizi
المفعـول إليه	ine	ine	ime	lerine	inize	imize
المفعـول فيه	inde	inde	imde	lerinde	inizde	imizde
المفعـول منه	inden	inden	imden	lerinden	inizden	imizden
المضاف إليه	inin	inin	imin	lerinin	inizin	imizin

ويتضح من الجدول السّابق ما يلي:

أولاً: ضمير الجمع للشّخص الثّالث هو نفسه المستخدم للمفرد. والفارق هو إضافة هذا الضّمير بعد لاحقة الجمع أيْ (كلمة+لاحقة الجمع+ضمير).

ثانياً: بعض اللواحق له أكثر من صيغة وذلك لكونه حرفاً صوتيّاً ما يعني ضرورة تطبيق قاعدة "التّوافق الصّوتي" وعلى هذا الأساس يتمّ اختيار اللّاحقة المناسبة.

ثالثاً: إذا انتهت الكلمة بحرف صوتيّ فإنّ الحرف الصّوتي الموجود في بداية لاحقتي الشّخص الأوّل والثّاني للمفرد يسقط ويبقى فقط "m" و "n"، كما هو موضح في الأمثلة التّالية:

Kitabı	كتابه	Kitabın	كتابك	Kitabım	كتابي
Kitapları	كتابهم	Kitabınız	كتابكم	Kitabımız	كتابنا

كان أبي قد جاء إلى المدرسة أمس.	Babam dün okula gelmişti.
هل رأيت منزلنا؟.	Evimizi gördün mü?.
سُرِقت كتبهم أمس.	Kitapları dün çalındı.
حديقته جميلة جداً.	Bahçesi çok güzeldir.
إنّه أخي.	Kardeşimdir.
أين أخوك؟.	kardeşin nerededir?.

حتّى تصبح كلمة ما ضميراً، استوجب ذلك أن تحلّ هذه الكلمة محلّ اسم أو ضمير آخر. إذا لم يتمّ ذكر المضاف إليه في التّراكيب الإضافيّة المصاغة بالضّمائر الشّخصيّة، فإنّ لاحقة الملكيّة التي يتمّ إلحاقها بالمضاف أصبحت بمثابة ضمير للملكيّة[534].

534 ينظر *الضمائر في اللغتين العربيّة والتركيّة*، ص 107.

الأموال التي عندي. .Bendeki Paralar

الكتب التي عندنا. .Bizdeki Kitaplar

وتؤدّي أيضاً هذه اللّاحقة وظيفة الصّفة إذا أتت مع الظّرف (مكان أو زمان)، مثل:

فلم الأمس كان جميلاً جداً. .Akşamki film çok güzeldi

تقابلت مع علي اليوم السّابق. .Önceki gün Ali ile karşılaştım

ملحوظة: اللّاحقة ki لا تتغيّر مع التّوافق الصّوتي إلاّ في حالات معيّنة وتصبح kü مثل:

أخبار اليوم. Bugünkü Haberler

درس اليوم سهل. .Bugünkü Ders Kolaydır

رياح الأمس كانت عاصفة. .Dünkü Rüzgar Sertti

- أداة ربط:

تربط الرّابطة / ki/ غالباً بين الجمل لتوضيح نتيجة أو سبب وتكتب منفصلة في هذه الحالة.

أنا مؤمن بأنّ الأيام القادمة ستكون أفضل.	Gelecek Günler ،Ben İnanıyorum Ki Daha İyi Olacak.

وتكون رابطة متمّمة للجملة، مثل:

الذي لا يسمع الكلام رجل واحد.	.Bir Adam Ki Söz Dinlemez

وتأتي لتوضيح مشاعر مثل اللّوم أو الشّكوى، مثل:

ألا يعتد عليك!.	.Sana Güvenilmez Ki!

وتأتي في نهاية الجملة الاستفهاميّة التي يفهم منها القلق أو الشّكّ، مثل:

يا ترى ألن يأتي؟. .Acaba Gelmez Mi Ki?

- ضمير الإضافة الملكيّة (İyelik Zamiri):تدرج بعض كتب قواعد اللغة التّركيّة هذا الضّمير في باب اللّواحق ويختصّ بذكره في موضوع الإضافات الاسميّة. وفي الحقيقة سواء أطلق عليه "ضمير التّملّك" أو"لاحقة التّملك" فهو في المحصّلة نفس التّصريف ونفس المعنى ونفس الوظيفة[532]. ويتعامل بعض اللّغويّين مع هذه اللّواحق على أنّها ضمائر ملكيّة.

تلحق الضّمائر الإضافيّة بالاسم فتفيد النّسبة أو الملكيّة كما تربط بالضّمائر الشّخصيّة التي تكون مضافاً إليه لتشكّل معاً تركيباً إضافيّاً، وهذه الضّمائر على النّحو التّالي[533]:

530 ينظر قوشجوزادة، أساسيّات اللغة التركيّة للدّارسين العرب، ص 98.
533 ينظر سالم، قواعد اللغة التركيّة العثمانيّة والنصوص، ص 55.

bizimki	sizinki	onlarınki	Benimki	Seninki	onunki	مجرد
bizimkini	sizinkini	onlarınkini	Benimkini	Seninkini	onunkini	مفعول به
bizimkine	sizinkine	onlarınkine	Benimkine	Seninkine	onunkine	مفعول إليه
bizimkinde	sizinkinde	onlarınkinde	Benimkinde	seninkinde	onunkinde	مفعول فيه
bizimkinden	sizinkinden	onlarınkinden	benimkinden	seninkinden	onunkinden	مفعول منه
bizimkinin	sizinkinin	onlarınkinin	Benimkinin	Seninkinin	onunkinin	مضاف إليه

نقول:

كتابي ها هو، وكتابكم هناك. ،benim kitabım budur sizinki orada.

لا يوجد في جيبي قلم، يوجد في جيبك. ،cebimde kalem yok seninkinde var.

اشتريت ملابس جديدة، أرخص من ملابسك. ،Yeni bir elbise aldım seninkinden ucuzdur.

هذا كتابي، أمّا ذلك يخصُّ عليّ. ،Bu benim kitabım şu Ali'ninki.

تأتي / ki/ في ثلاثة مواضع ولا تأتي دائماً ضميراً خاصّاً:

- ضمير خاص:

قلمي (ضمير ملكيّة) Senin Kalemin

القلم الخاص بك أجمل من قلمي. Seninki Benim Kalemimden Daha Güzel

- لاحقة الصّفة (وظيفة الصّفة):

/Ki/ هذه تلحق في نهاية الظّرف وتلحق بالأسماء التي تقع مفعولاً فيه والاسم الذي لا يتمّ معناه ولا يصحّ إلاّ بها في الجملة، ونلاحظ أنّ في هذه الحالة يسبقها / de/، da نحو:

الكتاب الذي في حقيبتي. Çantamdaki Kitap

الزّهور التي في الشّرفة. Balkondaki Çiçekler

القلم الذي على المنضدة أحمر. Masadaki Kalem Kırmızıdır.

وأيضا إذا جاءت /deki/ مع الضّمير الشّخصي تستخدم كصفة، مثل:

ذاك هو كتابي، والآخر لمن؟. Şu Benim Kitabım، Öbürü Kimindir?

يأخذ أحدهم، ويترك الآخر. Birini Alır، Öbürünü Bırakır.

(kimse- أحد، شخص ما) وهذا اسم وليس ضميراً، لكنّه يؤدي الغرض نفسه، ويكثر استخدامه في حالة الجمل المنفيّة، كما تلحقه لواحق الاسم[528]. نحو:

لا يوجد أحد في المنزل. Evde Kimse Yoktur.

لم يحضر أحد إلى الدّرس. Derse Kimse Gelmedi.

لم نقل هذا لأيّ شخص. Bunu Kimseye Söylemedik.

إنسان /insan/، آدم / adam/، شخص / kişi/: كلها أسماء تؤدّي وظيفة الضّمير المبهم[529]. نحو:

في هذه الأيام يتعب الإنسان بسرعة. Bu Günlerde İnsan Çabuk Yorulur.

الشّخص لم يمسك كلامه. Kişi Sözünü Tutmadı.

ضمائر الاستفهام (kim- مَن، ne- ما، hangi- أيّ) تُعدُّ من الضّمائر المبهمة نحو:

مَن يعلم ماذا سيحدث غداً؟. Yarın Ne Olacak Kim Bilir?.

فليكن ما يكن أو فليحدث ما حدث. Ne Olursa Olsun.

- ضمير العائد أو العلاقة (İlgi Zamiri):تُسمَّى لاحقة (ki) التي تحلّ محلّ الأسماء بضمير العائد، حيث إنّه يسدّ مسدّ المضاف في الإضافات الاسميّة[530]. ويدلّ على ملكيّة شيء لشخص من الأشخاص ويلحق بنهاية المضاف إليه سواء كان ذلك أسماءً أو ضميراً شخصيّاً منفصلاً، ويكون إلحاقه في الضّمائر الشّخصيّة المنفصلة[531] كالتّالي:

ويمكن توضيح ذلك في الجدول التّالي بالنسبة لهذا الضّمير مع اللواحق التي تلحق بالاسم.

له، لها	onunki
لكَ، لكِ	seninki
لي	benimki
لهم، لهنّ	onlarınki
لكم، لكنَّ	sizinki
لنا	bizimki

528 Banguloğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 368.
529 Banguloğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 368.
530 هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة لغير الناطقين بها*، ص 91.
531 Hengirmen، *Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri*، s. 226.

Çiçeklerin Birçoğuna Baktım.	نظرت إلى معظم الزّهور.
Derslerin Birçoğunu Anlamışız.	فهمنا معظم الدّروس.
Birçokları Tembeldir.	معظمهم كسالى.

(birkaçı- بضع، مقدار منه) مركّب من كلمة /bir/ وأداة الاستفهام كم، /kaç/ ثمّ لا حقة المضاف. وتتّصل به لواحق حالات الاسم:

رأيت بضعاً من الصّور. Resimlerin Birkaçını Gördüm.

نظرت إلى بعضاً منها. Birkaçına Baktım.

جاء بضع من الطّلاب. Öğrencilerin Birkaçı Gelmişler.

(hepsi- كلّه جميعه) أصله: كل، /hep/اتّصلت به لاحقة المضاف بهذا الشّكل على غير قياس، وتلحق به لواحق الاسم والملكيّة للأشخاص من الجمع فقط. نحو:

كلّه تمام، على ما يرام. Hepsi tamamdır.

جاء الأصدقاء جميعهم. Arkadaşların hepsi geldiler.

جئنا جميعنا إلى الكليّة. Hepimiz fakülteye geldik.

(bazı- بعضه) الأصل أن كلمة / bazı/ بعض منحدرة من اللغة العربيّة ثم اتّصلت بها لاحقة المضاف /baz+ı/ وقد تتّصل بها لاحقة المضاف ثانية فتكون/bazı+sı/ ثم تتّصل بها لواحق الاسم. نحو:

رأيت بعضه. Bazısını gördüm.

قرأت بعض الكتب. Kitapların bazısını okudum.

في بعضه أشياء جيدة. Bazısında iyi şeyler vardır.

(başkası- غيره، عداه، خلافه) وهو مكوّن من الكلمة /başka- غير/، ثمّ لاحقة المضاف التي يمكن أن تتلوها لواحق حالات الاسم. نحو:

أعطى كتابكم إلى آخر. Kitabınızı Başkasına Verdi.

هل يوجد لديك غيره؟. Sende Başkası Var Mı?.

وجد الكتاب عند غيره. Kitabı Başkasında Bulmuş.

وكذلك كلمة/diğeri/ تماثل نفس الضّمير السّابق/başka/في المعنى نحو:

نظرنا إلى الآخرين. Diğerlerine Baktık.

(öbürü الآخر، غيره) وأصله ضمير الإشارة /öbür/ ثمّ لحقت به لاحقة المضاف والتي يمكن أن تليها لواحق حالات الاسم نحو:

جاء أحدهم. Birisi geldi.

إلتقيت بأحدهم. Birisiyle görüştüm.

أحذ من أحدهم نقوداً. Birisiden para aldı.

وصلنا بسيّارة أحدهم. Birisinin arabasıyla geldik.

(her biri- كل واحد) كلمة مركّبة من الضّمير السّايق مع كلمة(her- كل):

كلّ واحد منهم له لون مختلف. her birisinin ayrı rengi vardır.

كلّ واحد يهتم بعمله. her biri işine bakıyor.

(hiç biri- ولا أحد) كلمة مركّبة من الضّمير(biri) مع الكلمة (hiç- لاشيء):

لم يحضر أحد منهم. Onlardan Hiç Biri Gelmemiş.

لم أرى أحد منهم (ولا واحداً منهم). Hiç Birisini Görmedim.

(birbiri- أحدهم الآخر) يدلُّ هذا الضّمير على التّبادل والمشاركة. وله شكلان:

birbiri، biribiri، وتتّصل به دائماً لواحق الملكيّة للأشخاص الجمع فقط:

أحدنا الآخر. Biribirimiz.

أحدكم الآخر. Birbiriniz.

أحدهم الآخر. Birbirleri. ،Birbiriler

نظرأحدنا إلى الآخر. Birbirimize Baktık.

يحبُّ أحدهم الآخر. Biribirlerini Severler.

هناك شخصان يضرب أحدهم الآخر. Orada İki Kişi Birbirlerini Dövüyorlar.

(birazı- قليل، بعض) كلمة مكوّنة من كلمة /bir/ ثمّ كلمة /az/ قليل بعد ذلك تأتي لاحقة المضاف، وتتّصل به لواحق الاسم[526]، نحو:

بقي من هذا العمل القليل. Bu İşin Birazı Kaldı.

حملت قليلاً (بعضاً) من هذه الكتب. Bu Kitapların Birazını Taşıdım.

(birçoğu- معظمه، أغلبه) مركّب من كلمة /bir/ثم كلمة معظم، أكثر /çok/ بعد ذلك تأتي لاحقة المضاف، وتتّصل به لواحق الاسم والملكيّة[527]:

526 ينظر الشامان، ص 355.

527 Güneş، *TürkDili bilgisi*، s. 160.

والأحياء والأشياء أو كافة الأسماء المجرّدة التي حلّت محلها. ولهذا تُسمى الضّمائر المبهمة، حيث أنّه عند استخدام هذا النّوع من الضّمائر يستحيل إبراز شخص أو شيء، ويتمّ تشكيل الضّمائر المبهمة عادة من الكلمات التّالية[523]:

biri	أحد	Diğeri	شخص آخر	Ne	ما
birisi	أحدهم	Öbür	أخرى، آخر	her ne	كل ما
herkes	الكل	Falan	فلان	haylisi	بكثير
herbiri	كل من	Bazı	بعض	adam	رجل
kimi	بعض	kimisi	بعض منهم	birkaç	بضع
hepsi	كلّهم	birçoğu	كثير مِن	hiçbir	لا أحد، ما من أحد
insan	إنسان	Kim	مَن	hangi	أيّ
kimse	المرء، أحد	kimler	مَن (للجمع)	tamamı	بكامله
öteki	الآخر، فلان	beriki	أحد	bazısı	بعض
başkası	آخر	hepsi	كل	Şey	شيء

تُعدُّ هذه الضّمائر صفة غير معيّنة لما بعدها. وكثير من الضّمائر المبهمة يستخدم بعد اتّصال لاحقة المضاف، حيث يكون المضاف إليه محذوفاً ومقدّراً بأنّه (onlar- هم). وذلك مثل قولنا:

أحد النّاس← insanların biri، فنكتفي بالمضاف فقط ونقول: (biri- أحدهم). وبعد لاحقة المضاف المتّصلة بالضّمير المبهم يمكن أن تأتي لواحق حالات الاسم من مفعوليّة أو إضافة أو لواحق الملكيّة. ويمكن أن يلحق الضّمير الموصول (ki) ببعض هذه الضّمائر[524].

وكثيراً ما تتّصل به لاحقة المضاف مرة أخرى، ولكن في هذه الحالة لا تُعدّ اللّاحقة الأولى لاحقة للمضاف، بل تُعدّ من بنية الضّمير فيكون بهذا الشكل (biri+si- أحدهم). ومن ثَمّ تتّصل به لواحق حالات الاسم، كالأمثلة التّالية[525]:

521 هنكيرمن محمد، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 90.
522 هنكيرمن محمد، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 91-92.
525 ينظر الشامان، ص 354.

kendi+m أنا بنفسي.

kendi+n أنت بنفسك.

kendi+si هو بنفسه.

kendi+miz نحن بأنفسنا.

kendi+niz أنتم بأنفسكم.

kendi+leri هم بأنفسهم.

تتشابه ضمائر المطاوعة عادة مع الضّمائر الشّخصيّة، فتحمل نفس الوظائف التي تحظى بها الضّمائر الشّخصيّة. وتستخدم ضمائر المطاوعة أحياناً مع الضّمائر الشّخصيّة بهدف توكيد وتوثيق معانيها[522].

أنا عملت بنفسي. Ben kendim yaptım.

أنت ستدفع بنفسك. Sen kendin ödeyeceksin.

هو سيكتب بنفسه. O kendisi yazacak.

نحن ذهبنا بأنفسنا. Biz kendimiz gittiki.

أنتم طلبتم بذاتكم. Siz kendiniz istediniz.

هم جاؤوا بأنفسهم. Onlar kendileri geldiler.

ضمير المطاوعة كثيراً ما يكرّر في الجملة وهنا تتّصل حالات الاسم بالضّمير المكرّر (الثّاني) فقط، كالأمثلة التّالية:

عليّ يكلم نفسه. Ali kendi kendine konuşuyor.

أحمد يخاف من نفسه. Ahmet kendi kendinden korkuyor.

وكثيراً ما يستخدم هذا التّعبير(kendi başına - بمفرده، بنفسه)، في اللغة التّركيّة، كالأمثلة التّالية:

ذهب الطّفل إلى المدرسة بمفرده. Çocuk kendi başına okula gitti.

عليّ أصلح التّلفاز بنفسه. Ali kendi başına televizyon tamir etti.

أنا أعمل هذا الشيء بمفردي (دون مساعدة). Bu işi kendi başıma yaparım.

- الضّمائر المبهمة (Belgisiz Zamirler):هي التي لا تدلّ على اسم معيّن أو محدد. وتحلّ محل أسماء غير معيّنة. أو في تعريف آخر: هي التي لا تبيّن بصورة واضحة نوعيّة الأشخاص

522 هنكيرمن محمد، *قواعد اللغة التركيّة*، 2003م، ص 88.

أيّ قلم لكم؟.	Hangi kalem sizindir?.
أيّ كتاب اخترت؟.	Hangi kitabı seçtin?.
إلى أيّ طريق سنذهب؟.	Hangi yola gideceğiz?.
مع أيّ أستاذ تتكلم؟.	Hangi öğretmenle konuşuyorsun?.
من أيّ كتاب يقرأ الطّلاب؟.	Öğrenciler hangi kitaptan okuyor?.
في أيّ كليّة تدرسون؟.	Hangi fakülte çalışıyorsunuz?.

3.3.3.4 ضمائر المطاوعة (Dönüşlülük Zamirleri)

وتُسمَّى أيضاً ضمائر العائد وهو (kendi- ذات، نفس)[519]،وهي الكلمات التي تبيّن توكيد مفهوم الشّخص والتي تدلّ على إرجاع الفعل إلى فاعله أو نسبته إليه[520]. ويُؤتَى بها في الجملة للتّأكيد ولعدم تكرار الفاعل أحياناً.

جاء المدير بنفسه.	Müdür kendisi geldi.
مشى بذاته.	Kendi yürüdü.

التّجـريد	Kendileri	kendiniz	Kendimiz	kendisi	kendin	kendim
المفعول به	Kendilerini	kendinizi	Kendimizi	kendisini	kendini	kendimi
المفعول إليه	kendilerine	kendinize	Kendimize	kendisine	kendine	kendime
المفعول فيه	kendilerinde	kendinizde	kendimizde	kendisinde	kendinde	kendimde
المفعول منه	kendilerinden	kendinizden	kendimizden	kendisinden	kendinden	kendimden
المضاف إليه	kendilerinin	kendinizin	kendimizin	kendisinin	kendinin	kendimin

وضمير المطاوعة يأتي دائماً وقد اتّصلت به لواحق الملكيّة حيث لا يستخدم بدونها[521].

---

519 Hengirmen، *Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri*، s. 59.
518 هنكيرمن محمد، *قواعد اللغة التركيّة*، 2003م، ص 88.
521 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص. 349.

متى نام الطّفل؟. Çocuk ne zaman uyudu?.

متى ستقلع الطائرة؟. Uçak ne zaman kalkacak?.

متى يرجع والدك؟. Baban ne zaman döner?.

ويدخل على (كم، مقدار-ne kadar) فيكون استفهاماً عن الكميّة أو المقدار، نحو:

كم يلزمك من المال؟. Sana ne kadar para lazımdır?.

كم ستمكث في اليمن؟. Yemende ne kadar kalacaksın?.

كم سعر سيّارتك؟. Arabanın fiyatı ne kadar?.

كم انتظرتك؟. Seni ne kadar bekledim?.

قد يأتي الضّمير /ne/ ظرفاً، وظروف الاستفهام: هي الكلمات التي تحدد معنى الأسماء والصّفات عن طريق الاستفهام[517]، نحو:

ماذا أفعل؟. Ne yapayım?.

في رأيكم ما الذي يجب فعله في هذا الموقف؟. Sizce bu durumda ne yapılır?.

ماذا تتحدث؟. Ne konuşuyorsun?.

لا يقبل الضمير (kaç- كم) لاحقة الجمع، إلاّ إنّه يتمّ تصريفه مع لواحق المفعول إليه، فيه، منه فقط، ويجب أن يليه تمييز العدد مباشرة ويكون مفرداً، فهو يُسأل به عن العدد لا الكميّة، نحو:

كم كتاباً لديكم؟. Sizde kaç kitap vardır?.

كم ساعة اشتغلتم؟. Kaç saat çalıştınız?.

كم عاماً مرَّ؟. Kaç yıl geçmiş?.

وقد يخرج الضّمير عن دلالته الاستفهاميّة عندما يسبق بكلمة (bir- واحد) فيصبح من الضّمائر المبهمة أو صفات الاستفهام ويعني (birkaç- بضع، عدد من) ويأتي الاسم بعده مفرداً[518]، نحو:

ذهبت إلى بضعة أماكن. Birkaç yere gittim.

جاء بضع رجال. Birkaç adam geldi.

الضّمير (hangi- أيّ) يستخدم للسُّؤال عن الشيء من عدة أشياء، ولا تلحقه لاحقة الجمع ويتمّ تصريفه مع لواحق حالات الاسم، نحو:

---

517 ينظر *أدوات الاستفهام في اللغة العربيّة والتركيّة*، ص 60.
518 ينظر الشّامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 198.

سنفتح باب ماذا؟ Neyin kapısını açacağız?

من نافذة ماذا نظرتَ؟ Neyin penceresinden baktın?

لواحق الكينونة يمكن أن تتّصل بهذا الضّمير /ne/:

ماذا يكون.	O ،nedir.
ماذا تكون.	Sen nesin.
ماذا أكون.	Ben neyim.
ماذا يكونون.	Onlar nedirler.
ماذا تكونون.	Siz nesiniz.
ماذا نكون.	Biz neyiz.

الضّمير /ne/ يأتي أحياناً في الجملة للتّعبير عن الإعجاب أو الدّهشة، وهنا يخرج عن دلالته الاستفهاميّة ليفيد التّعجب والدّهشة، نحو:

ياله من مكان رائع. Güzel bir yer.

كم هي جريمة وحشيّة. Ne vahşi bir cinayet.

كم هو رجل غريب. Ne tuhaf bir adam.

كما يخرج هذا الضّمير عن دلالته الاستفهاميّة ليفيد دلالة النّفي ويتكرر في الجملة، نحو:

هذا الرّجل لا يقرأ ولا يكتب. Bu adam ne okuyor ne yazıyor.

هؤلاء ليس لديهم لا عمل ولا مال. Onlarda ne iş ne para.

ما شربنا لا شاياً ولا قهوة. Ne çay ne kahve içtik.

يخرج الضّمير / ne/ أيضاً عن معناه الاستفهاميّ الأصليّ ليدلَّ على (مهما- كلّما) مفيداً الشّرط وذلك مع الماضي الشّهودي والماضي النّقلي أو الزّمن المضارع.

مهما عمل فهو قليل. Ne yaptıysa ،azdır.

مهما صنع فهو جيد. Ne yapmışsa ،iyidir.

كلما تريد اعمل. Ne yaparsan ،yap.

خذ ما تريد؟. Ne istersen al.

الضّمير /ne/ يدخل في تكوين عدد من أدوات الاستفهام[516]، مثل (متى- ne zaman) للسُّؤال بها عن الزّمن، ولا تستخدم للسُّؤال عن الوقت، نحو:

---

516 ينظر الشّامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 194.

ماذا يوجد في البيت؟	Evde ne var?
ماذا حدث؟	Ne oldu?
ماذا كُتِب؟	Ne yazıldı?
ماذا تريد أن تشرب؟	Ne içmek istersin?

وتتّصل بهذا الضّمير لواحق حالات الاسم[515] حيث تلحقه لاحقة المفعول به إذا كان المفعول به صريحاً، أمّا إذا كان نكرة لا تلحقه، نحو:

ماذا تكتب الآن؟	Şimdi neyi yazıyorsun?
إلام تنظر؟	Neye bakıyorsun?
باب ماذا نفتح؟	Neyin kapısını açacağız?

وقد تتّصل به لاحقة المفعول إليه (e) بعد حرف الوقاية (y) فيفيد السُّؤال عن السّبب، نحو:

لماذا ذهب إلى المستشفى؟	Hastaneye niye gitti?
لماذا تخرجون من الصّف؟	Sınıfdan niye çıkıyorsunuz?
لماذا لا تحضر إلى الكليّة؟	Fakülteye niye gelmedin?
لماذا يجب أن أبيع هذه السّيّارة؟	Bu arabayı niye satın alıyım?

وقد تتّصل به لاحقة المفعول منه (den) فيفيد السُّؤال عن السّبب أيضاً، نحو:

لماذا تركتَ العمل؟	İşi neden bıraktın?
لماذا ستذهب إلى السُّوق؟	Pazara neden gideceksin?
لماذا أكتب الدّرس؟	Dersi neden yazıyorum?
لماذا خرجنا من الصَّف؟	Sınıftan neden çıkmışız?

كما تتصل به اللاحقة / ile/ بواسطة حرف الوقاية / y/ فيفيد السُّؤال عن الوسيلة أو الواسطة، نحو:

بماذا ستذهب إلى اسطنبول؟	İstanbul'a neyle gideceksin?
بماذا أنتم مشغولون؟	Neyle meşgulsünüz?
بماذا جاؤوا إلى الكليّة؟	Fakülteye neyle gelmişler?

ويأتي هذا الضّمير في حالة المضاف إليه باستخدام حرف الوقاية / y/ فاصلاً بين لاحقة المضاف إليه والضّمير / ne/ وفي حالة المضاف باستخدام / s/ للوقاية، نحو:

كتاب ماذا قرأتم؟	Neyin kitabını okudunuz?

---

515 Keskin، 2003، s. 120-119.

لمَن سأسلّم هذا الدّفتر؟ Bu defteri kime vereceğim?

لمَن تنظر؟ Kime bakıyorsun?

حالة المفعول فيه: إذا أردنا السّؤال عن المفعول فيه يجب أن تلحق لاحقته بالضّمير (kim)، ليكون لدى مَن؟ أو عند من (kim + de)، على سبيل المثال[513]:

لدى مَن يوجد قلم؟ Kimde kalem var?

مَن عنده خبر عن الامتحان؟ Kimde sınavdan haber var?

حالة المفعول منه: يمكن السُّؤال بضمير الاستفهام (kim) عن المفعول منه، حيث تتّصل لاحقته بالضّمير kim وتفيد ممّن (kim + den) كما في الأمثلة التّالية:

ممّن اشتريت السّيّارة؟ Kimden arabayı satın aldın?

ممّن أخذت نقوداً؟ Kimden para aldın?

حالة المضاف إليه: إذا تمّ السُّؤال عن المضاف إليه يجب أن تتّصل لاحقة المضاف إليه بالضّمير ليكون (kim + in)[514] لمَن؟ الذي يخصّ مَن؟.

سيّارة مَن هذه؟ Kimin arabası bu?

حضرت مع والد مَن؟ Kimin babasıyla geldin?

أقمت في منزل مَن؟ Kimin evinde kaldın?

إلى بيت مَن سنذهب؟ Kimin evine gideceğiz?

أخذتم كتاب مَن؟ Kimin kitabını aldınız?

ملاحظة: إذا جاء الضّمير kim قبل الأدوات التّالية: gibi، kadar، için، يجب وضعه في حالة المضاف إليه.

تعمل أنت مثل مَن؟ Kimin gibi çalışıyorsun?

لأجل مَن اشتريت الهديّة؟ Kimin için hediye satın aldın?

بقدر مَن اشتغلتم؟ Kimin kadar çalışmışsınız?

الضّمير (ne)، ما، ماذا يستعمل للسُّؤال عن غير العاقل، وهو يمثل الضّمير السّابق حيث تتّصل به لواحق حالات الاسم، وكثيراً ما تبدأ به الجملة الاستفهاميّة، حيث يُسأل به عن المبتدأ أو الفاعل أو نائب الفاعل غير العاقل، نحو:

ماذا قرأت؟ Ne okudun?

---

513 ينظر الشّامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 190.

514 Hengirmen، *Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri*، s. 352.

ولغير العاقل مثل (ne، kaç، hangi)، وتقبل ضمائر الاستفهام التّصريف مع لواحق حالات الاسم[511].

	المفـرد		الجمـع	
الحالة المجرّدة	Kim	ne	kimler	neler
المفعول به	Kimi	neyi	kimleri	neleri
المفعول إليه	Kime	neye	kimlere	nelere
المفعول فيه	Kimde	nede	kimlerde	nelerde
المفعول منه	Kimden	neden	kimlerden	nelerden
المضاف إليه	Kimin	neyin	kimlerin	nelerin

حالة التّجريد: حيث يُسأل باسم الاستفهام (kim- مَن) عن المبتدأ أو الفاعل أو نائب الفاعل من البشر (العاقل)، مثل[512]:

من هو المدرّس؟ Kim öğretmendir?

من هو والدك؟ Baban kimdir?

من كتب الدّرس؟ Ders kim yazmış?

من ذهب إلى اسطنبول؟ İstanbul'a kim gitti?

من حضر إلى هنا؟ Kim buraya geldi?

حالة المفعول به: يُسأل بهذا الضّمير عن المفعول به في الجملة، وبالتّالي لابدّ أن يحمل هذا الضّمير لاحقة المفعول به فيصبح على النّحو التّالي: (kim + i).

رأيت من في الكليّة؟ Fakültede kimi gördün?

عليّ أحبّ مَن؟ Ali kimi sevdi?

من سيأتي إلى هنا؟ Kimi gelecek buraya?

من قال هذا الشيء؟ Kimi bu şeyi söyledi?

حالة المفعول إليه: حيث يُسأل بهذا الضّمير عن المفعول إليه في الجملة ويكون معناه (kim+ e- لمن؟)، على سبيل المثال:

لمَن أعطيت الكتاب؟ Kime kitabı vermişsin?

---

511 محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 85.

512 ينظر الشّامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 189.

أقمتُ في ذاك. Şunda kaldım/ Onda kaldım.

المفعول منه: يلحق حرف الوقاية (n) بضمير الإشارة المفرد رغم بدء اللّاحقة بحرف صامت.

أخذنا من هؤلاء. Bunlardan aldık.

أخذنا من أولئك. Şunlardan aldık/ Onlardan aldık.

أخذنا من هذا. Bundan aldık.

أخذنا من ذاك. Şundan aldık/ Ondan aldık.

كما اشتقت من ضمائر الإشارة الأصليّة السّابقة ضمائر إشارة أخرى تدلّ على المكان أو الاتّجاه،

وقد عُدّت هذه الضّمائر من ظروف المكان[508]. وهي موضحة في الجدول التّالي:

المفـرد (tekil)	Bura	هنا	Şura	هناك	Ora	هنالك
الجمــع (çoğul)	Buralar	هنا	Şuralar	هناك	Oralar	هنالك

ويلاحظ أن أسماء الإشارة الدّالة على المكان في اللغة العربيّة لا تجمع كما هو حاصل في اللغة التّركيّة.

3.3.3.3. ضمائر الاستف هام (Soru Zamirleri)

الاستفهام والأفعال في اللغة التّركيّة كلمات تدلّ على معنى في نفسها، أمّا الأدوات فلا تدلّ على معنى في نفسها، بل تكسب الكلمة التي ترتبط معها معنى ووظيفة جديدة في الجملة وهذه الكلمة التي تكسبها معنى ووظيفة جديدة تُسمَّى الأداة.

فالأدوات تبني علاقة معنويّة بين الكلمات التي قبلها والتي بعدها، فعند إخراج الأداة من الجملة يحصل نقص أو فساد في معنى الجملة. فأدوات الاستفهام هي الألفاظ التي تضفي على الجملة مفهوم الاستفهام وتكسبها معناه. والجملة الاستفهاميّة هي الجملة التي تهدف إلى المعرفة عن طريق الاستفهام، وقد تكون مثبتة وقد تكون منفيّة. والاستفهام في اللغة التّركيّة يتوزع مابين ضمائر وصفات وأدوات ولاحقة وكلّها تكسب الجملة معنى الاستفهام.

يمكنني أن أتحدّث عن ضمائر الاستفهام التي تعامل معاملة الاسم حيث تلحق بها كلّ لواحق حالات الاسم، وغالباً ما يأتي في أوّل الجملة. ويكون الخطاب بها للعاقل[509]. مثل (kim- مَن)[510]،

---

508 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*- 273. s، 260.

509 ينظر الشّامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 189.

510 Gengan، *Dililgisi*، s. 267.

كما أنّ ضمائر الإشارة سواء كانت مفردة أو جمعاً، تمرّ بكل حالات الاسم من تجريد أومفعوليّة أو مضاف إليه ولا تأتي مضافاً.

حالة التّجريد:في حالة التّجريد يكون ضمير الإشارة في الجملة مبتدأ أو فاعلاً.

هذا نظيف.	Bu temizdir.
تلك مجتهدة.	Bu çalışkandır.
ذلك سعره مرتفع.	O pahalıdır.
هؤلاء نشيطون.	Bunlar çalışkandırlar.
أولئك معلمون.	Şunlar öğretmenlerdir.

حالة المفعوليّة: في هذه الحالة يمكن أن يأتي ضمير الإشارة مفعولاً به، أو مفعولاً إليه، أو مفعولاً فيه، أو مفعولا منه.

المفعول به: هنا يجب أن نستخدم حرف الوقاية (n) لكي يفصل بين لاحقة المفعول به وضمير الإشارة المفرد[507].

رأيتُ هؤلاء.	Bunları gördüm.
رأيت أولئك.	Şunları gördüm/ Onları gördüm.
رأيت ذاك.	Şunu gördüm/ Onu gördüm.

المفعول إليه: يستخدم هنا أيضا حرف الوقاية (n) للفصل بين الضّمير المفرد ولاحقة المفعول إليه.

نظرتُ إلى هؤلاء.	Bunlara baktım.
نظرتُ إلى أولئك.	Şunlara baktım/ Onlara baktım.
نظرتُ إلى هذا.	Buna baktım.
نظرتُ إلى ذاك.	Şuna baktım/ Ona baktım.

المفعول فيه: ويلحق بالضّمير المفرد حرف الوقاية(n) رغم أنّ اللّاحقة هنا تبدأ بحرف صامت.

أقمت لدى هؤلاء.	Bunlarda kaldım.
أقمتُ لدى أولئك.	Şunlardakaldım/ Onlarda kaldım.
أقمتُ في هذا.	Bunda kaldım

507 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 166.

وإذا لم تقترن بالمشار إليه، تُسمَّى ضمائر الإشارة، وفي هذه الحالة تسري عليها كل حالات الاسم كما هو مبين في الجدول التّالي[505]:

	المفـــرد			الجمـــع		
مجـرد	Bu	Şu	O	Bunlar	Şunlar	Onlar
مفعـول به	Bunu	Şunu	Onu	Bunları	Şunları	Onları
مفعـول إليه	Buna	Şuna	Ona	Bunlara	Şunlara	Onlara
مفعـول فيه	Bunda	Şunda	Onda	Bunlarda	Şunlarda	Onlarda
مفعـول منه	Bundan	Şundan	Ondan	Bunlardan	Şunlardan	Onlardan
مضـاف إليه	Bunun	Şunun	Onun	Bunların	Şunların	Onların

وقد تأتي أسماء الإشارة ضمائر أو صفات في الجملة، نستطيع أن نفرّق بينها من ناحية قبول بعض اللّواحق، فالفرق بين صفات الإشارة وضمائر الإشارة، أنَّ ضمائر الإشارة تقبل دخول لاحقة الجمع عليها بعكس صفات الإشارة. كما هو موضح في الجدول التّالي[506]:

صيغة الجمـع	الصِّفة أو الضّمـير	النـــوع
لا تجمـــع	Bu	صفات الإشـــارة
لا تجمـع	Şu	
لا تجمـع	O	
Bunlar	Bu	ضمـائر الإشـــارة
Şunlar	Şu	
Onlar	O	

في اللغة التّركيّة إذا جاء بعد ضمير الإشارة المفرد المشار إليه، وجب أن تلحقه لواحق حالات الاسم ويبقى الضّمير مجرّداً. كما في الأمثلة التّالية:

أخذتُ هذا الكتاب. Bu kitabı aldım.

سنقرأ تلك الرّواية. Şu romanı okuyacağız.

أقام في ذلك الفندق. O otelde kalmış.

505 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركية*، ص 165.

506 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 273.

نماذج لاستخدام ضمائر الإشارة:

اســـم الإشــارة		الجملة التّركيّة (Türkçe Cümle)	الجملة العربيّة(Arapçe Cümle)
Bu	هذا	Bu telefon pahalıdır.	هذا التلفون غالي الثمن.
Bu	هذه	Bu fakülte geniştir.	هذه الكليّة واسعة.
Şu	ذاك	Şu bina uzundur.	ذاك البناء طويل.
Şu	تيك	Şu oda temizdir.	تيك الغرفة نظيفة.
O	ذلك	O iş yorucudur.	ذلك العمل متعب.
O	تلك	O hikaye kısadır.	تلك القصة قصيرة.

ولكن عند التّحدّث لا يراعى الفرق في استخدام هذه الضّمائر بدقّة غالباً، حيث يمكن استخدام ضمير مكان ضمير آخر[503].

تلك غرفة. Bu odadır.

ذلك عمل. Bu iştir.

هذا عمل. O iştir.

ولكون ضمائر الإشارة حكمها حكم الأسماء فهي تجمع، بإضافة حرف (n) الوقاية قبل لاحقة الجمع (lar) على النّحو التّالي[504]:

هـؤلاء Bu+n+lar

أولـئك Şu+n+lar

أولـئك O+n+lar

هذه كتب. Bunlar kitaptır.

تلك كرَّاسات. Şunlar defterdir.

جاء هؤلاء. Bunlar geldiler.

كَتَبَ أولئك. Şunlar yazdılar.

أولئك سيعملون. Onlar yapacaklar.

في اللغة التّركيّة يمكن لأسماء الإشارة أن تحلّ محلّ بعضها بشرط أن يكون المشار إليه غير موجوداً، أمّا إذا وُجِدَ المشار إليه مقترناً بضمائر الإشارة، تُسمَّى في هذه الحالة أسماء الإشارة،

503 الشامان، *قواعد اللغة التركية*، ص 165.

504 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 273.

نماذج استخدام الضّمائر الشّخصيّة في حالة المضاف إليه:

المضاف أليه		الجمـــلة التّركيّة	الجمـــلة العربيّة
لي	Benim	Bu kitap benim.	هذا الكتاب لي.
لكَ /لكِ	Senin	Senin baban nereye gitti?	إلى أين ذهب أبوكَ، كِ؟
له /لها	Onun	Bu araba onun mu?	هل هذه السّيّارة له، لها؟
لنا	Bizim	Bu bizim evimiz mi?	هل هذا المنزل لنا؟
لكم /لكنّ	Sizin	Bu sizin eviniz mi?	هل هذا البيت لكم، لكنّ؟
لهم /لهنّ	Onların	Şu kitap onların.	ذلك الكتاب لهم، لهنّ.

ملاحظة: في حالة الإضافة تتّصل ضمائر التّملك دائماً بالأسماء التي تضاف إلى الضّمائر المنفصلة، كما أنّ الضّمائر الشّخصيّة المنفصلة لا تقع مضافاً. كما في الأمثلة التّالية[500]:

أحبّ عملي. Benim işimi seviyorum.

اذهب إلى عملك – اذهبي إلى عملكِ. Senin işine git.

ترك عمله- تركت عملها. Onun işini bıraktı.

نحبُّ عملنا. Bizim işimizi seviyoruz.

هذا عملكم- هذا عملكنّ. Sizin işiniz budur.

رأيت عملهم- رأيت عملهنّ. Onların işlerini gördüm.

3.3.3.2. ضمائر الإشارة (İşaret Zamirleri)

أسماء الإشارة في اللغة التّركيّة[501]: هي الكلمات التي تعرّف الكائنات عن طريق الإشارة، وتأتي متقدمة على المشار إليه، ولا يوجد فيها تذكير ولا تأنيث، بخلاف اللغة العربيّة.

وهي ثلاثة ضمائر[502]، كالموضح في الجدول التّالي:

المفرد	القريب المرئي		البعيد المرئي		البعيد غير المرئي	
	Bu	هذا، هذه	Şu	ذاك، تيك	O	ذلك، تلك

500 ينظر عزة حسن، *مبادئ اللغة التركيّة*، ص 44؛ كما ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 165.

501 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 248.

502 Koç، *Türkçede Zamirler Karşıtsal Çözümleme* ve *Arapçada* ، s. 18.

نماذج استخدام الضّمائر الشّخصيّة في حالة المفعول فيه (عند، لدى): هنا تبقى نون الوقاية متّصلة بالضّمير الغائب المفرد (O).

المفعـــــول فيه		الجمـــلة التّركيّة	الجمــلة العربيّة
عندي، لدي	Bende	Bende araba vardır	يوجد لدي سيّارة.
عندكَ /كِ، لديكَ /كِ	Sende	Benim kitabım sende mi?	هل كتابي عندك؟
عنده /ها، لديه /ها	Onda	Onda kitap vardır.	يوجد لديه كتاب.
عندنا، لدينا	Bizde	Senin baban bu gece bizdeydi.	والدك كان عندنا الليلة.
عندكم /كنّ، لديكم /كنّ	Sizde	Sizde boş bir oda var mı?	هل لديكم غرففارغة؟
عندهم /هنّ، لديهم /هنّ	Onlarda	Onlarda bugün bir iş vardır.	يوجد لديهم اليوم عملهم.

نماذج استخدام الضّمائر الشّخصيّة مع المفعول منه[499] (المجرور بـ من، عن):

كذلك تبقى نون الوقاية مع الضّمير الثّالث (O).

المفعـول منه المجرور		الجمـــلة التّركيّة	الجمــلة العربيّة
مني، عني	Benden	Kardeşim arabayı benden istiyor.	أخي يريد السّيّارة منّي.
منكَ /كِ، عنكَ /كِ	Senden	Kalemi senden aldım.	أخذت القلم منك. أخذت القلم منك.
منه /ها، عنه /ها	Ondan	Ondan kalemi aldım.	أحذت منه قلماً. أحذت منها قلماً.
منّا، عنّا	Bizden	Bizden birşey ister misin?	هل تطلب منّا شيئاً؟
منكم /كنّ، عنكم /كنّ	Sizden	Sizden arabayı istiyorum.	أريد منكم السّيّارة. أريد منكنّ السّيّارة.
منهم /هنّ، عنهم /هنّ	Onlardan	Onlardan uzak kalın.	ابتعدوا عنهم. ابتعدوا عنهنّ.

499 ينظر *الشّامان، قواعد اللغة التركيّة*، ص 64؛ كما ينظر محمد، حامد سالم، *قواعد اللغة التركية العثمانية والنصوص*، ص 51.

نحن نستيقظ كلّ يوم مبكراً.	Biz hergün erken kalkarız.
أنتم لا تخافون من أحد.	Siz kimseden korkmuyorsunuz.

نماذج لاستخدام الضّمائر في حالة المفعول به في اللغة التّركيّة[497]:

أنا رأيتكم.	Ben sizi gördüm.
أنتم هل تعرفونني؟	Siz beni tanıyor musunuz?
هو يحبّهم جدّاً.	O onları çok seviyor.
عليّ يريد أن يراهم.	Ali onları görmek istiyor.
نحن لم نفهمْه.	Biz onu anlamıyoruz.
نحن نحبك.	Biz seni seviyoruz.
أصبحت مسروراً برؤيتكم.	Sizi görmekle memnun oldum.
اتركني.	Beni bırak.
لم أراك بالأمس.	Dün sizi görmedim.
سوف أراك غدا صباحاً.	Yarın sabah seni göreceğim.

نماذج لاستخدام الضّمائر الشّخصيّة في حالة المفعول إليه[498] (المجرور بـ إلى):

عند دخول لاحقة المفعول إليه على الضّمير الشّخصي الأوّل (ben) والثّاني (sen) يتغيّر شكلهما، ونضع حرف (n) الوقاية مع الضّمير الثّالث (o). مثل:

تعال إليّ.	Bana gel.
عليّ سيساعدك.	Ali sana yardım edecekmiş.
هل أعطاك والدك نقوداً اليوم؟.	Bugün baban sana para verdi mi?
أعط الكتاب له.	Kitabı ona ver.
جاءوا إلينا بالأمس.	Dün bize geldiler.
سأعطيكم درساً.	Size bir ders vereceğim.
أحضر أحمد كتاباً لكم.	Ahmet size bir kitap getirdi.
هل تحدّثتم إليهم؟.	Onlara söylediniz mi?

497 ينظر محمد، حامد سالم، *قواعد اللغة التركية العثمانية والنصوص*، ص 50.
498 ينظر الشّامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 63.

	الشّخص الأوّل		الشّخص الثّاني		الشّخص الثّالث	
	مفـرد	جمـع	مفـرد	جمـع	مفـرد	جمـع
الحالة المجردة	Ben	Biz	Sen	Siz	O	Onlar
المفعول به	Beni	Bizi	Seni	Sizi	Onu	Onları
المفعول إليه	Bana	Bize	Sana	Size	Ona	Onlara
المفعول فيه	Bende	Bizde	Sende	Sizde	Onda	Onlarda
المفعول منه	Benden	Bizden	Senden	Sizden	Ondan	Onlardan
المضاف إليه	Benim	Bizim	Senin	Sizin	Onun	Onların

ويتّضح من الجدول السّابق مايلي:

في حالة المفعول به يأخذ الضّمير الغائب (o) نون الوقاية فيصبح (onu) وكذلك الأمر يكون في حالة المفعول فيه والمفعول منه (onda، ondan)[494].

الضّمائر الشّخصيّة المفردة (ben، sen، o) تصبح (bana، sana، ona) في حالة المفعول إليه، في حين تظلّ ضمائر الجمع (biz، siz، onlar) كما هي وتضاف لها لاحقة المفعول إليه مباشرة، (bize، size، onlara).

عندما تقع الضّمائر الشّخصيّة في حالة المضاف إليه فإنّ ضمير المفرد المتكلّم يصبح (benim) بدلاً من (benin) وكذلك ضمير جمع المتكلّم (bizim) بدلاً من (bizin) بمعنى أنّ لاحقة المضاف إليه (in) تحوّل مع ضمائر المتكلم المفرد والجمع إلى (im)[495].

عند إضافة لواحق المفعول معه والمفعول لأجله على الضّمائر الشّخصيّة المنفصلة يُؤتَى بهذه الضّمائر في حالة المضاف إليه أوّلاً ثم يلحق بها علامة المفعول معه والمفعول لأجله.

نماذج لاستخدام الضّمائر الشّخصيّة في حالة التّجريد[496]:

أنا فهمتُ هذا الدرس.	Ben bu dersi anladım.
أذهب كل يوم إلى الكليّة.	Ben hergün fakülteye gidiyorum.
هو لم يأتِ بالأمس للدّرس.	O dün derse gelmedi.

494 Koç، *Arapçada* ve *Türkçede Zamirler Karşıtsal Çözümleme*، s. 47.

495 Banguoğlu ، *Türkçenin Grameri*، s. 358.

496 ينظر محمد، حامد سالم، *قواعد اللغة التركية العثمانية والنصوص*، مطابع، جامعة الملك سعود، الرياض 2012م، ص 50.

حيث يستخدم مصطلح "الشّخص الأوّل" في اللغة التّركيّة (birinci kişi) يقابله في العربيّة "ضمائر المتكلم"، و"الشخص الثاني" (ikinci kişi) يقابله في العربيّة "ضمائر المخاطب"، و"الشّخص الثّالث" (üçüncü kişi) يقابله في العربيّة "ضمائر الغائب"[487].

كما يستخدم في التّركيّة مصطلح (tekil) للمفرد، ومصطلح (çoğul) للجمع علماً أنّه لا توجد صيغة مثنى في اللغة التّركيّة[488]. يستخدم ضمير الجمع (siz) (أنتم) بدلاً من الضّمير المفرد (sen) (أنت) وذلك للاحترام والتّعظيم للشّخص المخاطب وخاصّة في الخطابات الرّسميّة، وهذا يُعدُّ من مقتضى آداب اللّسان التّركيّ. ولا يستعمل الضّمير المخاطب المفرد (sen) إلاّ إذا كان المخاطب شخصاً عاديّاً أو أصغر سنّاً من المتكلم، أو أقلّ مقاماً، أو يكون المتكلّم والمخاطب من أفراد عائلة واحدة أو في منزلة واحدة فيجوز حينئذٍ استعمال هذا الضّمير، وعلى سبيل المثال[489]:

من أين أنتم؟ Siz nerelisiniz?

هل كتبتم الدّرس؟ Siz dersi yazdınız mı?

كما يجوز أن يجمع الضّمير (siz) فيصبح (sizler) فتكون دلالته عندئذٍ للمبالغة[490]. أمّا في الدّعاء فيستعمل الضّمير المخاطب المفرد لا الجمع، فيقال مثلاً:

(Ya Rabbi sen herşeyi bilirsin) أيْ: يارب أنت تعلم كل شيء. فلا يقال: (Siz bilirsiniz) أنتم تعلمون كل شيء[491]. وهنا في رأيي توجد لفتة بلاغيّة في الخطاب حتّى لا يتبادر الشّك إلى الذّهن أنّك تخاطب أكثر من ربّ واحد. وأمّا في الشِّعر التّركيّ فيجوز استعمال ضمير المفرد حتّى ولو كان المخاطب أعظم منزلة من المتكلّم. كما يجوز أن يستخدم ضمير الجمع للمتكلم (biz) (نحن) بدلا من ضمير المفرد (ben) (أنا) للتّفاخر والتّعظيم، وخصوصاً في الخطابات الرّسميّة وهذا ما يتفق مع استخدام الضّمير في اللغة العربيّة، كذلك يمكن جمع هذا الضّمير فنقول: (bizler) بمعنى نحن ويأتي بصيغة الجمع لإفادة المبالغة[492]. على سبيل المثال:

نحن كتبنا الدّرس. Biz dersi yazdık.

نحن أكلنا الطّعام. Biz yemeği yedik.

ويمكننا أن نُصرّف الضّمائر الشّخصيّة مع لواحق حالات الاسم من خلال الجدول التّالي الذي يوضّح طريقة استخدام الضّمير الشّخصي مع لاحقة الاسم[493].

---

487 ينظر كامل، محمد، *غاية الأماني في تفصيل قواعد اللّسان العثماني*، مطبعة قاشبار، ط1، 1897م، ص 70.
488 ينظر قوشجوزاده، منير، *أساسيّات اللغة التركيّة للدّارسين العرب*، ص 87.
489 Gencan، *Dil Bilgisi*، s. 257.
490 Banguoğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 358.
491 ينظركامل، محمد، *غاية الأماني في تفصيل قواعد اللّسان العثماني*، ص 71.
492 ينظر كامل، محمد، *غاية الأماني في تفصيل قواعد اللّسان العثماني*، ص 71.
493 ينظر الشّامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 64.

biri، kimi، herkes، bazısı، birçoğu، herbiri

6. ضمائر العائديّة (العلاقة):

Mehmet'inki، benimki، seninki، onlarınki

7. ضمائر الملكيّة:

kitabım، evimiz، komşunuz، çocukların، araban، babası

وسوف أتحدّث عن هذه الأنواع السبعة بالتّفصيل عارضاً أقسامها في جداول توضيحيّة.

3.3.3.1. الضّمائر الشّخصيّة (Şahıs Zamirleri)

الضّمائر الشّخصيّة في اللغة التّركيّة[482] هي: الضّمائر المستخدمة عوضاً عن الأسماء ويتمّ تصريفها مع لواحق حالات الاسم[483]. وفي تعريف آخر هي: الضّمائر التي لا تتّصل بغيرها، وتقوم مقام الاسم[484].

وهي ستة ضمائر[485]، موضّحة في الجدول الآتي:

	المتكلـــم		المخـــاطب		الغـــائب	
المفـرد	Ben	أنـا	Sen	أنتَ+انتِ	O	هـو+هي
	المتكلمـون		المخـاطبون		الغـائبون	
الجمـع	Biz	نحـن	Siz	أنتـم+أنتنّ	Onlar	هـم+هـنّ

يمكننا أن نقسّم الضّمائر الشّخصيّة إلى مجموعتين من النّاحية العدديّة، كالآتي[486]:

الضّمائر المستخدمة للمفرد، وهي: (ben، sen، o).

ا لضّمائر المستخدمة للجمع، وهي: (biz، siz، onlar).

كما يمكن تقسيمها بحسب التّعلّق إلى ثلاثة أقسام كالآتي:

ضمائر المتكلّم أو الشّخص الأوّل، وهي: (ben، biz).

ضمائر المخاطب أو الشّخص الثّاني، وهي: (sen، siz).

ضمائر الغائب أو الشّخص الثّالث، وهي: (o، onlar).

---

482 Koç، Ayşegül، *Arapçada* ve *Türkçede Zamirler Karşıtsal Çözümleme*، yayimlanmamis ، Yukseklisans Tezi، Gazi Universtesi Egitim Bilimler Enstitusu، Ankara، 2006، s. 18.

483 ينظر قوشجوزاده، منير، *أساسيّات اللغة التركيّة للدّارسين العرب*، ص 87.

484 ينظر محمد، حامد، سالم، *قواعد اللغة التركية العثمانية والنصوص*، ص 84.

485 Eraslan، Kemal، *Zamirler*، *Türk Gramerinin Sorunları 2*، Türk Dil Kurumu yayınları، Ankara، 1999، s. 335.

486 ينظر قوشجوزاده، منير، *أساسيّات اللغة التركيّة للدّارسين العرب*، ص 87.

هناك اختلاف بين اللّغويّين الأتراك حول تصنيف وتقسيم الضّمائر في اللغة التّركيّة فمنهم من يصنّفها إلى خمسة أقسام[478]، ومنهم من يخالف ذلك ويعتبرها ستة أقسام[479]، ومنهم من يجعلها.سبعة أقسام[480]، ومنهم من أختلف في المصطلح.

Kullanılan	Banguoğlu (1998:357)	Hengirmen (1999:13)	Ergin (1977:264)	Güneş (1997:153)	Gencan (1979:254	Korkmaz (2003:405)
Şahıs	Kişi	Kişi	Şahıs	Şahıs	Kişi	Şahıs
İşaret	Gösterme	İşaret	İşaret	İşaret	İm	İşaret
Dönüşlülük	Dönüşlü	Dönüşlü	Dönüşlülük	---	---	Dönüşlülük
Soru	Soru	Soru	Soru	Soru	Soru	Soru
Belirsizlik	Belirsiz	Belgisiz	Belirsizlik	Belirsizlik	Belgisiz	Belirsizlik
Bağlama	İlinti	---	Bağlama	---	---	Bağlama
İyelik	İyelik	İyelik	---	---	İyelik	---
İlgi	---	İlgi	---	Sahiplik	İlgi	Aitlik

وأنا كباحث أرجح رأي القائلين أنّها سبعة أقسام؛ لأنّها برأي تكون أكثر شمولاً وتفصيلاً.

وهي على النّحو الآتي:

1.الضّمائر الشّخصيّة[481]:

ben، sen، o، biz، siz، onlar

2. ضمائر الإشارة:

bu، şu، o، bunlar، şunlar، onlar

3. ضمائر الاستفهام:

kim، kimler، ne، neler، kaç، hangi

4. ضمائر المطاوعة:

kendim، kendin، kendisi، kendimiz، kendiniz، kendileri

5. الضّمائر المبهمة:

---

478 Güneş، Sezai، *TürkDili Bilgisi*، D.E.Ü Rektörlük Matbaası، İzmir 1997، s. 153.

479 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 264؛ Gencan، *Dil Bilgisi*، s. 254.

480 Hengirmen، *Dilbilgisi ve Dilbilim Terimler Sözlüğü*، s. 18.

481 ينظر عزّة حسن، *مبادئ التركيّة*، ص 41.

3.الاسم العلم:يطلق على الأشخاص أو الأشياء ذات الصّفات الخاصّة التي تميّزها عن باقي الأشياء الأخرى. وهذا يشمل أسماء الأشخاص وأسماء الحيوان وأسماء البلدان وأسماء المدن والقرى والأسماء الجغرافيّة[471].

3.3.3. الضّمائر في اللغة التّركيّة ودلالتها (Türkçede Zamirler ve Delaletleri)

الضّمير هو الكلمة التي تسدّ مسدّ اسم أو جملة أو مجموعة كلمات أو نصّ، ويعبر عن المتكلّم أو المخاطب أو الغيبة شأنه ِشأن الضّمائر في العربيّة[472].

وفي تعريف آخر للضّمائر: هي كلمات من جنس الاسم، تحلّ محلّ الأسماء ويكون لها نفس الوظائف التي تقوم بها الأسماء في داخل الجملة[473]. ولذلك تستخدم الضّمائر محلّ الأسماء على الرّغم من عدم كونها أسماء والمقابل لكلمة (ضمير) في اللغة التّركيّة هي (adıl)[474]، أو(zamir). ويظهر بأنّ المقابل الثّاني (zamir) انتقلت من العربيّة إلى التّركيّة.

مميّزات الضّمائر في اللغة التّركيّة[475]

1. يمكنها أن تسدّ مسدّ اسم واحد أو أكثر.
2. وظيفتها في الجملة تطغى على معانيها أيْ يتمّ التّركيز على وظيفة الضّمير دون الالتفات إلى معناه.
3. تسدّ مسدّ الأسماء مؤقّتاً.
4. للضّمائر في اللغة التّركيّة صيغ الإفراد والجمع فقط، لأنّ اللغة التّركيّة لا يوجد فيها صيغة التّثنية.
5. يمكن إحلال الضّمائر محل الأسماء في الجمل.
6. يمكن أن يكون لها محلّ مستقلّ في الجملة.

كما أنّ اللّغويّين الأتراك اتّفقوا على أنّ الضّمائر ليست من جنس الأفعال ولا الحروف، واختلفوا هل هي تُعدُّ من جنس الأسماء[476] أو من اللّواحق[477]. ويبدو أنّ الرأي الأوّل هو الأقرب إلى الصّواب في نظري لأنّ الضّمائر تحلّ محلّ الاسم في كلّ اللّغات وبهذا تصبح من جنس الأسماء، ولكنْ ثَمَّة اختلافات بارزة بينهما يجب أن تُؤخذ في الحسبان.

---

471 ينظر هنكيرمن محمد، *قواعد اللغة التركيّة لغير النّاطقين بها*، ص 320.
472 هنكيرمن محمد، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 81.
473 بيات، فاضل مهدي، *قواعد اللغة التركيّة*، 1982م، ص 67.
474 *Türkçe Sözlük*، Türk Dil Kurumu Yayınları، Ankaras 1982، ص 885.
475 ينظر قوشجوزاده، منير، *أساسيّات اللغة التركيّة للدّارسين العرب*، ص 86.
476 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 263.
477 Banguoğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 362.

كما أنّ المصدر القول (demek) إذا صُرِّف مع هذه الصّيغة الحاليّة الاستمراريّة يكون دون تكرار، بل يكون بصيغة (diye) التي يقابلها في اللغة العربيّة (قائلاً).

"Geç kalabilirim" diye taksiyle geldim. حدّثت نفسي قائلاً قد أتأخّر فجئت بسيّارة أجرة.

فالصّيغة الحالية (حدّث نفسه قائلا ـ diye).

"Çocuk bana gel"diye bağırdım. صحت قائلاً تعال إليّ بسرعة.

"Ne zaman geleceksin"diye sordu. سأل قائلاً متى ستأتي.

وقد يقابل هذه الصّيغة (diye) في اللغة العربيّة أيضاً المبني للمجهول (يُقَال، يُدعَى، يُسمَّى).

Orada Ahmet diye bir adam var. هناك رجل يُدعَى أحمد.

Adana'da şalgam diye bir şey içilir. يُشرب في أضنة شيء يُقَال له شلجم.

3.3. الاسم وأقسامه في اللغة التّركيّة (Türkçede İsim ve Çeşitleri)

3.3.1. الاسم بحسب معناه (Anlam Yönünden İsimler)

- الاسم المادّي (المحسوس): الذي يدلّ على الكائنات الحسيّة أو الأشياء، مثل:

aslan، kalem، okul، Ali. ← أسد، قلم، مدرسة، عليّ.

- الاسم المجرّد: الذي يدلّ على الأفكار والسلوكات، مثل:

Doğruluk← صدق duygu← شعور

3.3.2. الاسم بحسب شكله (Şekil Yönünden İsimler)

-الاسم البسيط (Basit İsim)، ويتكوّن من مفردة واحدة مثل:

Ders←درْس، Ahmet ← أحمد، kurt← ذئب، sınav← امتحان.

-الاسم المركّب (Birleşik İsim):ويتكوّن من مفردتين تكتبان في شكل كلمة واحدة، مثل:

Denizaltı← غوّاصة، حيث نجد أنّ هذه الكلمة تتكوّن من شقّين هما: deniz وتعني بحر، ولفظ altı ظرف مكان بمعنى (تحت).

كذلك قولنا: هذا اليوم أو نستخدم في العربيّة (اليوم) بأداة التّعريف الألف واللّام، يقابله في اللغة التّركيّة (bugün)، أيْ اليوم، فهذه تُعدُّ كلمة واحدة في التركيّة، لكنّها تتكوّن من لفظين (bu) وتعني هذا اسم إشارة، ولفظ (gün) وتعني يوم أضيفت الأولى إلى الثّانية فأصبحت كلمة ذات دلالة واحدة، فاندمج المضاف والمضاف إليه معاً لتشكّل كلمة جديدة ذات معنى جديد[470].

---

470 ينظر عماد الدين أفندي، *اللغة التركيّة ترجمان وقواعد محادثة*، دار الشرق العربي، بيروت 2008م، ص 16.

ولذلك نلحّ أنّ الجملة المركّبة أصبحت تحتوي على فعل أساسيّ واحد، والفعل الآخر متّصلاً بصيغة الحال، والصّيغة الحاليّة تحتاج إلى فاعل ومفعول. كقولنا:

نام عليّ وهو قارئاً الكتاب. Ali kitabı okuyarak yattı.

اختبأ اللّصوص بدخولهم إلى الغابة. Hırsızlar ormana girerek gizlenmişler.

وتستخدم صيغة الحال كثيراً مع المصدر (يكون، يصير، olmak) وهو فعل مساعد يستخدم في تعبيرات كثيرة، فتكون دلالته (بصفة كذا، مثل كذا).

نقول:

كتبتُ الرّسالةَ باكيا. Mektubu ağlayarak yazdım.

يتكلم هذا الأستاذ صائحا. Bu hoca bağırarak konuşuyor.

ومن صيغ الجملة الحاليّة الصّيغة الاستمراريّة، وهي أيضاً تدلّ على الحال، ولكنّها لا تقوم مقامها. كذلك تربط بين جملتين فعليّتين، وتدلّ على استمرار الحال. وهذه الصّيغة يقابلها في اللغة العربيّة (مازال فاعلاً كذا حتى، شيئا فشيئا). وتصاغ هذه الحاليّة الاستمراريّة بإضافة الصّوت (a) أو(e) إلى المادّة الأصليّة للمصدر. وإذا انتهى جذر المصدر بصوت صائت يفصل بينهما بحرف (y) للوقاية؛ ولابدّ من تكرار المادّة الأصليّة للمصدر مرّتين متتاليتين. ولكي نربط جملتين بصيغة الحال الاستمراريّة نحوّل الفعل الواقع أوّلاً إلى تلك الصّيغة مع تكرارها[469].

نقول:

تكلّم الأستاذ. Söyledi Öğretmen.

شرح الأستاذ. Öğretmen anlattı.

ثمّ نربط بين الجملتين بالصّيغة الحاليّة فنقول:

تكلّم الأستاذ شارحاً. Öğretmen anlata anlata söyledi.

سوف نسير ونسير حتى نصل إلى الجبل. Yürüye yürüye dağa ulaşacağız.

وهذه الصّيغة كبقيّة الصّيغ الفعليّة الأخرى تحتاج إلى فاعل ومفعول نقول:

ضربوا الرّجل حتّى قتلوه. Adamı vura vura öldürdüler.

بالصّيغة الحاليّة (قتلوا الرّجل ضرباً).

كبر الطّفل شيئاً فشيئاً مع مرور الزّمن. Çocuk gide gide büyümüştür

نسيَ تدريجياً. Gide gide unuttu.

تعودت شيئا فشيئا مع مرور الوقت. Gide gide alıştım.

---

469 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 278.

فعليّتين، وقع أحد الفعلين قبل الآخر بوقت قصير، ولكن في زمن واحد. ويكون العطف عن طريق تحويل فعل الجملة الأولى إلى صيغة العطف ويترك فعل الجملة الثّانية ليكون فعلا للجملة الجديدة ويُعدُّ الفعل الأساسيّ للجملة المركّبة. وتضاف لاحقة العطف (ip، ıp، üp، up) إلى المادة الأصليّة للمصدر، حسب قواعد التّوافق الصّوتي. وإذا انتهت المادّة الأصليّة بحرف صائت يفصل بينهما بحرف الوقاية (y)[467]. ولنأخذ مثالاً على ربط جملتين بصيغة العطف، نقول:

رأى اللّصُّ الشّرطةَ. Hırsız polisi gördü.

هربَ اللّصُّ. Hırsız kaçtı.

هاتان جملتان مستقلّتان، فعل الرؤية (görmek) وقع أوّلاً، نحوّله إلى صيغة للعطف نقول: (gör+üp) والفاعل في كلتا الجملتين واحد (hırsız) اللّصّ، فتصبح الجملة بعد التّحويل للعطف على النّحو التّالي:

رأى اللّصّ الشّرطة فهرب (ثم هرب). Hırsız polisi görüp kaçt.

والمفعول به في الجملة هو (polisi)، كما أنّ زمن الرّؤية (görmek) نفس زمن الهرب (kaçmak) الذي يُعدُّ الفعل الأساسي للجملة الجديدة (جملة العطف).

وقولنا:

أنت تجلس في البيت، وتشاهد التلفاز. Sen evde oturup, televizyonu seyredersin.

خرجت من الكليّة، ثم ذهبت إلى البيت. Fakülteden çıkıp, eve gittim.

كان يفكر في أن يهرب من السجن، ثم يبتعد عن البلد. Hapishaneden kaçıp, memleketten uzaklaşmayı düşünüyordu.

- **الجملة الحاليّة (Hal Cumlesi):** هي التي يمكننا أن نقول عليها أنّها جملة مركّبة من جملتين فعليّتين مستقلّتين تربط بينهما صّيغة الحال. حيث أنّ الفعل الأوّل يعبّر عن الحالة التي عليها الفاعل، ويُصَاغُ الحال من المادّة الأصليّة للمصدر، ثمّ تلحق بها اللّاحقة (arak، erek)[468]، وفي حالة انتهاء المادّة الأصليّة بحرف صائت يفصل بينهما بحرف الوقاية (y).

مثل: تجمّدَ الرّجلُ من البرد. Adam soğuktan dondu

ماتَ الرّجلُ من البرد. Adam soğuktan öldü.

نأتي بأداة الربط الحاليّة بينهما فتصبحان جملة واحدة. نقول:

مات الرّجل متجمّدا من البرد. Adam soğuktan donarak öldü.

---

467 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 440.

468 Banguoğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 557.

لها أشكال متعدّدة في الحديث، فقد تكون جملة شرطيّة أو جزائيّة، وقد تأتي مكوّنة من الرّوابط الفعليّة، والجملة المستخدم فيها المصدر، والجملة المستخدمة فيها الأدوات[465]، كما يلي:

- **الجملة الشّرطيّة أو الجزائيّة في اللغة التّركيّة**: وهي تتكوّن من جملتين: جملة (فعل الشّرط) وهي تُعَدُّ جملة فرعيّة لا تكمل المعنى ولكنّها تقيّده، بشرط بعده. مثلاً نقول:

Babam bana para verirse, İstanbul'a gideceğim. إذا أعطاني والدي نقوداً، سأذهب إلى اسطنبول.

كما تتّصل لاحقة الشّرط في اللغة التركيّة (Sa، Se) أيضاً بالأسماء والصّفات لتكوّن شرط الجملة الاسميّة. نقول:

Bu araba ucuzsa, onu satın alacağım. إذا كانت هذه السّيّارة رخيصة، سأشتريها.

وتتّصل بالأفعال لتكوّن شرط الأفعال المركّبة، نقول:

Bu kalem istersen, onu al. إذا كنت تريد هذا القلم، خذه.

İşimizi bitirmişsek, size teslim edeceğiz. إذا أنهينا عملنا، سوف نسلمه لكم.

وجملة جواب الشرط (الجملة الأساسيّة) لا يمكن أن تكون في صيغة الزّمن الماضي مطلقا، بل تُصاغ للزمن المستقبل. ويمكننا القول أنّ هناك تشابه كبير بين اللغتين العربيّة والتركيّة في تركيب الجملة الشرطية فهي في كلتا اللغتين تتكوّن من جملتين مركّبتين في جملة واحدة، بحيث تكون الجملة الثانية (جواب الشّرط) هي المتمّم والمكمّل لمعنى الجملة الأولى التي تحمل اسم (جملة فعل الشّرط) في اللغة العربيّة[466].

- **الجملة المصدريّة:** هي الجملة المكوّنة من المصدر سواء كان المصدر الأصلي أو المخفف. والذي يجعل من الجملة أن تكون جملة فرعيّة هي احتفاظ المصدر بمفعوله وفاعله وكل متعلّقاته. مثلاً:

Arkadaşıma bir mektubu yazmak istiyorum. أريد أن أكتب الرسالة إلى صديقي.

فالفعل الأساسي (أريد←istiyorum)، والفعل الفرعي (أكتب ←yazmak) وله مفعول به هو (الرسالة mektub +u)، ومفعول إليه (arkadaşım +a) والفاعل واحد للجملتين الأساسيّة والفرعيّة (أنا ← Ben).

- **جملة العطف**: هي الجملة المكوّنة من جزأين كلّ جزء يمثّل جملة مستقلّة يربط بينهما بأداة العطف. والعطف في اللغة التّركيّة تمثّله اللّاحقة (ip، ıp، üp، up) وهذه الصّيغة تربط بين جملتين

---

465 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 439.

466 Banguoğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 549.

نجد أنّ الجملتين أصبحتا جملة واحدة، حيث أتمّت وأكملت الجملة الأولى معنى الجملة الثّانية، فلو قلنا: الطّالب لم ينجح. Öğrenci başarmaz، لأصبح المعنى ناقصا ويحتاج إلى إيضاح وهكذا نجد أنّ الجمل المركّبة تحتوي على فعلين أو جملتين يربط بينهما رابط ليكوّنا جملة واحدة ذات معنى دلاليّ مفيد[463]. كقولنا:

إنّني حزين لعدم استطاعتي رؤيتكم. Sizi görmediğim için üzgünüm.

في اللحظة التي أراكم فيها أكون مسرورا جدا. Sizi gördüğüm zaman çok memnun olurum.

فكّر أن يخرج من البيت ويذهب إلى السّوق. Evden çıkıp pazara gitmeyi düşünmüştür.

والجملة المركّبة تنقسم إلى قسمين هما:

- **الجملة الأساسيّة:** هي الجملة التي ترمي إلى الغرض الأصلي للجملة، غير أنّها لا تعطي كامل المعنى بل تحتاج إلى جملة أخرى تتمّم هذا المعنى. والجملة الأساسيّة دائماً هي الجملة الثّانية أو الأخيرة في الجملة المركّبة. الأمثلة:

عندما كنت أمشي في الشّارع رأيت صديقي. Ben caddede giderken, arkadaşımı gördüm.

عندما كنتَ تقرأ في غرفتك دخلت أمّك. Sen odanda okurken, annen girdi.

عندما خرجت من البيت بدأ المطر يسقط. Ben evden çıkarken, yağmur başladı.

بينما أنا راجع من المدرسة إلى البيت، رأيت الجنود في الطريق. Okuldan eve dönüyorken, yolda askerleri gördüm.

في هذه الجمل نجد أنّ الجملة الأولى قد لحقتها لاحقة ظرفيّة (ken) وهي تدلّ على حدوث الفعل الذي اتّصلت به.[464]

- **الجملة الفرعيّة:** بهذه الجملة تكون الجملة الفعليّة المركّبة مكتملة المعنى، فهي مكمّلة لمعنى الجملة الأساسيّة، وما تحمله من حكم ليس هو الغرض الأصلي للجملة المركّبة، وتأتي دائماً في بداية الجملة المركّبة، نحو:

عندما تلقّيت هذا الخبر، تأثرتُ. Bu haberi aldığım zaman, üzüldüm.

فتكون الجملة الفرعيّة في هذا المثال هي (bu haberi aldığım zaman) ونلاحظ في الجملة الفرعيّة أنّ الفعل (almak) قد صرّف في صيغة الصّلة (aldığım) وقد احتفظ بمفعوله وهو (haberi). والجملة الفرعيّة لا تفيد معنى مستقلّاً بمفردها فالكلام بها لا يكون تامّا. والجمل الفرعيّة

463 Banguoğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 547.
464 ينظر عزة حسن، *مبادئ التركيّة*، ص 87.

ذهب ابن الجيران الكبير. ← Komşuların büyük çocuğu gitti.

والآن لنوسّع الجملة نفسها بإضافة عناصر تتعلّق بالفعل فيها، فنقول:

ذهب الطّالب إلى المدرسة.← Çocuk okula gitti.

ولنوسّعها قليلاً أيضاً فنقول:

ذهب الطّالب اليوم إلى المدرسة.← Çocuk bugün okula gitti.

ولنوسّعها قليلاً مرّة ثانية، فنقول:

ذهب الطّالب اليوم إلى المدرسة متأخراً.← Çocuk bugün okula geç gitti.

ويمكن أن نجمع الجمل السّابقة لنكوّن جملة كبيرة منها فنقول:

ذهب ابن الجيران الكبير اليوم إلى المدرسة متأخرً

Komşuların büyük çocuğu bugün okula geç gitti.

لذلك الجملة المفيدة لابدّ أن تفيد خبراً أو حكماً، والكلام بمجمله يتكوّن من الجملة أو مجموعة من الجمل التّامّة، سواء كانت اسميّة أو فعليّة، لابدّ من أن تحتوي على أربعة أركان أساسيّة هي:

1. المسند إليه.
2. المسند.
3. الرّابطة.
4. مكمّلات الجملة.

3.2.1.2.2. الجملة الفعليّة المركّبة (Birlesik Fiil Cümlesi)

من أقسام الجملة الفعليّة في اللغة التّركيّة أيضاً الجملة المركّبة وتُسمَّى مركّبة أيْ أنها تحتوي على أكثر من حكم أو قضيّة واحدة، حيث تشتمل على أكثر من فعل واحد. ولا يمكن أن يستقيم معنى الجملة المركّبة إذا اقتصرت على فعل واحد منها، حيث يكون المعنى ناقصاً ومختلّاً، ولا يؤدّي المعنى على الوجه المطلوب دلاليّاً، فهي تركّب من جملتين بينهما رابط[462].

مثلا: الطّالب الذي لا يحبّ القراءة لا ينجح.

Okumayı sevmeyen öğrenci başarmaz.

الجملة هذه مركبة من جملتين:

الأولى (birinci cümle):

الطّالب لا يحب القراءة. ← Öğrenci okumayı sevmiyor.

الثّانية (ikinci cümle):

الطالب لم ينجح. ← Öğrenci başarmaz.

462 ينظر عزّة حسن، *مبادئ التركيّة*، ص. 19، كما ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 438.

لا توجد لدى عليّ سيّارة.	Ali'nin arabası yok+tur.
لا يوجد للكليّة باب.	Fakülte'nin kapısı yok+tur.

تركيب ملكيّة، مثل:

لديك نقود.	Senin paran vardır.
لدينا عمل.	Bizim işimiz vardır.
لديكم بيت جميل.	Sizin güzel eviniz vardır.

ولنفي الملكيّة باستخدام كلمة (yok) نقول:

لا توجد لديّ نية للذهاب إلى السّينما.	Sinemaya gitmek için benim niyetim yoktur.
لا توجد لديك هويّة.	Senin kimliğin yoktur.
ليس لدينا منزل.	Bizim evimiz yoktur.
ليس لدى أستاذي وقت.	Öğretmenimin vakti yoktur.

3.2.1.2. الجملة الفعليّة في اللغة التّركيّة (Türkçede Fiil Cümlesi)

الجملة الفعليّة في اللغة التّركيّة تكاد تكون هي الأصل في التّخاطب لكثرة استخدامها. وتنقسم الجملة الفعليّة في التركيّة إلى:

3.2.1.2.1. الجملة الفعليّة البسيطة (Basit Fiil Cümlesi

وهي الجملة التي تحتوي على حُكم أو قضيّة واحدة، ومنها الجملة الاسميّة والجملة الفعليّة التي لا تحتوي على فعل آخر[459]، وتُعدُّ الجملة البسيطة تامة بذاتها. تتكوّن الجملة الفعليّة البسيطة من الفاعل الذي تبدأ به الجملة، والفعل الذي تنتهي به ثمّ هناك في الوسط تأتي مكمّلات الجملة أيْ المفاعيل، وهذه هي القاعدة الأساسيّة في تركيب الجملة التركيّة.[460] أمّا العناصر الأخرى غير الفعل والفاعل، فهي تنقسم إلى قسمين: عناصر تتعلّق بالفاعل، وعناصر تتعلّق بالفعل. وتتوزّع هذه العناصر في الجملة حسب موضع الفعل والفاعل فيها[461]. مثل:

ذهب الطّفل. هذه جملة قصيرة.← Çocuk gitti.

لنأخذ هذه الجملة ونوسّعها قليلاً بإضافة صفة للفاعل فيها، فنقول:

ذهب الطّفل الكبير.← Büyük çocuk gitti.

ولنوسّعها قليلاً أيضاً بإدخال عنصر آخر يتعلّق بالفاعل كالمضاف إليه مثلا، نقول:

---

459 Banguoğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 538.

460 عزّة حسن، *مبادئ التركيّة*، ص 16-17.

461 Tahirhan Aydın، *Arapça ve Türkçe Cümle Yapısı*، s. 58.

كما تلحق لاحقة الجر (المفعول فيه) في اللغة التّركيّة (de، da) بالاسم الذي يوجد فيه الشّيء أو المالك للشّيء وهو غالباً ما يكون ضميراً شخصيّاً، ثمّ يأتي الاسم الذي يدلّ على الشّيء الموجود أو المملوك مجرّداً، بعده كلمة (var أو yok) متّصلة بها لاحقة فعل الكينونة للشّخص الغائب المفرد (dur، tur)[457] الأمثلة:

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
في المنزل حديقة.	Ev+de bahçe var+dır.
لدى الأستاذ سيّارة.	Öğretmen +da araba var+dır.
أنا أملك منزلا.	Ben+de ev var+dır.
عندك كـتاب.	Sen+de kitap var+dır.
لـدينا درس.	Biz+de ders var+dır.
عندكـم نقـود.	Siz+de para var+dır.
يوجد في الفصل طالب.	Sınıf+ta bir öğrenci var+dır.
لدي عمل اليوم.	Ben+de bugün iş var+dır.

ويستخدم اللفظ (yok) للنّفي فيحلّ محل اللّفظ (var). نقول:

الجمـلة العربيّة(Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
لا يوجد لدي عمل اليوم.	Ben+de bugün iş yok+tur.
ليس لدى علي سيّارة.	Ali'+de araba yok+tur.
ليس لدى والدي وقت للرّاحة.	Babam+da rahat için vakit yok+tur.
ليس لديكم نقودا.	Siz+de para yok+tur.

يمكننا أيضاً استخدام تركيب إضافيّ بين الموجود فيه والموجود أو تركيب ملكيّة بين المالك والمملوك، ثم كلمة (yok أو var)[458].

تركيب إضافيّ، مثل:

لدى عليّ سيّارة.	Ali'+nin arabası var+dır.
يوجد للكليّة باب.	Fakülte'+nin kapısı var+dır.

وللنّفي نستخدم كلمة (yok) نقول في نفي الجمل السّابقة مثلاً:

457 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 88.
458 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 88.

ألسنا طلابا في الكليّة؟	Biz fakültede öğrenci değil miyiz?
ألستم في خارج المدينة؟	Siz şehrin dışında değil misiniz?
أليسوا هم أقاربنا؟	Onlar akrabamız değil midirler?

كما تستعمل (değil) علامة استفهام مع الأفعال، أيْ مع الجملة الفعليّة ولكن تكون لها دلالة أخرى غير النّفي الصّريح وتكون بمعنى أليس كذلك؟[456] فهي تأتي لطلب التّحقّق والتّأكّد من حدوث الفعل، وتكون عبارة عن جملتين الأولى مثبتة والثّانية تأتي للتّحقق والتأكّد من حدوث الجملة الأولى.

مثلا نقول:

ستذهبون غداً إلى إسطنبول، أليس كذلك؟	Yarın İstanbbul'a gideceksiniz, değil mi?
اليوم الجوُّ جميل، أليس كذلك؟	Bugün hava güzel, değil mi.

وكذلك تستخدم كلمة (değil) لنفي فعل الكون وتأتي قبله مباشرة، أي تتّصل به ويتصّرف فعل الكون معها في الزّمن الحاضر والماضي. وهي تقابل الجملة الفعليّة المحوّلة في اللغة العربيّة نحو:

لست مريضا.	Ben hasta değilim.
أنتَ لست مريضا (أنتِ لست مريضة).	Sen hasta değilsin.
هو ليس مريضا (هي ليست مريضة).	O hasta değildir.
نحن لسنا مرضى.	Biz hasta değiliz.
أنتم لستم مرضى (أنتن لستنَّ مرضى).	Siz hasta değilsiniz.
هم ليسوا مرضى (هنّ لسنَ مرضى).	Onlar hasta değildirler.

هناك بعض الألفاظ في اللغة التّركيّة شائعة الاستعمال ولاسيّما في الخطاب اليوميّ، حيث تحمل دلالات كثيرة، من هذه الألفاظ المشهورة كلمتي (var، yok) فهما كلمتان تدلّان على الوجود أو العدم بمعنى (يوجد - لايوجد) كما تقومان مقام فعل الملكيّة أو عدمه (يملك - لا يملك) وذلك في الجملة الاسميّة، فكلمة (var) تعني (عند - لدي) وهذان ظرفان في اللغة العربيّة ويُعدّ الظّرف في العربيّة نوعاً من أنواع الخبر شبه الجملة. ومن معانيهما أيضاً (يملك، أو يوجد) وهذان فعلان أيْ أنّ دلالتهما هنا تكون فعليّة. أمّا كلمة (yok) فهي تأتي لنفي دلالة الكلمة قبلها أيْ ليس عندي، ليس لدي، لا أملك، لا يوجد. أمثلة:

Benim çok param vardır.←لديّ نقود كثيرة.

456 ينظر عزّة حسن، *مبادئ التركيّة*، ص 72.

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
هـل أنا صـاحب حـق؟	Ben haklı mı+y+ım?
هـل أنت والـد أحـمد؟	Sen Ahmet'in babası mı+sın?
هـل نحن في وسط المدينة؟	Biz şehrin içinde mi+y+iz?
هـل أنتـم موظـفون؟	Siz memur mu+sunuz?
هـل والـدك في البيت؟	Baban evde mi+dir?
هـل أخـي حـزين؟	Kardeşim üzgün mü+dür?
هـل الطلاب مجتهدون؟	Öğrenciler çalışkan mı+dırlar?
هـل أنت صـديقنا؟	Sen arkadaşımız mı+sın?

وإلى الجملة الاسميّة الاستفهاميّة المنفيّة (Olumsuz Soru)[455] في اللغة التّركيّة: للسّؤال بـ (هل) مع الجملة الاسميّة المنفيّة، نأتي بأداة الاستفهام بعد كلمة (ليس_değil) متوافقة معها صوتيّاً وتأتي دائماً على صورة واحدة بالشكل (mi)، ثم نلحق لواحق فعل الكينونة بأداة الاستفهام حسب قواعد التوافق الصّوتيّ، حيث تبقى هذه اللواحق بالشّكل المرقّق المستوى دائما.

الأمثلة:

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
ألستُ مدرّسـا؟	Ben öğretmen değil miyim?
ألستَ مدرّسـا؟	Sen öğretmen değil misin?
أليس هو مدرّسـا؟	O öğretmen değil midir?
ألسنا مدرّسـين؟	Biz öğretmen değil miyiz
ألستم مدرّسـين؟	Siz öğretmen değil misiniz?
أليسوا مدرّسـين؟	Onlar öğretmen değil midirler?

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
ألستُ أنا في داركم؟	Ben sizin evinizde değil miyim?
ألستَ حارس البناية؟	Sen binanın bekçisi değil misin?
أليس هو والدي طبيبا؟	Babam doktor değil midir?

455 Banguoğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 537.

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة(Türkçe Cümle)
هـل أنا متعب؟	Ben yorgun mu+y+um?
هـل أنت متعب؟	Sen yorgun mu+sun?
هـل هو متعب؟	O yorgun mu+dur?
هـل نحن متعبون؟	Biz yorgun mu+y+uz?
هـل أنتم متعبون؟	Siz yorgun mu+sunuz?
هـل هم متعبون؟	Onlar yorgun mu+durlar?

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
هـل أنا صغير؟	Ben küçük mü+y+üm?
هـل أنت صغير؟	Sen küçük mü+sün?
هـل هو صغير؟	O küçük mü+dür?
هـل نحن صغار؟	Biz küçük mü+y+üz?
هـل أنتم صغار؟	Siz küçük mü+sünüz?
هـل هم صغار	Onlar küçük mü+dürler?

كما تأتي بعد الخبر المركب من كلمتين:

وهي رباعيّة الشّكل وتتبع قواعد التّوافق الصّوتي مع ما قبلها رغم أنّها لا تكتب متّصلة بما قبلها أبداً بل تكتب منفصلة وتتّصل بها اللّواحق الشّخصيّة كما سيأتي توضيحه وتنقسم إلى: الجملة الاسميّة الاستفهاميّة المثبتة (Olumlu Soru) في اللغة التّركيّة. للسّؤال بـ (هل) (mı، mi، mu، mü) في الجملة الاسميّة المثبتة، نأتي بأداة الاستفهام (هل-mı) بعد الخبر، وتكون منفصلة عنه، لكنها تابعة له صوتيّاً ثمّ نلحق بها لواحق فعل الكينونة حسب قواعد التّوافق الصّوتي. ولابدّ في هذه الحالة من استخدام حرف الوقاية (y) وذلك للفصل بين الصّوتين الصّائتين (ben، biz). الأمثلة:

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
هـل أنا مـدرّس؟	Ben öğretmen mi+y+im?
هـل أنت مـدرّس؟	Sen öğretmen mi+sin?
هـل هو مـدرّس؟	O öğretmen mi+dir?
هـل نحن مـدرّسون؟	Biz öğretmen mi+y+iz?
هـل أنتم مـدرّسون؟	Siz öğretmen mi+siniz?
هـل هم مـدرّسون؟	Onlar öğretmen mi+dirler?
الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
هـل أنا مريض؟	Ben hasta mı+y+ım?
هـل أنت مريض؟	Sen hasta mı+sın?
هـل هو مريض؟	O hasta mı+dır?
هـل نحن مرضى؟	Biz hasta mı+y+ız?
هـل أنتم مرضى؟	Sız hasta mı+sınız?.
هـل هم مرضى؟	Onlar hasta mı+dılar?

3.2.1.1.1. الجملة الاسميّة المنفيّة في اللغة التّركيّة (Türke'de Olumsuz İsim Cümlesi)

تنفى الجملة الاسميّة في اللغة التّركيّة باستخدام كلمة ليس (değil) حيث يمكن كتابتها مستقلّة مباشرة بعد الخبر، ثمّ تلحق بها لواحق الضّمائر الخبريّة (فعل الكينونة). وتبقى هذه اللّواحق ثابتة حيث إنّ كلمة (değil) لا تتغيّر كما يبقى الخبر مجرداً[454].

فعل الكينونة	أداة النّفي	الخبر	المبتدأ	الجملة الاسميّة المنفيّة
4	3	2	1	
İm	değil	zengin	Ben	أنا لست غنيّاً.
Sin	değil	zengin	Sen	أنت لست غنيا.
Dir	değil	zengin	O	هو ليس غنيا.
İz	değil	zengin	Biz	نحن لسنا أغنياء.
Siniz	değil	zengin	Siz	أنت لستم أغنياء.
Dirler	değil	zengin	Onlar	هم ليسوا أغنياء.

كما نلاحظ أعلاه أن لواحق فعل الكينونة المتصلة بكلمة (değil) تبقى ذات شكل واحد، وأنّه لا حاجة لقلب الحرف (d) إلى (t). مثال: كلمة (صغير-küçük) تقول:

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
أنا لست صـغيراً.	Ben küçük değilim.
أنت لست صـغيراً.	Sen küçük değilsin.
هو ليس صـغيراً.	O küçük değildir.
نحن لسـنا صـغاراً.	Biz küçük değiliz.
أنتـم لستـم صـغاراً.	Siz küçük değilsiniz
هـم ليسوا صـغاراً.	Onlar küçük değildirler.

3.2.1.1.2. الجملة الاسميّة الاستفهاميّة في اللغة التّركيّة(Türkçede Soru İsim Cümlesi)

نقصد بها استفهام فعل الكينونة في حالة الإثبات أو النفي. ولأهميّة أداة الاستفهام (هل –mi، mı، mü، mu) وطريقة استخدامها في الجمل الاسميّة أو الفعليّة تفرد بباب خاصّ بعد كلّ فعل.

---

454 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة لغير الناطقين بها*، ص 348؛ وينظر منير قوشجوزاده، *أساسيات اللغة التركيّة للدارسين العرب*، ص 157.

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
القـادم هـو أنـا.	Gelen ben+im.
الكـاتب هـو أنت.	Yazar sen+sin.
الكـاذب هـو.	Yalancı o+dur.
المسـلمون هـم نحن.	Müslüman biz+iz.
الشّـباب هـم أنتـم.	Gençler siz+siniz.
الكسـالى هـم.	Tembel onlar+dırlar.

قد يكون هناك التباس وخلط بين لاحقة الملكيّة للشّخص الأوّل ضمير المتكلّم المفرد (أنا) (ben) وهي (im، ım، üm، um) وبين لاحقة فعل الكينونة للشّخص الأوّل وهي (im، ım، üm، um) والفرق بينهما يتّضح من خلال تركيب الجملة. ويمكن تلخيصه في النقاط التّالية:

لاحقة فعل الكينونة تتّصل بالخبر في نهاية الجملة الاسميّة ويكون المبتدأ دائماً هو الضّمير (أنا ـ ben) في حالة التّجريد، بينما في حالة الملكيّة فالضّمير الشّخصي يكون في حالة المضاف إليه (benim) أنا طبيب. ← Ben doktorum. طبيبي أنا. ← Benim doktorum.

في حالة انتهاء الاسم بحرف صائت يفصل بينه وبين لاحقة الكينونة بحرف (y) للوقاية، أمّا في حالة الملكيّة فيسقط الحرف الصائت الذي تبدأ به اللاحقة.

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
أنا معلم (جملة اسميّة).	Ben öğretmenim.
معلمي أنا (تركيب ملكيّة).	Benim öğretmenim.
وكذلك مثل قولك: أنا والد.	Ben babayım.
والـدي أنـا مريـض.	Benim babam hastadır.

لاحقة فعل الكينونة تقع في نهاية الجملة الاسميّة في حين لاحقة الملكيّة تقع في أوّل أو وسط الجملة الاسميّة أو الفعليّة.

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
أنـا صـديقك.	Ben (senin) arkadaş+ın+ım.
أنـا طـالبكـم.	Ben (sizin) öğrenci+niz+im.
أنت صـديقـي.	Sen (benim) arkadaş+ım+sın.
أنت معـلمنا.	Sen (bizim) hoca+mız+sın.
والـدي طبيبي.	Babam (benim) doktor+um+dur.
علـيّ ابنكـم.	Ali (sizin) oğl+u+nuz+dur.
نحن أسـاتذتكـم.	Biz (sizin) hocalar+ınız+ız.
أنتـم أشـقّائي.	Siz (benim) kardeşler+im+siniz.
نحن جـيرانك.	Biz (sizin) komşu+n+uz.
أنتـم طـلابنا.	Siz (bizim) öğrenciler+imiz+siniz.

يجوز للواحق فعل الكينونة أن تتّصل بالضّمير الشّخصيّ الذي يكون في حالة المضاف إليه. الامثلة:

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
هذا البيت لي (هذا منزلي).	Bu ev benim+dir.
هذا القلم لك (هذا قلمك).	Bu kalem senin+dir.
هذا العمل لنا (هذا عملنا).	Bu iş bizim+dir.
هذا الكتاب لكم (هذا كتابكم).	Bu kitap sizin+dir.

كذلك يمكن للواحق فعل الكينونة أن تتّصل بالضّمير الشّخصيّ المنفصل الذي يقع خبراً لجملة اسميّة[453]. الأمثلة:

453 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 78.

هم (موجودون) في الطريق. Onlar yol+da+dırlar.

كما يأتي الخبر أيضاً تركيباً إضافيّاً، وتفصل (y) الوقاية بين نهاية التّركيب الإضافي (لاحقة المضاف) وبين لاحقة الكينونة مع الضميرين (Ben_Biz). مثل:

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
أنا والـد أحـمد.	Ben Ahmed'in babası+y+ım.
أنت مدرس العربيّة.	Sen Arapça hocası+sın.
هـو سـائق السّيّـارة.	O arabanın Şoförü+dür.
نحن أصـحاب البيت.	Biz evin sahibi+y+iz.
أنتم أصـدقاء علـيّ.	Siz Ali'nin arkadaşları+sınız.
هـم أشـقّاء يوسـف.	Onlar Yusuf'un kardeşleri+dir.

وبطبيعة الحال يمكن أن تتّصل لاحقة المفعول فيه بالتّركيب الإضافي كما اتّصلت بالاسم، وتعقبها لواحق فعل الكينونة، وبذلك يكون الخبر تركيباً إضافيّاً قد اتّصلت به لاحقة المفعول فيه[451]. الأمثلة:

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
أنا في حـديقة المنزل.	Ben evin bahçesi +n+de +y+im.
أنت في كـلية الآداب.	Sen Edebiyat Fakültesi+n+de+sin.
محـمد في عمـله.	Muhammed işi+n+de+dir.
نحن في شارع أتاتورك.	Biz Atatürk caddesi+n+de+y+iz.
أنتم في قاعة الامتحان.	Siz sınav odası+n+da+sınız.
الطلاب داخل الكليّة.	Öğrenciler fakülte içi+n+de+dir.
العمال في مكان عملهم.	İşçiler işleri+n+de+dirler.

يأتي الخبر في اللغة التّركيّة متّصلاً بضمائر الملكيّة[452]:

وهذا يقابله في اللغة العربيّة اتّصال الخبر بالضّمير المتّصل. الأمثلة:

---

451 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة لغير الناطقين بها*، ص 325.
452 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة لغير الناطقين بها*، ص 348.

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
أبي دكـتور.	(Benim) Babam doktordur.
أبـوك دكـتور.	(Senin) Baban doktordur.
أبـونا أستـاذ.	(Bizim) Babamız Öğretmendir.
أبـوه أستـاذ.	(Onun) Babası öğretmendir.
أبـوكم موظـف.	(Sizin) Babanız memurdur
أبوهم معلم	(Onların) Babası öğretmenlardir.

جواز حذف المبتدأ:

يجوز حذف المبتدأ من الجملة الاسميّة التّركيّة حيث يحذف ويدلّ عليه الضّمير الخبري[449].

أنـا مريـض.	(Ben) Hastayım
نحن متعبـون.	(Biz) Yorgunuz
أنت مجتهـد.	(Sen) Çalışkansın
أنتـم كسـالى.	(Siz) Tembelsiniz
هو مريض.	(O) Hastadır.
هم مريضون	(Onlar) Hastadırlar.

الركن الثّاني: من أركان الجملة الاسميّة الخبر[450]:

الخبر في اللغة التّركيّة يبقى مفرداً دائماً ولا يجمع. ويكون الخبر اسماً، ويأتي صفة كما هو في أمثلة المبتدأ السابقة، وقد يكون اسماً اتّصلت به لاحقة المفعول فيه، وتفصل (y) الوقاية بين لاحقة المفعول فيه وبين لواحق الكينونة (ben-biz). مثل:

الجمـلة العربيّة (Arapça Cümle)	الجـملة التّركيّة (Türkçe Cümle)
أنا (موجود) في البيت.	Ben ev+ de+y+im.
أنت (موجود) في الدرس.	Sen ders+te+sin.
علي(موجود) في العمل.	Ali iş+te+dir.
نحن (موجودون) في العمل.	Biz okul+da+y+ız.
أنتم (موجودون) في العمل.	Siz fakülte+de+siniz.

449 محمد هنكيرمن، قواعد اللغة التركيّة لغير الناطقين بها، ص 321.
450 ينظر الشامان، *قواعد اللغة التركيّة*، ص 76-77.

الجمـلة العربيّـة	الجمـلة التّركيّـة
أنـا مجتهـد.	Ben çalışkan + ım.
أنت طـالب.	Sen öğrenci + sin.
محـمد قـويٌّ.	Muhammed güçlü + dür.
البيـت جـميل.	Ev güzel + dir.
هـو جـميل.	O güzel + dir.
منزل عليّ جميل.	Ali'nin evi güzel + dir.
منزلي جـميل.	Benim evim güzel + dir.
منزلك قـديـم.	Senin evin eski + dir.
منزلنا قـريب.	Bizim evimiz yakın + dır.
منزلكـم واسـع.	Sizin eviniz geniş +tir.
منزل أخي جـديد.	Kardeşimin evi yeni + dir.
منزل صـديقنا بعيد.	Arkadaşımızın evi uzak + tur.
حـديقة منزلكـم واسـعة.	Evinizin bahçesi geniş + tir.
مكان صـديقك خالٍ.	Arkadaşının yeri boş + tur.
سيّارة والدي جـديدة.	Babamın arabası yeni +dir.

وقد يكون المبتدأ في التّركيّة اسماً مجرّداً، وقد يكون مركّباً إضافيّاً، حيث أنّ التّركيب الإضافي كلّه يُعَدُّ اسماً مجرّداً، ولهذا يمكن أن يأتي المبتدأ اسماً مركّباً[448].

مثل:

والد عليّ موظّف.	Alinin babası memurdur.
باب الصّف مفتوح.	Sınıfın kapısı açıktır.
غرفة أحمد نظيفة.	Ahmedin odası temizdir.
درس العربيّة سهل.	Arapça dersi kolaydır.

أيضاً الاسم الذي اتّصلت به لواحق الملكيّة يعدّ مجرّداً، ويمكن أن يقع مبتدأ لخبر في جملة اسميّة ويمثّل الشّخص المفرد الغائب. الأمثلة:

448 محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة لغير الناطقين بها*، ص 320.
وينظر منير قوشجوزاده، *أساسيات اللغة التركيّة للدارسين العرب*، ص 154.

3.2.1.1. الجملة الاسميّة في اللغة التّركيّة (Türkçe'de İsim Cumlesi)

تتكوّن الجملة الاسميّة في اللغة التّركيّة من الاسم الذي يأتي في بداية الجملة، ـ الذي يقابله المبتدأ (المسند إليه) (Yüklemi)[446] في اللغة العربيّة ـ ثم يليه الخبر الذي يكون مكمّلاً للمعنى في الجملة، ثم تتّصل بالخبر لواحق الضّمائر الخبريّة أو فعل الكينونة وتكون مطابقة للمبتدأ. والمبتدأ يكون اسماً أو ضميراً شخصيّاً منفصلاً في حالة التّجريد أو ما ينوب عنه[447].

الأمثلة: أنا مدرّس، أنت مدرّس، هو مدرّس، نحن مدّرسون، أنتم مدّرسون، هم مدّرسون.

المبتدأ (Mubtade)	الخبر (Haber)	فعل الكينونة
1	2	3
Ben	öğretmen	im.
Sen	öğretmen	sin.
O	öğretmen	dir.
Biz	öğretmen	iz.
Siz	öğretmen	siniz.
Onlar	öğretmen	dirler.

الشّخص المفرد الغائب هو فقط الذي يوجد ما ينوب عنه.

هو مهندس. ← O mühendistir.

عليّ مهندس. ←Ali mühendistir.

الركن الأول: من أركان الجملة الاسميّة المبتدأ:

المبتدأ في اللغة التّركيّة هو الاسم الأوّل في الجملة، ويكون: ضميراً شخصيّاً منفصلاً أو اسماً ظاهراً أو مركباً إضافيّاً أو اسماً اتّصلت به لواحق الملكيّة.

الأمثلة:

---

446 Banguoğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 535.

447 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة لغير الناطقين بها*، ص 348؛ وينظر منير قوشجوزاده، *أساسيات اللغة التركيّة للدارسين العرب*، ص 153.

وقد يكون مفرداً أو جمعاً، اسماً أو ضميراً، وقد يكون في الجملة التركية أكثر من مسند إليه أو يكون المسند إليه عبارة عن مجموعة كلمات[443] نقول مثلاً: Musa meşguldur. موسى مشغول. (المسند إليه: موسى الذي أسند إليه الخبر).

أنا مسرور. (الضّمير أنا ben هو المسند إليه). Ben mutluyum.

جاء والد عليّ. (المضاف هو المسند إليه) . Ali'nin babası geldi.

حضر الطلاب. (المسند إليه الفاعل "طلاب" وقد جاء بصيغة الجمع) Öğrenciler geldiler.

هو مريض. (الضّمير المبتدأ"هو، o" المسند إليه)..O hastadır

جاء الشّاب الطّويل. (Uzun genç geldi.) (المسند إليه الفاعل"الشّاب، genç" وهو موصوف في الجملة).

وقد يحذف المسند إليه من الجملة، ويستدلّ عليه من القرائن مثل: الضّمائر الشّخصيّة المتّصلة أو لواحق فعل الكينونة، ويكون حذفه بمقتضى البلاغة. مثل: ذهبنا إلى اسطنبول.(İstanbul'a gittik.) (المسند إليه الضّمير"نحن") المسند إليه لاحقة الفاعلين (tik). في الجملة الاسميّة يكون المبتدأ هو المسند إليه في اللّغتين العربيّة والتّركيّة ويأتي ضميراً كقولنا: (أنت مهذب). في العربيّة المسند إليه الضّمير المنفصل الواقع مبتدأ (أنت). ونقول في التّركيّة: (Naziksin) هنا المبتدأ (أنت) هو المسند إليه، دلّ عليه الضمير المتصل "sin". جاؤوا إلى هنا. (المسند إليه في الجملة الضّمير هم دلّ عليه الضمير المتصل " واو الجماعة" كما هو في التّركية أيضاً عندما نقول[444]: (Buraya geldiler.) المسند إليه الضّمير المتّصل للغائبين دلّت دلت عليه لاحقة الجمع "ler"[445].

- المفعول به (nesne).
- مكمّلات الجملة (Tümleçler).

3.2.1. أقسام الجملة في اللغة التّركيّة (Türkçede Cümle Çeşitleri)

الجملة في اللغة التركية تنقسم إلى قسمين رئيسين هما الجملة الاسمية و الجملة الفعلية.

---

443 محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة لغير الناطقين بها*، ص 319؛ ينظر منير قوشجوزادة، *أساسيات اللغة التركية للدارسين العرب*، ص 152.

444 ينظر مسعد بن سويلم الشامان، *قواعد اللغة التركيّة*، جامعة الملك سعود، ط1، الرياض 1996م، ص 76-77.

445 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة لغير الناطقين بها*، ص 322.

اللغة العربيّة فالفرق بينهما شاسع في تركيب الجملة. فالجملة التّركيّة كما ذكر سابقاً ما تبدأ بفاعل ثم مفعول وفي نهاية الجملة يأتي الفعل، وتقديم أو تأخير هذين العنصرين يؤدي إلى اختلال في المعنى، بينما اللغة العربيّة تشتمل على الجملة الاسميّة والفعليّة، والتّقديم والتّأخير بين عناصرها لا يؤدّي إلى اختلال المعنى وإنّما يخرج بالجملة إلى أغراض بلاغيّة متعدّدة تدرس على المستوى البلاغيّ للغة.

الجملة التّركيّة التي يكتبها المثقّفون والكتّاب والصّحفيّون لها ترتيب واحد، لا تسير عليه بالضّرورة الجملة الملفوظة أو التي تكتب في القصص والرّوايات ولغة الحوار التّمثيلي. فالجملة السّليمة تبدأ بعنصر الفاعل وتنتهي بالفعل إذا كانت الجملة فعليّة، وبين الفعل والفاعل تأتي مكمّلات الجملة من مفاعيل وظروف وأدوات وغيرها. أمّا إذا كانت الجملة إسميّة فتبدأ باسم ثم يأتي الخبر مكمّلاً للجملة مع لاحقة ربط الخبر بالمبتدأ (dır، dir).

لذلك ترتّب الجملة التّركيّة على النّحو التّالي (من اليسار إلى اليمين): وفي الجدول رقم "1" مثال على ترتيب عناصر الجملة الفعليّة داخل التّركيب.

1-	الفاعل	الظرف	المفعول	الفعل
	1	2	3	4
	Ben	yarın	dersimi	Yazacağım.

المثال في الجدول رقم "2" يوضح ترتيب عناصر الجملة الاسميّة داخل التّركيب.

2-	المبتدأ	الخبر	لاحقة الخبر
	1	2	3
	Sami	öğrenci	Dir.

أركان الجملة التّركيّة: تتكوّن الجملة التّركيّة من أربعة عناصر هي[442]:

- المسند (yüklem): في أي لغة من اللغات يكون المسند ركنا مهما في الجملة فهو يلعب دورا رئيسيا في بيان معنى الجملة ومكملا لمعناها، لهذا لا يمكن للجملة أن تستغني عنه، ويكون إمّا فعلا أو خبر.
- المسند إليه (özne): هو المبتدأ في الجملة الاسميّة أو الفاعل في الجملة الفعليّة، ويكون دائماً مجرّداً من لواحق المفعوليّة التي تتّصل بالضّمائر والأسماء، ولا يكون مضافاً إليه،

442 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة لغير الناطقين بها*، ترجمة وتعريب: محمد حقي صوتشين، دار أكين للنشر، ط1، أنقرة 2003م ص 317؛ ينظر منير قوشجوزادة، *أساسيات اللغة التركية للدارسين العرب*، مطبعة أريك أوغلو، استانبول، 2013م، *ص* 152.

وثانيهما: الدّلالة على نوع خاصّ من أنواع الجملة العربيّة، يختلف في مقوماته وعلاقته عن بقيّة أنواعها. وهو استخدام حديث نشأ في رحاب المحاولات النّحويّة التي ينهض بها بعض الباحثين المتنوّرين المهتمّين بدراسة النّحو، فقد توصّل هذا الفريق إلى أنّ الجملة الوصفيّة بحسب رأيهم التي تبتدئ بوصف يقع مسنداً، بعده مسند إليه مرفوع سواء كان الرّفع على الفاعليّة، وذلك في صفة الفاعل والمبالغة، وصفة التّفضيل، أو على النّيابة عن الفاعل وذلك في صفة المفعول به بوجه خاص[438]. فقد اعتبر هؤلاء الدّراسين هذا النّوع من الجمل مستقلاً بذاته، حيث اعتُبِرَ الوصف نوعاً مستقلاً من أنواع الجمل العربيّة، أخذاً بالاعتبارات التي أخذ بها وتحدّث عنها الدّكتور تمام حسّان في كتابه (اللغة العربيّة معناها ومبناها)، كذلك أخذ بها كلّ من الدّكتور فاضل السّاقي في كتابه (أقسام الكلام العربيّ من حيث الشّكل والوظيفة)[439]. والدّكتور شعبان صلاح في بحثه في (الجملة الوصفيّة).

الحقائق الموضوعيّة التي تمّ ذكرها تشير إلى ضرورة الأخذ بها. لكن معنى هذا الكلام أنّ مقوّمات هذه الجملة وعلاقاتها وخصائصها ليست ناتجة عن التّمييز بين الاسم والوصف، ولا مرتبطة بالرّغبة في تجنب ما هو مُلبس أو مبهم، بل على العكس من ذلك فإنّ إدراك الوضع الخاصّ لهذه الجملة له في التّراث النّحويّ جذور وامتداد، وهذا الإدراك معتمداً على التّحليل والتّمييز لهذه الجملة، سواء من حيث المقوّمات، أو العلاقات، دون أن يكون لذلك صلة ما بتفرقة لا حاجة إليها بين الوصف وغيره من بقيّة الأسماء أو علاقة برغبة ينقصها الاستيعاب وإن لم ينقصها الإخلاص تمتد عن رؤية خاصّة لاستعمال بعض المصطلحات، فهي ذات عمق أوسع مدى، وذلك أنّها تتّصل عضويّاً بالمقوّمات المطلوبة في الجملة العربيّة، ومالها من خصائص ذاتيّة واستعمالات سياقيّة[440].

3.2. تركيب الجملة في اللغة التركية (Türkçede Cümle Yapısı)

يستند تركيب اللغة أساساً على الجملة لذا تعرّف الجملة بأنها "الصّورة اللّفظيّة الصّغرى والوحدة الكتابيّة الدّنيا للقول أو الكلام المعبّر عن مشاعرنا وأفكارنا الموضوع للفهم والإفهام "[441]

أيْ أنّ الجملة تُعَدُّ الصّورة اللفظيّة للفكرة ووظيفتها نقل ما في ذهن المتكلّم من أفكار إلى ذهن السّامع، لتكون أداة للتّفاهم بين بني الإنسان. فالجملة في اللغة التّركيّة تبدأ باسم سواء أكانت الجملة اسميّة أم فعليّة، فالجملة الفعليّة تبدأ (بالفاعل +المفعول +الفعل)، والجملة الاسميّة تبدأ باسم وتحتوي على لاحقة تربط الخبر بالمبتدأ هي: (dir- tir). وهذا بدوره يختلف مع تركيب الجملة في

438 ينظر شعبان صلاح، *الجملة الوصفيّة*، دار غريب، القاهرة 2004م، ص 143.
439 ينظر فاضل الساقي، *أقسام الكلام العربي من حيث الشكل والوظيفة*، مكتبة الخانجي، القاهرة 1977م، ص 23.
440 ينظر علي أبو المكارم، *التّراكيب الإسناديّة*، ص 85.
441 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة لغير الناطقين بها*، ص 340.

والأحكام الشّاملة، معتبرين الجملة الشّرطيّة بمجموعها جملة واحدة، وفي هذه الحالة لا تعد ما يسميه النّحاة (جملة شرطيّة) أو(جملة جواب الشّرط) جملة، بل جزءاً من جملة. هي الجملة الشّرطيّة. وهذا ما ذهب إليه (أبو علي الفارسي والجرجاني وابن جنّيّ والزّمخشريّ والعكبريّ)[432].

كما أيّد هذا الرّأي كثير من النّحاة المحدثين، يقول الدّكتور مهدي المخزوميّ: "كان ينبغي أن يعالج الشّرط على أنّه جملة واحدة، لا جملتان، فليست جملة الشرط – بجزأيها المتصوَّرين – إلاّ جملة واحدة تعبّر عن فكرة واحدة، وليست جملة الشّرط جملتين إلاّ بالنّظر العقليّ والتّحليل المنطقيّ. أمّا بالنّظر اللّغويّ فجملتا الشّرط جملة واحدة، وتعبير لا يقبل الانشطار، لأنّ الجزأين المعقولين فيها إنّما يعبّران معاً عن فكرة واحدة، لأنّك إذا اقتصرت على واحدة منهما أخللت بالإفصاح عمّا يجول في ذهنك، وقصّرت عن نقل ما يجول فيه على ذهن السّامع. إذا ليس هناك في الاعتبار اللغويّ جملة اسمها جملة الشّرط، وأخرى اسمها جملة الجواب أو الجزاء، وإنّما هناك جملة واحدة، هي جملة الشّرط"[433]. كما أيّد الدّكتور أحمد عبد السّتار الجواريّ رأي الزّمخشري الذي عَدَّ الجملة الشّرطيّة قسماً مستقلاً بذاته ونوعاً من أنواع الجمل في العربيّة فقال: "للزّمخشري في أقسام الجملة مذهب يُحْسِن الوقوف عنده. ذلك أنّه يقسّمها إلى أربعة أقسام: جملة اسميّة وجملة فعليّة وجملة شرطيّة وجملة ظرفيّة"[434]. ومثّل الزّمخشريّ للجملة الشّرطيّة بخبر المبتدأ في قوله: (بكر إنْ تعطِه يشكرك). كما أشار الدّكتور فخر الدين قباوة في كتابه (إعراب الجمل وأشباه الجمل) إلى أنّ للخليل والمبرّد إشارة إلى الجملة الشّرطيّة[435]. حيث يقول: "والصّواب ما ذهب إليه الزّمخشريّ لأنّ الجملة إمّا أن تقوم على تركيب إسناديّ، كالفعل والفاعل، أو المبتدأ والخبر، وإمّا أن تقوم على تركيب شرطيّ"[436].

3.1.3.2.5. الجملة الوصفيّة (Sıfat Cümleleri)

يمكن أن يطلق هذا المصطلح للدّلالة على معنيين مختلفين:

أوّلهما: الجملة التي تقع وصفاً، أو الوصف بالجملة، كما في وقوع الجملة بعد نكرة محضة، كما في قوله تعالى: {وَجَاءَ مِنْ أَقْصَى الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَا مُوسَى إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ}[437].

---

432 ينظر أبو المكارم، *التّراكيب الإسناديّة*، ص 141.
433 مهدي المخزومي، *في النّحو العربي نقد وتوجيه*، دار الرائد العربي، ط1، بيروت 1986م، ص 57-58.
434 أحمد عبد الستار الجواري، *نحو المعاني*، ص 108.
435 ينظر فخر الدين قباوة، *إعراب الجمل وأشباه الجمل*، ص 19-20.
436 ينظر نفس المصدر السابق، ص 20.
437 سورة القصص 20/28.

لذلك نجد أنّ الجملة الظرفيّة – كالجملة الاسميّة – تتكوّن من مبتدأ وخبر، والمبتدأ فيها هو المسند إليه، والخبر هو المسند. والخبر في الجملة الظّرفيّة لا يكون إلاّ ظرفاً أو جارّاً ومجروراً. وهذا ما أشار إليه جلال الدّين السّيوطيّ في كتابه همع الهوامع حينما قال: أنّ الجملة تنقسم إلى اسميّة وفعليّة وظرفيّة، والظرفيّة هي المصدّرة بظرف أو مجرور، نحو: (عندك زيد) أو (في الدار زيد)[426]. ويشترط هنا أن تقدّر الاسم المرفوع فاعلاً للظّرف والجارّ والمجرور، لا مبتدأ مخبراً عنه بـ (كائن أو مستقر) اللذيْن يعلّق بهما الظّرف والجار والمجرور[427]. ولكنّ هذا التّقسيم لم يدرجه النّحاة كقسم ثالث قسيم للفعليّة والاسميّة بشكل مطّرد، فبقي التقسيم الثّنائي هو السّائد لدى الدّرس النّحويّ إلى يومنا هذا، والسّبب في ذلك أنّه يمكن اعتبار هذا النّوع من الجمل ضمن الجمل الاسميّة المكونة من مبتدأ وخبر شبه جملة.

لذلك دائماً ما يعقّب النّحاة الذين ذهبوا إلى القول باعتبار الجملة الظّرفيّة جملة مستقلّة بهذه العبارة "في حال عُدَّ المبتدأ فاعلاً للظرف أو الجار والمجرور". وهذا ما جعل بعض النّحاة بل أكثرهم يذهب إلى القول أنّ الجمل الظّرفيّة هي جزءاً من أقسام الجملة الاسميّة، ولا صحّة للقول باستقلال الجملة الظّرفيّة كقسيم مستقلّ من أقسام الجمل ومنهم الدّكتور فخر الدّين قباوة يقول في ذلك:"ذكر النّحاة جملة رابعة، اسموها (الجملة الظّرفيّة)، وهي المصدّرة بظرف أو جار ومجرور، قبل اسم مرفوع على الفاعليّة، نحو:{وأنّ الله عنده أجر عظيم}[428]، {أفي الله شكّ}[429]. فزعموا أنّ (أجر) فاعل للظّرف، و(شكّ) فاعل للجار والمجرور. والاختيار أنّ كلاً منهما مبتدأ مؤخّر، حذف خبره لدلالة شبه الجملة عليه فالجملة اسميّة"[430].

3.1.3.2.4. الجملة الشّرطيّة (Şart Cümlesi)

لعلّ أقدم من يرد إليه مصطلح "الجملة الشرطيّة" هو الزّمخشريّ إذ يعود إليه الفضل في ابتكار هذا المصطلح من ناحية، وإقرار ما يمكن أن يعدّ اعترافاً باستقلال هذه الجملة في مقابل الأنواع الأخرى من الجمل العربيّة من ناحية أخرى[431]. حيث عدّ هذه الجملة (الشّرطيّة) جملة مستقلّة عن الاسميّة والفعليّة، وليس معنى هذا أنّ النّحاة السّابقين لم يدركوا ما تتميّز به هذه الجملة من خصائص، ولم يعرضوا لهذه الخصائص بالتّقنين، فإنّ التّراث النّحويّ يكشف بجلاء عن أنّ هؤلاء النّحاة قد تناولوا بالبحث جوانب متعدّدة من هذه الجملة ووضعوا لها القواعد والضّوابط

426 ينظر جلال الدين السيوطي، *همع الهوامع*، I/50.
427 ينظر أحمد عبد الستار الجواري، *نحو المعاني*، ص 106.
428 سورة الأنفال، 28/8.
429 سورة إبراهيم، 10/14.
430 فخر الدين قباوة، *إعراب الجمل وأشباه الجمل*، ص 20-21.
431 ينظر *الجملة العربية تأليفها وأقسامها*، ص 141.

الدّار[415]، أيْ إنّها مكوّنة عنده من مبتدأ وخبر وقع ظرفاً أو جارّاً ومجروراً. ولعلّ آخر من استخدم هذا المصطلح في هذا التّراث كان بن هشام، أبا محمد عبد الله جمال الدين يوسف، المتوفى سنة (761هـ) حين أطلقه على الجملة (المصدّرة بظرف أو مجرور نحو: "أ عندك زيدٌ؟ وأ في الدار زيدٌ؟ إذا قدرت (زيداً) فاعلاً بالظّرف أو الجارّ والمجرور، لا بالاستقرار المحذوف، ولا مبتدأ مخبرا عنه بهما"[416]. وهناك من كانت له وجهة نظر فيما ذهب إليه صاحب المغني من أنّ الاسم الذي يقع مرفوعاً بعد الظّرف أو الجارّ والمجرور في نحو (أ عندك زيد؟) (أ في الدار زيد؟) حيث يرى أنّ (زيداً) مبتدأ مؤخّر لا فاعل بدليل أنّه يصّح أن تدخل عليه النّواسخ فتقول: (أإنّ عنك زيداً؟) ولو كان فاعلا لم يصح دخول (إنّ) عليه ولا انتصابه. وتقول: (أظننت عندك زيداً؟) ولو كان فاعلاً لم ينتصب، وتقول: (أكان عندك زيدٌ؟) فزيد اسم كان لا فاعل، وإذا كان فاعلاً فأين اسم كان؟ وتقول: (أ عندك كان زيد؟) و(أ عندي ظننتَ زيد؟) فتدخل (كان) و(ظنّ) عليه مباشرة، وهذا معروف أنّه لايصّح إدخالهما على الفاعل[417].

وليس أدلّ على ذلك من أنّ النّحاة يضعون الجملة التي يتقدّم فيها المسند إليه على المسند - الظرف أو الجار والمجرور- في إطار الجملة الاسميّة. ولكنّ الإقرار بوجود الجملة الظرفيّة والاعتراف بها كنوع مستقلّ من أنواع الجملة العربيّة يستند إلى طبيعة المقوّمات التي تتوافر في هذه الجملة والخصائص التي تميّزها، وهي مقوّمات وخصائص تنتهي إلى ضرورة الإقرار بأنّ "الجملة التي يقع فيها المسند ظرفاً أو جاراً ومجروراً" نوع متميّز من أنواع الجملة العربيّة، بغضّ النّظر عن الموقع الذي يحتله المسند في الجملة تقديماً أو تأخيراً، وعن السّياق الذي يستعمل فيه خبراً أو إنشاء. ومن قبيل تقدّم المسند فيها قوله تعالى: {متى نَصْرُ الله}[418]، وقوله تعالى: {ولكم في القصاص حياة}[419]، وقوله تعالى: {لله المشرق والمغرب}[420] وقوله تعالى: {ولله الأسماء الحسنى}[421]، وقوله تعالى: {وكان في المدينة تسعة رهط يفسدون في الأرض ولا يصلحون}[422]، وقوله تعالى: {إنّ فيها لوطاً}[423]، وقوله: {لا فيها غول ولا هم عنها ينزفون}[424]، وقوله:{وعنده مفاتيح الغيب}[425]

---

415 ينظر ابن يعيش، *المفصّل وشرحه*، 88/I.
416 ابن هشام، *مغني اللبيب*، 43/II.
417 ينظر *الجملة العربية تأليفها وأقسامها*، ص 160.
418 سورة البقرة، 214/2.
419 سورة البقرة، 179/2.
420 سورة البقرة، 142/2.
421 سورة الأعراف، 180/7.
422 سورة النمل، 48/27.
423 سورة العنكبوت، 32/29.
424 سورة الصّآفّات، 47/37.
425 سورة الأنعام، 59/6.

التّركيبي الجملي السّياقي ومن قرائنه اللفظيّة والمعنويّة كاستخدام لفظ يحدّد الزّمن، بل قد لايفصح الفعل العربيّ عن الزّمان بصيغته، وإنّما يتحصّل الزّمان من بناء الجملة، فقد تقول: أعزّك الله، وأطال بقاءك، فتأتي بلفظ الماضي ومعناه الاستقبال، وكما يحدّد الفعل للاستقبال بقرينة، يتحدّد الفعل للحال بقرينة لفظيّة أو معنويّة تخصص له، كالقرينة غداً المرادفة للمستقبل القريب، وثمة من النّحاة من عرّج مثلاً على أنّ الشّرط لا يصحّ إلاّ مع الاستقبال، نحو:(إنْ تذهبْ أذهبْ) أو على إمكانيّة وجود أكثر من عنصر زمنيّ في التّركيب اللغويّ كأن يتقدّم قبل المضارع شيء قد مضى، أو شيء فيه دلالة على المُضي والفعل مصاحب له، فقد قال سيبويه:"وقد تقع نفعل في موضع فعلنا في بعض المواضع. واعلم أنّ أسير بمنزلة سرت إذا أردت بأسير معنى سرت". كما نقل السيوطي نقلاً عن ابن هشام:"أنّهم يعبّرون عن الماضي والآتي كما يعبّرون عن الشيء الحاضر قصداً لإحضاره في الذّهن حتى كأنّه مشاهد حالة الإخبار"[411]. لكن هذه الإشارات لم تكن شاملة، ولم يعنوا برصد الفروق الزّمنيّة الدّقيقة إلاّ في أضيق الحدود[412]، مع أن لدى العربيّة قدرة على التّعبير عن الزّمن بصيغ بسيطة ومركّبة[413]، وبقرائن لفظيّة ومعنويّة ومقاميّة تلك القرائن التي يمكن أن تضاف إلى الفعل فتعطي في النّهاية تحديداً زمنيّاً أكثر دقّة[414]. ذلك لأنّه ليس كلّ فعل ماضي الصّيغة يدلّ على الزّمن الماضي، وليس كلّ فعل مضارع الصّيغة يدلّ على الحال أو الاستقبال، فحينما يخضع الفعل الماضي مثلاً لعوامل السّياق المقاليّة قد يقترن الماضي بغير زمنه النّحويّ، وقد تخرج صيغة الفعل الماضي إلى غير الماضي، وقد تخرج صيغة، الفعل المضارع إلى غير المضارع وعليه فإنّ للسّياق دوراً فاعلاً في تحديد الدّلالة الزّمنيّة المغايرة لأصل وضع الصّغية، لذلك إنّ المتأمّل للغة العربيّة من الوجهة الزّمنيّة يجد الكثير من التّركيبات اللغويّة التي يمكن تشكّلها صيغ الفعل مع ما يتّصل بها من قرائن لفظيّة، فيكون لكلّ تركيب بُعد زمنيّ يختلف قرباً وبُعداً واتّصالاً واستمراراً وانقطاعاً، ولاسيّما دلالة الزّمن التي تتحدّد عبر مقتضيات عناصر السّياق الكلاميّ وقرائنه، السيّاق المتعلّق بالرّوابط أو العلائق القائمة بين مفردات التّركيب الجملي.

3.1.3.2.3. الجملة الظّرفيّة (Zarf Cümlesi)

تشير الدّراسات اللغويّة أنّ أوّل من استخدم مصطلح (الجملة الظّرفيّة) في التّراث النّحويّ كان الزّمخشريّ جار الله أبا القاسم محمود بن عمر، (ت 538هـ) الذي مثّل لها بنحو: خالد في

411 السيوطي، *الأشباه والنظائر في النّحو*، 174/1.
412 تمام حسان، *اللغة العربية معناها ومبناها*، ص 248.
413 ينظرمحمود فهمي حجازي، *علم اللغة العربية*، مطبوعات الكويت 1973م، ص 36.
414 ينظربرجستراسر، *التطوّر النّحوي للغة العربيّة*، تحقيق وتعليق: رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهرة 1994م، ط2، ص 75.

لواهبها إخماداً، ويقتدر على بلوغ هذه الغاية اقتداراً". فالمصادر (إماتةً- تسكيناً- إخماداً- اقتداراً) توكيد لأفعالها (أمات- سكن- أخمد- اقتدر) فقد أضافت هذه المصادر إلى وقوع الحدث ـ بوصفه خبراً يحتمل التّصديق والتّكذيب – درجة من درجات التّوكيد المزيلة لتردُّد المخاطب في قبول وقوعه.

3.1.3.2.2.2. الجملة الفعليّة المركّبة (Birlesik Fiil Cümlesi)

هي المكوّنة من جملتين بينهما رابط. ولها عدة أنماط:

- النّمط الأوّل: التّركيب بالرّبط: جملة فعليّة بسيطة + حتّى + جملة فعليّة بسيطة. كقوله تعالى: {إنَّ الله لا يغيّر ما بقوم حتّى يغيّروا ما بأنفسهم}[405]. هذه جملة فعليّة بسيطة اقتضت رابط يربطها بجملة بسيطة أخرى وكان الرّابط متمثلاً في (حتى)، وقوله تعالى: {ولا تقصص رؤياك على إخوتك فيكيدوا لك كيداً}[406]. في هذه الآية جملة فعليّة بسيطة تستدعي الرّبط بجملة بسيطة أخرى وكانت الرّابطة هي (فاء السّببيّة) التي ربطت بينهما لأنّ النّهي عن حكاية القصّة هو سببه الكيد
- النّمط الثاني: التّركيب بالارتباط: جملة أمر + جواب أمر. كقوله تعالى: {قاتلوهم يُعذِّبهم الله}[407]وهنا نجد أنّ جملة الأمر البسيطة تستدعي فعلاً آخر لتنفيذ هذا الأمر أيْ بقتلهم يعذبهم الله.
- النّمط الثّالث: جملة أمر + جملة فعليّة بسيطة. قال تعالى: {أنفقوا طوعاً أو كرهاً لن يتقبّل منكم}[408]. أيْ أنّ جملة فعل الأمر (أنفقوا) تستدعي جملة فعليّة بسيطة لتمام الجملة الفعليّة الأمريّة وكانت الجملة الفعليّة البسيطة يتقبل منكم جواباً لجملة الأمر[409]. حيث أنّ طبيعة الجملة الأمريّة لا تستدعي رابط لفظيّ يوضّحها لأنّ فعل الأمر هنا يستدعي جوابه. وهذا يسمّى بالبنية التّركيبيّة التي ترتبط فيها الوحدات اللغويّة وظيفيّاً داخل منظومة الجملة، فالعلاقات التي تربط الوحدات اللغويّة بعضها ببعض داخل البنية التّركيبيّة للجملة تمثّل الوظائف التّركيبيّة التي تشغلها الوحدات في حين أنّ الارتباطات داخل البنية المركّبة تمثل التّتابع الخطي للوحدات[410].

دلالة الزّمن في البناء التّركيبي السِّياقي:

إنّ صيغة الفعل في التّركيب الجملي الفعلي قد تكون متّصلة بتحديد عنصر الزّمن فيه، بيد أنّ الدّلالة الزّمنيّة لا تحصر بصيغة الفعل فحسب، بل تنبثق كذلك من مجموع عناصر البناء

---

405 سورة الرّعد 11/13.
406 سورة يوسف 5/12.
407 سورة التّوبة 14/9.
408 سورة التّوبة 53/9.
409 وداد ميهوبي، *الجملة بين النّحو العربيّ واللسانيات المعاصرة*، ص 22-23.
410 ينظر عبد الحميد دباش ، *الجملة العربيّة*، ص 19.

هي علاقة الإسناد؛ ويعني ذلك أنّ الفعل هنا يقع على جملة اسميّة مكوّنة من مبتدأ وخبر، فيتشكّل من الفعل وفاعله ـ بدخوله على هذه الجملة ـ ومن الجملة الاسميّة بركنيها جملة مركّبة، أم يُربط هذان العنصران بعلاقة معيّنة، إذْ لم يجمع بينهما إلاّ وقوع الفعل عليهما وقوعاً مباشراً، ولا يجوز أن يكتفي في الحالين معاً بمفعول واحد؛ لأنّه بهما معاً يتحقق للجملة التَّمام والفائدة.

وهكذا تكون القرينة المعنويّة التي تربط بين المفعولين وفعلهما هي علاقة التّعدية، ومن ثم يقع النّصب عليهما أو على ما يقع موقعهما، ويستفاد هذا الكلام من قول سيبويه: "هذا باب الفاعل الذي يتعدّاه فعله إلى مفعولين، وليس لك أن تقتصر على أحد المفعولين دون الآخر"[402]. وقد مثّل له سيبويه بقوله: (أعطى عبد الله زيداً درهماً)[403] أمّا موقعهما فالأصل فيه التّأخير؛ أيْ الأصل أن يتأخّر المفعولان عن الفعل أو يتقدّم الفعل على المفعولين، ولكن التّرتيب بين المفعولين يخضع لنوع الفعل، فإذا كان من الأفعال التي تدلّ على الإعطاء والمنح فالأصل أن يتقدّم المفعول الأوّل فيها؛ لأنّه الفاعل في المعنى، غير أنّ هذا التّقديم يكون إجباريّاً واجباً في بعض المواضع، وإذا كان من أفعال القلوب فيسري على مفعوليها ما يسري على المبتدأ والخبر من قواعد التّقديم والتّأخير الواجب والجائز، كما أنّ المفعول الثّاني ينقسم كالخبر إلى مفرد وجملة وشبه جملة، وإذا دخلت أن والفعل أو أنّ ومعموليها على هذه الأفعال فإنّ المصدر المؤوّل فيهما يكون سادّاً مسدَّ المفعولين، أو أنّ المصدر المؤوّل سدّ مسدّ المفعول الأوّل فقط والمفعول الثاني محذوف ويقدّر، أو يكون المصدر هو المفعول الحقيقيّ ولا حاجة للتّقدير[404].

- النّمط الرّابع: جملة فعليّة + مفعول مطلق أو نائبه.

ويندرج هذا تحت أنماط التّوكيد فهي تشكّل امتداداً للجملة من خلال عناصر غير إسناديّة أو عناصر ليست وظيفتها تركيبيّة في المقام الأوّل؛ أيْ لم تحقق الصّحة النّحويّة للجملة، بل تكون صيغتها دلاليّة، تضيف إلى الجملة الصّحيحة نحويّاً إضافات معنويّة تفتقر إليها إذا حذفت هذه العناصر، وتشكّل هذه العناصر علاقات معنويّة تختلف باختلاف نوع العلاقة التي تكوّنها مع فعل الجملة.

ولمّا كانت العلاقة المعنويّة التي تنشأ عن وجود المفعول المطلق في الجملة هي علاقة قائمة على التّحديد والتّوكيد، كما يقول النّحاة باتفاق، فإني أورده هنا في إطار أشكال التّوكيد الذي يتحقّق بالمصدر، ويندرج تحت هذا النّمط مجموعة من الصّور التي تتمايز تبعاً لطريقة التّوكيد. وقد وردت في قول أبي حيّان: "يفارقها بأن يميت هواجسَها إماتةً، ويسكن سوانحها تسكيناً، ويخمد

---

402 سيبويه، *الكتاب*، I/39.
403 المصدر السابق، I/37.
404 ينظر صبري إبراهيم السّيد، *لغة القرآن الكريم*، 91-92.

وإجباريّاً في مواضع أخرى. والأصل أن يتأخّر المفعول عن الفعل والفاعل؛ ليشكّل الصّورة النّمطيّة (فعل + فاعل + مفعول) ويكون ذلك اختياريّاً، إلاّ إذا عُدل عن هذه الصّورة لِعلّة نحويّة فيكون تقدّمه على الفعل أو الفاعل واجباً؛ لأنّ تأخيره ينشأ عنه جملة غير صحيحة نحويّاً، ومن ثَمَّ يكون وقوعه قبل الفاعل أو الفعل إجباريّاً. ويكون الموقع الحرّ الاختياري راجعاً إلى علّة بلاغيّة تؤثِر التّقديم، ويجب أن يفسّر تغيير الموقع سواء أكان إجباريّاً واجباً أو كان اختياريّاً جائزاً. وينشأ عن هذا التّقديم صورتين (فعل + مفعول + فاعل) و(مفعول + فعل + فاعل) يقول سيبويه: "فإنْ قدمت المفعول وأخّرت الفاعل جرى اللفظ كما جرى في الأوّل، وذلك قولك: ضَرَبَ زيداً عبدُ الله، لأنّك إنّما أردت به مؤخّراً ما أردت به مقدّماً، ولم ترد أن تشغل الفعل بأوّل منه وإن كان مؤخّراً في اللفظ. فمن ثمّ كان حد اللفظ أن يكون فيه مقدما، وهو عربيّ جيّد كثير، كأنّهم إنّما يقدّمون الذي بيانه أهمّ لهم وهمْ ببيانه أعنى، وإن كانا جميعاً يهمانهم ويعنيانهم"[395].

ويمكن أن يندرج تحت كلّ صورة منها أشكال تختلف باختلاف بنية المفعول، فهو اسم، ومصدرمؤول، وجملة (أنْ + الفعل المضارع)، وجملة موصولة، وجملة مقول القول وغير ذلك[396]. ومن أمثلة الصّورة الأولى: الفعل +الفاعل + المفعول به (اسم)، قوله تعالى: {والذين يرمون المحصنات}[397].

الصّورة الثّانية: الفعل + الفاعل + المفعول به (مصدر مؤوّل)، مكوّن من (أنْ والفعل المضارع) قال تعالى: {يحبّون أنْ تَشيعَ الفاحشَة}[398]. تتكوّن الجملة الفعليّة في الآية الكريمة من فعل وفاعل ومفعول به مصدر مؤول مكوّن من أنْ والفعل المضارع (أنْ تشيعَ) ويمكن تأويل هذا المصدر المؤوّل إلى مصدر صريح وذلك بقولك: يحبّون شيوعَ الفاحشة[399].

الصّورة الثّالثة: الفعل + الفاعل + المفعول (اسم موصول). قال تعالى: {ولكنَّ الله يزكّي من يشاء}[400].

الصّورة الرّابعة: الفعل + الفاعل + المفعول (مقول القول). قال تعالى: {ويقولون آمنّا}[401].

- النّمط الثالث: فعل + فاعل + مفعول أول + مفعول ثانٍ.

تختصّ أفعال هذا النّمط بأنّ معنى الحدثية فيها لابدّ أن يقع على عنصرين أو ما يحلّ محلّهما سواء أكان هذان العنصران يرتبط كلّ منهما بالآخر ارتباطاً وثيقاً من خلال علاقة معنويّة،

---

395 سيبويه، *الكتاب*، 34/I.
396 ينظر صبري إبراهيم السّيد، *لغة القرآن الكريم*، ص 77-78.
397 سورة النّور 4/24.
398 سورة النور 19/24.
399 ينظر وداد ميهوبي، *الجملة بين النحو العربي واللسانيات المعاصرة*، ص 17.
400 سورة النّور، 21/24.
401 سورة النّور، 47/24.

خصـال تعـدّي الفعل بعـد لـزومــه إلى كـلّ مفعـــول وعــدّتها عشـــر
"مفـاعلة" و"السّـين والتّاء" بعـدها و"واولمع" و"الحرف" معمـوله الجـرّ
و"تضعيف عين" ثم "الام" و"همزة" و"حمل على المعنى" و"إلاّ" لمن تعرو
و"توسعة في الظّرف" كاليوم سرّته ففكـر، فلـم يجعـل لمـا قلتـه سـتر.

كما تناول ابن هشام أهمّ هذه الوسائل بالدّراسة والتّمثيل والاستشهاد في كتابه "مغني اللبيب" فجعلها سبعاً فحسب[391].

وقال الجرجاني: "كما أنّك إذا قلت: (ضربَ زيد) فأسندتّ الفعل إلى الفاعل، كان غرضك من ذلك أن تثبت الضّربْ فعلاً له، لا أنْ تفيد وجوب الضَّرْب في نفسه على الإطلاق. كذلك إذا عدّيت الفعل إلى المفعول فقلت: (ضربَ زيدٌ عمراً)، كان غرضك أنْ تفيد التباس الضّرْب الواقع من الأوّل بالثّاني ووقوعه عليه، فقد اجتمع الفاعل والمفعول في أنّ عمل الفعل فيهما إنّما كان من أجل أنْ يعلم التباس المعنى الذي اشتقّ منه بهما، فعمل الرّفع في الفاعل، ليعلم التباس الضّرْب به من جهة وقوعه منه، والنّصب في المفعول، ليعلم التباسه به من جهة وقوعه عليه ولم يكن ذلك ليعلم وقوع الضّرْب في نفسه"[392]. ويعني ذلك أنّ وقوع الفعل على المفعول يكون مباشرة دون واسطة، وتكمن تلك المجاوزة في الدّلالة المعجميّة للأفعال في الصّيغة الأساسيّة للفعل (فَعَلَ)، فإنْ لم يكن فتتحقق بوسائل التّعدّي المختلفة؛ أيْ بتغيير صيغة الفعل إلى عدّة صيغ أخرى تختلف معها عناصر التّغيير أو اللّواحق التي تختصّ بإحداث معنى التّعدّي، وأهمها الهمزة والتّضعيف والألف الزائدة[393]. وهذا ما فسّره ابن يعيش حينما تحدّث عن علاقة هذه الحروف بالأفعال المستخدمة معها من خلال مفهومي القوّة والضّعف، حيث قال:"فلمّا كانت هذه الحروف عاملة للجرّ من قِبَل أنّ الأفعال التي قبلها ضعفت عن وصولها وإفضائها إلى الأسماء التي بعدها كما يفضي غيرها من الأفعال القويّة الواصلة إلى المفعولين بلا واسطة حرف الإضافة، ألاَ تراك تقول:ضربت عمراً، فيفضي الفعل بعد الفاعل إلى المفعول، فينصب؛ لأنّ في الفعل قوّة أفضت إلى مباشرة الاسم، ومن الأفعال أفعال ضعفت عن تجاوز الفاعل إلى المفعول فاحتاجت إلى أشياء تستعين بها على تناوله والوصول إليه[394]. وتتكوّن بناء على علاقة المفعول بفعله من جهة، وعلاقة المفعول بالفاعل من جهة أخرى عدّة صور؛ إذ إنّ رتبة المفعول غير محفوظة، ويتوقف موقعه على علاقته بالعناصر الأخرى التي تشترك معها في بنية الجملة، فيكون احتلاله موقعاً ما في الجملة اختياريّاً في مواضع

391 ينظرابن هشام الأنصاري، *مغني اللبيب عن كتب الأعاريب*، نشر/ محمد محي الدين عبد الحميد، التجاريّة الكبرى، القاهرة د.ت، ص 154.
392 عبد القاهر الجرجاني، *دلائل الإعجاز*، ص 153.
393 ينظر صبري إبراهيم السّيد، *لغة القرآن الكريم*، ص 74.
394 ينظر ابن يعيش، *شرح المفصل*، 7/VIII.

أرى أنّ المتكلّم قصد معيار جوهريّ في تحديد الاستخدام للأفعال؛ إذ تتضمّن بعض الأفعال معنى أفعال متعدّية في بعض الاستعمالات، ولا يراد من أفعال أخرى متعدّية في الأصل إلاّ الدّلالة على وقوع الحدث المتضمّن في الفعل، ويكون في تقدير حذف معها تكلّف وافتعال، كما أنّ بعض الأفعال تقيم حتماً صلة قويّة بينها وبين أشباه الجمل بعينها، بل تشكّل أشباه الجمل حجر الزّاوية في تحديد دلالتها وتمييزها عن استعمالها دونها، وهكذا تنقسم هذه المتعلّقات إلى إجباريّة وتكون قسما يقع بين الأفعال اللازمة والمتعدّية، وقسم آخر يقع بين الأفعال المتعدّية إلى مفعول والأفعال المتعدّية لأكثر من مفعول، وأخرى اختياريّة، وهي التي لا تحتمل ذلك التّضمين، ويقتصر دورها على وظيفة دلاليّة تحقّقها مع ورودها في الجملة.

- النّمط الثّاني: الجملة الفعليّة ذات الفعل المتعدّي: (فعل + فاعل + مفعول). يتكوّن هذا النّمط من علاقتين؛ الأولى: أساسيّة إجباريّة، وهي علاقة الإسناد بين الفعل وفاعله، الذي اصطلح النّحاة على تسميته بـ (العمدة)، فلا تتكوّن جملة فعليّة دون فاعل لها يقوم بالفعل أو يتّصف به كما أشرنا. والثّانية: غير أساسيّة اختياريّة وهي علاقة التعدية بين الفعل ومفعوله، الذي اصطلح النّحاة على تسميته بـ (الفضلة)؛ لأنّه قد تتكوّن جمل فعليّة دون مفعول لها. ولا تخفى هنا العلاقة بين مصطلح عمدة وقرينة الإعراب؛ أيْ علامة الرّفع، فالفاعل مرفوع أبداً، وكذلك العلاقة بين مصطلح فضلة وقرينة الإعراب؛ أيْ علامة النّصب، فالمفعول منصوب لفظاً أو تقديراً. فالعلاقة بين الفعل ومفعوله علاقة إضافيّة يُرَاد منها بيان الحدث في الفعل وتخصصه فلا يقع وقوعاً مطلقاً من حيث دلالته، وقد خصّه سيبويه بقوّة تجاوز الفعل اللّازم وعلامات أخرى كالنّصب والاشتغال، ولكنّه أيْ (سيبويه) ينطلق من الفاعل، يقول: "هذا باب الفاعل الذي يتعدّاه فعله إلى مفعول، وذلك قولك: ضرب عبد الله زيداً، فعبد الله ارتفع ها هنا كما ارتفع في (ذهب)، وشغلت (ضرب) به كما شغلت به (ذهب)، وانتصب (زيد)؛ لأنّه مفعول تعدّى إليه فعل الفاعل"[388]. وقد أطلق ابن هشام على هذه العلاقة (المجاوزة)، حيث قال: "ويسمّى الفعل المتعدّي المجاوز؛ أيْ ما يجاوز رفع الفاعل إلى نصب المفعول به بنفسه"[389].

يرى النّحويون أنّ ثَمَّة قدراً من المرونة في تعدّي الفعل ولزومه، وأنّ هذه المرونة تتجلّى في إمكان تحويل الفعل من نوع إلى آخر باستعمال وسيلة من الوسائل التي قرّرها اللّغويّون، وهكذا يمكن أن يتحوّل الفعل من لازم إلى متعدّي، كما يجوز أن يحوّل من متعدٍّ إلى لازم.

ووسائل تعدية الفعل عديدة، وقد نظم المهلبي عدداً منها في أبياته[390]:

---

388 سيبويه، *الكتاب*، I/34.
389 ابن هشام، *شرح شذور الذّهب*، ص 354.
390 ينظر السيوطي، *الأشباه والنّظائر في النحو*، دار الكتب العلميّة، بيروت، لبنان، II/92.

وبضمير الفصل، والاختصاص أو القصر، والتّوكيد المعنويّ، والتّوكيد اللفظيّ وغير ذلك، كما أنّ وظيفة النّفي تتحقّق بوسائل مختلفة أيضاً[382].

3.1.3.2.2. الجملة الفعليّة (Fiil Cümlesi)

إنّ البنية الأساسيّة للجملة الفعليّة هي: مسند (فعل)+ مسند إليه (فاعل) أيْ أنّ الجملة الفعليّة تتكوّن من عنصرين أساسيين إسناديين يمثلان الحدّ الأدنى، لهما رتبة أصليّة يحتلّ فيها الفعل في نظر النّحاة، مرتبة الصّدارة ويحتلّ فيها الفاعل المرتبة التّالية والرّتبة هنا مقيّدة ومحفوظة بين الفعل والفاعل، ليس كما في الجملة الاسميّة التي تجيز ذلك بين عنصريْها الإسناديْن ولها نوعان.

3.1.3.2.2.1. الجملة الفعليّة البسيطة (Basit Fiil Cümlesi)

هي الجملة المتضمّنة عمليّة إسناديّة واحدة سواء أكانت عناصرها مفردة مثل: (ظهر الحقّ)، أو أحد عناصرها مركّب تركيباً غير إسنادي مثل: نجح الطالبُ المجتهدَ[383].

وقد اتّخذت أبنية الجملة الفعليّة البسيطة الأنماط التّالية:

- النّمط الأوّل: الجملة الفعليّة ذات الفعل اللّازم: فعل + فاعل. كقوله تعالى: {تتقلّبُ فيه القلوب والأبصار}[384]. يلاحظ ابتداء أنّ الأفعال التي تندرج تحت هذا النّمط تدلّ على المعاني التي حدّدها النّحاة للفعل اللّازم أو المكتفي بفاعله أو القاصر[385]. ويدلّ هذا الفعل ـ كما ذهب الأزهريّ ـ على أنّ أصل النّظر إليه هو غرض المتكلّم، وهذا الغرض يختلف في إفادة المخاطب؛ لأنّه تارة يقصد مجرد وقوع الحدث من غير تعلّق بفاعل، فيسند الفعل إلى المصدر، فيقول: (وقع ظنّ أو علم)، وقولنا مثلا: (سيذكرني قومي إذا جدّ جدّهم) وتارة يقصد نسبته إلى فاعله من غير تعلّق بمفعول، فيقول: (فلان يظنّ أو يعلم)، فينزل الفعل في هاتين الحالتين منزلة القاصر[386]. وهذا أيضاً ما ذهب إليه الجرجاني بقوله: "إذا أريد الإخبار بوقوع الضّرب ووجوده في الجملة من غير أن ينسب إلى فاعل أو مفعول أو يتعرّض لبيان ذلك فالعبارة فيه أن يقال: (كان ضَرْب) أو (وقع ضَرْب) وما شاكل ذلك من ألفاظ تفيد الوجود المجدّد في الشّيء"[387].

---

382 ينظر سعيد حسن بحيري، *ظواهر تركيبيّة*، مكتبة الآداب، القاهرة 2006م، ص 37.
383 ينظر وداد ميهوبي، *الجملة بين النّحو العربي واللسانيّات المعاصرة* (رسالة ماجستير)، ص 16.
384 سورة النور، 19/24.
385 سيبويه، *الكتاب*، 33/I؛ وكما هو معروف يبدأ سيبويه في أبواب الفعل من الفاعل إذ يقول: (هذا باب الفاعل الذي لم يتعدى فعله إلى مفعول).
386 ينظر الأزهري، *شرح التّصريح*، 261/I.
387 عبد القاهر الجرجاني، *دلائل الإعجاز*، ص 154.

المفهوم من قول سيبويه: "فابتداء لا يكون إلاّ بمبنيّ عليه"[376]. وقد استخدم علماء اللغة المحدثون مصطلح (الرّابطة الصّفريّة) للدّلالة على هذه العلاقة؛ إذ أنّه في حالة غياب العلاقة الإيجابيّة للرّبط تكون العلاقة السّلبيّة البديل[377]. وقد تسمّى تلك القرينة المعنويّة (الإسناد) قرينة التّعليق[378]. واهتمّ النّحاة والبلاغيّون وحدّدوا لأبنية الجملة الاسميّة دلالات مختلفة كالتّخصيص والعناية والاهتمام والتّوكيد والحصر. فالمبتدأ يحظى باهتمام المتكلّم وعنايته؛ فاختيار تقديمه وإبرازه إشارة واضحة إلى ضرورة تنبيه المستمع إلى أنّ دلالة اللّفظ المتقدّم لدى الكاتب مغايرة، وعلى المستمع أن يتنبّه إلى مجموع الأوصاف والأخبار التي تحمل معلومات جديدة.

رأيت أنّ للدّكتور إبراهيم أنيس رأياً مغايراً لما ذهب إليه عبد القاهر الجرجاني حينما رفض تفريقه قائلا: "وقد أجهد عبد القادر نفسه وأجهدنا معه، حيث حاول أن يلتمس فروقاً بين استعمال الفعل المضارع واستعمال ما اشتقّ منه، زاعماً أن المعنى مع المضارع يفيد التّجدّد ووقوع الحدث شيئاً فشيئاً، في حين أنّه مع المشتقّ لا يكاد يعدو ثبوت الصّفة وحصولها"[379]. وأنا أرجّح رأي الدّكتور أنيس لأنّني أجد فيما ذهب إليه الجرجاني نوع من التّأويل يؤدّي بالمسألة إلى التّعقيد.

كما يقول الحرحاني: "من فروق الخبر الفرق بين الإثبات إذا كان بالاسم وبيانه أنّ موضع الاسم على أن يثبت به المعنى الشّيء من غير أن يقتضي تجدده"[380]. وذلك عندما نقول: الشّيخُ هرمٌ. فهرم خبر للشّيخ، والهرم لا يمكن تجدّده في الشّيخ فهو لا يمكن الانتقال من مرحلة الهرم إلى مرحلة الشّباب. لكن عندما نقول: الصّبيّ قصير. فهنا الخبر يمكن تجدّده وذلك بانتقاله من الصّبا إلى الشّباب فيطول. كما بيَّن وجه الفرق بين الخبر عندما يأتي نكره وعندما يأتي معرفة فيقول:"اعلم أنّك إذا قلت: (زيد منطلق) كان كلامك مع من لم يعلم انطلاقاً كان"، لا من زيد ولا من عمرو، فأنت تفيده. ذلك ابتداء إذا قلت (زيد المنطلق) كان كلامك مع من عرف أنّ انطلاقاً كان"[381]. أيْ: عندما يكون الخبر نكره فإنه يخبر عن الشّخص الذي لم يعرف انطلاقه أمّا الخبر المعرفة فإنه يخبرنا عن المبتدأ المعروف. أي أن الانطلاق معروف ممن كان.

وهناك ظواهر تركيبيّة تفيد دلالات خاصّة تضاف إلى الجملة الاسميّة في صورتها المثبتة مثل التّوكيد والنّفي. إذ أنّ وظيفة التّوكيد تتحقّق فيها بوسائل مختلفة؛ مثل التّوكيد بالحروف،

---

376 سيبويه، *الكتاب*، 126/II.
377 عبد الرحمن أيوب، *دراسات نقديّة في النّحو العربي*، ص 188.
378 ينظر تمام حسان، *اللغة العربيّة معناها ومبناها*، ص 178.
379 إبراهيم أنيس، *من أسرار اللغة*، ص 297.
380 صبري إبراهيم السّيد، *لغة القرآن الكريم في سورة النور دراسة في التركيب النّحوي*، ص 18.
381 عبد القاهر الجرجاني، *دلائل الإعجاز*، ص 177.

- قرينة الرّتبة: الأصل في رتبة المبتدأ أن يكون متقدّماً على الخبر الذي يأتي بعده متمّماً معناه، ولكنّ هذه الرّتبة ليست محفوظة إذ قد تخضع للاعتبارات السّياقيّة والأسلوبيّة كما قد تخضع لجواز عكسها أو وجوبه.
- قرينة الرّبط: كثيراً ما تحدّث النّحاة عن قرينة الإسناد أنّ الخبر قد يكون وصفاً وهو الأصل وقد يكون اسماً جامداً فيؤوّل بالوصف وقد يكون جملة أو شبه جملة. فإذا كان الخبر وصفاً فإنّ الرّابط له بالمبتدأ هو المطابقة في الغيبة والعدد والنّوع والإعراب. كما هو واضح في الأمثلة التالّية:

زيدٌ قائمٌ. الزّيدان قائمان. الزّيدون قائمون.

هند قائمة. الهندان قائمتان. الهندات قائمات.

أمّا إذا كان الخبر جملة فإنّ الرّابط بين المبتدأ وخبره الجملة هو اشتمالها على ضمير راجع إلى المبتدأ أو مطابقاً له وبذلك يتحقّق الرّبط بوسيلتين هما عود الضّمير والمطابقة كما يلي:

زيد حفظ درسه. الزّيدان حفظا درسهما. الزّيدون حفظوا درسهم.

الطّالب فهم درسه. الطّالبان فهما درسهما. الطلاب فهموا درسهم.

الطّالبة فهمت درسها. الطّالبتان فهمتا درسهما. الطّالبات فهمن درسهنّ.

فقد تمّت المطابقة بين المبتدأ والضّمير الذي اتّصل بالفعل والضّمير المضاف إلى الدّرس. وقد يكون الرّبط بإعادة لفظ المبتدأ ليكون هو الخبر. كقولنا: الغربُ غربٌ والشّرقُ شرقٌ ولن يلتقيا[373].

وهكذا فقد كان النّحاة على صواب حين فرَّقوا بين أقسام الجملة الواقعة خبراً[374].

وليس من المقبول أن نهمل نواة التّأويل التي حدّدها سيبويه بشكل كلّيّ في (الاهتمام والعناية) وأن نعزف عن التّعليل النّحويّ لاستحالة تقديم الفاعل على فعله[375]. وربّما كان الاعتماد على مفهوم التّجديد أو الدّوام والثّبوت مفيدا في التّفرقة بين بعض أبنية الجمل الاسميّة وأبنية الجمل الفعليّة.

لهذا فقد حرص النّحاة على إثبات العلاقة المعنويّة الجامعة بين ركني الإسناد، وتأخذ هذه العلاقة صوراً مختلفة تبعاً لبنية الجملة الاسميّة، فإذا كانت بسيطة، فالعلاقة بين المبتدأ والخبر تكمن في علاقة الإسناد؛ إذ أنّ الخبر وصف وتفسير للمبتدأ، ووجود أحدهما شرط لوجود الآخر، وهو

373 ينظر.تمام حسان، *الخلاصة النحويّة*، ص 109-110.

374 ينظر سيبويه، *الكتاب*، II/89؛ الزمخشري، *المفصل*، *ص24*؛ ابن مالك، محمد بن عبدالله الطائي، *تسهيل الفوائد وتكميل* المقاصد. دار الكاتب العربي، القاهرة 1967، ص 48؛ السيوطي، *همع الهوامع*، I/96.

375 ينظر المبرد، *المقتضب*، I/16؛ IV/128.

- العهد: من شأن المبتدأ أن يكون معلوماً ومعروفاً لكلّ من المتكلّم والسّامع على حدّ سواء قبل النّطق بالجملة، ومن هنا يشترط للمبتدأ أن يكون معرفة ولا يكون نكرة إلاّ إذا أمن اللبس. أمّا الخبر فالأصل فيه أن يكون نكرة أيْ مجهول الحكم عليه لدى السّامع وإن كان معروفاً لدى المتكلّم. ومن هنا كانت الإفادة مطلباً من مطالب الاتّصال اللغويّ فلو كان الخبر معلوماً للسّامع لم تحصل الفائدة.
- الإسناد: وهو نسبة المسند (هو في الجملة الاسميّة الخبر) إلى المسند إليه (وهو المبتدأ)، فالمبتدأ يقوم به الوصف لأنّ الأصل في الخبر أن يكون وصفاً مشتقّاً مفرداً، ومن غير الأصل أن يكون الخبر جامداً فإذا كان جامداً أوّل بالمشتقّ.
- البنية: كما ذكرت آنفاً أنّ المبتدأ من شأنه أن يكون اسماً معرفة وأنّ الخبر من شأنه أن يكون وصفاً. فإذا أُمِنَ اللبس جاز في المبتدأ أن يكون نكرة وفي الخبر أن يكون جامداً أو جملة أو شبه جملة.
- قرينة التّضام: يدخل تحت عنوان التّضام في باب المبتدأ والخبر ما يلي:

- لا غنى للمبتدأ عن الخبر لأنّ الخبر في الجملة الاسمية الجزء المتمّم للفائدة.

- إذا جرى الضّمير على غير الذي وضع له وجب إظهاره وذلك مخافة اللّبس ففي قولنا:

(زيد عمرو ضاربه) يتبادر إلى الفهم أنّ الضارب هو عمرو فإذا كان المتكلّم يقصد أنّ زيداً هو الضّارب فلابد من إظهار ضمير زيد ومن ثم تصبح الجملة على صورة (زيد عمرو ضاربه هو)

- الموافقة في الدّلالة: أن يوافق الخبر المبتدأ في الدّلالة ومعناه أن يكون الخبر صالحاً لأن يسند إلى المبتدأ. فلا يجوز مثلاً أن نقول: (السّماءُ تحتنا) وذلك لعدم المناسبة بين المبتدأ والخبر في الدّلالة. والمعروف أنّ المكان حيّز المحسوسات وأنّ الزّمان حيّز الأحداث بمعنى أنّ المحسوسات توضع في مكان وأنّ الأحداث تحدث في زمان. ومن هنا كان بين المكان والمحسوسات موافقة ومناسبة تسمح بالإخبار بالمكان عن المحسوس من الأشياء نحو: (الكتاب فوق المنضدة)، فلا يجوز الإخبار عنه بالزّمان فلا يقال: (الكتاب غداً). لعدم وجود مناسبة دلاليّة بينهما. أمّا الأحداث فيخبر عنها بالزّمان فيقال مثلاً: (السّفر غداً) فالسّفر مصدر والمصدر اسم الحدث فجاز الإخبار عنه بالزّمان[372].

372 ينظر تمام حسّان، *الخلاصة النّحويّة*، عالم الكتب، 2000م، ط1، ص 107.

ونلاحظ أنّ مصطلح "الجملة الاسميّة" يستخدم في التّراث النّحويّ للإشارة إلى أنواع متعدّدة من الجملة العربيّة، تجتمع معا في أنّه يتصدّرها الاسم مع وقوعه ركناً إسناديّاً فيها، ومقتضى هذا التّصوّر الذي يشيع بين النّحاة أنّه لا عبرة في التّصدّر بالعناصر غير الإسناديّة التي لا تقع ركناً من أركان الجملة سواء أكانت أسماء أم أفعالاً أم حروفاً[362]. ومن أمثلة هذا التّحديد

قوله تعالى: {النّبيّ أولى بالمؤمنين من أنفسهم وأزواجه أمهاتهم وأولوا الأرحام بعضهم أولى ببعض}[363]. وقوله تعالى: {الله يبدؤ الخلق ثمّ يعيده ثمّ إليه ترجعون}[364]. وقوله تعالى: {سلام على إبراهيم}[365]وقوله: {مثل الذين اتّخذوا من دون الله أولياء كمثل العنكبوت اتّخذت بيتاً وإنّ أوهن البيوت لبيت العنكبوت لو كانوا يعلمون}[366]. ففي جميع هذه الآيات تقدّم الاسم، وقد وقع مسنداً إليه في الجملة، ولم يمنع من اعتباره متقدّماً سبق (إنّ) أو (كان)- كما في الآيات الأخيرة – وهكذا تُعَدُّ هذه الجمل عند النّحاة اسميّة. ومن ناحية أخرى يمكن أن يتقدّم الاسم في الجملة دون أن تُعَدَّ اسميّة عند النّحاة، وذلك إذا لم يكن الاسم المتقدّم ركناً إسناديّاً في الجملة، فالجمل في نحو قوله تعالى:

{خشّعاً أبصارهم يخرجون}[367]، وقوله: {ويريكم آياته فأيَّ آيات اللهِ تنكرون}[368]، وقوله تعالى: {ففريقاً كذبتم وفريقاً تقتلون}[369]، وقوله: {فإذا انشقّت السّماءفكانت وردة كالدهان}[370]، وقوله: {واللّيل إذا يغشى}[371]. هذه الجمل الاسميّة التي وردت في الآيات تصدّرتها أسماء ومع هذا تُعَدُّ جمل ليست اسميّة، لأنّ هذا التّصدّر ظاهريّ لا يعتدّ به، فإنّ التّصدّر الحقيقيّ مشروط بوقوع المتصدّر طرفاً إسناديّاً في الجملة.

تتكوّن الجملة الاسميّة عند النّحاة من: مبتدأ وخبر، أو من مبتدأ ومرفوع سدّ مسدّ الخبر، أو ما كان أصله المبتدأ والخبر، وبذلك تكون الجملة الاسميّة عند النّحاة إطاراً يضمّ في حقيقته أنماطا متنوّعة الصّياغة والمكوّنات، مختلفة الرّوابط والعلاقات. ويتّضح معنى جملة المبتدأ والخبر بعدد من القرائن بعضها معنويّ والبعض لفظيّ، فمن القرائن المعنويّة العهد والإسناد ومن القرائن اللفظيّة البنية والتّضام والرّتبة والإعراب.

وبيان ذلك على النّحو التّالي:

---

362 ينظر علي أبو المكارم، *الجملة الاسميّة*، ص 17.
363 سورة الأحزاب، 6/33.
364 سورة الرّوم، 11/30.
365 سورة الصّافات، 109/37.
366 سورة العنكبوت، 41/29.
367 سورة القمر، 7/54.
368 سورة غافر، 81/40.
369 سورة البقرة، 87/2.
370 سورة الرحمن، 37/55.
371 سورة الليل، 1/92.

وبين المخاطب، والهدف الذي يرمي إليه. ولقد أولى الدّارسون، قدماؤهم ومحدثوهم اهتماماً بالجملة حتّى أنّه غدا من الثّابت أن تتّخذ كمنطلق لكلّ دراسة نحويّة أو بلاغيّة لوصف اللغة وفهم أبعادها في بنيتها وطريقة نظمها، وما يرتبط بها من أغراض وأهداف يسعى المتكلّم إبلاغها لمتلقٍ في خطاباته المتنوّعة فتناولوا أنماطها وعيّنوا لها حدودها بالمعايير التي تتشكّل عليها والضّوابط التي ترسم وظيفتها بناء على مكوّناتها، فوضعت أسس لنظريّات مختلفة حسب المنطلق والاتّجاه في الوصف والتّحليل.

الجملة تأخذ شكلها من خلال الخطاب، وتبادل الحوار بين مُرْسِلٍ ومُرْسَلٍ إليه، تستدعيها ضرورة الاتّصال بينهما، لتمثّل دلالات وإشارات ومقاصد تحمل محمولاً فكريّاً وثقافيّاً، باعتبارها وحدة الكلام الأساسيّة وقاعدة الحديث أثناء الإبلاغ. فهي الحدُّ الأدنى من الكلمات التي تحمل معنى يحسن السّكوت عليه. وتتحدّد ظاهريّا من خلال علامات التّرقيم كالنّقطة أو الفاصلة أو علامة الاستفهام أو علامة التّعجّب لتجعلها مستقلّة في تركيبها ومترابطة مع غيرها. كما يقوم الخطاب الشّفهي والكتابي على أساس النّظام في استعمال واختيار الملفوظات التي يوزّعها المتكلّم بحسب مقاصده وأهدافه. وتراعي الكتابة مقاييس في تحديد النّصوص الدّلاليّة باستعمال أدوات الرّبط والتّماسك، لتؤدّي غايتها الخطابيّة في التّأثير والإقناع. فيختار المتكلّم في خطابه جملاً وفق معيار لغويّ، يعتمد على النّحو في وضع القواعد وتصنيفها. وعلى معيار اجتماعيّ، بالنّظر إلى مدى امتثالها لمتطلّبات السّياق الذي يجمع بينه وبين المخاطب، والأهداف والمقاصد التي يريد إبلاغها، والتي تستلزم شكل الخطاب[359].

3.1.3.2.1. الجملة الاسميّة (İsim Cümlesi)

تُعَدُّ الجملة الاسميّة لدى النّحاة القسم الأوّل من أقسام الجملة؛ إذ إنّهم قد حافظوا على تصوُّر كلّيّ جامع في تقسيمهم للجملة وأقسام الكلام والزّمن وغير ذلك. وهي تتكوّن من ركنين أساسيّين، أوّلهما المبتدأ أو الجزء المعلوم من الكلام، والثّاني الخبر وهو الجزء المجهول منه، وبه يكتمل المعنى وتتحقّق الفائدة[360]. كما أنّ المبتدأ يشكّل محور الجملة الاسميّة، وكلّ ما يدور فيها من معانٍ أخرى إنّما هي لتوضيحه والإخبار عنه. وقد كان اللّغويّون المحدثون أكثر حرصاً في تركيزهم على العلاقة بين ركني الإسناد والدّلالة الكليّة المستفادة من اجتماعهما، فقرّروا أنّها تقرر ثبوت شيء أو نفيه عنه سواء أكان هذا ثبوت أم نفي[361].

---

359 ينظر علي أبو المكارم، *التّراكيب الإسناديّة*، مؤسسة المختار للنشر والتوزيع، ط1، القاهرة 2007م، ص 79؛ كما ينظر كاهنة دحمون، *الجملة الاعتراضية*، ص 18.

360 ينظر *الكتاب*، I/126؛ ابن يعيش، *شرح المفصل*، I/86-87؛ ابن هشام، *مغني اللبيب*، II/39-40.

361 ينظر عبد الرحمن أيوب، *دراسات نقديّة في النحو العربي*، ص 129.

أمّا المحدثون فقد اعتبروا أنّ التّقسيم الذي ذهب إليه القدماء يقوم على مستويات نحويّة وصرفيّة وهو غير شامل لتلك الهيئات التّركيبيّة، واعتمدوا في تقسيمهم على الكلمة التي يبدأ بها المركّب وجعلوها ثمانية. هي:

المركّب الفعلي: وهو المركّب الذي يبدأ بفعل تام في جميع حالاته، وهو المعروف بالجملة الفعليّة، وهذا لا يكون إلاّ في حالة الإسناد، ومن سماته تقدّم الفعل على فاعله، عدم التحاق علامة التّثنية والجمع بالفعل، الذي يكون فاعله ظاهراً أو ضميراً مستتراً أو بارزاً، ألاّ يحذف الفاعل، ويشمل الخبر، النّعت، المعطوف، البدل، الحال، المفعول به، نائب الفاعل، المضاف إليه، صلة الاسم، صدر أسلوب الشّرط وعجزه، صدر أسلوب القسم وعجزه.

- المركّب الاسمي: وهو المبدوء باسم ليس مشتقاً عاملاً عمل فعله أو مضافا أو مصدراً، وهو إمّا أنْ يكون إسناديّاً إضافيّاً، تمييزاً، نعتا.. الخ.
- المركّب الوصفي: وهو المبدوء بمشتقّ محض كأسماء الفاعل والمفعول، والصّفة المشبّهة واسم التّفضيل وقد يكون وصفيا، إسناديّاً، ومركّباً وصفيّاً إضافيّاً.
- مركّب الخالفة: وهو المبدوء باسم فعل.
- المركّب المصدري: وهو المكوّن من المصدر ومعموله، وهو يمثّل هيئة إسنا ديّة لها سماتها الخاصّة، ويعمل بشروط منها أن يحل محل "أنْ" و"ما" المصدريّتين، مثل:

  عجبت من إهانتك الزّائر. والتقدير: عجبت من أنْ تهين الزّائر.
- المركّب الموصول: وهو المبدوء بموصول اسميّ أو حرفيّ وهو مع صلته يمثّل هيئة تركيبيّة لها سماتها الخاصّة.
- المركّب الظّرفي: وهو المبدوء بما يدلّ على زمان أو مكان إنجاز الحدث، ويكون بمعنى "في" وصدر هذا المركّب يسمّيه النّحويّون ظرفاً أو مفعولاً فيه، والمركّب الظّرفي إضافي، وهو على نوعين:- مركّب ظرفي إضافي إضافة غير لازمة.- مركّب ظرفي إضافي إضافة لازمة[358].
- مركّب الجار والمجرور: وهذا المركّب يكون مبدوءاً بحرف من حروف الجرّ، وينقسم إلى قسمين:

  - مركّب مبدوء بحرف لا يستغنى عنه، وهو ما يعرف بحرف الجرّ الأصلي.
  - مركّب مبدوء بحرف يمكن الاستغناء عنه، وهو ما يسمّى بحرف الجرّ الزّائد.

فالمتكلّم يوظّف أثناء التّلفّظ جملاً عدّة في سياقات متنوّعة، تكتسب قيمة أثناء الاستعمال وتستحق الدّرس والتّحليل، كما تعكس كفاءة المتكلّم اللّغويّة في اختياراته وفقاً لمعايير اجتماعيّة تجمع بينه

---

358 ينظر محمد إبراهيم عبادة ، *الجملة العربيّة*، ص 49-50.

- ❖ الجملة البسيطة: وهي الجملة المكوّنة من مركّب إسنادي واحد، يؤدّي فكرة مستقلّة سواء بدأ هذا المركّب بفعل أو اسم أو وصف.
- ❖ الجملة الممتدّة: وهي جملة مكوّنة من مركّب إسنادي واحد، وما يتعلّق بعنصريه أو بأحدهما من مركّبات غير إسناديّة، مثل: الشّمس طالعة بين السّحاب.
- ❖ الجملة المزدوجة (المتعدّدة): وهي جملة مكوّنة من مركّبين إسناديين أو أكثر، وكلّ مركّب قائم بذاته، وليس أحدهما معتمداً على الآخر مثل: حضر محمد وغاب عليّ.
- ❖ الجملة المركّبة: وهي المكوّنة من مركّبين إسناديين أحدهما مرتبط بالآخر متوقّف عليه، ويعتمد الارتباط على أداة، مثل: أقسم بالله لأحضرنّ، إذما تجلسْ أجلسْ، عليٌّ رجل غنيّ لكنّه بخيل. فتكون العلاقة الرّابطة هي تأكيديّة بالقسم، أو شرطيّة أو مكانيّة أو استدراكيّة أو مصاحبة.
- ❖ الجملة المتداخلة: وهذه الجملة تتكوّن من مركّبين إسناديين بينهما تداخل تركيبي. كقوله تعالى: {أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ، ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ، مَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُمَتَّعُونَ.}
- ❖ الجملة المتشابكة: وهي المكوّنة من مركّبات إسناديّة أو مركّبات مشتملة على إسناد، وقد تلتقي فيها الجملة المركّبة بالمتداخلة مثل: من يتصدق، يبتغي وجه الله، يقبل الله صدقته ويجزل له الثّواب[356].

اختلف علماء اللغة القدماء والمحدثون حول تقسيم المركّبات التي تتكوّن منها الجمل. فالقدماء يرون أنّ المركّبات ثلاثة أقسام:

المركّب الإسنادي: وهو ما كان بين جزئيه إسناد أصليّ، ويشمل الجملة الاسميّة والجملة الفعليّة.

المركّب التقييدي: ما كان بين جزئيه نسبة تقييديّة، بأنْ يكون أحد الجزأين قيد للآخر، فقد يكون القيد بالإضافة فيسمّى مركّباً إضافيّاً، ويشمل ثلاثة أنواع: المضاف، والمضاف إليه، الصّفة والموصوف، المصدر والمشتقّات مع مرفوعاتها.

المركّب غير الإسنادي والمركّب غير التقييدي: ويشمل الجار والمجرور. وهناك مركّبات أخرى مثل المركّب التّضميني، وهو ماتضمّن الحرف (العطف، الجرّ)، والمركب الصّوتيّ، وهو المختوم بـ (ويه) مثل سيبويه – خالويه[357].

---

356 ينظر محمد إبراهيم عبادة، *الجملة العربيّة (دراسة لغويّة نحويّة)*، منشأة المعارف، الاسكندريّة 1988م، ص 153-163.
357 ينظر محمد إبراهيم عبادة، *الجملة العربيّة*، ص 49-50.

جديدتين هما: الجملة الشّرطيّة والجملة الظّرفيّة، كما عمد إلى تقسيم الخبر إلى مفرد وجملة[354]. وأرجع بعضهم التقسيم الرّباعي إلى ثنائي:الاسميّة والفعليّة، حيث نظروا للجملة الشّرطيّة باعتبار الأداة، فإنْ كانت حرفاً فالجملة فعليّة وإنْ كانت اسماً فالجملة اسميّة كذلك بالنّسبة للجملة الظرفيّة، إذا قُدِّرَ التّركيب الظّرفي بفعل (استقرّ) فالجملة فعليّة وإنْ قُدِّرَ باسم (مستقرّ) فالجملة اسميّة.

ممّا سبق يتضح لنا أنّ النّحو العربيّ لم يستخدم المصطلحات الحديثة الخاصّة بالجملة، كالجملة النّواة والجملة الدّنيا والجملة الموسّعة. فإذا سلّمنا جزافاً بهذا فهل نقبل أن النحاة العرب لم يدركوا مفاهيم تلك المصطلحات؟ بإعادة القراءة لما سلف عن مفهوم الجملة يتبيّن لنا أنّ الجملة هي تركيب إسناديّ قائم على عنصريْن مسند (Müsned) ومسند إليه (Müsned-i ileyh)، وهما عنصران أساسيّان لتكوين أيّة جملة، وهما يشكلان ما يسمّيه علم اللغة الحديث بالجملة النّواة. وهذا يعني أنّ أيّ جملة لابدّ أن تشتمل على جملة نواة؛ لأنّها لا تكون جملة بدون التّركيب الإسنادي الذي تتشكّل منه النّواة، فإذا اقتصرت الجملة على عنصريها الأساسيين فإنّ علم اللغة الحديث يطلق عليها حينئذٍ مصطلح الجملة الدّنيا، وهذا يدلّ على أنّ الجملة الدنيا هي الجملة المقصورة على نواتها الإسناديّة دون أيّة توسيعات ويقدّم جورج مونان تعريفاً موجزاً للجملة الدّنيا في قوله: بأنّ الجملة الدّنيا هي أقلُّ تركيب يفيد معنى ما، كما في قولنا:بسرعة (hızlıca)، صباح الخير(günaydın)، يأكل (yiyor) فهذه التّراكيب وغيرها هي جمل دنيا. ومن ثَمَّ فالجملة الدّنيا في العربيّة هي تلك الجملة المكوّنة من (مبتدأ وخبر) أو (فعل وفاعل) فإذا ما أضيفت أيَّة عناصر توسيعيّة إلى النّواة الإسناديّة تحوّلت الجملة الدّنيا إلى ما يطلق عليه علم اللغة الحديث الجملة الموسّعة.

ولنضرب مثالاً لذلك بالجملتين (إنّ الله عليم)، (يعلم الله الجهر والسّر) فهاتان الجملتان بسيطتان موسّعتان، أولاهما اسميّة موسّعة بحرف التّوكيد، والثّانية فعليّة موسّعة بالمفعول به وتابعه. ومعنى "العناصر التّوسيعيّة" تلك العناصر اللفظيّة المضافة إلى التّركيب الإسنادي ولا تمثل جزءاً منه. وهي كالعطف والتّبعيّة، والعناصر التوسّعيّة تحمل وظائف دلاليّة كالتّحديد أو التّخفيض أو التّوكيد، ويؤثّر بعضها في التّركيب النّواتي من حيث الإعراب، غير أنّه يمكن الاستغناء عنها من حيث التّركيب؛ لأنّ إزالتها من الجملة لا يؤثّر مطلقاً على العلاقة بين عنصري الإسناد.

عمد بعض الدّارسين المحدثين إلى طرح تصوُّر لأنواع الجملة معتمدين في هذا التّقسيم على عمليّة الإسناد، ويتمثّل هذا التّصوّر فيما يأتي[355]:

---

354 ينظر أبو القاسم محمود بن عمر الزّمخشري، *المفصّل في علم العربية*، مطبعة التقدم، مصر، ط1، ص 24.
355 ينظر علاء اسماعيل الحمزاوي، *الجملة الدنيا والجملة الموسّعة في كتاب سيبويه*، مكتبة لسان العرب، د.ت، ص 16.

أو الألفاظ ـ التي تتركّب منها، والتي تتألّف من معنى وظيفيّ ومعنى معجميّ يستعملان في مقام معيّن والسّياق هو الذي يحدّد قيمتها في التّركيب على الرّغم من المعاني المتعدّدة التي في وسعها أنْ تدلّ عليها، والكلمات لا يمكن أنْ نحدّد معناها إلاّ من خلال موقعها في السّياق التّركيبي. والمتكلّم يكون حرّاً أثناء عمليّة التّخاطب في اختياراته النّحويّة أو النّظميّة، إذْ له حرّيّة الاختيار لنوع الجملة، المستعمله في تخاطبه وتواصله مع غيره. وقد يكون تركيب الجملة تركيباً عاديّاً على نسق مألوف تؤدّي وظيفة الإخبار فقط، لا تلفت الانتباه. لكن حينما يطرأعليها تغيير في طريقة نظمها وترتيب مفرداتها في نظام جمليّ معيّن تخرق القاعدة والمألوف، وهذا يكون مراعاة للموقف الذي وردت فيه والسّياق الذي طلبها والذي يعبّر به البلاغيّون مراعاة لمقتضى الحال أو لكلّ مقام مقال. فسوف يقف أمامها القارئ وقوفاً فيه تمعّن، لتنوّعها واختلافها وتميّزها، بما فيها من تقديم وتأخير وحذف وزيادة واعتراض وفصل بين أجزائها ومكوّناتها، بطريقة لا تخلُّ بالبنية المستعملة ولا بالدّلالة المراد بها، حيث يحقّق المتكلّم المعنى الذي يريده."فلا يتصوّر أن تعرف للفظ موضعاً من غير أن تعرف معنى ولا أن تتوخّى في الألفاظ ترتيباً ونظماً، وإنّك تتوخّى الترتيب في المعاني وتعمل الفكرة هنا"[351].

3.1.3.2. أقسام الجملة العربيّة (Arapça Cümlenin Çeşitleri)

يمكن القول بأنّ النّحويين منذُ سيبويه لم يخرجوا في تقسيمهم للجملة العربيّة عن التّقسيم الثّنائي المعهود: الجملة الاسميّة والجملة الفعليّة، الاسميّة ما بدأت باسم والفعليّة ما بدأت بفعل، ومهما كان للجملة من أنواع مختلفة، فهي تندرج تحت هذين النّوعين. لكنّ ابن هشام أضاف قسماً ثالثاً إلى هذا التّقسيم وهو الجملة الظّرفيّة، وتبعه في ذلك السّيوطيّ (تـ911هـ) حيث ذهب إلى القول "بتقسيم الجملة إلى اسميّة وفعليّة وظرفيّة"[352]. كما أنّنا نجد أنّ النّحاة الأوائل لم يستخدموا مصطلحي الجملة الاسميّة والفعليّة، بل كانوا يقولون: مبتدأ وخبر ويقصدون الجملة الاسميّة، ويقولون: فعل وفاعل ويقصدون الجملة الفعليّة. وهذا استمرّ إلى عهد عبد القاهر الجرجاني، حيث ذكر في المقتصد مصطلحي الجملة الاسميّة والجملة الفعليّة، وذلك في قوله:"فالكلام لا يخلو من جملتين: إحداهما اسميّة كقولك: (زيد أخوك) والثّانية فعليّة كقولك: (خرج زيد)"[353]. كما أنّه يُعَدُّ أوّل من ذكر أنّ الخبر أنواع وذكر منه مفرد وجملة. ثمّ جاء من بعده الزّمخشريّ وأدلى بدلوه في هذا المجال فقد قسّم الجملة أربعة أقسام: حيث أضاف إلى الجملتين الاسميّة والفعليّة جملتين

---

351 عبد القاهر الجرجاني، *دلائل الإعجاز*، ص 93.
352 جلال الدين السيوطي، *همع الهوامع*، تح: أحمد شمس الدين، دار الكتب العلمية، ط1، بيروت 1998م، I/37-38.
353 عبد القاهر الجرجاني، *دلائل الإعجاز*، ص 25.

التّركيبيّة بين مسندإليه (موضوع) ومسند (محمول) وهي التي تربط بين عناصر الجملة ولا تتشكّل جملة ما بدونها. وكذلك العلاقة الدّلاليّة هي تركيب دلاليّ بين موضوع ومحمول"[347]. لتتكوّن لدينا جملة دلاليّة تشكل لنا نصّاً متماسكاً مترابطاً مع الجمل الدّلاليّة الأخرى في إطار النّص.

3.1.3.1. دلالة الجملة

بما أنّ الكلام هو ما تألّف من مجموعة متناسقة من المفردات لها معنى مفيد، فإنّ الجملة هي الصّورة اللفظيّة الصّغرى، والوحدة الكتابيّة الدّنيا للقول أو الكلام الموضوع للفهم والإفهام. أو هي ماتركّب من كلمتين أسندت إحداهما إلى الأخرى سواء افادت، مثل: الشّمس طالعة، أو لم تفد مثل: إنْ تكرمني. وعلى أساسها فالجملة اصطلاحاً قد اتّفقت مع المعنى اللغويّ في موضعين

- ظاهرة الجمع بين الكلمات.
- ظاهرة الكلام أنّ الجملة مصطلح كلامي[348].

وقد أطلق القدامى مصطلح الكلام على الجملة، ولكنّهم اختلفوا في تعريفها ابتداء من ابن جنّيّ، وابن هشام إلى علماء المدارس النّحويّة البصريّة – الكوفيّة – الأندلسيّة إلاّ أنّ ابن هشام عقد مقارنة بين الكلام والجملة، لكنّهم لم يختلفوا في كونها القول الدّال على معنى يحسن السّكوت عليه، وحتّى المحدثين لم يتعدّوا كون الجملة هي الصّورة اللّفظيّة الصّغرى للكلام المفيد في أيّ لغة من اللّغات، أو هي: "الصّورة اللفظيّة للفكرة، ووظيفتها نقل ما في ذهن المتكلّم من أفكار إلى ذهن السّامع، وأداة للتّفاهم بين بني الإنسان"[349].

وفي نظر عباس حسن الجملة ما تركّب من كلمتين أو أكثر، وله معنى مفيد ومستقل، وهو لا يفرّق بين الجملة والكلام فهما عنده شيء واحد، ويرى أنّ الجلمة لابد أنْ يكون لها كيان معنويّ مستقلّ؛ فإذا كان المركّب الإسنادي يتكوّن من فعل وفاعل أو مبتدأ وخبر يمثّل عنصرا في تركيب لغويّ أطول لا يُسمّى جملة. وهذا الرّأي يتطابق مع ما ذهب إليه العالم اللغوي (بلوم فيلد)، في تعريفه للجملة بأنها "الشّكل اللغويّ المستقلّ الذي لا يكون متضمّناً في تركيب نّحويّ أو في شكل لغويّ أطول"[350].

لذلك تركيب عناصر الجملة اللّغويّة في أنظمتها على المحور الأفقي والرّأسي، يتأتّى في علاقة بعضها ببعض وعلاقتها بسياق الحال، الذي يكون جزءا مهمّاً في نظر التّركيب اللّغويّ ويشمل المتكلّم والمخاطب والظّروف والعلاقات الاجتماعيّة والأحداث الواردة ليتحقّق المقال ويختلف بحسب المقام. ومعنى الجملة يتأتّى بحسب الدّلالة التّركيبيّة، فهو وظيفة لمعنى الكلمات ـ

---

347 محمد فكري الجزار، *لسانيّات الاختلاف، كتابات نقدية*، الهيئة العامة لقصور الثقافة، القاهرة 1995م، ص 332-333.
348 ينظر ابن هشام، *مغني اللبيب عن كتب الأعاريب*، 374/II.
349 مهدي المخزومي، *في النّحو العربي (نقد وتوجيه)*، منشورات المكتبة العصريّة، ط1، بيروت 1964م ، ص 31.
350 محمد إبراهيم عبادة، *الجملة العربيّة (دراسة لغويّة نحويّة)*، منشأة المعارف الاسكندريّة 1988م، ص 29-30.

يكونا لفظاً وتقديراً، وأمّا الحدث اللّغويّ وهو المجال الذي ينطلق منه النّظام النّحويّ فإنّه قد يهتمّ ببعض الفضلات بحيث تكون في بعض الأحيان هي الغاية والقصد"[343]. يقصد حماسة من قوله هذا أنّ طرفي الإسناد لا يكونان إلاّ في الجملة أمّا الفضلات فهي من شأن الحدث اللّغويّ أيْ أنّ الكلام هو الذي يحدد معناها.

أمّا الدّكتور إبراهيم أنيس فيرى: "أنّ الجملة في أقصر صورها هي أقل قدراً من الكلام ويفيد السّامع معنى مستقلاً بنفسه سواء تركّب هذا القدر من كلمة واحدة أو أكثر مثلاً: فإذا سأل القاضي أحد المتّهمين قائلاً: من معك وقت ارتكاب الجريمة؟ فأجاب: زيد، فقد نطق هذا المتّهم بكلام مفيد في أقصر صورة"[344]. يرى د. إبراهيم أنيس أن أقصر صورة في الجملة تستطيع أنْ تحدّد المعنى وليس شرط طرفي الإسناد وهذا نفس القول الذي أقرّه د. عمايرة بأنّه الحدّ الأدنى الذي يحسن السّكوت عليه فهو يعتبر جملة تؤدّي معنى. ولهذا هناك من الباحثين من ذهب إلى القول أنّ الدّكتور أنيس بهذا التّعريف الذي أورده يلغي فكرة الإسناد[345]. لكنّني أرى من خلال تتبّعي لما ذهب إليه إبراهيم أنيس في رأيه هذا أنّه لم يعمد إلى إلغاء فكرة الإسناد؛ لأنّ كلمة واحدة بمفردها لا يمكن أن تؤدّي معنى تامّاً إنّما المعنى التّام المفيد يتأتّى من خلال تركيب عنصرين مسند أحدهما للآخر، ولا ضير أنْ يحذف أحدهما ويدلُّ عليه الآخر، وهذا معنى قول الدّكتور إبراهيم أنيس السّالف الذكر؛ حيث يفهم منه أنّ ثمَّة كلمة أخرى مقدّرة تمثّل أحد عنصري التّركيب. وعليه اسْتشفّ أنّ فكرة الإسناد فكرة أساسيّة لابدّ منها في تكوين الجملة، فالجملة بنوعيها اسميّة كانت أو فعليّة تُعدُّ قضيّة إسناديّة.

لذلك نجد أنّ الجرجاني قد أشار إلى التّرابط الكائن بين الكلمات داخل الجمل والدّلالة المنبثقة منه ـ دلالة الألفاظ على المعاني ـ فقال:ليس الغرض بنظم الكلم أن توالت ألفاظها في النّطق، بل أن تناسقت دلالاتها وتلاقت معانيها على الوجه الذي اقتضاه العقل[346]. فمكوّنات الجملة تحمل وظائف تكون موجّهة أساساً للمخاطب أو المتلقي، لذا يمكن اعتبارها أصغر وحدة تركيبيّة تخاطبيّة تحمل معنى تامّاً، في سياق اجتماعيّ، سواء كان ذلك شفاهة أو كتابة يتبادلها عناصر الاتّصال عند مخاطبتهم (المتكلّم، المخاطب، الكاتب، القارئ).

الجملة كما هو معلوم، تتكوّن من وحدات وظيفيّة تركيبيّا، أمّا دلاليّاً فيجب التّمييز بين وظيفتين إخباريّتين لهما أهميّة دلاليّة، تتمثّلان في تلك التي يخبر عنه الموضوع (المسند إليه) والتي تخبر عن الموضوع وهي المحمول (المسند) والعلاقة بينهما " وتتمثّل العلاقة الإسناديّة في العلاقة

---

343 محمد حماسة عبد اللطيف، *بناء الجملة العربيّة*، دار غريب، القاهرة 2003م، ص 46-47.
344 إبراهيم أنيس، *من أسرار اللغة*، ص. 276-277؛ كما ينظر خليل أحمد عمايرة، *نحو اللغة وتراكيبها*، ص 77.
345 ينظر محمود أحمد نحلة، *نظام الجملة في شعر المعلقات*، دار المعرفة، الإسكندرية، 1991م، ص 22.
346 ينظر أيمن عبد الرزاق الشوا، *مبادئ أساسيّة في فهم الجملة العربيّة*، ص 36.

سياقه الأسلوبيّ معاني النّحو ومن هنا يكتسب وظيفته الأدبيّة التي هي سرّ من أسرار خصائصه التّركيبيّة والوظيفيّة والبنيويّة.

يستند التّركيب أساساً على الدّلالة التي تحقّق فيه، وهو من أهمّ موضوعات اللغة في سياق الخطاب وتحليله " ذلك أنّ طريقة التّركيب اللّغويّ للخطاب هي التي تحدّد خصوصيّاته النّوعيّة وتكسبه كيانه وتمنحه فرادته الفنيّة والجماليّة"[340]. ومن ثَمّ فدراسة البنية ودراسة التّركيب في الخطاب الأدبيّ، القصد بها دراسة شكل الجملة، وما يكوّنها في استخدامها أثناء الاتّصال اللّغويّ. فالجملة بنية لغويّة تقوم أساساً على ترتيب المفردات داخل التّركيب السّياقيّ على ضوء مقاصد النّحو، الذي يكشف لنا تموضع الألفاظ فيها، في ترتيبها ونظمها وتحوّلاتها: أيْ تركيب الجملة وطريقة بنائها وفق قواعد معيّنة لتحقيق معنى يريده المتكلّم. والبنية النّحويّة لا يمكن فصلها عن البنية الدّلاليّة للخطاب، فالتّرابط بينهما ضروريّ والتّفاعل بينهما أمر قائم ممّا حدى بالكثير من الدّراسات الأسلوبيّة الحديثة إلى الاهتمام بدراسة العلاقات بين العناصر المكوّنة للجملة للوصول إلى القيم الجماليّة للخطاب، فالهدف هو"دراسة العلاقات بين تلك العناصر ودرجة تمازجها ومدى علاقتها ومساحة توزّعها ثم يكون لذلك هدف تال وهو استشفاف القيم الفنيّة والجماليّة من خلال ذلك التّوجّه الخاصّ للظّاهرة اللغويّة"[341].

أمّا عند المحدثين اللّغويين فمنهم من يفرق بين الجملة نمطاً والجملة حدثاً كلاميّا. يقول الدّكتور عبد الرّحمن أيوب: "ولكن هؤلاء الآخرين يقصد علماء اللغة المحدثين قد فرّقوا بين الجملة باعتبارها أمراً واقعيّاً، وبينها باعتبارها نموذجاً يُصَاغُ على قياس منه عدد من الجمل الواقعيّة مثل عبارة المبتدأ والخبر جملة اسميّة مثالاً واقعيّاً لنموذج مشار إليه (محمد قائم). فالكلام إذن يمثّل التّحقّق الفعليّ للّغة من خلال وحدات دنيا تمثّلها الجمل إذا أردنا أنْ نصل إلى معرفة ذلك النّظام اللّغويّ الكامن في ذهن أصحاب اللغة فإنّه ينبغي أنْ ندرس الحدث الكلاميّ الذي من خلاله يتحقّق ذلك النّظام. ودراستنا للحدث الكلاميّ تكون من خلال الوحدات الدنيا التي يتحقق من خلالها ذلك الحدث والتي تمثلها الجمل ولذلك ينبغي أنْ نفرّق بين اللغة بوصفها نظاماً والكلام بوصفه أداءً فعليّا يعبّر عن ذلك النّظام"[342].

يقول الدّكتور محمد حماسة عبد اللطيف: "هناك فرق بين النّظام النّحويّ والحدث اللّغويّ إنّ أقلّ قدر من الكلام المفيد يتمّ بعنصري الإسناد وما سواهما قد تكون ضرورة وقد يستغنى عنها ولكنّها تبنى جملة في الأساس من حيث هي فإذا كان الكلام مفيداً فإنّ العنصرين الأساسيين لابدّ أن

---

340 نور الدين السّد، *الأسلوبية وتحليل الخطاب*، ص 119.
341 كاهنة دحمون، *الجملة الاعتراضية بنيتها ودلالتها*، دار الأمل، 2012م، ص 49.
342 عبد الرحمن أيوب، *دراسات نقديّة في النحو العربي*، مؤسسة الصباح، الكويت، ص 125.

- مالا يعبر التّركيب فيه عن فكرة تامّة، ولا يدلُّ على معنى تامّ، وهذا ما يُسمّى بالإضافة.

يقول سيبويه: "هذا باب المسند والمسند إليه وهما ما لا يغني واحد منهما عن الآخر ولا يجد المتكلّم منه بدّاً فمن ذلك الاسم المبتدأ والمبني عليه وهو قولك: عبد الله أخوك وهذا أخوك ومثل ذلك: يذهب عبد الله، فلا بدّ للفعل من الاسم كما لم يكن للاسم الأوّل من الآخر في الابتداء"[335].

يقول بن جنّيّ في أثناء حديثه عن الجملة: "وهي على ضربين جملة مركّبة من مبتدأ وخبر وجملة مركبة من فعل وفاعل"[336]. أمّا الزّمخشريّ (ت 538هـ) يقول: "والكلام هو المركّب من كلمتين أسندت إحداهما إلى الأخرى وذلك لا يتأتّى إلاّ في اسمين كقولك: (زيد أخوك وبشر صاحبك) أو في فعل واسم نحو ذلك قولك:ضرب زيد وانطلق بكر، ويُسمّى الجملة"[337]. أمّا ابن يعيش يقول: "اعلم أنّه قدّم الكلام في الإعراب على المرفوعات لأنّها اللوازم للجملة والعمدة فيها والتي تخلو منها وما عداها فضلة يستقلّ الكلام دونها ثمّ قدّم الكلام عن الفاعل لأنّه الأصل في استحقاق الرّفع وما عداه محمول عليه"[338]. كما يرى ابن هشام أنّ "الجملة عبارة عن الفعل والفاعل كـ:قام زيد والمبتدأ وخبره كـ:زيد قائم وما كان بمنزلة أحدهما نحو:ضرب اللّصّ، أقائم الزيدان"[339].

من خلال هذه المفاهيم يمكننا القول أنّ الجملة تتركّب من مسند ومسند إليه وتكون مركّبة على ضربين هما: جملة اسميّة مكوّنة من مبتدأ وخبر أو فعليّة مكوّنة من فعل وفاعل وما عداهما يكون فضلة لا يمكن الاستغناء عنها انطلاقاً من أنّها لا تضيف شيئاً للمعنى لأنّ لكلّ زيادة في المبنى تقابلها زيادة في المعنى، وإنّما ينبغي أنْ يحمل هذا الكلام على أنّ المقصود بالعمد العناصر الأساسيّة التي لا يمكن الاستغناء عنها ولا يمكن للجملة أنْ تنعقد بدونها. وتعريف الجملة على هذا الأساس النّحويّ القائم على الإسناد، يجعلها أصغر وحدة كلاميّة مفيدة مستقلّة بذاتها على الرّغم من ارتباطها بالمعنى، إذا كانت جزءاً من وحدة أكبر وأعمّ، وعلى رغم تأثّرها المباشر بدلالات الخطاب ومقاصده فيكون تركيبها في حالة الجملة الفعليّة من: فعل +فاعل +مفعول به +فضلات. وفي حالة الجملة الاسميّة، فيكون ترتيبها على نحو: مبتدأ +خبر. وإنْ أُعيد ترتيب هذه العناصر، فالعلاقات النّحويّة تظل كما هي، والدّلالة في الخطاب تبقى هي ذاتها. فالتّركيب عمليّة فنيّة، يتشكّل في بنيته السّطحيّة وفق خصائص وقوانين اللغة التي ينتمي إليها، تركّب فيه الأدوات اللّغويّة تركيباً خاصّاً غير مألوف، والغرض منه الإثارة والتأّثير، فالخطاب الأدبيّ تركيب جماليّ يتوخّى في

335 سيبويه، *الكتاب*، I/23.
336 ينظر ابن جني، *اللمع*، ص 110-111.
337 ابن يعيش، *شرح المفصل*، I/18.
338 ابن يعيش، *شرح المفصل*، I/74.
339 ابن هشام، *مغني اللبيب عن كتب الأعاريب*، تح: محمد محي الدين عبد الحميد، دار الكتاب العربي، بيروت، II/490.

تؤدّيها المفردة داخل التّركيب، حيث أنّ الرّتبة النّحويّة إمّا أنْ تكون رتبة محفوظة أو رتبة غير محفوظة. لذلك تكون الرّتبة المحفوظة قرينة لفظيّة، يجب المحافظة عليها لأنّها إذا اختلّت اختلّ التّركيب وفقد دلالته وتماسكه. ومن أمثلتها: "أنْ يتقدّم الموصول على الصّلة والموصوف على الصّفة، والمضاف على المضاف إليه، ويتأخّر البيان على المبيَّن والتوكيد على المؤكَّد وتقدم حرف الجرّ على المجرور، وحرف العطف على المعطوف، والفعل على الفاعل أو نائب الفاعل وحرف القسم على المقسم به"[333]. أمّا الرّتبة غير المحفوظة فلنا أنْ نتصرّف بها داخل التّركيب السّياقيّ في الجمل كما يحلو لنا تقديماً وتأخيراً وذلك مثل: "رتبة المبتدأ والخبر، ورتبة الفاعل والمفعول به، ورتبة الضّمير والمرجع ورتبة الفاعل، والتّمييز بعد نِعْمَ ورتبة المفعول به والفعل"[334]. فهذه الرّتبة لنا أنْ نقدّم ونؤخّر ما يقبل التّقديم والتّأخير دون إخلال بالمعنى والمبنى. لهذا يجب النّظر في إفادة التّراكيب، من حيث النّظم والمطابقة لمقتضى الحال. أيْ بالنّظر في البنية الأساسيّة للجملة، التي بها يراد الإسناد أو الإخبار، وما يتأتّى منها من دلالات وما يتفق وقصد المتلكم ليوصلها إلى المخاطب. فالجملة في تركيبها تشمل وسائل تؤدّي إلى اتّساقها وانسجامها في سياقها التّركيبي في وحدات داخليّة، ما يجعلها متلائمة والسّياق الخارجي، لتفرز وظائف ومعانٍ تتضمّن خلفيّات معرفيّة مشتركة بين المتخاطبين تساعد على الفهم والإدراك. فأيُّ عدول في تركيب الجملة الغرض منه العناية والاهتمام، أو تجسيد غاية أرادها المتكلّم ليحقّق من خلالها احتياجات المخاطب، في أغراض متعدّدة مرتبطة بسياق الحال ومقتضياته. فالمواقف، في بعض الأحيان تحتاج إلى عبارات تخرج عن السّياق التّركيبي والوضع الأصلي المألوف الذي وضعت له إلى معاني دلاليّة أخرى تكون مناسبة للحال الذي وضعت له.

3.1.3. المستوى التّركيبي للجملة العربيّة (Arapçe Cümle yapsı)

انطلاقاً ممّا تعارف عليه النّحويّون من أنّ الكلام هو اللّفظ المركّب المفيد للوضع. وهذا يحدُ بنا القول أنّ النّحو لا يهتم بالصّوت وما يعتريه من ظواهر لغويّة، ولا يهتم بالمفردة، بل يهتمّ بالكلمة التي تركّب مع غيرها في عبارة، أو بالأحرى جملة مفيدة تفيد إفادة تامّة موضوعة وفق ما تعارف عليه العرب الذين نطقوا اللغة على السَّليقة. وعليه فإنّ الجملة ما هي إلاّ صورة لفظيّة مخزونة في ذهن المتكلّم يعبّر عنها بمركّب لفظيّ وهذه المركبات نوعان:

- ما يعبّر التّركيب فيه عن فكرة تامّة، ويدلُّ على معنى تامّ يحسن السّكوت عليه ويعرف بالإسناد أو الجلمة.

---

333 ينظر تمام حسّان، *اللغة العربيّة معناها ومبناها*، ص 207.
334 ينظر تمام حسّان، *اللغة العربيّة معناها ومبناها*، ص 207.

ممّا يحدّد ويبيّن اختلاف صورة الإفراد والتّركيب للكلمة أنَّ صيغ الكلمات يمكن لها أن تستخدم لمجرّد الوصف ويمكن لها أن تستخدم أعلاماً فلا شكّ أنّ كلمة "صالح" مثلاً: تكون قابلة للعلميّة والوصفيّة ولا يمكن تحديد أيّ منهما إلاّ عن طريق التّركيب السّياقي في الجملة. فإذا قلنا:(صالح رجل نشيط) أو (يا صالح) أصبحت في هذه السّياقات كلمة (صالح) علماً، حدّدها السّياق الذي ركّبت فيه، ولو قلنا:(محمد رجل صالح) تحدّد في هذا السّياق التّركيبيّ أنّ الكلمة جاءت وصفا.

لهذا فالتّركيب يُعطي المفردات صوراً دلاليّة نحويّة، حيث يمكن للكلمة أنْ تأخذ قيمة النّصب الدّائم حين تُعرَب حالاً فنقول: (جاء محمد ضاجكاً). بينما تأخذ قيم الرّفع والنّصب والجرّ حين تُعرَب صفة، وكلّ هذه الصّور ما كان لها أنْ تسلك هذا المسلك إلاّ في إطار التّركيب. فالتّركيب هو وسيلة نحويّة دلاليّة يدخل في تحديد المعنى المراد. لذلك تتعدّد النماذج التي تبيّن كيف أنّ الكلمة في تركيبها لها دلالات تختلف عنها مفردة، ومن ذلك أنّ النّحاة يستخدمون بعض الكلمات مثل: كان، صار، أصبح، دام "نواسخ" أيْ أدوات ويستخدمونها أفعالاً وهذا خاصّ عندما تكون تامّة. فما الذي يُفرِّق بين الصّورتين مع أنّ الكلمة واحدة؟ إنّ الذي يُفرِض على الفعل (كان) أنْ يكون أداة أو فعلاً هو السّياق التّركيبيّ. فحينما نقول: (كان الجوُّ ممطراً) فإنّ (كان) هنا أداة ناسخة ـ أو كما يطلق عليها بعض النّحاة فعلاً ناقصاً ـ تدلُّ على الزّمن في جملتها الاسميّة. وحين نقول: (إذا كان الامتحان فاقرؤوا) فإنّ (كان) هنا تستخدم فعلاً لأنّها جاءت في معنى الفعل (جاء). لقد فرّق السّياق التّركيبيّ بين الصّورتين بما له من ارتباطات فكانت في المثال الأوّل لا قيمة لها من ناحية الإسناد فلا دخول لها في علاقات إسناديّة إذْ هي خارجة عن ركنيْ الإسناد، بينما (كان) الثّانية في المثال الثّاني جزء من علاقة الإسناد ولأنّها تقوم بدور المسند في الجملة[331].

3.1.2. العدول في تراكيب الجمل (Cümle Terkibinde Değisiklik)

تعتبر الرّتبة (الموقع:Location) المقياس الذي يقاس به ترتيب المفردات اللّغويّة في سياق تركيبيّ نحويّ، وهي"علاقة بين جزأين مرتّبين بين أجزاء السّياق يدل موقع كل منهما على الآخر"[332]. فالكلمة بمجرد وضعها في تركيب سياقيّ لغويّ تلعب دوراً أساسيّاً في تكوين المعنى والدّلالة المراد التّعبير عنها وذلك من خلال العلاقة الناشئة بين الوحدات اللّغويّة داخل التّركيب. وعندما ندلف في تركيب الوحدات اللّغويّة داخل جمل لابدّ أنْ نضع في حسباننا الرّتبة النّحويّة التي

---

331 ينظر أحمد كشك ، *النحو والسّياق الصّوتي*، ص 50. كما ينظر طالب عبد الرحمن، *دراسات حديثة في اللغة والنحو*، مركز عبادي للدّراسات والنشر، ط1، صنعاء 2005م، ص 132.
332 تمام حسّان، *اللغة العربيّة معناها ومبناها*، ص 209.

الإطلاق ولكن تعرض بسبب المعاني والأغراض التي يوضع لها الكلام ثم بحسب موقع بعضها من بعض واستعمال بعضها مع بعض"[327].

3.1.1.2. الكلمة في حالتي الإفراد والسِّياق (Cümle İçerisinde ve Yalın Halde Kelime)

تستخدم الكلمة مفردة وتستخدم في سياق تركيبيّ، فالكلمات المفردة خارج السّياق التّركيبيّ ما هي إلاّ مبانٍ تحمل معنيين: معنى صرفيّ لن يتحقّق ويُؤكَّد إلاّ في سياق. ومعنى معجميّ. والسِّمة الواضحة الغالبة لحدود هذه المفردات في أيَّ مبنى لغويّ تتعدّد احتمالاته في حالة الإفراد سواء أكان على مستوى المعنى الصّرفيّ أم المعنى المعجميّ. ولكن هذا المسلك الذي تسلكه المباني عند الإفراد سرعان ما يخضع للتّحديد في إطار تركيبي "فالمبنى الواحد متعدّد ومحتمل كلّ معنى ممّا نسب إليه وهو خارج السّياق. أمّا إذا تحقّق المبنى بعلامة في سياق فإنّ العلامة لا تفيد إلاّ معنى واحداً تحدّده القرائن اللفظيّة والمعنويّة والحاليّة، وهذا التّعدّد والاحتمال في المعنى الوظيفيّ يقف بإزائه تعدّد واحتمال في المعنى المعجميّ أيضاً"[328]. وهذا إنْ دلَّ على شيء فإنّما يدلّ على أنّ الألفاظ مفردة تحتمل أكثر من دلالة ولكن بمجرّد أنْ تركّب المفردة مع غيرها في سياق تركيبيّ فإنّها تمتلك دلالة واحدة محدّدة يحدّدها السّياق التّركيبيّ في الجملة. فالكلمة وهي محمّلة بالعديد من الدّلالات اللّغويّة للمعنى سواء منها الوظيفيّة أو المعجميّة، حين تأخذ طريقها في التّركيب السّياقي فإنّه لا يكون لها في هذه الحالة إلاّ معنى واحداً. فالذي يحدّد قيمة الكلمة في كلّ الحالات كما يقول فندريس: "إنّما هو السّياق، إذ إنّ الكلمة توجد في كلّ مرة تستعمل فيها في وجود يحدّد معناها تحديداً مؤقتاً والسّياق هو الذي يفرض قيمة واحدة بعينها على الكلمة بالرّغم من المعاني المتنوّعة التي في وسعها أنْ تدلّ عليها والسّياق أيضاً هو الذي يخلّص الكلمة من الدّلالات التي تدعها الذّاكرة فتتراكم عليها"[(329)]. أو كما يقول أولمان: "إنّه لمن الصّعب أنْ تتصوّر أيّ سياق يلائم معاني كلمتين من كلمات المشترك اللفظي الذي ينتمي إلى قطاعين مختلفين"[330].

نخلص من هذا أنّ الكلمة تسلك مسلكاً في السّياق يخالف مسلكها عندما تكون مفردة وذلك لأنّ السّياق التّركيبيّ يحفل بالكثير من القرائن الحاليّة والمقاليّة التي تعمل على انتقال الكلمات من معانيها المعجميّة والصّرفيّة إلى معنى نحويّ دلاليّ يُؤخذ من السّياق التّركيبيّ في الجمل وهذا المعنى هو قمة هذا السّياق التّركيبيّ لاحتوائه على كلّ المعاني الوظيفيّة. حيث تخضع المفردات في التّركيب لعلاقات وقرائن تشكّل وظائفها، وهذه العلاقات وتلك القرائن موجودتان بحكم التّركيب فهي تكون خاضعة له.

327عبد القاهر الجرجاني، *دلائل الإعجاز*، ص.69.
328تمام حسّان، *اللغة العربيّة معناها ومبناها*، ص 165.
329ينظر فندريس، *اللغة*، ص 113.
330ستيفن أولمان، *دور الكلمة في اللغة*، ترجمة: كمال بشر، مكتبة الشباب، المنيرة، د.ت، ص 60-61.

وبين الموصول والصّلة كقولك: حَضَرَ الذي أحبهُ. وقد يكون الرّبط باسم الإشارة أو بتعبير آخر ضمير الإشارة كما في قوله تعالى: ((ولباسُ التّقوى ذلك خير)). كما يكون الرّبط أيضاً بالحرف كوقوع الفاء في جواب الشّرط فتكون الفاء قرينة لفظيّة كقولنا: إنْ رجل منهم كلّمك فكلمه. ومن أنواع الرّبط أيضا تكرار اللّفظ أيْ بإعادته نحو قوله تعالى: {الحاقَّةُ ما الحاقَّة}[323].

ومن القرائن التي يمكن الإشارة إليها ـ لأنّها تكون ذات أهميّة في ربط التّراكيب اللّغويّة ـ قرينة التّنغيم، وهو الوقوف على نبرة الصّوت عند التّحدّث، وهو الإطار الصّوتيّ الذي تؤدّى به الجملة في السّياق فالتّنغيم مثلاً: عامل مهمّ في تصنيف الجمل إلى أنماطها المختلفة، فمن خلاله نعرف متى تكون الجملة خبريّة مثبتة ومتى تكون استفهاميّة وتعجبيّة.. إلخ. فالتّنغيم هو لون موسيقيّ معيّن ذو طبيعة صوتيّة محدّدة تُصَاغُ به الجمل وتحدّد نوعيّتها. إذا التّنغيم في كثير من الأحيان يكون هو الفيْصل في الحكم على نوع الجملة، وذلك إذا كانت الجملة الاستفهاميّة تخلو من أدوات الاستفهام[324]. كقول الشاعر[325]:

ثمّ قالوا تحبّها. قلت بهرا عدد النّجم والحصى والتّراب.

فقد أغنت النّغمة الاستفهاميّة في قول الشّاعر"تحبها" بما لها من صفة وسيلة التّعليق عن أداة الاستفهام، فحذفت أداة الاستفهام وبقي معنى الاستفهام مفهوماً من البيت الشّعريّ بلا لبس.

وهناك العلاقات المعنويّة التي تربط بين السّياقات، وتُعْرَف بالعلاقات السّياقيّة (Bağlamsal ilişkiler). هذه العلاقات تفيد في تحديد المعنى كعلاقات الإسناد والتّخصيص والتّبعيّة والنسبة. وأهمّ هذه العلاقات المعنويّة السّياقيّة علاقة الإسناد، وقد أَوْلُوها علماء اللغة اهتماماً كبيراً باعتبارها قرينة لتمييز المسند إليه من المسند في تركيب الجملة. فهي العلاقة الرّابطة بين المبتدأ والخبر وبين الفعل والفاعل أو نائبه[326]. وهذا عند عبد القاهر الجرجاني الذي أشار إليه في نظريّته "النّظم" معناه تصوّر العلاقات النّحويّة النّاشئة بين الأبواب كتصوّر علاقة الإسناد بين المسند إليه والمسند وتصوّر علاقة التّعديَة بين الفعل والمفعول به وتصوّر علاقة السّببيّة بين الفعل والمفعول لأجله وهلمّ جرّاً. حيث يقول: "وإذا قد عرفت أنّ مدار أمر النّظم على معاني النّحو وعلى الوجوه والفروق التي من شأنها أن تكون فيه فاعلم أنّ الوجوه والفروق كثيرة ليس لها غاية تقف عندها، ونهاية لا تجد لها ازدياداً بعدها. ثمّ اعلم أن ليست المزيّة بواجبة لها في نفسها ومن حيث هي على

323 سورة *الحاقة*، 69/1-2.
324 كمال محمد بشر، *دراسات في علم اللغة*، ص 25.
325 عمر بن أبي ربيعة، *الأمالي، السيد المرتضى*، ط1، 1907م، 199/IV.
326 ينظرتمام حسّان، *اللغة العربيّة معناها ومبناها*، ص 191-19.

التّركيب. فالكلمة بمفردها لا يمكن أن تكون تركيباً ولن تكون لها أهميّة نظميّة تركيبيّة إلاّ إذا وضعت مع غيرها في تركيب جملي[317]. وهذا يؤكد نظرة عبد القاهر الجرجاني العميقة حين وعى فكرة النّظم التي هي أساس الدّراسة التّركيبيّة، حيث اعتنى وركّز دراسته فيها على التّركيب ومتطلباته. فهو يفصح عن الوظيفة الدّلاليّة التّركيبيّة للجملة، وذلك في تفريقه بين نظم الحروف ونظم الألفاظ يقول: "نظم الحروف تواليها في النّطق وليس نظمها بمقتضى عن معنى. وأمّا نظم الكلم فليس الأمر فيه كذلك؛ تقتفي في نظمها آثار المعاني وترتيبها على حسب ترتيب المعاني في النفس. وليس معناه ضمّ الشّيء إلى الشّيء كيف جاء واتّفق"[318]. فهو يرى أنّ الوظيفة النّحويّة والعقل والمنطق هو من يحدد تركيب الجملة دلاليّاً. فيقول: "ليس الغرض بنظم الكلم أن توالت ألفاظها في النّطق بل أن تناسبت دلالتها وتلاقت معانيها على الوجه الذي اقتضاه العقل"[319].

يقول الدّكتور كمال بشر: إنّ "دراسة التّراكيب لا تُعْنَى فقط بالنّظر في ترتيب الكلمات وتأليفها في الجمل، وإنّما تهتمّ كذلك بأشياء أخرى لا تقلّ أهميّة عن ترتيب الكلمات. ومن هذه الأشياء البحث في قوانيين المطابقة أو عدم المطابقة من حيث العدد، ومن حيث النّوع مثلاً، ومن وظيفة علم التّراكيب كذلك البحث في الإعراب وقوانينه"[320]. ومن هنا فنحن بحاجة إلى تصوّر شامل لإطار هذا العلم في حدود فهم التّعليق وأبعاده. إنّ مجرد التّجاور بين المفردات لا يكون تركيباً لغويّاً صحيحاً وإنّما التّركيب اللّغويّ المعترف به هو الذي تجمع وحداته اللّغويّة علاقة من نوع ما، وتجعل بينها اتّصالاً وتماسكاً بحيث يحسّ كلّ سامع ومتكلّم أنّ التّركيب يجري في صورة لغويّة متاكملة ولا يحس تنافراً بين الوحدات اللّغويّة. والذي "يجعل السّياق مترابط الأجزاء إنّما هي ظواهر في طريقة تركيبه ورصفه، لولاها لكانت الكلمات المتجاورة غير مرتبطة ببعضها بعلاقات متبادلة تجعل كل كلمة منها واضحة الوظيفة في هذا السّياق"[321]. والرّبط هو الاتصال الوثيق بين الأجزاء المترابطة، ونحن نعرف أنّ هناك أبواباً نحويّة ينبغي أن يتمّ الرّبط بين أبوابها، ففي الجملة الاسميّة يكون المبتدأ بحاجة إلى أنْ يربط بخبره وكذلك الأمر مع الحال وصاحبه والموصوف والصّفة والقسم وجوابه والشّرط وجوابه ...الخ[322].

تتنوّع وسائل الرّبط بين هذه الأبواب، فيتمّ الرّبط أحياناً بين أجزاء التّركيب بالضّمير الشّخصيّ أيْ بعوده على مذكور متقدّم في اللّفظ والرّتبة معاً أو في أحدهما ويندر عوده على متأخّر لفظاً ورتبة. ومثال الرّبط بالضّمير الشّخصيّ ما يحدث مثلاً بين المبتدأ والخبر كقولك: محمد قام.

---

317 ينظر أحمد كشك، *النحو والسّياق الصّوتي*، ص 20.
318 عبد القاهر الجرجاني، *دلائل الإعجاز*، ص 40.
319 ينظر عبد القاهر الجرجاني، *دلائل الإعجاز*، ص 41.
320 كمال محمد بشر، *دراسات في علم اللغة* (القسم الأول) ، دار المعارف 1969م، ص 29.
321 تمام حسّان، *مناهج البحث في اللغة*، مكتبة الانجلو المصريّة 1990م، 203/I.
322 ينظر أحمد كشك، *النحو والسّياق الصّوتي*، ص 34-35.

المستعملة في تخاطبه وتواصله مع غيره. والجملة حينما تأتي مصاغة على النّمط والسّياق العاديّ المألوف في تركيبها، لتكون وظيفتها الإخبار فقط، لا تلفت الانتباه، لكن حينما يطرأ عليها تغيير في طريقة نظمها وترتيب عناصرها في نظام جمليّ معيّن تخرق القاعدة والمألوف، وهذا مراعاة للموقف الذي وردت فيه والسّياق الذي طلبها والذي عبّر عنه البلاغيّون بـ "مراعاة مقتضى الحال" أو"لكلّ مقام مقال". فسوف يقف أمامها القارئ وقوفاً فيه تمعّن لتنوّعها واختلافها وتميّزها، بما فيها من تقديم وتأخير وحذف وزيادة واعتراض وفصل بين أجزائها ومكوّناتها، بطريقة لا تَخِلّ بالبنية التّركيبيّة ولا بالدّلالة المراد بها. حيث يحقّق المتكلّم المعنى الذي يريده "فلا يتصوّر أن تعرف للّفظ موضعاً من غير أن تعرف معنى ولا أن تتوخّى في الألفاظ ترتيباً ونظماً، وإنّك تتوخّى التّرتيب في المعاني وتعمل الفكرة هنا."[313] ومن هنا تستفيض الشّروح في الوجوه الدّلاليّة والوظيفيّة للتّراكيب. فالمقياس الذي تترتّب به الوحدات اللّغويّة داخل الجملة هي عبارة عن "علاقة بين جزئين مرتّبين بين أجزاء السّياق يدل موقع كلّ منهما على الآخر."[314] إذ تأخذ الكلمة موقعاً معيّناً في الجملة، لتلعب دوراً في علاقاتها مع غيرها باعتبار ما، يؤثّر في المعاني والأساليب والسّياقات المختلفة، لتؤدّي وظائف دلاليّة ونحويّة في التّركيب.

أشار تمّام حسّان إلى دراسة الرّتبة في تكوين التّركيب تحت عنوان التّقديم والتّأخير، دراسة لأسلوب التّركيب، لا للتّركيب في حد ذاته، والرّتبة محفوظة وغير محفوظة. فالرّتبة المحفوظة قرينة لفظيّة، إذا اختلّت اختلّ التّركيب وفقد دلالته وتماسكه. ومن أمثلتها "أن يتقدم الموصول على الصّلة والموصوف على الصّفة ويتأخر البيان عن المبيَّن والتوكيد عن المؤكّد وتقدّم حرف الجر على المجرور، وحرف العطف على المعطوف، والفعل على الفاعل أو نائب الفاعل والمضاف على المضاف إليه وحرف القسم على المقسَم به"[315]. ورصد الوظائف والأدوار والحدود في الجملة هو الذي يوقف على أغراض المتكلّمين أثناء الحديث والتّواصل، وهو الذي يساعد في التّفريق بين المواقع التي تحتلّها الألفاظ في عمليّة التّقديم والتّأخير في التّراكيب المختلفة. وهذا ما جاء به عبد القاهر الجرجاني في قوله: "إذا قلت أجاء رجل؟ فأنت تريد أن تسأله: هل كان مجيء من أحد الرجال إليه؟ فإن قدّمت الاسم فقلت: أرجل جاء؟ فأنت تسأله عن جنس من جاءه، أرجل هو أم امرأة؟"[316] فالتّراكيب هي الجمل المكوّنة من كلمات مترابطة متناسقة بطريقة منتظمة داخل التّركيب يطلق عليه النّظم وهذا النّظم يهتمّ بترتيب الكلمات في جمل والطّرق التي تتألّف بها، والعلاقة الوثيقة التي تنشأ بين هذه المفردات بطرق خاصّة، وأن تكون هذه المفردات صالحة لهذا

313 عبد القاهر الجرجاني، *دلائل الإعجاز*، ص 93.
314 تمام حسّان، *اللغة العربيّة معناها ومبناها*، ص 209.
315 تمام حسّان، *اللغة العربيّة معناها ومبناها*، ص 207.
316 عبد القاهر الجرجاني، *دلائل الإعجاز*، ص 167.

يقول: "وليس النّظم إلاّ أن تضع كلامك الوضع الذي يقتضيه علم النّحو"[310]. فهو هنا نجده يتوقف عند حدّ الجملة في مكوّناتها وأوصافها المختلفة ليطبّق عليها قوانين النظم، فهي التي تمثل الخطاب تمثيلاً كاملاً على حدّ تعبير مارتينه. فتدرس الألفاظ ضمن السّياق الذي وردت فيه، قصد استخراج الدّلالة الخاصّة بالتّراكيب.

يتّخذ الخطاب بوصفه ملفوظاً أو بوصفه استعمالاً من الجملة بمفهومها التّلفظيّ في السّياق منطلقاً له، فعندما يتلفّظ بها في سياق معيّن، فإنّها تعبّر عن بنية دلاليّة عبر بنية إخباريّة. والبنية الإخباريّة هي: "البنية التي تحدّد العلاقات القائمة بين مكوّنات الجملة حسب المقام"[311] لتحمل مكوّناته وظائف تتحدّد وتتنوّع بحسب السّياق وتتحدّد بذلك البنية الدّلاليّة في علاقتها النّحويّة رغم اختلاف البنية الإخباريّة. إذ يكون للمتكلّم خيارات متعدّدة في طريقة تركيبه للأنماط اللّغويّة التي يستعملها وفق مقاصد معينة، أمّا السّياق والموقف أو الوضعيّات والظّروف المحيطة به أثناء الاستعمال فهي التي تساهم في تأويل أو تحديد الغرض الإبلاغي والتّواصلي، أو ما يُسمّى عند العرب بالمقام. ولقد اهتمّ اللّغويّون العرب القدماء بالمقام والمقال الذي يعدُّ جوهر العمليّة التّركيبيّة، ويبيّن المقصد من الأغراض والمقامات المتعدّدة التي يأتي بها المتكلّم في استعمالاته المختلفة للتّراكيب والصّياغات التي وقف عندها النّحاة والبلاغيّون. فتحليل عمليّات الكلام والكتابة ووصف وظائف الجمل والتّراكيب اللّغويّة وخصائصها، من خلال مظاهر العدول والانزياح التي يختارها المتكلّم، لإبلاغ مقاصده واحتياجاته الدّلاليّة في مقام وموقف إجراءات التّواصل بشكل عام، يجعلها ذات صبغة تنفيذيّة عمليّة[312].

3.1.1.1 مكوّنات البنية النّظميّة (Cümlenin Yapısal Ögeleri)

إنّ الدّلالة النظميّة تحقّق في سياق التّركيب، الذي يحتويها في علاقات شكليّة وفق قوانين محدّدة، تحكمها مقامات معيّنة، إذ على حدّ تعبير القدامى "كلّ كلمة مع صاحبتها مقام"، وهذه العلاقات لا تتّضح إلاّ في سياق مقاليّ ومقاميّ لتتنوّع الأنماط التي تأتي عليها الجملة. ومعنى الجملة يتأتّى بحسب الدّلالة التّركيبيّة، فهو وظيفة لمعنى الكلمات التي تتركّب منها، والتي تتألّف من معنى وظيفيّ ومعنى معجميّ يستعملان في مقام معيّن، والسّياق هو الذي يعيّن قيمتها في استعمالها بالرّغم من المعاني المتنوّعة التي في وسعها أن تدل عليها، والكلمات لا يُدرَك معناها إلاّ بموقعها الذي استعملت فيه بوظائفها التي وضعت لها في مواقف فرديّة ومقامات اجتماعيّة. والمتكلّم أثناء عمليّة التخاطب يكون حرّاً في اختياراته النّحويّة أو النّظميّة إذ له حرّيّة الاختيار لنوع الجملة

---

310 عبد القاهر الجرجاني، *دلائل الإعجاز*، مكتبة الخانجي، ط5، القاهرة 2004م، ص 81.
311 أحمد المتوكل، *دراسات في نحو اللغة العربيّة الوظيفي*، دار الثقافة، الدار ط1، البيضاء 1986م، ص 71.
312 ينظر صلاح فضل، *بلاغة الخطاب وعلم النّص*، عالم المعرفة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت 1992م، ص 8.

نوعين من العلاقات هما: الأول هو المحور الاستبداليّ أو الاختياريّ: ويتمثّل في تصنيف الوحدات اللّغويّة في فصائل وأقسام نحويّة كالعدد، والجنس اللّغويّ والزّمن.. الخ. وتُسمَّى هذه الفصائل عند المحدثين بالحقول الدّلاليّة، ولها دور أساسيّ في بناء الجمل والتّراكيب. أما الثاني فهو المحور التّوزيعيّ أو السّياقيّ: ويتمثّل في توزيع الوحدات اللّغويّة وتنظيمها تنظيماً يتوافق مع قانون التّجاور الذي تخضع له كلّ اللّغات. ويعتبر علم التّراكيب أساس الدّراسات اللّغويّة ذلك لأنّه "قلب الأنظمة اللّغويّة، ومحصّلتها النّهائيّة فهو الذي يصل بين الأصوات والدّلالات، ولكن ينبغي أن نلاحظ أنّ اللّغات لا تجري على منوال واحد في تركيب الفونيمات للتّعبير عن المعنى، أو بعبارة أخرى إنّ تركيب الألفاظ في صورة جُمَلٍ بسيطة أو معقدة، لا يجري على نظام واحد في كلّ اللّغات إذْ لكلّ لغة طريقتها الخاصّة في نظم الكلام"[308].

إن اللغة نتاج العقل البشريّ ليس سهل التّركيب، قريب التّحليل، لأنّه معقّد تعقيداً يكشف عنه النّظام اللّغويّ نفسه الذي أنتجه. فشبكة اللغة معقّدة، ونسيجها محكم، ولا يمكن الاستغناء عن أيّ جزء من نسيج الجملة فيها. فلكي يكون درس النّظام التّركيبيّ دقيقاً يجب أن يكون كاشفاً عن كلّ جوانبه المتعدّدة المتداخلة المترابطة. فدراسة الجملة تُعَدُّ دراسة معقّدة للغاية على الرّغم من وفرة الدّراسات القديمة فإنّ أيًّا منها لم تحاول أن تخرج بنظريّة متكاملة عن العلاقات الكثيرة جدّاً التي تربط بين مفردات اللغة وتفسر نظام المعاني فيها بل كانت معظم الدّراسات القديمة إمّا تاريخيّة تهتمّ بدراسة تطوّر معاني المفردات (Etymology) أو تبحث في علاقة المفردات بالعالم الخارجي مما ينتج عنه الجدل القديم الجديد بين أصحاب النّظريتين التوقيفيّة والاصطلاحيّة أو أنّها كانت تتناول جوانب محدّدة من المعاني كالتّرادف والتّضاد وبعض النّواحي البلاغيّة ..الخ، دون أن تربط بينها جميعاً برباط متّصل وبسبب بعض هذه الدّراسات فقد انحدر إلينا عدد من المفاهيم والخطط التي نجد صعوبة في التّخلّص منها إذا أردنا أن ندرس المعاني ونستنبط من هذه الدّراسة نظريّة متكاملة لها، وذلك بالتّجرّد العلميّ اللّازم. وهذه هي إحدى الصّعوبات التي واجهها علماء اللغة في العصر الحديث[309].

3.1. تركيب الجملة في اللغة العربيّة (Arapçada Cümle Terkibi)

3.1.1. الوظائف التّركيبيّة للجملة العربيّة (Arapçada Cümlenin Terkibinin Görevleri)

تمثّل الدّراسة التّركيبيّة للجملة عند العرب صناعة علميّة ومعياريّة تكشف من خلالها بنية الخطاب اللّغويّ أو ما يسمّى بالأسلوب عند جاكبسون، وبالنّظم عند عبد القاهر الجرجاني الذي

---

308 ينظر نصر الدين بن زروق، *مجلة اللغة العربيّة وآدبها، لسانيّات عامّة*، جامعة الكوفة، كلية الآداب، الإرسال 2، ص 45.

309 ينظر د.نايف خرما، *أضواء على الدّراسات اللغويّة المعاصرة*، 1978م، ص 255.

من التّركيب ينقلهما إلى معنى جديد يفيدانه معا[303]. فالدّراسة التّركيبيّة تستند أساساً على الدّلالة، التي تحقّق في التّراكيب، ويُعَدُّ هذا من أهم موضوعات البحث الأسلوبيّ في تحليل الخطاب "ذلك أنّ طريقة التّركيب اللّغويّ للخطاب هي التي تحدّد خصوصيّاته النّوعيّة، وتكسبه كيانه وتمنحه فرادته الفنيّة والجماليّة"[304]. ومن ثمة فدراسة البنية ودراسة التّركيب في الخطاب الأدبيّ واللّغويّ نعني بها دراسة شكل الجملة، وما يكوّنها في استخدمها أثناء الاتّصال اللّغويّ. فالجملة بنية لّغويّة تقوم أساساً على النّحو، الذي يكشف لنا تموضع الألفاظ فيها في ترتيبها (نظمها) وتحولاتها؛ أيْ تركيب الجملة وطريقة بنائها وفق قواعد لتحقيق معنى يريده المتكلّم. والبنية النّحويّة لا يمكن فصلها عن البنية الدّلاليّة للخطاب فالتّرابط بينهما ضروريّ والتفاعل بينهما أمر قائم. ممّا جعل الكثير من الدّراسات الأسلوبيّة الحديثة تهتمّ بدراسة العلاقات بين العناصر المكوّنة للجملة للوصول إلى القيم الجماليّة للخطاب فالهدف هو "دراسة العلاقات بين تلك العناصر ودرجة تمازجها ومدى علاقتها ومساحة توزّعها ثم يكون ذلك هدف تالٍ وهو استشفاف القيم الفنيّة والجماليّة من خلال ذلك التّوجّه الخاص للظّاهرة اللغويّة"[305].

نجد أنّ الدّراسة التّركيبيّة "المستوى التّركيبي" هي موضوع علم الدّراسات النّحويّة، وهو ما يطلق عليه باللغة الأجنبيّة (Grammaıre Syntaxe)، وفي اللغة التّركيّة (Öğretimi Nahv)، وإذا كان علم الأصوات يهتم بدراسة الصّوت اللّغويّ باعتباره المادّة المكوِّنة للوحدات الصّرفيّة والكلمات، وكان علم الصّرف يهتم بدراسة الوحدات اللّغويّة التي تتشكّل منها التّراكيب، فإنّ علم التّراكيب النّحويّة هو دراسة العلاقات الدّاخليّة التي تربط الوحدات اللّغويّة والطّرق المعتمد عليها في تأليف الجمل والتّراكيب[306].

التّركيب نوعان: تركيب إفراد، وتركيب إسناد؛ فتركيب الإفراد: أن تأتي بكلمتين فتركّبهما وتجعلهما كلمة واحدة، بإزاء حقيقة واحدة، بعد أن كانتا بدلالتين مختلفتين، وهو من قبيل النّقل ويكون في العربيّة في الأعلام، نحو: معديكرب، حضرموت، ولا تفيد هذه الكلم بعد التّركيب حتّى يخبر عنها بكلمة أخرى، نحو: معديكرب مقبلٌ، حضرموت مدينة يمنيّة مشهورة. ومن خلال دراستي هذه وجدت أنّ هذا التّركيب في التّركيّة موجود في دمج بعض الكلمات مثل:(Bilgisayar)، (Kahramanmaraş)، (Şanlıurfa).وتركيب الإسناد: هو أنْ تركّب كلمة مع كلمة تنسب إحداهما إلى الأخرى، على سبيل يحسن به موقع الخبر، وتمام الفائدة[307]. ويقوم المستوى التّركيبيّ على

303ينظرأيمن عبد الرزاق الشوا، *مبادئ أساسيّة في فهم الجملة العربية*، ص 22.
304نور الدين السدّ، *الأسلوبيّة وتحليل الخطاب*، ص 119.
305رجاء عيد، *البحث الأسلوبي معاصرة وتراث*، منشأة المعارف، الاسكندريّة 1993م، ص 55.
306ينظر نور الهدى لوشن، *مباحث في علم اللغة ومناهج البحث اللغوي*، المكتبة الجامعيّة، الاسكندريّة 2000م، ص 149.
307 ينظر ابن يعيش، *شرح المفصل*، 20/I.

"الكلمات لا معنى لها على الإطلاق خارج مكانها في النّظم"[296]. بينما تختلف دلالة الكلمات من نظم إلى آخر إذ تتميّز شخصيّتها وتتحدد دلالتها بوضعها في تركيب يكشف دلالتها ويجعلها متلألئة. لذلك نجد "أنّ الألفاظ لا تكتسب محتواها إلاّ في إطار تركيبيّ يؤدّي إلى دلالة محدّدة قد تكون دلالة معجميّة، أو نحويّة ولكنّها دلالة في النّهاية حدّدتها طبيعة السّياق والموقف"[297]. حتى مع تعدد المعاني للجمل يظل التّركيب الدّلاليّ مطلباً ضروريّاً يُقَدِّم لنا تفسيراً عن المعاني التي تُبنَى عليها الدّلالة لهذا يمكننا القول أنّ التّركيب عبارة عن سلسلة متّصلة الحلقات، فكلما كان التّركيب جيداً ازداد المعنى فيه تعدّداً وبلاغة. ويجدر بنا أن نعرف أنّ "الأنماط التّركيبيّة للجملة في اللغة ثابتة ومحدّدة، وأبناء اللغة الواحدة متساوون في معرفتها، أمّا مجال اختيار الكلمات فهو جانب إبداعيّ يختلف فيه أبناء اللغة؛ لأنّه متجدّد أبداً لا ينفد"[298].

يقول فندريس: "كلّ جملة تحتوي عنصرين متميزين، أولهما مجموعة الصّور المعنويّة المرتبطة بتصوّرات في الذّهن. وثانيهما مجموعة العلاقات الرّابطة لتلك الصّور بعضها ببعض"[299]. ويصف بلومفيد الجملة بأنّها "الصّيغة المستقلّة، بحيث تؤدّي وظيفتها دون توقّف على صيغة تركيبيّة تشملها"[300]. ويذكر لوينز أنّ الجملة هي أكبر وحدة نحويّة في الكلام، وتتميّز بشيئين: أوّلهما أنّ أجزاءها تترابط عضويّاً بحيث أنّ أيّاً منها لا يؤدّي وظيفة إلاّ بنوعيّة علاقته بالأجزاء الأخرى وثانيهما أنّها لا تندرج في بناء نحويّ أوسع منها"[301].

فالتّركيب عمليّة فنيّة، يتشكّل في بنيته السّطحيّة وفق خصائص وقوانيين اللغة التي ينتمي إليها، تركب فيه الأدوات اللّغويّة تركيباً خاصّاً غير مألوف، والغرض منه الإثارة والتّأثير فالخطاب الأدبيّ تركيب جماليّ يتوخّى في سياقه الأسلوبيّ معاني التّراكيب النّحويّة التي تعدُّ سرّا من أسرار خصائصه التّركيبيّة والوظيفيّة والبنيويّة[302]. فالتّركيب عامّة يراد به التّركيب الحادث من أقسام الكلم بضمّ بعضها إلى بعض بقصد الإفادة، كتركيب الجملة من اسمين، أو من فعل واسم، إلى آخر صور التّركيب المفيد التي عدّدها النّحاة. ولذلك يمكننا القول أنّ النّحو فيحقيقته: هو علم التّركيب ـ على نحو ما فطن له عبد القاهر الجرجاني ـ فيما عرف بنظريّة "النّظم" التي هي عماد الإعجاز البلاغيّ وأساسه، إذ يتعلّق بالتّأليف بين الكلمات على هيئة مخصوصة بغرض اكتساب معنى جديد لم يكن للكلمة قبل التّركيب، فإن كان هذا النّوع العام يستعمل كلّ كلمة في معناها، فإنّ هذا النّوع الخاصّ

---

296 ينظر محمد عبد المطلب، *النحو بين عبد القاهر الجرجاني وتشومسكي*، مجلة فصول (المجلد الخامس)، العدد الأول، اكتوبر، نوفمبر ديسمبر، الهيئة المصريّة العامة للكتاب، 1984م، ص 25.

297 ستيفن أولمان، *دور الكلمة في اللغة*، ترجمة: د.كمال بشر، دار غريب، ط،12، القاهرة 1997م، ص 61.

298 ينظر عاطف مدكور، *علم اللغة بين القديم والحديث*، دار الثقافة، ط،5، القاهرة 1994م، ص 154.

299 ينظر فندريس، *اللغة*، المسدى عبد السلام، *الشرط فى القرآن على نهج اللسانيات الوصفية*، تونس1985م، ص 134

300 ينظر المسدى، *الشرط فى القرآن على نهج اللسانيات الوصفية*، ص 136 ويلحظ الباحث أن هذا الوصف لا يتعدى الجملة البسيطة.

301 المسدى، *الشرط فى القرآن على نهج اللسانيات الوصفية*، ص 136.

302 ينظر نور الدّين السدّ، *الأسلوبيّة وتحليل الخطاب*، دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر1977م، ص 119.

الباب الثالث

الدراسة التّركيبيّة للجملة العربيّة والتّركيّة (Türkçe ve Arapça Cümle Terkipleri)

ذهب علماء اللغة المعاصرون إلى القول أنّ أفضل طريقة للبحث اللّغويّ العميق هو الأخذ بالمفهوم العام للجملة كأساس للدّراسة وإعطاء هذا المفهوم تعريفاً مبدئيّاً هو أنّ الجملة "شكل لغويّ مستقل" أو أنها "تتألّف من مسند ومسند إليه" وهذا المفهوم يستند بناء على نتائج البحث والدّراسة[291]. فالجملة هي الصّورة اللّفظيّة الصّغرى للكلام المفيد في أيّ لغة من اللّغات، وهي المركّب الذي يبيّن المتكلّم به صورةً ذهنيّةً كانت قد تألّفت أجزاؤها في ذهنه، ثمّ هي الوسيلة التي تنقل ما جال في ذهن المتكلّم إلى ذهن السّامع. لذلك الحديث عن المبادئ الأساسيّة لفهم الجملة له أكبر أهميّة في الدّراسة النّحويّة؛ ذلك أنّ تعلُّق الجمل بعضها ببعض، وبيان أوجه إعرابها، وما تتضمّنه من المعاني الدّقيقة؛ لايدرك إلاّ بثاقب الرّأي، ودقيق النّظر، وقوّة الطّبع وجودة القريحة، واستقامة الذّهن[292].

فقد ظلّ الإنسان طوال تاريخه الفكريّ يسعى للوصول لمعرفة ذاته من خلال سعيه لفهم اللغة وتراكيبها حيث تمثّل اللغة المادة الأساسيّة لوجودنا ونظامنا الاجتماعيّ فهي في مستواها العادي "أداة التّخاطب ووعاء الفكر وأداة الإنسان الأولى للتّعرّف على واقعه"[293]، كما أنّها تمثّل "أكثر ملكات النّوع الإنسانيّ إنسانيّة على وجه الخصوص"[294]. والحقّ أنّ محاولة هذا الفهم ليست وليدة اليوم فقديماً حاول كثير من علماء اللغة ومنهم عبد القاهر الجرجاني في دلائل الإعجاز سبر أغوار اللغة والغوص في مفاهيم تراكيبها، ودراسة العلاقات النّاشئة بين تراكيب اللغة، فجاء الجرجاني بنظريّة أسماها نظريّة النّظم فكان جوهرها هو البحث في علاقات الكلمات المتجاورة أو المتباعدة عن طريق الرّوابط النّحويّة، ولذلك فهو يمثل "المشهد الأخير في سلسلة الجهود السّابقة عليه في مجال النّقد والنّحو والبلاغة، كما يمثّل كمال الإفادة من هذه العلوم الثّلاثة في بلورة مفهوم نحويّ جديد يكون في جوهره نظريّة مكتملة في فهم النّص الأدبيّ من خلال صياغته"[295]. ومن هنا ظهرت الصّعوبات الكامنة وراء تمييز التّراكيب بعضها من بعض وتعلُّقها بالمعاني، حيث وُجِدَ أنّ

---

291 ينظرنايف خرما، *أضواء على الدراسات اللغوية*، عالم المعرفة، الكويت 1978م، ص 234.
292 ينظر أيمن عبد الرزاق الشوا، *مبادئ أساسيّة في فهم الجمل العربيّة*، دار إقرأ، ط1، دمشق 2006م، ص 8.
293 أحمد يوسف علي، *مفهوم الشّعر عند الشعراء العباسيين*، ص 402.
294 روبرت هنري روبنز، موجز *تاريخ علم اللغة في الغرب*، ترجمة: أحمد عوض، ط المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب الكويت 1997م، ص 364.
295 عبد المنعم تليمة، *مداخل إلى علم الجمال الأدبي*، دار الثقافة ، القاهرة 1978م، ص 101-102.

Bunlardan ilk üçü kelimenin sadece ilk hecesi olabilir. Diğerleri kelimenin başındaortasında veya sonunda bulunabilir.

فالمقطع السّادس في اللغة التّركية الذي يبدأ بصامت ثمّ صوت صائت ثم صوتين صامتين، يقابله في اللغة العربيّة المقطع الرّباعيّ القصير المغلق بصامتين الذي يبدأ بصامت ثم حركة ثم صامتين ويرمز له بالرمز /ص+ح+ص+ص/. بشرط الوقف على الصوت الأخير[290].

290 منير قوشجوزادة، *أساسيّات اللغة التركيّة للدارسين العرب*، ص 14.

هذا المقطع الكلمات فيه تتكون من مقطعين: المقطع الأول يتكون من صوت صائت /ü/ يليه صوت صامت /s/وهذا المقطع ليس له مقابل في العربيبة، أما المقطع الثاني فإنه يبدأ بصوت صامت يليه صوت صائت /s+ü/، وهذا يقابله في العربية المقطع القصير المفتوح والذي يرمز له بالرمز /ص+ح/.

3. Bir ünlü ،iki ünsüzden oluşan heceler (ü+s+s):

(ilk ،üst ،art)=/ü+s+s/.

وهذه الكلمات تتكوّن من مقطع واحد، يبدأ بصوت صائت /ü/ وينتهي بصامتين/ s+s/.وهذا المقطع لا مقابل له في العربية، لأنّ مقاطع العربيّة لا تبدأ بساكن (حركة).

4. Bir ünsüz bir ünlüden oluşan heceler (s+ü):

Örnek:

'arkadaş' =ar / ka /daş =/ü+s / →/s+ü / →/s+ü+s/.

'fakülte' =fa /kül /te =/s+ü /→/s+ü+s /→/s+ü/.

'konuşma' =ko /nuş /ma =/s+ü /→/s+ü+s /→/s+ü/.

ويرى الباحث إنّ المقطع الرّابع هذا هو نفسه المقطع الثّاني، الفرق بينهما أنّ المقطع الثّاني يبدأ بصوت صائت / ü/، بينما المقطع الرّابع يبدأ بصوت صامت / s/.لكنّهما متّفقان أنّ المقطع يتكوّن من صوتين أحدهما صامت والآخر صائت. ولأن المقطع الرابع يبدأ بصامت / s/ فإن مقابله في العربية المقطع القصير المفتوح /ص+ح /.

5. Bir ünsüz ،bir ünlü ،bir ünsüzden oluşan heceler (s+ü+s):

'bildik' =bil /dik =/s+ü+s/→/s+ü+s/.

'yalnızlık' =yal /nız / lık =/s+ü+s/→/s+ü+s/→/s+ü+s/.

وهذا المقطع يقابله في اللغة العربيّة المقطع الثّلاثي القصير المغلق المبدوء بصامت يليه صائت ثمّ صامت، ويرمز له بالرّمز /ص+ح+ص/.

6. Bir ünsüz ،bir ünlü ،iki ünsüzden oluşan heceler (s+ü+s+s):

'türk'= /s+ü+s+s/.

'kurt'= /s+ü+s+s/.

'çarp'= /s+ü+s+s/.

لهذا قد يكون المقطع السادس في اللغة التركيّة عبارة عن كلمة ذات مقطع واحد يبدأ بصوت صامت / s/ يليه صوت صائت / ü/ ثم ينتهي بصامتين / s+s/. وقد يأتي هذا المقطع جزءا من كلمة كما في المثال الآتي:

'sevinçten' = se /vinç /ten =s+ü – s+ü+s+s – s+ü+s .

(Cumhuriyet) تتكوّن من أربعة مقاطع، المقطع الأوّل والرّابع منها يتكوّنان من ثلاثة أصوات، والمقطعان الثّاني والثّالث يتكوّنان من صوتين حيث يتمّ تقطيعها على النّحو التّالي:[288] cum /hu /ri yet/، وهذه المقاطع يقابلها في العربيّة المقاطع التّالية: المقطعان الأوّل والرّابع يقابلهما المقطع الثّلاثي القصير المغلق، والذي يحمل الرّمز (ص+ ح+ ص)، والمقطعان الثّاني والثّالث يقابلهما المقطع الثّنائي القصير المفتوح المرموز له بالرّمز (ص+ ح). ولهذا نجد أن المقطع الأخير من الكلمة في اللغة التّركيّة له أهميّة كبيرة من حيث احتوائه على الصّوت الصّائت هل هو خفيف أو ثقيل، فعليه تبنى لاحقة الجمع /ler/ /lar/ والنّسبة إلى ضمائر الملكيّة المختلفة← / benim /senin onun bizim /sizin /onların. والإضافة من حيث اختيار الصّوت الصّائت المرقّق أو المفخّم. وهناك من اللغويين الأتراك من جعل أنواع المقاطع في اللغة التّركيّة (Türkçede Hece Çeşitleri) ست مقاطع (altı çeşit hece vardır)، أكبر المقاطع يتكون من أربع أصوات

(Türkçe bir hecede en fazla dört ses bulunabilir) وقد استخدم الرمز / ü/ للأصوات الصّائتة والرّمز / s/ للأصوات الصّامتة التي يقابلها في العربية الرّمز /ح/ للصوائت والرّمز /ص/ للصّوامت[289].

(aşağıdaki kısaltmalarda /ü/ ünlü ،sesli yerine; /s/ ünsüz ،yerine kullanılmıştır.)

ويمكننا توضيح المقاطع الصوتيّة في اللغة التركيّة بشكل مجمل على النحو التالي:

1. Bir ünlüden oluşan heceler (ü)

Örnekler:

'Erik'kelimesindeki hecelere/rik (ü – s+ü+s)'dir ،

'Arı'= a /rı = /ü /→/s+ü/.

'uyan' = u /yan = /ü /→/s+ü+s/.

وعلى ما يبدو أنَّ اللغة التّركيّة يوجد فيها مقطع صوتيّ مكوّن من صوت واحد، ويكون الصوت صائتاً، وهذ المقطع ليس له مقابل في اللغة العربية لأنها لاتبدأ بساكن مطلقا.

2. Bir ünlü ،bir ünsüzden oluşan heceler (ü+s):

Örnek:

'Elma' = el /ma =/ü+s/→/s+ü/.

'Ülke'= ül /ke =/ü+s/→/s+ü/.

'Ordu' = or /du =/ü+s/→/s+ü/.

---

288 Banguoğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 57.

289 منير قوشجوزادة، *أساسيّات اللغة التركيّة للدارسين العرب*، ص. 14.

والمقطع الثّاني (ra)، والمقطع الثّالث (ba). وكلّ مقطع من هذه المقاطع الثّلاثة يعدُّ مقطعاً صوتيّاً مستقلاً. ومن اجتماع المقاطع الثلاثة تتألّف كلمة (araba). كذلك نأخذ الكلمات التالية: o→el→yol→dört هذه أربع كلمات، تتألّف كلّ منها من مقطع صّوتيّ واحد. وعندما نقف ونتأمّل هذه الكلمات يظهر لنا أنّ المقطع الصّوتيّ في اللغة التّركيّة له أربعة أنواع[286]:

2.6.3.2.1. مقطع مؤلّف من حرف واحد

ولا يكون إلاّ حرفاً صوتيّاً (o).

2.6.3.2.2. مقطع مؤلّف من حرفين

أحدهما صوتيّ والآخر صامت (eş. az. ön. ne. el).

2.6.3.2.3. مقطع مؤلّف من ثلاثة أحرف

أوّلها أو أوسطها حرف صوتيّ (gel. kal. bak. ilk).

2.6.3.2.4. مقطع مؤلّف من أربعة أحرف

ثانيها حرف صوتيّ (Sert. Yurt. Şort. Dört)[287].

وهناك من قال بأكثر من ذلك، سنرى ذلك من خلال بحثنا في هذا الموضوع.

ألفاظ اللغة التّركيّة تتألّف من مقطع صوتيّ واحد أو مقطعين اثنين أو أكثر من ذلك. مثلا: قراءة الكلمات التّالية حسب مقاطعها الصّوتيّة←belki = bel /ki تتكوّن هذه الكلمة من مقطعين، مقطع مؤلّف من ثلاثة أصوات(bel) الصّوت الأوّل من هذا المقطع صوت صامت، والثّاني صوت صائت، والثّالث صوت صامت.ومقطع مؤلّف من صوتين (ki) الصّوت الأوّل صامت، والصّوت الثّاني صوت صائت. ويقابل المقطع الأول (bel) في اللغة العربيّة المقطع الثّلاثي القصير المغلق، الذي يرمز له بالرّمز (ص+ح+ص)، الذي يبدأ بصامت وينتهي بصامت بينهما صوت صائت. والمقطع الثاني (ki) يقابله في العربيّة المقطع الثّنائي القصير المفتوح والذي يرمز له بالرّمز (ص+ح) حيث يتكوّن هذا المقطع من صوتين الأوّل منها صامت والآخر صائت، فالصّوت الصائت في التّركيّة تقابله الحركة في العربيّة سواء الحركة القصيرة الفتحة والضّمة والكسرة أو الحركة الطّويلة (ا، و، ي). كذلك كلمة (yüksek) هذه الكلمة تتكوّن من مقطعين هما: ←yük /sek وكلمة (yumuşak) تتكوّن من ثلاثة مقاطع هي:←şak/ mu/ yu/، وكلمة (Anadolu) تتكوّن من أربعة مقاطع هي:←lu/ do/ na/ a المقطع الأوّل مكوّن من صوت واحد، بينما المقاطع الثّلاثة الباقية مكوّنة من صوتين الأوّل منها صوت صامت والثّاني صوت صائت. كذلك كلمة

286 Banguoğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 53.
287 منير قوشجوزادة، *أساسيّات اللغة التركيّة للدارسين العرب*، ص 13.

يكن موقعه من الكلمة بعكس المقطع في بعض اللّغات الأخرى كالتّركيّة حيث يمكن أنْ يبدأ فيها المقطع بحركة في مثل: (ol /öl /an /on /in) ومثله في الانجليزيّة والفرنسيّة. كذلك لا يبدأ المقطع العربيّ بصامتين متواليين: (ص+ص)، ولا يتكوّن منهما، بعكس المقطع في اللغة التّركيّة، في مثل: (bravo)، كما يوجد هذا المقطع أيضاً في اللّغتين الانجليزيّة والفرنسيّة. ومن تطبيقات هذه الخاصّة في المقطع العربيّ أن أخذ الأمر من المضارع في مثل: (يَكْتُب = yektub). يكون بحذف حرف المضارعة، حينئذٍ يبقى الأمر في صورة (كْتُب = ktub) حيث يتوالى صامتان في بدأ الكلمة، وهو ما لا يجوز في العربيّة، فإذا جيء بحركة، قبل الكاف اكْتُب = uktub، وقع محذور آخر، وهو بدْأ المقطع بحركة، مزيدة همزة وصل: اكْتُب، وأصبح الفعل به مقطعين طويلين مغلقين. لكنّ هذه الهمزة لا تثبت إلاّ ابتداء، فهي تسقط في درج الكلام وهذا هو شأن همزة الوصل دائماً[283]. على أنّ تتابع صامتين في وسط الكلمة أو آخرها هو ممّا قَبِلَهُ اللّسان العربيّ، ففي مثل يَكْتُبُ = yektub تجاور صامتان هما الكاف والتّاء، فأوّل الصّامتين هو نهاية المقطع الأوّل (يَكْ) ص+ح+ص. وثانيهما بداية للمقطع الثّاني (تُبْ) ص+ح+ص؛ فلم يكن هناك أيّ محذور في تأليف مقاطع الكلمة. أمّا تتابع صامتين في نهاية المقطع فجائز في حالة الوقف على الصّوت الأخير من المقطع مثل: (بَدْرْ- كِبْرْ). وهنا تتّفق العربيّة مع التّركيّة في انتهاء المقطع بصامتين مثل:./ dört/ ولم تعرف العربيّة مقطعاً يتكوّن من صوت واحد، صامت أو حركة ولكن نجد بأنّ التّركيّة قد عرفت مقطعاً مؤلّفاً من حركة طويلة مثل: a/dam.

يُعتبر المقطع أصغر مجموعة صوتيّة يمكن أن تنطق بنفسها، ولا توجد أيّ لغة بها كلمة تحوي أقلّ من مقطع واحد، وتختلف عدد المقاطع التي تتكوّن منها الكلمات تبعاً لاختلاف اللغة[284].

وفي اللغة العربيّة في حال تجريد الكلمة المشتقّة اسماً كانت أو فعلا من السّوابق واللواحق، لا تزيد عن أربعة مقاطع إلاّ في حالة نادرة، قد تتكوّن الكلمة من خمسة مقاطع مثل كلمة (يَتَسَابَقُ) (يَـ /تَـ / سَا /بَـ /قُ)، / ص+ح /ص+ح /ص+ح+ح /ص+ح /ص+ح /. والمقصود بتجريد الكلمة كما ورد عند إبراهيم أنيس هو خلوّها من "ال" التّعريف والضّمائر[285].

2.6.3.2. المقطع الصّوتي في اللغة التّركيّة

تتألّف الكلمات في اللغة التّركيّة من مقاطع صوتيّة مختلفة ومتنوّعة، كما في سائر اللّغات الأخرى. ويعتبر المقطع الصّوتيّ جزء الكلمة أو مجموعة الحروف التي تنطق دفعة واحدة. مثلاً كلمة (araba)، (otobüs) حين ننطق بهذه الكلمة نلاحظ أنّنا ننطق بها على ثلاثة مقاطع الأوّل (a)،

283 ينظر عبد الصبور شاهين، *المنهج الصّوتي للبنية العربيّة*، ص 41-42.
284 ينظر أحمد مختار عمر، *دراسة الصوت اللغوي*، ص 305.
285 ينظر إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغويّة*، ص 136.

وهناك مقطعاً آخر أورده تمام حسّان ولم يرد عند غيره من اللّغويين، رمز له بالرّمز (ص) وقد خصّه بالحرف الصّحيح المشكّل بالسّكون، واعتبره المقطع الأقصر، ومثّل له بـ(سين) الاستفعال[280]، لكنّنا نجد أنّ أحمد كشك يعارض وجود مثل هذا المقطع في اللغة العربيّة الفصحى وعلّل معارضته بأنَّ "بداية هذا المقطع لن تتحقّق إلاّ حين الوصل، حيث يعتمد المقطع على ما قبله وما بعده ليشكّل نمطاً مقطعيّاً آخر"[281]. وقد مثّل له بقوله: (قَالَ الشَّاعِرُ) فعندما نقف على مقاطع هذه الجملة التي تداخلت فيها همزة الوصل الخاصّة بأداة التّعريف "ال" تصبح على النّحو التالي: (قَا /لَشْ /شَا /عِ /رُ). ورمز هذه المقاطع يكون كالآتي:

(ص+ح+ح /ص+ح+ص /ص+ح+ح /ص+ح /ص+ح). وهنا لا وجود لذلك المقطع الافتراضي الذي ذهب إليه تمام حسّان، حيث لا وجود للهمزة أو للصّوت المعبّر عن وصل الهمزة. وعلى الرّغم من أنّه وجد قبولاً لهذا المقطع في اللغة العاميّة؛ إلاّ أنّه فضّل الإبقاء على المقاطع الخمسة للغة العربيّة دون النّظر إلى غيرها[282].

إذن فقد تحصّل لدينا للمقطع العربيّ ثلاثة مقاطع أساسيّة هي:

المقطع القصير المفتوح: ويُرمز له بالرّمز (ص+ح).

المقطع الطويل المغلق: ويُرمز له بالرّمز (ص+ح+ص).

المقطع الطّويل المفتوح: ويُرمز له بالرّمز (ص+ح+ح).

وهناك مقطعان مرتبطان بعمليّة الوقف في اللغة هما:

المقطع المديد المقفل (المغلق) بصامت: ويُرمز له بالرّمز (ص+ح+ح+ص).

المقطع المديد المغلق بصامتين: ويُرمز له بالرّمز (ص+ح+ص+ص).

إنّ أهم شيء في تصريف الكلمة العربيّة هو إدراك نظامها المقطعيّ على النّحو السّابق، فالواقع أنّ هذا النّظام هو الذي يفرّق بين الاسم والفعل فيها. وحسبك أن تعلم أنّ مادّة الكلمة واحدة في كلّ من الاسم والفعل، ولكنّ الذي يفرّق بينهما هو اختلاف الحركات، الذي يؤدّي إلى اختلاف النّظام المقطعيّ. وكلّ تغيير يحدث في الكلمة العربيّة سوف يكون نتيجة تصادم وضعها الأصليّ مع طبيعة النّظام المقطعيّ في اللغة، فيلزم تعديلها خضوعاً لضرورة النّظام.

2.6.3.1.2. خصائص النّظام المقطعيّ في اللغة العربيّة

يتّضح ممّا سبق أنّ المقطع العربيّ لابد أن يبدأ بصامت، وأن يثنى بحركة، أيْ أنّه لابد أنْ يبدأ بمتحرك وهذا ما شاهدناه في مقاطع اللغة المختلفة، فالمقطع العربيّ إذن لا يبدأ بحركة، مهما

---

280 ينظر تمام حسّان، *اللغة العربيّة معناها ومبناها*، ص 69.

281 أحمد كشك، *من وظائف الصّوت اللغوي*، ص 25.

282 ينظر أحمد كشك، *من وظائف الصّوت اللغوي*، ص 25.

2.6.3.1.1.3. المقطع الثّلاثي القصير المغلق

يتكوّن هذا المقطع من صوت صامت تتلوه حركة قصيرة فصوت صامت آخر، حيث يبدأ هذا المقطع بصوت صامت ثمّ يغلق بصوت صامت أيضاً. ويرمز له بالرمز (ص+ح+ص)، بينما يرمز له يحي عباينة بالرّمز (ص+ح ق+ص) أيْ صامت (ص) فحركة قصيرة (ح ق) فصامت آخر (ص). ويعتبر هذا المقطع إضافة إلى المقطعين السّابقين من المقاطع الشّائعة كثيرا في العربيّة، والتي تكوّن الأكثريّة من الكلام العربيّ. ومثاله: (مَنْ = men)، (مِنْ = min) و(كُنْ= kün)، (لَمْ = lem)، (لَنْ = len)، و(عَنْ = an)[277].

2.6.3.1.1.4. المقطع الثّلاثي الطّويل المغلق

ويتكوّن هذا المقطع من حرف صامت تتلوه حركة قصيرة ثم حركة طويلة فحرف صامت. ويرمز له بالرّمز (ص+ح+ح+ص). ويُعَدُّ هذا المقطع قليل الشّيوع في الكلام العربيّ ولا يعمل به إلاّ إذا كان آخر الكلمة وعند الوقف عليه. مثل: (بَابْ = bab)، (نَاسْ = nas). والمقطع (قَولْ) في يَقَولْ. أو يكون الحدّ الثّاني وهو الصّوت الصّحيح الأخير مكرّراً في المقطع الذي يليه، وذلك كما في الأمثلة التالية:

(ولا الضآلين) = /وَ /لَضْ /ضَآلْ /لِينْ = ve /lad /dâl /lîn ويرمز لها بالرّمز (ص+ح /ص+ح+ص /ص+ح+ح+ص /ص+ح+ح+ص). وكلمة (دابَّةٌ) = (دَآبْ /بَ /تُنْ) = dâb /ba /tun. ويرمز لها بالرمز (ص+ح+ح+ص /ص+ح /ص+ح+ص)، ومثله كلمة رِيمْ إذا وُقِفَ عليها[278].

2.6.3.1.1.5. المقطع الرّباعيّ القصير المغلق بصامتين

ويتكوّن هذا المقطع من حرف صامت تتلوه حركة قصيرة فحرفان صامتان، ويرمز له بالرّمز (ص+ح+ص+ص). وهذا المقطع نادر جدّاً في اللغة العربيّة لا يكاد يُوجَد إلاّ في أواخر الكلمات السّاكنة الوسط في حالة الوقف عليها مثل: (بِنْتْ) = bint (لَحْمْ) = lahm (أُخْتْ) = uḫt وغيرها ممّا يمكن أنْ يوقفَ عليه في مثل هذا المقطع السّاكن الوسط. ولأنّه لا يجوز إلاّ على هذا الحدِّ فلم يُؤثّر في بنية الكلمة العربيّة[279].

وقد أهمل المقطع السّادس الذي يرمز له بالرمز (ص+ح+ح+ص+ص). كما في (ضَآلّ /رَادّ).

---

277 ينظر يحي عباينة، *دراسات في فقه اللغة*، ص 18.
278 ينظر أحمد كشك، *من وظائف الصّوت اللغوي*، ص 23.
279 ينظر صبحي الصالح، *دراسات في فقه اللغة والفونولوجية العربيّة*، ص 15.

من خصائص المقطع العربيّ أنّه لا بدّ أنْ يبدأ بصامت ولا يمكنه الابتداء بحركة كبقيّة بعض اللغات مثل: التّركيّة والانجليزيّة والفرنسيّة. فلا يجوز أن تبدأ الكلمة العربيّة بصامتين أو أكثر.

يقيّد في اللغة العربيّة توالي مقطعين طويلين مفتوحين (ص+ح+ح) ولا يسمح بتوالي ثلاثة مقاطع منها في كلمة واحدة. فكلمة (إبْرَاهِيمُ) يتوالى فيها المقطعين (ص+ح+ح /ص+ح+ح) وهي تتكوّن من المقاطع التالية:(إبْ /رَا /هِي /مُ) أربعة مقاطع يرمز لها (ص+ح+ص /ص+ح+ح /ص+ح+ح /ص+ح) بتحريك المقطع الأخير. أمّا عند الوقف على المقطع الأخير يزول هذا التّوالي وينشأ التركيب المقطعي الآتي: (إبْرَاهِيمْ) بتسكين الصّوت الأخير فيصبح على النحو الآتي: (ص+ح+ص /ص+ح+ح /ص+ح+ح+ص) فيدمج المقطعين الأخيرين في مقطع واحد.

2.6.3.1.1.1. المقطع الثّنائيّ القصير المفتوح

وهذا المقطع يبدأ عادة بصوت صامت وينتهي بحركة قصيرة، وهو من المقاطع الشّائعة الاستخدام في العربيّة ويتمّ الرّمز له بالرمز الآتي: (ص+ح) أيْ حرف صامت وحركة قصيرة فالرمز /ص / نرمز به إلى الصّامت، والرّمز /ح / نرمز به إلى الحركة الطّويلة أو القصيرة. وهناك من رمز لهذا المقطع بالرّمز الآتي: (ص+ح+ق) على اعتبار أنّ الرّمز (ح +ق) يرمز به للحركة القصيرة ولكنّي أفضل الرّمز الأوّل وهو (ص+ح)، الذي يرمز به للحركة سواء أكانت الحركة قصيرة أم طويلة. ومثال هذا المقطع مكوّنات الفعل (فَهِمَ) = fe / hi /me، فَ /هِـ /مَ. ومكوّنات الفعل (فُهِمَ) = fu /hi /me، فُ /هِـ /مَ. والفعل (كَتَبَ) = ke /te / be/، كَ /تَ /بَ / وكذلك الفعل (كُتِبَ) = ku/ ti/ be، كُ /تِ /بَ. وهذه الكلمات تتكوّن من ثلاثة مقاطع جميعها قصيرة يرمز لها بالرّموز الآتية: (ص+ح /ص+ح /ص+ح)، لذلك نجد أنّ الأفعال الثّلاثيّة في حالة الفصل الكلامي، تتشكّل من هذا النّوع من المقاطع الصّوتيّة[276].

2.6.3.1.1.2. المقطع الثّنائيّ الطّويل المفتوح

ويتكوّن هذا المقطع من صوت صامت تتلوه حركة طويلة أيْ حرف ليّن، وهو الصّوت الذي ينتهي به المقطع، ويرمز له بالرمز (ص+ح+ح)، كما ورد هذا الرّمز عند أحمد كشك. ورمز عباينة لهذا المقطع بالرّمز (ص+ح ط) أيْ صامت وحركة طويلة، وهو من المقاطع الجائزة في اللغة العربيّة، ويمثّل مع المقطع الثّنائيّ القصير المفتوح مساحة لا بأس بها من المقاطع الموجودة في العربيّة. ومثاله: (مَا = mâ) و(في= fî) و(يَا = yâ) و(لا = lâ).ويرمز لها بالرّمز الآتي: (ص+ح+ح)، أيْ أنَّ هذه المقاطع تتكوّن من صامت تليه حركة قصيرة ثم حركة طويلة.

---

276 ينظر يحي عباينة، *دراسات في فقه اللغة*، ص 17.

بعده من حيث البعد الزّمنّي في النّطق، والبعد المكاني في الكتابة. ويتكوّن من نواة مقطعيّة تكون عادة مؤلّفة من صائت مصحوب بصامت واحد أو أكثر، أو غير مصحوب.

وقسّم المقطع إلى قسمين:

- الوحدات المقطعيّة: وتشمل المقطع المفتوح، والمغلق المنتهي بصامت.
- الوحدات فوق المقطعيّة: وقصد بها الوحدات التّنغيميّة، كالنّبر والوقف، والمفصّل والانتقال[273].

كما يرى الدّكتور عاطف مدكور أنّ المقطع الصّوتيّ مصطلح أساسيّ في علم الأصوات التّشكيلي، فهو الوحدة الأساسيّة للكلمة، ويستعمل كجزء من مستوى التّحليل الفونولوجيّ، ويشير إلى مجموعة من التّتابعات المختلفة من الصّوامت والصّوائت - مع ملامح أخرى مثل النّبر والطّول - تهتمّ بها اللّغات كمجموعة موحدة للتّحليل، وخلُص الدّكتور مدكور إلى تعريف المقطع في عرف علم الأصوات الفوناتيكي بأنّه أصغر وحدة صوتيّة يمكن أن تنفصل في تركيب الكلمة. كما رأى أنّ الكلمات تختلف من حيث عدد المقاطع التي تتكوّن منها الكلمة، فهناك من الكلمات ما يتكوّن من مقطع واحد، وهناك كلمات ثنائيّة المقاطع، وهناك كلمات تشتمل على أكثر من ثلاثة مقاطع[274].

فإذا كانت الأصوات اللّغويّة هي العناصر البسيطة التي تتكوّن منها الكلمة، فإنّ بين الصّوت المفرد، والكلمة المركّبة من عدّة أصوات مرحلة وسطيّة هي مرحلة المقطع. لهذا يعرّف الدّكتور عبد الصّبور شاهين المقطع بأنه "مزيج من صامت وحركة، يتّفق مع طريقة اللغة في تأليف بنيتها، ويعتمد على الإيقاع التّنفسيّ"[275].

2.6.3.1.1. أقسام المقطع الصّوتيّ وسماته في اللغة العربيّة

تتعدّد المقاطع الصّوتيّة في اللغة العربيّة وتتنوّع، فمنها القصير ومنها الطّويل، ومنها المفتوح ومنها المغلق، وبعض هذه المقاطع شائع كثير مرغوب به في اللغة، وبعضها نادر لا يجوز إلاّ في ظل شروط صوتيّة فونولوجيّة معينة، وسيتمّ تحديد أشكال هذه المقاطع وفقاً لسلسلة الأصوات التي تكوّنها. إنّ أقلّ ما تتركّب منه الكلمة في اللغة العربيّة هو مقطع واحد، مثل: حروف الجرّ التي تمّ ذكرها سابقاً. وأكثر ما تتكوّن منه هو سبعة مقاطع مثل: كلمة (أَنُلْزِمُكُموها) وهذا النوع من الكلمات التي تتألّف من سبعة مقاطع يُعدُّ نادراً في اللغة العربيّة. وأغلب الكلمات المجرّدة لا تكاد تزيد عن أربعة مقاطع، وإذا اتّصلت بها لواحق أو سوابق يمكن أن تزيد عن أربعة. كما أنَّ

---

273 ينظر عصام نور الدين، *علم الأصوات اللغوية (الفونيتيكا)*، دار الفكر، ط1، بيروت 1992م، ص 189-190

274 ينظر عاطف مدكور، *علم اللغة بين القديم والحديث*، منشورات جامعة حلب 1991م، ص 112.

275 عبد الصبور شاهين، *المنهج الصّوتي للبنية العربيّة*، ص 38.

أيضاً كلمة المقاطع في قوله: "ألا ترى أنّ العناية في الشّعر إنّما هي بالقوافي لأنّها المقاطع، وفي السّجع كمثل ذلك"[268]. وعندما نقف على تحليل دلالة قول ابن جنّيّ هذا يتضح لنا من خلال هذين النّصّين أنّ ابن جنّيّ استعمل كلمة مقطع ومقاطع بمفهوم غير الذي يعرفه ويفهمه العلماء المحدثون.
خلاصة القول:

المقطع في الدّراسات العربيّة القديمة كمصطلح لم يكن له مكان بارز وواضح المعالم فقد رأينا إشارة له عند الفارابيّ، بحيث اكتفى بالتّمثيل له دون محاولة تعريفه أو وضع حدود له. كما رأينا ابن جنّيّ تحدّث عن المقطع بمفهوم مغاير للمفهوم الحديث لهذا المصطلح. لكن كما تشير بعض دراسات المحدثين إلى أنّ الدّراسة المقطعيّة بدأت متناثرة في ثنايا مؤلّفات العلماء القدماء. فإذا عرجنا على الدّراسات العروضيّة القديمة دون أن نضع في الحسبان المصطلح؛ أيْ المقطع، فإنّنا سنقف على تشابه لافت للانتباه بين نظام العروض العربيّ من جهة ونظام المقاطع الصّوتية في الدّرس اللّساني الحديث من جهة أخرى.فقد اهتدى أصحاب النّظام الأوّل إلى التّقطيع ونصّوا على أنّه يقتصر على ما يشمله التّحقيق الصّوتيّ، أو ما تؤدّيه آلة التّصويت[269].

أما المقطع الصّوتيّ في الدّراسات الصّوتيّة العربيّة الحديثة فقد عرّف جان كانتينو المقطع بأنّه فترة فاصلة بين عمليتين من عمليّات غلق جهاز التّصويت، سواء أكان الغلق كاملًا أم جزئياً[270]. وهذا الكلام ينطبق على النّوع الثّالث من أنواع المقاطع العربيّة (مقطع طويل مغلق) الذي يتكون من (صامت+ حركة قصيرة+ صامت)، والذي يمكن أن نرمز له بالرّمز (ص+ ح+ص)، ولكنّه لا يصح في المقاطع الأخرى. ويمكن أن نأخذ مثالاً على هذا /دَعْ / من كلمة (دعها) نجد أنّ هذا المقطع يتّفق مع ما جاء به التّعريف السّابق، بسبب وجود غلق عند نقطة الدّال، وتضيُّق يحدث عند نطق العين، ولكن هذا لا يصحّ في المقطع الثّاني /ها /؛ لأنّ التّضيّق يحدث عند نقطة الهاء، ولا يحدث عند نطق الألف، وكذلك في كلمة (ذَهَب) مقطعها الأوّل /ذَ / يحدث فيه غلق عند نقطة الذّال، ولكن لا يوجد غلق أو تضيُّق عند نقطة الفتحة.

ويُعرَّف المقطع الصّوتيّ بأنّه كميّة من الأصوات تحتوي على حركة واحدة يمكن الابتداء بها والوقوف عليها[271]. وهو عند الدّكتور أحمد مختار عمر"قطاع من تيّار الكلام يحوي صوتاً مقطعيّاً ذا حجم أعظم محاطاً بقطاعين أضعف أكوستيكيّا"[272]. واعتبره الدّكتور عصام نور الدّين نوعاً بسيطاً من الأصوات التّركيبيّة في السّلسلة الكلاميّة، وهو وحدة صوتيّة أكبر من الفونيم ويأتي

---

268 ابن جني، *الخصائص*، I/86.
269 ينظر ابن جنيّ، *ملامح الصوتيات التركيبية*، ص 72.
270 ينظر ترجمة صالح القرمادي، *دروس في علم أصوات العربيّة*، تونس 1966م، ص 191.
271 رمضان عبد التواب، *التطور اللغوي مظاهره وعلله*، ص 62.
272 أحمد مختار عمر، *دراسة الصوت اللغوي*، ص 284.

يعتبر المقطع الصّوتيّ الرّابط الأهم من بين الرّوابط اللّفظيّة التي تجعل العلاقة لصقيّة بين الأصوات ضمن كلمة أو بين كلمتين متجاورتين.ونلحظ في كتب القدماء بعض الإشارات المهمّة التي يمكننا توظيفها للدّلالة على وجود مفهوم (المقطع الصّوتي) في الدّرس اللّغويّ القديم.فقد ورد مصطلح المقطع في التّراث العربيّ بمعانٍ مختلفة؛ حيث أشار الفارابيّ[264]، في حديثه عن المقطع الصوتي في كتابه (الموسيقى الكبير) أن المقطع الصوتي: "كلّ حرف غير مصوّت أتبع بمصوّت قصير به، فإنّه يُسمّى المقطع القصير، والعرب يسمّونه الحرف المتحرّك من قبل أن يسمّون المصوتات القصيرة حركات. وكلّ حرف لم يتبع بصوت أصلاً ويمكن أن يقرن له فيسمّى الحرف السّاكن. وكلّ حرف غير مصوّت قرن به مصوّت طويل فإنّا نسمّيه المقطع الطويل"[265].

وعندما نحلّل هذا الرّأي يتّضح للدّارس أنّ الفارابيّ قد تجاوز زمانه وعندما أدرك فكرة المقطع بصورة تشبه أو تماثل تصوّر المحدثين. فهو يرى أنّ المقطع عبارة عن تتابعات من الصّوامت والصّوائت. كما أدرك خواص المقطع من حيث الطّول والقصر وهو ما توصّل إليه العلماء المحدثون. وقد أشار كمال بشر إلى أنّ اكتفاء الفارابيّ بمثالين (المقطع القصير والمقطع الطويل) لا يعني عدم إدراكه بقيّة الأنماط المقطعيّة للغة العربيّة، إنّما أوردها على ضرب من التّمثيل لكيفيّات تركيب المقاطع وبنائها، ونعته لهذه المقاطع بـ (القصير والطّويل) دليل على استيعابه فكرة اختلاف المقاطع باختلاف مكوّناتها.

أما ابن جنّيّ، فلا يمكن الادّعاء أنّه قد فصّل وبسط القول في تحليل المقطع كما هو عليه في عصرنا، وإنّما يمكن القول إنّه كان قد فهم مصطلح القطع في الصّوت، وهذا الفهم ذاته يُعَدُّ ظاهرة تسترعي الانتباه وتستدعي التّحليل، خاصّة وأنّ المقطع من كلّ شيء آخره حيث ينقطع وينتهي[266]. وقد ذكر ابن جنّيّ كلمة المقطع عند حديثه عن مخارج الحروف فقال: "اعلم أنّ الصّوت عرض يخرج مع النّفس مستطيلاً متّصلاً حتى يعرض له في الحلق والفم والشّفتين مقاطع تثنيه عن امتداده واستطالته، فيُسمَّى المقطع أينما عرض له حرفاً. وتختلف الحروف بحسب اختلاف مقاطعها"[267]. إذ ذهب ابن جنّيّ إلى أنّ الحرف هو المقطع. فإذا كان الحرف هو الصّوت اللّغويّ، والصّامت لا ينطق دون صائت، فهذا يعني أنّ الحرف لا ينطق دون حركة بل يشكّل معها مقطعاً صوتيّاً قصيراً إذا كانت الحركة قصيرة، ومقطعاً طويلاً إذا كانت طويلة.كما أنّ مصطلح القطع عند ابن جنّيّ هو قطع الصّوت المستمر في نقطة ما من جهاز النّطق وسمّى نقطة قطع الصّوت بالحرف. كما ذكر

---

264 الفارابي، هو اسحاق بن إبراهيم الفارابي أبو إبراهيم، صاحب (*ديوان الأدب*)، مات قريبا من سنة خمسين وثلاثمائة هجرية (350هـ)، وقيل في حدود السبعين من عمره، ينظر السيوطي، *بغية الوعاة*، 43/I.

265 الفارابي، *الموسيقى الكبير*، تح: غطاس عبد الملك خشبة، دار الكتاب العربي، القاهرة، د.ط ، د.ت، ص 107.

266 ينظر الوسيط، مادة (*قطع*)، ص 246.

267 ابن جنيّ، *سرّ صناعة الإعراب*، 19/I.

الصّوتيّة دورا "في تلوين الخطاب بألوان مختلفة باختلاف أنظمتها من حيث التّكرار والتّجانس والإيقاع"[259]، وهذا ما يفرض تحديد المقاطع الصّوتيّة لكلّ لغة بما يتناسب وبنيتها الصّوتيّة وخصائصها ومميزاتها وسنن أهلها في التّلفّظ بها تعبيراً عن حاجاتهم الماديّة والمعنويّة260.

2.6.3.1. المقطع الصّوتيّ في اللغة العربية

يختلف النّظام المقطعي بين اللّغات المتباعدة والتي لا تحمل خصائص صوتيّة مشتركة، فلكلّ لغة مقاطع معيّنة تكثر فيها وقد تكون منعدمة في لغات أخرى.لذلك تتعدّد المقاطع وتتنوّع بما ينسجم مع النّظام الصّوتيّ لكلّ لغة. وهذا الاختلاف في النّظام المقطعي للّغات أساسيّ لاكتساب طريقة النّطق المطابقة لنطق أصحاب اللغة. فمثلاً: نجد أنّ دارسيّ اللغة التّركيّة من العرب يواجهون صعوبة كبيرة عند نطقهم للمقاطع التّركيّة لن يستطيعوا أن يتوصّلوا إلى نطقها السّليم كما ينطقها أهلها إلاّ بعد مران طويل واكتساب خبرة النّطق، كذلك العكس مع الأتراك الدّارسين للغة العربيّة.

حيث يرى عالم اللغة ماريوباي أنّ أحسن طريقة للتّعوّد على النّطق الصّحيح للنّغمات الصّوتيّة والوقفات الموجودة في لغة أجنبيّة هي نطق الكلمات أو مجموعة الكلمات ببطء مقطعاً مقطعاً مع الوقفات الصّحيحة بين كل مقطع ومقطع، وبالتّدريج والممارسة يزيد المرء من سرعة نطقه للحدث الكلامي حتى يصل إلى السّرعة المطلوبة والعاديّة في النطق[(261)].

فإذا كانت الأصوات التي سبق الحديث عنها، هي العناصر البسيطة التي تتكوّن منها الكلمة في أي لغة من اللّغات البشريّة، فإنّ بين الصّوت المفرد، والكلمة المركّبة من عدّة أصوات؛ مرحلة وسيطة هي مرحلة المقطع. والمقطع كما يجب أن نتصوّره هو"مزيج من صامت وحركة، يتّفق مع طريقة اللغة في تأليف بنيتها، ويعتمد على الإيقاع التّنفسي"[262]. فكلّ ضغطة من الحجاب الحاجز على هواء الرّئتين يمكن أن ينتج – نتيجة لهذه العمليّة - إيقاعاً يعبّر عنه مقطع مؤلّف في أقلّ الأحوال من صامت وحركة (ص+ح). فكلمة مثل:جلس Ga /La /Sa مكوّنة من ثلاثة مقاطع قصيرة. وهي (ص+ح /ص+ح /ص+ح). ومن هذا المقطع القصير وحده يمكن أن نجد كلمات لغويّة ذات معنى، أو بالأحرى، ذات وظيفة، ومن ذلك حروف الجّر في العربيّة والتّركيّة. مثلاً: في العربيّة كالباء /والكاف /واللّام /والواو /، وهي كلّها ذوات وظائف متعدّدة تؤدّيها في الجملة[263].

---

259 محمد عزّام، *التحليل الأندلسي للأدب*، منشورات وزارة الثقافة السوريّة، دمشق 1994م، ص 123.
260 ينظرعصام نور الدين، *علم وظائف الأصوات اللغويّة الفونولوجيا*، دار الفكر، ط1، بيروت 1992م، ص 103.
261 ينظر ماريوداي، *أسس علم اللغة*، تر: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، ط8، القاهرة 1998م، ص 97.
262 عبد الصبور شاهين، *المنهج الصّوتي للبنية العربية*، ص 38.
263 عبد الصبور شاهين، *المنهج الصّوتي للبنية العربية*، ص 38.

لهذا فإنّ التّعريف الفونولوجي الدّقيق لابدّ أن يكون خاصّاً بلغة معيّنة أو مجموعة من اللّغات المشتركة في خصائصها الصّوتيّة، ولا يوجد تعريف فونولوجي عامّ لأنّ هذا يخالف الحقيقة المعروفة أنّ لكلّ لغة نظامها المقطعيّ الخاصّ.

أمّا أحدث التّعريفات فإنّها تجمع بين الاتّجاهين الفونيتيكي والفونولوجي، ويمثّل هذا الاتّجاه (Jansen) الذي يعرّف المقطع:بأنّه مجموعة متتالية من الأصوات تتكوّن منها أصغر الوحدات الفونولوجيّة الممكنة. ويتكوّن المقطع عادة من ثلاثة أجزاء هي عنصر البداية (başlangıç) والقمّة (zirve) والخاتمة (bitiş)[254].

2.6.3. المقطع الصّوتيّ (Ses Hece) في اللغتين التركية والعربية

المقطع الصّوتيّ تركيب متماسك لا يمكن تفكيكه أو عزل أصواته عن بعضها البعض، حيث يصعب انفصامها أثناء النّطق، بل تبقى مميّزة عند السّمع. ولذلك كان لابدّ من الوقوف على دلالة المقاطع العربيّة، والتّعرّف على هذه المقاطع ودراستها، وهي تقارب في كثير من الجوانب مفهوم القطع عند القدماء الذين اعتبروا المقطع في الصّوت حرفاً. فعلى الرّغم من إغفال اللّغويين القدماء لدراسة المقاطع الصّوتيّة بالشّكل الذي عرض له اللّغويّون المحدثون؛ فإنّهم لم يكونوا بمعزل عن دراسة هذه الظاهرة؛ "لأنّ حديثهم عن التّفعيلة وما تتكوّن منه من أسباب وأوتاد وفواصل وما يطرأ عليها من زحافات وعلل لا يبتعد كثيراً عن دراسة المقطع"[255]. وإذا كان هناك ثَمَّة جدل حادّ بين اللّغويين حول أهميّة المقطع في التّحليل اللّغويّ، وإنكار بعض اللّغويين لأهميّة المقطع في دراسة أبعاد الوحدات الكلاميّة، إلاّ أنّ التّجارب العلميّة الحديثة أثبتت أنّ هناك نبضة منفصلة من الضّغط تحدثها عضلات الصّدر عند كل مقطع[256]. وقد قام مارشال (Marıchelle) رئيس مدرسة تعليم الصّم في باريس بتجارب قائمة على التّسجيلات الفوتوغرافيّة لحركة الكلام، خَلُص منها إلى أنّ المقطع هو الأساس، وبناء على ما تقدّم فإنّ المقطع لم يعد "ظاهرة صوتيّة لا حدود لها" وبات من المؤكّد أنّ "تجميع الفونيمات في مقاطع مجرد اصطلاح دون تحقيق موضوعيّ اعتقاد خاطئ لا أساس له من الصّحة"[257]. وقد حرص بولنجر (Bolinger) على تأكيد أهميّة المقطع، وذلك من خلال الحيويّة التي يمنحها المقطع للفونيمات، ذلك أنّها تنطق على شكل تجمعات "فصفاتها وخصائصها وكيفيّة انتظامها في مقاطع، تعتمد على طبيعة المقطع وتشكيلاته"[258]. وإذا كان للتّمييز بين الوحدات الصّوتيّة الأوّليّة من حيث صفاتها وتكرارها وظيفة دلاليّة؛فإنّ لاستخدام المقاطع

---

254 ينظر حامد الشنبري، *النظام الصوتي*، ص 201.
255 فصول، العدد الثاني، يناير 1981م، ص *65*؛ عبد الراجحي، *مناهج النقد الأدبي المعاصر*، 120/I.
256 ينظر عبد القادر عبد الجليل، *التنوعات اللغوية*، سلسلة الدراسات اللغوية، دار الصفا للنشر والتوزيع، ط1، عمان 1997م، ص 73.
257 ينظر أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوي، ص 238.
258 ينظرعبد القادر عبد الجليل، *التنوعات اللغوية*، ص 74.

الوسيط "المقطع من كلّ شيء آخره حيث ينقطع وينتهي كمقاطع الرّمال والأودية والمزارع ونحوها. والمقطع من النّهر الموضع الذي يعبر فيه، ومقطع الحقّ ما يقطع به الباطل"[250].

2.6.2. مفهوم المقطع الصّوتي في الاصطلاح

لقد اختلف علماء الأصوات في تعريف المقطع، فبرز اتّجاهان رئيسان في تعريفه، اتّجاه فونيتيكيّ (صوتيّ)، واتّجاه فونولوجيّ (وظيفيّ).[251]

- الاتّجاه الفونيتيكيّ: تعدّدت تعريفات العلماء ومنطلقاتهم لتحدّد ماهيّة المقطع في إطار هذا الاتّجاه حيث يرى بعضهم أنّ المقطع هو تتابع من الأصوات الكلاميّة له حد أعلى أو قمّة إسماع طبيعيّة - بغضّ النّظر عن العوامل الأخرى مثل النّبر والتنغيم – تقع بين حدّين أدنيين من الإسماع. فالمقطع قطاع من تيّار الكلام يحوي صوتاً مقطعيّاً ذا حجم أكبر محاطاً بقطاعين أضعف صوتيّا. ولذلك يُعَدّ المقطع هو أصغر وحدة مركّبة في تركيب الكلمة. كما يمكن أن نطلق على المقطع بأنّه وحدة من عنصر أو أكثر يوجد خلالهما نبضة صدريّة واحدة، ذات قمّة إسماع أو بروز.

وهناك من اللّغويين من ركّز على النّاحية الفيزيولوجيّة فعرَّف المقطع على أنّه نبضة صدريّة، أو وحدة منفردة لتحرّك هواء الرّئتين لا تتضمّن أكثر من قمّة كلاميّة، أو قمّة تموّج مستمرّ من التّوتّر في الجهاز العضليّ النّطقي، أو نفخة هواء من الصّدر. يعتمد هذا الاتّجاه على أنّه لكلّ لغة أو مجموعة من اللّغات نظاماً معيّناً من المقاطع خاصّا بها.ويراعي هذا الاتّجاه الصّوامت والحركات إلى جانب الطّول والنّبر والتّنغيم، فبعضهم يرى أنّه الوحدة التي يمكن أن تحمل درجة واحدة من النّبر، أو نغمة واحدة[252]. وقد استنتج بعض الباحثين ممّا كتبه دي سوسير أنّ المقطع الصّوتيّ هو عبارة عن الوحدة الأساسيّة التي تتركّب منها اللغة وأنّ الوحدات (الصوامت والحركات) لا تؤدّي وظائفها إلاّ من خلالها.

- الاتّجاه الفونولوجي: الفونولوجيا هي المعيار الأدقّ والأقرب منالاً إلى تعريف المقطع[(253)]. وأصحاب هذا الاتّجاه يعرّفون المقطع بالنّظر إلى كونه وحدة في كلّ لغة على حدة.وحينئذٍ لابد أن يشير تعريف المقطع إلى عدد من التّتابعات المختلفة من السّواكن والعلل، بالإضافة إلى النّبر والتّنغيم أو إلى علل مفردة أو سواكن مفردة تعتبر في اللغة المعيّنة كمجموعة واحدة بالنّسبة لأيِّ تحليل آخر.

---

250 مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، ط.4، مصر 2004م، ص 246 مادة (قطعت).
251 ينظر أحمد مختار عمر، *دراسة الصوت اللغوي*، عالم الكتب، القاهرة 1997.، ص 284-286.
252 حامد الشنبري، *النظام الصوتي*، ص 200؛ كما ينظر يحي عباينة، *دراسات في فقه اللغة*، ص 14.
253 ينظر كمال بشر، *علم الأصوات*، ص 201.

السّمع، ويساعدها على هذا التّمييز استقلالها في المعنى الذي تحمله في لغتها[245]، وتتميّز كلّ لغة من لغات العالم بنظام مقطعيّ خاصّ يتّضح بناؤه على قيمها وقوانينها الصّوتيّة[246]، وللوقوف على دلالة المقاطع العربيّة، كان لابدّ من التّعرف على هذه المقاطع ودراستها.

لقد أضحى من الحقائق التي لا يتطرّق إليها الشّكّ أنّ لكلّ لغة نظامها الخاصّ فيما يتعلّق بالتّركيب المقطعيّ للكلمات ويجدر بنا قبل أن نتناول هذا النّظام في اللغتين العربيّة والتّركيّة أن نوضح ماهيّة المقطع والعناصر الصّوتية التي يتكون منها. فقد أصبحت دراسة المقطع الصّوتيّ منذ عهد دي سوسير أمراً بالغ الأهميّة إذ اتّضح أنّ اللغة لا تتكوّن فقط من الأصوات المفردة كما كان يعتقد وإنّما تتكوّن من دفعات هوائيّة أكبر من ذلك، يطلق عليها اسم المقاطع الصّوتيّة، ولقد أشار دي سوسير إلى أهميّة هذه الدّراسة منتقداً للاتّجاهات التي تتجاهلها، وخاصّة عند علماء الصّوتيّات الإنجليز حيث يرى أنّ الطّريقة التي يتبعها علماء الأصوات وخاصّة الصّوتيّون الإنجليز، تلك الطّريقة التي تعتمد في التّحليل اللّغويّ على بيان الأصوات أو الوحدات الصّوتيّة التي تتركّب منها الكلمات، ليست هي الطّريقة المثلى لأنّها تتناسى الحقيقة القائلة بأنّ اللغة ليست أصواتاً مفردة فحسب وإنّما هي سلاسل متتابعة من هذه الأصوات أيْ مقاطع صوتيّة متتالية. ولقد بنوا رأيهم على أساس مراعاة تلك الأصوات المفردة ولكنّنا في الحقيقة لا نحصل عند التّحليل على تلك الأصوات وإنّما على مقاطع تتكوّن من هذه الأصوات ولقد علمنا أنّ بعض الكتابات القديمة لم تكن تميّز الكلمات على أساس ما تتكوّن منه من حروف أو وحدات صوتيّة وإنّما وفقاً لما تتكوّن منه من مقاطع ولم تحدث الكتابة الفونيميّة إلاّ متأخرة[247]. لذلك يرى فرديناند دي سوسير أنّ المقطع يمتاز بحدود، وأنّ الذي يحدّد حدود المقطع هو الانتقال من الانفجار الدّاخلي إلى الانفجار الخارجي في السّلسلة الصّوتيّة، وأنّ انتظام المقاطع في سلسلة واحدة من الفونيمات يعتمد على سرعة هذا الانتقال، كما أنّ للمقطع قمة تمثّلها الأصوات الصّائتة، وأمّا الحدود فهي الأصوات الصامتة[248].

2.6.1. المقطع الصّوتي لغة

جاء في لسان العرب: "مقطع كلّ شيء آخره.يقال شراب لذيذ المقطع أي الآخر والخاتمة والمقطع غاية ما قطع.والمقطع الموضع الذي يقطع فيه النّهر من المعابر"[249]. وجاء في المعجم

245 ينظر أنيس، *الأصوات اللغوية، ص* 133.
246 ينظرأحمد كشك، *من وظائف الصوت اللغوي*، دار غريب للطباعة والنّشر والتوزيع، ط،1، القاهرة 2006م، ص 23.
247 ينظر حامد الشنبري، *النظام الصوتي*، ص 199.
248 ينظر يحي عباينة، *دراسات في فقه اللغة*، ص 13.
249 ابن منظور، *لسان العرب*، 200/11، مادة (ق ط ع).

/ i/ صوت مرقق (ince)، ضيّق المخرج (dar)، تكون الشفتان (dudaklar) أثناء النطق به مستقيمة منبسطة.

/o/ صوت مفخّم (kalın)، (واسع المخرج) (geniş)، تكون الشفتان (dudaklar) أثناء النطق به مدوّرة.

/ ö/ صوت مرقق (ince)، واسع المخرج (geniş)، تكون الشفتان (dudaklar) أثناء النطق به مدوّرة.

/ u/ صوت مفخّم (kalın)، ضيّق المخرج (dar)، تكون الشفتان (dudaklar) أثناء النطق به مدوّرة.

/ ü/صوت مرقق (ince)، ضيّق المخرج (dar)، تكون الشفتان (dudaklar) أثناء النطق به مدوّرة.

2.5.2.4. الصوائت بحسب كميّة أو طولها (Ünlülerin Uzunluğu ve Miktarı)

إنّ الصّوائت القصيرة مدّتها طبيعيّة، بينما مدّة الصّوائت الطّويلة أطول بالنّظر إلى مدّة الصّوائت القصيرة، وعليه نجد أنّ الصّوائت التّركيّة ثمانية منها سبعة تُعَدُّ قصيرة، في حين أنّ هناك صائت واحد هو/ ı/ أقصر من الطّبيعي. فاللغة التّركيّة لا تُوجد في كلماتها الأصل صوائت طويلة بل توجد في الكلمات الدّخيلة فقط[243].

2.5.2.5. الصوائت حسب وضع الأوتار الصّوتيّة (Ses Tellerine Göre)

كلُّ الصّوائت مجهورة وتهتزّ معها الأوتار الصّوتيّة أثناء مرور الهواء عبر الحنجرة والجهر صفة تطغى على الأصوات اللغويّة التّركيّة.

2.6. بناء المقطع الصّوتي ودلالاته

يعتبر الصّوت العنصر الأوّل في تشكيل اللغة، وذلك بضمّ الأصوات بعضها إلى بعض بشكل منتظم حتّى تتألّف الكلمات التي تشكّل الوحدات الدّلاليّة، ومن ثَمّ ترتبط هذه الكلمات عبر نظام النّحو لتشكّل اللغة التي يتداولها النّاس فيما بينهم. ولكن تبقى هناك ثَمَّة مرحلة بين الصّوت والكلمة، فإذا كان الصّوت يمثّل المرحلة الأولى في تكوين اللغة؛ فإنّ المقطع يأتي في المرحلة الثّانية متوسّطاً بين الصّوت والكلمة[244]. وتتكوّن الكلمة من مقطع واحد أو من مقاطع عدّة وثيقة الاتّصال، ومنسجمة مع بعضها البعض، حيث يصعب انفصامها أثناء النّطق، بل تبقى مميّزة في

243 Özsoy، *Türkçenin Yapısı*، I/36 .

244 ينظر يحي عباينة، *دراسات في فقه اللغة والفونولوجيا العربية*، دار الشروق للتوزيع والنشر، ط1، عمان 2000م، ص 13-14.

هي الأصوات التي يكون أثناء النّطق بها، الفكّ الأسفل مفتوحاً بدرجة قليلة أي ساقطا قليلا (Alt çene az düşük) ويكون تّجويف الفم ضيّقا (ağız boşluğu darken) أثناء مرور النّطق بها. وهذه الأصوات (i, ı, u, ü)[241].

Dar ünlüler ،Geniş ünlülerin tam tersi yani ağız boşluğu darkençıkan seslerdir.Bunlar ise (i ،ı ،u ،ü) sesleridir.

وترتب بحسب انفتاح الفم كما يلي:

Ağızaçıklık derecelerine göre şöyle sıralayabiliriz;

1. /a/.
2. /e/, /o/, /ö/.
3. /u/, /ü/.
4. /i/, /ı/.

فأكثر الصّوائت التركيّة انفتاحا في الفم عند النّطق به هو صوت /a/، وأكثرها انغلاقا عند النطق الصّوت / i/ وهذا يقابله في العربية صوت الهمزة والكسرة. ويمكن أن نقسم صفات الأصوات الصائتة في اللغة التركيّة بحسب مرور كل صائت عبر تجويف الفم إلى ثلاث صفات لكل صائت. كما هو مبيّن في الجدول التّالي:[242]

	Düz		Yuvarlak	
	Geniş	Dar	Geniş	Dar
Kalın	a	I	o	U
İnce	e	İ	ö	Ü

Buna göre her ünlü ağız boşluğunun şekline göre üç vasıf almaktadır:

/ a/ صوت مفخم (kalın)، واسع المخرج (geniş)، تكون الشفتان (dudaklar) أثناء النطق به مستقيمة منبسطة.

/ e/ صوت مرقق (ince)، واسع المخرج(geniş)، تكون الشفتان (dudaklar) أثناء النطق به مستقيمة منبسطة.

/ ı/ صوت مفخم (kalın)، (ضيّق (dar)، تكون الشفتان (dudaklar) أثناء النطق به مستقيمةمنبسطة.

241 محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة لغير الناطقين بها*، ص 26.

242 Banguoğlu، *Türkçenin grameri*، s. 36.

الصوائت المرققة الأماميّة (Ön Ünlüler): وهي التي تنطق في الجزء الأماميّ للفم واللّسان. وتكون مرققة / e /i /ö /ü حيث يكون الاحتكاك عند المخرج في حالة النطق بها من مقدمة الفم واللسان.

Dilin ileriye sürülmüş olması durumunda çıkan seslilere ise ince sesliler adını veririz. Bunlar da (e ،i ،ö ،ü) seslileridir.

والصّوائت المرققة الخلفيّة (Arka Ünlüler): هي التي تنطق في الجزء الخلفيّ من الفم، وتكون مفخّمة / a /ı /o /u حيث يسحب اللسان إلى الخلف أثناء النطق بهذه الصوائت فتخرج مفخمة.[238]

Dilin geriye çekilmiş olması durumunda çıkan seslilere kalın sesliler deriz. Bunlar (a ،ı ،o ،u) seslileridir.

2.5.2.2. انفتاح وشكل الشِّفاه (Açılma ve Dudakların Şekli)

وتنقسم بحسب انفتاح وشكل الشفاه إلى قسمين:

2.5.2.2.1. الصّوائت المستقيمة (Düz Ünlüler) غير الشَّفويّة

هي: (e, a, i, ı). وهذه الصوائت عند خروجها من المخرج يكون وضع الشفتين مستقيما239.

2.5.2.2.2. الصّوائت المستديرة (Yuvarlak Ünlüler) أو الشفويّة

هي: (o, ö, u, ü) هذه الصوائت عند النّطق بها يكون شكل الشفتين مدوّرا ومنعقدا على شكل دائرة. لهذا يمكن تسميتها بالصوائت المدوّرة[240].

2.5.2.3. درجة انفتاح الفم ووضع التّجويف Ağız açıklık derecesi ve boşluk

صوائت اللغة التركية تنقسم من حيث درجة انفتاح الفم ووضع التجويف إلى قسمين هما:

2.5.2.3.1. صوائت مبسوطة (Geniş Ünlüler)

هي الأصوات التي يكون أثناء النّطق بها الفكّ الأسفل للفم (Alt çene) مفتوحاً بدرجة زائدة (çok düşük) ويكون تّجويف الفم واسعاً (ağız boşluğu genişken) وهذه الأصوات (a, e, o, ö).

Geniş ünlüler: Ağız boşluğu genişken çıkan Ünlülere denir. Bunlar (a ،e ،o ،ö) sesleridir.

2.5.2.3.2. صوائت مقبوضة (Dar Ünlüler)

---

238 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة لغير الناطقين بها*، ص 25.

239 Hengirmen ،Mehmet ،*Dilbilgisi ve Dilbilim Terimleri* ، Basim Yeri ،Dumat Ofset Matbaacilik ،3 Baski ، 2009، s. 269.

240 محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة لغير الناطقين بها*، ص 26.

2.5.2.1. موضع النطق (التفخيم والترقيق) (Kalın ve İnce Sesliler)

ويمكننا أن نوضح هذه الصوائت من خلال الجدول التالي:[234]

a	ı	o	U	أحرف صائتة فخمة Kalın sesliler
e	i	ö	Ü	أحرف صائتة رقيقة İnce sesliler

2.5.2.1.1. أصوات صائتة مفخّمة (Kalın Ünlüler) وهي: /u/ o/ ı/ a/.

- Kalın ünlüler: Dilin geriye çekilmiş durumunda çıkan seslerdir.Bunlar (a-ı-o-u) ünlüleridir.[235]

Sekiz sesli harften dördü art yahut kalın sesli ،diğer dördü ise ön yahut ince seslidir. Art yahut kalın sesliler a ،ı ،o ،u' sesleridir. e ،i ،ö ،ü sesleri ise ön yahut ince seslerdir. Bunlardan ağzın en arka kısmında oluşan sesli /u/ ،en önde oluşan sesli ise/i/sesidir. /a/ sesi art seslerin en önde teşekkül edenidir; hemen hemen arka ve ön damakların ortasında teşekkül eder. /a/ seslinin teşekkülünde uzunlar sükun haline en yakın bir durumda bulunurlar. Kalın seslilerin arkadan öne doğru teşekkül noktaları şöyle sıralanır: u ،o ،ı ،a. İnce sesliler ise ikişer ikişer ön damağın ön ve arka taraflarında teşekkül ederler. /i/ ،ile /ü/ nün teşekkül noktaları önde ،/e/ ile /ö/ nünteşekkül noktaları onların arkasındadı.[236]

2.5.2.1.2. أصوات صائتة مرققة (İnce Ünlüler) وهي / ü/ öe/ i//.

- İnce ünlüler: Dilin ileriye sürülmüş durumunda çıkan seslerdir. Bunlar (e-i-ö-ü) sesleridir.[237]

---

234 ينظر محمد هنكيرمن، *قواعد اللغة التركيّة لغير الناطقين بها*، ص 25؛ ينظر أمر الله إيشلر، *التقابل بين أصوات العربيّة والتركيّة*، ص 29؛ كما ينظر منير قوشجوزادة، *أساسيّات اللغة التركيّة للدارسين العرب*، ص 8.

235 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 33.

236 Aksan، *Her Yönüyle Dil*، 27/II؛ Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 40؛ Özsoy، *Türkçenin Yapısı*، 36/I.

237 Banguoğlu، *Türkçenin grameri*، s. 34.

arka ve ön ile arka arasındaki kısma da ara kısım denir.Dilin ağzın ön kısmına doğru itilerek oluşturulan ünlülere ön ünlüler ،arkaya çekilerek oluşturulan ünlülere arka ünlüler ،damağa yakın yerlerde oluşturulan ünlülere ara ünlüler denir./i/ ön ،/u/ arka ünlüdür.

- Ağız açıklığı: ağız açıklığı dilin ağız içinde dikey düzeyde bulunduğu noktayı belirtir.Dilin ağız içinde dikey düzeyde bulunduğu noktada ağız boşluğu üç bölgeye ayrılır. Dilin damağa yakın olduğu konuma üst ،ağız boşluğunun atında olduğu konuma alt bölge denir.Alt bölge dilin dinlenme halinde bulunduğu konumdur.Alt ve üst bölge arasında da orta bölge bulunmaktadır. Damağa yakın konumda oluşturulan ünlülere üst ve yada kapalı ünlüler ،ağzın alt bölgesinde oluşturulanünlülere alt yada açık ünlülerorta bölgede oluşturulan ünlülere de orta ünlüler denir./i/ üst/ kapalı ،/e/ orta ve /a/ alt/ açık ünlüdür.
- Dudak durumu: hava akımı ağız boşluğundan dışarı çıkarken dudakların aldığı biçim ünlülerin oluşmasını etkiler. Dudakların iki duruşu vardır: (i) yuvarlak ،(ii) düz yuvarlak duruş dudakların birbirlerine yakın getirilip yuvarlaklaştırıldığı duruştur.Bu duruşta oluşturulan ünlülere yuvarlak ünlü denir. /o/ yuvarlak bir ünlüdür. Dudaklar yuvarlaklaştırılmadan düz olarak oluşturulan ünlülere düz ünlü denir. /i/ bir düz ünlüdür./u/ üst arka yuvarlak ünlüdür.[233]

علامة المدّ:هذه الأحرف الصّوتيّة قصيرة غير ممدودة في اللّفظ، تنطق خفيفة سريعة. وليس في التّركيّة أحرف مدّ في الأصل. ولكن هناك بعض الكلمات الدّخيلة ذات جذور أجنبية من لغات أخرى استوطنت اللغة التّركيّة فأصبحت تنطق ممدودة لمقاربة نطقها الأصليّ، مثل الكلمات الآتية:(Âdem /Adâlet /Lâle). وللدّلالة على المدّ يوضع فوق الحرف الصّوتي الممدود علامة المدّ (^). ويمكن تناول هذه الصّوائت من عدة نواحي:

233 Aksan ،*Her Yönüyle Dil* ،Özsoy ؛ vd 28/ II ،*Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim* ،s. 10.

2.5.1.3.2. الصّوامت المجهورة (Mechur Ünsüzleri)

الصّوامت المجهورة وهذه عكس الأصوات المهموسة فعند النطق بالصوت المجهور يحدث اهتزاز للأوتار الصوتية، وهي عبارة عن رنيين تصدره هذه الأوتار فيحدث أثرا سمعيا. والصوامت المجهورة في اللغة التّركيّة ثلاثة عشر صوتاً. (c, b, z, y, v, r, n, m, j, l, ğ, g, d)[231].
مع ملاحظة أنّ لبعض الصّوامت المهموسة في اللغة التركيّة نظائر مجهورة.

[b] ← [p]

[d] ← [t]

[g] ← [k]

[z] ← [s]

2.5.2. الأصوات الصّوائت في اللغة التّركيّة (Türkçede Ünlüler)

عددها ثمانية أصوات وهي (e. a. ı. i. o. ö. u. ü) وهذه الصّوائت يقابلها في العربيّة الصوائت القصيرة والطويلة. القصيرة هي: الفتحة والضمة والكسرة أما الطويلة فهي: /ا /و /ي/. لذلك نجد أنّ اللغة التركيّة صوائتها أكثر من العربيّة وهذا في نظري ما يجعل اللغة التركية أكثر صعوبة في النطق لغير الناطقين بها، كونها متقاربة المخارج عند النطق. أمّا الصوائت العربيّة فهي متباعدة المخارج ولذلك نطقها يكون سهلا على اللسان لغير الناطق بالعربية، فمن خلال متابعتي واستماعي للأتراك متعلمي اللغة العربيّة أجد هذه الأصوات تجري على ألسنتهم بكل سهولة[232]. ومخارج هذه الصوائت تكون من مواضع مختلفة متقاربة بدرجة ما داخل تجويف الفم والشفتين، تُفتَح وتُغلَق هذه المخارج بدرجات متفاوتة بحسب تيار الهواء المار في تجويف الفم ثم انبساط أو استدارة الشفتين أثناء النطق بهذه الصوائت. ويمكن أن تُوصَف الأصوات الصّائتة (Ünlüler) حول هذه الأبعاد الثّلاثة: من خلال موضع اللسان (Dilin konumu)؛ درجة انفتاح وانغلاق الفم (Ağız açıklığı)؛ وحالة الشفتين (Dudakların durumu).

Ünlüler şu üç boyut çerçevesinde betimlenirler:

- Dilin konumu: Dilin konumu ağız boşluğu içinde dilin yatay düzeyde bulunduğu noktayı tanımlar.Dilin ağız boşluğunda yatay bir düzeyde bulunduğu noktaya göre ağız boşluğu ön ،orta ve arka olmak üzere üç ayrı Bölgeye ayrılır.Bu ayrım ünsüzlerin oluşma noktasındaki kesinliğe karşın görecelidir.Ağzın ön kısmına ön ،arka kısmına

231 Aksan، *Her Yönüyle Dil*، II/38.
232 Aksan، *Her Yönüyle Dil*، II/27؛ Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 40.

Arka damak ünsüzleri: Dil sırtının arka tarafı ile art damak arasındakibölgedeboluşan ünsüzlerdir.Bular da:(k ،ğ ،g) ünsüzleridir.

Harf	Ön Ses	Iç Ses	Son Ses
k	kış	yakın	bayrak
ğ		boğaz	sağ
g	gaga	olgun	

2.5.1.2.4. الصوامت الحلقية (Gırtlak Ünsüzleri) (h)

يوجد في اللغة التركية صوت صامت حلقي واحد هو صوت الهاء /h/ ومخرجه من أعلى الحلق ولا يتغير مخرجه سواء كان في أول الكلمة أو في وسطها أو في نهايتها. وهناك كلمات دخيلة على اللغة التركيّة من العربيّة أو الفارسيّة فيها صوت الهاء /h/مثل: كلمة (haber)، (huda) وأداة النفي (hayır) كما يبدل صوت / k/ الذي يخرج من أقصى الحنك في بعض اللهجات التركيّة إلى صوت االهاء /h/ مثل كلمة (yok) يلفظونها (yoh)، (toprak) يلفظونها (toprah)، (akşam) ينطقونها (ahşam)[227]، بينما في العربية الأصوات الحلقية هي /ح/ /هـ / وهما صوتان لا يتغير مخرجهما حيثما حلاّ في الكلمة[228].

Harf	Ön Ses	İç Ses	Son Ses
h	haydi	daha	Ah

2.5.1.3. تقسيم الصوامت بحسب وضع الأوتار الصّوتيّة (Ses Tellerine Göre)

قسم علماء اللغة الأتراك الأصوات الصامتة بحسب الوضع الذي تكون عليه الأوتار الصوتية أثناء النطق بالصوت إلى قسمين[229]

2.5.1.3.1. الصّوامت المهموسة (Ünsüzler Hışırtılı)

الصّوامت المهموسة في اللغة التّركيّة هي التي لا تهتز معها الأوتار الصوتية فلا نكاد نسمع لها أثرا سمعيا عند النطق بالصوت. وهي ثمانية أصوات (t, ş, s, k, p, h, f, ç,).[230].

---

227 Mustafa Özkan، *Yüksek Öğretimde Türk Dili*، İstanbul 2000، s. 271.
228 Özsoy، *Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim*، s. 5.
229 Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، s. 31.
230 Aksan، *Her Yönüyle Dil* II/38.

التي تخرج من خلال انعقاد نقطة المخرج عندما يرتفع تاج اللسان متصلا بين الحنك مع اللثة وقد تمّ توضيح هذه الصّوامت في الجدول التّالي وموضع كل صوت منها في الكلمة:

Aşağıdaki tablo bunu açıkca belirtir.

Asıl Diş Ünsüzleri				Dişeti Ünsüzleri			
Harf	Ön Ses	Iç Ses	Son Ses	Harf	Ön Ses	Iç Ses	Son Ses
d	dağ	ada	ad	C	cayma	sıcak	sac
s	sevgi	ısı	ses	J	jilet	müjde	marj
r	raf	kırk	demir	Ç	çakma	açı	aç
n	ne	ana	on	Ş	şu	beşik	baş
t	türk	ata	üst				
z	zil	uzun	az				
l	leylek	elek	güzel				

2.5.1.2.3. الصوامت الحنكيّة (Damak Ünsüzleri)

وهي الأصوات التي تتكون مخارجها من خلال ارتفاع ظهر اللسان ملامسا غشاء الحنك وتنقسم إلى قسمين هما: صوامت حنكيّة أماميّة (Ön Damak Sessizleri) (y) و صوامت حنكيّة خلفيّة (Arka Damaksal Sessizleri.) (g, k, ğ,).ويختلف مخرجها بحسب اتصالها بالأصوات الصائتة في اللغة التركية فقد يكون مخرجها من ارتفاع ظهر اللسان مع طرفه الأمامي مع مقدمة الحنك، أو ينعقد مخرج هذه الأصوات عند نقطة التقاء أقصى الحنك الخلفي مع ظهر اللسان، وقد تأتي هذه الأصوات في أول الكلمة أو في داخل الكلمة أو في نهاية الكلمة، وأصوات الحنك في التركيّة هي: /y/ /k/ /ğ/ / g/[226]. وفي العربيّة هي /ك/ /ق/ /غ/ سوف أوضح هذا في الجداول التالية:

Harf	Ön Ses	Iç Ses	Son Ses
k	kacak	iki	Ürkek
ğ		eğri	Çiğ
g	güzel	bilgi	
y	yeni	oyun	bay

226 Muharrem Ergin، *Türk Dil Bilgisi*، Bayrak Yayınları İstanbul، 2013، s. 31.

وطريقة النطق بهما تكون من طرف اللسان مع مقدمة الحنك في كلتا اللغتين. بينما الأصوات التي يكون مخرجها من التجويف الأنفي ويطلق عليها في التركيّة (genizsil sesdeşler) الأصوات الأنفية وهما صوتان اثنان / n, m/ يقابلهما في العربيّة الصوتان الأنفيان /م، ن/. أما الأصوات المهموسة التي يضيق مخرج الصوت عند النطق بها فينطق الصوت مع خروج الهواء ويطلق عليها في التركيّة (hışırtılı sesdeşler) هي الأصوات / j/ ş/ z/ s/ ويقابلبها في اللغة العربية أصوات /س /ش/ز / بينما الصوت /j/ ليس له صوت معين يقابله في العربيّة.

يمكننا أن نوزّع الصّوامت التّركيّة بشكل مختصر وعددها واحد وعشرون صوتا، حسب المخرج إلى خمسة أقسام:

2.5.1.2.1. الصّوامت الشّفويّة (Dudak Sessizleri)

هي (p, m, b, v, f,) من هذه الأصوات ثلاثة أصوات تخرج من الشّفتين (p, b, m,)، وصوتان يخرجان من التقاء الشفة السفلى مع الأسنان العليا (f, v) [225]. وقد وضحتها في الجدول التّالي:

Şu tabloya göre ünsüzleri, çıkış yerleri bakımından çeşitli gruplara ayrılayabiliriz. Aşağıdaki şema bunu gösterir.

Çift Dudak				Diş Dudak			
Harf	Ön Ses	İç Ses	Son Ses	Harf	Ön Ses	İç Ses	Son Ses
b	bal	abla		F	verme	avuç	Av
p	parmak	ipek	ip	V	Firil	öfke	Öf
m	minik	çamur	yem				

2.5.1.2.2. صوامت أسنانيّة (Diş Sessizleri)

وهذه مخرجها يكون عند انعقاد طرف اللسان حين يرتفع ليلامس اللّثة العليا وهذه الصّوامت هي (d. t. c. ç. j. s. ş. z. n. l. r).

فالصوامت الأسنانية: هي التي تخرج مباشرة من خلال اقتراب طرف اللسان و ملامسته الأسنان وهي: (d, t, s, z, n, l, r). بينما هناك صوامت لثويّة غاريّة (Diş Eti Sessizleri) (c, **ç, ş,** j). وهي

---

225 Özsoy، *Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim*، s. 5.

صوت / ğ/ يختلف في نطقه في اللغة التّركيّة فهناك من ينطقه في بعض المخارج ما يقابل صوت الغين /غ / في اللغة العربيّة فيخرج من أقصى الفم عند اللهاة، وأحيانا ينطق /a/ في اللغة التّركيّة فيقابله في العربيّة نطق الألف /أ /[223].

2.5.1.2. الأصوات الصوامت في التركية حسب المخرج

يمكن أن نوضح مخارج بعض الأصوات الصامتة التركيّة من حيث كونها انفجاريّة أو مهموسة في الجدول التالي:

		Katı Sesdeşler		Bolünlü Sesdeşler	
		Patlamalı	Sızmalı	Patlamalı	Sızmalı
Dudak	çiftdudak	b ،p		M	w
	diş dudak		v ،f		
Diş	asıl diş	d ،t	z ،s	N	r
	dişeti	c ،ç	j ،ş		ı
Damak	öndamak		G		y
	artdamak	g ،k			
Gırtlak			H		

فقد قمت في الجدول أعلى بتصنيف الأصوات المتشابهة مظهرا إيّاها في شكل مجموعات مقسمة تقسيما بحسب المخرج. من حيث كونها انفجاريّة (patlamalı) ومهموسة (sızmalı)[224].

Yukarıdaki cetvel sesdeşlerin yukarıda yaptığımız bölümlemelerini toplu olarak göstermektedir.

الأصوات التي تمر من وسط الفم دون أن تحتك بأيّ مخرج. تسمى في اللغة التركيّة (yarım sesliler). وهي الأصوات/ y/ و/ v/عندما ينطق واوا /و / في العربيّة.

الأصوات التي تخرج من المخرج بطلاقة عند النطق بها ويطلق عليها في اللغة التركيّة (akıcı sesdeşler). وهما الصوتان/ l/ /r/. اللذان يقابلهما في اللغة العربيّة الصوتان /ل/ /ر/

223 Aksan، *Her Yönüyle Dil*، II/36.
224 Banguoğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 50-51.

2.5.1.1.2.3. الصّوامت الجانبيّة (Yan Sessizleri)

عند مرور الهواء على جانبي اللّسان يسمّى الصّامت جانبي أو مائل وهذا يتمثل في حالة نطق الصّوت الصّامت في التركيّة / l/. يقابله في اللغة العربيّة الصائت /ل /حيث يتشابه هذان الصوتان في المخرج في كلتا اللغتين. وهو صوت متوسّط بين الشّدّة والرّخاوة، ومجهور أيضاً ويتكوّن هذا الصّوت بأنْ يمرّ الهواء بالحنجرة فيحرّك الوترين الصّوتيين، ثم يتّخذ مجراه في الحلق وعلى جانبي الفم في مجرى ضيّق يحدث فيه الهواء نوعاً ضعيفاً من الحفيف. وفي أثناء مرور الهواء من أحد جانبي الفم أو من كليهما، يرتفع اللسان للأعلى ملامسا الحنك ويتّصل طرف اللّسان بأصول الثّنايا العليا وبذلك يحال بين الهواء ومروره من وسط الفم فيتسرّب من جانبيه[221].

2.5.1.1.2.4. الصّوامت التكراريّة

حين يهتز طرف اللّسان عند مرور الهواء يسمى الصّامت تكراري أو اهتزازي. حيث يحدث تردد متتالي بسرعة لطرف اللسان عند نطق الصوت الصامت / r/ يقابل هذا الصوت في اللغة العربيّة صوت /ر / فكلاهما يشتركان في نفس المخرج.

2.5.1.1.2.5. الصوامت مزجيّة (Kaynaşmış Sessizleri) (ç, c)

هذان الصامتان يكون مخرجهما على شكل زاوية، وعند النطق بالصوت يضيق المخرج فيحدث احتكاكا أو يكون انفجاريا مهموسا وهو يختلف عن الأصوات المغلقة الأخرى، فمخرجها يكون من اللثة والحنك ويقابل صوت / c/ في العربيّة صوت الـ /ج / أمّا الصوت / ç/ فليس له مقابل في اللغة العربية[222].

2.5.1.1.2.6. الصامت الانزلاقيّ (Kaymalı Sessizleri) (y)

هو صوت احتكاكيّ مهموس شبه صائت يسمى في العربيّة بالصوت الانزلاقي لأنه يخرج من المخرج على شكل انزلاق حيث يمرّ الهواء من الحلق عبر تجويف الفم فيضيق المخرج عند اقصى الحنك، يماثله في العربية صوت /ي/ فمخرجهما يكاد يكون من نفس الموضع. وهذا الصوت حنكي أمامي.

2.5.1.1.3. صوامت حلقية حنجرية (Gırtlak Sessizleri)

---

221 Özsoy، *Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim*، s. 8.

222 Aksan، *Her Yönüyle Dil*، II/35.

ويمكننا أن نقسم الصوامت الاحتكاكية في اللغة التركية بحسب مخارجها على النحو التالي:

2.5.1.1.2.1. الشفتان والأسنان

نطق الصّوامت التّالية: الصوتان / v, f/ في اللغة التركيّة صوتان احتكاكيّان يخرجان من بين الثنايا العليا والشفة السفلى فعند النطق بهذين الصوتين يضيق المخرج حيث تلامس الأسنان العليا الشفة السفلى فيتسرب الهواء من بين الشفة السفلى وفك الأسنان العلوي أثناء النطق بهما، وهما يتّفقان تماما مع نطق الصوت الصامت /ف / في اللغة العربيّة. ويمكن نطق الصوت /v/ بشكل مدوّر قبل أو بعد الأصوات الصّائتة (u, ü, o, ö).والصوت / v/ هو صوت مجهورنظير للفاء / f/ المهموسة في اللغة التركيّة، وليس له نظير في اللغة العربيّة[219]

صوامت أسنانيّة (Diş Sessizleri): أصوات هذه المجموعة وجه الشّبه بينها هو أنّ مخارجها تكاد تنحصر بين أوّل اللّسان (بما فيه طرفه) والثّنايا العليا (بما فيها أصولها، صوتا السين والزاي /s/، /z/ صوتان مهموسان احتكاكيان حيث يخرجان عندما يقترب طرف اللسان من الأسنان العليا فيتسرب الهواء من بين التجويف المدور للأسنان العليا والسفلى أثناء النطق بهما سواء أكانا في بداية الكلمة أم في وسطها أم في آخرها، فمخرجهما لا يطرأ عليه تغيير، وهما يتشابهان في المخرج مع صوتي /س /ز/ في اللغة العربيّة.

صوامت لثويّة غاريّة (Diş Eti Sessizleri):هذه الأصوات / ş/ ç/ j/ أصوت صائتة يرتفع طرفي اللسان عند النطق بها فيلامس الحنك، وهي أصوت مهموسة احتكاكيّة حيث يمرّ الهواء أثناء النّطق بها محدثا صوتا احتكاكيا في المخرج، مثلها مثل صوت الشين /ش / في اللغة العربية حيث يخرج صوت /ش / من ذات المخرج.

2.5.1.1.2.2. صوامت حنجريّة (Boğaz Sessizleri)

الصوت / h/: صوت رخو مهموس، عند النّطق به يظلّ المزمار منبسطاّ دون أن يتحرّك الوتران الصّوتيّان ولكنّ اندفاع الهواء يحدث نوعاً من الحفيف يُسمع في أقصى الحلق أو داخل المزمار. لهذا فالهاء صوت صائت حلقي مهموس حيث يخرج من البلعوم دون اعتراض لجريان الهواء الخارج من الرئتين، وهذا الصّوت فيه تقارب نوعا ما في المخرج مع صوت الهاء/هـ / في اللغة العربية، حيث يخرج الهاء في العربية من أقصى الحلق[220].

---

219 Aksan، *Her Yönüyle Dil* 2، s. 35.
220 Özsoy، *Sesbilim* 1-*Türkçenin Yapısı*، s. 23.

عند النطق بها من الأنف ويقابل هذين الصامتين في اللغة العربيّة الصامتان /م /ن / فهما صوتان أنفيان أيضا لهما نفس المخرج[215].

صوت الميم / m/ صوت صامت مجهور لا هو بالشّديد ولا بالرّخو، بل مما يسمّى بالأصوات المتوسّطة، ويتكوّن هذا الصّوت بأن يمرُّ الهواء بالحنجرة أولاً، فيتذبذب الوتران الصّوتيّان، فإذا وصل في مجراه إلى الفم هبط أقصى الحنك فسدّ مجرى الفم فيتّخذ الهواء مجراه في التّجويف الأنفي محدثاً في مروره نوعاً من الحفيف لا يكاد يسمع. وفي أثناء تسرّب الهواء من التّجويف الأنفي تنطبق الشّفتان تمام الانطباق. ولقلّة ما يسمع للميم من حفيف اعتبرت في درجة وسطى بين الشّدّة والرّخاوة.[216] صوت النون / n/هو من الأصوات المجهورة المتوسطة بين الشّدة والرّخاوة، ويتأثر بما يجاوره من أصوات. فعند النطق به يندفع الهواء من الرّئتين محركاً الوترين الصّوتيين، ثم يتّخذ مجراه في الحلق أولا حتى إذا وصل إلى أقصى الحلق هبط أقصى الحنك الأعلى فيسد فتحة الفم ويتسرب الهواء من التّجويف الأنفي محدثاً في مروره نوعا من الحفيف لا يكاد يسمع. فهي كالميم تماما غير أنّه يفرّق بينهما أنّ طرف اللسان مع النّون يلتقي بأصول الثنايا العليا. وهو يتشابه في مخرجه مع صوت النون /ن / في العربية[217].

2.5.1.1.2. الصّوامت الاحتكاكيّة (Sürtünmeli Ünsüzler)

تحدث نتيجة التّضييق في مجرى الهواء عند النطق بها، حيث يضيق مجرى الهواء الآتي من الحلق فيعيق خروج الهواء فيخرج الصوت مضغوطا مع خروج الهواء محتكا بالمخرج فسيمع له صوتا خفيفا. والصوامت الاحتكاكيّة في اللغة التركيّة هي:

(z, h, j, s, ş, f, ğ, v)[218]. كما يوجد تشابه كبير بين الأصوات الاحتكاكيّة في اللغتين العربيّة والتركيّة في بعض مخارج هذه الأصوات؛ لأن الأصوات التركية أكثر مخارجها من الفم، بينما العربيّة مخارجها كثيرة ممتدة من أقصى الحلق والحنجرة لذلك بعض الصوامت الاحتكاكيّة في اللغة العربيّة تكون مخارجها من الحلق والحنجرة وخاصة في الأصوات التي ليس لها مقابل في التركيّة مثل صوت /ح /، /خ /، وقد سبق أن أوضحت الصوامت الاحتكاكيّة في العربية. والصوامت الاحتكاكيّة إما تكون صّوامت (ünsüzler) احتكاكيّة رّخوة (Ötümsüz Sürtünmeli) وهذه الصوامت هي: f, s, ş, h أو صّوامت (ünsüzler) احتكاكيّة غير رّخوة (Ötümlü sürtünmeli) وهما صامتان اثنان / v, z/.

---

215 Aksan، *Her Yönüyle Dil*، II/36.
216 Özsoy، *Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim*، s. 7.
217 Aksan، *Her Yönüyle Dil*، II/37.
218 Özsoy، *Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim*، s. 21.

2.5.1.1.1.3. الصوامت الحنكية

غشاء الحنك الخلفي Damak Ünsüzleri ينطق الصّامتان (k. g) İki Tanedir هذان الصامتان ينطقان من وسط الفم فصوت / k/ إذا اتحد مع الصوائت الخلفيّة / u/ o/ ı/ a/ يرتفع ظهر اللسان ليلامس غشاء الحنك اللين، كما في قولنا: (kadın. Arka) ويمكن أن تنطق من الأمام أو من الخلف للفم. وإذا اتّحد مع الصوائت الأماميّة / e/ ü/ ö/ i/ يكون طرف اللسان مرتفعا بطريقة مستقيمة ليحتك بالجزء القاسي من الحنك، ومثله صوت / g/. كما في قولنا: (keçi. ve ipek)[213] فصوت / g/:هو صوت شديد مجهور يتكوّن بأن يندفع الهواء إلى الحنجرة فيحرّك الوترين الصّوتيين، ثمّ يتّخذ مجراه في الحلق والفم حتّى يصل إلى المخرج، وهو عندما يلتقي وسط اللّسان بوسط الحنك الأعلى الخلفي التقاءً محكماً بحيث ينحبس هناك مجرى الهواء، ثمّ ينفصل العضوان انفصالاً بطيئاً فيُسمع صوتا انفجاريّا. أمّا صوت / k/:فهو صوت أقصى حنكيّ، خلفي شديد، مهموس، يتكوّن بأن يندفع الهواء من الرّئتين مارّاً بالحنجرة فلا يحرّك الوترين الصّوتيين، فيتّخذ مجراه في الحلق أوّلاً، فإذا وصل إلى أقصى الفم قرب اللّهاة انحبس الهواء انحباساً كاملاً، لاتّصال أقصى اللّسان بأقصى الحنك الأعلى، فلا يُسمح بمرور الهواء فإذا انفصل العضوان انفصالاً مفاجئاً انبعث الهواء إلى خارج الفم محدثاً صوتاً انفجاريّاً يقابل هذا الصوت في العربية صوت /ك / فهما يتشابهان في المخرج[214].

بالإضافة إلى ذلك الجزء الأماميّ للحنك ينطق الصّامتان (j, g) Öndamak Harfleri يعدّ هذان الصامتان في اللغة التركيّة من الأصوات الصامتة التي تكون عند النطق بها بين الشدة والرخاوة فلا هما مجهوران ولا هما مهموسان، فعند النطق بهذين الصامتين / j, g/ يمر الهواء من وسط الحنجرة فتهتز الأوتار الصوتيّة فيرتفع طرفي اللسان في الفم مع الثنايا العليا فيتسرب الهواء فيخرج متوسطا بين الجهر والهمس.

2.5.1.1.1.4. الصّوامت الأنفيّة (Genizsi Ünsüzler)

هناك صوتان صامتان أنفيان في التركية أحدهما ينطق من بين الشفتين وهو الصوت/ m/ والآخر ينطق على مستوى الأسنان الخلفيّة وهو الصوت / n/. ينطق هذان الصّامتان عند هبوط اللهاة (küçük dil) مؤدية إلى انفتاح الخياشيم ويحدث التّضييق حفيفا بسيطا حيث يتسرب الهواء

---

213 Aksan، *Her Yönüyle Dil*، II/35-27.
214 Banguoğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 4- 5.

2.5.1.1.1. الصوامت الانفجاريّة (Patlamalı Ünsüzler)

تتكون الصوامت الانفجاريّة عندما يحبس تيار الهواء الخارج من الرئتين حبسا تاما في موضع معين من مواضع النطق ثم يفتح فجأة فيخرج الهواء مندفعا إلى الخارج بقوة محدثا صوتا انفجاريا. والصوامت الانفجارية في اللغة التركيّة (p, b, t, d, c, j, k, g)[210].

ويمكن تصنيف الصوامت الانفجارية بحسب نطقها على النحو التالي:

2.5.1.1.1.1. من بين الشفتين

تُعدّ الأصوت الصّامتة /m/ p/ b/ أصوتا صامتة انفجاريّة تخرج من الشفتين حيث يمر الهواء الخارج من الرئتين عبر تجويف الفم فتنطبق الشفة السفلى مع الشفة العليا عند النطق بها فيغلق المخرج إغلاقا تاما ثم يُفتح فجأة فيخرج الصوت مع الهواء دفعة واحدة محدثا صوتا شديدا. والصوتان / m/ b/، يقابلهما الصوتان /ب /، /م/ في اللغة العربيّة فيتشابهان في المخرج، بينما الصوت / p/ في اللغة التركيّة ليس له مقابل في اللغة العربية. الصوت / m/ تنطبق الشفتان عند النّطق به لكن الهواء يتسرب من الخياشيم الأنفيه فيخرج الهواء أثناء النطق به من الأنف على شكل غنّة في الصوت كما يحدث لصوت الميم /م/ في اللغة العربيّة[211].

صوت / b/ صوت انفجاريّ يخرج من بين الشفتين حيث تنطبق الشفتان أثناء النطق به ثم تفتح فيخرج الصوت مجهورا وهو يتشارك مع الصوت / p/ في المخرج لكن الصوت / b/ يكون أشد انفجارا عند النطق به من الصوت / p/ الذي يكون فيه نوعا من الرخاوة عند النطق. وهو صوت مهموس، نظير صوت الباء/ b/ المجهور.

2.5.1.1.1.2. من طرف اللسان مع الأسنان

ينطق الصّامتان /t d/ من الصوامت الانفجارية التي يتكون مخرجها من التقاء طرف اللسان مع تجويف اللثة حيث يحبس الهواء الخارج من الرئتين أثناء النطق بهذين الصوتين عند هذه النقطة ثم يُفتح فيخرج الهواء أثناء النطق بهذين الصوتين /t، d/ محدثا صوتا شديدا دون أن تتذبذب الوتران الصوتيان عند النطق بهما[212].

---

210 Özsoy Sumru، *Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim*، s. 6.

211 Doğan Aksan، *Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim*، Türk Dil Kurumu Yayınları، Ankara، 1980، II/34.

212 Sumru Özsoy، *Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim*، s. 19.

/ j/ ليس له صوت مقابل في العربية إلاّ صوت الجيم عندما ينطق معطشا وهو ما يطلق عليه بعض علماء الأصوات الجيم الشاميّة.

/ k/ يقابله في العربية صوت /ك /.

/ l/ يقابله صوت /ل /.

صوت / m/ يقابله في العربية صوت /م /.

صوت / n/ يقابله صوت /ن/.

صوت / p/ ليس لهذا الصوت مقابل في العربيّة.

صوت / r/ يقابله صوت /ر/.

صوت / s/ يقابله صوت /س /.

صوت / ş/ يقابله صوت /ش /.

صوت / t/ يقابله صوت /ت /.

صوت/ v/ وهو صوت صامت ينطق في اللغة التركية أحيانا واوا لذلك ليس له مقابل محدد في العربية، الصوتين /y, z/ يقابلهما صوتا /ي، ز/.

والأصوات الصّامتة نوعان:[207] قسّم علماء اللغة الأتراك الأصوات الصامتة إلى أصوات صامتة ليّنة (Yumuşak Sessizler) هي (z, y, v, r, n, m, l, j, ğ, g, d, c, b) وأصوات صامتة قاسية (Sert Sessizler) هي (t, ş, s, p, k, h, f, ç)[208]

2.5.1.1. الأصوات الصامتة في التركية حسب النّطق (Telaffuz Açısından Sessizler)

تمتاز صوامت اللغة التركية بقرب مخارج أصواتها، يتحدد هذا المخرج من خلال مرور تيار الهواء وتدفقه عند نقطة معينة يتم فيها اعتراض الهواء الخارج في الفم، وقد قسم علماء اللغة الأتراك هذه الأصوات بحسب طريقة نطقها من المخارج إلى عدة أقسام هي: الصوامت الانفجارية (Patlamalı) والصوامت الاحتكاكيّة (Sürtünmeli) والصوامت المائعة (رخوة) (Patlamalı – Sürtünmeli) التي ليست انفجارية ولا احتكاكيّة والصوامت الأنفيّة (Geniz). وهي أصوات عند النطق بها يمرّ الهواء عبر الأنف ويكون مصحوبا بغنة. ومن بعضها صوامت سلسة عند النطق بها- أحرف ساكنة- (Akıcı Ünsüz) والبعض الآخر صوامت مزحلقة (Kaygan) مثل صوت /l/.[209]

---

207 ينظر عزة حسن، *الجملة التركيّة*، ص 8.

208 Banguoğlu، Tahsin، *Türkçenin Grameri*، Türk Dil Kurumu Yayınları، Ankara 2015، s. 49.

209 Özsoy Sumru، *Türkçenin Yapısı-1 Sesbilim*، Boğaziçi ÜniversitesiYayınevi، İstanbul 2004، s. 6.

عند النّطق بالصّوت. ويمثّله صوت الرّاء فقط. ومعنى وصف الرّاء بالتّكرار[205]، كونها قابلة له فيجب التّحرّز منه؛ لأنّها صفة تدرس لتجتنب، وليس معنى إخفاء تكرير صوت الرّاء إعدام تكريره بالكليّة وذلك بإعدام ارتعاد رأس اللّسان بالكليّة، لأنّ ذلك لا يمكن إلاّ بالمبالغة في لصق رأس اللّسان باللّثة بحيث ينحصر الصّوت بينهما تماماً، وهذا خطأ لا يجوز؛ لأنّ ذلك يؤدّي إلى جعل الرّاء من الأصوات الشّديدة مع أنّه من الأصوات البينيّة. والطّريقة الصّحيحة للتّخلص من تكرار الرّاء تكون بترك فُرْجَة بسيطة تنتج من تقعّر اللّسان يخرج منها جزء من الصّوت مع إحكام المخرج، فالهواء الحامل للصّوت لا ينحبس انحباساً تامّاً ولا يجري جرياناً تامّاً، فهذه هي صفتا البينيّة في الرّاء والانحراف معا[206].

2.5. النّظام الصّوتي في اللغة التّركيّة (Türk Dili Ses Sistemi)

تصنيف الأصوات في اللغة التّركيّة حسب طريقة نطقها وصفاتها ومخارجها سواء بالنّسبة للصوامت أو الصّوائت.إنّ للغة التركيّة تسعة وعشرون (yirmi dokuz) فونيماً (أصواتا)، قطعيّاً منها ما هو صائت (sesli) ومنها ما هو صامت (sessiz).

2.5.1. الأصوات الصّوامت في اللغة التّركيّة (Türk Dilinde Ünsüzler)

عدد الصّوامت في اللغة التّركيّة واحد وعشرون صامتا. هي

(b, c, ç, d, f, g, ğ, h, j, k, l, m, n, p, r, s, ş, t, v, y, z)

الأصوات التركية الأصوات العربية

صوت B /b في التركية يقابله الصامت/ب / في العربية

صوت C/c يقابله الصامت/ج/

/ ç/ هذا الصامت ليس له مقابل في صوامت العربية.

/ d/ يقابله الصامت /د / في العربية.

/ f/ يقابله الصامت /ف /.

/ g/ ليس له مقابل في صوامت العربية.

/ ğ/ هذا أحيانا يقابله صوت /غ / في العربية وأحيانا ينطقه الأتراك الفا ممدودة لذلك ليس له مقابل مستقر.

/ h/ يقابله الصوت الصامت /هـ /.

---

205 Alp، Musa، *Arap Dili Fonetiği (Esvat Arabiyye)*، Adana Giriş Kırtasiye، 2011، s:77.

206 سعاد عبد الحميد، *تيسير الرحمن في تجويد القرآن*، ص 103-104.

نعم أنّ هناك فروقاً بين الأصوات السّاكنة في معظم اللّغات؛ولكنّها ليست من الوضوح أو الشّيوع بحيث تقف حجر عثرة في نطق الأجنبيّ عن اللغة، كما يحدث عند النّطق بأصوات اللّين. هذا إلى أنّ الأصوات السّاكنة سهل ضبطها متى تحدّد مخرجها. لهذا لم يعنَ المحدثون بوضوح أقيسة عامّة للأصوات السّاكنة في اللّغات البشريّة، كما عنوا بها في بحث أصوات اللّين.

2.4.4.2.4. الانحراف

لغة: هو الميل والعدول و اصطلاحاً: هو ميل الحرف عند خروجه إلى طرف اللّسان بعدم كمال جريانه بسبب اعتراض اللّسان طريقه فيخرج الصّوت على النّاحيتين. وله حرفان هما: (اللّام، والرّاء)، فاللّام حرف متردّد بين الشّدّة والرّخاوة، فإنْ لم يحترس القارئ مال بها من مخرجها إلى مخرج غيرها. وكذلك الرّاء فيها انحراف إلى مخرج اللّام أو الياء.

انحراف اللّام: الهواء الخارج من الرّئتين إلى الفم يجد مخرج اللّام مغلقاً تماماً لا يستطيع الصّوت الخروج منه فينحرف إلى الجانبين للخارج. في حين انحراف الرّاء: الهواء الخارج من الرّئة إلى الفم يجد مخرج الرّاء غير كامل الانغلاق لوجود فجوة صغيرة بين طرف اللّسان واللّثة فينحرف الصّوت للدّاخل في الفم ليخرج من الفتحة[201].

قال مكي بن أبي طالب في كتابه الرعاية: "أمّا اللّام فهو من الحروف الرّخوة لكنّه انحرف به اللّسان مع الصّوت إلى الشّدّة، فلم يعترض في منع خروج الصّوت اعتراض الشديد، ولم يخرج معه الصّوت كلّه خروجه مع الرّخو فسُمّي منحرفاً لانحرافه عن حكم الشّديد وعن حكم الرّخو، فهو بين صفتين. وأمّاالرّاء: فهو حرف انحرف عن مخرج النّون الذي هو أقرب المخارج إليه إلى مخرج اللّام وهو البعد لذلك يجعلها الألثغ لاما"[202].

وقال سيبويه: "ومنها المنحرف وهو حرف شديد جرى فيه الصّوت لانحراف اللّسان مع الصّوت، ولم يعترض الصّوت اعتراض الحروف الشّديدة، وليس كالرّخوة لأنّ طرف اللّسان لا يتجافى عن موضعه، ولا يخرج الصّوت من موضع الكلام ولكن من ناحيتي مستدقّ اللّسان"[203]. ونفس الكلام عن الرّاء، فالانحراف انحراف صوت وليس مخرج.

2.4.4.2.5. التّكرار

هو صوت يتكوّن نتيجة تكرار ضربات اللّسان على اللّثة تكراراً سريعاً، والصّوت المكرّر هو صوت الرّاء[204]. التكرار لغة هو إعادة الشّيء مرّة أو أكثر و اصطلاحاً هو ارتعاد رأس اللّسان

---

201 سعاد عبد الحميد، *تيسير الرحمن في تجويد القرآن*، دار التقوى للنشر والتوزيع، ط4، مصر 2004م، ص 103.
202 مكي ابن ابي طالب، *الرّعاية*، تح: أحمد حسن فرحات، ص 132.
203 سيبويه، *الكتاب*، 406/II
204 ينظر كمال بشر، *علم اللغة العام* (الأصوات)، ص 129.

مجرى الهواء أثناء النّطق به تضيقاً شديداً، بحيث ينحصر بين عضوي النّطق فتتركّز الذبذبات الصّوتيّة في اتجاه واحد نظراً لشدّة الحفيف النّاجم عن ذلك مع استطالة المجرى.

2.4.4.2.3. أصوات اللّين (المدّ)

هي أصوات (الواو/الياء/الألف الليّنة)، وتعرف بالصّوائت. والمراد باللّين اتّساع المخرج لهواء الصّوت أكثر من اتّساعه مع غيرها من الأصوات[198]. ويبدو أنّ المقصود من ذلك هو اتّساع مجرى الهواء بحيث لا يحدث إلاّ حفيفاً ضعيفاً. ويبدو من تمثيل سيبويه أنّ المقصود بالواو والياء اللّتان تنتميان إلى طائفة الصّوامت لا اللّتان هما من الصّوائت وإلاّ فإنّ مجرى الهواء مع حروف المدّ يكون أكثر من اتّساعه مع حروف اللين[199]. وقد عني المحدثون من علماء الأصوات اللّغويّة بالبحث في أصوات اللّين وضبطها، بصرف النّظر عمّا تنتمي إليه من لغة خاصّة. لأنّهم لاحظوا أنّها تختلف من لغة إلى أخرى اختلافاً يجعل محاولة النّطق بلغة أجنبيّة عسيراً يحتاج إلى مران كبير. فنسبة الخلاف بين أصوات اللّين في اللغتين العربيّة والتّركيّة كبيرة، يجعل نطق العرب للغة التّركيّة شاقاً مشوباً بلهجة غريبة ثقيلة على آذان الأتراك وكذلك العكس بالنّسبة للعربيّة. وأصوات اللّين في كلّ لغة كثيرة الدّوران والشّيوع وأيُّ انحراف عن أصول النّطق بها يبعد بنطق المتكلّم عن الطّريق المألوفة بين أهل هذه اللغة. فأقلّ انحراف في نطقنا لأصوات اللّين في اللغة التّركيّة يجعل نطقنا كعرب لهذه اللغة غريباً لا تستسيغه الأذن التّركيّة، لذلك كان من أوجب الأمور التي يلجأ إليها متعلّم هذه اللغة بيننا أن يحاول تقليد النّطق بهذه الأصوات كما ينطق بها أبناؤها، ومن أعقد الصّعوبات التي يصطدم بها العربيّ في تعلّم اللغة التّركيّة أصوات اللّين التّركيّة وكيفيّة النّطق بها صحيحة كما ينطق بها الأتراك أنفسهم.فالأجنبيّ حين ينطق بلغة غير لغته يتعثّر في نطق أصوات اللّين، ولا يحسن النّطق بها إلاّ بعد مران طويل وجهد كبير لأسباب منها:[200]

أنّ الفروق بين أصوات اللّين في اللّغات بصفة عامّة، كبيرة ولا تكاد تشترك لغة من اللّغات مع أخرى في كيفيّة النّطق بأصوات اللّين. بل إنّ لهجات اللغة الواحدة تختلف فيها اختلافاً يميّز كلّ لهجة من هذه اللّهجات، فليست أصوات اللّين في لهجات اللغة التّركيّة ذات طريقة واحدة في نطقها، وكذلك الحال في العربيّة وهكذا في بقيّة اللّغات. كما أنّ وضوح أصوات اللّين في السّمع إذا قيست بالأصوات السّاكنة، يجعل أيّ انحراف في نطق الأصوات اللّينة أبين في السّمع، نابيا في الأذن، يبعد بالمتكلّم عن النّطق الصّحيح. ونسبة ورود أصوات اللّين وشيوعها في كلّ كلام، كبيرة جدّاً، تبرز خطأها وتجسّمه.

---

198 ينظر سيبويه، *الكتاب*، 353/IV

199 حامد الشنبري، *النظام الصوتي*، ص 22.

200 ينظر إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغويّة*، ص 31.

هذه النّبرة في الوقف فإن وصلت لم يكن، ويعلّل ذلك بأنّه خروج اللّسان عنها إلى صوت آخر فحُلّت بينه وبين الاستقرار"[191].

وقد ذهب إبراهيم أنيس إلى أنّ حرص القدماء على الأصوات الشّديدة المجهورة، التي تعرّضت للهمس في بعض اللّهجات الكلاميّة، هو المسؤول عن هذه الظّاهرة فهم قد قلقلوها في نطقهم ليأمنوا بهذا من همسها، فالقلقلة ليست في الحقيقة إلاّ مبالغة في الجهر بالصّوت، لئلّا تشوبه شائبة من همس كما جاء في لهجات الكلام[192].

ويبدو أنّ المقصود بالقلقلة هو الإتيان بصوت أشبه ما يكون بما يُسمّى بالحركة المركزيّة. يقول الدّكتور عبد الله سويد: "ذهب بعض علماء العربيّة إلى أنّ القلقلة حركة وهذا رأي سليم"[193]. ويتّضح من وصف القدماء لهذا الصّوت الزّائد أنّه يتبع حرف القلقلة، ممّا يعني تغيّر وضع اللّسان الذي عبر عنه بقولهم "نبا اللّسان عن موضعه"[194] ولا ينبو اللّسان عن موضعه إلاّ إذا كان هناك صوتا جديدا يراد إخراجه وله طابعه الخاص به.

2.4.4.2.2. الصّفير

هو شدّة وضوح الصّوت، وظهوره نتيجة لاحتكاك الهواء الصّاعد من الرّئتين بالمخرج، فيخرج الهواء مصحوباً بدرجة من الصّفير، وهناك في اللغة العربيّة ثلاثة أصوات تتميّز بهذه الصّفة وهي: (ص - ز- س)[195]، فالصّفير إذن صفة للصّاد والزّاي والسّين، وسمّيت عندهم كذلك "لأنّ صوتها كالصّفير لأنّها تخرج من بين الثّنايا وطرف اللّسان فينحصر الصّوت هناك ويصفر به"[196]. وليس الصّفير سوى حالة من حالات الصّوت الرّخو، فكلّاً من أصوات: الصّاد والزّاي والسّين من الأصوات الرّخوة ومخرجها مخرج الأصوات الأسنانيّة اللّثويّة، كما أنّ فيها الصّفة التي يسمّيها المحدثون بالقلقلة.

لم يعرّف المتقدّمون من علماء العربيّة الصّفير وإن كانوا قد حددوا الحروف التي يتحقّق منها ذلك. ولعلّ ابن الطّحان[197] (المتوفى بعد سنة 560هـ) أوّل من أشار إلى تعريف الصّفير إذْ ذكر أنّه يعني حدّة الصّوت كالصّوت الخارج عن ضغط ثقب. ومن الواضح إنّه ليس المقصود بالحدّة هنا ما يقابل الغلظ في الاصطلاح الصّوتيّ الحديث، وإنّما المقصود بها أنّ الصّوت يضيق

---

191 أبو العباس محمد بن يزن المبرد، *المقتضب*، تح: الشيخ محمد عبدالخالق عضيمة، القاهرة، 1386هـ، 196/I.
192 ينظر إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغويّة*، ص 179.
193 عبد الله بن عبد الحميد سويد، *أحكام تجويد القرآن الكريم في ضوء علم الأصوات الحديث*، طرابلس، ليبيا 1985م، ص 84.
194 سيبويه، *الكتاب*، 174/IV.
195 ينظر كمال بشر، *علم اللغة العام (الأصوات)*، ص 132-134.
196 ابن يعيش، *شرح المفصل*، 130/X.
197 ينظر ابن الطّحان، *مخارج الحروف وصفاتها*، ص 94.

حين وقف على تأثيرها في بضعة أصوات عند تركيبها معها، فوجد أنّ (الفاء) إذا مازجت (الذّال والتّاء والطّاء والرّاء والنّون) سواء أكانت متقدّمة عليها أم متأخّرة تحمل معنى الوهن والضّعف[186].

يتعامل الفاء في التبدّلات الصّوتيّة مع بعض الأصوات، ولقد سبقت الإشارة إلى تعاقبه مع الثّاء في مثل (ثمّ وفمّ) و(ثوم وفوم)[187] ويبدل من الكاف أحياناً كما في قول العرب (حسيفة وحسيكة) للغلّ والعداوة، و(السلفان والسلكان) لأولاد الحجل[188].

ممّا تقدّم في تضاعيف هذا البحث يمكن أن نلاحظ أن أصوات الذّلاقة في العربيّة، أصوات ذات قيمة صوتيّة مركزيّة لها الصّدارة في عظم كلام العرب واللّسان السّامي عموماً ولقد ترجّح عندي أنّها من الأصوات المناسبة.

2.4.4.2. الصّفات الصّوتيّة التي ليس لها مقابل

قسم علماء الأصوات العرب الأصوات العربية بحسب الصفات التي ليس لها مقابل إلى الاتي:

2.4.4.2.1. القلقة

هي اضطراب الصّوت عند النّطق بها ويؤتى بهذه الأصوات متحرّكة عند النّطق وهي ساكنة حتّى يسمع لها نبرة قويّة. وهناك نوعان من القلقلة الصّوتيّة: القلقة الصّغرى، تحْدثُ عندما يكون الصّوت أو الحرف في أوّل الكلمة. والقلقة الكبرى، تحْدثُ عندما يكون الصّوت في آخر الكلمة.[189]

ذكر سيبويه في باب السّاكن الذي يكون قبل آخر الحروف: "أنّ من الحروف حروفاً مشربة ضغطت من مواضعها، فإذا وقفت خرج معها من الفم صويت ونبا اللسان عن موضعه، وهي حروف القلقلة (القاف /الجيم /الطّاء /الدّال /الباء)، والدّليل على ذلك أنّك تقول الحدق فلا تستطيع أن تقف إلاّ مع الصويت لشدّة ضغط الحرف، وبعض العرب أشدّ صوتاً كأنّهم الذين يرومون الحركة"[190]. وذكر المبرّد أنّ الكاف تدخل أيضاً ضمن هذه الحروف، وأسمى الصّويت بالنّبرة.يقول في المقتضب: "واعلم أنّ من الحروف حروفاً محصورة في مواضعها فتسمع عند الوقف على الحرف منها نبرة تتبعه، وهي حروف القلقلة، وإذا تفقدتّ ذلك وجدتها فمنها القاف والكاف. وأردف ذلك بقوله إلاّ أنّها – أيْ الكاف – دون القاف لأنّ حصر القاف أشدّ، ويستطرد قائلاً: وإنّما تظهر

---

186 ابن جني، *الخصائص*، 163/II

187 ينظر السّيوطي، *المزهر في علوم اللغة وأنواعها*، 65/I.

188 ينظر ابن السّكيت، *القلب والإبدال* (ضمن الكنز اللغوي لهفنر) ، ط1، بيروت 1903م، ص 36.

189 ينظر.كمال بشر، *علم الأصوات العربية*، ص 236.

190 سيبويه، *الكتاب*، 174/IV.

وهي آخر الحروف من الحيّز الأول وهذا الحيّز شفويّ"[180]. ويريد الخليل القول أنّ الميم تأتي في ترتيبها بعد (ف، ب، م) من الشّفة. ولم يزد ابن عصفور في تحديد مخرجها على أن جعلها مشتركة فيه مع (الباء والواو)[181]. ولقد مضى معنا كثير من الصّفات التي يتميّز بها صوت الميم وصوت النّون ولاسيّما تحوّل النّون إليه في مثل (عنبر) واشتراكهما في الغنّة لجريان الصّوت معهما في الخياشيم.

الباء: صوت مجهور، مخرجه من بين الشّفتين ولعلّه من أوائل المجموعة نشأة في لغة الإنسان الأوّل. ولشدّة صوت الباء كان أحد حروف القلقلة التي يجمعها قولك: "قطب جد" وهي أصوات تحدث ضغطاً على مخارجها فلا يثبّت عضو الجهاز فيتحرّك ويسمع صوتاً لاحقاً لصوت الحرف الأصلي وهو - أيضاً – من مجموعة الأصوات الشّديدة التي يجمعها قولك: "أجدت طبقك"[182]. وتتميّز الباء من بين أصوات الشّفة خاصّة والأصوات المذلقة عامّة أنها "لا يدغم فيها إلاّ اللاّم من بين الأصوات العربية"[183]. وقد وصفها ابن جنّيّ بأنّها غليظة وهو يفسّر بعض المواد قائلاً في كلمة (بحث) "فالباء لغلظها تشبه بصوتها خفقة الكفّ على الأرض، والحاء تشبه مخالب الأسد وبراثن الذئب، ونحوهما إذا غادرت الأرض، والثّاء للنّفث والبثّ للتراب"[184]. ولعلّ ابن جنّيّ قد أحسّ بأنّ شدّة الصّوت الباء لها تأثير في الدّلالة في تأليف المادة وهذا الجانب في مصاقبة الأصوات للمعاني من أجل الأبحاث التي طرقها ابن جنّيّ في كتبه الخصائص وسرّ الصّناعة والمصنّف.وللباء في العربيّة استعمالات كثيرة ذكرها دارسو النّحو العربيّ ورصدت المعجمات كثيرا منها كباء الاستعانة والإلصاق والتي بمعنى (في) و(عن).

الفاء: صوت مهموس، ولعلّه الصّوت الوحيد من بين أصوات الذّلاقة الذي يحمل هذه الصّفة والأصوات المهموسة يجمعها قولنا: "حثّه شخص فسكت"[185]. ومعنى المهموسة إنّها أصوات أضعف الاعتماد عليها في موضعها فجرى النّفس معها فأخفاها. والهمس: الصّوت الخفيّ فلذلك سُميت مهموسة. وهو من الأصوات الاحتكاكيّة ويقرب منه صوت /v/ في اللغة التّركيّة واللّغات الأخرى. ويبدو أنّ هذه السّهولة والليّونة في صوت الفاء كان يصحبها ليونة وفتور في الدّلالة، وهذه الصّفة للصّوت أدركها إمام العربيّة في القرن الرّابع الهجريّ أبو الفتح عثمان بن جنّيّ

---

180 ينظر الأزهري، *تهذيب اللغة*، 616/XV.
181 ينظر ابن عصفور الأشبيلي، *المقرب*، 6-5/II.
182 ينظر أبو البركات الأنباري، *أسرار العربيّة*، ص 422.
183 ابن عصفور الأشبيلي، *المقرب*، 6-5/II.
184 ابن جني، *الخصائص*، 163/II
185 أبو البركات الأنباري، *أسرار العربيّة*، ص 422

الرّاء: صوت مجهور ومخرجها من مخرج النّون، لكنّه أكثر دخولاً في ظهر اللّسان مع انحرافه إلى اللاّم[174]. يتميّز الرّاء بأنّه حرف مكرّر، ونعني بالتّكرار: تحرّك طرف اللّسان وارتداده سريعاً على مقدّمة الفم وذلك إذا وقفنا عليه رأينا طرف اللّسان يتعثّر بما فيه من التّكرار[175] فسمّي لذلك من بين الأصوات (المكرّر) وحُسِبَ في الإمالة بحرفين لا بحرف واحد. وبسبب هذا التّكرار الذي اتّصف به (صوت الرّاء) جرى معه الصّوت، قال بن عصفور: "وأمّا الرّاء فلتّكرار الذي فيها وقد يتجافى اللّسان بعض تجافٍ فيجري معه الصّوت"[176] وهذا المكرّر الوحيد وسائر الأصوات غير مكرّرة[177]. والرّاء من الأصوات التي يسهل تلاعب اللّسان والجهاز النّطقي بها فيرقّق ويفخّم كما هو واضح عند القرّاء، ولامتيازه بهذه الصّفة في العربيّة سهّل على النّاطق بها أن يلغيها من كلامه مع صحّة جهاز نطقه وطاقته على تبيّنها ونطقها.

ولعلّ هذه الميزة في صوت الرّاء هي التي جعلته في بعض اللّغات الأوروبيّة يميل إلى الخفاء مثل اللغة الفرنسيّة والإنجليزيّة. والمعروف في الرّاء العربيّة أنّها راءان مفخّمة ومرقّقة وأنهما مجهورتان.

اللاّم: من الأصوات المجهورة وهي أشبه بالرّاء كما رأينا غير أنّ الرّاء تختلف عنها كونها مكرّرة. مخرجها من أدنى حافة اللسان إلى منتهى طرفه، بينها وبين ما يليها من الحنك الأعلى مما فويق الضّاحك والنّاب والرباعيّات والثنيّة[178]. تدغم اللاّم في ثلاثة عشر حرفاً هي (ت /ث /د /ذ /ر /ز /س /ش /ص /ض /ط /ظ /ن) وهي المعروفة بالحروف الشّمسيّة. وتتميّز أنّ طرف اللّسان يرتفع في النّطق بها حتّى يعتمد على الحنك وتنخفض حوافّ اللّسان الجانبيّة بطريقة تسمح للهواء أن يمرّ من جوانبه وهناك نوعان من اللاّم إحداهما تتميّز باستعلاء الجزء الأماميّ من اللّسان نحو الحنك الصّلب والأخرى من أقصى الحنك وفيها يتحدّب الجزء الأوسط من اللّسان في شكل ملعقة من جهة الحنك الرّخو. واللاّم التي في أقصى الحنك كانت توجد في اللاّتينيّة. وفي العربيّة اللاّم المفخّمة واللاّم المرقّقة ويمكن تمثيل الأولى في لفظ الجلالة (الله) والثانية في لفظ (لافتة) مثلا.

الميم: صوت مجهور شفويّ ينزلق على الشّفة، غير أنّ الخليل سمّاها (مطبقة) لأنّ الشّفة تطبق إذا لفظ بها[179]. وفي تحديد حيّزها قال الخليل: "والميم من الحروف الصّحاح السّتة المذلقة التي هي في حيّزين، حيّز الفاء والآخر حيّز اللاّم وجعلها في التّأليف الحرف الثّالث للفاء والباء

174 ينظر ابن جني، *الخصائص*، 5/II.
175 ينظر الفيروز أبادي، محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، دار الكتاب العربي، بيروت 2011م، ص 130.
176 ابن عصفور الأشبيلي، *المقرب*، II /7-8.
177 ينظر فندريس، *اللغة*، ص 70-71.
178 ينظر ابن عصفور الأشبيلي، *المقرب*، 5/II.
179 ينظر ابن منظور، *لسان العرب*، 268/XIV.

وربّما كان الاتّفاق في أصوات الذّلاقة بين لغات العالم أوضح من سائر الأصوات الأخرى وفي ذلك ما فيه من الدّلالة على أهميّة هذه الأصوات في اللغة. وسأحاول أن أتكلّم على كلّ صوت من أصوات الذّلاقة بشكل مختصر.

النّون: صوت مجهور، هو والرّاء واللّام في حيّز واحد مخرجهما "من طرف اللّسان بينه وبين ما فوق الثّنايا"[166] فإذا خفيت النّون في النّطق خرجت الخياشيم وتشارك النّون والميم في أنّهما قد يشترك الفم والخياشيم في إخراجهما فتصير منهما غنّة[167]. قال أبو البركات الأنباريّ في صفة النّون هذه (مجهورة ذات غنّة) وهي تخفى مع حروف الفم خاصّة، وتبيّن مع حروف الحلق عامّة. وإنّما خفيت مع حروف الفم لقربها منها وبانت مع حروف الحلق لبعدها منها[168]. ونرى أنّ النّون تظهر عند وقوعها إلى جانب حروف الحلق لما لأصوات الحلق من تأثير عامّ في الحروف ولبعدها عن حروف الحلق في المخرج وهذا التّباعد بين أصوات أقصى الحلق وأوّله أدى إلى أن يحتل كل صوت موقعه من غير تأثير برديفه كما أدى إلى أن تبقى القيمة الصّوتيّة لكلّ الحروف ناصعة واضحة.يقول أبو البركات الأنباريّ: "وكما أنّ حروف اللّسان لا تدغم في حروف الحلق لبعدها منها، وإنّما أخفيت مع حروف الفم كما أدغمت اللّام وأخواتها كقولك: من أجلك، من هنا، من خاف، من حرّم زينة الله، من على، من عليك"[169]. فالنون في جميع هذه الأمثلة ظاهرة لوقوعها قبل حروف الحلق. ولكنّها تدغم في حروف (يرملون) كما استشهدوا لذلك بـ (منْ وال) (منْ لك) و(من يؤمن) و(من رشد) و(من ماء) ويشترط في ذلك كلّه أن تكون النّون ساكنة فإن لم تكن ساكنة جاز الإدغام أو الاظهار[170]. ومن التّغييرات التي تطرأ على صوت النّون هو ما يحصل لها عند وقوعها ساكنة قبل (الباء) فإنّها تقلب إلى (ميم) وذلك نحو (عمبر) و (شمباء) وأصلهما: عنبر وشنباء[171] وتعليل ذلك يرجع إلى أنّ اجتماع صوت الميم مع الباء أخفّ من اجتماع صوت النّون والباء قال ابن جنّيّ: "ولو قيل عنبر بتصحيح النّون لكان أثقل"[172].

يؤدّي النّون في العربيّة واجبات كثيرة ليست مقصورة على ما ذكرنا من تغيّراته الصّوتيّة فقد ينوب عن (الحركة الإعرابيّة) كما نرى ذلك في (الأفعال الخمسة) ويعطي معنى (التّنكير) إذا لحق الاسم في حالة (التّنوين) ولذلك لم يجز تنوين المضاف، لأنّ الإضافة وضعت للتّخصيص فلا يجوز اجتماع التّنكير والتّخصيص[173].

---

166 ابن عصفور الأشبيلي، *المقرب*، تح: أحمد عبد الستار الجواري، د.عبد الله الجبوري، ط1، بغداد 1975م، 5/II.
167 ينظر فندريس، *اللغة*، ص 55.
168 ينظر أبو البركات الأنباري، *أسرار العربيّة*، تح: محمد بهجة البيطار، مطبعة الترقي، ط1، دمشق 1957م، ص 424.
169 ينظر الأزهري، *تهذيب اللغة*، تح:عبد السلام محمد هارون، ط1، القاهرة 1967م، 561/XV.
170 ينظر ابن عصفور الأشبيلي، *المقرب*، 14/II.
171 ينظر ابن جنيّ، *الخصائص*، 324/II-325.
172 ينظر ابن جنيّ، *الخصائص*، 20/III.
173 ينظر ابن جنيّ، *الخصائص*، 420/III.

بها سائر أصوات اللغة الأخرى وهذا واضح في الأسماء اللّاهوتيّة القديمة وأسماء الأشياء والمخلوقات وأسماء الأعلام وما عرفه الإنسان الأوّل على سطح الأرض اشتراك هذه الأصوات أو بعضها في تأليف الكلمات أو المسمّيات نحو"الله، الرّب، السّماء، الأرض، البحر، اليمّ، هابيل، قابيل، بابل، آشور، الإله، نينوي، إبراهيم، إسماعيل، آزر، يوسف، يعقوب، داوود، هود، سليمان..الخ".

كما يمكن أن نلاحظ أنّ هذه الأصوات كان لها النّصيب الأوفر في أسماء البيئة العربيّة في الجزيرة مثل "مطر، سحاب، شجر، بحر، صحراء، بيداء، مفازة، إبل، بعير، جمل، ناقة، غنم ضأن، إنس، جنّ، حصان، فرس، خيل، جواد، نمر، ليث، عرب، بور، نخلة، بئر، قليب، خيمة وتد، سبب، فاصلة، سيف، رمح، سكّين، أنف، فم، رأس، أذن، عين، رِجل، صدر، بطن، قبيلة عشيرة، صدم، عرك، حرب، فنّيّ، سلب، سرق، غزوة..الخ"[165]. وهكذا نجد أنّ معظم المسمّيات المألوفة لدى العرب يغلب عليها أحد الحروف المذلقة أو أكثر فضلاً عن أنّها تدخل في تأليف كلّ كلمة رباعيّة أو خماسيّة كما أشرنا إلى ذلك فيما سبق.

من خلال هذه المكانة الواضحة لأصوات الذّلاقة في اللّغات نستطيع أن نقول إنّها أوّل الأصوات التي ألّفها الإنسان الأوّل، وبملاحظة سريعة يمكن أن نقارن بين بعض مفردات اللغة العربيّة واللغة التّركيّة لنجد أنّ لأحرف الذّلاقة مكاناً واضحاً بين اللّغتين وهذه الكلمات مثل: أسماء الألوان (أحمر↔kırmızı) (أخضر↔ yeşil) (أبيض ↔ beyaz) (أصفر↔ sarı) (أسود ↔ siyah) (أزرق ↔ mavi) (رماديّ ↔ gri) (ورديّ ↔ pembe). وهناك أسماء كثيرة من الأشياء الطبيعيّة والمخلوقات تتردّد فيها هذه الأصوات بصورة ملحوظة فإذا حاولنا مقابلتها بالعربيّة مثلاً رأينا الكثير منها متّفق في تأليف الكلمات ذات المدلول الواحد.

رجل	Adam	امرأة	Bayan
أب	Baba	أم	Anne
ابن	Oğul	بداية	Başla
شمس	Güneş	قلـــم	Kalem
نافذة	Pencere	مدرسة	Okul
نهاية	Son	كرسيّ	Sandalye

165 ينظر علي حسن مرزبان، *أصوات الذلاقة في البحث اللغوي*، مجلة كلية الآداب، العدد التاسع، ص 8.

أنّها دخيلة على كلام العرب وليس منه ولذلك سمّيت الحروف غير هذه السّتة: المصمتة أيْ صمت عنها أنْ يبنى منها كلمة رباعيّة أو خماسيّة معرّاة من حروف الذلاقة"[162].

إنّ هذه الظّاهرة الصّوتيّة لهذه المجموعات من الحروف تفتقر إلى مثلها سائر أصوات العربيّة وهي ظاهرة لا تعطي ميزة لهذا الصّوت من المجموعة على الآخر بل إنّ أيّة مفردة في العربيّة زادت أصولها على ثلاثة أحرف لابدّ لها من أن تكون ذات حرف أو حرفين أو ثلاثة من الحروف المذلقة السّتة فضلاً عن أنّ وجود هذه الأحرف في الكلمة الرباعيّة والخماسيّة يعني فصاحة هذه الكلمة وأصالتها في بناء العربيّة وامتناع وقوع الشكّ في صحتها. وإذا تتبّعنا استعمال هذه الأحرف في بناء الكلمة العربيّة وجدناها تتّصف بكثرة دورانها على الألسن وسهولتها في النّطق وكثرة دخولها في أبنية الكلم العربيّ سواء كانت في بناء الثّلاثيّ أم غيره أم في الحروف فهو أمر يلمسه كلّ دارس لأبنية العربيّة وأصواتها. إنّ معظم الحروف والأدوات الاستفهاميّة، والنّافية، والشّرطيّة وغيرها تتألف على الأقلّ من صوت من هذه الأصوات المذلقة مثل: "في/عن /من /إلى /على /الباء /الواو /لولا /لوما /أمّا /هلا /هل /لا /كيف /أنّى /أيّان /ما /لن /لم /لمّا /أين /أن /ليت /لعلّ /لكنّ /ليس /لام الأمر/لام التّعليل /فاء السّببيّة /واو المعيّة /ثمّ العطف /أو العاطفة /فاء العطف/ بل /بلى /نعم /أجلّ..الخ".

تشير هذه الظّاهرة الصّوتيّة إلى مسألة حريّة التّأمل، هي العلّة في جعل هذه الأصوات هي الأسبق في تكوين هذه الأدوات وتركيبها وتأليفها من غيرها من الحروف المصمتة ولم يقتصر دخولها في تأليف الأدوات التي يكثر دورانها في الكلام في الاستفهام والجواب والتّعجّب والشّرط والنّفي والاستغاثة والندبة، بل دخلت في تركيب جملة من المهمّات الأخرى كالأسماء الموصولة الذي، التي، اللّذان، اللّتان، الذين، والضّمائر لذلك تعدّ هذه الأصوات أخفّ الأصوات وأيسرها نطقاً وأكثرها سهولة على اللّسان، ليس في لسان العرب فحسب، بل في جميع اللّغات العالميّة، فالأصوات (ب، ف، م) هي أوّل الأصوات التي يطلقها الطّفل وهو في مراحل نموّه الأولى، وأطفال العالم جميعاً يطلقون (بابا- ماما) وغيرها من الكلمات التي تدخل في تركيبها حروف الشفة[163]. وقد يتعاقب صوتين أو أكثر من أصوات الذّلاقة في كلمة واحدة لذلك لاحظ ابن جنّيّ هذه الظّاهرة فأورد لذلك (جبل، جبن، جبر) وقال إنّ تقاربهما في موضع واحد يؤدّي للإلتئام والتّماسك، فمن ذلك الجبل لشدّته وقوّته، وجبن إذا استمسك وتوقّف وجبر تجمّع ومنه جبرت العظم ونحوه أيّ قوّيته[164]. وكما يؤكّد الباحثون اللّغويّون أنّ أصوات الذّلاقة هي من أوائل ما تولّد في اللغة البشريّة الأولى ثمّ ألحقت

---

162 ابن منظور، *لسان العرب*، طبعة بولاق مصر، مادة (ذلق)، I/117.
163 ينظر علي عبد الواحد وافي، *نشأت اللغة عند الإنسان والطفل*، مصر، ط1، ص 147-149.
164 ينظر ابن جنيّ ، *الخصائص*، II/149.

والنّون سمّيت ذلقا، لأنّ مخارجها من طرف اللّسان، وذلق كلّ شيء وذولقه طرفه"[158]. في حين نرى أنّ الدّكتور كمال بشر يوافق الرّأي القائل أنّ أصوات الذّلاقة هي الأصوات التي تخرج من طرف اللّسان ومن طرف الشّفة وهي الباء والرّاء والفاء واللّام والميم والنّون[159]. أمّا الإصمات فهو ثقل نسبيّ في النّطق بأصوات العربيّة المتبقيّة بعد أصوات الإذلاق، ومعروف في اللغة العربيّة أنّ شيوع الأصوات المذلقة أكبر من شيوع الأصوات المصمتة، كما أنّه من المعلوم أنّه لا تنفرد كلمة عربيّة رباعيّة أو خماسيّة بأصوات الإصمات وإنّما يجب أن يكون فيها صوت من أصوات الذّلاقة، وعليه مثلاً قال اللغويّون بعجميّة كلمة عسجد[160]. ومصطلح الأصوات المذلقة يصدق على هذه الأحرف السّتة لما وصفنا، وذلك أنّها تميّزت بصفات لم تتميّز بها سائر أصوات اللغة العربيّة ولذلك كان اصطلاح (الأصوات المصمتة على الأصوات غير المذلقة مخالفاً له في الصّفة والسّمة فالمذلقة أخفّ الحروف وأسهلها تحركاً وأوضح تفاعلاً بغيرها وأيسرها نطقاً على اللّسان لذلك قلّ أن تجد لفظاً يزيد على الثّلاثة خالياً من الذّلاقة حيث امتزجت مع الحروف المصمتة في بناء الكلمة الواحدة لتكوّن معادلاً رياضيّاً لجريان الأصوات على اللّسان. وذهب كثير من اللغويين إلى أن الذلاقة اسم يندرج تحته نوعان من الأصوات. الأوّل: شفويّ مخرجه الشّفة وهي الأصوات (ب، ف، م). والثّاني: ذُلقيّ (وذلق اللّسان طرفه المستدقّ) ويشمل أصوات (ر، ن، ل). وقد سُمّي النّوعان بالأصوات الذّلقيّة أو الذولقيّة على جهة التّغليب، وجعلوا الإصمات اسماً لباقي أصوات العربيّة. من هذا المنطلق يقول عنها شهاب القسطلاني (923 هـ) في كتابه (لطائف الاشارات 199/1): "أصمتت أيْ منعت أن تختصّ ببناء كلمة في لغة العرب، إذا كثرت حروفها، لأنّها تكون عصيّة على اللّسان، فهي حروف لا تنفرد بنفسها في كلمة أكثر من ثلاثة أحرف حتّى يكون معها غيرها من الحروف المذلقة "[161]. وقد نقل ابن منظور في صفة حروف الذّلاقة وسائر أصوات اللغة عن ابن جنّيّ وهو كلام الخليل في مقدمة العين قوله: "قال ابن جنّيّ وفي هذه الحروف السّتة سرّ ظريف ينتفع به في اللغة، وذلك أنّه متى رأيت اسماً رباعيّاً أو خماسيّاً غير ذي زوائد فلابدّ فيه من حرف من هذه الحروف السّتة أو حرفين وربّما ثلاثة وذلك نحو: جعفر فيه الرّاء والفاء، وسلهب فيه اللام والباء، وسفرجل فيه الفاء والرّاء واللّام، وفرزدق فيه الفاء والرّاء وهكذا عامّة في هذا الباب. فمتى وجدت كلمة رباعيّة أو خماسيّة معرّاة من بعض هذه الأحرف السّتة بحسب رأي بعض اللغويين

158 الأزهري، *تهذيب اللغة*، تح: عبد السلام محمد هارون، ط1، القاهرة 1967م، ص 188.
159 ينظر كمال بشر، *علم اللغة العام (الأصوات)*، ص 132-134.
160 ينظر محمد محمد داود، *العربيّة وعلم اللغة الحديث*، ص 126.
161 الإمام شهاب الدّين القسطلاني، *لطائف الإشارات لفنون القراءات*، تح: الشيخ عامر السيد والدكتور عبد الصبور شاهين، القاهرة 1972م، 199/I.

والرّاء) لظروف السّياق[152]، أو الموقع فاللّام على سبيل المثال إنّما تنطق مفخّمة إذا حركت بالفتح أو سبقها صاد وظاء أو طاء وضاد، وتفخّم اللّام أيضاً إذا سبقها الضّاد نحو (ضلال) وتحرّكت هذه الحروف بالفتح أو سُكّنت، وأجمع القرّاء أيضاً على تفخيم اللّام من لفظ الجلالة (الله) مع الفتحة والضّمة نحو قوله: "قال الله" كما أجمعوا على ترقيقها مع الكسرة في الوصل نحو قوله عزّوجلّ: "بسم الله " و"الحمد الله"[153].

أمّا الرّاء فإنّها في العربيّة الفصحى تمثّل وحدة صوتيّة واحدة تنطق بصورتين مختلفتين هما: التّفخيم والتّرقيق. وذلك تبعاً للسّياق فهو مرقّق إذا تلاه الكسر أو ياء المدّ، أو وقع ساكناً بعد هاتين الحركتين، ويضخّم فيما عدا ذلك[154].

ونخلص من ذلك إلى أنّ التّفخيم أعمّ من صفتي الإطباق والاستعلاء فكلّ صوت مطبق هو في نفس الوقت مستعل ومفخّم وكلّ صوت مفخّم فهو مستعل، والإطباق وحده هو الصّفة الفارقة. ولو ذهبنا مع بعض الباحثين إلى أنّ التّفخيم هو نفسه الإطباق لوجدنا أنّ هذا التّفخيم تارة يصبح صفة فارقة وأخرى غير فارقة ولذا يفضّل الفصل بين المصطلحين على الأقل في مجال الصّفات الفارقة وغير الفارقة[155].

نجد أنّ الدّكتور كمال بشر ممن ذهب إلى هذا المذهب حيث استخدم مصطلح مفخّم ليقابل به المرقّق أو الذي بين التّرقيق والتّفخيم وكأنّه اعتبر الإطباق والتّفخيم شيئاً واحداً، لكنّه لم يلتزم بهذا دائماً حيث يعود فيصف بعض الأصوات بالإطباق ويضع التّفخيم بين قوسين ثم يصف أصواتاً أخرى بالتّفخيم ويضع الإطباق بين قوسين، أيْ أنّه يفسِّر أحد المصطلحين بالآخر[156]. أمّا التّرقيق فهو ضدّ التّفخيم، ويضمّ باقي الأصوات العربيّة عدا أصوات التّفخيم[157].

2.4.4.1.6. الأصواتُ المُذْلَقَةُ والمُصْمَتَةُ

أوّل من درس الحروف دراسة صوتيّة ووضع لها مجاميع وأحيازاً ومدارج هو إمام العربيّة الخليل بن أحمد الفراهيديّ (ت175هـ) في كتابه (العين)، وقد سمّاها الأقدمون (الحروف المذلقة) وهي ستة عندهم (ف /ب /م /ر /ل /ن) يقابلها في اللغة التّركيّة (f, b, m, r, l, n).وقد تابع الأزهريّ (ت370هـ) الخليل في الكلام على الأحرف المذلقة بقوله: "الحروف الذلق: الرّاء واللّام

---

152 ينظر أبو عمرو الداني، *كتاب التيسير في القراءات السبع*، تح: أوتبرتزل، دار الكتاب العربي، ط3، بيروت 1985م، ص 57-58؛ كما ينظر *التبصرة في القراءات*، لأبي مكي الصقلي، تح: محي الدين رمضان، معهد المخطوطات، الكويت 1985م، ص 144-145؛ كما ينظر إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغويّة*، ص 64.

153 ينظر أبو جعفر أحمد بن علي الأنصاري، *الإقناع في القراءات السبع*، تح: عبد المجيد قطابش، مطبوعات جامعة أم القرى، مكة المكرمة، 1983م، 327/I.

154 ينظر أبو عمرو الداني، *التيسير*، ص 55-57.

155 ينظر حامد الشنبري، *النّظام الصّوتي للغة العربيّة دراسة وصفيّة تطبيقيّة*، ص 27.

156 ينظر كمال بشر، *علم اللغة العام*، ص 102-103.

157 ينظر محمد محمد داود، *العربيّة وعلم اللغة الحديث*، ص 127.

وقد أطلق بعض الباحثين المحدثين صفة التّفخيم[148] مريدين بها الإطباق ولكنّ الإطباق أخصُّ من التّفخيم ويمثّل أعلى درجاته ممّا يسوّغ أن يكون له اصطلاح خاصّ به. ويقابل الإطباق صفة أخرى فارقة أيضاً هي الانفتاح وعلى ذلك فالصّوت إمّا مطبق وإمّا منفتح ولا ثالث لهما وكلّ ما عدا حروف الإطباق التي أشرنا إليها يعتبر حرفاً منفتحاً. فالانفتاح هو عكس الإطباق، ويقصد به عدم رفع مؤخّر اللّسان نحو الحنك الأقصى متأخّرا نحو الجدار الخلفي للحلق عند النّطق بالصوت[149]

2.4.4.1.4. الاستعلاء والانخفاض

وهذا تقسيم آخر عرفه البحث الصّوتيّ عند العرب للأصوات العربيّة تفرّد به العلماء العرب، وأقرّه المحدثون منهم، فهو يهدف إلى تقسيمها من حيث ارتفاع مؤخّرة اللّسان صوب الحنك الأعلى، أو انخفاضها عنه، فالأصوات التي يتمّ معها ارتفاع مؤخّرة اللّسان سُمّيت عندهم بالمستعليّة وتشمل أصوات الخاء/ الصّاد/ الضّاد/ الطّاء/ الظّاء/ الغين/ القاف[150]، وباقي الأصوات تُعَدّ أصوات منخفضة أو مستفلة.

ومفهوم الاستعلاء عند بن جنّيّ التّصعيد في الحنك الأعلى، وهو يريد ارتفاع مؤخّرة اللّسان فيها وقد تبيّن لنا أنّ أصوات الاستعلاء التي ذكرها العرب لا تخرج عن كونها: لهويّة كالقاف، أو طبقيّة كالغين والخاء، وأسنانيّة لثويّة كالصّاد والضّاد والطّاء والظّاء. وترتفع معها جميعاً مؤخّرة اللّسان صوب الحنك الأعلى[151]، كما أشار ابن جنّيّ وسواه.

والفرق بين الاستعلاء والإطباق أنّ ارتفاع اللّسان في الإطباق يصحبه تقعّر وامتداد في منطقة الوسط بحيث ينحصر الصّوت في هذه المنطقة ممّا يعني وجود صندوقين للرّنين أحدهما عُلويّ والآخر أماميّ. أما في الاستعلاء فإنّ ظهر اللّسان يرتفع فقط بحيث يتكوّن صندوق واحد للرّنين في مقدم الفم.

2.4.4.1.5. التّفخيم والتّرقيق

كثير من الباحثين ذهب إلى القول أنّ التّفخيم مرادف للإطباق، لكنّنا عندما ندقّق في الأمر نجد أنّ التّفخيم درجة أقلّ من حيث ارتفاع اللّسان نحو سقف الحنك ونجده في خمسة أحرف هي: الخاء/الغين/القاف/اللّام/الرّاء.بالإضافة إلى حروف الإطباق. ويخضع التّفخيم في الصّوتين (اللّام

148 ينظر كمال بشر، *علم اللغة العام*، دار المعارف، القاهرة 1980م، ص 104.
149 ينظركمال بشر، *علم اللغة العام*، ص 132-134.
150 ينظر محمد محمد داود، *العربيّة وعلم اللغة الحديث*، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة 2001م، ص 126.
151 ابن جنيّ، *سرّ صناعة الإعراب*، 71/II؛ كما ينظرابن يعيش، *شرح المفصل*، 128/X.

الأصوات هو اللّسان، إذْ يتّخذ اللّسان شكلاً مقعّراً عند انطباقه على الحنك الأعلى "بعد استعلاء أقصاه ووسطه إلى جهة الحنك"[140]. فانحصار الصّوت الذي تكلّم عنه سيبويه ناتج عن "التّقعّر الحاصل من اتّخاذ اللّسان ذلك الشّكل، وما يصحبه من حبس الهواء القادم من الرّئتين"[141] عند النّطق بهذه الأصوات. أمّا قوله فهذه الأربعة لها موضعان من اللّسان، فقد فسّره الزّمخشريّ في تعريفه الإطباق بقوله: "والإطباق أن تطبق على مخرج الحرف من اللّسان وما حاذاه من الحنك"[142].

كما وضّح الدّكتور حسام سعيد النعيمي عبارة (لها موضعان من اللّسان) من خلال تعريفه الإطباق بقوله: "الإطباق إسهام طبق اللّسان أو إن شئت ظهره من أقصاه وأدناه مع الحنك من اقصاه وأدناه في إخراج الحرف"[143].

فهذه الآراء توضّح بدقّة معنى الإطباق عند سيبويه، كما تصوّر لنا شكل اللّسان عند النّطق بأصوات الإطباق (الصّاد والضّاد والطّاء والظاء)[144]. كما عرّفه بن جنّيّ بقوله: "والإطباق أن ترفع ظهر لسانك إلى الحنك الأعلى مطبقا له"[145]. ومصطلح الإطباق مازال قادا عند اللّغويين المحدثين وقد أوردوا له في كتبهم تعريفات عديدة لا تختلف من ناحية المعنى، وإن اختلفت في التّعبير ومن هؤلاء المحدثين علي عبد الواحد وافي، الذي قال في الإطباق: "هو انحصار الصّوت بين اللّسان وما يحاذيه من الحنك نتيجة لانطباق اللّسان على الحنك، والانفتاح ضدّ الانطباق، وأحرف الإطباق أربعة هي الصّاد والضّاد والطّاء والظّاء وأحرف الانفتاح ما عدا ذلك"[146]. وعرّف محمد الأنطاكي الإطباق بصورة مفصّلة صوّر فيها شكل اللّسان عند نطق الصّوت المطبق، وبيّن الصّفات التي يتّصف بها هذا الصّوت بسبب الشّكل الذي يتّخذه اللّسان عند نطقه فقال: "الإطباق هو أن يرتفع مؤخّر اللّسان نحو أقصى الحنك الأعلى في شكل مقعّر على هيئة ملعقة بينما يكون طرفه ملتحماً مع جزء آخر من أجزاء الفم مشكلاً محبساً من المحابس الصّوتيّة المختلفة وهذه الكيفيّة الخاصّة للّسان أثناء عمليّة النّطق تعطي الصّوت المنطوق طابعاً خاصّاً من الضّخامة والفخامة وتسمّى المنطوقة بهذه الكيفيّة الأصوات المطبقة ويُسمّى غيرها بالأصوات المنفتحة، والمطبقات في العربيّة أربعة هي:الصّاد والضّاد والطّاء والظاء"[147].

---

140 مصطفى صادق الرافعي، *تاريخ آداب العرب*، ط4، بيروت 1974م، 124/I.
141 خليل إبراهيم العطية، *في البحث الصوتيّ عند العرب*، ص 57.
142 أبو القاسم محمود بن عمر الخوارزمي الزمخشري، *المفصل*، ص395؛ كما ينظر موفق الدين يعيش بن علي بن يعيش، *شرح المفصل*، طبع ونشر دار المنيرية، مصر، ط1، د.ت، 128/X.
143 حسام سعيد النعيمي، *الدّراسات اللهجيّة والصّوتيّة عندا بن جنيّ*، دار الرشيد للنشر، بغداد 1980م، ص 318.
144 ينظر عبد العزيز الصّيغ، *المصطلح الصّوتي في الدّراسات العربية*، دار الفكر، دمشق 2000م، ص 133-134.
145 ابن جنيّ، *سرّ صناعة الإعراب*، 70/I؛ كما ينظر أبو علي بن مؤمن المعروف بابن عصفور، في كتابه *المقرب*، تح: أحمد عبد السّتار الجواري وعبد الله الجبوري، بغداد 1971م، 8/II.
146 علي عبد الواحد وافي، *فقه اللغة*، نهضة مصر، ط3، القاهرة 2004م، ص 130.
147 محمد الأنطاكي، *دراسات في فقه اللغة*، دار الشرق العربي، ط4، بيروت 1969م، ص 136.

العين/ الغين/ اللّام/ الميم/ والنّون. يضاف إليها أصوات اللّين الألف، الواو، الياء. في حين أنّ الأصوات المهموسة هي اثنا عشر صوتا: التّاء، الثّاء، الحاء، الخاء، السّين، الشّين، الصّاد، الطّاء، الفاء، القاف، الكاف، الهاء[136].

ولبعض الأصوات المجهورة في اللغة العربيّة نظائر مهموسة مثل: الدّال، الذّال، الزّاي، الضّاد، العين، الغين. التي نظائرها المهموسة على التّرتيب الآتي هي: التّاء، الثّاء، السّين، الطّاء، الحاء، الخاء. ومن الأصوات ما هو مجهور ولا مهموس له في العربيّة الفصيحة مثل: الباء، الجيم، الرّاء، الظّاء، اللّام، الميم، النّون. ومنها ما هو مهموس ولا مجهور له مثل: الشّين، الصّاد، الفاء، القاف، الكاف، الهاء.

لهذا يمكن القول أنّ المهموس هو صوت أضعف في موضع الضغط أثناء نطقه حتّى جرى الهواء المهموس معه. وأنت تعرف ذلك إذا اعتبرت فرددت الصّوت بنطقه مع جري النّفس، فإنّك لا تسمع له جهرا[137].

خلاصة القول. الجهر والهمس صفتان نقيضتان، فالجهر يحدث حين يقترب الوتران الصّوتيّان من بعض فتضيق فتحة المزمار ولكنّها لا تسمح بمرور الهواء من خلالها، وعند اندفاع الهواء خلال الوترين الصّوتيين وهما في وضعهما السّابق يهتزّان اهتزازاً منتظماً محدثين صوتاً موسيقيّاً، أمّا الهمس فهو عكس الجهر، حيث يمرّ الهواء دون أن يهتز الوتران الصّوتيّان، وبالتّالي فلا يسمع لهما رنين حين النّطق بهما.

2.4.4.1.3. الإطباق والانفتاح

من الأصوات التي نالت اهتمام العلماء قديماً والباحثين حديثاً، أصوات الإطباق بوصفها أصواتاً قويّة وذات تأثير على ما قبلها وما بعدها من أصوات، وقد تميّزت اللغة العربيّة من بين أخواتها اللّغات الجزريّة من احتفاظها بهذه الأصوات (المطبقة والطبقيّة) وخاصّة صوت الضّاد الذي ميّز العربيّة عن غيرها من اللّغات، فسمّيت به مجازاً (لغة الضّاد) ويُعَدّ سيبويه أوّل من ذكر مصطلح الإطباق في (الكتاب). إذْ قال: "فأمّا المطبقة فالصّاد والضّاد والطّاء والظّاء"[138]، ووضح سبب تسميته هذه الأصوات بالمطبقة، وهو أنّ "هذه الحروف الأربعة إذا وضعت لسانك في مواضعهنّ انطبق لسانك فالصّوت محصور فيما بين اللّسان والحنك إلى موضع الحروف.فهذه الأربعة لها موضعان في اللّسان"[139]. ونفهم من كلام سيبويه أنّ العضو الأساسي في إنتاج هذه

---

136 إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغويّة*، ص 22.
137 تمام حسّان، *العربيّة معناها ومبناها*، ص 62.
138 سيبويه، *الكتاب*، ص 436.
139 سيبويه، *الكتاب*، ص 436.

ترديد الحرف مع جري النّفس في المهموس وعدم القدرة على ذلك في المجهور. وقد سأل أبو الحسن الأخفش سيبويه عن الفصل بين المهموس والمجهور فقال: "المهموس إذا أخفيته ثمّ كرّرته أمكنك ذلك وأمّا المجهور فلا يمكنك ذلك فيه، ثمّ كرّر سيبويه الثّاء بلسانه وأخفى، فقال: ألا ترى كيف يمكن، وكرّر الطّاء والدّال وهما من مخرج التّاء فلم يمكن وأحسبه ذكر ذلك عن الخليل، قال سيبويه: وإنّما الفرق ما بين المجهور والمهموس أنّك لا تصل إلى تبيّن المجهور إلاّ أن تدخله الصّوت الذي يخرج من الصدر"[131].

من هذا المنطلق يرى بعض المحدثين كإبراهيم أنيس أنّ هذه الوسيلة تتّفق مع النّظريّات الحديثة إلى حد كبير ذلك أنّ الإخفاء يمكن مع المهموسات دون أن تفقد معالمها، أمّا الإخفاء مع المجهورات فيترتّب عليه أنّ الحرف تضيع صفته المميّزة، فإنّنا لا نسمع الدّال دالا حينئذٍ وإنّما نسمع صوتا آخر هو الثّاء. وأمّا صوت الصّدر الذي أشار إليه سيبويه فهو صدى الذبذبات التي تحدث في الوترين الصّوتيين بالحنجرة "وهذا الصّدى نُحسُّ به ولاشكّ في الصدر كما نُحسُّ به حين نشدُّ الأذنين بالأصابع أو حين نضع الكفَّ على الجبهة، فهو الرّنين الذي تشعر به مع المجهورات"[132].

كما فسّر الدّكتور تمام حسّان كلام سيبويه وربّما كان أقرب إلى واقع الدّرس الصّوتيّ الحديث، حيث يقول: "إنّ المجهور في رأي سيبويه صوت شدّد الضغط في الحجاب الحاجز معه ولم يسمح للهواء المهموس أن يجري معه حتى ينتهي الضّغط عليه، ولكن يجري الصّوت أثناء نطقه فهو حال الأصوات المجهورة في الحلق والفم إلاّ النّون والميم فقد يتمّ الاعتماد فيها على مخرجهما في الفم والخياشيم فتصير فيها غنّة أيْ أثر صوتيّ أنفيّ مجهور"[133].

والحروف المجهورة تسعة عشر حرفاً يقول سيبويه: "فأمّا المجهورة فالهمزة والألف والعين والغين والقاف والجيم والياء والضّاد واللّام والنّون والرّاء والطّاء والدّال والزّاي والظّاء والذّال والباء والميم والواو"[134]. وأمّا الحروف المهموسة فعشرة أحرف ـ على اعتبار أنّ الهمزة حرفاً مستقلاً- هي: "الهاء والحاء والخاء والكاف والشّين والسّين والتّاء والصّاد والثّاء والفاء"[135]. لكنّ علماء اللغة المحدثين يرون أنّ الأصوات المجهورة في اللغة العربيّة كما تبرهن عليها التجارب الحديثة هي ثلاثة عشر صوتا: الباء/ الجيم/ الدّال/ الذّال/ الرّاء/ الزّاي/ الضّاد/ الظّاء/

---

131 ينظر*شرح السيرافي على كتاب سيبويه*، ميكروفيلم مصور عن دار المخطوطات بصنعاء رقم 64، مركز البحث العلمي وإحياء التراث الإسلامي بجامعة أم القرى، مكة المكرمة، برقم 1155. (نحو)، I/102.

132 إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغويّة*، ص 121.

133 حامد بن أحمد بن سعد الشنبري، *النّظام الصّوتي للغة العربيّة دراسة وصفيّة تطبيقيّة*، مركز اللغة العربيّة، جامعة القاهرة 2004م، ص 17.

134سيبويه، *الكتاب*، ص 434.

135سيبويه، *الكتاب*، ص 434؛ ينظر سر صناعة الإعراب، لابن جنيّ، I/60.

صوتاً احتكاكياً. يرفع الحنك الليّن، فلا يمرّ الهواء من الأنف ولا تتذبذب الأوتار الصّوتيّة"[127]. فالهاء إذن صوت حنجريّ احتكاكيّ مهموس.

هذه هي الأصوات الرّخوة (الاحتكاكيّة) بحسب نطقنا للعربيّة الآن. وقد تكلّم علماء العربيّة القدماء عن هذه الأصوات وأطلقوا عليها مصطلح الأصوات الرّخوة. بينما علماء اللغة المحدثون يطلقون عليها الأصوات الاحتكاكيّة. فالاختلاف كائن في المصطلح لكنّ المضمون واحد.

2.4.4.1.2. الجهر والهمس

لقد أدرك العلماء العرب الأثر الذي تحدثه الأوتار الصّوتيّة في بعض الأصوات دون بعضها الآخر بدليل تفريقهم بين الصّنفين، وتقسيم الأصوات إلى مجهورة ومهموسة، وفقاً للأثر السّمعيّ النّاجم عن ذلك. ويتّفق تقسيمهم مع ما ذهب إليه المحدثون إلى حدّ كبير، ومن هنا فإنّ الزّعم بأنّ جميع النّحاة العرب قد جهلوا هذا الدّور هو زعم لا أساس له من الصّحة[128].

إنّ معرفة العلماء بالدّور الذي يحدثه اهتزاز هذه الأوتار في السّمع تختلف بالطّبع عن معرفتهم لهذه الأوتار من الوجهة التّشريحيّة فهذه الأخيرة لم تعرف إلاّ في أواخر القرن التّاسع عشر الميلاديّ على يد العالم الفرنسيّ "Fran" الذي يُعَدّ أوّل من قدّم وصفاً لاهتزازهما[(129)]، وقد أدّى عدم معرفة هذه الأوتار، ودورها في إصدار الصّوت الإنسانيّ إلى كثير من الخلط والتّشويش في وصف الأصوات عند علماء الأصوات في أوروبا في العصور الوسطى، ولم يكن الأمر كذلك بالنّسبة للعلماء العرب الذين كان لهم من الحسّ المرهف ودقّة الملاحظة ما جعلهم يميّزون بين الأصوات التي تهتزّ معها الأوتار الصّوتيّة تلك أسموها أصواتاً مجهورة وتلك التي لا تهتزّ معها الأوتار الصّوتية أطلقوا عليها اسم الأصوات المهموسة.

وللقدماء رأي في الجهر والهمس كسيبويه- وقد تبعه جلّ اللّغويين العرب - أنّ الصّوت المجهور هو "حرف أشبع الاعتماد في موضعه ومنع النّفس أن يجري معه حتّى ينقضي الاعتماد عليه ويجري الصوت" وأنّ المهموس حرف أضعف الاعتماد في موضعه حتّى جرى النّفس معه ولم يشرح سيبويه المراد بإشباع الاعتماد أو ضعفه كما أنّه لم يبيّن المقصود بمنع النّفس أو جريانه، واكتفى ببيان الفرق بين الأمرين بأن أحال هذا الأمر إلى إدراك الأذن لكلا النّوعين. فقد جاء عقب تعريفه للمجهور والمهموس قوله: "وأنت تعرف ذلك إذا اعتبرت فرددت الحرف مع جريان النّفس، ولو أردتّ ذلك في المجهور لم تقدر عليه"[130]. وكأنّ الفرق بين المجهور والمهموس هو القدرة على

---

127 محمود السعران، *علم اللغة*، ص 195.

128 ينظر هنري فليش اليسوعي، *العربية الفصحى نحو بناء لغويّ جديد*، تعريب وتح. عبد الصبور شاهين، المطبعة الكاثوليكيّة، ط1، بيروت 1966م، ص 58.

129 ينظر تغريد عنبر، *دراسات صوتيّة*، القاهرة، 142/I.

130 سيبويه، 434/4؛ كما ينظر ابن جنيّ، *سرّ صناعة الإعراب*، 60/I.

الشّين: يتكوّن هذا الصّوت بالتقاء مقدمة اللّسان مع مؤخّر اللثّة ومقدمة الحنك الأعلى، حيث يستطيع الهواء المرور من منفذ ضيّق، ولكنّه أوسع من منفذ خروج صوت السّين، وفي هذه الحالة يكون كلّ الجزء الأساسيّ من جسم اللّسان مرفوعاً نحو الحنك، ولا يحدث تذبذب للأوتار الصّوتيّة عند النطق به[125]. فالشّين صوت لثويّ حنكيّ احتكاكيّ مهموس، والنّظير المجهور للشّين هو الجيم السّوريّة. والشّين أحد أصوات ثلاثة عدّها علماء العربيّة أصوات وسط الحنك وهذه الأصوات هي: الشّين والجيم والياء (نصف الحركة) لذلك أطلق عليها بعض العلماء الأصوات الشّجريّة، نسبة إلى شجْر الفم أيْ مفترقه.

الخاء: يرتفع عند النّطق بهذا الصّوت أقصى اللّسان بحيث يكاد يلتصق بأقصى الحنك، حيث يكون هناك فراغ ضيّق يسمح للهواء بالنّفاذ مع حدوث احتكاك مسموع، ولا تتذبذب الأوتار الصّوتيّة عند النّطق به. فالخاء صوت من أقصى الحنك احتكاكيّ مهموس.

الغين: هو النّظير المجهور للخاء، فهو صوت من أقصى الحنك احتكاكيّ مجهور. وللخاء والغين حالات من التّفخيم والتّرقيق، ولكنّ الملاحظ أنّ غالبيّة النّاطقين يأتون بهما مرقّقين في كلّا الحالات، وهو نطق غير دقيق.

الحاء: يضيق المجرى الهوائي في الفراغ الحلقي عند النّطق بالحاء، بحيث يحدث مرور الهواء احتكاكاً، ولا تتذبذب الأوتار الصّوتيّة حال النّطق به. فالحاء صوت حلقيّ احتكاكيّ مهموس. وهو من الأصوات العربيّة ذات الصّعوبة في النّطق على غير العرب، وكثير منهم ينطقونها كما لو كانت خاء أو هاء.

العين: هو النّظير المجهور للحاء. فالفرق إذا هو تذبذب الأوتار الصّوتيّة مع العين وعدم تذبذبها مع الحاء. فالعين إذا صوت حلقيّ احتكاكيّ مجهور. وصوت العين في اللغة العربيّة يمثّل مشكلة حقيقيّة لغير العرب. ومن النّادر أن يستطيع واحد منهم نطقها بصورة صحيحة. وهذا الصّوت كما يعدّه اللّغويّون فيه غموض يصعب تفسيره بعد، إذ يعدّ أقلّ الأصوات الاحتكاكيّة احتكاكاً. ولعلّ هذا هو السّبب الذي جعل كثيرا من علماء العربيّة يحجم عن ذكرها مع الأصوات الرّخوة (الاحتكاكيّة) وعدّوها صوتاً أقرب إلى الأصوات المتوسطة[126].

الهاء: صوت عربيّ احتكاكيّ. يتكوّن هذا الصّوت "عندما يتّخذ الفم الوضع الصّالح لنطق حركة (كالفتحة مثلا) ويمرّ الهواء خلال الانفراج الواسع النّاتج عن تباعد الصّوتين بالحنجرة محدثاً

125 ينظر كمال بشر، *علم الأصوات*، ص 302.
126 ينظر كمال بشر، *علم الأصوات*، ص 353.

لنسبة ضيق المجرى. فمثلاً حين يتّصل أوّل اللّسان بأصول الثّنايا العليا بحيث يكون بينهما فراغ صغير جدّاً ولكنّه كاف لمرور الهواء نسمع ذلك الصّفير الذي نعبّر عنه بالسّين أو الزّاي. وكالّصوت يصدر بهذه الوسيلة اصطلح القدماء على تسميته بالصّوت الرّخو. وهذه الأصوات يسمّيها المحدثون بالأصوات الاحتكاكيّة وبقدر نسبة الصّفير في الصّوت تكون رخاوته"[121].

وأضاف الدّكتور كمال بشر صوت (الغين). والأصوات الرّخوة الاحتكاكيّة هي: السّين /الزّاي /الصّاد /الشّين /الذّال /الثّاء /الظّاء /الفاء /الهاء /الحاء /الخاء /العين /الغين. وقد رتبت حسب نسبة رخاوتها. وهناك أصوات مائعة تخرج دون انفجار أو احتكاك وهي اللّام /النّون /الميم /الرّاء[122]. إذا عكس الأصوات الشّديدة هي الأصوات الرّخوة وهي التي يمكن أن يجري الصّوت فيها. وقد سمّيت كذلك لاسترخائها في المجرى الصّوتي كما يقول ابن دريد[123]. أيّ بسبب امتداد الهواء المصاحب لها في مجاريه. وإذا أخذنا بما ذهب إليه ابن جنّيّ من أنّ "الصّوت عرض يخرج مع النّفس مستطيلا متّصلا، حتى يعرض له في الحلق والفم والشّفتين مقاطع تثنيه عن امتداده واستطالته، فيسمى المقطع أينما عرض له حرفا"[124]، فإنّ منع الصّوت يقتضي منع النّفس كذلك لأنّ النّفس والصّوت متزامنان.

السّين:ينطق هذا الصّوت من طرف اللّسان خلف الأسنان العليا، مع التقاء مقدمته باللثّة العليا مع وجود منفذ ضيق للهواء فيحدث الاحتكاك.ويرفع أقصى الحنك حتّى يمنع مرور الهواء من الأنف. ولا يحدث تذبذب للأوتار الصّوتيّة حال النّطق به، فالسّين صوت لثويّ احتكاكيّ رخو مهموس.

الزّاي: هو النّظير المجهور لصوت السّين، فهو صوت لثويّ احتكاكيّ مجهور. وكثيرا ما يقع التبادل بينه وبين الذّال في نطق العامّة وبعض المثقّفين ودارسيّ العربيّة من غير الناطقين بها.

الصّاد: يتكوّن هذا الصّوت بالطّريقة التي يتكوّن بها السّين، مع فارق الاطباق (التّفخيم) النّاتج عن ارتفاع مؤخّر اللّسان اتّجاه الحنك الأعلى ورجوعه قليلاً إلى الخلف. إذا الصّاد هو صوت لثويّ احتكاكيّ مهموس (مطبق).

يلاحظ أنّ علماء العربيّة ومنهم ابن جنّيّ بالذّات وضعوا السّين والزّاي والصّاد في مرتبة تلي مخرج الذّال والتّاء والطّاء من ناحية الأمام. فقد وصف هذه الأصوات بما يوهم أنّ السّين والزّاي والصّاد، أصوات تخرج عن طريق وضع طرف اللّسان خلف الأسنان أو بينها.

---

121 إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغويّة*، ص 24؛.ينظر رمضان عبد التواب، *المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي*، ص 97.
122 إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغوية*، ص 24-25؛ ينظر محمد محمد داود، *العربية وعلم اللغة الحديث*، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة 2001م، ص 67.
123 ابن دريد أبي بكر محمد بن الحسن الأزدي البصري، *جمهرة اللغة*، تح: رمزي منير، دار العلم، بيروت 1987م، ط1، 46/I.
124 ابن جنيّ، *سرّ صناعة الإعراب*، ط2، 6/I.

وهم- لهذا السبب - لم يذكروها ضمن أصوات (أجدت طبقك) وهي الأصوات الشّديدة في نظرهم[119].

الكاف: يتكوّن هذا الصّوت برفع أقصى اللّسان اتّجاه أقصى الحنك الأعلى (الحنك الليّن) والتصاقه به، لسد مجرى الهواء من الأنف، ويضغط هذا الهواء لمدّة قصيرة من الزّمن، ثم يطلق سراح المجرى الهوائيّ، فيحدث انفجاراً مفاجئا. ولا يتذبذب الوتران الصّوتيّان حال النّطق به، فالكاف إذا صوت حنكيّ قصيّ انفجاريّ مهموس.

القاف: يتمّ النّطق بهذا الصّوت برفع أقصى اللّسان حتّى يلتقي باللّهاة ويلتصق بها فيقف الهواء مع عدم السّماح له بالمرور من الأنف. وبعد ضغط الهواء مدّة من الزّمن يطلق سراح مجرى الهواء بأن يخفض أقصى اللّسان فجأة فيندفع الهواء محدثاً صوتاً انفجاريّاً ولا يتذبذب الوتران الصّوتيّان عند النطق به. فالقاف إذن صوت لهويّ انفجاريّ مهموس.

الهمزة: تسدّ الفتحة الموجودة بين الوترين الصّوتيين حال النّطق بهمزة القطع، وذلك بانطباق الوترين انطباقاً تامّاً، فلا يسمح للهواء بالمرور من الحنجرة، ثم ينفرج الوتران فيخرج الهواء فجأة محدثاً صوتاً انفجاريّاً. فالهمزة صوت انفجاريّ حنجريّ لا هو بالمهموس ولا بالمجهور. وهذا القول هو الرّاجح إذ أنّ وضع الأوتار الصّوتيّة حال النّطق بها لا يسمح بالقول بوجود ما يُسمّى بالجهر أو ما يُسمّى بالهمس.

خلاصة كلّ ما تقدم أنّ الأصوات الانفجاريّة بحسب نطقنا العربيّة الآن هي: الهمزة /القاف /التّاء /الدّال /الطّاء /الضّاد /الباء /الجيم. وقد عرض علماء اللغة العرب لهذه الأصوات الشّديدة بالمفهوم المصطلحيّ عند العلماء العرب القدماء والانفجاريّة عند علماء العرب المحدثين. وهذه الأصوات الشّديدة تركّز الخلاف حولها بين علماء اللغة العرب القدماء والمحدثين في نقطتين:

- لم يذكر القدماء صوت الضّاد ضمن الأصوات الشّديدة، في حين عدّها المحدثون انفجاريّة وهذا يدل على أنّ صوت الضّاد كانت تنطق في القديم بصورة تخالف ما نعهده اليوم.
- يرى القدماء أنّ الجيم صوت شديد (انفجاريّ)، على حين أنّه صوت من نوع معين، بحسب نطقنا الحاضر إنّه صوت مركّب احتكاكيّ انفجاريّ[120].

أمّا الأصوات الرّخوة يقصد بهاعند المحدثين فهي التي عند النّطق بها: "لا ينحبس الهواء انحباساً محكماً، وإنّما يكتفي بأن يكون مجراه عند المخرج ضيّقاً جدّاً ويترتب على ضيق المجرى أنّ النّفس في أثناء مروره بمخرج الصّوت يحدث نوعاً من الصّفير أو الحفيف تختلف نسبته تبعاً

---

119 ينظر حفني ناصف، *تاريخ الأدب أو حياة اللغة*، ص 17-24؛ كما ينظر سلوى ناظم، *العربية لغة الضاد أم الظاء*، بحث قدمته إلى مؤتمر مجمع اللغة العربية بالقاهرة في دورته الثالثة والستين، 1997م، ص 25.

120 ينظر كمال بشر، *علم الأصوات*، ص 294.

بالميم التّالية لها في النّطق الصّحيح وتصير مثلها، وبخاصّة في قراءة القرآن الكريم، كما في نحو"اركب معنا".

التّاء: يقف الهواء وقوفاً تامّاً حال النّطق بالتّاء عند نقطة التقاء طرف اللّسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللّثة، ويضغط الهواء مدّة من الزّمن ثم ينفصل اللّسان فجأة تاركاً نقطة الالتقاء فيحدث صوتاً انفجاريّاً، ولا تتذبذب الأوتار الصّوتيّة حال النّطق بها. فالتّاء إذن صوت أسنانيّ لثويّ انفجاريّ مهموس.

الدّال: وصوت الدّال هو النّظير المجهور للتّاء، وليس بينهما من فرق إلاّ أنّ الوترين الصّوتيين يتذبذبان مع الدّال في أثناء النّطق. فالدّال صوت أسنانيّ لثويّ انفجاريّ.

الطّاء: صوت الطّاء هو النّظير المفخّم للتّاء. فشكل اللّسان مع الطّاء يكون غير شكل اللّسان مع التّاء، ففي حالة النّطق بالطّاء يرتفع مؤخّر اللّسان نحو أقصى الحنك ويتأخّر قليلاً نحو الجدار الخلفيّ للحلق. لذلك يمكننا القول أنّ اللّسان يتقعّر أثناء النّطق بالطّاء أيْ يرتفع أقصاه وطرفه مع تقعير وسطه. وهذا هو المقصود بالإطباق عند علماء العربيّة فهو صوت مطبق أو مفخّم وليست كذلك التّاء، فهي مرققة[118]. فالطّاء إذا صوت أسنانيّ لثويّ انفجاريّ مهموس مفخّم أو (مطبق).

الضّاد: هي النّظير المجهور للطّاء، فلا فرق بينهما إلاّ أنّ الطّاء صوت مهموس والضّاد صوت مجهور. كما أنّه يوجد فرق بين الدّال والضّاد إلاّ أنّ الضّاد مطبق (مفخّم) والدّال لا إطباق فيه. فالضّاد إذا صوت أسنانيّ لثويّ انفجاريّ مجهور مفخّم (مطبق). وقد رأيت أنّ هناك اختلاف في تصنيف هذا الصّوت بين المحدثين وعلى رأسهم الدّكتور كمال بشر في رأيه السّابق، وبين القدماء. وهذا الاختلاف يتمحور في نقطتين أساسيّتين: الأولى: تتعلّق بموضع النّطق. فقد نسبها سيبويه – وتبعه بن جنّيّ وغيره - إلى منطقة تلي في المخرج منطقة نطق الجيم والشّين والياء. أمّا الخليل فقد نسبها إلى حيز الجيم والشّين، وسمى الأصوات الثّلاثة الأصوات الشّجريّة. وهذه الأصوات الثّلاثة تخرج من وسط الحنك وللوقوف عند هذا الوصف نجد أنّ مخرج الضّاد من منطقة قريبة من وسط الحنك - على رأيهم -أيْ لثويّة حنكيّة. وهذا يختلف عمّا نمارسه اليوم من نطق الضّاد، إذ هي الآن تخرج من مخرج الدّال والتّاء والطّاء، وهذه الأصوات أسنانيّة لثويّة. أما الثّانية: نقطة الخلاف الثّانية هي بين القدماء والمحدثين العرب في وصف الضّاد، تتمثل في أنّ الضّاد عند القدماء ليست شديدة أيْ ليست انفجاريّة، وإنّما هي رخوة أيْ احتكاكيّة بالتّعبير الحديث.

---

118 ينظر كمال بشر، *علم الأصوات*، ص 250.

المدى أو قصيره، والفتح أو الانفجار. عند إصدار صامت بسيط مثل التاء، فإن الانفجار يتبع الحبس مباشرة، والإمساك يكون قصير جدّا إلى مدى لا يكاد يحبس، وعلى العكس من ذلك تظهر الخطوات الثلاث بوضوح، فيما يُسمى بالصّوامت المضعّفة وهي ليست إلاّ صوامت طويلة"[115].

نستنتج من كلام فندريس هذا أنّ الصّوت الانفجاريّ أو الشّديد هو الذي يحدث عند وجود العائق وعند زواله. وفي هذا يضع الدّكتور رمضان عبد التواب شرطاً آخر قد لا يكون في بقاء العائق أو زواله "والشرط في إنتاج الأصوات الشّديدة الانفجاريّة هو سرعة زوال العائق، فأنّنا نجد بين أصوات العربيّة، صوتاً لا يزول فيه العائق بسرعة، بل إن العضوين المتصلين، لا ينفصلان انفصالاً سريعاً، وإنّما انفصالهما انفصال بطيء، وفي الانفصال البطيء مرحلة بين الانسداد المطلق والانفتاح المطلق شبيهة إلى حدّ ما بالتّضييق الذي عرفناه أنّه من مميزات الأصوات الاحتكاكيّة، وهذه المرحلة تسمح للهواء أن يحتك بالعضوين المتباعدين ببطء احتكاكاً شبيهاً بما يصاحب الأصوات الرّخوة، ولذا فإنّ هذا الصوت يجمع بين الشدّة والرّخاوة بمعنى أنّه يبدأ شديداً انفجارياً وينتهي رخوا احتكاكيا، ولهذا نسمّيه بالصّوت المزدوج، كما يسمّيه آخرون بالصّوت المزجي أو الصّوت المركّب. وهو في اللغة العربيّة صوت الجيم في الفصحى"[116]. ويوجد لصوت الجيم المزدوج أو الانفجاريّ الاحتكاكيّ نظائر في اللّغات الأخرى ففي اللغة التّركيّة /g/ وفي الانجليزية / ch/ والأصوات الشديدة هي: (الباء، التاء، الدال، الطّاء، الضّاد، الكاف، القاف، الهمزة).

الباء: عند النّطق بالباء يقف الهواء الصّادر من الرّئتين وقوفاً تامّاً عند الشّفتين؛ إذ تنطبق هاتان الشّفتان انطباقاً كاملاً، ويضغط الهواء مدّة قصيرة من الزّمن ثم تنفرج الشّفتان فيندفع الهواء فجأة من الفم، محدثاً صوتاً انفجارياً، ويتذبذب الوتران الصّوتيّان في أثناء النّطق. فالباء إذن صوت شفويّ انفجاريّ مجهور. وليس للباء نظير مهموس في اللغة العربيّة. ومن هنا نلاحظ خطأ كثير من العرب في نطق صوت / p/ المهموس الموجود في اللغة التّركيّة والانجليزيّة، حيث ينطقونه كما لو كان مجهوراً على سنن الباء في العربية / b/. وقد يهمس صوت الباء العربيّ في بعض مواقعه كالباء في نحو (كتابْ) بسكون الباء وفي هذه الحالة يصحب الإهماس حرمان الصّوت من الانفجار الكامل، ولعلّ هذه أحد الأسباب التي من أجلها نصّ العرب على وجوب تحريك الباء أيْ قلقلته، إذا كانت ساكنة، حتى يتحقّق الانفجار والجهر التّام[117]. وكذلك تدغم الباء السّاكنة في وصل الكلام

---

115 فندريس، *اللغة*، ص 48-49.
116 رمضان عبد التواب، *المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي*، ص 34.
117 كمال بشر، *علم الأصوات*، دار غريب للطّباعة والنّشر والتوزيع، القاهرة 2000م، ص 249.

2.4.4.1.1. الشّدّة والرّخاوة

يقصد بالشدّة خروج الصّوت فجأة في صورة انفجار للهواء عقب انحباسه عند المخرج. حيث يكون اعتراض الزفير عند المخرج اعتراضاً تامّاً، وينتج من ذلك الحبس أو الوقوف أن يضغط الهواء ثم يطلق سراح المجرى الهوائي فجأة، فيندفع الهواء محدثاً انفجاراً. يقول إبراهيم أنيس في تعريفه للأصوات الانفجاريّة: "هي تلك الأصوات التي قد يحبس الهواء في مكان ما لحظة سريعة جدا بعدها ينطلق بقوّة وهنا نلحظ له انفجاراً أو دويّاً. وهكذا تتكوّن ثلاث أنواع من الأصوات، تلك التي يضيق معها مجرى النّفس، والتي يتّسع لها المجرى وأخيراً تلك التي يحدث النّفس معها انفجاراً أو ما يشبه الانفجار"[108]. ولذلك فقد قال سيبويه: "ومن الحروف الشّديد وهو الذي يمنع الصّوت أن يجري فيه"[109]. ولقد تبع سيبويه في هذا كثير من النّحاة واللّغويين مثل ابن جنّي[110] وابن يعيش[111]. بيد أنّ بعض المتّأخرين قد ذكروا تعريفاً للشّدة يجعلها قريبة من الجهر فقال ابن الطّحان: "والشِّدّة قوّة الاعتماد ولزومه موضع الحرف حتّى منع الصّوت أن يجري معه"[112]. حيث نلحظ آليّة تكوين الصّوت الشّديد (الانفجاري) في الشّفتين ووضعهما في الالتقاء والانفتاح في حالة النّطق بالصّوت الانفجاري إذ يكون كالآتي: "فحين تلتقي الشّفتان التقاء محكماً فينحبس عندهما مجرى النّفس المندفع من الرئتين لحظة من الزّمن بعدها تنفصل الشّفتان انفصالاً فجائياً يُحدِثُ النّفس المنحبس صوتاً انفجارياً، وهو ما ترمز إليه في الكتابة بحرف الياء. فهذا النّوع من الأصوات هو ما اصطلح القدماء على تسميته بالصّوت الشّديد وما يسمّيه المحدثون انفجاريا"[113].

يمكن حدوث الصّوت الانفجاريّ في مواضع أخرى من جهاز النّطق أيضاً إذْ "ليس ضرورياً أن يكون انحباس النّفس بالتقاء الشّفتين، بل قد ينحبس النّفس في مخارج عدة، كأن يلتقي طرف اللسان بأصول الثنايا العليا التقاء محكما فلا يسمح بمرور الهواء لحظة قصيرة من الزّمن، بعدها ينفصل العضوان فيندفع الهواء المحبوس بشدّة ويحدث صوتاً هو الذي نرمز له بالدّال أو التّاء. وكذلك قد ينحبس الهواء بالتقاء أقصى اللّسان بأقصى الحنك الأعلى ثم ينفصلان فجأة فيحدث الهواء المندفع صوتاً انفجارياً نرمز إليه بالكاف أو الجيم القاهريّة"[114].

في حين يرى فندريس أنّ لإنتاج الصّوت الانفجاريّ ثلاث مراحل متتابعة، فيقول: "ففي كلّ صامت انفجاريّ إذن ثلاث خطوات متميّزة، الإغلاق أو الحبس، والإمساك الذي قد يكون طويل

---

108 إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغويّة*، ص 23.
109 سيبويه، *الكتاب*، 334/IV.
110 ابن جنيّ، *سرّ صناعة الإعراب*، 61/1.
111 موفق الدّين يعيش بن علي بن يعيش، *شرح المفصل*، عالم الكتب، بيروت، 139/I.
112 أبو الأصبع السماني الأشبيلي المعروف بابن الطحان، *مخارج الحروف وصفاتها*، تح: محمد يعقوب تركستاني، ص 93.
113 إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغويّة*، ص 23.
114 ينظر إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغويّة*، ص 23؛ ينظر رمضان عبد التواب، *المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي*، مطبعة المدني، د. ت، ص 25.

2.4.3.7. الحروف الحلقيّة الرّخوة

- الحاء: حلقيّ، مهموس.
- العين: حلقيّ، مجهور.

وليس لهما تأديات ثانويّة خاصّة فيما عدا إدغامهما.

2.4.3.8. الحروف الحلقيّة الحنجريّة

- الهاء: حنجريّ، رخو، مهموس، منفتح، فمويّ.
- الهمزة: حنجريّ، شديد، مهموس، منفتح، فمويّ.

2.4.3.9. الحروف اللّثويّة.

الضّاد: لثويّ، رخو، انحرافيّ، مجهور، مطبق. إلاّ أنّ نطق الضّاد، وهو حرف اختصّت به العربيّة الفصحى، والتي لم تعد تنطق في تمام فصاحتها عند أيّ من العرب الآن، فهي تنطق أحياناً /ظاء / أسنانيّة في العراق وبوادي الشّام والأردن وشبه الجزيرة العربية. وفي القاهرة والاسكندريّة وبيروت وتونس /دالاً / مفخّمة وأحياناً /زاياً /[106]. وإلى جانب /الضّاد / التي وصفت بأنّها صوت يخرج من بين أوّل حافة اللّسان (من جهة أقصى الحنك)، وما يليه من الأضراس وهي مجهورة مفخّمة مطبقة، ذكرت الضّاد الضّعيفة، وهي تعتمد كالفصيحة شدّة اللّسان من جانبيه على الأضراس، في منطقة أقصى الحنك، ولكن ترك فيها حافة اللّسان في نقطة أكثر تقدماً، نحو سقف الحنك الصّلب على الأضراس الأماميّة، سواء أكان هذا الارتكاز على الناحيّة اليُمنى أم اليُسرى. وهناك من العلماء من ذهب إلى القول بأنّ الضّاد كانت موجودة في اللّغات السّامية، ولكنّها صوت مزدوج من قاف وسين، ولهم في ذلك حججٌ من العبريّة والبابليّة والآشوريّة والآراميّة والحبشيّة[107].

2.4.4. تصنيف الأصوات العربيّة حسب الصّفات

تصنف الأصوات العربية حسب صفات مخارج أصواتها إلى أصوات متقابلة في الصفة وأصوات ليس لها مقابل والأصوات المتقابلة

2.4.4.1. تصنيف الأصوات العربيّة حسب الصّفات المتقابلة

تصنف الأصوات العربية حسب صفات مخارج أصواتها إلى أصوات متقابلة في الصفة وأصوات ليس لها مقابل والأصوات المتقابلة هي:

---

106 ينظر حسن ظاظا، *كلام العرب*، ص 24-25.
107 ينظر حسن ظاظا، *كلام العرب*، ص 28.

2.4.3.1. الحروف الشّفويّة

- الباء: شفويّ، مزدوج، شديد، مجهور، فمويّ.
- الفاء: شفويّ، أسنانيّ، رخو، مهموس، فمويّ.
- الميم: شفويّ، مزدوج، خيشوميّ.

2.4.3.2. الحروف الأسنانيّة

- الثاء: أسنانيّ، رخو، مهموس، منفتح، فمويّ.
- الذّال: أسنانيّ، رخو، مهموس، مطبق.
- الظاء: أسنانيّ، رخو، مجهور، مطبق، فمويّ.
- التّاء: شديد، منفتح، مهموس، فمويّ.
- الدّال: شديد، منفتح، مجهور، فمويّ.
- الطّاء: شديد، مطبق، مهموس، فمويّ.
- النّون: شديد، منفتح، مجهور، خيشوميّ.

2.4.3.3. الحروف الصّفيريّة

السّين: صفيريّ رخو، مهموس، منفتح، فمويّ.

الزّاي: صفيريّ رخو، مجهور، منفتح، فمويّ.

الصّاد: صفيريّ رخو، مهموس، مطبق، فمويّ.

2.4.3.4. الحروف المائعة

- الرّاء: لثويّ، مكرر، بين الشّدة والرّخاوة، مجهور، فمويّ، منفتح.
- اللّام: لثويّ، جانبيّ، بين الشّدة والرّخاوة، مجهور، فمويّ، منفتح.

2.4.3.5. الحروف الشّجريّة

- الشّين: شجريّ، رخو، مهموس، منفتح، فمويّ.
- الجيم: شجريّ، رخو، مجهور، منفتح، فمويّ.
- الياء: شجريّ، ليّن، مجهور، منفتح، فمويّ.

2.4.3.6. الحروف الأقصى حنكيّة لهويّة

- الكاف: شديد، أقصى مفكي، مهموس، له تأديات متنوّعة.
- القاف: شديد، لهويّ، مستعل، لم يفصل في كونه مطبقاً أو غير مطبق لعدّة تأديات (ق/ g/ء).
- الغين: لهويّ، رخو، مجهور.

قال، والكسرة الطويلة نحو القاضي، والضمة الطويلة نحو يدعو، أي أنّ الفتحة يقابلها الألف، والكسرة يقابلها الياء، والضّمة يقابلها الواو"[100].

2.4.2. الأصوات الصّامتة

الأصوات الصّامتة: تشمل جميع الحروف ما عدا الألف والواو والياء. وهي التي يحبس الهواء في أثناء النّطق بها في أيّ موضع من مواضع النّطق انحباساً كليّاً أو جزئياً.

فالصّامت هو الصّوت المجهور أو المهموس الذي يحدث في نقطة معيّنة بحيث يعترض مجرى الهواء اعتراضاً تامّاً أو جزئياً من شأنه أن يمنع الهواء من أن ينطلق من الفم دون احتكاك مسموع[101]. والصّوامت في العادة يحدث في نطقها أن يجري الهواء في الفم، ولكنّ هناك "من الأصوات الصّامتة أيضاً، تلك الأصوات التي لا يمرّ الهواء من الفم عند النّطق بها، وإنّما يمرّ من الأنف كالنّون والميم في العربيّة، ومنها كذلك الأصوات التي ينحرف هواؤها فلا يخرج من وسط الفم، وإنّما يخرج من جانبيه أو من أحدهما، وهو اللّام في العربيّة"[102].

لقد فرّق ابن سينا بين الصّوائت والصّوامت، فهذه الأخيرة "يندفع معها الهواء سلساً غير مزاحم، وبيّن الفرق بين نوعين من الواو والياء، فنوع أدرجه في الصّوامت، ونوع أدرجه في المصوّتات، كما فرّق بين الصّوائت القصيرة والصّوائت الطّويلة، وتحدّث عن كميّة الصّوائت حيث الصّائت الطّويل يقع في ضعف أو أضعاف زمان الصّائت القصير"[103]. وما توصّل إليه العلماء العرب القدماء استحسنه وأقرّه المحدثون؛ لأنّ الصّوت اللّغويّ إمّا أن يكون فيه الصّوت طويلا طبيعيّاً أو مكتسباً "والصّوائت بطبيعتها أطول من الصّوامت، والزّمن الذي تستغرقه الطّويلة ضعف الذي تستغرقه الثّانية"[104].

2.4.3. تصنيف الأصوات العربيّة حسب مخارجها

صنف علماء الأصوات العرب، الأصوات العربية إلى عدة تصنيفات بحسب مخارجها المختلفة التي تبدأ من أقصى الحلق وتنتهي بالشفتين، كذلك قاموا بتقسيمها بحسب صفاتها من حيث ما يعترض الصوت أثناء خروجه و النطق به إلى عدة أقسام[105]:

---

100 كمال بشر، *فن الكلام*، ص 199.
101 محمود السعران، *علم اللغة*، ص 124.
102 كمال بشر، *فن الكلام*، ص 198.
103 ابن سينا، *رسالة أسباب حدوث الحروف*، ص 84.
104 إبراهيم أنيس، الأصوات اللغويّة، ص 127.
105 ينظر تمام حسان، *اللغة العربية معناها ومبناها*، عالم الكتب، ط5، القاهرة 2006م، ص 79.

2.4.1.1.2. الكسرة

يرتفع مقدّم اللّسان حال النّطق بالكسرة – دون النّظر إلى التّرقيق أو التّفخيم – اتّجاه الحنك الأعلى، بحيث يسمح للهواء بالخروج دون إحداث حفيف مسموع، وتكون الشّفتان حال النّطق بهذه الحركة منفرجتين انفراجاً خفيفاً.

2.4.1.1.3. الضّمة

يرتفع مؤخّر اللّسان حال النّطق بالضّمة – غير مرقّقة أو مفخّمة – اتّجاه الحنك الأعلى بحيث يسمح للهواء بالمرور دون إحداث حفيف مسموع، وتكون الشّفاه حال النّطق بها مضمومة.

لقد وضع العلماء العرب القدماء الصّوائت من الأصوات المتّسعة المخرج والمجهورة حيث يمدّ بها الصّوت وكميّتها الصّوتيّة تزداد وتنقص، كما أدركوا أنّه لا فرق بين الصّوائت القصيرة والطّويلة إلاّ في الكميّة، بِدْأً بسيبويه وابن جنّيّ وابن سينا وفخر الدّين الرّازي والخوارزميّ، فابن جنّيّ يقول: "اعلم أنّ الحركات أبعاض حروف المدّ واللّين، وهي الألف والياء والواو، فكما أنّ هذه الحروف ثلاثة، فكذلك الحركات ثلاث، وهي الفتحة والكسرة والضّمة، فالفتحة بعض الألف، والكسرة بعض الياء، والضّمة بعض الواو، وقد كان متقدّمو النّحويين يسمّون الفتحة الألف الصّغيرة، والكسرة الياء الصّغيرة، والضّمة الواو الصّغيرة، وقد كانوا في ذلك على طريق مستقيمة"[97]، وفي هذا إشارة واضحة للعلاقات الصّوتيّة القائمة بين الصّوائت القصيرة والطّويلة والفرق بينهما في الكميّة.

2.4.1.2. الصوائت الطويلة

تشمل الألف والواو والياء، وهي التي لا يحبس معها الهواء لا جزئياً ولا كليّاً، ولا ينطلق انطلاقاً تامّاً فمجراها فيه ضيق لا يصل إلى درجة الانحباس[98]. ونظراً لقلّة الصّوائت في اللغة العربيّة فإنّ التّفريق بينها لا يُعدّ مشكلة لمتحدثيها كلغة أم أو لدارسيها من متحدّثي اللّغات الأخرى.

من خلال معايير التّصنيف السّابقة للأصوات، والتي باستعمالها يمكن أن تقسّم الأصوات اللّغويّة إلى صوائت وصوامت فإنّ الصّائت يتحدّد بأنّه "الصّوت المجهور الذي يحدث في تكوينه أن يندفع الهواء في مجرى مستمر خلال الحلق والفم وخلال الأنف، أو معهما أحيانا دون أن يكون ثَمَة عائق يعترض مجرى الهواء اعتراضاً تاماً، أو تصنيف لمجرى الهواء من شأنه أن يحدث احتكاكاً مسموعاً"[99]. وقد تكون طويلة، وهي المعروفة حينئذٍ بحروف المدّ وهي الفتحة الطويلة نحو

---

97 ابن جنيّ، *سرّ صناعة الإعراب*، ص 55.

98 ينظر عبد الرحمن الفوزان، *النظام الصّوتي للغة العربية*، ص 6؛ وينظر أحمد محمد قدور، مبادئ اللسانيّات، دار الفكر العربي، ط.3، دمشق 2008م، ص 101.

99 محمود السّعران، *علم اللغة*، دار الفكر العربي، ط،2، القاهرة 1997م، ص 124.

2.4.1. الأصوات الصائتة في اللغة العربية

الأصوات الصّائتة: عرَّفها العلماء بأنّها أصوات مجهورة يخرج الهواء عند النّطق بها على شكل مستمرّ من البلعوم والفم. عمدت إلى تقسيم الأصوات الصائتة إلى قسمين الصوائت القصيرة والصوائت الطويلة. وقد بنيت هذا التّقسيم على معايير عالميّة معيّنة تفرق بين الصّنفين تفريقا حاسماً باستثناء حالات خاصّة، كالواو والياء في العربيّة إذ لهما سمات ترشّح ضمّهما إلى الصوامت تارة، وإلى الحركات تارة أخرى. ولكلّ من هذه الأصوات تعريفات خاصّة بها، وضعت بالنّظر إلى أعضاء النّطق[92].

حيث فرّق ابن سينا بين الصّوائت القصيرة والصّوائت الطّويلة، وتحدّث عن كميّة الصّوائت حيث الصّائت الطّويل يقع في ضعف أو أضعاف زمان الصّائت القصير"[93]، وما توصّل إليه علماء العرب القدماء استحسنه وأقرّه المحدثون؛ لأنّ الصّوت اللّغويّ إمّا أن يكون فيه الصّوت طويلا طبيعيّاً أو مكتسباً "والصّوائت بطبيعتها أطول من الصّوامت"[94]. ينظر إليهما من حيث ضمّهما وانفراجهما، ومن حيث وضعهما في وضع محايد[95].

2.4.1.1. الصوائت القصيرة

تعرف الحركات بالنّظر إلى ارتفاع الشّفتين واللّسان كالآتي: فأوّل صفة من صفات الحركة – من خلال التّعريف – هي الجهر، ومعناه تذبذب الأوتار الصّوتية حال النّطق بها، وصفتها الثّانية أن يخرج صوت الحركة حراً طليقاً من دون عائق يعترض هذا الصّوت أو يغيّره تغيراً كبيراً تدركه حاسّة السّمع بوضوح. والحركات في اللغة العربيّة ثلاث بالتّسمية: الفتحة والكسرة والضّمة[96].

2.4.1.1.1. الفتحة

عند النّطق بالفتحة العربيّة دون النّظر إلى ترقيقها أو تفخيمها، يكاد يكون اللّسان مستوياً في قاع الفم مع ارتفاعٍ خفيفٍ في وسطه، وتكون الشّفاه في وضعٍ محايدٍ غير منفرجتين أو مضمومتين.

---

92 ينظر مصطفى حركات، *الصوتيات والفونولوجيا*، المكتبة العصرية، ط1، القاهرة 1998م، ص 112.
93 الشيخ الرئيس أبي علي الحسين بن عبد الله بن سينا، *رسالة أسباب حدوث الحروف*، تح: محمد حسّان الطيان ويحي مير علم، مطبوعات مجمع اللغة العربية، ط1، دمشق 1982م، ص 84.
94 إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغويّة*، ص 127.
95 كمال بشر، *فن الكلام*، دار غريب، القاهرة 2003م، ص 226.
96 كمال بشر، *فن الكلام*، ص 226.

فقسّموا الأصوات إلى صحاح أي صوامت، وعلّة أي صوائت وهو ما أشار إليه الخليل حيث قال: "في العربيّة تسعة وعشرون حرفاً منها؛ خمسة وعشرون حرفاً صحاحاً لها أحياز ومدارج، وأربعة أحرف جوف وهي:الواو، والياء، والألف اللّيّنة، والهمزة"[91]، فالخليل أدرك أنّ الواو والياء والألف التي صّنفت من الأصوات تختلف عن بقيّة الحروف الصامتة، وهذه الأصوات تختلف عن الصّوامت في المخرج والصّفة، ولم يكن الخلاف بين الخليل ومن جاء بعده في طبيعة هذه الأصوات وإنّما كان الاختلاف حول المخرج.

إنّ أصوات أيّ لغة بشريّة متكوّن من صوائت وصوامت ويكون عدد الصّوائت أقلّ من عدد الصّوامت. لذلك دراسة الأصوات دراسة علميّة دقيقة تقتضي تصنيفها إلى مجموعات، كلّ مجموعة تنتظم تحتها عددا من الأصوات التي لها سمات مشتركة معيّنة.

بالعودة على ما قرّره علماء العربيّة الأقدمون؛ لمسنا اهتمامهم الشّديد بما سمّوه الحروف "الصوامت"، على أساس أنّها أصول الكلمات، مهما تعدّدت اشتقاقاتها وتصريفاتها، في حين لم تلق الحركات "القصيرة" اهتماماً ملحوظاً. ولكنّ عنايتهم الفائقة بحروف المدّ الحركات الطويلة (الألف والواو والياء) يعني اهتمامهم بطريق غير مباشر بالحركات القصيرة، إذ تُعَدُّ هذه الأخيرة أنصاف الأولى نطقاً، وقد أكّدوا ذلك هم أنفسهم العرب بعبارات صريحة. وبالنّظر الدّقيق في كلّ ما قرّر هؤلاء القدماء، تأكّد لنا أنّ لهم معرفة وإدراكاً ملحوظاً بمعايير التّفريق بين الصّوامت والحركات، قصيرها وطويلها على السّواء.

عمدنا في دراستنا هذه إلى تصنيف الأصوات الصّامتة والصّائتة إلى فئات أو مجموعات بالنّظر إليها من زوايا ثلاث هي: وضع الأوتار الصّوتيّة، ومخارج النطق، وكيفيّة مرور الهواء عند النطق بالصّوت المعيّن. ومن ثَمَّ كانت التّصنيفات أو التّقسيمات لهذه الأصوات قسمين:

جاء التّصنيف الأوّل على أساس وضع الأوتار الصّوتيّة عند النّطق، فكانت الصّفات المتقابلة وغير المتقابلة، أي كان هناك ما هو مجهور ومهموس وما هو ليس بمجهور ولا مهموس. حاولت في هذه الرسالة تحديد مفهوم الجهر والهمس، وتعيين المجهور والمهموس من الأصوات العربيّة بالذّات مع مقارنة ذلك بما توصّل إليه علماء العربيّة في هذا الشّأن.

وكان التّصنيف الثّاني مبنيّاً على أساس مخارج الأصوات، حيث نعتت كلّ مجموعة بمصطلح يعيّن أو يشير مباشرة إلى مواضع إصدارها نطقاً. وقد قسّم علماء اللغة العرب حروف العربيّة إلى قسمين هماالأصوات الصائته والأصوات الصامتة:

---

91 الخليل بن أحمد الفراهيدي، *كتاب العين*، تح: عبد الحميد هنداوي، منشورات محمد علي بيضون، دار الكتب العلمية، ط1، بيروت 2003م، 57/I.

موقعها في الكلمة أو ما جاورها وعدم اكتفائهم بالمستحسن من الأصوات التي أجازوا قراءة القرآن والشّعر بها، بل درسوا أصواتاً أخرى رغبوا عنها. لذلك نجد أنّ جميع الدّراسات اللّغويّة تكاد أن تتّفق أنّ الجانب الصّوتيّ يعدّ ركناً أساسياً للّغة لا يمكن أن ينفصل عنها. لقد التقى عبر الزّمان الصّوت والفكر، فنتجت معارف وعلوم، وكانت اللغة معبّرة عن الحياة والوجود والإنسان، من خلال ما باحت به العلوم من عطاء. فاللغة العربيّة متوازنة نطقاً قبل أن تتوازن كتابة، فأيّ خلل يصيب النّطق يردفه خلل في المعنى، وقد كثر السّماع عند العلماء الأوائل، فعمدوا إلى كلام العرب ودرسوه نطقاً قبل أن يقعّدوا له، قال الخليل: "إنّ العرب نطقت على سجيّتها وطباعها، وعرفت مواقع كلامها، وقامت في عقولها علله، وإن لم ينقل ذلك عنها"[89]. ويفهم من كلام الخليل، أنّ اللغة العربيّة شكّلت النّمط الفكريّ والعقليّ عند النّاطقين بها، فبنيتها النّحويّة والصّوتيّة والصّرفيّة هي الثّوابت التي تضمن لها السّلامة.

وعليه فإنّ اللغة العربيّة لغة متكاملة من حيث صوتيّاتها وصيغها وتراكيبها وتنوّعها الواسع في مفرداتها، مضافا إلى ذلك احتفاظها بحروف ومخارج لم تحتفظ بها لغة سامية احتفاظاً كاملاً، ولم تكن هذه اللغة بمعزل عن العلماء الذين خاضوا في أسرارها وغاصوا في أغوارها وطرقوا أبوابها، يقول السيوطي: "اعلم أنّ اللّغويّ شأنه أن ينقل ما نطقت به العرب ولا يتعدّاه، وأمّا النّحويّ فشأنه أن يتصّرف فيما ينقله اللّغويّ ويقيس عليه"[90]. فهناك إذا مقاييس كان العلماء العرب يتعاملون بها فيما بينهم، فكلّ علم يمدّ غيره من العلوم بما تحتاجه ـ وكلّ هذا يدلّ على أنّ أمّة هذه اللغة وصلت إلى تفكير دقيق وعميق ـ ومن بين هذه العلوم التي تداخلت مع أخرى علم الأصوات، هذا العلم الذي تناوله النّحاة والقرّاء والبلاغيّون والأدباء والفلاسفة، وهذا لا يخالف ما كانت عليه الأمم الأخرى ولا يعدّ خروجاً عن المألوف، إذ كلّ الأبحاث الصّوتيّة عند الأمم ارتبطت بالعلوم الأخرى، وليس العرب وحدهم الذين كان لهم هذا التدّاخل. يتبيّن لنا أنّ العرب صنّفوا الأصّوات اللّغويّة على أسس فسيولوجيّة وفق مواضع النّطق ووظائفها؛ حيث اعتمدوا في ذلك على الملاحظة القائمة على استقراء القوانين العامّة والتّدقيق في الصّوت بصفته ظاهرة فسيولوجيّة وتشكيليّة، وعلماء العرب القدماء لهم صفحات مشرقة في هذا المجال، دون الاعتماد على الأجهزة الإلكترونيّة والآلات الحديثة؛ فكلّ ما كانوا يملكونه حسّاً مرهفاً وذوقاً سليماً وسجيّةً خلاّقة.

من خلال هذا الجهد الذي بذله العلماء العرب مكّنوا للدّرس الصّوتيّ أن يستقيم ويفتح آفاق العلوم اللّغويّة لتنهل منه الكثير من الأمم وتعترف بفضل العرب في هذا المجال. ومن هذا المنطلق أرسى العلماء العرب القدماء الكثير من القضايا الصّوتيّة فقد فرّقوا بين الصّوامت والصّوائت،

---

89 الزجاجي، *الإيضاح في علل النحو*، ص 65.
90 السيوطي، *المزهر*، 56/I.

من أقصى حلقك ثم تبلغ به أيّ المقاطع شئت، فتجد له جرساً ما، فإن انتقلت عنه راجعاً منه، أو متجاوزاً له، ثم قطعت أحسست عند ذلك صدى غير الصّدى الأوّل"[80].

يستفاد من تحليل نصّ ابن جنّيّ أنّه قصد بالصّوت ذبذبة الوترين الصّوتيين، وإن لم يصرّح بذلك[81]. بدلالة إشارته إلى كون الصّوت عرضا "يخرج مع النّفس مستطيلاً متصلاً" حتّى يعرض له ما يخفّف من اندفاعه. كما يفهم من إشارته للحرف مقابلته لمخرج الصّوت بدلالة قوله: "فيسمّى المقطع أينما عرض له حرفا". وتختلف أجراس الحروف بحسب اختلاف مقاطعها يعني اختلاف مخارجها، وهي حقيقة يؤيدها علماء الأصوات المحدثون. وبمثل هذا يمكن فهم قول بن سينا الذي ذكر في رسالته "أسباب حدوث الحروف"، وهو أنّ "الحرف هيئة للصّوت عارضة له، يتميّز بها عن صوت آخر مثله في الحدّة والثّقل تميّزاً في المسموع"[82] ومهما يكن من أمر، فليس العرب الأوائل وحدهم خلطوا بين (الحرف) و(الصّوت) فقد ظلّ كثير من العلماء الأوروبّيين إلى عهد قريب يسلكون المسلك نفسه[83].

عَرَف العلماء العرب الأصوات الأصلية التي قصدوا بها الأصوات الرّئيسة ودعوها حروف المعجم، وعرفوا إلى جانبها ستة منها دعوها فروعاً: "يؤخذ بها وتستحسن في قراءة القرآن والأشعار"[84]. وأخرى عدّوها "غير مستحسنة ولا كثيرة في لغة من ترتضى عربيّته، ولا يستحسن قراءة القرآن بها ولا ترد في الشعر أيضا، وقد أجملها تمّام حسّان جيدّها ورديئها في اثنين وأربعين صوتا"[85]. وردت أصوات الأصول عند جمهور علماء اللغة تسعةً وعشرين صوتاً وقد بلغت عند المبرد (تـ.285هـ) وثعلب (تـ.291هـ) ثمانية وعشرين صوتا والأزهري (تـ.370هـ) وأبي حاتم الرّازي (تـ.322هـ)[86]. حيث يسقط هؤلاء الهمزة منها بزعم أنّ الهمزة لا صورة لها تعرف بها، وإنّما يستعار لها صورة الألف، ومرّة صورة الواو، ومرة صورة الياء. كما أشار مكيّ بن أبي طالب في الرّعاية وهو رأي الخليل (تـ.175هـ)[87].

إنّ أصوات العربيّة ثمانية وعشرون صوتاً بإسقاط الألف اللّيّنة - لا الهمزة- لأنّها باختلاف صورها لا تعدو أن تكون مدّا، ولا تعتريها الحركات[88]. إذن لقد عرف العرب الصّوت وطبيعته، وخصائصه العامّة، ومعرفتهم الكثير من مكوّنات جهاز النّطق، ومخارج الأصوات، ووضعهم هجائيّتهم الصّوتيّة وأصواتها الأصول والفرعيّة التي سمّيت عندهم بالأصوات المستحسنة بحسب

---

80 ابن جنيّ، *الخصائص*، 33/I.
81 ينظر رمضان عبد التواب، *المدخل إلى علم اللغة*، ص 85.
82 خليل إبراهيم العطية، *في البحث الصوتي عند العرب*، ص 31.
83 ينظر.إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغويّة*، ص 112.
84 سيبويه، *الكتاب*، 432/IV.
85 ينظر تمام حسّان، *اللغة بين المعيار والوصفيّة*، مكتبة الانجلو المصرية، القاهرة 1958م، ص 103.
86 ينظر ابن منظور، *لسان العرب*، 18/I. وينظر*التهذيب*، 48/I.
87 ينظر مكي بن أبي طالب، *الكشف عن وجوه القراءات السبع*، مطبعة خالد بن الوليد، دمشق 1974م، ص 172.
88 ينظر حسن ظاظا، *كلام العرب*، دار القلم، دمشق، د.ت، 16.

حفظ القرآن وتلاوته لـها، وهذا مصداق لقوله تعالى: (إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ)[78]. ويعتبر علم الأصوات النّطقي أقدم فروع علم الأصوات وأكثرها انتشارا وأهمّها ولاسيّما لدارسي اللغات الأجنبيّة ولمعلِّميها. ولأنّ هذا الفرع يحقّق أهمّ أهداف دراسة علم الأصوات وهي:

- المساعدة على نطق الأصوات نطقاً صحيحاً.
- المساعدة في معرفة أسباب الظّواهر الصّوتيّة.
- المساعدة في المقارنة بين اللّغات.

وسيأتي إن شاء الله تعالى تطبيق عمليّ على بعض هذه الفوائد بعد أن نعرف مخارج الأصوات وصفاتـها.

2.4. النظام الصّوتيّ في اللغة العربيّة

الأصوات اللّغويّة في اللغة العربية معقّدة إلى أقصى حدّ، فهي ليست مجرّد ضوضاء يحدثها المتكلّم في الهواء وإنّما هي أصوات ذات جوانب متعدّدة وخصائص متباينة، ودراستها دراسة لغويّة تقتضي أن نبحثها على مستويات مختلفة من حيث خصائصها أو جانبها الصّوتيّ بالإضافة إلى صفاتها الصّوتيّة المتقابلة وغير المتقابلة ومخارجها وفق تصنيف علماء اللغة ودراسة مقاطعها[79].

يراد بالأصوات العربيّة (حروفها)، وهو مصطلح درج عليه علماء العربيّة. وقد نعى فريق من المستشرقين على سيبويه وسواه من علماء العرب استخدامهم (الحرف) الذي يتّخذ تعبيرا عن الرّمز المكتوب، ولما يسمع أيضاً وفي هذا – على رأيهم – مجانبة للدّقّة. ومع ما يبدو على الرّعيل الأوّل من علماء العربيّة من عدم التّفريق بين (الحرف) و (الصّوت) فالحرف لديهم يشمل ذلك، فإنّنا نجد فريقاً آخر تلاهم قد عرف مصطلح الصّوت إلى جانب معرفة مصطلح الحرف، منهم ابن جنّيّ (ت392هـ)، وابن سينا (ت428هـ) اللذان فرقّا بينهما، وأبانا ما قدّما عن إدراك وبصيرة بمواضع الاختلاف بينهما. أما ابن جنّيّ فقد أورد في سرّ صناعة الإعراب ما نصه: "اعلم أنّ الصّوت عرض يخرج مع النّفس مستطيلاً متصلاً، حتّى يعرض له في الحلق والفم والشّفتين، مقاطع تثنيه عن امتداده واستطالته فيسمّى المقطع أينما عرض له حرفاً. وتختلف أجراس الحروف بحسب اختلاف مقاطعها، وإذا اتفطنت لذلك وجدتّه على ما ذكرته لك. ألا ترى أنّك تبتدئ الصّوت

78 سورة الحجر 7/15.
79 حسن ظاظا، *السّاميّون ولغاتهم*، دار القلم، ط،2، دمشق 1990م، ص 20.

2.3. الدّراسة الصّوتيّة وفروعها

علم الأصوات هو العلم الذي يبحث في الأصوات المنطوقة من حيث نطقها وانتقالـها وإدراكها وأثر بعضها على بعض إذا تجاورت. ويُعَدُّ علم الأصّوات فرعا من فروع علم اللّسانيآت. والدّراسة الصّوتيّة تبحث في النّطق البشريّ من زاويتين مختلفتين في أساس التّركيز، ولكن إحداهما تُعَدُّ أساساً للأخرى أو مقدمة لـها، والزّاويتان هما:

2.3.1. دراسة الأصوات مفردة

تبدأ عادة بالحديث عن أعضاء النّطق عند الإنسان، ثُمّ بيان من أين تخرج الأصوات اللّغويّة، وكيف تخرج، فهي وصف للحركات العضويّة التي يقوم بـها الجهاز الصّوتيّ أثناء النّطق، والآثار السّمعيّة المعاقبة لهذه الحركات، وتدرك تلك بالملاحظة الذّاتيّة أو الخارجيّة وهكذا أدركها متقدّمو العرب وقد تستعمل الأجهزة والآلات لمزيد من الدّقة في إدراك ذلك في معامل الأصوات اللغوية. وهذه الدراسة تعمّ اللّغات في غالبها، ولا تخصّ في مجملها لغة معينة. ويحلو للبعض تسميتها بـ"علم الأصوات".

2.3.2. دراسة الظّواهر الصّوتيّة

هي دراسة لما يحدث للأصوات من أثر بسبب مجاورة بعضها لبعض في الكلام، ولكلّ لغة ظواهرها المناسبة لنظامها الصّوتيّ، فهي دراسة للغة معينة ويحلو للبعض تسميتها بـ"علم الصّوتيّات" أو "وظائف الأصوات".

تُعَدُّ دراسة النّظام الصّوتي للغة معيّنة مقدمة لدراسة النّظام الصّرفي لتلك اللغة. ومجال الدّراسة في هاتين الزّاويتين يتناول أقساما، منها، علم الأصوات النطقي: ويبحث في جهاز النّطق البشريّ ومن أين تخرج الأصوات وكيف تخرج، وما هو أثر بعضها على بعض عند المجاورة.

علم الأصوات الوصفي: ويبحث في وصف أصوات لغة من اللّغات في مرحلة من المراحل أو زمن من الأزمان. أما علم الأصوات السّمعيّ: فيبحث في العمليّة السّمعيّة وماهيّة إدراك الأصوات.

علم الأصوات الفيزيائي: يبحث في حركة الصّوت وذبذبته ودرجتها. كما أن علم الأصوات التّجريبيّ أو الآلي: يبحث في استخدام الأجهزة والآلات لرصد الصّوت ودرجته ومخرجه. في حين يبحث علم الأصوات التّاريخيّ: في تطوّر الصّوت عبر الأزمان وهذا العلم ليس له أهمّيّة كبيرة في دراسة الأصوات العربيّة الفصحى لأنّها تتّصف بالثّبات، ولم يطرأ عليها تغيّر يذكر؛ وذلك بسبب

بنظريّات صوتيّة وصرفيّة ونحويّة وبيانيّة وإيقاعيّة وتشريحيّة شكّلت بمجموعه "نظريّة الصّوت" وهي في تصوّر تخطيطيّ تشمل المنظور الآتي: النّظريّة العربيّة في الأبجديّة الصّوتيّة على أساس المخارج والمدارج والمقاطع كما هو الحال عند الخليل وسيبويه والفرّاء.

النّظريّة العربيّة في ربط الإعلال والإبدال، والتّنغيم والتّرخيم، والمدّ والإشمام بعمليّة حدوث الأصوات وإحداثها.

النّظريّة العربيّة في التلاؤم بين الحروف وأثره في سلامة الأصوات، والتّنافر فيها وأثره في تنافر الأصوات عند النّطق.

النّظريّة العربيّة في أصول الأداء القرآنيّ، وعروض الشّعر والإيقاع الموسيقيّ، وعلاقة ذلك بالأصوات.

الثالث: النّظريّة العربيّة في التوصّل إلى معالجة التّعقيدات النّحويّة، والمسوغات الصّرفيّة في ضوء علم الأصوات.

هذا العرض الإشاري لنظريّة الصّوت اللّغويّ، يكفي عادة للتّدليل على أصالة النّظريّة عند العرب، دون حاجة إلى استجداء المصطلحات الأجنبيّة.

في ختام هذه النّبذة المختصرة عن الدّراسة الصّوتيّة عند العرب رأينا أنّ العناية بالدّراسة الصّوتيّة سواء مجرّدة أم من خلال دراسة الظّواهر الصّوتيّة قد شارك فيها كثير من أصحاب العلوم والفنون: فالنّحاة طرقوها في بعض مباحثهم وإن لم يتوسعوا بـها، واللّغويّون درسوها بشيء من السّعة، والمعجميّون صدروا بـها معاجمهم وأشاروا إليها في مواضعها، وعلماء البلاغة والبيان لامسوها في حديثهم عن الفصاحة، وعلماء التّجويد أشبعوها بحثاً من الجانبين معاً النّظريّ والتّطبيقيّ. وحتّى الفلاسفة تحدّث بعضهم عن ذلك كابن سينا في كتابه "أسباب حدوث الحروف".

لذلك نجد أنّ جميع الدّراسات اللّغويّة تكاد تتّفق على الجانب الصّوتيّ الذي يميّز اللغة، إذْ يُعَدّ ُالصّوت الرّكن الأساس للغة فلا ينفصل عنه، وهذا ما يبرّر قول عبد الرحمن صالح: "ويمكن أن تشبه اللغة بورقة يكون الوجه فيها هو الفكر والظّهر هو الصّوت، علماً بأنّه لا يمكن أن يقطع وجهها دون أن يقطع في الوقت نفسه ظهرها فكذالك اللغة لا يمكن أن يعزل فيها الصّوت عن الفكر (أيْ المعنى)، ولا الفكر عن الصوت"[77]. فالصّورة الصّوتيّة هي صورة ماديّة محضة وتختلف عن الصّورة الفكريّة؛ لأنّ الصّوت شيء فيزيائيّ، وما بينهما من التّقارب والالتحام تستوعبه اللغة في وعاء واحد. لقد التقى عبر الزّمان الصّوت والمعنى، فنتجت معارف وعلوم، وكانت اللغة معبّرة عن الحياة والوجود والإنسان، من خلال ما باحت به العلوم من عطاء.

---

77 عبد الرحمن الحاج صالح، *مدخل إلى علم اللسانيّات الحديث، القرن التاسع عشر. عصر التاري (الداروينية اللغويّة والإيجابية التاريخية)*، اللسانيّات مجلة في علم اللسان البشري، جامعة الجزائر، معهد العلوم اللسانيّة والصوتيّة، الجزائر 1972م، 46/II.

لقد توصّل العرب حقّاً إلى نتائج صوتيّة مذهلة أيّدتها الدّراسات الصّوتيّة اللّغويّة الحديثة في مستويات هائلة نتيجة لعمق المفردات الصّوتيّة التي خاض غمارها الرّوّاد القدامى، وقد أيّد هذا التوصّل اثنان من كبار العلماء الأوروبيين هما: المستشرق الألمانيّ الكبير الدّكتور براجشتراسر، والعالم الانكليزي اللّغويّ المعروف الأستاذ فيرث.

يقول الدّكتور براجشتراسر في معرض حديثه عن علم الأصوات: "لم يسبق الأوروبيين في هذا العلم إلاّ قومان، العرب والهنود"[73].

ويقول الأستاذ فيرث: "إنّ علم الأصوات قد نما وشبّ في خدمة لغتين مقدّستين هما: السنسكريتيّة والعربيّة"[74]. والعرب مقدّمون على الهنود في النّص الأوّل لأنّهم أسبق، والسّنسكريتيّة في النّص الثّاني لغة بائدة آثاريّة، والعربيّة لغة خالدة. ولابدّ لنا من وقفة عند رأيين في نظريّة الصّوت اللّغويّ.

الأوّل: توصّل الدّكتور العطيّة "أنّ بعض مباحث العرب في البحث الصّوتيّ داخلة في علم الصوت: (Phonetics) لاشتماله على دراسة التّكوين التّشريحيّ لجهاز النّطق والصّوت ومكوّناته وعناصره وصفاته العامّة والخاصّة على مستوى المجموعة البشريّة. كما أنّ بعض جوانب علم الصوت الوظيفيّ: (Phonolgy) تبدو جليّة في دراسة قوانين التّأثّر والتّأثير، واستكناه النّبر والتّنغيم، وطول الصّوت وقصره، سواء أكان طوله صفة دائمة أم آنيّة عارضة"[75].

الثّاني: إنّ الصّوت قد فرض نفسه عند العرب في دراسات قد لا تبدو علاقتها واضحة بالصّوت، وقد وقف الدّكتور الجنابي عند جملة "من مسائل النّحو عرض لها النّحويّون وتأوّلوها، واعتلّوا لها بعلل لا تقنع باحثاً، ولا ترضي متعلّماً، ولكنّ التّفسير الصّوتيّ هو الذي يحلّ الإشكال ويزيل اللّبس بمعزل عن القرائن أو العلاقات المعنويّة بين المفردات، فلا صلة للتّغيير الحركيّ بالفاعليّة والمفعوليّة مثلا، ولا رابطة له بالأساليب، وإنّما هو لون من الانسجام مع التّغيير التّلقائي الذي أشرت إليه"[76].

هذان الرّأيان نلمح بهما تمكّن الدّرس الصّوتيّ عند العرب والمسلمين، فجملة مباحثهم صوتياً داخلة في علوم الصّوت، وما لم يجدوا له تعليلاً فيحلّ إشكاله التّفسير الصّوتيّ، وهذان ملحظان جديران بالتّأمل. أمّا خلاصة تجارب الأوروبيين في المصطلح الصّوتيّ فقد كانت نتيجة حرفية لمدلولات النّظريّة الصّوتيّة عند العرب في نتائج ما توصّل إليه علماؤهم الأعلام. هذه النّظريّة الصّوتيّة عند الغرب عبارة عن خلاصة ما توصّل إليه العرب من خلال تمرّسهم وتجاربهم

---

73 براجشتراسر، *التّطور النّحويّ للغة العربية*، مكتبة الخانجي، ط2، القاهرة 1994م، ص 11

74 ينظر أحمد مختار عمر، *البحث اللغويّ عند العرب*، عالم الكتب، ط6، القاهرة 1988م، ص 114.

75 خليل إبراهيم العطية، *في البحث الصوتي عند العرب*، دار الجاحظ للنشر، بغداد 1983م، ص 108.

76 طارق عبد عون الجنابي، *قضايا صوتيّة في النحو العربيّ*، ص 34.

- الأصوات الصّادرة دون أعضاء النّطق.
- علاقة السّمع بالأصوات.
- مقاييس الأصوات امتدادا أو قصرا.
- تسميات الأصوات وأصنافها.
- الأصوات الزّائدة على حروف المعاجم.
- الزّمان والصّوت (مسافة الصوت).
- المكان والصّوت (مساحة الصوت).
- ائتلاف الحروف وعلاقاتها بالأصوات.
- النّقاء الصّوتيّ.
- الموسيقى والصّوت.
- العروض والصّوت.
- النّبر والصّوت.
- التّنغيم والصّوت.
- التّقريب بين الأصوات.
- الرّموز الكتابيّة والأصوات.
- المقاطع الصّوتيّة بالإضافة إلى مخارج الأصوات.

هذه أهمّ مفردات المصطلح الصّوتيّ في نظريّة الصّوت اللّغويّ عند العرب توصّلنا إليها من خلال عروض القوم في كتبهم، وطروحهم في بحوثهم، وإن لم يشتمل عليها كتاب بعينه، بل جاءت استطراداً في عشرات التّصانيف، ونحن لا نريد حصرها بقدر ما نريد التّنبيه إنّ هذه الموضوعات التي سبق إليها علماء العرب والمسلمين، هي التي توصّل إليها الأوروبيّون اليوم، ومنها استقوا معلوماتهم الأوليّة، ولكنّهم أضافوا وجدّدوا وأبدعوا، وتمرّست عندهم المدارس الصّوتيّة الجديدة، تدعمها أجهزة العلم، والأموال الطّائلة التي خصّصت للبحوث العلميّة، والخبرات النّاشئة، مع الصّبر على البحث، والأناة في النّتائج.

لذلك نجد أنّ ما قاله الأستاذ مصطفى السّقا وجماعته في مقدمتهم لسرّ صناعة الإعراب يعدّ ملحظاً جديراً بالاهتمام "والحقّ أنّ الدّراسات الصّوتيّة قد اكتملت وسائلها وموضوعاتها ومناهجها عند الأوروبيين، ونحن جديرون أن نقفوَ آثارهم وننتفع بتجاربهم، كما انتفعوا هم بتجارب الخليل وسيبويه وابن جنّي وابن سينا في بدء دراساتهم للأصوات اللّغويّة"[72].

---

72 مصطفى السقا ، *مقدمة سرّ صناعة الإعراب*، ص 19.

تربط الأصوات بعضها ببعض في الكلمة الواحدة؛ وذلك تحقيقاً للانسجام الصّوتيّ، وجعل الصّوت أسهل في النطق[70].

ليس جديدا القول بسبق العرب إلى تأصيل نظريّة الصّوت اللّغويّ واضطلاعهم بأعباء المصطلح الصّوتيّ منذ القدم. لقد كان ما قدمه علماء اللغة العرب من دراسات حول "منهج البحث الصّوتي عند العرب" يدلّ دلالة واضحة على أصالة هذا المنهج، وصحّة متابعته الصّوتيّة في أبعاد لا يختلف عليها اثنان. ولقد كان للقدماء من علماء العربيّة بحوث في الأصوات اللّغويّة شهد المحدثون الأوروبيّون أنّها جليلة القدر بالنّسبة إلى عصورهم، وقد أرادوا بها خدمة اللغة العربيّة والنّطق العربيّ، ولا سيّما في التّرتيل القرآني، ولقرب هؤلاء العلماء من عصور النّهضة العربيّة، واتّصالهم بفصحاء العرب الذين كانوا مرهفي الحسّ، دقيقي الملاحظة، فوصفوا لنا الصّوت العربيّ وصفاً أثار دهشة المستشرقين وإعجابهم"[71]. وهذه البحوث الصّوتيّة التي سبق إليها علماء العربيّة، استفاد منها الأوروبيّون في صوتيّاتهم الدّقيقة التي اعتمدت أجهزة التّشريح، وقياس الأصوات في ضوء المكتشفات، فقد أثبتت هذه الدّراسات جملة من الحقائق الصّوتيّة، كان قد توصّل إليها الأوائل عفوياً، في حسّ صوتيّ تجربته الذّائقة الصّوتيّة الفطريّة. وبعد أن تأصّلت لديهم إلى درجة النّضج، قدّمت منهجاً رصينا رسَّخ فيه المحدثون حيثيات البحث الصوتيّ الجديد في المفردات والعرض والأسلوب والنّتائج على قواعد علميّة سليمة. لقد قدّم علماء العرب والمسلمين مفصّلاً صوتيّاً مركّباً من مظاهر البحث الصّوتيّ يمثل غاية في الدّقة والتّعقيد، لم تستند تلك الدّراسات إلى أجهزة متطوّرة؛ بل ابتكرته عقول علميّة نيّرة، وأذهان صافية، تجرّدت للحقيقة، وتمحّضت للبحث العلميّ، مخلصة فيه النّية، وكانت الخطوط العريضة لهذا العطاء على وجه الاجمال عبارة عن مفردات هائلة، ونظريّات متراصّة. تجسّدت هذه المفردات في عنوانات ريادية تمثّل الموضوعات الآتية في نظريّات الصّوت:

- ظاهرة حدوث الصّوت.
- معالم الجهاز الصّوتيّ عند الإنسان.
- أنواع الأصوات العالميّة.
- درجات الأصوات في الاهتزازات.
- بدايات الأصوات عند المخلوقات.
- علاقات الأصوات باللّغات الحيّة.
- أعضاء النّطق وعلاقتها بالأصوات.

---

70 رمضان عبد التّواب، *التطوّر اللغويّ مظاهره وعلله وقوانينه*، مكتبة الخانجي، القاهرة د.ت، ص 22.
71 إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغويّة*، مكتبة الانجلو المصرية، ط5، القاهرة 1971م، ص 5.

المعادلات الكاشفة، والأجهزة الفيزيولوجيّة المتطورة[67]. وكان من أهمّ نتائج هذه الدّراسات، ظهور تفريعات جديدة في علم الأصوات؛ كتقسيم علم الأصوات إلى "الفونيتك" و"الفونولوجي"وظهور قوانين غريم (Grim) الصّوتيّة وهي أهمّ نظريّة صوتيّة توصّل إليها في العصر الحديث، نبتت من مدرسة النّحويين الجدد، وهي مدرسة لغويّة ألمانيّة تكوّنت من مجموعة لغويين يمثّلون الجناح المتطوّر والثّوريّ في مجال الدّرس اللّغويّ. كما تم تقسيم مناهج البحث الصّوتيّ إلى (آنيّة أو وصفيّة)، و(زمانيّة أو تاريخيّة)، وظهور مصطلح الفونيم (Phoneme) أو ألوفون (Allophone)[68].

2.2. تطوّر الصّوت اللغويّ

تنتاب اللّغات الحيّة تطوّرات صوتيّة، تنشأ عنها تغيّرات أساسيّة في اللّغات، فينجم عن ذلك تغيير ملحوظ بطبيعة الصّيغ الكلاميّة، ويحدث تطوير في الوحدات التّركيبيّة، وأهمّ من ذلك ما ينشأ من تغيير في الأصوات، يمكن حصره باختصار كبير في عاملين أساسيّين هما: التّحوّل التّاريخيّ والتّحوّل التّركيبيّ.

التّحوّل التّاريخيّ: عبارة عن تغيير وتحوير في القواعد والأصول لنظام الأصوات في اللغة، نابع عن تحولات المجتمعات البشريّة من ساذجة إلى متطوّرة، أومن بدائيّة إلى متحضرة، وما يرافق هذا التّحوّل من تحوّل بالعلاقات الاجتماعيّة، والمناخ القوميّ العام، ممّا ينطبع أثره على الظّواهر الاجتماعيّة وأبرزها اللغة لأنّها أكبر ظواهره التفاهميّة والتخاطبيّة فتتحوّل تدريجياً إلى لغة متطوّرة في كثير من أبعادها المرتبطة بتطوّر مجتمعها، إذْ لا يمكن أن ينفصل التفكير في تحوّل مسار لغة ما عن التّفكير في تحوّل مسار متكلّميّ تلك اللغة، فاللغة في تطوّرها جزء لا يتجزأ من المحيط في تطوّره. وليس بالضّرورة التّطوّر إلى الأفضل بل قد تتطوّر اللغة إلى شيء آخر يعود بها للتّدهور والانحطاط، تفقد فيه جملة من خصائصها الفنيّة أو الصّوتيّة أو الجماليّة، وتنسلخ فجأة عن ملامحها الذّاتيّة وتستبدلها بما هو أدنى قيمة لغويّة. وقد تزدهر ازدهارا يفوق حدّ التصوّر إذا كانت بسبيل من حماية أصالتها كما هو الحال في اللغة العربيّة إذْ يحرسها القرآن العظيم[69].

التّحوّل التّاريخيّ هذا لا يعنينا الاهتمام بأمره كثيراً في ظاهرة الصّوت اللّغويّ، وإنّما انصبّ اهتمام كثير من الدّارسين بالشّق الآخر من التّحوّل وهو التّحوّل التّركيبي الذي ينشأ عادة نتيجة لظواهر تغيير أصوات اللغة الواحدة، التي قد لا تنسجم فيما بينها، والذي يجد المتكلّم ثقلاً في النّطق بها، ومشقّة في تحقيقها، فيلجأ المتكلّم إلى تغيير بعض الأصوات عن طريق الصّلات التي

---

67 المصري، عبد الفتاح، *الصوتيّات عند ابن جنيّ في ضوء الدراسات اللغويّة المعاصرة*، مجلّة التراث العربيّ، دمشق 1984م، عدد 16-15/11.

68 "الفونيم"هو أصغر وحدة صوتيّة دالّة في سلسلة الكلام، و"الوفون"هو الأصوات التي لا تؤدي إلى تغيير المعنى؛ ينظر روبنز، موجز *تاريخ علم اللغة في الغرب*، عالم المعرفة، 1998م، ص 55؛ إبراهيم كايد محمود، *صوت الهاء في العربية*، مجلة جامعة أم القرى، العدد 24.

69 ينظر بتصرف، عبد الصبور شاهين، *علم الأصوات*، ص 145.

على علل صوتيّة بحتة عبّر عنها المتقدّمون بالخفّة والاستخفاف ودفع الاستثقال وما إلى ذلك[66]. على أنّ الدراسات الصوتيّة بالرّغم من اهتمام الأقدمين بها لم تلق العناية بها إلاّ في أواخر القرن التّاسع عشر أو قبل ذلك بقليل، وربّما يرجع إهمالها في العصور الوسطى من الزّمان إلى نوع من الكسل الذّهنيّ يصيب الناس من وقت إلى آخر، أو بسبب الإحجام عن الخوض في دقائق الدّراسات الصّوتيّة وتفاصيلها بصورة تعادل أو تكاد نمط البحث في الصّرف والنّحو مثلا؛ لكون الاعتقاد بأنّه من السّهل تعلّم اللغة وإتقانها دون الحاجة إلى معرفة أصواتها معرفة جيدة، على عكس الحال في الصّرف والنّحو اللذيْن لا تتمّ معرفة أسرار اللغة إلاّ بدراستهما، وحقيقة الأمر أنّ هذا وهم واعتقاد خاطئ يدلُّ على جهل بحقائق الأمور، فالاختلاف في النطق كالاختلاف في قواعد النّحو، منشأه اختلاف البيئة الاجتماعيّة والخواص الفرديّة، فإنْ عدّ الاختلاف في قواعد النّحو خروجاً على المعيار السّليم والمقياس الصّحيح، حكم بالمثل على الاختلاف في النّطق. ومن هنا وجبت دراسة الأصوات وجوب دراسة النّحو والصّرف؛ إذْ السّيطرة على اللغة لن تتمَّ بدون دراسة أصواتها على أنّه من الجائز أنْ ينسب هذا الإهمال وذلك الإحجام عن تقصّي مسائل الأصوات ومشكلاتها إلى انعدام وسائل الدّراسة الدّقيقة لدى هؤلاء العلماء آنذاك، فالدّارسون في هذه العصور شأنهم في ذلك شأن أسلافهم من القدامى لم تكن لديهم من وسائل البحث الصّوتيّ إلاّ الملاحظة الذّاتيّة. ومن هنا جاءت نتائجهم متشابهة أو متقاربة ولم يستطيعوا أن يأتوا بجديد يذكر، وكان هذا بالطّبع داعياً لتراخيهم في الدراسة والاكتفاء بما أتى به الأقدمون. وفي العصر الحديث ظفرت الدّراسات الصّوتيّة بحيّز وافر من الأهميّة عند علماء اللغة المعاصرين، وعدّوه المدخل الرّئيس الذي تقوم عليه بقيّة المستويات اللّغويّة. فقد هيّأت الظّروف للدّارسين فرصاً أفضل من ذي قبل، ووضعت في أيديهم أنماطا دقيقة من وسائل البحث في الأصوات، وهي وسائل لم يعرفها السّابقون. لقد أضحت الدّراسة الصّوتيّة الحديثة تستعين بفروع العلوم الأخرى كوظائف الأعضاء والتّشريح والفيزياء وغيرها. وأصبحت تخضع للتّجارب المعمليّة والتّطبيقات العمليّة المختلفة، هذا إلى جانب الوسيلة القديمة وهي الملاحظة الذّاتيّة. وقد كان هذا كله بالطّبع دافعاً قويّاً للدّخول في هذا الميدان من جديد والسّير فيه سيراً حثيثاً موفقاً حتّى غدت الدّراسات الصّوتيّة تضارع في دقتها وشمولها غيرها من الدّراسات اللّغويّة. فبذلوا فيها جهوداً مضنية أوصلت بالدّراسات اللّغويّة المعاصرة إلى نتائج علميّة دقيقة في مجال الأصوات اللّغويّة، معتمدين في ذلك على مصادر ومراجع النّظريّات الصّوتيّة الكلاسيكيّة، التي مهّدت لهم طريق أيضاً للوصول إلى تلك الحقائق العلميّة، بما فيها تلك النّظريّات الصّوتيّة العربيّة التي تواضعت عليها البحوث الصّوتيّة المعاصرة وعزّزت صحّتها بتجربة

66 عمار، رييح، *بنية الكلمة العربية والقوانين الصوتية*، مجلة العلوم الإنسانية، جامعة محمد خيصر، العدد 138/11.

فاجعل النقطة تحت الحرف، فإن أتبعت شيئا من ذلك غنّة فاجعل النقطة نقطتين ففعل"[61]. وعند تصفّح كتب التّراث يمكننا القول - بلا أدنى شكّ – إنَّ الخليل كان هو المؤسس لعلم الأصوات العربي وعلى يده ظهرت بوادر المنهجيّة العلميّة في البحث الصّوتي وطوّر مفهوم علم الأصوات وألقاب الحركات، ومخارج الحروف وصفاتها اللّغويّة وربط الألفاظ بمدلولاتها في عمليّة التّقليبات الصّوتيّة للكلمة الواحدة وربطها بالمعنى[62]؛ واتّضح من خلال هذه الحكايات أصوات الأشياء أنّ العرب قد درسوا الأصوات اللّغويّة دراسة "فونيتيكيّة" و"فونولوجيّة". وتبع الخليل تلميذه سيبويه حيث قال سيبويه في المصادر التي جاءت على وزن فعلان: "إنّها تأتي للاضطراب والحركة نحو، النقزان والغليان والغثيان فقابلوا بتوالي حركات المثال توالي حركات الأفعال وكذلك جعلوا تكرير العين نحو، فرّح وبشّر فجعلوا قوّة اللّفظ لقوّة المعنى وخصّوا بذلك العين لأنّها أقوى من الفاء واللّام إذْ هي واسطة لهما ومكنوفة بهما فصارا كأنّهما سياج لها ومبذولان للعوارض دونها ولذلك تجد الإعلال بالحذف فيهما دونها"[63]. لكنّ البحث الصّوتي بلغ ذروته واستوى على سوقه على يد العلّامة ابن جنيّ الذي اتّسمت دراسته الصّوتيّة بالإبداع، وارتفعت إلى مستوى الفكر المنهجيّ المخطط؛ حيث أفرد له مؤلفا خاصّا وَسَمَه بـ"سرّ صناعة الإعراب"، فاستطاع من خلاله أن يدرس المباحث الصّوتيّة دراسة علميّة منهجيّة، وأشبعها إشباعا مع مراعاة التّسلسل المنطقيّ في عرض مخارج الأصوات ومدارجها، وأقسامها، وأصنافها، وأحكامها، ومميّزاتها وخصائصها؛ ومراتبها. كما اتّضح ذلك في المقدمة[64]، واعتنى عناية فائقة بتحقيق المصطلحات الصّوتيّة؛ حيث عُدّ أوّل من أطلق مصطلح "علم الأصوات " دلالة على هذا العلم؛ وذلك حين قال: "ولكن هذا القبيل من هذا العلم؛ أعني (علم الأصوات والحروف)، له تعلّق ومشاركة للموسيقى، لما فيه من صنعة الأصوات والنّغم"[65]. ومن هنا ارتبط علم الأصوات بعلم النّحو والصّرف خاصّة؛ فصعب تفسير بعض الظّواهر النّحويّة والصّرفيّة إلاّ على أساس صوتي؛ لكونه متعلقا بعلّة صوتيّة تؤثّر فيه وتعمل كما يعمل العامل في النّحو، وكما تبنى الأبنية والصّيغ في الصّرف. ولاريب أنّ الصّرف أشدّ التصاقاً من النّحو بالأصوات ونظريّاتها ونظمها، إذْ ضمّ بحوثاً كاملة حَقُّها أن تدرج في علم الأصوات كالإدغام والإمالة والإبدال. ونحوها، بل إنّ كثيراً من مباحث الصّرف الرئيسيّة تعتمد

---

61 أبو الطيب، عبد الواحد بن علي النحوي، *مراتب النحويين*، تح. محمد أبو الفضل إبراهيم، مكتبة نهضة مصر، القاهرة، د.ت، ص 10-11؛ ينظر الفراهيدي، الخليل بن أحمد، *كتاب العين*، دار ومكتبة الهلال، 47/I؛ وينظر التونجي، محمد، *المعجم المفصل في علوم اللغة*، دار الكتب العلمية للنشر والتوزيع، بيروت 2001م، ص 99؛ شاهين، عبد الصبور، *أثر القراءات في الأصوات والنحو العربي أبو عمرو بن العلاء*، مكتبة الخانجي، ط،1، القاهرة 1987م، ص 11؛ إبراهيم سيف، زهير أحمد سعيد، *مقدمة فقه اللغةالعربية*، ط،2، مطبعة محمد الثقافية 1995م، ص 49.

62 يقول السيوطي "قال الخليل: كأنهم توهّموا في صوت الجندب استطالة ومدّا فقالوا: صرّ في صوت البازي تقطيعا فقالوا صرصر". السيوطي، *المزهر*، 44/I.

63 ابن جني، *الخصائص*، 152/II؛ وينظر السيوطي، المزهر، 44/I.

64 ابن جني، *سرّ الصناعة*، ص 15-18.

65 ابن جني، *سرّ الصناعة*، ص 22.

2.1. النّظريّة الصّوتية والمنهجيّة العلميّة

يتميّز الصّوت البشريّ باحتوائه بُعديْن مع عنصرين مهمّين، عنصر مسموع وعنصر مدلول، حيث يحوي المعنى من خلال النّظام الذي سمّاه العالم اللّغويّ الفرنسيّ "أندري مارت (A.Martinet) بـ La double articulation؛ أي "التّقطيع المزدوج"[55] أو"التّمفصل المزدوج"[56]. وهذه الميزة تعني أنّ اللغة تتركب من مستويين[57]. مستوى الفونيم: وهو عبارة عن صوتيّات صغيرة خالية من المعنى، وتُعدُّ أصغر وحدة دلاليّة.

مستوى المونيم: وهو مركّب من صوتيّات لتصير أصغر وحدة دلاليّة في مجموع الكلام والأصوات الصّادرة من غير الإنسان لا تحتوي إلاّ على المستوى الأوّل[58] وعندما نتصفح أمهات كتب اللغة والأدب نجد بوضوح - من دون تكلّف - أنّ الدّراسات اللّغويّة العربيّة سبقت أندري مارتينت إلى هذه الميزة وخاصّة عند ابن جنيّ، حين فرّق بين الصّوت والحرف، وربط الحرف بالمقطع الصّوتي؛ فقال: اعلم أنّ الصّوت عرض يخرج مع النّفس مستطيلا متّصلا، حتّى يعرض له في الحلق والفم والشّفتين مقاطع تثنيه عن امتداده واستطالته، فيُسمّى المقطع أينما عرض له حرفا، وتختلف أجراس الحروف بحسب مقاطعها[59].

في التّراث العربيّ نجد كمّاً هائلاً من النّظريّات الصّوتيّة التي توصّل إليها علماء العربيّة، ممّا يدلّ دلالة واضحة على أنّ ظهور الدّرس الصّوتي في اللغة العربيّة كان مصاحباً لتقعيدهم القواعد وتأسيسهم النّحو، وقد أشار الدّكتور محمد حسّان الطيان[60] إلى احتمال أن تكون النّظريّات الصّوتيّة سابقة لوضع علم النّحو وعلم القواعد؛ مستدلّاً في ذلك بوضع أبي الأسود الدّؤلي رموز الحركات والحروف وألقابها؛ وذلك في قصّته مع زياد: "أبغني كاتبا يفهم عني ما أقول، فجيء برجل من عبد القيس فلم يرض فهمه، فأتي بآخر من قريش فقال له: إذا رأيتني قد فتحت فمي بالحرف فانقط نقطة على أعلاه، وإذا ضممت فمي فانقط نقطة بين يدي الحرف، وإذا كسرت فمي

---

55 ينظر مصطفى حركات، *اللسانيات العامة*، المكتبة العصرية، ط1، بيروت 1998م، ص 10.
56 محمد الحناش، *البنيوية في اللسانيات*، دار الرشاد الحديثة، الدار البيضاء، د.ت، ص 275.
57 طارق النعمان، *اللفظ والمعنى بين الأيدولوجيا والتأسيس المعرفي للعلم*، سينا للنشر، ط 1، مصر 1994م، ص 7.
كما ينظر.يودراع عبد الرحمن، *مصطلح اللفظ والمعنى ومستويات التحليل اللغوي عند عبد القاهر*، مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بفاس، عدد 335/4.
58 محمد الحناش، *البنيوية في اللسانيات*، ص 273-279؛ مصطفى حركات، *اللسانيات العامة*، ص 11-12.
59 أبو الفتح عثمان، ابن جني، *سر صناعة الاعراب*، تح. محمد حسن وأحمد رشيد، دار الكتب العلمية، 19/I.
60 ينظر محمد حسّان الطيان، *لمع من علم الصوت في القراءات القرآنية*، الندوة العالمية التاسعة لتاريخ العلوم عند العرب، كلية الآداب، جامعة دمشق 2008م، ص 98.

الباب الثاني

النّظام الصّوتي بين اللغتين العربيّة والتّركيّة

الكلام الإنسانيّ يتألّف من سلسلة من الأصوات الصّادرة طواعيّة واختياراً عن الإنسان في الموقف اللّغويّ المعيّن، والإشارة إلى الموقف اللّغويّ هنا، تعني أنّ هناك في الصّورة شخصًا أو أشخاصًا آخرين يستقبلون هذه الأصوات التي تربطهم بالمتكلّم ربطًاً اجتماعيًّا من شأنه أن يؤدّي إلى التّعاون، وتصريف شؤون الحياة.

اللّغتان العربية والتركية تتطوّر أصواتها، وتنشأ عنها تغيّرات أساسيّة ملحوظة بطبيعة الصّيغ الكلاميّة، ويحدث تطوير في الوحدات التّركيبيّة، وأهمّ من ذلك ما ينشأ من تغيير في الأصوات، يمكن حصره باختصار كبير في عاملين أساسيّين هما: التّحوّل التّاريخيّ والتّحوّل التّركيبيّ.

التّحوّل التّاريخيّ: عبارة عن التتغيير والتحوير لنظام الأصوات في اللغتين، نابع عن تحول المجتمعين العربي والتركي من بدائيّة إلى متحضرة ومتطوّرة، وما يرافق هذا التّحوّل من تحوّل بالعلاقات الاجتماعيّة، والمناخ القوميّ العام، ممّا ينطبع أثره على الظّواهر الاجتماعيّة وأبرزها اللغة لأنّها أكبر ظواهره التفاهميّة والتخاطبيّة فتتحوّل تدريجياً إلى لغة متطوّرة في كثير من أبعادها المرتبطة بتطوّر مجتمعها[53].

التّحوّل التّركيبي: الذي ينشأ عادة نتيجة لظواهر تغيير أصوات اللغة الواحدة، التي قد لا تنسجم فيما بينها، والذي يجد المتكلّم ثقلاً في النّطق بها، ومشقّة في تحقيقها، فيلجأ المتكلّم إلى تغيير بعض الأصوات عن طريق الصّلات التي تربط الأصوات بعضها ببعض في الكلمة الواحدة؛ وذلك تحقيقاً للانسجام الصّوتيّ، وجعل الصّوت أسهل في النطق[54].

---

53 ينظر بتصرف، عبد الصبور شاهين، *علم الأصوات*، ص 145.
54 رمضان عبد التّواب، *التطوّر اللغويّ مظاهره وعلله وقوانينه*، مكتبة الخانجي، القاهرة، د.ت، ص 22.

المعاصرة، والاصطلاح لهذه العملية هو "التعريب" وهم مؤمنون بأنّ الاقتراض اللّغويّ ضرورة من ضرورات كلّ لغة، لا يمكن لها أن تتخلّص منه، لأنّه يزوّد اللغة ويرفدها بروافد وتضمينات تغنيها وتزيد من حيويّتها ومعاصرتها للواقع.

مجمل آراء أصحاب هذا الاتّجاه - اتّجاه التّوسع والتّساهل في الاقتراض من اللّغات الأخرى - تنادي باستعمال الألفاظ الأعجميّة على عجمتها، وتقبّل الغريب والدّخيل بحجّة أنّ الحضارة الغربيّة سبقتنا إلى مخترعات كثيرة، ووضعت لها أسماءها، ولا يضير العربيّة أن تأخذ عن تلك اللّغات الأسماء والمصطلحات أنفسها، وتشتقّ منها ما يناسب قواعدها وقوالبها. فلا بأس مثلا أن نأخذ اسم الآلة (تلفون)، ونقول: تلفن، تلفنت تلفنة، متلفن ولا لزوم لاستعمال كلمة الهاتف[51].

الطّائفة الثّالثة: الذين وقفوا موقفا وسطاً بين الرّأيين فقالوا: يباح الأخذ من الأعجميّ عند الضّرورة، بشرط إجرائه على أقيسة كلام العرب، وعلى مناهجهم في التّعريب، وهذا ما انتهى إليه مجمع اللغة العربيّة في القاهرة، حيث كان موضوع المعرَّب من أوائل الموضوعات التي عرض لها في بدايات عهده. فهو "يجيز أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجميّة عند الضّرورة، على طريقة العرب في تعريبهم"[52]. فالمجمع يرى عدم جواز استعمال الأعجميّ إلاّ في حالات الضّرورة؛ لأنّ العربيّة غنيّة عنه، ولأنّ في بطون معجماتها مئات الألوف من الكلمات المهجورة، حسنة النغم والجرس، كثيرة الاشتقاق، ممّا يصلح أن يوضع للمسمّيات الحديثة، بدون حدوث اختلال، لأنّ بعثها من مراقد الإهمال والنّسيان يصيّرها كأنّها موضوعة وضعا جديدا. وإذا كانت هناك ضرورة ملحّة حيث يتعذّر إيجاد لفظ عربيّ للّفظ الأجنبيّ في مجال العلوم والفنون، فإنّ المجمع لا يرى بأسا في استعمال هذه الألفاظ الأعجميّة لسد حاجة المترجمين.

---

51 مازن المبارك، *نحو وعي لغوي*، مكتبة الفارابي، دمشق 1970م، ص 30.

52 ينظر. مجمع *اللغة العربية في القاهرة، مجلة المجمع اللغوي*، الدورة الأولى، العدد1، الجلسة الثالثة والثلاثون، القاهرة، (مجموع القرارات العلمية)، ص 199-202.

بالفارسيّة، لأنّ (سُورا) بضم السّين المهملة، لفظة فارسيّة معناها الطّعام الذي يُدعَى إليه.وإنّما كان يستطيع الرّسول أن يقول: صنع طعاما أو ضيافة أو وليمة، لكنّه عدل عنها، لأنّ كلمة (سور) الفارسيّة طبعت في النفس طابعا لا يرى ولا يشعر به إذا قيل غيرها[47].

لم يكد القرن الثّاني الهجريّ ينتهي، حتّى بدأ الجدل بين اللّغويين العرب حول تلك الكلمات ولاسيّما ما ورد منها في القرآن الكريم. فينكر أبو عبيدة معمّر بن المثنّى (ت210هـ) وجود كلمات أجنبيّة في القرآن الكريم، ويقول قولته المشهورة "من زعم أنّ في القرآن لسانا سوى العربيّة فقد أعظم على الله القول"[48]. وبالتّالي فهولا يرى داعيا إلى اعتماد المعرَّب وسيلة لتنمية رصيد اللغة العربيّة. ومن الذين ينكرون وقوع المعرَّب في القرآن الكريم الإمام الشافعيّ (ت 204هـ)، حيث يقول: إنّ القرآن الكريم يدلّ على أنْ ليس من كتاب الله شيء إلاّ بلسان العرب وأنّه كلّه عربيّ مبين واستدلّ على ذلك بقوله تعالى: "وما أرسلنا من رسول إلاّ بلسان قومه"[49].

في العصر الحديث تعدّدت مواقف اللّغويّين المحدثين من ظاهرة الاقتراض اللّغويّ إلى ثلاث طوائف:

الطّائفة الأولى: وهم اللّغويون الذين يرون أنّ العربيّة لا حاجة لها في اقتراض الألفاظ والمفردات من اللّغات الأخرى، فهم لا يعترفون بالمعرّب والدّخيل، ويرون عدم الأخذ به إلاّ في الحالات الملحّة، وبناء على قواعد معينة. ومن هؤلاء: أحمد بن فارس الشدياق (ت1887م) وهو أوّل من تحدّث عن المعرّب والدّخيل في العصر الحديث (النّصف الثّاني من القرن التّاسع عشر)، حين نشر في صحيفة "الجوائب" عام 1870م مقالاً بعنوان (محاسن اللغة)، أعرب فيه عن رأيه بوضوح في أنّه لا عيب في أن تعرَّب بعض الأسماء في مجال الفنون والصّناعات ولكنّ العيب في أن تعرَّب بعض الأسماء مع قدرتنا على صوغها في لغتنا[50]. لذلك نجد أنّ أصحاب هذا الرّأي الدّاعين إلى التّضييق في قبول المعرّب والدّخيل، لا ينكرون أنّ اللّغات يأخذ بعضها من بعض، وأنّ العرب قد أخذت من لغات غيرها ولكن في أضيق الجوانب، مؤثرين التّوسع في استعمال الألفاظ العربيّة لتأدية المعنى الأجنبيّ إمّا بالاشتقاق من المواد اللّغويّة العربيّة، مثل: سيّارة، هاتف، مصرف وغيرها، وإمّا بترجمة اللّفظ بمرادفة.

الطّائفة الثّانية: هم المنادون بفتح باب التّعريب على مصراعيه دون قيد. فهم يرون أنّ استيعاب المفردات ذات الأصل الأجنبيّ من العوامل المهمّة التي أسهمت في تحديث اللغة العربيّة

---

47 ينظر انستاس الكرملي *"بعض اصطلاحات يونانية في اللغة العربية ونظرات فيها"*، مجلة المجمع العلمي العربي، 18، كانون الثاني دمشق 1943م، ص 45.

48 الجواليقي (أبو منصور موهوب بن أحمد)، *المعرّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم*، المقدمة، تح: أحمد محمد شاكر، مطبعة دار الكتب المصرية، القاهرة 1361هـ، ص 4.

49 سورة إبراهيم، 4/14.

50 الشدياق (أحمد فارس)، *كنز الرغائب في منتخبات الجوائب*، مطبعة الجوائب، القسطنطينية 1288م، 202/I.

واصطلاحاته العسكرية. في الرّبع الأوّل من القرن العشرين ظهر لدى التّرك اتّجاه فكريّ قوميّ لإحياء الحضارة التّركيّة التّورانيّة المتمثّلة في انصرافهم إليها بحثا ودراسة والاستعانة بها في خلق روح جديدة وحماسة عارمة، وإعجاب بما كان للتّرك قبل الإسلام من سابقة في المجد وقد زعم على هذه النزعة (ضياء كوك ألب)، فحضّ على أن يكون التّعبير بتركيّة سلسة خالية من العربيّة وكان ذلك ذهابا منه إلى إدخال الطّابع القوميّ الأصيل والقضاء على الطّابع الدّخيل في نظره. ودعا إلى أن تكون التّركيّة من عنصر واحد تركيّ لا يطمسه عنصران عربيّ أو فارسيّ[42].

1.5. الاقتراض اللغوي

في العصر القديم حاول بعض اللّغويّين القدماء إثبات وجود ألفاظ أعجميّة في القرآن الكريم، والحديث الشّريف ومن ثَمَّ في اللغة العربيّة بوجه عام.وبناء عليه فإنّ أصحاب هذا التّيّار يقرّون بمبدأ تداخل اللّغات، والأخذ والعطاء في كلِّ اللّغات وفي كلِّ العصور بنسب تختلف بحسب زاد كلّ لغة من التّقدّم والحضارة[43].

كان ابن عباس (ت 68هـ) رضي الله عنهما أوّل من حاول إثبات وجود ألفاظ غير عربيّة في القرآن الكريم، وساعده في ذلك سعة اطّلاعه ووعيه بالكلام الأجنبيّ واهتمامه الكبير بالقرآن الكريم، فحدا به هذا إلى محاولة تأصيل مفرداته، وإليه يرجع الفضل في استخراج عدد من الكلمات القرآنيّة ذات الأصل الأجنبيّ، ومن هذه الكلمات "تنّور، طور، يمّ، ربّانيّون، صراط، قسطاس، وفردوس، استبرق، سجّيل، مشكاة"[44] وأيّده في ذلك: مجاهد وعكرمة وابن جبير وغيرهم. كذلك حاول أصحاب المعجمات اللّغويّة، أمثال الخليل بن أحمد الفراهيدي (ت175هـ) رائد المعجميّة العربيّة الذي استشهد - أحيانا - بالكلام المعرَّب والدّخيل والمولّد وضمنها كتابه (العين). كما أنّ تلميذه سيبويه قد خصّص باباً من كتابه لهذا الموضوع، ونصّ على أنّها سابقة على الإسلام. وتبعه في ذلك لاحقا الفيروز آبادي الذي حمّل قاموسه المحيط بعدد كبير من تلك الألفاظ الأعجميّة، مما عيب عليه، وعدّ بمثابة الوصمة في معجمه[45]. وانطلق هؤلاء المؤيّدون لإدخال الكلم الأعجميّ في اللغة العربيّة من مبدأ ورودها في القرآن الكريم، واستشهدوا من الحديث النّبويّ الشّريف بما رواه جابر بن عبد الله الأنصاري، أنّ النّبيّ - صلى الله عليه وسلم - قال لأصحابه (يأهل الخندق إنّ جابرا قد صنع سورا فحيْ هلا بكم)[46] ، وإنّما يراد من هذا أنّ النّبيّ - صلى الله عليه وسلم - تكلّم

---

42 حسين مجيب المصري، *تاريخ الأدب التّركيّ*، القاهرة 1950م، ص 504.
43 محمد رشاد الحمزاوي، *من قضايا المعجم العربي قديما وحديثا*، دار الغرب الإسلامي، بيروت 1986م، 84/II.
44 ستتكيف تش (جارو سلاف)، *العربية الفصحى الحديثة* (ترجمة وتعليق: محمد حسن عبد العزيز)، دار الفكر العربي، القاهرة 1985م، ص 30.
45 ينظر إبراهيم أنيس، *من أسرار اللغة*، مكتبة الأنجلو المصرية، ط4، القاهرة 1972م، ص 110.
46 البخاري (أبو عبد الله محمد بن إسماعيل)، *صحيح البخاري (باب غزوة الخندق)*، المطبعة المصرية، بولاق، III/ 26.

العربيّة، كما كان يزلّفهم إلى أهل الحلّ والعقد، ويمهّد سبيلهم إلى مناصب ما كانوا بالغيها إلاّ باتّساع باعهم في العربيّة[41]. حيث كان هذا بمثابة قوّة باعثة حرّكت همّة التّرك إلى تعلّم لغة العرب التي أصبحت لغة المسلمين، لاسيّما أنّ الإسلام جعل النّاس سواسية وزجر عن العصبيّة والقوميّة، لذلك تعايش العرب مع غيرهم ممّن دخلوا في دين الله أفواجا. فكانوا جميعا مربوبين لربّ واحد قارئين لكتاب واحد لغته لغة الدّين والدّنيا.

وإذا ما بحثنا عن الأصل اللّغويّ للغة التّركيّة وصلتها بالعربيّة، نجد أن اللغة التّركيّة تنحدر من سلالة لغويّة غير السّلالة اللّغويّة التي تنتسب إليها اللغة العربيّة، وتعرف بسلالة Ural Altay، نسبة إلى المنطقة المنحصرة بين هذه الجبال في آسيا وهي لغة التصاقيه أيْ أنّ التصاق الحروف بالكلمات فيها يحدد دلالتها. وهذا ما يجعلها تختلف اختلافا كليّاً عن اللغة العربيّة، على نقيض ما يلوح من كثرة الألفاظ العربيّة فيها، وتأثّرها بالعربيّة من سبيل آخر غير ما عرفناه في تأثّر اللّغات الأخرى. فالسّلاجقة الذين عاش العثمانيون في كنفهم كانوا تركا في جنسهم فرسا في لغتهم وأدبهم بل إنّ الفارسيّة ظلت لغة العثمانيين الرّسميّة إلى عهد السّلطان مراد الأول المتوفى في عام (1359)م فتأثّرت التّركيّة بالفارسيّة في أعماقها وأبعادها، ولمّا كانت الفارسيّة تتضمّن كثيرا من الألفاظ والتّراكيب العربيّة دخلت العربيّة على التّركيّة بالواسطة في بداية الأمر ثم بعد ذلك اختلط التّرك بالعرب وأخذوا عنهم اللغة بعد أن مسّتهم الحاجة إلى التّفقّه في الدّين. فكان علمهم بالعربيّة حتما لازما، حيث كان علماؤهم وأدباؤهم على علم بثلاث لغات هي التّركيّة والعربيّة والفارسيّة وأصبحت لغة العلم والأدب عند الأتراك العثمانيين مزيجا من تلك اللّغتين وإن كانت اللغة العربيّة هي السائدة والراجحة. وقد أدى هذا الاختلاط إلى التّأثّر والتّأثير بين اللغتين، لكنهما عاشا جنبا لجنب دون أن تقضي أحدهما على الأخرى، على الرّغم من تأليف علماء وأدباء التّركيّة بالعربيّة. من جانب آخر اتّسع الأتراك العثمانيون في الفتح، وأصبح لهم السّلطان في البلاد العربيّة وعايشوا العرب في ديارهم، فازداد التّقارب والاحتكاك بين اللّغتين نتج عنه مزيدٌ من التّأثّر والتّأثير، فالتّركيّة كما تأثّرت بالعربيّة أيضا أثّرت في العربيّة الدّارجة بخاصّة، ومازال للتّركيّة كيان في العاميّة في معظم البلدان العربيّة وخاصّة في البلدان التي مكث فيها الأتراك طويلا، نجد أنّ هناك كثير من الألفاظ التّركيّة في العربيّة العاميّة ماثلة إلى يومنا مثل (طربوش) بمعنى (غطاء الرّأس) و (جزمه) بمعنى (حذاء) و (جردل) بمعنى (دلو). إضافة إلى كثير من الألفاظ المتعلّقة بأسماء الأطعمة والأشربة والألبسة ومعظم ما يجري على الألسنة دائر بين النّاس في معاملاتهم. وهناك ألفاظ للتّركيّة مازالت تستعمل في لغة الدّواوين والمدارس والمصانع، وهي أظهر في الجيش

41 *مجلة مجمع اللغة العربية، التعاقب والمعاقبة من الجانب الصوتي والصرفي*، 1977/40م، ص 4.

ورغم انتصار اللغة العربيّة في الأندلس حيث أصبحت لغة العلم والدّين والثّقافة، كان إلى جانبها عجميّة الأندلس التي كان يستخدمها عامّة الأندلسيين في التّعامل فيما بينهم، لم تقو العربيّة القضاء عليها. كذلك اللغة الفرنسيّة لم تستطع التّغلّب على العربيّة والقضاء عليها في المغرب العربيّ أثناء الفترة الاستعماريّة التي دامت اثنين وثلاثين بعد القرن، على الرغم ما بذلته السّياسة الاستعماريّة من محاولة لدحض العربيّة. كما أنّ الاستعمار البريطانيّ لجنوب اليمن الذي دام ثماني وعشرين سنة بعد القرن لم يكن أيضا بمقدوره القضاء أو التّغلّب على لغة عرب جنوب اليمن رغم محاولته الحثيثة لطمس اللغة العربيّة من هويّتهم، وهذا كان لاختلاف اللغتين في الفصيلة[39].

ونتيجة لهذا التّعايش بين اللغات يقع التّأثير والتّأثّر بينها المتمثّل في اقتراض الألفاظ، فتتّسع مجالات اللغة وتتطوّر وتزداد حيويّتها، وتلك سنّة اللغات حين التّعايش والاحتكاك والتّجاور. واللغتين العربيّة والتركيّة كغيرهما من اللغات البشريّة تداخلت عبر التّاريخ مع اللغات الأخرى حين احتكّتا واتّصلتا بالأمم المجاورة بسبب الحروب والمعاملات التّجاريّة والثّقافيّة، فتأثّرت وأثّرت حسب قانون التّجاور والصّراع اللّغويّ.

1.4. الصّلة الوثقى بين اللغة العربيّة واللغة التّركيّة

إنّ وصول الفتح الإسلاميّ إلى تركيا يُعَدُّ حدثا عظيما بكل ما يتّسع له التّصوّر ويستقيم في العقل. فقد أفضى إلى أوضاع تبدّلت وآيات تطوّرت وأعقب حضارة تنّوعت مقوماتها وتشكّلت سماتها. كان النّظر في لغة الضّاد بعد الفتح وما آل إليه وضعها وجدّ من تأثير فيها وتأثّر بها حقيقة من الحقائق التي لا غنية لدارس بالمعنى الحقّ عن تذكّرها أو تدبّرها.

فلما رقّت قلوب التّرك للإسلام، كان من الحتم شيوع العربيّة في أرجاء أرضهم، وإذا ما قطعنا النّظر عن فرض الغالب لغته على المغلوب، رأينا أن التّرك وجدوا مسّ الحاجة إلى تعلُّم العربيّة لأنّها وسيلتهم إلى فهم الكتّاب المبين (القرآن الكريم) وسنّة سيّد المرسلين وأحكام الدّين التي يصلح بالأخذ بها حالهم في المعاش والمعاد. ويدعم هذه الدعوى بحجّتها قول الثّعالبيّ "إنّ العربيّة نزل بها أفضل الكتب على أفضل العرب والعجم، ومن هداه الله للإسلام اعتقد أنّ العربيّة خيراللغات والإقبال على تعلّمها من الدّيانة، إذ هي مفتاح التّفقّه في الدّين ولو لم يكن العلم بها إلاّ قوّة اليقين في معرفة إعجاز القرآن وإثبات النبوّة لكفى بها فضلا"[40]. وجرى التّرك من أهل العلم على التّضلّع من العربيّة والتّحرير بها، مباهاة منهم بأنّهم يملكون ناصية لغة صعبة. وهذا ما يرفع من شأنهم ويجعل لهم درجة على غيرهم ويعدّ دليلا على أنّهم يفقهون القرآن الكريم ومتمكّنون من اللغة

37 ينظر وافي علي عبد الواحد، *في اللغة والمجتمع*، ص 88-89.
40 الثعالبي، *فقه اللغة*، القاهرة، ص 2.

اللغات الأخرى لها. ومن بين هذه العوامل ذكر عبد الصّبور شاهين أنّ العامل الحضاريّ والثّقافيّ في اللغة هو الأهمّ في التّأثير والتّأثّر بين اللغات، والعامل الثّاني هو كثرة النّاطقين باللغة[36].

يمكن حصر تلك الأسباب والعوامل التي تؤدّي إلى التّأثير والتّأثّر بين اللغات على النّحو التّالي:

- الغلبة في الصّراع، والانتصار في الحرب، والمقهور المغلوب يصبح مولع بتقليد الغالب وخاصّة إذا كان للمنتصر حضارة وثقافة ورقيّ وليس للمنهزم شيء من ذلك. فمثلا نجد أنّ "اللاتينيّة كانت قديماً إحدى لغات الفرع الإيطاليّ من مجموعة الهندو أوروبية، منحصرة في منطقة ضيّقة من إيطاليا، وأصبحت بعد انتصارها في الصّراع لغة رسميّة لكلٍّ من: إيطاليا والبرتغال وإسبانيا وفرنسا والألب وألبانيا"[37].
- الهجرة القوميّة المكثّفة، أو الاستعمار الذي يدوم فترة طويلة، أيضا يُعَدُّ سببا رئيسيّا من أسباب التّأثير والتّأثّر وانتشار اللّغات.
- تتأثر اللغات بالاحتكاك عن طريق المجاورة أو التجارة، وكذلك أثناء الحروب فالإنجليزية والفرنسيّة والألمانيّة والبرتغاليّة مثلا، تقارضت المفردات وتأثّرت كلّها ببعضها بسبب الحروب التي قامت في أوربا. كذلك نجد أنّ اللغة العربيّة واللغة التّركيّة قد حدث بينهما تقارض كثير في المفردات إبان حكم الإمبراطورية العثمانيّة، وكذلك الحروب الصّليبيّة نقلت إلى اللغات الأوروبيّة، كثيرا من ألفاظ العربيّة قد تعدّ بالآلاف؛ وذكر بعض العلماء أنّ اللغة الإسبانيّة أخذت من العربيّة أكثر من أربعمائة لفظة في شئون البحريّة وحدها. فضلا عن المعاملات التّجاريّة. كما أنّ اللغة التّركيّة قد أخذت معظم الألفاظ المتعلقة بالأمور الدينيّة والحُكم من اللغة العربيّة.
- العلاقات الثّقافيّة والحضاريّة التي تنشأ بين الشّعوب لها أثر عميق في الاقتراض اللّغويّ. ويكرّس مبدأ التّأثير والتّأثّر بين مختلف اللغات الإنسانيّة.

نجد أحيانا لغتين متعايشتين معا جنبا لجنب، ولا تستطيع إحداهما التّغلّب على الأخرى، أو القدرة على طمسها، ويرجع ذلك إلى عراقة كل منهما في الثّقافة، فمثلا اللغة التّركيّة لغة الإمبراطورية العثمانيّة عاشت جنبا لجنب مع اللغة العربيّة فترة طويلة من الزّمن إبان الحكم العثمانيّ الذي استمرّ عدّة قرون ومع ذلك حافظت كلّ من اللغتين على خصائصها ومظاهرها وأنظمتها اللغويّة الخاصّة بها[38].

---

36 ينظر عبد الصبور شاهين، *دراسات لغويّة (القياس في الفصحى والدخيل في العاميّة)*، مؤسسة الرسالة، ط2، بيروت 1986م، ص 226.

37 ينظر توفيق محمد شاهين، *علم اللغة العام*، دار أم القرى 1980م، ص 129-131.

37 ينظر. توفيق محمد شاهين، *علم اللغة العام*، ص 129-131.

في جوانب معيّنة من الاستخدام اللّغويّ، بينما العاميّة لها ظهورها وحضورها في أماكن ومواقع حيويّة؛ كانتشارها على ألسنة العامّة، وفي الإعلام بمجالاته المختلفة، ممّا يدلّ على أن تمثل العربيّة الفصحى يحدث صراعاً واضحاً مع العاميّة التي سيطرت على واقع المجتمعات العربيّة.

لم يقف الأمر عند هذا الحدّ بل إنّ الفصحى تواجه مواقف نفسيّة من بعض متكلّميها باتّهامها بالصّعوبة وعدم صلاحيتها للواقع، ولا أدلّ على ذلك من تلك الحشود الكبيرة التي تصطفّ عند الأمسيات الشّعريّة الشّعبيّة والتي تتابع كذلك المجلّات التي تعنى بالشّعر الشّعبيّ، بينما في المقابل لا تجد ذلك في الأمسيّات التي تحيا بالفصحى؛ ممّا يدلّ على أنّ الذوق الفنّي والإبداع اللّغويّ الرّاقي يشهد احتضاراً ملموسا؛ إذ لو ارتقت الأذواق لوجدنا الشّعر بالفصحى له رواده ومرتاديه، كما يشهد التّاريخ بذلك في سالف الأيّام.

إنّ الحالات السّابقة الثّلاث نلمس منها في واقعنا المعاصر الأولى والثّالثة، ففي الحالة الأولى نجد أنّ اللغة العربيّة تواجه صراعاً لغويّاً في الأقطار العربيّة مع عدّة لغات أجنبيّة؛ كما يحصل لها في المغرب العربيّ مع اللغة الفرنسيّة، وفي دول الخليج العربيّ مع اللغة الانجليزيّة وأمّا الحالة الثالثة فيمكن تعميمها وبدون استثناء على جميع الدّول العربيّة التي يحدث فيها صراع لغويّ بين الفصحى والعاميّة.

1.3. تداخل اللغات

لا أحد منّا ينكر أنّ اللغات الإنسانيّة تتداخل وتتلاقح كلّما اتّصلت إحداهما بالأخرى بصورة مباشرة أو غير مباشرة، وأنّ أيّة لغة من اللغات في العالم كما تؤثّر في غيرها، فإنها أيضا تتأثّر. "وأنّه من المتعذّر أن تضل لغة بمأمن من الاحتكاك بلغة أخرى"[34]. ويرى فندرس أنّ تطوّر اللغة بشكل مستمرّ في معزل عن كلّ تأثير خارجيّ، يُعَدّ أمرا مثاليّا لا يكاد يتحقّق في أيّ لغة، بل على العكس من ذلك، فإنّ الأثر الذي يقع على لغة ما من لغات مجاورة لها، كثيرا ما يؤدي دورا هامّا في التّطوّر اللّغويّ، ذلك لأنّ احتكاك اللغات ضرورة تاريخيّة، واحتكاكها يؤدي حتما إلى تداخلها[35]. وأهمّ ناحية يظهر فيها التّداخل هي النّاحية المتعلّقة بالمفردات حيث تنشط حركة التّبادل بين اللغات ويكثر اقتباسها بعضها من بعض كما حصل بين اللغة العربيّة واللغة التّركيّة. ولهذه الظاهرة اللغويّة عواملها التي يتتبّعها الدّارسون عبر مسيرة الصّراع اللّغويّ بين اللغات من أجل البحث عن الأسباب التي تجعل لغة ما أكثر انتشارا من لغة أخرى ودرجة صمودها أمام غزو

34 رمضان عبد التواب، *فصول في فقه اللغة*، مكتبة الخانجي، ط3، القاهرة 1987م، ص 258.
35 فندرس، *اللغة*، تر: عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص، مكتبة أنجلوا المصرية، ط1، القاهرة 1950م، ص 34.

ثقافتها وشئونها الاجتماعيّة والاقتصاديّة وما إلى ذلك. فكل تطوّر يحدث في ناحية من هذه النّواحي إلاّ وينعكس تأثيره في أداة التّعبير ولذلك تُعَدّ اللغات أصدق سجلٍّ لتاريخ الشّعوب وناقل لثقافتها وحضارتها.

فكلّما اتسعت حضارة أمة، نهضت لغتها وسمت أساليبها، وتعدّدت فيها فنون القول ودخلت فيها ألفاظ جديدة عن طريق الوضع، والاشتقاق والاقتباس أو الاقتراض للتّعبير عن المسميّات والأفكار الجديدة. فتحيا هذه اللغة وتتطوّر عبر الزّمن وتصبح أكثر مناعة وصلابة ضدّ أيّ صراع لغويّ مع اللغات الأخرى.واللغة العربيّة أصدق مثال على ما نقول، بحيث أصبحت بعد فترة وجيزة من نزول القرآن الكريم لغة العلوم العقلية. كالطب، والكيمياء، والفلك، والطبيعة مثلما هي لغة العلوم النّقليّة كالفقه، والتفسير، وعلم الكلام، بل غدت لغة العلم الأولى التي لا تضاهيها لغة في القرون الوسطى، إبان الحضارة الإسلاميّة حيث خلّفت أثارا تشهد بعبقريّة علماء العرب المسلمين على مرّ العصور والتّاريخ. لذلك من أهمّ وظائف اللغة هي، عمليّة الاتّصال مع أفراد المجتمع الإنسانيّ، ولابد لأيّ مجتمع بشريّ من لغة يسلكها حتّى تسير الحياة طبيعيّة، صوتيّة أو غير صوتيّة كالرّموز والإشارات وغيرها، وهذا مفهوم اللغة بشكل عام. ولكن ما يهمنا في هذا الصّدد هو اللغة التي تقوم على الأصوات اللغويّة الإنسانيّة. وبنظرة تاريخيّة سريعة نلاحظ أنّ اللغات على مرّ العصور لم تكن على وتيرة واحدة بل يعتريها ما يعتريها من تطوّر وتغيّر وبقاء واندثار لها أو لبعضها، وهذه سنة الحياة المتلازمة مع طبيعة البشر. ولذلك عوامل كثيرة منها "الصّراع اللغويّ" الذي له حالات يمكن الإشارة إليها، وهي:

- صراع بين لغة وأخرى أجنبيّة.
- صراع بين لغة وأخرى داخل لغة واحدة (اللهجات).
- صراع بين لغة مثاليّة وأخرى عاميّة في داخل لغة واحدة. والتّاريخ القديم والحديث يشيران إلى ذلك. فمن الحالة الأولى: تغلّب لغة على أخرى سواء أكانت من فصيلة واحدة أم من فصيلتين مختلفتين ومثاله تغلّب لغة العرب على كثير من اللغات السّامية الأخرى. من النّوع الثّاني انهزام لغة البلغاريين أمام لغة شعوب الصّقالبة. وقد لا تتغلب إحداهما على الأخرى وإنّما يحدث تأثّر وتأثير بينهما؛ كما حصل للعربيّة مع اللغات التّركيّة والفارسيّة والإسبانيّة والأرديّة[33]. ومن الحالة الثّانية: ما حدث في اللغة العربيّة نفسها من صراع بين عدة لهجات عربيّة متفرّقة كانت الغلبة في النّهاية للغة قريش لعوامل كثيرة دينيّة وسياسيّة واقتصاديّة واجتماعيّة. وأمّا ما يتعلق بالحالة الثّالثة: فنجده ماثلا في واقع اللغة العربيّة كما في العصر الحديث حيث أنّ اللغة الفصحى مقصورة

33 وافي علي عبد الواحد، *علم اللغة*، دار نهضة مصر، ط9، القاهرة، د.ت، ص 230 – 239.

بمشكلات تعلم الأصوات وتعليمها.وكانت تلك الدّراسات هي النّواة الأولى لنشأة هذا الفرع الجديد من فروع علم اللغة التّطبيقيّ، فهذا العمل لم يكن جديدا إلاّ باسمه، ولكنّه موجود من حيث المبدأ والتّأسيس منذ الخليل ابن أحمد الفراهيدي. وبناء على ذلك نقول: إنّ نظريّة علم اللغة التّقابليّ (التّحليل التّقابليّ) ليست جديدة في علم اللغة الحديث، بل هي قديمة منذ زمن سيبويه والجاحظ والسيوطي. وإن كان سيبويه لم يشر إلى الطّريقة المناسبة لتعليم تلك الأصوات التي توجد فيها صعوبة، وذلك خلاف ما وجدنا عند الجاحظ.

يقسّم الباحثون الدّراسات اللغويّة التي اتخذت من التحّليل التّقابلي منهجا لها ثلاثة أقسامٍ:

دراسات قائمة على منهج التّحليل التّقابليّ الخاصّ. وهي التي تعنى بمقارنة لغتين أو أكثر لتسليط الضوء على نقاط التّشابه والاختلاف بينها. وقد ظهرت جملة من الدّراسات الرّصينة المكرّسة كليّاً لهذا الغرض، فقورنت اللغة الإنجليزيّة بالعربيّة والرّوسيّة والصّينيّة وبقيّة اللغات الأخرى. كما قورنت اللغة العربيّة باللغات الماليزيّة والاندونيسيّة والهوساوية والسّواحليّة وغيرها من اللغات.

دراسات نتجت عن تحليل الأخطاء اللغويّة الناجمة عن تعليم لغة ما أو التّرجمة منها وإليها. وقد اهتم الباحثون في هذا الحقل بتتبع تلك الأخطاء ومحاولة الكشف عن أسبابها وطرق تلافيها وبالطّبع ما كان لهم أن يخوضوا في هذا الغمار ما لم يتخذوا التّحليل التّقابلي منهجا. دراسات لغويّة وصفيّة وهي الدّراسات التي اهتمت بوصف جانب لغويّ أو عدّة جوانب لغويّة في لغة ما. وهذا النّوع من الدّراسات سهّل عمليّة مقارنة تلك اللغات باللغات الأخرى على ضوء منهج التّحليل التّقابلي[32].

1.2. عوامل الصّراع اللّغويّ

إنّ الاحتكاك بين اللغات يؤدّي إلى صراع من أجل البقاء أو السيطرة مثْلُها في ذلك مثلُ الكائنات الحيَّة. حيثُ يُعَدّ تقلّص الحدود المكانيّة والزّمانيّة الذي أحدثه التّطوّر العلميّ الحديث في شتى المجالات المختلفة من أبرز العوامل التي ساعدت على سرعة الاحتكاك بين الشّعوب والأمم في جميع مجالات الحياة. ولا شكّ في أنّ اللغة هي الوسيلة التي تتمّ من خلال عمليّة التّفاهم والاتّصال الفرديّة والجماعيّة، من هنا زادت حدّة "الصّراع اللغويّ" بين لغة مؤثّرة تملك مقومات القوّة وأخرى متأثّرة تفتقد كثيرا من عناصر القوة. وعليه فإنّ اللغة كائن حيّ، يعتريها ما يعتري الأحياء، من غنى وفقر ومن سعة وضيق ومن انتشار أو انحسار، ومن تجمّع وتفرّق، ومن عزّة وذلّة، ومن حياة وموت فاللغة تتأثر بحضارة الأمم ونُظُمِها وتقاليدها واتجاهاتها العقليّة ودرجة

32 ينظر علي يونس الدهش، *منهج التحليل التقابلي في علم اللسانيات*، الجامعة الوطنية الأسترالية، كمبرأ، أستراليا، ص 45.

تعلم اللغة الثّانية وبالتّالي ينقل المتعلّم عاداته اللغويّة من لغته الأم إلى اللغة الثّانية المتعلَّمة[27] ومن خلال تتبع المراحل التّاريخيّة لعلم التّحليل التّقابلي نجد أنّ العرب قد تناولوا هذا الموضوع وتطرّقوا إليه في كتبهم وذلك في إطار حديثهم عن تأثير لغة ما في لغة أخرى، والاختلاف في نطق الأصوات بين هذه اللغات، مثلا نجد أنّ سيبويه والجاحظ والسّيوطيّ ذكروا ذلك في حديثهم عند تعلّم الأجانب والعرب لأصوات اللغة الثّانية، ولنستمع إلى ما أشار إليه سيبويه عندما قال: "يبدلون من الحرف الذي بين الكاف والجيم: الجيم، لقربه منها. ولم يكن من إبدالها بدٌّ؛ لأنّها ليست من حروفهم فالبدل مطّرد في كلّ حرف ليس من حروفهم، يبدلون منه ما قرب منه من حروف الأعجميّة"[28]. ولنستمع إلى ما قاله الجاحظ في هذا الشّأن: (ومتى ترك شمائله على حالها، ولسانه على سجيّته، كان مقصورا بعادة المنشأ على الشّكل الذي لم يزل فيه)[29] فهو هنا يؤكد تأثير اللغة الأم على اللغة الثّانية، حيث إنّ المتعلّم ينقل عاداته اللغويّة من لغته الأم إلى اللغة الثانية التي يتعلمها. لذلك كانت الدّراسات التي اعتمد عليها الجاحظ - في حديثه عن الأصوات ومخارجها واختلافهما من لغة إلى أخرى - دراسة ميدانية، اعتمد فيها على عينة من النّاس وكان يبرهن على ما يقول بالدّليل المنطقيّ الواقعيّ الملموس. أمّا السّيوطيّ فقد تحدّث عن مسألة الإبدال في الحروف عندالعرب، فقال: (حروف لا تتكلم العرب بها إلّا ضرورة، فإذا اضطرّوا إليها حوّلوها عند التّكلّم بها إلى أقرب الحروف من مخارجها وذلك كالحرف الذي بين الباء والفاء مثل: بور، إذا اضطرّوا قالوا: فور)[30]. وهذا يتوافق مع ما أثبتته الدّراسات اللغويّة التّقابليّة الحديثة في دراسة الأصوات، حيث ثبت أنّ المتعلِّم للّغة الثّانية يميل إلى استبدال الصّوت الذي يتعلَّمه - ولا يوجد في لغته - إلى أقرب صوت له في المخرج في لغته الأم. وأنّ الأصوات التي لا توجد في لغته الأم تشكّل صعوبة نطقيّة له أثناء تعلمها[31]. مثلا نجدهم في اللغة التّركيّة ينطقون (الحاء)، (هاء) وينطقون (الدّال)، (تاء) وهذه حروف متقاربة في المخارج.

الخلاصة: من خلال هذا العرض الموجز تبيّن لنا أنّ دراسات العرب القدماء كانت هي الأساس لنشوء هذا الفرع من علم اللغة، فنجد دراسات سيبويه والجاحظ والسّيوطي وغيرهم من علماء اللغة العرب الذين اهتموا بهذا الجانب تعتبر تقدما كبيرا في ميدان علم اللغة التّطبيقيّ أو علم اللغة التّقابليّ. وقد اتّضح لنا أيضا وجود دراسات عربيّة قديمة في مجال علم اللغة التّقابليّ، اهتمت

---

27 ينظر صيني، محمودإسماعيل، *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*، وغيره (تعريب وتحرير)، عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود، ط،1، الرياض 1982م، ص 65.

28 سيبويه، عمرو بن عثمان بن قنبر، *الكتاب*، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون، عالم الكتب، ط،2، بيروت 1983م، ص 80.

29 الجاحظ، *البيان والتبيين*، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي للطباعة والنشر والتوزيع، ط،5، القاهرة 1985م، 95/I.

30 السيوطي، *المزهر*، ص 115.

31 ينظر جاسم، جاسم علي، *في طرق تعلم اللغة العربية للأجانب*، كوالالمبور، يه إيس توردين، ط،2، 2001م، ص 55.

التّحليل التّقابلي، إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مبيّنا عناصر التّماثل والتّشابه والاختلاف بين هاتين اللغتين. ويُعَدُّ هذا الاتجاه في الدّراسات اللغويّة امتدادا للحركة الرّائدة التي قادها "Robert Lado" عندما أصدر كتابه "Linguistics Across Cultures "وفيه يقدم لادو منهجا للدّراسات التّقابلية بين لغتين. مبيّنا كيفيّة الاستفادة منها في تعليم إحداها. كان هذا في الخمسينيّات من القرن العشرين، وكان يمثل شكلاً عمليّاً من أشكال الاستفادة من نتائج اللغويّات في تعليم وتعلم للغات[26]. وذلك لسبب رئيس مفاده أنّ الجامعات الأجنبيّة قد سبقت الجامعات العربيّة في إنشاء أقسام للغة العربيّة، ينتظم فيها طلاب غير عرب، مما استلزم إجراء دراسات تقابليّة يسهم الباحثون فيها في تسهيل تعليم العربيّة في هذه البلاد الأجنبيّة. على المستوى العربيّ، قد أجريت بعض الدّراسات التّقابليّة أيضا. فعلى سبيل المثال لا الحصر أجرى الدكتور شيخو أحمد سعيد غلاديت دراسة تقابليّة مبسّطة بين العربيّة واللغات القوميّة في نيجيريا مبيّنا تأثير العربيّة في هذه اللغات سواء من حيث الأصوات أو المفردات أو التراكيب. كذلك أجرى الدكتور عبد الله عباس الندوي دراسة تقابليّة بين العربيّة والأرديّة على المستويات، الصّوتي والصّرفي والنّحوي، مبيّنا أيضا تأثير العربيّة في الأرديّة. كما قام الدكتور مصطفى حجازي بدراسة تقابليّة بين العربيّة والهاوسا على المستوى الصّوتي والصّرفي والنّحوي، بينما أجرى الدكتور محمد عبد القادر أحمد أيضا ثلاث دراسات تقابليّة بين العربيّة وثلاث لغات أخرى، وهي "التغالغ لغة الفلبين، والبشتو لغة أفغانستان، والسوسو لغة غينيَا". وقد أجريت دراسات تقابليّة لغويّة متعددة على مختلف المستويات، الصّوتية والصّرفية والنّحوية بين العربيّة والإنجليزيّة. لذلك يمكننا القول أنّ التّحليل التّقابلي هو فرع من فروع المعرفة أو علم حديث النشأة نسبيا. حيث بدأ التّحليل التّقابلي في أوج قوّته، على أيّة حال بالتّطوّر في الثلاثينات من القرن العشرين، وهو علم مختص بدراسة مقارنة اللغات. لقد أنجز تقدّمًا كبيرا في تصنيف لغات الأرض إلى أسرلغويّة، كلّ أسرة لغويّة لها أنظمتها الخاصّة، وقد يكون بين هذه الأسر نقاط تشابه ونقاط اختلاف. فهو عندما يقوم بدراسة في أيّ مستوى من مستويات اللغة يبدأ بوصف نظام كلّ واحدة من اللغتين على حده، ثم يقابل بينهما، ويقوم بحصر أوجه التّشابه والاختلاف بين نظاميّ اللغتين المدروستين، ثم ينتهي بنتائج البحث فيقول مثلا: توجد هذه الأصوات في هذه اللغتين، ولا توجد تلك الأصوات في إحداهما. فالأصوات التي لا توجد في اللغة الثّانية تسبّب صعوبة أثناء تعلّمها والأصوات الموجودة في اللغتين لا تسبّب صعوبة أثناء تعلمها، ومن ثَمَّ يكون اقتراح الطّريقة المناسبة للعلاج. وينص علم التّحليل التّقابلي أيضا على تأثير اللغة الأم في

---

26 رشدي أحمد طعيمه ومحمود كامل، *تعليم اللغة اتصاليا بين المنهج والاستراتيجيات*، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، الرباط 2006م، ص 105.

الباب الأول

الظواهر اللغوية في علم اللغة التقابلي

تمَّ في هذا الباب دراسة بعض الظواهر اللغوية التي اهتم بها علم اللغة التقابلي من حيث التحليل التقابلي وأهميته في تحليل المصطلحات التقابلية بين اللغتين العربية والتركية، وذكرت فيه المنهج المتبع في تلكم الدراسات من حيث تقسيمها على ثلاثة أقسام وهي الدراسات القائمة على منهج التحليل التقابلي، وأشفعت بظاهرة لغوية أخرى ألا وهي احتكاك اللغات وعوامل الصراع اللغوي فيها من حيث الحدود المكانية والزمانية التي ساهمت في التطور العلمي الحديث في شتى المجالات المختلفة. وعرّجت على ظاهرة أخرى من ظواهر اللغات الإنسانية المتداخلة المتلاقحة، وأقوال اللغويين المحدثين في أهمية هذه الظاهرة في التأثير والتأثر وانتشار اللغات المؤدي إلى احتكاكها مع بعض، وظاهرة أخرى لا تقل أهمية عن أخواتها ألا وهي ظاهرة الإقتراض اللغوي من حيث كونه ظاهرة طبيعية في كل اللغات الحية. وختمت في بيان الصلة الوثقى بين العربية والتركية من خلال ما وصل إلينا من الفتح الإسلامي الذي أدى إلى قيام حضارة تنوعت مقوماتها وتشكلت سماتها بعد الفتح.

1.1. التّحليل التّقابلي

إنّ الدّراسات اللغويّة التقابليّة على جانب غير يسير من الأهميّة في فروع علم اللغة التّطبيقي الذي يفضّل مصطلح التّحليل التّقابلي بدلاً من علم اللغة التّقابلي؛ إذ المقصود هنا تحليل لغويّ يجري بين اللغة التي هي موضوع التعليم واللغة الأولى للمتعلّم[25]. والتّحليل التّقابلي لا يقارن لغة بلغة فحسب، بل أيضا يقارن مستوى بمستوى أو نظاما بنظام، أو فصيلة بفصيلة، فالتّقابل الصّوتي مهمّ جدا في تعليم اللغة، وكذلك التّقابل الصّرفي، والنّحويّ، والدّلاليّ والمعجميّ.وإبراز أوجه التّشابه والاختلاف بين اللغة الأم واللغة المنشودة، وتتعامل مع أوجه الاختلاف على أنّها مؤشّرات لنوعيّة الصّعوبات التي يواجهها المتعلم للغة الثانيّة من جرّاء تدخّل اللغة الأم. وتنطلق معظم هذه الدّراسات من تصوّر مفاده أنّه كلّما تقارب النظام اللغويّ بين لغتين كلّما كانت الصعوبات أقلّ حدة. إنّ من إنتاج علم اللغة التّقابلي الدّراسات التّقابليّة، التي تهتمّ بالمقارنة بين لغتين ليستا مشتركتين في أرومة واحدة كالمقابلة بين العربيّة والتّركيّة أو بين الفرنسيّة والعبريّة أمّا إذا كانت المقارنة بين لغتين من أرومة واحدة كالعربيّة والعبريّة مثلا ـ وهما من الأصل السّامي ـ فهذا يدخل في مجال علم اللغة المقارن.التّحليل التّقابلي معناه وتاريخه يقصد بالتّقابل اللغويّ أو

---

25 عبد الواحد الراجحي، *علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية*، معهد تعليم اللغة العربية، الرياض 1988م، ص 45.

- افترض البحث أن دراسات العرب القدماء كانت هي الأساس لنشوء نظرية علم اللغة التقابلي (التحليل التقابلي) من أمثال سيبويه والجاحظ والسيوطي.
- افترض البحث أيضا وجود دراسات عربية حديثة في مجال علم اللغة التقابلي، اهتمت بمشكلات تعلّم الأصوات وتعليمها، كدراسة إبراهيم أنيس، تمّام حسّان، عبد الرحمن أيوب وحسن ظاظا وغيرهم. حيث اعتبروا أن ما ذهب إليه القدماء يقوم على مستويات نحوية وصرفية وهو منهج غير شامل لذلك اعتمدوا في تقسيمهم على الكلمة التي يبدأ بها المركب.
- كان للباحثين المستشرقين أثر في تطور المنهج التقابلي في دراسة علم اللغة المقارن بين اللغات من أمثال برجشترسر وفندريس وغيرهم .
- أثبتت الدراسات اللغوية التقابلية التي أجريتها في هذا البحث بين اللغتين العربية والتركية، أن المتعلم للغة ثانية يميل إلى استبدال الصوت الذي يتعلمه ولا يوجد في لغته إلى أقرب صوت له في المخرج في لغته الأم، وأن الأصوات التي لا توجد في لغته الأصلية تشكل صعوبة نطقية له أثناء تعلمها.
- افترض البحث وجود الصوامت والصوائت بين اللغتين العربية والتركية من خلال المنهج التقابلي. وتحديد المشكلة التي تكمن في صعوبة نطق الصوائت التركية بالنسبة للمتعلم العربي بينما تجد سهولة في نطق الصوائت العربية بالنسبة للمتعلم التركي.
- أما بالنسبة للمستوى التركيبي في المنهج التقابلي فهناك أوجه في الاختلاف من حيث تركيب الجملة فالفرق شاسع بالنسبة للجمل وخاصة في باب التقديم والتأخير بين عناصرها؛ حيث أن اللغة العربية تولي اهتماما أكبر في ظاهرة التقديم والتأخير فهو باب كبير يضيف الكثير من المعاني إلى المعنى الأصلي، على خلاف اللغة التركية فالتقديم والتأخير قد يؤثر على معنى الجملة تأثيراً كبيراً.

2. حدود البحث

إن علم اللغة التقابلي علم واسع الجوانب يتناول بين طياته قواعد وأنظمة لغتين مختلفتين ليستا من أرومة واحدة. بل يتعدى افتراضات البحث إلى دراسة متعلمي اللغة وأهم الصعوبات التي يواجهونها أثناء تعلمهم اللغة الجديدة، ولا سيّما فيما يتعلق بالجوانب الصوتية والتركيبية. لأنها تمثل الجانب الأكثر فاعلية وحيوية من المستويات الأخرى. فقد ركَّزّ البحث تركيزاً كاملاً على مستويين من مستويات اللغة العربية والتركية في الدراسة التقابلية وهما المستوى الصوتي والمستوى التركيبي. إلا أن دراسة البحث في هذه الصورة يفتح مجالات عدة للباحثين على بقية المستويات اللغوية، وقد حددت في بحثي هذين المستويين ولم أتطرق إلى غيرهما خشية الإطالة والخروج عن الموضوع.

3. منهج البحث

تختلف منهجية البحث في مجال علم اللغة التقابلي عن مجالات علم اللغة الأخرى، كون هذا المجال يعتمد على تتبع وتحليل ووصف واستقراء أهم ما يميز اللغات فيما بينها. إن أكثر الدراسات فاعلية هي تلك التي تُعدُّ بناءً على وصف علمي للغة المراد تعلمها مع وصف موازٍ له في اللغة الأصلية للدراسين. فمنهج التحليل التقابلي يعتمد على التحليل والوصف بين اللغة المدروسة واللغة الأم. حيث وقد عمد الباحث إلى إجراء المقابلة بين ما يميز اللغتين العربية والتركية مظهراً جوانب التشابه والاختلاف بشكل واضح، فكانت هناك خطوات هامة توجب اتباعها عند إجراء المقارنة التقابلية من خلال ما ذهب إليه علماء اللغة، فمنهج التحليل التقابلي اعتمد اعتماداً كليا على:

- المنهج الوصفي، وهو المنهج الذي اعتُمِدَ فيه وصف اللغتين العربية والتركية عبر مستوياتهما الصوتية والتركيبية، فأيّ دراسة لهذه المستويات تعدُّ دراسة وصفية.
- المنهج التقابلي، ويكون عبر المقابلة بين النظاميين الصوتي والتركيبي للغتين العربية والتركية وبيان أوجه الشبه والاختلاف بينهما.
- المنهج التحليلي، اعتمد أثناء جمع جملة من التداخلات والتقابلات اللغوية وتصنيفها والذي وقفت من خلاله على تحليل الجملة في اللغتين العربية والتركية على صورتها التى تظهر بها.
- المنهج التاريخي، اعتمد أثناء الحديث عن الدراسات اللغوية المتعلقة بموضوع الرسالة من القديم إلى العصر الحديث .

4. فرضيات البحث

يمكن أن نبين الفرضيات الرئيسة في هذه الدراسة على النحو التالي:

والألفاظ والكلمات العربيّة والفارسيّة التي دخلت عليها لإحيائها من جديد وحتّى ذلك الحين بقيت عادات وتقاليد الأتراك كما هي. ومع دخول الرّبع الأوّل من القرن XX انتقلت اللغة التّركيّة نقلة كبيرة حيث قام مصطفى كمال أتاتورك بثورة أدّت إلى انقلاب حروف اللغة عام 1928م حيث أقرّ كمال أتاتورك أنّ الحروف التّركيّة يجب أنْ تكتب باللاتينيّة. بعد أن كانت تكتب بالحروف العربيّة وتحتوي على كلمات عربيّة فرأى أنّه يجب تنقيتها من اللغة العربيّة والفارسيّة فقام بتشكيل "مجمع اللغة التّركيّة " عام 1937م وهدفه تطوير وتنقيّة اللغة التّركيّة. وعندما فتحت الدّولة العثمانيّة أصبحت نسبة الأتراك في شرق أوروبا لا تقل عن 30%، بينما أذربيجان كانت نسبتهم 50%، وفي أوزباكستان و كازخستان 100%. ومنذ القرن XVIII وهم تحت الكابوس الروسي وقد ظهرت اللغة التّركيّة الحديثة منذ انقلاب كمال أتاتورك عام 1928م[24].

1. أهمية البحث وأهدافه

تكمن أهمية البحث التقابلي في المستويين الصوتي والتركيبي بين العربية والتركية في هذه الرسالة بتخصيص بحث علمي منفرد ومتخصص بدراسة نظام الأصوات وبنية الجملة بين لغتين شائعتي الاستعمال في الوقت الحاضر. وبخاصّةٍ في الدول العربية والإسلامية عبر تناول كل تفاصيل النظامين ومن دون الاقتصار على جزء وترك الآخر. ومحاولة لجمع ما تناثر بين كتب القدامى والمحدثين والاستفادة منها في البحث والتحليل وجعلها مادة صوتية تقابلية تخصصية بدلاً من تناثرها بين الكتب والدراسات والبحوث، التي يجد الباحث والقارئ صعوبة في الإلمام بها جميعاً. فأهمية البحث تكون في اعتماد التحليل والوصف لكل موضوع من موضوعات اللغتين على حدة. ثم عرض الموضوع المشابه له في اللغة الأخرى بعد ذلك يفرد للتشابهات والاختلافات بابا مستقلاً ليتعرَّف القارئ العربي والتركي ويلّم ببعض الجوانب الجوهريّة الملموسة بين اللغتين.

قد تفضي هذه الأهمية وتزداد وضوحا عند البحث في أصول المفردة اللغوية عند مقارنتها بين اللغتين على المستويين آنفي الذكر. وقد استنتجت من خلال الأمثلة والنصوص عن دور تلك المفردات على المستويين الصّوتي والتّركيبي. وربّما كان المستوى ذي أهمية كبرى لمعرفة المنهج التقابلي في تلك الدراسة أما على المستوى التركيبي فلم يكن الأمر كسابقه لاختلاف القواعد النحوية بين اللغتين.

---

[24] Ankara yayınları,Akçağ Tarihi,Dili Türk Günümüze Başlangıçtan Ercilasun Bican Ahmet 231-230 s 2010,

إذا انتهت الكلمة بمقطع خفيف أو ثقيل فإنّ اللواحق ذات الأحرف الصّوتيّة التي تأتي بعدها لابد أن تتوافق معها صوتياً أيضاً، وفي ترتيب الكلام مثل المضاف إليه والمضاف تأتي قبل الاسم والعناصر الأصليّة في الكلام مثل المضاف والموصوف تأتي بعد الاسم، وأنّ الفعل أوما ينوب عنه في الجملة (المسند) يقع في نهاية الجملة حيث تبدأ الجملة بالفاعل أوالمبتدأ (المسند إليه) وتنتهي بالفعل أو الخبر (المسند)، وتحتلّ متمّمات الجملة موقعها بين المسند والمسند إليه.

المركز الرَّئيسيّ للغة التّركيّة هو بلاد ما وراء النّهر "تركستان" في القرن XIX تم اكتشاف حجارة سكنت عندها شعوب عرفت باسم شعوب الترك، وفي عهد الدّولة الأمويّة تم فتح بلاد ما وراء النّهر ومع بداية ظهور اللغة التّركيّة كانت هذه اللغة منطوقة فقط ولم تكن مكتوبة ثم بدأ أهلها بالتنقل وكلما تنقلوا إلى بلد كتبوا اللغة التّركيّة بلغة البلد التي ينتقلون إليها. مع العلم أنّ الأتراك لم يستقرّوا في وسط آسيا ولكنّهم تنقّلوا إلى المناطق المحيطة بهم. ثم انقسمت اللغة التّركيّة إلى قسمين لغة تركيّة شرقيّة ولغة تركيّة غربيّة[22].

اللغة التّركيّة الغربيّة نقلها السّلاجقة إلى الأناضول ثم اتّخذ التّرك من الأناضول موطناً جديداً لهم، أمّا اللغة التّركيّة الشّرقيّة فمقرّها أوزباكستان. وفي الرّبع الأخير من القرن XI عام1071م فتح السّلاجقة الأناضول في معركة كبيرة دارت بين الرّوم والسّلاجقة باسم "معركة ملاذ جرت"[23]. ومنذ ذلك الحين أصبحت الأناضول هي المركز الأصليّ للغة التّركيّة. حيث كانت تكتب وقتها بالحروف العربيّة وكانت لغة تخاطب فقط ولم يكن هناك حروف تسمى بالحروف التّركيّة. حيث قامت بذلك دولة كيرميان في الأناضول ودولة آل عثمان عن طريق العلماء والكُتّاب ومن ثَمَّ بدأت ترجمة اللغة العربيّة واللغة الفارسيّة إلى اللغة التّركيّة فاحتفظ سلاجقة الأناضول باللغة التّركيّة وبدؤا في كتابتها باللغة العربيّة في القرن XIII وقد نشطت عمليّة التّرجمة عندما تبنّتها الدّول المجاورة من خلال أشعارهم وترجماتهم. وقد كانت اللغة التّركيّة في القرن XVI و XVII لغة صعبة حيث كانت تعرف باسم لغة وأدب الدّيوان لصعوبتها وعدم فهمها ولم يكن الشعب يفهمها آنذاك. وعندما حل القرن XVII أصبحت نسبة اللغة العربيّة 70% واللغة الفارسيّة 20% أمّا اللغة التّركيّة فقد وصلت نسبتها إلى 10% في الشّعر حيث كانت لغة تعبّر عن اللغات الثّلاث ومع بداية القرن XIX حدث تطوّر حيث ضَعُفت الدّولة العباسيّة وبدأ الغزو الأوروبيّ والغزو الغربيّ وبدأت اللغة التّركيّة تفتح أبوابها للغات الأوروبيّة والغربيّة الأخرى من إنجليزيّة وفرنسيّة وإيطاليّة. إلخ نظراً لاحتكاكها بالغرب ووفقاً لعمليّتي التّأثير والتّأثّر. ومع نهاية القرن XIX وبداية القرن XX بدأ الأتراك يلاحظون أنّ لغتهم قد تغيّرت فعزموا على تنقيتها من التّعابير

---

22 Caferoğlu Ahmet ,Tarihi Dili Türk ,İstanul, 1958 ,s 64

23 Banguoğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 15-16

على مناقشته أهل عصره من عرب ويونان ويهود بشأن تفضيل لغة على لغة ونحو ذلك فإنه تعلَّم لغات مختلفة مثل السّريانيّة والعبريّة إلى جانب اللغة اللاتينيّة. وقاده إتقانه للغات السامية الحيّة في عصره إلى أن هذه اللغات كانت لغة واحدة حيث قال: "إنّ الذي وقفنا عليه وعلمناه يقينا أنّ السّريانيّة والعبرانيّة والعربيّة لغة واحدة تبدّلت بتبدل مساكن أهلها، فحدث فيها احتكاك كالذي يحدث من الأندلسيّ إذا رام نغمة أهل القيروان، ومن القيرواني إذا رام نغمة الأندلسي. وهكذا في كثير من البلاد، فإنّه بمجاورة أهل البلدة بأمّة أخرى تتبدل لغتها تبديلات لا يخفى على تأمله وهذا تصوير للتّطوير الدائب لحياة اللغة ليل نهار"[18].

انتشرت اللغة التّركيّة في محيط زماني ومكاني عظيم بين الشّرق والغرب ونطقت بها شعوب كثيرة، وكُتبت بأبجديّات متباينة، وشاركت في صياغة حضارات عدة، فأثرت بها، وسجّل بها تراثاً إنسانيّاً لا يزال بيننا حتّى اليوم. واللغة التّركيّة الحديثة هي وليدة الجمهوريّة التّركيّة الحديثة. اعتبرت آخر مراحل تطوّر اللغة التّركيّة الشّرقيّة، وشهدت خلال هذه المرحلة تطوراً فريداً في الشّكل والمضمون فكتبت بالأبجديّة اللاتينيّة، وانفتحت على المفردات الأوروبيّة، ولم يقف هذا التّطوّر حتّى يومنا هذا[19].

تحتلُّ اللغة التّركيّة موقعاً متميّزاً في مجموعة الأسر اللّغويّة " Ural Altay" [20] حيث تتصدّر أسرة لغات ألتاي التي تجمع بينها سمات أهمّها: أنّها لغات التصاقيه ذات لواحق بناء وأنّ لواحقها تأتى في نهاية الكلمات ولا تأخذ أيّة لواحق في بداية الكلمة وأنّه لا يطرأ أيّ تغيير على أصل الكلمة فيها عند تصريفها أو بناء اشتقاقات منها بإضافة لواحق في نهايتها فالأصل الاسم والفعل والصّفة فيها، وأنّ أصل الكلمة يتشكّل من مقطع واحد فقط وأنّ هذا الأصل يكون غالباً المادة الأصلية للفعل. ويمكن القول بأنّ الكلمات في هذه اللغات تشتقّ من هذه المادة الأصليّة للفعل مع وجود بعض الاستثناءات، وأنّ أصل الكلمة يمثّل الاسم في حالة التّجريد والفعل في صيغة الأمر الحاضر المفرد، وأنّ الكلمة فيها لا تميّز بين المذكر والمؤنث أي أنه لا يطرأ أيّ تغيير عليها عند الإشارة إلى أي من الجنسين[21].

يتم ترتيب اللواحق في كلمات لغات هذه الأسر اللغويّة بحيث تأتي لواحق البناء بعد أصل الكلمة مباشرة ثم تأتي بعد ذلك لواحق التّصريف، والعناصر المساعدة. وتتميّز الكلمة في هذه اللغات بالتّوافق الصّوتي أيْ أنّه إذا بدأت الكلمة بمقطع ذا حرف صوتيّ خفيف فإنّ مقاطع الكلمة التي تأتي بعدها لابد أن تكون خفيفة وإذا بدأت الكلمة بمقطع ثقيل تكون المقاطع التّالية ثقيلة كما أنّه

---

18 ينظر ابن حزم، *ونظرات في اللغة*، تح:سعيد الأفغاني، دار الفكر، بيروت، د.ت، ص 26.

19 Banguoğlu، Tahsin، *Türkçenin Grameri*، Türk Dil Kurumu Yayınları، Ankara 2015، s. 14-15.

20 هنكيرمَن محمد، *قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها*، تر: محمد حقي صوتشين، دار أنكين للنشر، ط1، أنقرة، 2003م، ص 15.

21 Banguoğlu، *Türkçenin Grameri*، s. 15-16.

من كلام العرب لأنّك لست واجداً من يسمع في كلام العرب كلمة واحدة رباعيّة أو خماسيّة إلاّ فيها من حروف الذّلق والشفويّة واحدا أو اثنين أو أكثر"[13].

ذكر ابن دريد في كتابه الجمهرة مشيراً إلى الذي اختصّت به الأصوات العربيّة دون سائر الخلق صوتا الحاء والظاء "وزعم آخرون أنّ الحاء في السّريانيّة والعبرانيّة والحبشيّة كثيرة وأنّ الظّاء وحدها مقصورة على العرب، ومنها ستّة أحرف للعرب وللقليل من العجم وهنّ العين والصّاد والضّاد والقاف والطّاء والثّاء، وما سوى ذلك فللخلق كلهم من العرب والعجم إلاّ الهمزة، فإنّها لم تأتي من كلام لا تتكلم بها العرب إلاّ ضرورة، فإذا اضطرّوا إليها حوّلوها عند التكلم بها إلى أقرب الحروف من مخارجها، فمن تلك الحروف الحرف الذي بين الباء والفاء مثل:بور، إذا اضطرّوا إليه قالوا: فور"[14]. لذلك لا يستطيع أحد له دراية بالمنهج المقارن وأدواته أن ينكر الطابع المقارن في نصّ ابن دريد(تـ321هـ.) أعلاه، فالرّجل كما ظهر من كلامه أنّه امتلك أداتين من أهم أدوات المنهج المقارن بمفهومه الحديث، وهما: معرفته اللّغويّة التّاريخيّة، ووصفه لغة بلغة أخرى، وذلك على الرّغم أنّه لم يكن يقصد من ذلك الوصف المقارن أن يقيم مقارنة بين العربيّة وأخواتها الساميّات أو غيرها.

أشار الزّجّاجي متحدّثا عن أقسام الكلام التي حددها سيبويه بقوله: "وقد اعتبرنا ذلك في عدة لغات عرفناها سوى العربيّة فوجدناها كذلك، لا ينفك كلامهم كله من اسم وفعل وحرف ولا يكاد فيه معنى رابع ولا أكثر منه وإن كان ليس له ترتيب العربيّ ونظمه وحسن تأليفه"[15].

صاحب كتاب الصّاحبي في فقه اللغة، أحمد بن فارس (ت395هـ).يظهر أنّه كان ملماً بلغات أجنبيّة غير العربيّة، لأنّنا وجدنا له قولاً وهو يستطرد فيما اختصّت به العرب (الإعراب)، معرّجاً على وصف أشعار القوم من غير العرب بقوله: "وقد قرأناها فوجدناها قليل الماء، نزر الحلاوة، غير مستقيم الوزن"[16]. إنّ ابن فارس لا يتردد أبدا في إنكار أن يكون القرآن قد نزل بغير لغة العرب مستندا إلى القرآن نفسه الذي يصف تراكيبه ونظمه أو بالأحرى لسانه بأنه عربيّ مبين، عاتباً من ادّعى أنّ في القرآن ما ليس بلغة العرب "حتى ذكروا لغة الروم والقبط والنبط"[17].

نجد أنّ عناية الدّارسين العرب القدماء بمثل هذه الدّراسات اللغويّة المقارنة ظلّت تصحب الفضاء الفكريّ والحضاريّ للغة العربيّة في مشرقها ومغربها، ومن ذلك أنّ ابن حزم الأندلسيّ يعدّ اليوم من أكبر الدّارسين الذين أدركوا بمعرفة ووعي أهميّة هذا النّوع من الدّراسة فالرَّجل علاوة

---

13 الفراهيدي، الخليل بن أحمد، *كتاب العين*، تح: عبدالله درويش، مطبعة العاني، بغداد 1967م، 58/I.
14 ينظر ابن دريد، *جمهرة اللغة*، 4/I-5.
15 الزجاجي، *الإيضاح في علل النحو*، تح:مازن المبارك، دار العروبة، القاهرة د.ت، ص 45.
16 أحمد بن فارس، *الصاحبي في فقه اللغة*، تح: مصطفى الشويمي، بدران للطباعة والنشر، بيروت 1963م، ص 77.
17 ينظر نفس المصدر السابق، 59.

لكنّهم لم يبذلوا جهدا كبيرا في تعلّمها رغم أنّ الرّسول صلى الله عليه وسلم كان قد حثّ على تعلّم لغات الأمم الأخرى حينما أمر زيد بن ثابت أن يتعلّم اللغة السّريانية، يقول:له أتعلم كلمات من كتاب يهود حيث قال (ص): "إنّي والله ما آمن يهود على كتاب". فما استطاعوا تطويعه للعربيّة عرّبوه وما استحدثوه جديدا لا عهد للعربيّة به، خاصّة في العصر العباسيّ، سموه مولّدا. وليس معنى هذا أن اللّغويين العرب كانوا يسلّمون عشوائيا بقبول هذه الكلمات الثّقافيّة والحضاريّة الأجنبيّة دون دراسة ولا دراية ولا تمحيص، فأولئك الرّجال وقفوا على أصلها ودلالاتها وعلى تركيبها الصّوتي الدّاخلي بشكل خاصّ وعلى قواعدها في لغتها الأصليّة وصلتها باللغة العربيّة، ولاسيما من جانب النطق.

قسَّم علماء اللغة العرب الأسماء الأعجمية إلى قسمين[10]: قسم غيرته العرب وألحقته بكلامها، فكان حكم أبنيته أصلاً وزيادةُ ووزناُ، حكم أبنية الأسماء العربيّة، نحو درهم، بهرج، آجر، سفسير. ومن معانيها السمسار، الفيح أو الخادم أو الرسول[11]. أمّا القسم الثّاني فتركوه غير مغيّر، ما ألحقوه بأبنية كلامهم عدّ منها، وما لم يلحقوه لم يعدّ منها. ومثلما كانوا واضحين في هذا التّقسيم كانوا أكثر وضوحاً في تحديد هويّة الكلمات الأجنبيّة من العربيّة من خلال سنّ القوانين التالية[12]:

- النّقل، بأن ينقل ذلك أحد أئمَّة العربيّة.
- خروج ما ينقل من كلمات عن أوزان الأسماء العربيّة مثل:إبريسم، حيث أن هذا الوزن لا وجود له في اللّسان العربيّ.
- أن يكون أوّله نونا ثم راء، مثل:نرجس، لأن هذا النّوع من التّراكيب مفقود في الكلمات العربيّة.
- أن يكون آخره زايا بعد الدّال نحو:مهندز، فهذا التّركيب غير موجود في العربيّة.
- أن يجتمع فيه الصّاد والجيم نحو الصّولجان، الجصّ.
- أن يجتمع فيما ينقل الجيم والقاف نحو المنجنيق.
- أن يكون رباعيّا أو خماسيّا عاريا من أصوات الذلاقة السّتة (الباء /الرّاء /الفاء /اللام /الميم /النون) وهذا النوع كان الخليل بن أحمد الفراهيدي (ت 175هـ) أوّل عالم لغويّ ينبّه عليه بقوله: "فإن وردت عليك كلمة رباعيّة أو خماسيّة معرّاة من حروف الذلق أو الشفويّة ولا يكون في تلك الكلمة من هذه الحروف حرف واحد أو اثنان أو فوق ذلك فاعلم أنّ تلك الكلمة محدثة مبتدعة ليس

---

10 ينظر السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين، *المزهر في علوم اللغة وأنواعها*، تح: جاد المولى، مطبعة البابي الحلبي، القاهرة، د.ت، 269/I.

11 السيوطي، *المزهر في علوم اللغة وأنواعها*، 269/1؛ وينظر، ابن دريد، جمهرة اللغة، مطبعة مير اباد (الافسيت)، ط1، 502/III.

12 ينظر السيوطي، *المزهر في علوم اللغة وأنواعها*، 270/I.

المحاورة لاضطرارها إلى المشاركة، والمحاورة أدّت إلى اختراع شيء يتوصّل به لذلك فمالت الطّبيعة البشريّة إلى استعمال الصّوت، ووفقت من عند الخالق بآلات تقطيع الحروف. وتركيبها معا ليدل بها على مافي النفس من أثر"[5].

أمّا الجاحظ (ت 255هـ) فإنّه يحدد الوظيفة الاجتماعيّة للغة من خلال منهج عامّ يقوم عنده على النّظر والاستقصاء والتّجريد في رسالته (المعاش والمعاد) والتي يقول فيها: "فألفت لك كتابي هذا إليك وأنا واصف لك فيه الطّبائع التي ركّب عليها الخلق، وفطرت عليها البرايا كلها، فهم فيها مستوون وإلى وجودها في أنفسهم مضطرون؛ وفي المعرفة بما يتولد عنها متفقون"[6].

انطلق الجاحظ من ظاهرة الخطاب القرآني وإعجازه لمعالجة ظاهرة اللغة لما لها من صلة بالعربيّة من ناحية، ومن حيث هي ظاهرة إنسانيّة واجتماعيّة من ناحية أخرى. ومن ثَّمَّ وقف أمام ظاهرة فريدة من نوعها في تاريخ الفكر اللّغويّ الإنسانيّ. وهي إعجاز لغة الخطاب القرآني في مقابل استخدام اللغة نفسها في مظاهر الاتّصال الإنسانيّ. وكانت أكبر معضلة واجهت الجاحظ هي كيف يحلّل ويجرّد هذه العلاقة الفريدة في اللغة العربيّة بين إعجاز لغة القرآن واستخدام اللغة في الحياة اليوميّة للمجتمع، وهو يشير إلى أصناف الدّلالات؛ ربط دلالة الكلام. كما سمَّاه اللفظ بالمواضعة أو الاتّفاق اللّغويّ الاجتماعيّ "المستعمل في الكلام من عادات الناس"، وبيّن الإشارة التي تحققّ معه ذلك، وإن اختلفت هذه المواضعة من مجتمع إلى آخر. كما أنّ قضيّة التّواصل الإنسانيّ عنده لم تشمل فقط الكلام العادي المستعمل بين الناس على اختلاف مشاربهم، بل شملت كذلك مفهوم البيان كبعد ديني، وبالتّالي فهو يفصل بين نوعين من البيان: البيان العاديّ غير المعجز والبيان المعجز، هذا الأخير الذي يخصّ القرآن الكريم، لأنّ القرآن بيان "هذا بيان للناس"[7]. وفي الوقت نفسه البيان خاصيّة من خصائص الإنسان كما خلقه الله. قال تعالى: "الرّحمن، علّم القرآن، خلق الإنسان، علّمه البيان"[8].

لذلك نجد أنّ الجاحظ عدّ البيان الدّينيّ في صورة رسالة دينيّة نزلت بوحي، وفي مستوى لغويّ معجز للنّاس إلاّ أنّ وظيفتها هي التّوصيل والتّبليغ. قال تعالى: "هذا بلاغ للناس"[9]. فإن كانت هذه هي قيمة اللغة العربيّة عند العرب بعد نزول القرآن في ثوبها، فكيف كان موقفهم من لغات الأمم الأخرى يا ترى؟ لقد اهتمّ العرب أشدّ الاهتمام بتعليم العربيّة لغيرهم من الأعاجم الذين دخلوا الإسلام عن طريق حفظ القرآن الكريم وتعليم مبادئه. كما أنّهم قد اتّجهوا إلى تعلُّم لغات غيرهم

---

5 ابن سينا، العبارة -*أسباب حدوث الأصوات (من كتاب الشفاء)*، ص 2.
6 الجاحظ، *رسائل الجاحظ (المعاش والمعاد)*، تح: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة 1964م، 97/I.
7 سورة آل عمران، 138/3.
8 سورة الرحمن،1/55-4.
9 سورة إبراهيم، 5/14.

المدخل

اتّخذت عمليّة التّواصل بين البشر أشكالا متعدّدة. منها ما يتّفق مع لغة الحيوانات من تعبيرات وجهية وإيماءات وإصدار الأصوات، ومنها ما يميز الطّبيعة الإنسانيّة كالضّحك والرّقص والغناء والموسيقى والرّسم والكلام. يعتبر الكلام أرقى أنواع التّعبيرات الصّوتية. فقد اضطرّ الإنسان إلى اختراع الرّسم فالكتابة. ثم اللغة التي تطلق الآن على التّعبير الصّوتي (الشفوي) والتّعبير البصري (التّحريري بالكتابة). لذا يمكننا القول أنّ اللغة بنوعيها اللفظيّ وغير اللفظيّ هي الوسيلة الجوهريّة للاتّصال الاجتماعيّ والعقليّ والثّقافيّ.

إنّ الدّراسات اللّغويّة قد اهتمت بدراسة اللّسان البشريّ منذ القدم سواء من طرف الشرق أم الغرب باعتبار اللغة نتاج علاقة اجتماعيّة، ووسيلة لنقل الثّقافات بين الشعوب والأمم المختلفة. وبالنّظر إلى وظيفة اللغة كتعبير عن الفكر يمكن اعتبارها جزءا من باقي العلوم الأخرى. خاصّة علمي النّفس والاجتماع اللذَيْن زاحمهما علم اللّسانيات الحديث، ففرع منهما "علم من علوم أخرى الجغرافيا اللّغويّة".

إنّ اللغة ظاهرة اجتماعيّة. أسّس ابن جنيّ تعريفه للغة "بأنّها أصوات يعبّر بها كلُّ قوم عن أغراضهم"[1]. كما عرّفها صبحي الصّالح بأنها "عنصر علميّ مستقلّ"[2]. وقد ذهب"De Saussure" في نظريّته الحديثة في علم اللّسانيات، إلى القول إنّ "اللغة مجموعة من العلامات تعبّر عن الأفكار"؛ على أساس أنّ اللغة أقوى الرّوابط بين أفراد المجتمعات الإنسانيّة. وهي رمز لحياتهم المشتركة وضمان لها، في حين ميّز بين الكلام واللغة، باعتبار الأول –أي الكلام - هو الممارسة الفعليّة لكل لغة. وهو الذي يضمن عمليّة الاتّصال والتّواصل بينهم، وهو بذلك متأثّر بالمدرسة الاجتماعيّة الفرنسيّة التي أنشأها "Durkheim"[3]. قد أعلن عن هذا المبدأ "Vendryes" في كتابه اللغة عندما أكّد أنّ اللغة نشأت نتيجة الاحتكاك الاجتماعيّ، وبالتّالي أصبحت عاجلاً من أقوى عوامل التّواصل بين أفراد المجتمع الإنسانيّ، لذا فرضت عليهم ألواناً من السّلوك والتفكير والعواطف وتحتّم عليهم صبّ هذه الألوان في قوالب لغويّة محدّدة ومرسومة وكلّ فرد يحاول الخروج على إحدى هذه الظّواهر الاجتماعيّة سرعان ما يشعر برد فعل مضاد من المجتمع الذي يعيش فيه[4]. ولابد أنّ مثل هذه العلاقات بين اللغة والمجتمع، لم تفت علماء اللغة العرب في القديم. كما أشار ابن سيناء (ت428هـ) إلى ذلك أيضا حين قال: "كانت الطّبيعة الإنسانيّة محتاجة إلى

---

1 ابن جني، أبو الفتح عثمان، *الخصائص*، تح. محمد علي النجار، دار الهدى للطباعة والنشر، بيروت، د.ت، 33/I.
2 الصالح، صبحي، *دراسات في فقه اللغة العربية*، دار العلم للملايين، بيروت، ط، 4، 1970م، ص 350.
3 فردينا ند دي سو سير، *جوناثان كلر*، تح. عز الدين إسماعيل، المكتبة الأكاديمية، ط،1، 2000م، ص 134-135.
4 وافي علي عبد الواحد، *علم اللغة والمجتمع*، مكتبات عكاظ، ط،4، 1983م، ص 5-23.

..4.12.1 أوجه الخلاف بين الصّوائت العربيّة والتّركيّة 266
.4.12.2 أوجه الشّبه في الصوامت بين اللّغتين العربيّة والتّركيّة..... 267
.4.13 أوجه الشيه والخلاف في الصوامت بين اللّغتين العربيّة والتّركيّة..... 268
.4.14 غياب الأصوات المقابلة في اللغة دون الأخرى..... 270
.4.15 أوجه الشّبه والخلاف في مخارج الأصوات بين العربيّة والتّركيّة..... 273

الباب الخامس

الخاتمة والاقتراحات

المصادر والمراجع 284
السيرة الذاتية..... 298

4.6. أوجه الشّبه والاختلاف في الضّمائر (Zamirlerin Benzer ve Farklı Yönleri).. 210
4.7. أوجه الشّبه والاختلاف بين أدوات الاستفهام (Soru Edatlarının Benzer ve Farklı Yönleri) 213
4.8.أوجه الشّبه والاختلاف في الإضافة (İsim Tamlaması Farklı ve Benzer Yönleri) 231
4.9. أوجه الشّبه والاختلاف في الأسماء الموصولة (İsmi Mevsul Benzer ve Farklılıkları) 234
4.10. أوجه الشّبه والاختلاف في الإفراد والتّثنية والجمع (Çoğul ve İkili Benzer ve Farklılıkları) 239
4.11. أوجه الشّبه والاختلاف في الفعل (Fiil Benzer ve Farlılkları) 243
4.11.1. صيغ الفعل الماضي في اللغة العربيّة 246
4.11.2. صيغ الفعل المضارع في اللغة العربيّة 248
4.11.3. صيغ فعل الأمر في اللغة العربيّة 249
4.12.4. أبنية الزّمن وصيغه الفعليّة في اللغة التّركيّة 249
4.11.5. تركيب الأفعال في اللغة التركيّة 250
4.11.6. بنية الفعل في اللغة التّركيّة 251
4.11.7. الأفعال المتعدّية في اللغة التّركيّة (Geçişli Eylemler) 252
4.11.9. الصّيغ الفعليّة وتصريفاتها في اللغة التّركيّة 252
4.11.10. الصّيغ الإخباريّة للأزمنة الفعليّة في التّركيّة 253
4.11.11. صيغة الزّمن الماضي الشّهودي (Görülen Geçmiş Zaman) 254
4.11.12. صيغة الزّمن الماضي النّقلي (Duyulan Geçmiş Zaman) 254
4.11.13. صيغة الزّمن الحاضر (الحالي) (Şimdiki Zaman) 255
4.11.14. صيغة الزّمن المستقبل (Gelecek Zaman) 257
4.11.5.1. صيغة الزّمن الواسع (المضارع المستمر) (Geniş Zaman) 259
4.11.5.2. صيغة الطّلب (İstek Kipi) 260
4.11.5.3. صيغة التّمني والشّرط (Koşul Kipi ،Şart) 261
4.11.5.4. صيغة الوجوب (Gereklilik Kipi) 263
4.11.6. صيغة الأمر (EmirKipi) 264
4.12. أوجه الشّبه والخلاف بين الصّوائت العربيّة والتركيّة 265

3.3.3. الضّمائر في اللغة التّركيّة ودلالتها (Türkçede Zamirler ve Delaletleri).. 151
3.3.3.1. الضّمائر الشّخصيّة (Şahıs Zamirleri) 153
3.3.3.2. ضمائر الإشارة (İşaret Zamirleri) 158
3.3.3.3. ضمائر الاستفهام (Soru Zamirleri)..... 162
3.3.3.4 ضمائر المطاوعة (Dönüşlülük Zamirleri):..... 168
3.3.4. الفرق بين الأسماء والضّمائر(Zamirler ile İsimler Arasındaki Farklar) 177
3.3.5. الظّروف في اللغة التّركيّة (Türkçede Zarflar) 177
3.3.5.1. ظروف الزّمان (Zaman Zarfleri) 178
3.3.5.2. ظروف المكان (Yer Zarfları) 184
3.3.5.3 ظروف الحال والهيئة (Durum Zarfları)..... 193
3.3.5.4. ظروف الاستفهام (Soru Zarfları) 194

الباب الرابع

أوجه التّشابه والاختلاف بين اللغتين العربيّة والتركيّة

4.1. مواطن التّشابه والاختلاف بين اللغتين في الجنس اللغويّ (İki Dildeki Cinsiyet Yönünden Benzerlikler ve Farklılıklar) 197
4.1.1. التّذكير والتّأنيث (Erillik ve Dişillik) 197
4.1.1.1. التّذكير والتأنيث في اللغة العربيّة (Arapçada Erillik) 198
4.1.2.1. علامات التّأنيث 198
4.1.2.2. أقسام المؤنّث 199
4.1.1.2. التّذكير والتّأنيث في اللغة التركيّة (Türkçede Erillik ve Dişilik) 199
4.4. مواطن التّشابه والاختلاف بين التعريف والتنكير (Nekra/Belirsizlik ve Marife/belirlilik) 202
4.4.1. النكرة والمعرفة في اللغة العربيّة (Arapçada Nekra ve Marife) 202
4.4.2. النّكرة والمعرفة في اللغة التّركيّة (Türkçede Nekra ve Marife) 203
4.5. مواطن التشّابه والاختلاف في أسماء الإشارة (İşaret İsimlerin Benzer ve Farklı Yönleri) 205
4.5.1. أسماء الإشارة في اللغة العربيّة (Arapçada İşaret İsimleri) 205
4.5.2. أسماء الإشارة في اللغة التّركيّة (Türkçede İşaret İsimleri) 206

الباب الثالث

الدراسة التّركيبيّة للجملة العربيّة والتّركيّة (TÜRKÇE VE ARAPÇA CÜMLE TERKİPLERİ)

3.1. تركيب الجملة في اللغة العربيّة (Arapçada Cümle Terkibi) 98
3.1.1. الوظائف التّركيبيّة للجملة العربيّة (Arapçada Cümlenin Terkibinin Görevleri) .. 98
3.1.1.1 مكوّنات البنية النّظميّة (Cümlnin Yapısal Ögeleri)..... 99
3.1.1.2. الكلمة في حالتي الإفراد والسِّياق(Cümle İçerisinde ve Yalın Alde elime)103
3.1.2. العدول في تراكيب الجمل (Cümle Terkibinde Değisiklik) 104
3.1.3. المستوى التّركيبي للجملة العربيّة (Arapçe Cümle yapsı)..... 105
3.1.3.1. دلالة الجملة..... 109
3.1.3.2. أقسام الجملة العربيّة (Arapça Cümlenin Çeşitleri) 110
3.1.3.2.1. الجملة الاسميّة (İsim Cümlesi)..... 114
3.1.3.2.2. الجملة الفعليّة (Fiil Cümlesi)..... 119
3.1.3.2.2.1. الجملة الفعليّة البسيطة (Basit Fiil Cümlesi)..... 119
3.1.3.2.2.2. الجملة الفعليّة المركّبة (Birlesik Fiil Cümlesi)..... 124
3.1.3.2.3. الجملة الظّرفيّة (Zarf Cümlesi)..... 125
3.1.3.2.4. الجملة الشّرطيّة (Şart Cümlesi)..... 127
3.1.3.2.5. الجملة الوصفيّة..... 128
3.2. تركيب الجملة في اللغة التركية (Türkçe'de Cümle Yapısı)..... 129
3.2.1. أقسام الجملة في اللغة التّركيّة (Türkçede Cümle Çeşitleri) 131
3.2.1.1. الجملة الاسميّة في اللغة التّركيّة (Türkçe'de İsim Cumlesi) 132
3.2.1.1.1. الجملة الاسميّة المنفيّة في اللغة التّركيّة (Türke'de Olumsuz İsim Cümlesi)138
3.2.1.1.2. الجملة الاسميّة الاستفهاميّة (Soru Cumlesi) في اللغة التّركيّة 138
3.2.1.2.1. الجملة الفعليّة البسيطة (Basit Fiil Cümlesi)..... 144
3.2.1.2.2. الجملة الفعليّة المركّبة (Birlesik Fiil Cümlesi)..... 145
3.3. الاسم وأقسامه في اللغة التّركيّة (Türkçede İsim ve Çeşitleri)..... 150
3.3.1. الاسم بحسب معناه (Anlam Yönünden İsimler)..... 150
3.3.2. الاسم بحسب شكله (Şekil Yönünden İsimler) 150

2.5.2.1.2. أصوات صائتة مرققة (İnce Ünlüler) 76
2.5.2.2. انفتاح وشكل الشِّفاه (Açılma ve Dudakların Şekli) 77
2.5.2.2.1. الصّوائت المستقيمة (Düz Ünlüler) 77
2.5.2.2.2. الصّوائت المستديرة (Yuvarlak Ünlüler) 77
2.5.2.3. درجة انفتاح الفم ووضع التّجويف (Ağız Açıklık Derecesi ve Boşluk) 77
2.5.2.3.1. صوائت مبسوطة (Geniş Ünlüler) 77
2.5.2.3.2. صوائت مقبوضة (Dar Ünlüler) 77
2.5.2.4. الصوائت بحسب كميّتها أو طولها (ÜNLÜLERİN UZUNLUĞU VE MİKTARI) 79
2.5.2.5. الصوائت حسب وضع الأوتار الصّوتيّة (Ses Tellerine Göre) 79
2.6. بناء المقطع الصّوتي ودلالاته 79
2.6.1. المقطع الصّوتي لغة 80
2.6.2. مفهوم المقطع الصّوتي في الاصطلاح 81
2.6.3. المقطع الصّوتيّ (Ses Hece) في اللغتين التركية والعربية 82
2.6.3.1. المقطع الصّوتيّ في اللغة العربية 83
2.6.3.1.1. أقسام المقطع الصّوتيّ وسماته في اللغة العربيّة 86
2.6.3.1.1.1. المقطع الثّنائيّ القصير المفتوح 87
2.6.3.1.1.2. المقطع الثّنائيّ الطّويل المفتوح 87
2.6.3.1.1.3. المقطع الثّلاثي القصير المغلق 88
2.6.3.1.1.4. المقطع الثّلاثي الطّويل المغلق 88
2.6.3.1.1.5. المقطع الرّباعيّ القصير المغلق بصامتين 88
2.6.3.1.2. خصائص النّظام المقطعيّ في اللغة العربيّة 89
2.6.3.2. المقطع الصّوتي في اللغة التّركيّة 90
2.6.3.2.1. مقطع مؤلّف من حرف واحد 91
2.6.3.2.2. مقطع مؤلّف من حرفين 91
2.6.3.2.3. مقطع مؤلّف من ثلاثة أحرف 91
2.6.3.2.4. مقطع مؤلّف من أربعة أحرف 91

2.4.4.2.5. التّكرار..... 62
2.5. النّظام الصّوتي في اللغة التّركيّة (TÜRK DİLİ SES SİSTEMİ)..... 63
2.5.1. الصّوامت في اللغة التّركيّة (TÜRK DİLİNDE ÜNSÜZLER)..... 63
2.5.1.1. الأصوات الصامتة في التركية حسب النّطق (Telaffuz Açısından Sessizler)
..... 64
2.5.1.1.1. الصوامت الانفجاريّة (Patlamalı Ünsüzler)..... 65
2.5.1.1.1.1. من بين الشفتين..... 65
2.5.1.1.1.2. من طرف اللسان مع الأسنان..... 65
2.5.1.1.1.3. الصوامت الحنكية 66
2.5.1.1.1.4. الصّوامت الأنفيّة (Genizsi Ünsüzler)..... 66
2.5.1.1.2. الصّوامت الاحتكاكيّة (Sürtünmeli Ünsüzler)..... 67
2.5.1.1.2.1. الشّفاه والأسنان..... 68
2.5.1.1.2.2. صوامت حنجريّة (Boğaz Sessizleri)..... 68
2.5.1.1.2.3. الصّوامت الجانبيّة (Yan Sessizleri)..... 69
2.5.1.1.2.4. الصّوامت التكراريّة..... 69
2.5.1.1.2.5. الصوامت مزجيّة (ç, c) (Kaynaşmış Sessizleri)..... 69
2.5.1.1.2.6. الصامت الانزلاقيّ (Kaymalı Sessizleri)..... 69
2.5.1.1.3. صوامت حلقية حنجرية (Gırtlak Sessizleri)..... 69
2.5.1.2. الأصوات الصوامت في التركية حسب المخرج..... 70
2.5.1.2.1. الصّوامت الشّفويّة (Dudak Sessizleri)..... 71
2.5.1.2.2. صوامت أسنانيّة (Diş Sessizleri)..... 71
2.5.1.2.3. الصوامت الحنكيّة (Damak Ünsüzleri)..... 72
2.5.1.2.4. الصوامت الحلقية (Gırtlak Ünsüzleri)..... 73
2.5.1.3. تقسيم الصوامت بحسب وضع الأوتار الصّوتيّة (Ses Tellerine Göre) 73
2.5.1.3.1. الصّوامت المهموسة (Ünsüzler Hışırtılı) 73
2.5.1.3.2. الصّوامت المجهورة (Mechur Ünsüzleri)..... 74
2.5.2. الصّوائت في اللغة التّركيّة (TÜRKÇEDE ÜNLÜLER) 74
2.5.2.1. موضع النطق (التفخيم والترقيق) (Kalın ve İnce Sesliler)..... 76
2.5.2.1.1. أصوات صائتة مفخّمة (Kalın Ünlüler)..... 76

2.4.1.1. الأصوات الصوائت القصيرة 36
2.4.1.1.1. الفتحة 36
2.4.1.1.2. الكسرة 37
2.4.1.1.3. الضّمة 37
2.4.1.2. الأصوات الصوائت الطويلة 37
2.4.2. الأصوات الصّامتة 38
2.4.3. تصنيف الأصوات العربيّة حسب مخارجها 38
2.4.3.1. الحروف الشّفويّة 39
2.4.3.2. الحروف الأسنانيّة 39
2.4.3.3. الحروف الصّفيريّة 39
2.4.3.4. الحروف المائعة 39
2.4.3.5. الحروف الشّجريّة 39
2.4.3.6. الحروف الأقصى حنكيّة لهويّة 39
2.4.3.7. الحروف الحلقيّة الرّخوة 40
2.4.3.8. الحروف الحلقيّة الحنجريّة 40
2.4.3.9. الحروف اللّثويّة 40
2.4.4. تصنيف الأصوات العربيّة حسب الصّفات 40
2.4.4.1. تصنيف الأصوات العربيّة حسب الصّفات المتقابلة 40
2.4.4.1.1. الشّدّة والرّخاوة 41
2.4.4.1.2. الجهر والهمس 47
2.4.4.1.3. الإطباق والانفتاح 49
2.4.4.1.4. الاستعلاء والانخفاض 51
2.4.4.1.5. التّفخيم والتّرقيق 51
2.4.4.1.6. الأصوات المذلقة والمصمتة 52
2.4.4.2. الصّفات الصّوتيّة التي ليس لها مقابل 59
2.4.4.2.1. القلقة 59
2.4.4.2.2. الصّفير 60
2.4.4.2.3. أصوات اللّين (المدّ) 61
2.4.4.2.4. الانحراف 62

المحتويات

ملخص v
ABSTRACT vi
مقدمة vii

المدخل

1. أهمية البحث وأهدافه 7
2. حدود البحث 8
3. منهج البحث 8
4. فرضيات البحث 8

الباب الأول

الظواهر اللغوية في علم اللغة التقابلي

1.1. التّحليل التّقابلي 10
1.2. عوامل الصّراع اللّغويّ 13
1.3. تداخل اللغات 15
1.4. الصّلة الوثقى بين اللغة العربيّة واللغة التّركيّة 17
1.5. الاقتراض اللغوي 19

الباب الثاني

النّظام الصّوتي بين اللغتين العربيّة والتّركيّة

2.1. النّظريّة الصّوتية والمنهجيّة العلميّة 23
2.2. تطوّر الصّوت اللغويّ 26
2.3. الدّراسة الصّوتيّة وفروعها 31
2.3.1. دراسة الأصوات مفردة 31
2.3.2. دراسة الظّواهر الصّوتيّة 31
2.4. النظام الصّوتيّ في اللغة العربيّة 32
2.4.1. الأصوات الصائتة في اللغة العربية 36

الذي خصصه في الأصوات بين العربية والتركية لكنّه مختصرٌ جدّاً- فهي دراسة تؤسس لدراسات مستقبليّة في هذا المجال. وقد تمّ تسليط الأضواء في هذا البحث على الجانب الصّوتي، والجانب التّركيبي لكلتا اللغتين. فقد جاء في أربعة أبواب تناولت في الباب الأول: تمهيداً عن تعريف اللغة لدى العلماء، وكيفية نشأة اللغة وأقوال العلماء حول نشأتها، كما تحدثت فيه عن نشأة اللغة التّركيّة، وتحدثت عن التحليل التقابلي وأنواعه، واحتكاك اللغات وتداخلها وعوامل الصّراع اللغوي، كما تناولت في هذا الباب أيضا الصّلة الوثيقة بين اللغتين العربيّة والتّركيّة، وظاهرة الاقتراض بين اللغات في العصر القديم والحديث. ثم خصّصتُ الباب الثّاني: للدّراسة الصّوتيّة وفصّلت القول فيه، وقسمته إلى قسمين: قسم خاصّ بالدراسة الصّوتيّة في اللغة العربيّة، وقسم آخر للدراسة الصّوتيّة في اللغة التّركيّة. الباب الثالث: خصصته للدراسة التّركيبيّة للجملة وأقسامها بين اللغتين وقد قسمته إلى قسمين: قسم خاص بدراسة الجملة العربيّة وأقسامها، والقسم الثّاني للجملة التّركيّة مبينا أقسامها وقد أعملت رأيي في هذا التقسيم. أمّا الباب الرّابع والأخير: فقد كان مخصصا لدراسة أوجه الشّبه والاختلاف بين اللغتين من حيث مكوّنات الجملة كالتذكير والتّأنيث، النّكرة والمعرفة، أسماء الإشارة وأقسامها، الضّمائر وأقسامها، أسماء الاستفهام وأقسامها، الإضافة، الصّلة، الإفراد والتثنية والجمع، الزّمن الفعلي وأقسامه في اللغتين، موضحا هذه التقسيمات بالجداول.

آمل أن أكون قد وفقت وبلغت الهدف المرجو من بحثي هذا، وأنا على ثقة تامّة بأنّه سيكون حجر الأساس للمزيد من الدراسات والبحوث في هذا المجال خدمة للغتين وتحقيق التقارب بين الشعب التركي والشعوب العربيّة.

وأخيرا لا يسعني إلاّ أن أتقدم بجزيل الشكر والعرفان إلى كل من قدّم لي يد العون في إنجاز هذه الرّسالة وجعلها ترى النّور وأخصُّ بالذّكر المشرف على رسالتي هذه الأستاذ الدكتور موسى ألب، الذي ما بخل عليَّ في نصائحه وتوجيهاته، وفي مراجعته وقراءته لهذه الأطروحة. فقد أخذت كثيرا من وقته فله كلّ الاحترام والتّقدير على رحابة صدره وقلبه الكبير. ولابد لي أن أقدم جزيل الشّكر والتّقدير للأستاذَيْن القديرَيْن: الأستاذ الدكتور خيري قبلان، والأستاذ الدكتور نوران أوز تورك فقد وقفا بجانبي في كل مراحل هذا البحث.

محمد سعيد محمد سالم

أضنة - 2019

مقدمة

تمتاز اللغة العربية بجملة من المميزات والخصائص التي تنفرد بها عن غيرها من اللغات البشريّة، وتكتسب بها ثراءً لغويّا وصفات جماليّة. وأهم تلك الخصائص: غزارة مادتها، وعذوبة لفظها، وجمال وقعها، ووفرة كلماتها، واطّراد القياس في أبنيتها، وتنوع أساليبها، وجمال منطقها، ووضوح مخارج حروفها. وهي لغة إعرابيّة اشتقاقية فيها ضروب من النّحت والقلب والترادف، والإعراب، والإيجاز، والسّجع، ودقّة التّعبير وهي من خصائص اللغة العربيّة.

كما تعدّ اللغة العربيّة من أقدم اللغات الحيّة على وجه الأرض، على اختلاف بين الباحثين اللغويين حول عمر هذه اللغة، لا نشكّ في أنّ العربيّة المستخدمة اليوم أمضت ما يزيد على ألف وستمائة سنة، وهي لغة محفوظة تكفل الله بحفظها، ومنذ عصور الإسلام الأولى انتشرت في معظم أرجاء المعمورة وبلغت ما بلغه الإسلام وارتبطت بحياة المسلمين فأصبحت لغة العلم والأدب والسّياسة والحضارة فضلا عن كونها لغة الدّين والعبادة، ولقد استطاعت اللغة العربيّة أنْ تستوعب وتتكيّف مع الحضارات المختلفة: الفارسيّة واليونانيّة والهنديّة المعاصرة لها في ذلك الوقت، وأن تجعل منها حضارة واحدة، عالميّة المنزع، إنسانيّة الرؤية، وذلك لأول مرة في التاريخ البشري، ففي ظل القرآن الكريم أصبحت اللغة العربيّة لغة عالميّة واللغة الأم لبلاد كثيرة، يطلبها ويقبل على تعلّمها ملايين المسلمين في العالم اليوم لارتباطها بدينهم وثقافتهم الإسلاميّة، كما نشهد رغبة في تعلّم العربيّة من غير المسلمين للتّواصل مع أهل اللغة من جانب وللتّواصل مع التّراث العربي الإسلامي من جهة أخرى.

كما أنّ اللغة التّركيّة تحتل مرتبة متقدمة بين اللغات الأكثر استخداما من بين حوالي خمسة آلاف لغة في العالم، وفي نظري تعدّ التركيّة من اللغات الأكثر تعلّما في وقتنا الحاضر، وتتميز ببساطة قواعدها فهي قليلة ومنطقيّة، حيث يمكن تعلّمها في فترة وجيزة جدا.

وينتهج الأتراك الآن نهجا أكثر انفتاحية على العالم من ذي قبل، فهم يهدفون إلى نشر اللغة التركيّة على نطاق واسع وإعادة الزّخم لها بين شعوب الأمم، يتمثّل هذا من خلال البعثات الطّلابيّة التي تفد ضيوفا على تركيا كمنح دراسيّة، وهذا برأيي سيجعل لتركيا مستقبلا ومكانة مرموقة بين شعوب العالم.

يتناول هذا البحث الموسوم بـ (التحليل التّقابلي بين اللغتين العربيّة والتّركيّة على المستويين الصّوتي والتّركيبي)، دراسة تقابليه بين اللغتين، وتعدّ هذه الدّراسة جديدة في هذا المجال فلم يسبق إليها أحد- وإن وجدت فهي عبارة عن بحوث في جزئيات محددة كأمر الله إيشلر في بحثه

ABSTRACT

COMPARATIVE ANALYSIS BETWEEN ARABIC AND TURKISH AT BOTH VOCAL AND SYNTACTIC LEVELS

Mohammed Saeed Mohammed SALEM

Supervisor: Prof. Dr. Musa ALP

February 2019. 306 pages

After the spread of Arabic language education among the Turkish brothers, and the wide openness that took place between the Arab world and the Turkish Republic at various levels recently, further studies in the field of comparative analysis between Arabic and Turkish at the vocal, morphological and grammatical level are required. Although a lot of researches in the field of comparative analysis between Arabic and the world languages at various linguistic levels were prepared, limited researches in the field of comparative analysis between Arabic and Turkish were found, whether this comparative analysis is in the vocal system, or by comparing tools such as the question names in Arabic and their counterparts in Turkish. The shortage of such studies may return to the Turks' view of Arabic as a language of religion which move their attention to teaching it as a language of jurisprudence. Furthermore, the studies in the department of Arabic language focus on researches related to literature, rhetoric and language. Therefore, I prepare this research and conduct a comparative analytical study for the vocal and synthetic between Arabic as a mother language and Turkish language as a desired language, to fill the gap in this field, and to encourage the future studies in this area.

This research consists of four chapters, the first chapter: the introduction includes the emergence of the two languages and an overview of the comparative analysis and statements of linguists and the Interference and borrowing between human languages. The second chapter includes the phonetic study between the two languages. The third chapter includes Synthetic study between the two languages. The fourth chapter includes the similarities and differences between some of the issues of the two languages. Finally, I finish this research with the conclusion, and the references.

Key words: Arabic, Turkish, Comparative Analysis, Voice and Sentence Structure.

ملخص

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة التركية على المستويين الصوتي والتركيبي

محمد سعيد محمد سالم

رسالة دكتوراه، قسم العلوم الإسلامية الأساسية

المشرف: أ. د. موسى ألب.

فبراير 2019، 308 صفحة

مع انتشار تعليم اللغة العربية شهدنا التقارب السريع الذي حدث بين العالم العربي والجمهورية التركية على مختلف الصعد في الآونة الأخيرة، وفي مقدمتها الرغبة في تعلم العربية. وهذا الأمر تطلب مزيدا من الدّراسات والبحوث في مجال التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة التركية على المستوى الصوتي والصرفي والنّحوي. لقد أعدّت البحوث العديدة في مجال التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغات العالمية في مختلف المستويات اللغوية. بمقابل ذلك لم تنل اللغة التركيّة حظها الكافي من هذه الدراسات اللغوية التقابلية. وإن وجدت بعض الدراسات في هذا المجال لكنها تظلّ محدودة، سواء كانت في مجال النظام الصوتي، كالبحث الذي أعده أمر الله إيشلر، أم مقارنة أدوات بأخرى كمقارنة أسماء الاستفهام في العربية ونظيراتها في التركيّة. قد يعود العزوف عن مثل هذه الدراسات إلى نظرة الأتراك للغة العربية أنها لغة دين. نرى أن الدراسات حول اللغة العربية في تركيا قد تركزت على بحوث تتعلق بالنحو والصرف والأدب والبلاغة. لذا تمَّ إعداد هذا البحث حول الدراسة التحليليّة التقابليّة بين النظامين الصّوتي والتّركيبي في اللغة العربيّة كلغة أمّ واللغة التّركيّة كلغة منشودة، لسد الفراغ الحاصل في هذا الميدان، ولتكون هذه الدّراسة باكورة أمل لدراسات مستقبليّة في هذا المجال.

وقد جاء هذا البحث في أربعة أبواب، حيث جاء الباب الأول مدخلا وتمهيدا للرسالة حول نشأة اللغتين ونبذة عن التحليل التقابلي وأقوال علماء اللغة فيه وعن التداخل والاقتراض بين اللغات الإنسانية، كما تناولت في الباب الثاني الدراسة الصّوتية بين اللغتين، ثم الباب الثالث خصّصته للدراسة التركيبية بين اللغتين، وانطلاقا من الصّورة القويّة لفرضيّة التّحليل التّقابلي تمّ تحديد الباب الرابع لأوجه الشّبة والاختلاف بين بعض مسائل اللغتين ثم الخاتمة وثبت المصادر والمراجع.

الكلمات المفتاحيّة: اللغة العربيّة، اللغة التركيّة، التحليل التقابلي، النظام الصوتي والتركيبي.

التصريح الخُلقي

ألّفت رسالتي هذه موافقًة لقواعد كتابة الرسائل لمعهد العلوم الاجتماعية بجامعة تشوقورأووا؛ وأبلغ على أنّ:

- تحصيلي على المعطيات والمعلومات والمستندات التي عرضتها في الرسالة حسب قواعد علمية وخُلقية.
- تقديمي كافة المعلومات والوثائق والتقييمات والنتائج مناسبة لقواعد علمية وخُلقية علمية.
- اقتباسي كل المراجع والمصادر التي إستفدت منها في عمل الرسالة وإشارتي إليها موافقًة عليها.
- لم أقم بأيّ تعديل في المعطيات المستخدمة والنتائج الموصولة إليها.
- العمل الذي عرضته في هذه الرسالة هو جهدي الشخصي.

إن لم يكن ما ذكر أعلاه فأنني أعلن وأؤكّد موافقتي على ما سيحصل عليّ من ضياع الحقوق.

26 / 02 / 2019 م.

الموافق: 21 / 6 / 1440 هـ.

محمد سعيد محمد سالم

إلى إدارة معهد العلوم الاجتماعية بجامعة تشوقورأووا؛

إن هذا البحث معترف به من قِبل لجنتنا كرسالة دكتوراه في قسم العلوم الإسلامية الأساسية.

رئيس اللجنة: أ.د موسى آلب (المشرف)

العضو **:** أ.د. نوران أوزترك

العضو **:** أ.د. خيري قابلان

العضو **:** أ.د. محمد مسعود أرجين

العضو **:** د. أحمد عبد الهادي أوغلو.

الموافقة:
أوافق على أن التواقيع أعلاه خاصة بالأساتذة المذكورة أسماؤهم.

26 / 02 / 2016 م.
الموافق: 21 / 6 / 1440 هـ .

أ. د. سراب تشابوك
مدير المعهد

ملاحظة: إن استعمال البيانات والجداول والقوائم والصور التي تم استخدامها أو اقتباسها من المراجع والمصادر الأخرى في هذه الرسالة بدون الإشارة إليها هي تابعة لقانون الأعمال الفكرية والفنّية رقم 5846.

الجمهورية التركية
جامعة تشوقورأووا
معهد العلوم الاجتماعية
قسم العلوم الإسلامية الأساسية

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة التركية على المستويين الصوتي والتركيبي

محمد سعيد محمد سالم

الإشراف: الأستاذ الدكتور موسى آلب
العضو: الأستاذ الدكتور نوران أوزترك
العضو: الأستاذ الدكتور خيري قابلان
العضو: الأستاذ الدكتور محمد مسعود أرجين
العضو: الدكتور أحمد عبد الهادي أوغلو.

رسالة دكتوراه

أضنة / 2019

الجمهورية التركية
جامعة تشوقورأووا
معهد العلوم الاجتماعية
قسم العلوم الإسلامية الأساسية

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة التركية على المستويين الصوتي والتركيبي

محمد سعيد محمد سالم

رسالة دكتوراه

أضنة – 2019